

# الحياة القارية

يو كيو ميشيما

ترجمة :  
كامل يوسف حسين

رواية



دار الآداب

للمزيد من الكتب انقر على الرابط التالي

[http://www.4shared.com/office/G6SOOLZj/\\_\\_\\_-.html](http://www.4shared.com/office/G6SOOLZj/___-.html)

زاد المعرفة - الملف الماسي

روابط عشرات آلاف الكتب تجدونها داخل الملف الماسي

مصورات : علي هولا

مشقات 2012  
520 كتاب قائم



**البياد الهاربة**



بحر الخصب

# الحياد الهاربة

رواية : يوكيو ميشيما

ترجمة : كامل يوسف حسين

دار الآداب - بيروت

جميع الحقوق محفوظة  
الطبعة الأولى  
١٩٩١

إن ذلك العام هو ١٩٣٢ . وشيخيكوني هوندا في الثامنة والثلاثين من عمره . وكان ، خلال دراسته للحقوق ، في جامعة طوكيو الإمبراطورية قد اجتاز امتحان الخدمة المدنية القضائية ، وبعد التخرج أسندت إليه مهمة تجريبية ، عمل خلالها كاتباً ، في محكمة أوساكا الجزئية . ومنذ ذلك الحين ، استوطن أوساكا . وفي عام ١٩٢٩ ، أصبح قاضياً . وفي العام الماضي ، بعد أن رقي إلى قاضٍ مشارك كبير للمحكمة الجزئية ، تم نقله إلى محكمة استئناف أوساكا ، ليصبح قاضياً مشاركاً مبتدئاً بها .

وقد تزوج هوندا في الثامنة والعشرين من عمره . وكانت زوجته ابنة أحد أصدقاء أبيه ، وهو قاضٍ أجبر على التقاعد ، في غمار الإصلاح القضائي لعام ١٩١٣ . وقد تم الاحتفال بالزفاف في طوكيو ، وجاء مع زوجته إلى أوساكا عقب ذلك مباشرة . وخلال العقد من الزمان الذي أعقب ذلك ، لم تنجب زوجته رايي ، لكنها كانت امرأة ذمثة ، رقيقة الحاشية ، وكانت علاقتها يسودها الوثام .

توفي أبوه قبل ثلاث سنوات . وفي ذلك الحين فكر هوندا في التصرف في دار العائلة ، وإحضار أمه إلى أوساكا ، غير أن أمه عارضت هذا ، وهي تقيم الآن بمفردها في الدار الكبيرة ، في طوكيو .

أستعانت زوجة هوندا بخادمة واحدة لمساعدتها في رعاية الدار المؤجرة التي يقطنان بها . كانت هناك غرفتان في الطابق الثاني ، وخمس غرف في الطابق الأول ، من بينها البهو . وبلغت مساحة الحديقة ما يزيد على سبعمائة قدم مربعة . ودفع هوندا إيجاراً شهرياً لهذه الدار قدره اثنان وثلاثون ينًا .



وإلى جانب العمل ثلاثة أيام كل أسبوع في المحكمة، كان هوندا يعمل بالدار. وللمضي إلى مقر محكمة الاستئناف كان يستقل حافلة من أينو في حي تينوجي، إلى كيتاهاما في قلب أوساكا، ثم يسير عبر الجسر الممتدين على نهر توسابوري ودوجيسا، إلى مقر المحكمة الذي يشمخ قرب جسر هوكوناجاشي، وهو عبارة عن بناء من الطوب الأحمر تتألق على أعلى واجهته الأمامية زهرة الأقحوان، شعار الإمبراطورية.

كانت حقيبة الـ «فوروشيكي» شيئاً لا غنى عنه بالنسبة لأي قاضٍ؛ فهناك على الدوام ورائق يتعين نقلها إلى الدار، وهي غالباً أضخم مما تستوعبها أية حقيبة أوراق. ومن شأن الخرق القماشية أن تكون إما صغيرة وإما كبيرة. وقد استخدم هوندا حقيبة فوروشيكي من الموصلين متوسطة الحجم اتباعها من متجر دايمارو، وتحسباً لما لا تحمد عقباه كان يحمل حقيبة أخرى مطوية داخل الأولى. وبالنسبة للقضاة تعد حقائب الفوروشيكي تلك شيئاً شديداً الأهمية لعملهم، حتى إنهم لا يضعونها على رف الأمتعة قط. واعتاد أحد زملائه ألا يتوقف لتناول قدح من الشراب، في طريقه إلى الدار، إلا بعد أن يمرر خيطاً محكماً تحت عقدة حقيبة الفوروشيكي الخاصة به، ثم يعقدها في صورة أنشودة حول رقبتة.

لم يكن هناك سبب يجعل هوندا عاجزاً عن استخدام الغرف المخصصة للقضاة في صياغة حيثيات أحكامه. ولكن في اليوم الذي لا تعقد فيه جلسات المحكمة فإن الغرفة المزدهمة تضحج بالحجج القانونية القوية، فيما الكتبة المتدربون يفقون في إجلال عاكفين على استيعاب كل ما يستطيعون تعلمه. الأمر الذي لا يدع المجال لكبير أمل في أن يستطيع صياغة حيثيات أحكامه في سلام؛ ولذا فقد فضل العمل في داره حتى وقت متأخر من الليل.

كان تخصصه هو القانون الجنائي، ولم يكثر كثيراً لما قيل من أن

أوساكا، بسبب صغر قسم القانون الجنائي بها، لا تتيح إلا مجالاً محدوداً للتقدم في هذا المجال.

وفي غمار عمله في الدار راح يقضي الليل عاكفاً على قراءة تقارير الشرطة، وملخصات نائب المدعي العام والإفادات الناجمة عن التحقيقات الأولية، المتعلقة بالقضايا التي يجرى نظرها في الجلسة التالية. وبعد أن يخرج بخلاصات ويدون ملاحظات، يمرر المادة إلى القاضي المشارك الأقدم. وما إن يتم الوصول إلى حكم حتى يقع على كاهل هوندا أن يقوم بصياغته نيابة عن رئيس المحكمة. وتكون السهاء قد شرعت تتوشح الضياء من مشرقها، في الوقت الذي يشقّ فيه طريقه كادحاً إلى الكلمات التالية: «وبالنظر إلى هذه العناصر كافة توصلت المحكمة إلى حكمها المتقدم». ويقوم رئيس المحكمة بمراجعة هذه الصياغة ويعيدها إلى هوندا الذي يتعين عليه الآن أن يمتشق ريشة كتابته ويعد النسخة النهائية. وقد علت أصابع يده اليمنى الجسّات التي تصيب أصابع كاتب عمومي.

أما فيما يتعلق بحفلات الجيشا فإن هوندا لم يكن يشارك إلا في الاحتفال التقليدي بنهاية العام الذي يقام في «السيكافرو» في حي اللهوه بمنطقة كيبنا. وفي تلك الليلة يصخب الكبار ومرؤوسوهم، ويسرفون في الشراب كيفما طاب لهم، وبين الفينة والأخرى يحادث شخص أو آخر، وقد بث الساكي فيه الشجاعة، رئيس المحكمة بصراحة غير مألوفة.

تمثلت تسليتهم المعتادة في تناول المشروبات في المقاهي وحوانيت الـ «أودن» المتناثرة عند منعطف خط حافلات أوميدا - شيمتشي. ولم تكن الخدمة في بعض هذه المقاهي تعرف حدوداً. ولئن قدر لأحدهم أن يسأل الساقية عن الوقت فإنها ترفع تنورتها لتراجع ساعة التفت حول فخذ ملتف، قبل الرد عليه. وبالطبع كان بعض القضاة أكثر ترفعاً من أن يسمحوا لأنفسهم بشيء من هذا بالمرّة، بل وكانوا يعتقدون أن المقاهي

ليست إلا أماكن لشرب القهوة فحسب . وتصادف أن تولى أحدهم رئاسة جلسة تنظر خلالها قضية اختلاس، وعندما أفاد المتهم بأنه بعثر مبلغ الألف ين الذي اختلسه، في المقاهي، قاطعه القاضي غاضباً، بقوله في إلحاح: - كيف لك أن تقول ذلك؟ إن ثمن فنجان القهوة خمسة «سينات» لا غير. أتحاول إخبارنا بأنك شربت قهوة بهذا المبلغ؟

وحتى بعد التخفيض العام لمرتبات العاملين بالخدمة المدنية، كان هوندا لا يزال يحظى بدخل مناسب قدره حوالي ثلاثمائة ين شهرياً، أي ما يعادل راتب قائد فوج. واعتاد زملاؤه قضاء وقت فراغهم في تسليات شتى: فبعضهم كان يقرأ الروايات، وعكف البعض الآخر على الأغنيات ومسرحيات النو المدرجة في مدرسة كانزي، وتجمع آخرون لتنظيم قصائد الهايكو ورسم تصاوير تجسد قصائدهم. غير أن معظم ألوان الترفيه تلك إنما كانت بمثابة تعلات يتعلمون بها للاجتماع معاً للعكوف على الشراب.

ثم كان هناك بعض القضاة، وخاصة المتحمسين منهم للأمر الغربية، يمضون إلى المراقص. ولم يكن هوندا يكثر بالرقص، ولكنه كان غالباً ما يسمع زملاءه وهم يتحدثون عنه. ولما كان قانون محلي في المدينة يحظر الرقص في أوساكا ذاتها فقد اضطر محبو الرقص إلى الذهاب إلى كيوتو حيث كانت قاعتا كاتسورا وكياجي تحظيان بالرواج، أو إلى أماجاساكي حيث تنتصب قاعة رقص كويشي معزولة وسط حقول الأرز. وقد بلغت أجرة السيارة إلى أماجاساكي ينأ واحداً. وفيما يصل المرء إلى المبنى الذي يشبه قاعة الألعاب الرياضية في ليلة شاتية، تتوهج الظلال التي يلقىها الراقصون عبر النوافذ المضيئة، وتتخذ نغمات رقصة «الفوكس تروت» طابعاً رهيباً عبر حقول الأرز الغارقة في الماء، وهي تتألق تحت المطر.

على هذا النحو كان عالم هوندا في حوالي هذا الوقت.

ما أغرب الموقف الذي يتعرض الإنسان فيه إلى أن يجد نفسه وهو في الثامنة والثلاثين من عمره! إن شبابه ينتمي إلى الماضي البعيد، ومع ذلك فإن فترة الذكرى الممتدة من نهاية الشباب حتى الوقت الراهن لم تخلف لديه انطباعاً واحداً مترعاً بالحياة، ومن هنا فإنه يستمر في الشعور بأنه ما من شيء يفصله عن شبابه، اللهم إلا حاجز هش، ويظل للأبد يصغي بأقصى قدر من الوضوح إلى أصوات هذا المجال القريب منه، ولكن ما من سبيل هناك لاختراق ذلك الحاجز.

ساور هوندا شعور بك شبابه قد انتهى مع موت كيواكي ماتسوجاي. في تلك اللحظة كف عن الوجود شيء حقيقي في أعماقه، شيء اتقد بألق مرتجف.

الآن، وحينما يوغل الليل في مسيرته، ويسأم هوندا صياغاته القانونية، فإنه يلتقط سجل يوميات الأحلام الذي تركه كيواكي له ويقلب صفحاته.

بدا له الكثير مما احتواه ذلك السجل الحجيات عشية، لكن بعض الأحلام المسجلة هناك ألقى بظلاله، على نحو شيق، على موت كيواكي المبكر. وقدّر لحكمه المتمثل في إطلالة بالروح على تابوته المصنوع من الخشب المجرد من الزخرف، فيما ظلمة ما قبل الفجر تتراجع مفسحة المجال أمام الزرقة في النوافذ، أن يتحقق بسرعة لم تخطر على بال، في أقل من عام ونصف العام. ومن الجلي أن المرأة التي كساها شحوب الأرملة كانت ساتوكو، ولكن ساتوكو الحقيقية لم يبد لها أثر في جنازة كيواكي.

مع مضي الوقت اكتسبت الأحلام والواقع قيمة متساوية في قلب ذكريات

هوندا المتباينة. وانغمس ما وقع بالفعل في غمار عملية الاختلاط مع ما كان يمكن أن يحدث. ومع تداعي الواقع سريعاً أمام الأحلام بدا الماضي شبيهاً إلى حد بعيد بالمستقبل.

في شبابه كان هناك واقع واحد فحسب، وبدا المستقبل وكأنه يمتد متطوياً أمامه مترعاً باحتمالات هائلة. ولكن مع مضيه قُدماً في العمر بدا الواقع وكأنه يتخذ أشكالاً عديدة، ولاح كأنما الماضي هو الذي يتشظى إلى احتمالات لا حصر لها. وبما أن كل احتمال منها كان مرتبطاً بواقعه الخاص فإن النمط الفاصل بين الحلم والواقع ازداد غموضاً. وغدت ذكرياته في حالة جريان دائم، واكتسب مظهر الحلم.

لم يكن بمقدوره، من ناحية، أن يتذكر على نحو قاطع اسم رجل قابله بالأمس، ولكن، من ناحية أخرى، كانت صورة كيواكي تتناهى إليه واضحة ونابضة بالحياة حينما يستعيدها، تماماً كما أن ذكرى كابوس تتجلى أكثر حياة من مشهد منعطف الشارع الذي يمر به المرء في الصباح التالي. وبعد وصول هوندا إلى الثلاثين من عمره بدأ في نسيان أسماء الناس، تماماً كما يتساقط الطلاء شيئاً فشيئاً. وأصبح الواقع الذي تعنيه هذه الأسماء أكثر اندياحاً إلى البعيد، وأقل أهمية من أي حلم، مادة فائضة تلقي بها الحياة اليومية بعيداً.

أحس هوندا بأن المستقبل لا يحمل له أية صدمات، وأياً كانت الاهتزازات الجديدة التي ستصيب العالم فإن وظيفته ستظل على حالها، وسيطبق على كل اضطراب بالقبضة العقلانية للقانون. لقد أصبح متأقلاً تماماً مع مجال مناخه المنطق، ومن هنا فإن هوندا أخذ المنطق باعتباره القوة الأكثر فعالية وتماسكاً من الحلم ومن الواقع.

وقد جعله العدد الكبير من القضايا الجنائية الذي نظر فيه أمامه، بالطبع، على احتكاك مستمر مع الأشكال الأكثر تطرفاً للعاطفة، ورغم أنه

هو نفسه لم يعايش مثل هذا الانفعال قط، إلا أنه رأى العديد من البشر الذين أطبقت عليهم العاطفة على نحو قاتل .

هل كان آمناً للغاية حقاً؟ عندما تخطر هذه الفكرة على باله يساوره شعور بأن خطراً متألماً قد تهدده، قبل وقت طويل، خطر قضى عليه في تألق أخير ملتئم . وأحس منذ تلك اللحظة بأنه قد أصبح معصوماً من أي إغواء، مهما كان قاهراً - وهي حرية يدين بها للدرع التي أسبغت عليه منذ ذلك الحين . لقد كان كيواكي هو خطر ذلك الماضي البعيد وإغواؤه .

لقد أتى حين من الدهر على هوندا استمتع فيه بالحديث عن الأيام التي اقتسمها مع كيواكي، ولكن مع إيغال الرجل في العمر فإن ذكرى شبابه تبدأ في التحرك باعتبارها شيئاً لا يقل عن عملية تحصين ضد المزيد من التجارب . وها هو في الثامنة والثلاثين من العمر . إنها مرحلة من العمر يشعر فيها المرء، على نحو غريب، بأنه ليس مستعداً للقول بأنه قد عاش حياته، ومع ذلك فإنه يتردد في الإقرار بموت الشباب . مرحلة من العمر يتحول فيها الطعم الطيب لمذاق تجارب المرء إلى المرارة هوناً ما، ويتناقص بمرور كل يوم جديد سرور المرء بالأشياء الجديدة . مرحلة تتقلص فيها جاذبية كل حماقة ترفه عن النفس، لكن إخلاص هوندا لعمله حماه من هذا الانفعال، فقد وقع في غرام وظيفته المجردة على نحو غريب .

لدى عودته إلى الدار في المساء يتناول طعام العشاء مع زوجته قبل انصرافه إلى مكتبه . وعلى الرغم من أنه يتناول طعامه في الساعة السادسة، في الأيام التي يعمل فيها بالدار، فإن الموعد يختلف في أيام العمل بالمحكمة، حيث أنه، في بعض الأحيان، يظل في مقر المحكمة حتى الساعة الثامنة مساءً . غير أنه لم يعد يستدعى في منتصف الليل على نحو ما كان الحال عليه عندما كان يتولى رئاسة جلسات التحقيق الأولية .

أياً كان مدى تأخره في العودة إلى الدار فإن رايي تنتظره دائماً لتتناول

الطعام معه، وعندما يصل متأخراً فلإنها تهرع إلى تسخين طعام العشاء، ويعكف هو على قراءة الصحيفة خلال انتظاره، وتتناهى إلى وعيه الضجة المترعة بالعزم التي تحدثها زوجته والخادم في المطبخ. وهكذا فإن ساعة العشاء بالنسبة له هي أكثر ساعات اليوم بأسره استرخاء. ومن المؤكد أن نمط حياته المنزلية كان مختلفاً، لكن صورة والده غالباً ما كانت تخطر بباله وهو يستمتع بقراءة صحيفة المساء. لقد أصبح يشبه والده على نحو ما.

ومع ذلك، كانت هناك اختلافات، فقد كان على يقين من أنه لا يتسم بشيء من تجهم أبيه المصطنع للغاية الذي يميز عهد ميحي، ويرجع ذلك في المقام الأول إلى أنه ليس له أطفال يتعين أن يبدو صارماً أمامهم، ثم في المقام التالي لأن داره كانت، من تلقاء ذاتها، يدور حولها بشكل أبسط وأكثر انتظاماً.

كانت رايبى امرأة هادئة، لم تعارض زوجها قط ولم يحدث أن أمطرته بالأسئلة والاستفسارات. وكانت تضايقها لمسة من التهاب الكلى، فتتورم ملاحظها بين الحين والآخر، وعندئذ تبدو عيناها وكأنها تتوهجان بالعاطفة، وهو تأثير تزيده حدة مواد التجميل الأكثر ثقلًا إلى حد ما، وقد كانت تستخدمها في مثل هذه الأوقات.

الآن، في مساء الأحد ذاك من منتصف شهر مايو، كان وجه رايبى منتفخاً من جديد. ستتعقد المحكمة غداً، وقد بدأ هوندا عمله عند الأصيل ظناً منه أنه سيتمكن من إكمالها مع حلول وقت تناول طعام العشاء؛ ولذا فقد أبلغ زوجته بأنه يريد العكوف على العمل إلى أن يفرغ منه، لكنه لم ينجزه إلا في الساعة الثامنة. وكان من غير المألوف بالنسبة له أن يتناول طعامه في مثل هذا الوقت المتأخر في أيام وجوده بالدار.

وعلى الرغم من أن أطايب الطعام لم تكن تعني له الكثير فإنه أبدى خلال إقامته الطويلة في كانساي اهتماماً بالأعمال الخنزيرية، وسمح لنفسه

بالرفاهية المتواضعة المتمثلة في استخدام آنية رقيقة الجودة لتناول الوجبات اليومية. ودرج وزوجته على تناول الطعام في أطباق من خزف ناينساي، وقدمت لهما أقدماح ساكي المساء في آنية أواتا من إبداع يوهاي الثالث. وعُنت رايبى بإعداد أطباق شهية، مثل سلاطة السمك المنكهة بالخردل مع أساك السلمون الصغيرة، والثعابين البحرية المشوية على طريقة كانتودون توابل، وشرائح الشام مع صلطة غلظ قوامها باستخدام نشاء نبات المرنطة. وقد حرصت على صحة زوجها نظراً لجلوسه إلى مكتبه طوال اليوم، فأعدت قوائم طعامها بحسب ما يتفق مع هذا الوضع.

كان ذلك هو الوقت من العام الذي تبدأ فيه النار بالمدفأة والبخار المتصاعد مصحوباً بالصفير من الغلاية النحاسية في التحول إلى أمور غير مقبولة.

قال هوندا وكأنما يحدث نفسه:

- لن يقع خير من جراء احتساء القليل من الساكي أكثر من المعتاد الليلة. أنجزت عملي كله إذ كرّست يوم أحدي هذا لأجله.  
ما أجمل الفراغ منه!

قالتها رايبى وهي ترع كأسه. نسّق أتساق بسيط حركات يديها، حركة يده وهي تمسك بالقدح، وحركة يدها وهي تمسك بالزجاجة التي تصب الساكي منها. بدا وكان خيطاً خفياً يربطهما، ويتم تجاذبه جيئة وذهاباً على نحو عابث، على وجه التقريب، بحسب الإيقاع العفوي للحياة. وما كانت رايبى بالمرأة التي تحل بمثل هذه الإيقاعات. كان بمقدور هوندا التيقن من هذا، تماماً كما كان بمقدوره القول، بناء على العبق الفاعم، بأنه على يقين من أن براعم المجنولية في حديقته قد تفتحت في تلك الليلة.

وهكذا فإن كل ما كان هوندا يريد قد رتب في هدوء تحت ناظريه، وفي متناول يده من أيسر سبيل. كان هذا هو المجال الذي أرسى دعائمه، في



أقل من عشرين عاماً، ذلك الشاب الواعد. وفي ذلك العهد لم يكن هناك شيء، على وجه التقريب، يمكن أن يطبق عليه أصابعه فيما يراوده شعور بأنه يمتلكه، ولكن لأن هذا الافتقار لم يثر فيه الضيق المفعم بالقلق فإن كل هذه الأشياء أصبحت ملء قبضته.

بعد ارتشافه ساقيه التقط طبقاً ينبعث منه البخار، تناثرت فيه حبات البازلاء الخضراء ملتصعة على نحو متألق وسط الأرز. وعندئذ سمع رنين جرس الفتى موزع الجرائد وهو يعلن عن ملحق للصحيفة. فجعل الخادمة تسرع لابتغاء نسخة منه.

نقلت الصحيفة التي كشفت حافاتها المشرشرة وحرها الذي لم يكذب يحف عن السرعة التي طبعت بها، الأنباء الأولى عن حادث الخامس عشر من أيار (مايو)، اغتيال رئيس الوزراء أنوكاي على يد ضباط البحرية. - كأنما لم يكف تحالف القسم الدموي.

قالها هوندا متهدأ، وساوره شعور بأنه فوق مستوى الانطلاق العادي للرجال الغاضبين الذين ينهضون وقد ازرقّت وجوههم من فرط الانفعال لإدانة فساد العصر. كان مقتنعاً بأن عالمه هو عالم المنطق والوضوح. والآن، وقد نال منه الخمار قليلاً، فإن وضوح هذا العالم بدا وكأنه يلتصع بمزيد من التألق.

قالت رايي:

- لسوف تشغل من جديد. أليس كذلك؟

أحسن هوندا بموجة من العطف المترع بالعاطفة لدى سماعه ابنة قاضٍ تفصح عن مثل هذا الجهل.

- كلا، كلا، سيكون هذا من شأن محكمة عسكرية.

كان الأمر، بحكم طبيعته ذاتها، خارج ولاية القضاء المدني.

على امتداد عدد من الأيام كان حادث الخامس عشر من أيار (مايو)، بالطبع، الموضوع الوحيد الذي يدور حوله الحديث في غرف القضاة بمقر المحكمة. ولكن مع حلول مطلع حزيران (يونيو) تدافع فيض من القضايا التي حان موعد البت فيها، بحيث غدا القضاة أكثر انشغالاً من أن يكثرثوا للأمر. وقد أدركوا حق الإدراك الحقائق التي غابت عن التقارير الصحافية، وتبادلوا فيما بينهم أدنى قدر متاح من المعلومات. وعلم الجميع أن القاضي سوجاوا، رئيس قضاة محكمة الاستئناف، المعروف بحماسة للكندو، متعاطف مع المتهمين، ولكن ما من أحد كان من الاندفاع بحيث يلمح إلى ذلك.

كانت آلاوات التي تنتمي إلى هذا النوع، والتي تنشأ إحداها وراء الأخرى، تشبه أمواجاً تنطلق من بحر يلفه الظلام لترتطم بالشاطئ. في البداية تظل قمة صغيرة كخط مرتجف من البياض على الأعماق، ثم عندما تقبل مندفة تتضخم على نحو هائل، لا شيء إلا لتلطم الرمل وتذوب مرتدة إلى الأعماق. تذكر هوندا البحر عند كاماكورا، في تلك الليلة قبل تسع عشرة سنة، عندما رقد مع كيواكي والأميرين السياميين على الشاطئ وراحوا يحدقون في الأمواج وهي تقبل وتنحسر.

حدّث هوندا نفسه بأن الشاطئ بريء فيما يتعلق بأمواج مثل حادث الخامس عشر من أيار (مايو)، فهو مضطر فحسب إلى إجبارها على الرجوع إلى الأعماق، مستعيناً بصبر لا ينفد، مانعاً إياها من الاندياح على البر، إلى إرغامها على العودة في كل مرة إلى هوة الشر التي نهضت منها، إلى الملكوت البدائي المقعم بالندم والموت.

ما رأي هوندا نفسه في الشر؟ ما الذي يعتقدُه بالنسبة للخطيئة؟ لم تكن مثل هذه الخواطر من مسؤوليته حقاً. فما كان عليه إلا أن يرشد نفسه من خلال التقنين السائد. غير أنه في موضع ما من أعماقه استكن مفهوم خفي للخطيئة. مفهوم يفوح بالعطر، ويمرّك الحواس، كأنه غسول لاذع يعم جلدًا جافًا متشقّقًا. ولا شك في أنه مدين بهذا للتأثير كيواكي المتواني.

ومع ذلك فإن هذا المفهوم «غير الصحي» لم يكن من القوة بحيث يشعر بأنه مضطر إلى محاربتِه. ذلك أنه، إذ سيطر العقل عليه على هذا النحو، كان يفتقر إلى أي شيء من نوعية الإخلاص الأعمى للعدالة.

ذات يوم، في أوائل حزيران (يونيو)، وعندما انتهت جلسة المحكمة الصباحية في وقت مبكر أكثر من المعتاد، عاد هوندا إلى غرف القضاة، وكان ما يزال أمامه متسع من الوقت قبل أن يحل موعد تناول طعام الغداء. نزع غطاء رأسه الأسود بحاشيته الأرجوانية ورداءه القضائي الأسود، بتصميمه الذي يأخذ شكل عربة زخرفية أرجوانية تمتد بعرض مقدمة الرداء، ووضعها جانباً في الخزانة المصنوعة من خشب الماهوجني التي تذكره بمذبح بوذي منزلي. ثم وقف مطلقاً من النافذة بذهن شارد وهو يدخن سيجارة. كان مطر مضرب يهمني.

حدّث نفسه، قائلاً:

- لم أعد مبتدئاً في هذا الأمر، فقد قمت بعملتي دون أن تؤرجحني آراء الآخرين، وبوسعي القول بأنني انطبقت عليّ المعايير المعمول بها، وغدوت متضلعاً في مهنتي مثل خزّاف يبدو صلصاله كما لو كان يشكّل نفسه متخذاً الصورة التي يريدُها له.

لما كان مكتب المدعي العام يحتلّ غرف الطابق الثالث المواجهة للنهر في الجانب الجنوبي من مقر المحكمة، فقد كان المنظر الذي ترك لتطل عليه غرف القضاة التي تواجه نوافذها الشمال، منظرًا كريهاً شغل السجن

معظمه، وسمح ممر يخترق الجدار المقام من الطوب الأحمر ويفصل السجن عن المحكمة، للمتهمين بالمضي إلى المحكمة دون التعرض لتحديق الجمهور.

لاحظ هوندا أن جدار الغرفة المطلي قد أخذ طلاؤه يتساقط بفعل البلل، وفتح النافذة. فيما وراء الجدار الطوب الأحمر كانت سقوف الأجنحة المختلفة للسجن المؤلف من طابقين، والمبني بالطوب الأبيض، متقاربة بعضها من بعض، فيما انتصب برج للحراسة يشبه الأسطوانة عند المنعطف. وفي هذا البرج وحده كانت النوافذ بدون قضبان.

التمعت السقوف القرميدية لأجنحة السجن والواقيات القرميدية الصغيرة التي تعلو فتحات التهوية كلها بسواد مبتل في لون الحبر. وفي الخلفية شمخت مدخنة هائلة مرتفعة إلى عنان السماء الممطرة. ولم يكن المشهد البادي من نافذة هوندا يمتد إلى ما وراء هذه المدخنة.

كانت النوافذ تخترق جوانب مباني السجن على مسافات منتظمة، وقد غُطي كل منها بقضبان حديدية مطلية باللون الأبيض وبشبكة من الشرائح الخشبية. وفي أسفل كل نافذة، وعلى الجدار الذي بلله المطر، وكان بلون الكتان المتسخ، طليت عليه أرقام عربية ضخمة 30، 31، 32، 33 وهلمّ جراً. وقد رتبت أرقام الطابق الأول والطابق الثاني تعاقبياً، فكانت النافذة رقم 31 في الطابق الأول في أسفل النافذة رقم 32. وفي الطابق الثاني كان هناك صف فتحات التهوية المستطيلة، وفي الطابق الأرضي، عند مستوى الأرض، فتحات لصرف الفضلات والبقايا الأدمية.

وفجأة ألقى هوندا نفسه يتساءل: أي هذه الزنازين يضم المتهم الذي مثل أمامه قبل قليل. لم يكن لمثل هذه المعلومة تأثير على دوره كقاض. كان المتهم مزارعاً فقيراً من مقاطعة كوتشي في جزيرة شيكوكو، وقد باع ابنته لمبغى في أوساكا، ثم بعد أن تلقى نصف المبلغ الذي وعد به مضى لمقابلة

المشرفة على المبخى، وإذ جن جنونه لما أهالته عليه من إهانات فقد شرع في ضربها واستبد به الحق إلى حد قتلها. ومع ذلك لم يكن بمقدور هوندا أن يتذكر بوضوح محيا هذا المتهم، محيا كان من الجمود بحيث حاكى الحجر. ارتفع دخان سيجارته من بين أصابعه، واستسلم للمطر الملتف بالغييم. من شأن هذه السيجارة أن تكون كنزاً ثميناً في ذلك العالم الآخر الذي لا يفصله عنه إلا جدار. وللحظة دهش هوندا حيال المفارقة العبيثية في القيم بين هذين العالمين اللذين يعين القانون حدودهما. هنالك كان طعم الدخان شيئاً مرغوباً فيه على نحو لانهاثي، أما هنا فالسيجارة لا تقدر أن تكون مجرد وسيلة لإنفاق لحظة تراخ.

كانت أرض التريض الممتدة بين مجموعة مباني السجن المتقاربة مقسمة إلى عدد من المناطق المسيجة تأخذ شكل مروحة. ومن هذه النافذة كان المرء يلمح غالباً الملابس الزرقاء الرسمية والرؤوس الخليقة للسجناء، فيما يسمح لهم بأداء التمارين الرياضية، أو بالسير قليلاً في مجموعات تتألف من اثنين أو ثلاثة منهم. غير أنه اليوم، وربما بسبب المطر، كانت أرض التريض خاوية مثل فناء في مزرعة تعاونية لتربية الدواجن بعد ذبح كل ما فيها من دواجن.

عند ذلك بالضبط تبدد الصمت الثقيل الراكد بفعل ضجة من أسفل حاكت ارتطام مصاريع لردّ المطر.

ثم أطبق الصمت من جديد. مسّ نسيم واهن المطر المتشح بالغمام، وأحس هوندا بلمسة من نداوة على جبينه. وفيما هو يوصد النافذة أقبل إلى الغرفة زميله القاضي مورا كامبي قادماً من جلسته الصباحية.

قال هوندا فجأة وكأنه يعتذر:

- سمعت لتوي صوت تنفيذ حكم إعدام.

نزع مورا كامبي رداءه القضائي قائلاً:

- سمعت صوت تنفيذ حكم بدوري، قبل أيام قلائل. ليس بالصوت الذي يدعو للسرور. أليس كذلك؟ لا أحسب أن وضع المفصل قرب الجدار هنالك كان فكرة صائبة. طيب، أغمضي لتناول طعام الغداء؟  
- وماذا ستتناول اليوم؟

- بنتو على طريقة إيكيماتسو. وهل هناك شيء آخر؟

انطلقا كلاهما في الدهليز المعتم المفضي إلى قاعة الطعام المخصصة لكبار المسؤولين، وكانت واقعة ها هنا في الطابق الثالث. وقد اعتاد هوندا ومورا كامي أن يخصصا وقت تناول طعام الغداء لمناقشة القضايا المطروحة. وفوق باب اعتلته لافتة كتب عليها «قاعة طعام كبار المسؤولين» كانت هناك نافذة محلاة بالزجاج الملون تتألق زخارفها المتداخلة المستوحاة من النزعة الفنية الجديدة، على نحو باهر بتأثير الأضواء في داخل القاعة.

ضمت القاعة عشر موائد طويلة ضيقة اعتلتها أباريق وأقداح الشاي. أطلّ هوندا ليتبين ما إذا كان كبير القضاة بين العاكفين على تناول الطعام، فقد اعتاد الحضور إلى هنا غالباً لحسم الأمور مع زملائه القضاة. وفي مثل هذه المناسبات كانت المرأة المسؤولة عن قاعة الطعام - وكانت تدرك حق الإدراك ما يؤثره كبير القضاة - تهرع على الدوام إلى مائدته حاملة إبريقاً صغيراً لا يحتوي على الشاي، وإنما على الساكي. غير أن كبير القضاة لم يكن موجوداً اليوم.

جلس هوندا قبالة مورا كامي، وفتح صندوق «البتو» الخاص به المطلي باللك، وأخرج الطبقة العليا التي تحتوي على سمك وخضر. وكالعتاد كان أسفل هذه الطبقة مبللاً وملتصقاً بما يليه بسبب الأرز الساخن المشبع بالبخار الموجود في الطبقة السفلى، وقد التصقت حبات الأرز باللك الأحمر الذي تساقط بعضه. وراح هوندا الذي تضايقه مجرد الإشارة إلى الإهدار يلتقط بعناية حبات الأرز، واحدة وراء الأخرى، ويدسها في فمه.

بدا هذا المظهر المدقق شيئاً طريفاً لمورا كامي .

قال ضاحكاً :

- لقد نشأت بالطريقة ذاتها التي ربيت أنا عليها، وتعين عليك كل صباح أن تنحني وتقدم بضع حبات من الأرز إلى تمثال من البرونز يمثل فلاحاً يجلس متربعاً وبين ساقيه معطف من القش واق من المطر. وكذلك الأمر بالنسبة لي. ولو أسقطت حبة أرز واحدة على الأرض خلال العشاء لتعين عليّ التقاطها ودسها في فمي .

رد هوندا :

- لقد أدرك الساموراي أنهم يأكلون دون أن يعملوا، وما تزال تأثيرات تربية المرء على هذا النحو قائمة. ترى كيف يتصرف أولادك؟  
- إنهم يسرون على خطى أبيهم .

قالها مورا كامي وقد ارتسم تعبير متواطئ على نحو مرح على وجهه. وكان يدرك أنه يفتقر إلى السيء المترعة بالوقار والكبرياء التي تليق بقاض، وحاول في وقت من الأوقات إطلاق شاربه، ولكنه أقلع عن ذلك عندما جعل زملاؤه ورؤساؤه ذلك موضعاً للتندر، وكان مولعاً بالقراءة، وغالباً ما ينصرف حديثه إلى الأدب .

قال :

- لقد قال أوسكار لوايلد إنه ليس هناك شيء يدعى بالجريمة المحض في عالمنا الراهن، فكل الجرائم تنشأ عن ضرورة ما. خذ معظم عمليات الاغتتيال الأخيرة، إنني أشعر بأن عليّ النكول عن رئاسة جلسات النظر فيها .

رد هوندا متأملاً :

- نعم، إنني أدرك ما تقصده، بوسعك أن تصفها بأنها جرائم نشأت عن عدم التلاؤم الاجتماعي. ومعظم هذه الأحداث يبدو أنه مشكلات اجتماعية

تبلورت في صورة جريمة. أليس كذلك؟ فضلاً عن هذا فإن الضالعين فيها ليسوا بالمتقنين، وهم لا يدرون ما يعنيه الأمر برمته، لكنهم يجسدون المشكلات ذاتها.

- خذ مثال الفلاحين في الشمال! هناك موقف رهيب.

- يمكننا العرفان بالجميل لعدم وقوع أمور على مثل هذا القدر من السوء في مقاطعتنا.

كانت الولاية القضائية لمحكمة استئناف أوساكا قد حددت في عام ١٩١٣ بحيث تشمل أوساكا وكيوتو وهيوجو ونارا وشيغا وواكاياما وكاجاوا، أي مقاطعتين حافلتين بالمدن وسبع مناطق ريفية. وهو ما يشكل إقليماً مزدهراً بصفة عامة.

انطلقا في مناقشة مسهبة للنمو السريع الذي شهدته الجريمة العقائدية، وسياسة مكتب المدعي العام، وما إلى ذلك من أمور. وفيما هما منغمسان في الحديث كان دوي صوت تنفيذ حكم الإعدام لا يزال صدها يتردد في أذني هوندا بحدة وتموج من شأنها إرضاء النجار الذي صنع أداة تنفيذ الحكم. ومع ذلك فقد تناول طعامه بشهية مفتوحة، وبدلاً من أن تزعجه الضجة فقد جعلته يحس كما لو أن إسفيناً من البلور قد اخترق وعيه.

دلف سوجاوا، كبير القضاة، إلى القاعة وسط إيماءات تحية مترعة بالتوقيع من جانب الحاضرين جميعاً، وهرعت المرأة المسؤولة عن القاعة لجلب الإبريق الخاص، فيما كان سيادته يجلس قرب هوندا ومورا كامي. وكان عظيم الجرم، متورد الوجه، مدرباً مؤهلاً في إطار مدرسة هوكوشين إيتورايبو للكنندو، وعمل مستشاراً لاتحاد الفنون العسكرية. وكان مولعاً باقتطاف عبارات من كتاب تقليدي للكنندو في غمار خطبه القضائية، وبالتالي كان يشار إليه في غيابه على أنه «الحكم». ولكنه كان سيداً مهذباً شديد اللطف، استمدت أحكامه القضائية وحيها على الدوام من نزعة



إنسانية مترعة بالتعاطف . وحينها يعقد لقاء أو تقام دورة كندو في المقاطعة ويطلب منه إلقاء خطاب التهئة بالفوز، فإنه يبادر سعيداً إلى تلبية هذا الطلب. ولما كان العديد من المعابد والمزارات الشتوية يرعى الفنون العسكرية فقد كان من الطبيعي أن يوثق كبير القضاة العلاقات بها، وأن يغدو ضيف الشرف في المهرجانات التي تقيمها.

تهند كبير القضاة خلال جلوسه وقال:

- لست أدري ما عساي أصنع! لقد قلت لهم منذ وقت طويل إني سأحضر، والآن لم يعد من سبيل إلى الذهاب إلى هناك.

من المؤكد أن أساه كانت له صلة بالكندو، فيما حدثت هوندا نفسه، وهو ما تبين صدقه، فسوف تقام دورة للكندو في مزار أوميوا في مدينة ساكوراي بمقاطعة ناراء، في السادس عشر من حزيران (يونيو). ولهذا المزار زوار يقدون إليه من كافة أرجاء البلاد، بل إن جامعات طوكيو بعثت بأفضل رياضيينها للمشاركة في الدورة. وقد وافق كبير القضاة سوكاوا على إلقاء الخطاب الرئيسي، ولكن، كما تصادف الآن، تعين عليه الذهاب إلى طوكيو في ذلك اليوم بالتحديد لحضور مؤتمر لرؤساء محاكم الأقاليم. قال لهوندا ومورا كامي إنه لما لم يكن لهذا الموضوع بأي حال علاقة بالواجب الرسمي فإنه ليس من حقه أن يطلب منها الذهاب بدلاً منه، ولكن هل يشعر أي منها بالرغبة في مد يد العون له؟ وفي مواجهة مثل هذا الطلب المتواضع راجع القاضيان في التو، دفتري مواعيدهما. أدى الانعقاد المقرر لجلسة من جلسات المحكمة في السادس عشر من حزيران (يونيو) إلى استبعاد مورا كامي، ولكن هوندا كان من المقرر أن يعمل في الدار لعدة أيام، والقضايا التي سيدرسها كانت من النوع البسيط.

تهللت أسارير كبير القضاة، وقال لهوندا:

- لست أدري كيف أشكرك. فمن شأن هذا أن يُبقي على علاقاتهم

الوثيقة معي، ومن المؤكد أنهم في المزار سيسعدون بك تماماً، فهم يعرفون أباك أيضاً. خير لك أن تجعلها زيارة لمدة يومين، وبمقدورك النزول في فندق نارا ليلة إقامة الدورة، فهو فندق هادئ، ويعد مكاناً طيباً يمكنك العمل فيه، وأما اليوم التالي ففيه يقام مهرجان سايجوسا، في مزار إيزا جاوا، وهو فرع لمزار أوميوا في نارا ذاتها، وهكذا بمقدورك أن تشهد هذا المهرجان أيضاً، وقد شهدته بنفسني، وليس هناك مهرجان عريق أجمل منه في أي مكان آخر. ما رأيك في هذا يا هوندا؟ إذا ظننت أنك تحب حضوره فإني سأبعث برسالة في هذا الشأن اليوم. لا، لا، لا مجال للتردد في هذا الأمر، فهو شيء لا يمكنك تركه يمر بك مر الكرام.

وافق هوندا متردداً على نحو ما، في ضوء الضغط الذي فرضه حماس كبير القضاة، المفعم بحسن النية. أما فيما يتعلق بمباراة الكندو فإنه لم يشهد أية مباراة كندو من عقدين من الزمان، عندما كان في مدرسة النبلاء. وفي تلك الأيام الخوالي كان يضيّق ذرعاً، مع كيواكي، بفريق الكندو والصراخ المفعم بالتعصب الذي يصاحب جولات تدريبيه. ولم يكن بمقدور أي منها سماع تلك الصيحات دون أن يساوره الشعور بأن حساسيته الشابة قد لطمت على نحو مؤلم؛ فهي صيحات وحشية، مختنقة، مقززة، بدت وكأنها مصرة على السمو بالسعار الحيواني إلى مستوى ما هو مقدس. وكانت لهوندا وكيواكي أسباب مختلفة للشعور بالقت حيال هذه الصرخات، فهي بالنسبة لكيواكي صدمة لحساسيته المترفة، أما بالنسبة لهوندا فقد كانت هجوماً على العقل ذاته. غير أن رد فعل من هذا النوع كان شيئاً ينتمي إلى ماضي هوندا، أما الآن فقد أصبح على درجة رفيعة من الانضباط بحيث كان بمقدوره أن يسمع أو يرى أي شيء على الإطلاق دون أن يكشف عن دخيلة نفسه، حتى ولو من خلال ارتفاع حاجبه قليلاً.

اعتاد هوندا في الأيام التي يتخللها وقت طويل ما بين تناول طعام الغداء

وبدء جلسة الأصيل أن يتريض على ضفة نهر دوجي إذا كان الطقس جميلاً، فقد كان يحب مشاهدة الزوارق الخفيفة وهي تقطر الأخشاب في النهر، وكتل الخشب وهي تخلف ماء مزبدًا، كأنما الزبد يعلو أشداقها. أما اليوم فإن المطر يهجم، ومن شأن غرف القضاة أن تحفل بنشاط يفوق كثيراً ما يمكنه من الاسترخاء هناك. بعد أن ترك مورا كامبي، وقف مسترخياً لبعض الوقت أمام المدخل الأمامي حيث كان الضوء الأخضر الشاحب والأبيض المنبعث من النافذة المزخرفة بالزجاج المعشق الذي يصور أجمة من أشجار الزيتون، يتألق بلمعان خافت على جرائت الأعمدة الشاخعة في البهو المرقش المصفول. خطر له خاطر فمضى إلى قسم المحاسبة للحصول على مفتاح؛ ذلك أنه قد قرر أن يرقى البرج.

كان برج المحكمة الطوبوي الأحمر من معالم أوساكا، وإذا نظر المرء إليه من الضفة الأخرى فإن انعكاسه على صقال نهر دوجي يشكل مشهداً بديعاً من الناحية الجمالية. ومن ناحية أخرى، كان يشار له باعتباره «برج لندن»، ودارت حوله حكايات خرافية من قبيل تلك الحكاية التي تزعم أن هناك مقصلة في أعلاه تنفذ أحكام الإعدام بالاستعانة بها.

لم يقدر لأحد قط أن يتمكن من التوصل إلى استخدام لهذا البرج الذي يمثل نزوة غريبة من جانب المهندس المعماري الإنجليزي الذي وضع تصميم المحكمة، وهكذا فقد ظل موصداً، وترك ليعلوه الغبار على مدار السنين. وفي بعض الأحيان يرقاه أحد القضاة ليمتلئ المنظر الممتد أسفله. وفي الأيام الصافية يمكن للمرء أن يرى حتى جزيرة أواجي.

أدار هوندا المفتاح في القفل، وولج البرج فواجهه ضوء أشهب رحب. تمثلت قاعدة البرج في سقف البهو الأمامي للمحكمة، ومن هناك حتى القمة ذاتها لم يكن إلا فراغ لا يعترضه شيء، وقد تراكمت على الجدران البيضاء طبقات من الغبار والمطر الذي تسرب إلى البرج عبر السنين. لم

تكن هناك نوافذ إلا في أعلى البرج، وامتدت حول القمة شرفة ضيقة يصل إليها المرء عن طريق درج حديدي يرقى الجدران بعناد اللبلاب.

كان هوندا يعلم أنه إذا لمس حاجز المدرج فإن الطبقة الكثيفة من الغبار التي تكسوه ستلوث أصابعه، وتكسوها بالسواد. وعلى الرغم من أن المطر يهيم فإن الضوء المتسرب من النوافذ في الأعلى كان كافياً لكي يفعم داخل البرج الهائل بضوء رهيب، كأنما هو ضوء فجر مشؤوم. ولم يقدر له أن يلمح هذا البرج إلا ألفى نفسه وقد احتسواه هذا الامتداد الخاوي للجدران ودرجها اللتوي على نحو عثي، وتلقى انطباعاً بأنه أقبل إلى عالم ملغز تم بصورة متعمدة توسيع نطاق أبعاده. وأحس بأن مثل هذا الفراغ يضم حقاً تماًلاً هائلاً حجب عن ناظره شخصاً هائلاً عقد الغضب ملاعحه الخفية.

حدّث هوندا نفسه بأنه ما من شيء يبرر هذه الرحابة المبدرة، فهي مجردة من أي معنى على الإطلاق. وحتى النوافذ الهائلة في حجمها عندما يراها المرء عن كثب، لم تبد من حيث وقف هوندا أكبر من حجمها من علب أعواد الثقاب.

راح يرقى الدرج خطوة فأخرى مطلقاً إلى أسفل بين الفينة والأخرى، عبر الحاجز المتصالب الذي يدعمه، وكل خطوة تحدث أصداً راعدة داخل البرج. وعلى الرغم من أنه لم يكن هناك سبب يدعوه إلى الشك في أن الدرج آمن، إلا أن كل خطوة يخطوها كانت تجعل هيكله المعدني المتطاوّل يهتز من القمة إلى القاع برجفة تثير شعوراً بالدوار، كالرعدة التي تناسب في عمود الإنسان الفقري، فيتهاوى الغبار في صمت نحو الأرضية البعيدة.

عندما بلغ القمة ومضى يطل عبر النوافذ العديدة لم يتكشف المشهد الذي امتد تحته عن جديد لم يسبق له اكتشافه، وعلى الرغم من أن المطر كان يحدد من مجال رؤيته كثيراً، إلا أنه تمكن من رؤية نهر دوجيما وهو

ينساب في تكاسل، عبر مجراه جنوباً، نحو ملتقاه مع نهر توسابوري. وعلى الضفة الأخرى لنهر دوجيما، إلى الجنوب مباشرة ترامت القاعة العامة، ومكتبة المقاطعة، ومصرف اليابان بسقفه البرونزي الدائري. أطل على مباني المكاتب التي تغطي هذا الشريط العريض من الأرض الممتدة بين النهرين، والتي بدت كالأقزام مقارنة بالبرج. إلى الغرب من المحكمة ارتفع مبنى دوجيما باعتباره الجار القريب، ولاحت في ظله مقدمة مستشفى التناسخ. وامتدت أجنحة المحكمة على الجانبين كليهما في أسفل البرج، وقد أضفى المطر على لونها الطوبى الأحمر جاذبية خاصة. وبدت المرجة الصغيرة الخاصة بفنائها الداخلي في موضعها تماماً، كأنها الكساء الأخضر لمائة البليارد.

لم يكن بمقدور هوندا، من مثل هذا الارتفاع، أن يميز أية شخوص بشرية في أسفله، ولم يلمح شيئاً إلا خطوط المباني والأصواء المضاءة في وضخ النهار، وقد بدت مستسلمة تحت المطر المنهمر. وفي البرد الذي يمتلج الجسم بتأثيره، والعزاء الذي تبعثه الطبيعة في النفس، راح هوندا يفكر محدثاً نفسه:

- من علٍ أطل، من ارتفاع يبعث الرعدة في أطراف المرء، وأنا هنا لا بسبب السلطان ولا المال، وإنما لأنني أمثل العقل بالنسبة للامة. ارتفاع يسمو إليه المنطق كأنه برج تشكل من أطواق من الصلب.

كلما جاء هوندا إلى هنا، ساوره شعور يفوق كثيراً ما يساوره وهو يجلس إلى القمطر المصنوع من خشب الماهوجني، بأنه يمتلك ناصية تلك الرؤية التي تضم كل شيء وينبغي أن يتمتع بها القاضي. الآن، وهو يطل من علياء هذا الموضع، بدت كل الظواهر الواقعة أسفله، وكل الظواهر المنتمية إلى الماضي، وكأنها تمثل أمامه على خريطة واحدة بللها المطر. وحتى إذا كان للعقل عبثه الطفولي فربما لم يكن هناك ترفيه أكثر تلقائية من جمع كل شيء في إطار مشهد واحد.

أشياء من كل الأنواع تمضي أسفله، وزير المالية يلقي مصرعه بالرصاص، ورئيس الوزراء يجذو حذوه، والمدرسون اليساريون يلقي القبض عليهم، والشائعات المجنونة تنطلق من عقابها، وأزمة المجتمعات الزراعية تستخدم، والحكومة الحزبية تمضي متعثرة قاب قوسين أو أدنى من الانهيار. وماذا عن هوندا؟ إنه يقف فوق المقام الشامخ المخصص للعدالة.

كان هوندا، بالطبع، رجلاً من النوع القادر على تصوير كل أنواع الرسوم العقلية الساخرة لنفسه، في هذا الدور. فها هوذا، على سبيل المثال، يقف فوق برج العدالة ممسكاً، بالاستعانة بملقط صغير، بكافة أنواع العواطف البشرية لتقومها، وها هوذا يلفها في حقيبة فوروشيكوي ذات العقل الأنيفة ليتمكن من حملها إلى الدار لاستخدامها كمواد لأحكامه. ويوماً بعد يوم كانت مهمته أن ينحي جانباً كل عناصر الغموض، وأن يكرس نفسه، منكباً على العمل المتمثل في إعداد الملائم الذي يثبت قوالب طوب القانون في موضعها. وراح يحدث نفسه بأنه مع ذلك فإن الوقوف فوق موضع مرتفع واحتواء الطبيعة البشرية بنظرة واحدة من القمم العليا الصافية حتى الأعماق الخفيضة هو شيء يعتد به قطعاً. أن يمتلك ناصية تحقيق الألفة، لا مع الظواهر، وإنما مع مبادئ القانون وذلك أمر يعتد به. وكما أن السائس تفوح منه رائحة الإسطبلات، فكذلك هوندا غدا، في الثامنة والثلاثين من عمره، ضائعاً بعرف عدالة القضاء.

تجلى السادس من حزيران (يونيو) يوماً حاراً على نحو غير عادي . حتى منذ الصباح الباكر . وتوهجت الشمس بمزيد من الألق كأنها تعلن قدوم حر منتصف الصيف . غادر هوندا داره إلى ساكوراى ، في السابعة صباحاً ، مستقلاً سيارة أرسلها كبير القضاة .

إن مزار أوميوا يحتل مرتبة رفيعة للغاية بين المزارات الوطنية ، ودرجت غالبية أنباء المنطقة على الإشارة إليه باعتباره «ميوا مايوجين» نسبة إلى جبل ميوا الذي كان يعتبر بمثابة تجسيد للإله الذي يعبد في المزار . أما جبل ميوا نفسه فقد كان يشار إليه باعتباره الجبل المقدس ، وترتفع هامته إلى ألف وخمسة مائة قدم فوق مستوى سطح البحر ، ويتراعى محيطه عند قاعدته إلى حوالي عشرة أميال ، وتكسوه غابة كثيفة من الأرز والسرو والصنوبر والبلوط . وما كان بوسع أحد أن يجتث شجرة واحدة من الأشجار التي تنمو هنا ، وقد خطرت أشكال التلويث كافة . وكان هذا المزار الرئيسي من مزارات أرض ياماتو المزار الأقدم في اليابان بأسرها ، واشتهر بأنه نقل تعاليم الشنتو في أنقى صورها . وهكذا ساور كل من يوقرون الطقوس العتيقة شعور بأنهم مجبرون ، على الأقل مرة في العمر ، على زيارة أوميوا .

تمثل المعبود الأساسي الكائن في أوميوا في نيجيميتاما ، «الرب المعتدل» الذي يعبد في مختلف أرجاء اليابان باعتباره راعي تخمر الساكي . وربما استمد اسم المزار نفسه من إناء حُر فيه الأرز . وفي داخل حرم المعبد انتصب معبد ساي الأصغر حجماً ، وقد كُرِّس هذا المعبد لأراميتاما «الرب الضاري» الذي يخلص له العسكريون أشد الإخلاص ، وتقبل إليه أعداد

كبيرة للتضرع من أجل النمط الحسن في المعارك. وقبل خمس سنوات اقترح رئيس جمعية للمحاربين القدامى عقد لقاء للكندو هنا كل عام، كعمل من أعمال العبادة. غير أنه لما كانت أراضي مزار ساي ذاتها أصغر من أن تسمح بذلك فقد اختيرت الساحة الواقعة أمام المزار الرئيسي، في نهاية المطاف، ليعقد فيها اللقاء.

إن كبير القضاة قد أوضح هذا كله لهوندا. وتوقفت السيارة أمام بوابة معبدة، هائلة، وترجل هوندا أمام اللافة التي توجه الزوار للمضي قدماً سيراً على الأقدام.

انحنى الممر المهد بالحصى، والمضي إلى المعبد، هوناً ما. تدلت رايات ورقية بيضاء على مسافات متقاربة من حبال تصل فروع أشجار الأرز المنتصبة على جانبي الطريق، واهتزت مع مداعبة النسيم العليل لها. تألقت الأشنة التي غطت جذور أشجار الصنوبر والبلوط الواقعة وراء أشجار الأرز، ومطر الأمس ما يزال يكسوها بالخضرة المخضلة التي تميز أعشاب البحر. انساب غدير لمسافة ما بحذاء الطريق إلى اليسار منه، وتناهى خرير الماء عبر السرخسيات ونجيل الخيزران، وانهلث من السماء الصافية في الأعالي أشعة الشمس المتقدة ساعية وراء الخضرة المنتشرة تحت الأشجار دون أن تعيقها أغصان أشجار الأرز. وفيما كان هوندا يعبر الجسر المقدس لمح الستار الأبيض ذا الحلية الأرجوانية المنسدل على مدخل المعبد، وكان على مبعده من الدرج الحجري المتعرج الذي يواجهه. وبعد أن رقي الدرج توقف ليحفف العرق الذي غلغل جبينه. كان مزار أوميوا ينتصب شامخاً أمامه عند سفح جبل ميوا.

كان الفناء الفسيح الواقع أمام المزار قد كنس من كل ما فيه من حصى، ليشكل مربعاً يكسوه، بخفة، الرمل الذي شابته حمرة التربة تحته، فها هنا ستقام مباريات الكندو. اصطفت في ثلاثة صفوف مقاعد وكراسي تطوى،



وغطت ظلّة كبيرة جانباً من القسم المخصص للمشاهدين، وحدّث هوندا نفسه بأن مقعده هناك تحت الظلّة، باعتباره ضيف الشرف.

أقبل وفد للترحيب مؤلف من كهنة يرتدون أثواباً بيضاء، وأبلغوه بأن رئيس المزار سيشرفه أن يلقاه، فاختلس نظرة عجل إلى قرص شمس الصباح الأبيض المتألق فوق ملعب الكندو، وهو يتبع الكهنة إلى هي مكتب المزار.

وعلى الرغم من أن الجدد يرتسم عادة على ملامح هوندا فإنه لم يكن متديناً على نحو خاص. وفيما هو يتطلع إلى ما وراء المزار، إلى أشجار الأرز الشاخخة لجبل ميوا، في تألق الشمس الصباحية الذي يأخذ بالألباب، ساوره شعور بأنه في حضرة قدسية. ومع ذلك فقد كان أبعد ما يكون عن أن يتملكه شعور ديني قوي.

يختلف الشعور بأن الصوفي يلف الدنيا كأنه غلاف جوي نقي، إلى حد كبير، عن رؤية إن أقرت بما هو صوفي إلا أنها لا ترى فيه شيئاً له أية علاقة بالأمور العادية. وكان هوندا، بالطبع، متعاطفاً مع الصوفي، كان شعوراً يحاكي على نحو ما محبة ابن لأمه، ولكنه منذ حوالي التاسعة عشرة من عمره أحس بأن بمقدروه أن يشق طريقه دون هذا الشعور، وهو الأمر الذي غدا بمثابة طبيعة ثانية له.

بعد أن حيا هوندا والعديد من البارزين من أبناء المنطقة بعضهم بعضاً مطوّلاً، وتبادلوا بطاقات التعارف، مضى بهم جميعاً كبير الكهنة إلى مدخل دهليز يقضي إلى المزار ذاته، حيث كانت اثنتان من «الميكو» في الانتظار. مد الضيوف أيديهم فصبت الفتاتان الماء عليها بحسب مراسم حفل التطهر الشتوي. وداخل المزار كان هناك الرياضيون الخمسون المشاركون في المباريات مشكلين جمعاً من الشخوص يرتدون الملابس الزرقاء. وفيما جلس الضيوف في مقاعدهم خصص مقعد الشرف لهوندا.

انساب عزف الناي الطقوسي، ثم تقدم كاهن يعتمر قلنسوة عالية، ويرتدي ثوباً أبيض إلى المذبح، وشرع في ترتيل صلاة تقدمة: «ها هنا في الحضرة المهيمنة لعبود أوميوا، الأمير المقدس، أومونونوشي كوشيمجا تاما، المتوج للأبد تحت السموات، والتمتع للأبد بحظوة سنا الشمس، ها هنا على أرض أوميوا المقدسة...».

لُوح الكاهن، فيما هو يرتل الصلاة فوق رؤوس الجميع، بغصن شجرة الساكاكي المقدس، المزين بشرائح طويلة من الورق الأبيض. وإذ أخذ هوندا دوره، باعتباره ممثلاً للضيوف، بعد أحد أعضاء الاتحاد المشرف على الدورة، تقبل غصن الساكاكي ورفع في إجلال أمام مذبح الآلهة، وتلاه ممثل الرياضيين، وهو شيخ في حوالي الستين من العمر كان زي الكندو الخاص به شاحب الزرقة. وفي غمار كل هذا الطقس الذي حفه الوقار، ازدادت الحرارة حدة، وأحس هوندا بمزيد من عدم الارتياح، بحبات العرق المناسبة مثل سرب من الحشرات تحت قميصه.

عندما انتهى أداء الطقس الرسمي أخيراً مضت المجموعة بأسرها إلى صدر الفناء، واتخذ الضيوف مقاعدهم تحت الظلة، وجلس الرياضيون على حشايا تغطيها ظلة كذلك. وأما المقاعد التي لا تعلوها الظلات فكانت قد امتلأت بالمشاهدين. ولما كانوا يجلسون في مواجهة المزار فقد واجهتهم الأشعة المباشرة لشمس الصباح وهي تمضي صعداً خلف جبل ميوا، واضطروا إلى حماية أنفسهم كأفضل ما يستطيعون بالمراوح والمناشف.

تلا ذلك في البرنامج حشد مطول من خطب الترحيب والتهنئة. ونهض هوندا بدوره وأعرب عما يناسب المقام من مشاعر. وكان قد قيل له إن المتبارين الخمسين قد قسموا إلى المجموعتين التقليديتين: الحمراء والبيضاء. وإذن، فإن لقاء اليوم الذي يقام تكريماً لآلهة أوميوا سيضم خمس جولات تتألف كل منها على الأقل من خمس مباريات بين المعسكرين. وقد

نهض رئيس اتحاد المحاربين القدامى ليلقي كلمته، بعد هوندا، وفي غمها  
خطابه الذي امتد طويلاً انحنى كبير الكهنة وهمس في أذن هوندا:  
- أترى ذلك الفتى، الأول من اليسار، في الصف الأمامي تحت الظلة؟  
إنه لا يزال في عامه الأول في كلية الدراسات الوطنية في طوكيو، ولكنه قائد  
المتبارين البيض في الجولة الأولى. أحسب أن سعادتكتم تحسنون صنعاً  
بملاحظة هذا الشاب، فعالم الكندو يتوقع الكثير منه. إنه في التاسعة عشرة  
من عمره، وقد حصل على المرتبة الثالثة.

- ما اسم هذا الفتى؟

- إسمه إينوما.

حرك الاسم ذاكرة هوندا فتساءل:

- إينوما؟ هل أبوه من رجال الكندو؟

- لا، إنه شيجوكي إينوما رئيس المجموعة الوطنية الشهيرة في طوكيو.

لقد كان على الدوام شديد الإخلاص لمزارنا، لكنه لم يمارس الكندو قط.

- أهو هنا اليوم؟

- لقد قال لي إنه يود كثيراً أن يرى ابنه وهو يشارك في الدورة، ولكنه

اضطر، لسوء الحظ، لحضور اجتماع في أوساكا اليوم.

إذن، فهو إينوما دوغما شك - إينوما الذي عرفه هوندا. كان اسمه من  
الأسماء البارزة منذ ذلك الوقت، ولكن هوندا لم يتبين إلا منذ عامين أو  
ثلاثة أنه معلم كيواكي السابق. وفي ذلك الوقت، عندما أخذ التوتر  
العقائدي الراهن في التحول إلى موضوع رائج للحديث في غرف القضاة،  
كان هوندا قد استمار بعض الصحف من زميل يعد دراسة بالرجوع إليها.  
وكانت هناك، بين المقالات التي قرأها، دراسة بعنوان «دراسة للشخصيات  
اليمينية» أتت على ذكر إينوما على النحو التالي: «يعد شيجوكي إينوما من  
الشخصيات البارزة، بصورة متزايدة، بل إنه تجسيد لروح الساتسوما. وفي

الوقت الذي كان فيه طالباً في المدرسة المتوسطة لقي تقدير أساتذته ، باعتبارها الطالب الواعد أكثر من أي طالب آخر في المقاطعة . وكانت عائلته فقيرة ، ولكن لما كان قد أوصي به على نحو شامخ فقد جاء إلى طوكيو للالتحاق بحاشية الأمير ماتسوجاي ، وعمل معلماً لنجل الأمير الشاب وكرس نفسه تماماً للمضي قدماً بتعليمه وبتعليم الأمير الشاب . غير أنه وقع في هوى إحدى الوصيفات ، وهي فتاة تدعى مايني ، فتخلى عن خدمة الأمير . أما اليوم فإن هذا الرجل الذي يتدفق الدم حاراً في عروقه قد نجا من أهوال وقت عصيب ، وبرز باعتباره رئيساً للأكاديمية التي شاد صرحها بنفسه . وله وزوجته ، مايني بالطبع ، ابن واحد» .

هكذا علم هوندا بما صار إليه إينوما . ولم تكن صلته وثيقة قط بمعلم كيواكي ، والانطباع الوحيد عن إينوما الذي بقي في ذهنه هو انطباع عن شخص جهم يرتدي كيمونو قاتم الزرقة بزخارف بيضاء متناثرة ، وهو يضي به في صمته عبر الدهاليز الطويلة المعتمة في دار ماتسوجاي . وقد ظل إينوما ، بالنسبة لهوندا ، شخصاً غامضاً تلفه خلفية من الظلمة .

اندفع ظل نُعرة فوق سطح مقدمة الساحة المكنوسة . وفجأة طنت ذبابة الخيل تلك بصوت عال وهي تدنو من المنضدة الطويلة المكسوة بغطاء أبيض ، وقد جلس إليها هوندا والآخرين ، ففتح أحد الضيوف مروحته وأبعد الذبابة . وكانت حركته من البراعة بحيث أن هوندا تذكر ، في الحال ، أنه فهم من بطاقة تعارفه أنه لاعب كندو حائز الدرجة السابعة . وتواصل الخطاب الرتيب الذي مضى رئيس جماعة المحاربين القدامى في إلقائه .

من المربع الممتد أمامه - وكذلك من جلون المزار السامق وخضرة الجبل المقدس والسماء المشرقة - انهل النفس الحارق للعنف . وأثارت هبات ريح عارضة الغبار في ميدان الكندو الصامت الذي سرعان ما ستملأه صيحات

الخصوم وقرقة العصي الخيزرانية، كأنما النسيم الخفيّ شبح رشيق يلين أطرافه تاهباً لمعركة بأسلة.

انجذبت عينا هوندا، على نحو ما، إلى عجا ابن إينوما الذي تصادف أنه كان جالساً أمامه مباشرة على الجانب الآخر من الفناء. لا بد أن إينوما الأب كان قبل عشرين عاماً أكبر بخمسة أعوام من كيواكي وهوندا. ومع ذلك فإن إدراك أن المعلم الشاب المرتبك، القادم من الأقاليم، قد غدا الآن والد فتى يمثل هذا النضج ذكراً بقوة هوندا الذي لم يقدر له الإنجاب، بالسنوات التي تصرمت دون أن يلقي أحد بالاً إليها.

جلس الفتى في استقامة السهم على امتداد الخطب المتطاولة دون أن تند عنه أدنى حركة. ولم يكن بمقدور هوندا التيقن مما إذا كان يصغي حقاً إلى ما يقال. راحت عيناه تتألقان، ومضى يحدّق فيها أمامه مباشرة، مجسداً صورة للمناعة الصلبة.

كان حاجبا الفتى بارزين، وبشرته تميل إلى السمرة، والنمط الذي تصنعه شفتاه المطبقتان في حزم مستقيماً كحد النصل. ومن المؤكد أنه يشبه إينوما، ولكن الملامح التي ارتسمت عليها كآبة غامرة، تغيرت الآن على نحو مفاجيء لتعبر عن حيوية حادة.

حدّث هوندا نفسه قائلاً:

- هوذا وجه لا يعرف شيئاً عن الحياة، وجه يشبه ثلجاً همى حديثاً، لا يدرك ما ينتظره.

جلس المتبارون وقد رتبت أقنعتهم وقفازاتهم أمامهم بعناية، وغطت منشفة صغيرة جانباً من كل قناع. تآلق سنى الشمس منعكساً عن العوارض المعدنية للأقنعة، على امتداد خط الركب المكسوة بالقماش الأزرق، مفاقماً الشعور بالخطر والتوتر الذي يسبق الاشتباك.

اتخذ الحكمان مكانيهما، أحدهما في المقدمة والآخر في المؤخرة.  
- الفريق الأبيض: يساوينوما!

ما إن نودي باسمه حتى نهض ابن اينوما وجسمه مطوق بأدوات الوقاية،  
ومضى في خطى واسعة فوق الرمل الحار بقدميه الحافيتين، وانحنى انحناءة  
عميقة مليئة بالتوقير أمام الأرباب التي يضمها المزار.

لسبب أو لآخر ألفى هوندا نفسه يأمل في أن هذا الشاب سيفوز، ثم  
انطلقت الصيحة الأولى من وراء قناع اينوما، صيحة وحشية كأنها صيحة  
طائر استشاط غضباً، وأحس هوندا، على حين غرة، بأن شبابه يرتد عائداً  
إليه.

كان قد حدثت كيواكي ذات يوم بأنها في أعوام مقبلة ومعهما دقائق  
مشاعرها المرهفة التي لم يعد أحد يدركها، سيضمان في كتلة واحدة مع  
أعضاء فريق الكندو في التقدير العام لشباب عصرهما، وسيقول التاريخ إن  
يقيناً غراً سيطر عليهم جميعاً، والآن وقع كل شيء على نحو ما قاله. غير  
أن ما كان مدهشاً هو أن شعور هوندا حيال هذا اليقين الغر كان شعوراً  
بالحنين. وكان في مرحلة معينة من حياته قد شعر بأن «الأرباب الحمقى»  
أكثر جمالاً من الآلهة السامية التي كان يعترف بها على نحو غامض. وفي  
حقيقة الأمر فإن كهف الشباب الذي وصل إليه الآن اتفاقاً كان مختلفاً عما  
عرفه من قبل.

عندما مزقت تلك الصيحة الأولى الصمت بدا الأمر كما لو أن روح  
الشباب المتقدمة قد اندلعت خارجة من الصدع، وأمسك بناصيته من  
جديد الألم الحاد الذي كان يحسه في الأيام الخوالي عندما كانت السنة من  
الذهب الضاري تتقد في صدره، على الرغم من أنه كان ينبغي في عمره  
هذا أن يكون محصناً ضد هذا الألم.

وهكذا فالأمر قوامه أن الزمن يؤدي من جديد أغرب المشاهد وأكثرها

ارتباكاً مع ذلك داخل قلب الإنسان . والماضي يعاود الظهور بكل أحلامه وطموحاته المختلطة ، وانطفاء البريق الرقيق للحقاقة على نحو ما هو فوق صحفته الفضية . وعلى هذا النحو فإن الإنسان قد يصل إلى فهم أكثر عمقاً لذاته ، وهو إدراك ما كان ليرقى إليه في يفاعته . ولو أن المرء راح يتطلع إلى قريته العتيقة من ممر جبلي بعيد ، فإنه أياً كان تلاشي تفاصيل ذلك العهد من ذاكرته يغدو مغزى العيش هنالك جلياً على نحو بالغ الوضوح . وحتى التجويف المليء بماء المطر في الحجر الذي يكسو الميدان وقد كان مثيراً للإزعاج ذات يوم ، يكتسب الآن جمالاً بسيطاً وجلياً فحسب فيما هو يتألق تحت أشعة الشمس .

في اللحظة التي صرخ فيها ينوما الشاب ، معلناً تحديه ، أدرك القاضي البالغ من العمر ثمانية وثلاثين عاماً أن هناك شيئاً مؤلماً يميز صدر هذا الفتى ، كأنما انغرس فيه رأس سهم وظل ثابتاً في موضعه . لم يسبق لهوندا أن حاول بهذه الطريقة قط أن يسبر غور ما جرى في فؤاد أي شاب ممن مثلوا أمامه في قفص الاتهام .

صرخ المنافس من الفريق الأحمر مطلقاً تحديه بوحشية ، وحشايها حماية عنقه ناتئة قبالة كتفيه مثل خياشيم سمكة متضخمة .

لزم ينوما الشاب الهدوء الآن . واتخذ الاثنان وضع القتال وقد رفعوا عَصَوَيْهَا قليلاً ، وتواجهها على هذا النحو ، ودارا دورة ، ثم أخرى . وعندما تحول الفتى نحو هوندا لم تستطع الظلال المتواصلة المرترجة عن عوارض قناعه أن تحجب الحاجبين الأسودين البارزين والعينين المتألفتين وصف الأسنان البيضاء التي تألفت حينها صرخ بتحديه ، ثم عندما أدار ظهره ، نقل قفاه الذي حلق شعره تحت المنشفة المطوية على نحو مرتب أسفل مثبتات القناع الزرقاء ، شعوراً بالقوة الفتية النقية .

ثم حدث فجأة اشتباك كأنه صدام مركبين تدفعها أمواج عاصفة .

وتألفت الراية المثلثة الرشيقة المثبتة على ظهر إينوما الشاب، في سنى الشمس، وفي اللحظة عينها سمع هوندا صوت لطمة ساحقة وقد تلقاها الفتى المنتمي إلى الفريق الأحمر على قناعه.

دوى تصفير المشاهدين، فقد أزاح إينوما الشاب أحد الخصوم. الآن، وفيما هو يواجه رجلاً آخر من الفريق الأحمر مقعياً أولاً ثم جاذباً عصاه سريعاً من وراء مقعدته، كانت رشاقته المفعمة بالحوية تقنع المرء بأنه يهيم بالفعل على خصمه الجديد. وحتى بالنسبة لهوندا، بمعرفته المحدودة بالكندو، بدا تملك إينوما الشاب الكامل لناصية منه جلياً، وأياً كان عنف الحركة فإنه يظل ثابت الجنان، رابط الجأش، على الدوام، فإن طريقتة الخالية من المثالب في الوقوف أو الحركة كانت تثبت في الفراغ كأنها نموذج تقليدي لكمال صيغ من قماش أزرق. وعلى الدوام حافظ على توازنه دون أن يعوقه الثقل المتشبه للهواء. وعلى الرغم من أن الطقس قد يكون حاراً بالنسبة للآخرين، فإنه بدا لإينوما عنصراً خفيفاً ومواتياً.

تقدم خطوة إلى الأمام بعيداً عن المنطقة التي تحميها الظلة، وتألفت درعه السوداء ببهاء السماء الصافية الممتدة فوقه.

تراجع خصمه خطوة. كانت زرقه قميصه وهاكاماه المستخدمين في رياضة الكندو شاحبة ومرقشة بفعل الغسيل مرات عديدة، خاصة في المواضع التي احتكت فيها الوصلات التي تؤمن ثبات درعه بظهره لتشكل علامة متصالبة بالية. وفي هذا الموضع ألصقت راية متألقة الحمرة.

فيما تقدم إينوما الشاب خطوة أخرى أدرك هوندا الذي اعتاد ناظره المشهد التوتر المفعم بالوعيد الذي وشت به إطباقة القفازات. بدا الساعد الذي لاح للعيان بين الأطراف المتوهجة للقفازين وكمي قميصه عضلاً على نحو غير مألوف في شاب في مقتبل العمر كهذا، وقد شدت الأوتار تحت الجلد الفاتح اللون الذي يكسو العضوين. واستحال الجلد الأبيض لراحتي



القفازين إلى زرقة شاحبة بتأثير ظهريهما القماشيين، وهو لون له غنائية سماء  
وشأها الفجر.

تحرك طرف العَصَوَيْن في حذر معاً مثل أنفي كلبين مهتاجين يواجه  
أحدهما الآخر.

صرخ خصمه في حنق:

- إي... ياه!

رد إينوما الشاب صارخاً بصوت رنان:

- آه... ري... ياه، آه... ري... ياه، آه... ري... ياه!

ضرب بعصاه يميناً ليقوقف ضربة أهوى بها الآخر تجاه خصره، فدوت  
قرعة تحاكي صوت مفرقة نارية. ثم أطبق أحدهما على الآخر متصارعين  
وجهاً لوجه إلى حد التلاحم، ففصلهما الحكم.

لدى إعطاء الإشارة الرسمية لاستئناف الاشتباك انقض إينوما، دوغما  
توقف لالتقاط أنفاسه، على خصمه كأنه زويدة زرقاء، موجهاً هجوماً  
مزدوجاً في صورة ضربات على الرأس. وانهالت كل ضربة بقوة ودقة،  
وبزخم أكبر، وكان تأثيرها الإجمالي من القوة بحيث أن الفتى الأخر، بعد  
الانحراف يميناً ويساراً لتفادي الضربتين الأولى والثانية، تلقى الضربة  
الثالثة من تلقاء ذاته، وقد انهالت مباشرة على قناعه. ولوح كل من  
الحكمين برايتيهما البيضاوين، المثلثتين الصغيرتين، في اللحظة عينها.

وهكذا أزعج الرياضي الشاب خصمه الثاني، وفي هذه المرة ترددت  
صيحات التقدير إلى جوار التصفيق من جانب المشاهدين.

قال مدرب الكندو الجالس إلى جوار هوندا ملاحظاً بصوت توشيه نغمة  
مصطنعة:

- كما ترى، فإن هذا هو أسلوب الضغط بقوة ودفن الخصم إلى الخلف

للإجهاز عليه، ولاعب الفريق الأحمر هناك كان يراقب طرف عصا لاعب الفريق الأبيض، وليس هناك أسلوب أفضل من هذا لخسارة اللقاء، فلا معنى لأن تحمق في عصا الرجل الآخر، وإن قمت بذلك أصابك الاضطراب العصبي .

وعلى الرغم من أن هوندا لم يكن يعرف شيئاً عن الكندو، على وجه التقريب، فقد أدرك أن هناك شيئاً يشبه النابض المتلوي في أعماق ذلك الفتى، يصدر عنه وهج قاتم الزرقة. وقد أفصحت قوة روحه عن ذاتها دوغماً أثر للاضطراب، وأياً كانت المقاومة فقد خلقت فراغاً في قرار تصميم خصمه، ولو للحظة واحدة. وكانت النتيجة أنه مثلما يجتذب الفراغ الهواء فإن نقطة الضعف هذه في الخصم إنوما تجتذب عصاه. وحدث هوندا نفسه بأن تلك العصا، إذ تدفع باقتدار تام، فلإنها تحترق نطاق حذر أي خصم في يسر ولوج المرء باباً مفتوحاً.

واجه المتباري الثالث من الفريق الأحمر إنوما متقدماً بحركة متمعجة كأنما هو متردد، وقد رتبت حافة منشفته التي ثبتها القناع عبر جبينه، متعركة ومائلة. بدلاً من تكوين خط أبيض مستقيم عبر الجبين مالت إحدى الحافتين إلى أسفل، حتى كادت تمس عينه اليمنى. وقوس ظهره قليلاً كأنه طائر غريب أخطأ القصد.

غير أن هذا الخصم كان رجلاً يعتد به، وكل انخفاض وارتفاع لعصاه يوحي بخصم شديد البأس، بعيد النظر. وشأن طائر ينتزع الطعام، ثم يندفع مسرعاً نحو الأمان، فإن هذا الخصم يتخذ لساعده هدفاً بعيداً، ويضرب في الصميم في معظم الأحوال، ثم ينسحب سريعاً ليطلق صيحة النصر، ولكي يدافع عن نفسه لا يتردد في استخدام أي أسلوب على الإطلاق، مهما كان شائناً.

وإذ ووجه إنوما الشاب بقمرين من هذا النوع فقد بدت رشاقته ذاتها

التي تحاكي رشاقة نمر ينزلق في ثقة عبر الماء، قابلة للعطب. وفي هذه المرة بدا حسنه وحذقه، وكأنها يحتمل أن يكونا مقتله.

قطع خصمه إيقاع الحركة، وشرع يضرب باستمرار على نحو مراوغ، وقد قصد أن ينقل إليه عدوى ارتبائه وعدم التزامه بقاعدة محددة.

نسي هوندا الحُرَّ، بل إنه كان قد نسي السجائر التي يجيها حباً جماً، وأدرك أنه قد كف عن دس الأعقاب في المنفضة الموضوعة أمامه. وفي الوقت الذي مد فيه يده ليمسد غطاء المائدة الذي تجعد على نحو سيء، نددت صيحة تنبيهه عن الكاهن الجالس إلى جواره.

تطلع فرأى الحكيمين معاً يلوحان برايتين متقاطعتين.

قال الكاهن:

- ذلك كان من حسن الطالع، فقد أوشكت الضربة أن تهوي على قفازه.

كان إينوما يحاول أن يصل إلى قرار في كيفية متابعة خصم يظل على مثل هذه المسافة. فما إن يخطو إلى الأمام خطوة حتى يتراجع خصمه. كان دفاع ذلك الخصم حصيناً، فهو يحمي نفسه في حذق، ويواصل الإلحاح والتشبث كأنه عشب بحري.

ثم عندما هاجم إينوما فجأة خصمه مطلقاً صرخة صاآة، وردّ الخصم ضربته باستهزاء، وواجه أحدهما الآخر، ارتفعت عصا كل منهما إلى أعلى باستقامة على وجه التقريب، وهي تهتز قليلاً، كأنها شرعاً مركبين متجاورين، والتمعت درعاهما كهيكلي مركبين يقطران ماء. ورغم أنها خصيان فإن عَصَوَيْهَا كانتا الآن متلاحتين كأنما اتحدتا في توقير لسماء لا تمنح الأمل. الأنفاس اللاهثة، العرق، العضلات المتوترة، قوة صراعها التي

ضغطت مستحيلة إلى إحباط حارق... تلك كانت العناصر التي شكلت تناسقها الذي أصابه الجمود.

وفيما كان الحكم يوشك على الهتاف داعياً لإنهاء هذا الوضع أقدم إينوما الشاب مستغلاً القوة التي حشدها خصمه ضده، على الانفلات فجأة في قفزة تراجعية سريعة مصحوبة بالدوي الراعد لعصاه وهي تهوي بلطمة نظيفة، وكان قد لطم صدر الخصم فيما هو يتعد.

رفع الحكمان كلاهما رايتيهما، واندفع الجمهور في التصفيق بحماس. أشعل هوندا سيجارة أخيراً فتوهجت في خفوت، ونارها تكاد تلحظها عين في فيض سنى الشمس الزاحف على المنضدة، وسرعان ما فقد اهتمامه بها.

تناثرت قطرات من عرق إينوما الشاب على التراب، عند قدميه، كأنها سكببة من دم. وعندما نهض من إغفائه كانت هناك قوة عارمة في الطريقة التي امتد بها وترا كعبيه تحت الأطراف المترية للهاكاما الزرقاء التي يرتديها.

أحرز إيساو إينوما، لاعب الكندو الحائز المرتبة الثالثة، خمسة انتصارات متتابعة، وأنهى الجولة الأولى من اللقاء. وعندما اكتملت الجولة الخامسة والأخيرة في اللقاء أعلن المسؤولون فوز الفريق الأبيض، وبالإضافة إلى ذلك تقرر منح الكأس الفضي عن الجدارة الفردية لإينوما. وفيما هو يتقدم لتلقي جائزته كان قد جف عرق الاشتباك، لكن وجنتيه كانتا ما تزالان متوهجتين، وبدأ عليه التواضع الهادئ الذي يليق بالفائز. ولم يستطع هوندا أن يستعيد ذكرى شاب أكثر رجولة منه.

أراد أن يتجاذب أطراف الحديث مع الفتى، وأن يستفسر عن حال أبيه، لكن الكهنة تعجلوا مصاحبته إلى مأدبة الغداء المقامة في مبنى مجاور. وخلال تناول الطعام التفت كبير الكهنة إلى هوندا قائلاً:

- أتودون سيادتكم أن ترقوا الجبل؟

تردد هوندا للحظة، فيما كان يتطلع إلى الفناء الممتد تحت رحمة الشمس المتوهجة.

أضاف الكاهن:

- لا يسمع، بالطبع، للزوار العاديين بقطع الشوط كاملاً، فما يقطع وراء موضع معين يعد عادة منطقة قاصرة على أولئك الذين محضوا الولاء لمزارنا على امتداد سنوات طويلة. والدخول إلى هناك يعتبر حقاً تجربة سامية، ويقول السادة الذين رتلوا الصلوات عند القمة، إن ذلك منحهم شعوراً مفاجئاً بكشف هائل للحجب يثير الدهول كأنما أصابت المرء لمعة من برق خاطف.

تطلع هوندا من جديد إلى سنى الشمس الصيفية المتألقة فوق الخضرة في  
الفناء. أيمكن أن يكون تكشّف الحجب على مثل هذا القدر من التألق  
حقاً؟ أثير خياله، وأحس بالميل إلى ما قيل له.

كان هوندا يرغب في اكتناه سر تكشّف عنه الحجب، شريطة أن يكون  
من النوع الذي يمكن أن يزدهر في نور النهار الرائع فحسب. وهكذا، فإذا  
كان هناك سر سداه التألق فإنه سيستقبله مسروراً. وأما الظواهر العجائبية  
التي لا صلة لها بالواقع فليس لها إلا وجود ملتبس غارق في الظلال. ولكن  
أي سر يمكنه الحفاظ على كيانه تحت وهج الشمس الذي لا يرحم إنما هو  
سر جدير باحتلال مكانه إلى جوار المبادئ المعترف بها على نحو واضح.  
وكان هوندا على استعداد لإفساح مجال له في عالمه.

بعد راحة قصيرة أعقبت تناول طعام الغداء مضى أحد الكهنة الأصغر  
سناً بهوندا في طريق يمضي فيه القائمون بزيارة المزار. وبعد مسيرة استغرقت  
خمس دقائق أو ستاً صعداً لأرض مرتفعة هوناً، تكسوها خضرة موفورة،  
وصلا إلى مزار ساي، وهو المزار الملحق بحرم أوميوا. وكان اسمه الرسمي  
كانت أجمة أرز تحيط بالمزار الذي بدا متواضعاً، وقد كُسي سقفه بلحاء  
أشجار الأرز. ولاح الإطار المحيط به هادئاً للغاية، بحيث أن هوندا ساوره  
شعور بأن المعبود الذي يضمه المعبد قد لزم السكون. ووراء المعبد شمخت  
أشجار صنوبر حمراء اللون، مرتفعة فوقه، فجسدت بالنسبة لهوندا الساقين  
الطويلتين النشيطتين لمحارب قديم.

بعد تظهر هوندا تخلى عنه الراهب الشاب إلى رعاية دليل آخر هو رجل  
في حوالي الأربعين من العمر يتنعل حذاء مطاطي النعل، مما يستخدم في  
التسلق. وكان أسلوبه في التعامل مع هوندا يوحي بالتوقير والإجلال، وفيما  
كانا يوشكان على البدء بالتسلق الرسمي للجبل المقدس لاحظ هوندا أول  
سوسنة برية يصادفها في يومه هذا.

- هي ذي سوسنة أتصور أنهم سيقطفونها إذ إن مهرجان سايجوسا سيكون غداً .

- حقاً، يا سيدي، سيقطفونها. ولكنهم لن يجدوا ثلاثة آلاف سوسنة قط على هذا الجبل، ولذا فقد قاموا بالفعل بجمع السوسنات من كل المزارات القريبة من هنا، ووضعوها في الماء في حرم المزار، وسيقوم الشبان الذين خاضوا غمار لقاء اليوم بجر ملء عربة من السوسنات إلى ناراً غداً كتقدمة مقدسة .

وعندئذٍ حُذِرْ هوندا من أن مطر الأمس قد جعل الطين تحت الأقدام زلقاً، والتفت بحدة وشرع يرقى الجبل .

تشعبت مائة وادٍ على وجه التقريب من المنطقة المحرمة في جبل ميوا، ومن بينها وادي أوميا الذي يفتح وراء المزار الرئيسي إلى الغرب . وبعد أن رقى مسافة قصيرة استطاع هوندا رؤية المنطقة المحرمة ذاتها فيما وراء سور مزار ساي التابع لأميوا أراميتاما . وهنا كان الزوار يقومون عادة بشعائر التطهر قبل الإيغال في المسير صعوداً عبر الجبل .

يقع إلى يمينه . تألفت جذوع أشجار الصنوبر الحمراء الشاخمة هناك وسط خضرة متشابكة مثل العقيق تحت شمس الأصيل .

في داخل هذه المنطقة بدت الأشجار والسرخسيات وأجمات الخيزران الملتفة، بل وسنى الشمس المنسكب على كل شيء، بالنسبة لهوندا على الأقل، وكأنها تخلق مناخاً من النقاء والسمو . جعله اللون المتجدد للتربة عند جذور شجرة أرز، حيث أخبره الدليل بأن خنزيراً برياً كان يحفر، يفكر في القصص التي أتت على ذكرها كتب الحواريات القديمة عن الأشكال الغريبة التي يمكن أن يتخذها الخنزير البري .

ومع ذلك لم يساوره، فيما هو يرقى الجبل المقدس، شعور قوي بأنه هو ذاته جبل إلهي، أو أنه ملاذ لكيانات إلهية . وإذ انزعج قليلاً لسرعة دليله

الكهل فقد اضطر إلى الإسراع لملاحقته، وأحس بالعرفان للأشجار الشاخنة على امتداد الغدير الذي سار بحذائه، لأنها حجبت شمس الأصيل التي تفاقمت حرارتها الآن.

وعلى الرغم من أن الأشجار كانت تقي الدرب الشمس فإنه ازداد وعورة، وكانت هناك أشجار ساكاي عديدة على الجبل، بل إن الأشجار الصغيرة كانت لها أوراق أُعْرَضُ بكثير مما سبق لهوندا أن رآه في أي مكان آخر، وفي قلب خضرتها القائمة تألقت وفرة من البراعم. ازداد تيار الغدير سرعة، فيما هما يرقيان الجبل إلى أن وصلا أخيراً إلى شلالات سانكو. غير أن مشهد الشلالات كان نصف محتجب عند السفح لوجود مأوى لمن قدموا لأداء شعائر التطهر بالماء. وكان هوندا قد سمع عن مدى إظلام الغابات في هذه البقعة، ولكن بما أن سنى الشمس كان يتألق في كل ما حوله فإن الانطباع الذي تكون لديه هو أنه في قفص مجدول من نور.

من هذا الموضوع أفضى الدرب إلى القمة مباشرة، وكان ذلك هو الجزء الأصعب في ارتقائه، بما لا وجه معه للمقارنة بالأجزاء الأخرى. وإذ كان الطريق يتداعى فقد اضطر للاستعانة بالصخور البارزة وجذور الصنوبر لتجاوز المقاطع المؤلفة من الصخور الزلقة التي تسد الطريق. وعندما كان هوندا يسمح لنفسه بالتشبث بأهداب الأمل في أن جزءاً سهلاً من الدرب سيمتد لبعض الوقت، كانت تلوح صخرة أخرى أمامها تحت وهج شمس الأصيل. غلله العرق، وشرع يلهث مختطفاً أنفاسه، وقد افترض أن القوة الساحرة لثل هذه الإماتة للجسم المتسمة بالعنف هي التي تعد الإنسان للكشف عن حجب السر الذي يقترّب منه. وذلك قانون إلهي حقاً.

أطل هوندا على وادٍ صامت تحفّ به أشجار صنوبر حمراء وسوداء قطر كل منها عشر أقدام، وشاهد صنوبرات ذاوية يحاصرها اللبلاب والأعشاب الملتوية، وكل أوراقها في لون الطوب الكابي، وشجرة أرز وحيدة في



منتصف صخرة ربط بعض الزوار حولها حبلاً مقدساً طويلاً، وقد استشعر مأيوحي بقداستها، ووضعت تقدمات أمامها، وحوّل بعض الأشنة أحد جوانب جذعها إلى لون أخضر برونزي. وكلما اقتربا من قمة الجبل المقدس بدت لهما كل شجيرة وشجرة متسمة بقداستها الخاصة، وكأنما أصبحت على نحو طبيعي معبودة.

قال الدليل دون أن يتأثر صوته بالتسلق الشاق:

- قليلاً من الجهد فحسب، يا سيدي، هي ذي القمة أمامنا، بمقدورك أن ترى مزار إيواكور وكونوميا.

فجأة، لاح الإيواكورا - مقر الأرباب - عند نهاية المنحدر المائل أمامها. كانت قاعدته التي أحاط بها جبل مقدس عبارة عن تكوين صخري هائل وغير منتظم، ويبدو حاد الأطراف حيناً وسميكاً غليظاً حيناً آخر، مثل سفينة هائلة تحطمت مؤخرتها. ومنذ أقدم العصور تحدث هذه الكتلة الصخرية الإدراك، ولم تخضع للنظام العام قط، وظلت كتلتها صورة هائلة للفوضى الخالصة.

تداخلت صخرة مع أخرى لتشكلا الكتلة التي امتدت الآن مكسورة ومزقة. وتحتها امتد المزيد من الصخر في سطح عريض مناسب إلى أسفل. وكان الانطباع الشامل الذي تعطيه هو انطباع، لا عن مقر الأرباب الهادئ، وإنما عما أعقب معركة أو شيئاً رهيباً، على نحو لا يصدق، ولكن ربما كان أي مكان يرتاده الأرباب من شأنه التعرض لتحول مماثل.

انهالت الشمس بسياطها دونما رحمة على الأشنة التي زحفت حول وجه الصخرة كأنها العدوى. ولكن، حسبما قد يتوقع المرء عند ذلك الارتفاع، كان نسيم منعش يداعب الغابة.

يقع مزار كونوميا الذي يعتلي قمة الإيواكورا على ارتفاع ١٥٣٤ قدماً فوق مستوى سطح البحر. وقد خفضت بساطة هذا المعبود الصغير من

الإطار البري الذي يوقع الرهبة في النفس ويحيط بالإيواكورا، وبرزت عروق الأخشاب الصغيرة المتقاطعة التي شكلت زاوية حادة فوق السطح الناقء، عالية عن أشجار الصنوبر الخضراء المحيطة بها كأنها عَصَابَة عقدت في جرأة حول جبين محارب.

بعد أن انحنى هوندا إجلالاً جفف عرقه مستميحاً الدليل عذراً، وأشعل سيجارة، وهو أمر محظور في المنطقة، ومضى يجتذب الأنفاس في شراهة. لقد انقضت سنوات طويلة منذ وضع ساقيه في مثل موضع الاختبار هذا لآخر مرة. أما الآن، وقد اجتاز المحنة، فقد استمد غبطته منها، وألقى نفسه في رحاب سلام غابر. وفي قلب قداسة من هذا النوع، قداسة مترعة بيهاء وشوشة أوراق الصنوبر إذ يلامسها النسيم، وساوره شعور من لا يتردد في تصديق أي شيء.

فجأة عادت إلى ذهنه ذكرى زمان آخر، ربما من خلال طبيعة الأرض وارتفاعها، تذكر تسلق الجبال وراء دارة تشونج - نان، في كاماكورا، في يوم صيفي، قبل تسعة عشر عاماً. وكانوا قد لمحوا من بعيد تمثال بوذا الكبير في كاماكورا عبر الأشجار، وتبادل مع كيواكي نظرات عابثة في معرض التفكه، إزاء مرأى الأميرين الساميين وقد انحنيا إجلالاً لدى النظرة الأولى إلى بوذا. لن يساور هوندا مرة ثانية أبداً شعور بالميل إلى السخرية من مثل هذا الإظهار للإجلال.

في الفترات التي تخللت هبات الريح، عبر أشجار الصنوبر، كان الصمت يعود متسللاً. وتناهى إلى سمعه طنين نُعْرَة عابرة. واستقامت أشجار الأرز كأنها حراب دفعت نحو السماء المتألقة. كانت السحب دائبة في حركتها، وأشجار الكرز اكتست برداء سابغ من أوراقها متحولة إلى دراسة في الضوء والظل تحت أشعة الشمس. وساور هوندا شعور بالسعادة دون أن يعرف السر في ذلك، ووثت هذه السعادة لمسة من حزن يستعصي على التحويل، ولذعة خفيفة مؤلمة. ولا بد أن تلك كانت المرة الأولى التي يساوره فيها منذ سنوات مثل هذا الشعور.

لم يكن الهبوط يسيراً على نحو ما توقع، فحاول أن يستخدم جذور الأشجار لتثبيت قدميه، ولكن الطين المحيط بها كان زلقاً للغاية. وعندما بلغا أخيراً الدرب الذي تحفّ به الأشجار ويحيط بشلالات سانكو، ألقى هوندا قميصه وقد ابتل بالعرق من جديد.

- أتودون سيادتكم استخدام ماء التطهر؟ إنه منعش للغاية.

- ولكن لن يكون من الصواب الاستحمام بغرض الانتعاش. أليس

كذلك؟

- على العكس يا سيدي، فحينما ينهمر الماء المتساقط من الشلال على رأس رجل فإنه يظهره. وذلك هو ما يجعل الأمر شعيرة دينية. ولذا ما عليك من ذلك بأس.

عندما ولجا حمى قاعدة الشلالات لاحظ هوندا ثوبين أو ثلاثة من أزياء الكندو متدلّية من مسامير. فقد سبقهما البعض.

- إنهم الطلاب الذين كانوا يتبارون اليوم، يا سيدي. لسوف يقدمون زهور السوسن تقدمة غداً، ولا بد أنهم أبلغوا بضرورة القدوم إلى هنا للتطهر.

تجرد هوندا من ثيابه، باستثناء سرواله الداخلي، ودلف عبر الباب المواجه للشلالات.

امتد حبل مقدس عبر الشلالات سامقاً حتى قمتها حيث تألقت خضرة وفيرة في شمس الأصيل. هنالك في الأعالي تخاليل الضياء والتلون في خضرة الأشجار والشجيرات التي تداعبها الريح، ورايات الشتو البيضاء المتراقصة على امتداد الحبل، ولكن فيما كان هوندا يتطلع إلى أسفل غرق المشهد الممتد أمامه في الظل المعتم الذي ألقته الجدران الصخرية الشاهقة على الجانبين.

احتل مزار صغير لإله النار القوي كهفاً صخرياً إلى جوار الشلالات، وتحت السرخسيات والزهور الحرابية وأشجار الساكامي التي ابتلت جميعها بالرذاذ، في العتمة الشاحبة عند سفحه. ولم يخفف من هذه الجهامة إلا

شريط الماء الأبيض المنهمر. وتردد صدى صوته منعكساً عن الجدران الصخرية المحيطة بهدير مدوّ.

وقف ثلاثة شبان في سراويلهم السداخلية جنباً إلى جنب، تحت الشلالات، والماء ينهمر في كل الاتجاهات على رؤوسهم وأكتافهم. وكان بمقدور هوندا سماع صوت اصطفاق الماء على لحمهم الغض القوي. وشاهد من خلال الرذاذ المتناثر اللحم المحمّر لأكتافهم المبتلة المتألقة. عندما لاحظ أحد الشبان هوندا لكز رقيقه منبهأ، وخطا الجميع متراجعين وهم ينحنون في تهذيب متخلين له عن الشلالات. وعندئذ تعرّف بينهم على إينوما الشاب.

تقدم هوندا إلى الأمام تحت الشلالات. ولكن الماء لطم جذعه بقوة ضارية بحيث تراجع مسرعاً. أقبل عليه إينوما الشاب ضاحكاً على نحو لطيف، حتى غدا بجواره، ورفع كلتا يديه ليوضح النحو الذي يمكن به الحد من قوة الماء المنهمر، ودفع بنفسه تحت الماء، ووقف هنالك للحظات قلائل متلقياً الماء المتحدر في عنف على راحتيه، ومباعدأ ما بين أصابعه كأنه يحمل سلة زهور ثقيلة عالياً، ثم التفت إلى هوندا وابتسم.

أوشك هوندا على أن يجذو حدوه، عندما تصادف أن لمح جنب إينوما الشاب الأيسر، هنالك، وراء الحلمة، وفي موضع تحفّيه الذراع عادة رأى تكويناً مؤلفاً من ثلاث شامات.

أخذته الرعدة، وحدّق في ملامح الفتى الجريئة وهو يتطلع إليه ضاحكاً من تحت الشلالات وقد انعقد حاجباه في مواجهة الماء، وطرفت عيناه.

تذكر كلمات كيواكي التي قالها له في احتضاره: «سأراك من جديد، إني أعرف ذلك، تحت الشلالات»<sup>(١)</sup>.

(١) لعل القارئ يذكر أن تلك هي آخر كلمات كيواكي، بطل «تلج الربيع» قبل موته، وبها انتهى الجزء الأول من الرباعية. (هـ. م.)

تناهى نعيق ضفادع بحيرة ساروساوا وحده إلى غرفة هوندا الهادئة في فندق نارا، فيما هو ينفق ليله مسهداً غارقاً في التفكير والوثائق القانونية على القمطر أمامه لم يمد إليها يداً .

تذكر أنه غادر معبد أوميوا مع مقدم المساء، وصادف عربة مثقلة بزهور السوسن، فيما كانت سيارته تجتاز حقول الأرز المتقدة بوهج الشمس الغاربة . تراكمت السوسنات البرية على العربة، وثبتت في موضعها بحبل مقدس، وقد تألق لونها الأحمر الوردي الشاحب كأنها قطفت لتوها في نداوة الفجر . وراح طالبان لفا قبعتهما المدرسيتين بعصابتني رأس بيضاوين يدفعان العربة، فيما كان طالب آخر يجرها من الأمام . وسار كاهن بملابس بيضاء في مقدمة الركب، ممسكاً بصولجان التطهير الذي تدلّت منه الرايات الورقية . وكان الطالب الذي يجر العربة هو إينوما الشاب، وما إن لمح هوندا في السيارة حتى توقف ورفع قبعته محيياً، وحذا رفيقاه حذوه .

منذ وصل هوندا إلى اكتشافه العصيّ على التصديق، تحت الشلالات، لم يستطع استرداد توازنه، وبمشقة تبين المجاملات العديدة التي استقبله بها كهنة المعبد عقب ذلك . وعندما صادف مجدداً الطلاب الثلاثة بتقدمتهم من زهور السوسن، وعصابات رأسهم البيضاء المتألقة في وهج الغروب وقد انعكست على سطح ماء حقول الأرز، ازداد إغراقاً في التفكير . فمن المؤكد أن الشاب الذي خلفه في الغبار الذي أثارته عربته المسرعة، وعلى الرغم من الخلاف في الملامح والبشرة، هو من حيث الكيان الجوهري كيواكي لا شخص آخر .

ما إن انفرد هوندا بنفسه في الفندق حتى حاصرته الفكرة القائلة بأنه منذ ذلك اليوم فصاعداً فإن عالمه سيتغير، على نحو مفاجيء. مضى من نُقَره إلى قاعة الطعام، ولكنه تناول عشاءه كأنما هو في غيبوبة ذهنية، وعاد إلى غرفته. كانت أغطية الفراش المرتب حديثاً قد طويت لتشكّل مثلثاً أبيض بديعاً. وشأن صفحات كتاب مفتوح تألقت في ضوء مصباح المنضدة الخافت.

أضواء المصابيح كافة محاولاً عبثاً إبعاد اللغز، فقد غزا العجائبي عالمه المنظم، ولم تكن لديه أدنى فكرة عما قد يقع في المستقبل. وفضلاً عن ذلك، وعلى الرغم من أنه رأى أعجوبة التناسخ بعيني رأسه إلا أنه سر لن يكشف النقاب عنه قط، ذلك أنه لو حدث أحداً بالأمر لظنّ به الجنون على الفور، ولانتقلت الشائعة من فم إلى فم بما مؤداه أنه لم يعد مؤهلاً للجلوس مجلس القضاء.

ومع ذلك فإن للغز منطقته الخناص، فتاماً كما قال كيواكي قبل ثمانية عشر عاماً: «سأراك من جديد، إنني أعرف ذلك، تحت الشلالات»، قابل هوندا حقاً تحت الشلالات شاباً على جنبه ثلاث شامات بالشكل ذاته. وعادت إليه ذكرى ما كان قد قرأه عن ضروب الوجود الأربعة المتواليّة في الكتب التي تتناول البوذية التي درسها بعد موت كيواكي متبعاً تعاليم رئيسة معبد جيشو. ولما كان إنوما الشاب في الثامنة عشرة من عمره فإن سنه تتناسب مع كونه تناسخاً لروح كيواكي.

وضروب الوجود الأربعة التي تشكّل مسيرة كل كائن مدرك هي الحمل، الحياة، الموت، وفترة وجود وسيطة، حالة تقع ما بين حياة سابقة وتناسخ تالٍ. وهذه الفترة تصل إلى أسبوع في أقصر أشكالها، ويمكن أن تمتد إلى فترة تصل إلى سبعة وسبعين يوماً. ولم يكن هوندا، بالطبع، على علم بتاريخ ميلاد إنوما، ولكن من الممكن إجمالاً أن يكون ميلاده قد تم في فترة

تمتد من أسبوع إلى سبعة وسبعين يوماً من موت كيواكي في صدر ربيع عام ١٩١٤، أي العام الثالث من عهد تايشو.

وتقول الأدبيات البوذية إنه في هذه الحالة الوسيطة يوجد المرء، لا باعتباره كياناً روحياً فحسب، وإنما في هيئة طفل واع تماماً في الخامسة أو السادسة. غير أن كل القوى العادية تبلغ الآن ذروتها على نحو مذهل، فالعين والأذن تصبحان حادثتين على نحو لا يصدق، فيسمع المرء أبعد الأصوات، ويرى أشد الأشياء خفاءً، وهو يوجد فوراً حيثما يريد. وإذا أوتيت هذه الشخصيات الطفولية هذه القدرات، وعلى الرغم من احتجاجها عن عيون البشر والحيوانات، فإنها يمكن أن ترى محلقة في الهواء، من جانب صاحب الكشف النادر الذي حقق القدر الكافي من النقاء.

يتغذى هؤلاء الأطفال الخفيون على عرف البخور المتقد، فيما هم يمضون في رحلاتهم العجلى في الهواء. ومن هنا فإن هذه الحالة الوسيطة تُعرف كذلك بـ «السعي وراء عرف البخور» شأن الكيانات القدسية التي يطلق عليها في اللغة السنسكريتية اسم «جاندارفا».

وفي غمار التحليقات الواسعة النطاق التي يقوم بها مثل هذا الطفل، يصادف المشهد الغلاب لأبيه وأمه المستقبلين وهما من مكان في المصاحفة. أما الطفل فيفتنه العُري المتجرد من الحياء الذي يتبدى برحم أمه، ومع ذلك، ورغم اتقاده بالرفض نحو الرجل الذي سيغدو والداً له، فإنه بمجرد أن يقوم هذا الرجل بفعل القذف الدنس تمتلك الطفل نشوة مهتاجة، كما لو كان هو الذي نزا، ويتخلل عن وجوده الحر ليتلبس بالحياة داخل رحم المرأة، وهذه اللحظة هي المرحلة التالية في الوجود.

هكذا كان التفسير البوذي للتناسخ. وقد نظر إليه هوندا، بالطبع، في وقت من الأوقات باعتباره مجرد حكاية خرافية، والآن عادت بكاملها إلى ذهنه فجأة. حدّث نفسه بأنه من المؤكد أن هذه العملية هي ماهية اللغز:

شيء يتجلى، على نحو تعسفي، مستقلاً عن رغبات أي إنسان. هبة خطيرة، وكمجال متألق من ألوان لا تفتأ تتبدل، تقبل مندفعة في قلب البرد، ولكنها هيكل منظم من النظام والعقل. حقاً إن ألوانها تتغير بحسب مبدأ، ولكنه مبدأ مختلف تمام الاختلاف عن العقل البشري. ومن هنا فإن هذا المجال يتعين على نحو يحجب عن عيون البشر.

وسواء أُقبل هوندا الإقرار به أم لم يقبل فإن اللغز بدّل على نحو لا رجعة فيه نظرته. ولا سبيل له إلى الخلاص من هذا الأمر. وربما كان خير سبيل هو العثور على حليف، شخص ما يشركه في السر. فهناك، على سبيل المثال، إينوما الشاب نفسه، ثم هنالك كذلك والد الفتى. ولكن ما الذي يضمن له أن أياً منهما يدرك وجود هذا اللغز؟ ربما كان شيجيوكي إينوما الذي لا بد أنه تصادف أن رأى كيواكي عارياً، قد أدرك أن العلامة التي تعلق جنب ولده تشبه على نحو ملحوظ العلامة التي كانت لسيدة الشاب. وحتى إن كان الأمر كذلك فقد يرغب في إخفاء هذا الموضوع. فكيف لهوندا أن يسأل الأب والابن عن مثل هذا الأمر؟ ألن تكون مجرد المساءلة ذاتها عملاً لا يحسن القيام به؟ وإذا كانا على علم بوجود اللغز فهل سيبديان الاستعداد لمشاركته سرهما؟ لئن رفضا فإن السر قد يثقل عليه طوال عمره.

من جديد أحس هوندا بأنه يسري في عروقه ذلك الانفعال الحاد الذي جلبه كيواكي إلى شبابه. وعلى الرغم من أن هوندا لم يحس بالتوق قط إلى مبادلة حياته لقاء حياة أي شخص آخر فإن الجمال القصير العمر الذي تألقت به حياة كيواكي، شأن البراعم الرقيقة على غصن مزهر، بدا مرتبطاً بحياته هو، الشجرة التي أمدته بالنسج المطلوب طوال تلك السنوات القلائل. وهكذا، فإن حياة هوندا استمدت معنى من حياة كيواكي، بعد أن أزهرت بجمالٍ ما كان لها أن تحمزه قط. ترى هل يمكن أن يقع هذا من جديد؟ وما هو معنى تناسخ روح كيواكي؟



رغم أن هوندا ضاق صدره بالألغاز التي أحاطت به، إلا أنه أحس بدبيب النشوة في أعماقه وكأنها نبع خفي يتفجر في الأعماق. ها قد دبت الحياة من جديد في كيواكي! وبرعمت الشجرة التي اجثت في ريعانها، من جديد. قبل ثمانية عشر عاماً كان وكيواكي في شرح الشبال. أما الآن فقد مضى شبابه، لكن شباب صديقه تألق بريق لم يعرف النقص سبيلاً إليه.

لربما يفتقر إينوما الشاب إلى حسن كيواكي، لكنه عوض ذلك ببأس الرجولة الذي كان كيواكي يفتقر إليه. وعلى الرغم من أن هوندا ما كان بوسعه الوصول إلى رأي قاطع في مثل هذه المعرفة المحدودة، إلا أنه بدا له أن إينوما الشاب يحظى، بدلاً من صلف كيواكي، بالبساطة والجلد، وهما صفتان لم يفصح كيواكي عنهما. كان الاثنان مختلفين اختلاف النور والظل، ولكنها اشتركا في خاصية مميزة، فكلاهما يجسّد، على نحو مذهل، ريعان الشباب.

عندما فكر هوندا في هاتيك السنوات التي أمضاها مع كيواكي، ساوره مزيج من الأسى والحنين، لكنه شعر الآن بدفقة أمل غير متوقعة. سيتعين عليه أن يدفع ثمن الانفعال الحاد الذي يتصاعد من قرارة نفسه، ولكنه على استعداد للقيام بذلك دوغما شعور بالندم، ومهما كانت قسوة النتائج المترتبة على التزامه بالعقل الذي لم يكن يعرف الالتواء يوماً.

وما أغربه من تحول في مسيرة الأقدار، إذن، أن يكتشف البعث الذي لا يصدق لكيواكي في ناراً، ذلك المكان المرتبط على نحو بالغ الحميمية بذكرياته عن صديقه!

حدّث نفسه قائلاً:

- سأنتظر حتى الصباح، ولكن هناك شيئاً يتعين عليّ القيام به قبل التوجه إلى مزار إيزاجاوا. سأمر سائقي بالانطلاق بي إلى أوبيتوكي للقيام

بزيارة صباحية باكراً للدير . سأعتذر لساتوكو عن عدم مجيئي لرؤيتها في السنوات الممتدة منذ موت كيواكي ، ثم أحدثها عن تناسخ روحه ، حتى وإن لم تصدق الأمر . ينبغي أن تكون أول من يعلم ، إنها الآن رئيسة دير جيشو بعد وفاة الرئيسة السابقة ، وقد سمعت بأنها تحظى بأعظم الإجلال والتوقير ، وربما لم تمسها يد السنون إلا قليلاً ، وسيكون بمقدوري رؤية وجهها الجميل يضيء بالفرح .

ساوره لبعض الوقت شعور باندفاع الشباب . غير أنه ، في نهاية المطاف ، قرر معتصماً بالحكمة أن يكبح جماح تلك الفكرة العجلى .

مضى يحدث نفسه قائلاً :

- لا ، لا ينبغي عليّ القيام بذلك . فهي في نهاية المطاف لم تقم حتى بشهود جنازته . لقد اتخذت قرارها بأن تضرب عن الدنيا صفحاً ، وليس لي الحق في إزعاجها . وأياً كان عدد مرات تناسخ روح كيواكي فإن ذلك لن يعني شيئاً لها ، وسيكون على الدوام أمراً حدث في عالم الوهم الخادع الذي هجرته . وأياً كان مدى صدق البرهان فإنها ستضرب عن الأمر صفحاً ، في برودة . قد يكون الأمر بالنسبة لي معجزة ، لكن المعجزات لم يعد لها وجود بالنسبة لساتوكو ، في العالم الذي تحيا في رحابه الآن . ولا جدوى لأن يحملني الانفعال فيما يتعلق بهذا الأمر بعيداً ، لن أمضي لرؤيتها . لئن كان هذا التناسخ الغريب عملاً من أعمال العناية الربانية فما من حاجة تدعوني إلى التعجيل بمقابلتها ، لسوف تطراً مناسبة أقابلها فيها ، ومن الخير أن أنتظر وأدع الأمور تجري في أعتها .

بعد التفكير في هذا كله ألقى النوم لا يزال أكثر نأياً عن جفونه ، وغدا دفء وسادته وغطاء فراشه قاهراً ، فتخلى عن كل أمل في أن يحظى براحة ليلية تنعش النفس .

شرعت النافذة في الابيضاض. تألق في اللوح الزجاجي المحاط بإطار منحوت على طريقة مومويا ما انعكاس مصباح هوندا الليلي كأنه قمر فجري. وفي خلفية من النور الخافت المنهل من السماء، كان بمقدوره أن يتبين ملامح معبد كوفوكوذي الطوابق الخمسة، وهو يشمخ عالياً وراء أجمة من الأشجار تلتف حول بحيرة صغيرة. لم يبد جلياً إلا الطوابق الثلاثة العليا والقمة المستدقة التي رفعت بنفسها عالياً إلى رحاب الفجر. وفيما راح يحدق في المعبد الذي لم يكد يتجاوز كونه ظلاً في ركن من السماء الرمادية، ساوره شعور بأنه لم يستيقظ إلا ليدلف إلى رحاب حلم آخر، شأن رجل يحسب أنه أفلت من قبضة لون من الضلال ليجد نفسه أسير لون آخر أشد إغواء. على هذا النحو أثر المعبد في نفسه - الانحناء المراوغ لتلك الطوابق الثلاثة العليا - كأنه صورة تمثل حلمًا متعدد المستويات. بدا أن غمامة دخانية تنهض من الطابق الأعلى لتنداح عبر الحلقات التسع المحيطة بالقمة المستدقة، صعداً من خلل الشكل اللهي عند القمة، لتتلاشى في رحاب السماء التي كساها الفجر. وحتى فيما كان هوندا يرقب حدوث هذا كله لم يكن على يقين من يقظته، ورغم كل ما يعرفه فإنه ربما كان في قلب حلم آخر، حلم بالغ الحيوية، بحيث أن أشد ضروب الإدراك لمأحية ما كان بمقدورها تمييزه عن الواقع.

غدا شدو الطيور أعلى صوتاً. فجأة، خطر له أن الأمر لا يقف عند عودة كيواكي إلى الحياة فحسب. ألم ينهض هوندا نفسه من رحاب الموت؟ من الموت المتجلي في روح عمّتها البرودة، في نظام متصلّب كأنه ملف غصّ بآلاف الأوراق، في كبح الجحاح المضجر بالقول: لقد مضى الشباب؟

قد يرجع الأمر، على وجه الدقة، إلى أن حياته تربصت بها، إلى حد بعيد، حياة كيواكي، ودفنت معها بعمق، بحيث أن الحياة تستعاد الآن إلى

هوندا بدوره، تماماً كما تنير خيوط الفجر الأولى غصن شجرة ثم الذي يليه .

هنا شعر هوندا بارتياح غريب، واستسلم للنوم كأنه يهوي في رحاب إغماء قصيرة .

استيقظ هوندا منتفضاً وقد أدرك أنه نسي أن يطلب إيقاظه . ولدى وصوله إلى مزار إيزاجاوا كان طقس مهرجان سايجوسا المقدس قد بدأ بالفعل . شق طريقه منحنيّاً عبر الجمع الصامت إلى المقعد المخصص له تحت المظلة، وجلس في هدوء دون أن يتطلع حوله، وثبت نظرتة على الاحتفال الجاري أمامه .

كان مزار إيزاجاوا في نارا ذاتها، غير بعيد عن محطة السكك الحديدية . وعند مؤخرة تحوم المعبد انتصبت ثلاثة مزارات، يضم الأوسط منها الربة هيميتا تارايسوزو، وإلى كل جانب من جانبيها، وكأئنا لحمايتها، قبع أبوها والربة أمها، وما كان أبوها إلا المعبود الرئيسي لمعبد أوميوا . وأحاط حاجز قرمزي بالمباني الثلاثة الصغيرة البديعة الطراز التي ربطتها معاً قواطع أسدلت الستر عليها، وزخرفت بلوحات تصور أشجار الصنوبر والخيزران، نفذت بلوني الفيروز والذهب السخيين .

كان هناك أمام كل مزار درج مؤلف من ثلاث درجات حجرية كنس عنها كل دنس، ثم للوصول إلى باب المزار ذاته يتعين على المرء أن يرقى عشر درجات خشبية . بدت الرايات الورقية البيض المتدلّية من الحبل المقدس، عند الطنف، وكأنها تبرز مثل شظايا من عاج نقي في مواجهة الحاجز القرمزي والتدعيم الثلاثي المنقط بالأصفر والذهبي، في ظل السقف المعتم .

كانت حصر جديدة قد فرشت على الدرجات الحجرية بمناسبة الطقس الذي يقام اليوم، وشذب حصى الفناء ليندرج في نمط منتظم . وإلى ناحية

الأرباض الأمامية كانت هناك القاعة الخارجية للمزار ذات الأعمدة القرمزية، وهو معمد مفتوح جلس فيه الكهنة وموسيقيو المعبد على الجانبين. وعبر هذا البهو سيتابع المصلون الاحتفالات.

شرح كاهن بالفعل في القيام بطقس التطهير، وصلصلت الأجراس الثلاثة الصغيرة المتصلة بقاعدة فرع مقدس ضخم، فيما هو يلوح به فوق الرؤوس المنحنية للجمع. بعد انتهاء الصلاة تقدم كبير كهنة مزار أو ميوا حاملاً مفتاحاً ذهبياً يتدلى من جبل قرمزي نحو المزار الأوسط، وركع على الدرجات الخشبية ونصف ظهر رداؤه الأبيض في سنى الشمس، والنصف الآخر في الظل. وفيما هو راكم ردد الكهنة المساعدون إلى جانبه آهة طويلة منغمة، ثم ارتقى الدرجات ودفع المفتاح في قفل أبواب المزار وفتحها بمزيد من الإجلال فتألفت من الداخل المرأة المقدسة ذات اللون الأرجواني، وراحت الآلات الموسيقية الوترية تردد تموجاً متكرراً يوشك زخه أن يشير الضحك لغرابته.

بسط الكهنة المساعدون حصراً جديدة أمام المزار، ثم بالاشتراك مع كبير الكهنة نفسه حملوا قرابين مغطاة بأوراق السنديان إلى مائدة مصنوعة من خشب يكسوه اللحاء، تدلت عليها الرايات الورقية البيضاء. والآن بدأ أجمل أجزاء مهرجان سايجوسا.

ستمثل التقدّمات التي تلي ذلك في برميل خشبي مترع بالساكي الأبيض، وجرة فخارية مليئة بالساكي الأسود، وقد زخرف كل منهما على نحو جميل. كان البرميل من خشب عادي، والجرة ليست مزججة ولكنها معاً غطيا تماماً بزهور السوسن فلاحا كباقتين من الزهور. وهكذا فإن جسم البرميل الخشبي لفته تماماً السوق الخشنة لزهور السوسن التي ربطت بحبل جديد من القنب الأبيض. ولما كانت سوقها قد شكلت مثل هذا الجراب المحكم فإن الزهور والأوراق والبراعم رفعت كلها معاً في كتلة مشوشة

مختلطة . وتميزت البراعم الحمراء المخضرة بقوة وليدة، وكان هناك أثر من الخضرة ما يزال باقياً، حتى في الزهور التي بلغت أوج تفتحها، والتي وشيت بتلاتها بلون أحمر وردي رقيق، ورقشت أسطحها الداخلية باللون الأحمر، وأما أطراف بتلاتها التي انحنت إلى الوراء في اضطراب بالغ، فكانت نصف شفافة في سنى الشمس . وإذ التمت السوسنات في مثل هذه الكتلة فقط بدت منكسة الرؤوس .

اختيرت السوسنات الأجل من زهرات السوسن البالغ عددها ثلاثة آلاف زهرة برية، وقد جلبها إينوما الشاب ورفاقه لتجميل البرميل الخشبي والجرة، ولكن باقي الزهرات بدت بدورها جلية على نحو متآلق، وقد رتبت في مزهريات أمام المزارات . كانت السوسنات في كل مكان، وحمل النسيم عبقها، وكانت موضوعة السوسنات ملحة، ولا مفر منها، كأنما غدت زهور السوسن تعبيراً عن جوهر الحياة ذاته . والآن تقدم الكهنة بالبرميل الخشبي والجرة الفخارية . كانوا يرتدون ملابس بيضاء، وقد اعتمروا أغطية رؤوس احتفالية سوداء، وفي جلال رفعوا هذه التقدّمات عالياً، واهتزت السوسنات المربوطة في بهاء فوق رؤوسهم . وبدا برعم سوسنة ذات ساق طويلة على نحو خاص شاحباً كأنه شاب متوتر يوشك أن يسقط مغشياً عليه .

ملاً نواح النايات الهواء، ونبضت الطبول بالإيقاع . وبدت زهور السوسن التي وضعت أمام حجر أسود وكأنها تمج اللون القرمزي . جثم الكهنة إلى جوار البرميل الخشبي والجرة، وواعدوا ما بين سوق السوسنات، واغترفوا الساكي . اقترب كهنة آخرون ليتلقوه في أوعيتهم الخشبية الخشنة، ثم رفعوها تقدمة أمام كل مزار . بدا هذا الطقس بما صاحبه من موسيقى متسقاً تماماً مع روح مآدبة الآلهة المرحّة . وداخل رواق المزار أثار تلال الظهيرة شعوراً متزايداً، على نحو غامض، بنشوة ربانية .

في غضون ذلك شرعت مجموعة من «الميكو» مؤلفة من أربع فتيات حسناوات في أداء رقصة الأرز في القاعة الخارجية. كانت رؤوسهن مربوطة بأوراق أشجار الأرز، وشعرهن الأسحم مضمفور بورق أبيض وأحمر، مثبت بخيط ذهبي. وفوقها كما قرمزية شاحبة كن يرتدين ثياباً رقيقة نقية البياض، وقد زخرفت بوريقات أرز فضية. كشفت الأردية الخمسة التي يرتدينها تحت الرداء الأبيض عن نفسها، عند خط العنق، في غمط زخرفي يراوح بين البياض والحمرة.

ظهرت الفتيات الأربع وسط زهور السوسن، سوسنات انتصبت في موضعها وقد تفتحت بتلاتها، وبرزت أعضاؤها الذكرية ذات اللون العنبري. وأمسكت كل من هذه «الميكو» بدورها حزمة من زهور السوسن في يدها. وفيها عكف الموسيقيون على العزف شكلت الفتيات مربعاً وجوههن إلى داخله، وشرعن في الرقص، وبدأت سوسناتهن في الاهزاز بزخم مخيف، وانطلق الرقص فكنت ترى السوسنات الآن ترتفع في رشاقة وتهوي لتلتقي معاً، ثم تفرق من جديد. ومراراً وتكراراً، شأن انقضاضات نصل سيف مرهف، تشق الهواء حافة من بياض. وفيها الفتيات يهوين بالسوسنات على هذا النحو، راحت الأخيرة، فيما يبدو، تذبذب تدريجياً، وقد عوملت بقسوة على الرغم من كل التألق الهادئ للموسيقى والرقصة.

فيما كان هوندا يتابع الرقص أحس بلون من النشوة يسيطر عليه. لم يكن قد شاهد من قبل قط مثل هذا الطقس الجميل. وجعلت تأثيرات ليلته التي أمضاها مسهّداً المشهد يفتقر للوضوح، وشرع مهرجان السوسن الذي يشاهده الآن في الاختلاط بقاء الكندو الذي شهده بالأمس. وغدت سوسنات الفتيات عصياً من الخيزران، ثم في لحظة أخرى أنفصال سيوف تأتلق. وفيها «الميكو» يدرن برشاقة لدنة في سنى الشمس أصبحت ظلال أهدابهن الطويلة على خدودهن التي نثر عليها الذرور الأبيض، أصبحت



بالنسبة لهوندا، الظلال التي تلقيها عوارض أقنعة الكندو.

بعد أن رفع الضيوف وغيرهم من المصلين غصون الساكاي المثبتة بها الرايات، في إجلال، أمام المزار، أوصلت الأبواب من جديد. وبحلول الظهيرة كان الطقس قد انتهى .

تقرر أن تقام «الناوراي»، أو المأدبة المقدسة التي تعقب إقامة الطقس المقدس، في القاعة المجاورة. دنا كبير الكهنة من هوندا مع رجل في أواسط العمر أراد أن يقدمه إليه. وما إن رأى هوندا إينوما الشاب يسير معتمراً قبعته المدرسية، خلف هذا الرجل، حتى أدرك أنه ليس إلا شيجوكوي إينوما، ذلك أن شارب إينوما الرفيع قد غير شكله فلم يتعرفه هوندا للحظة.

قال إينوما:

- لا بد أنك السيد هوندا. يا للذكريات التي يعيدها هذا اللقاء! هل انقضت تسع عشرة سنة حقاً؟ لقد حدثني ولدي إينوما عن أمس ومدى عطفك عليه. يا له من انعطاف غريب في مسيرة القدر!

انتزع إينوما مجموعة من بطاقات الزيارة من جيبه، والتقط إحدى بطاقاته وقدمها إلى هوندا. وفيها هو يقرأها لم يملك هوندا بحساسيته الشديدة، إلا أن يلحظ أن أحد أطراف البطاقة متسخ قليلاً وممتن:

الأكاديمية الوطنية

شيجوكوي إينوما

العميد

تمثل ما باغته في معلم كيواكي القديم من ثرثرته وأسلوبه الصريح، الأمر الذي يختلف تماماً عما درج عليه إينوما الذي يتذكره هوندا. فقد كان قبل سنوات مختلفاً تماماً، وفيما نظر إليه هوندا، عن كثب، أدرك أن هناك

أشياء تتعلق به ظلت على حالها دوغماً تغير: الشعر الخشن الذي يكاد يبدو عند عنق كيمونوه، كتفاه المربعتان، العينان القامتان الشاردتان بميلهما إلى التذبذب. غير أن مظهره الخارجي اختلف تمام الاختلاف.

قال إينوما بعد أن قرأ هوندا بطاقة زيارته:

- عفواً لمخاطبتي لك بمثل هذه الألفة! من المؤكد أنك أحرزت مرتبة سامية. والحقيقة أن شهرتك لفتت نظري منذ بعض الوقت، لكنه بدا أن من الغلظة، بالنسبة لشخص مثلي، أن يفرض نفسه على معارفه القدامى، ولذا كبحت جراح نفسي. والآن، فيما أنظر إليك، لا يبدو أنك تغيرت أقل التغير. ولو أن السيد الشاب كان حياً لكنت أكثر أصدقائه تمتعاً بثقته. على أية حال، فقد برهنت، فيما أتيسح لي أن أعرف فيما بعد، على عمق صداقتك له، بما فعلت من أجله، وأشاد الجميع بك.

ساور هوندا، وهو يصغي لهذا الحديث، شعور بأنه كأنما يتعرض لسخرية هينة، وخطر له أن إينوما ما كان ليتحدث بمثل هذه الصراحة عن كيواكي لو أنه أدرك تناسخ روح سيده الشاب في شخص ابنه. ثم من المحتمل، من ناحية أخرى، أن صراحة إينوما البادية كانت وسيلة لانتزاع زمام المبادرة، وتحذير هوندا من عدم التدخل في أمر هذا اللغز.

مع ذلك، فحينما تطلع هوندا إلى إينوما في هاكاماه المجعدة، وإلى إيساو الشاب الواقف وراءه، لم يستطع إلا رؤية واقع الحياة اليومية. كان وجه إينوما قد وسّمته يد السنون والحن المألوفة. وكانت رائحة الوجود اليومي من القوة بحيث أن الأفكار الضارية التي طاردت هوندا من رحاب أحلام البارحة، لم تبد إلا خيلاً وحشياً، فشرع في التساؤل عما إذ كانت الشامات التي رآها على جنب إيساو ليست إلا خداعاً بصرياً.

مع ذلك، ورغم الطابع العاجل للعمل الذي كان في انتظار هوندا في

ذلك المساء، فقد وجد نفسه يسأل إينوما:

- حَتّام تبقيان في كانساي؟

- أخشى أنني سأستقل القطار عائداً إلى طوكيو الليلة.

- ذلك أمر مؤسف.

وبعد تفكير دام لحظة طرح هوندا قراره:

- ما قولك في هذا؟ قبل أن ترحل الليلة ألا تتناول وولدك العشاء في

داري؟ إنها فرصة نادرة نتاح لنا لتجاذب أطراف الحديث على مهل.

- إنك تشرفني كثيراً، ما كنت لأستطيع التفكير في فرض نفسي وولدي

على كرم ضيافتك.

التفت هوندا مباشرة إلى إيساو:

- سيكون ذلك مصدر سرور لي. لا بد أن تأتي والدك. هل ستعود

بالقطار نفسه إلى طوكيو؟

- نعم يا سيدي!

قالها إيساو وقد كبح جماحه إلى حد ما وجود أبيه.

غير أن إينوما قال في تلك اللحظة إنه سيقبل دعوة هوندا الرقيقة، ووعده

بأنه بعد القيام ببضع مهام في أوساكا سيحضران كلاهما إلى داره في ذلك

المساء.

- كان ولدك رائعاً، بالأمس، في لقاء الكندو. من المؤسف أنك لم

تستطع الحضور، كان أداء يأخذ بالالباب.

قالها هوندا وهو يراوح النظر بين الأب وولده.

في هذه اللحظة، على وجه الدقة، دنا منهم عجوز ناحل، وإن كان

منتصب القامة، يرتدي ملابس غريبة الطراز، وبصحبتة امرأة بالغة

الجاذبية في حوالي الثلاثين من عمرها.

همس إينوما في أذن هوندا:

- إنه القائد كيتو وابنته .

- تقول القائد كيتو؟ الشاعر؟

- نعم، نعم، ذلك صحيح .

حل التوتر بإينوما، وذُكرت نغمة صوته الهامسة المفعمة بالتوليف هوندا بأحد رجالات البلاط وقد أرسل ليمهد الطريق لمقدم أمير.

كان كينسوكي كيتو أحد قادة الجيش الإمبراطوري المتقاعدین، ولكن شعره كان مصدر شهرته . وكان هوندا قد قام بناء على إلحاف أصدقائه بقراءة ديوانه «هيكيراكو» الذي حظي بإشادة كبيرة، وهو مجموعة من القصائد يقول النقاد إنها أحييت الروح والأسلوب الجريئين اللذين اتسم بهما شعر سانيتومو، أحد شعراء القرن الثالث عشر. ولم يكن هذا التألق الكلاسيكي والجمال البسيط مما يتوقع من رجل عسكري معاصر، ووجد هوندا قصائده مؤثرة للغاية، إلى حد أنه كان بوسعه أن يتلو اثنتين أو ثلاثاً منها بعد أن حفظها عن ظهر قلب.

حيًا إينوما القائد بأعظم قدر من الاهتمام، ثم قدمه إلى هوندا قائلاً:

- هذا السيد النبيل هو القاضي هوندا بحكمة استئناف أوساكا .

كان هوندا يؤثر أن يقدم باعتباره صديقاً قديماً فحسب، ولكن الآن وقد رأى إينوما أن من المناسب تقديمه بمثل هذا الاحتفال، فإنه لم يبق له من خيار إلا أن يتمسك بدوره، باعتباره مسؤولاً قضائياً، وأن يعتصم بمقتضياته من مكانة رفيعة وما إلى ذلك .

غير أن القائد كيتو بدا على مستوى المناسبة تماماً، إذ جعلته خلفيته العسكرية معتاداً على مقابلة ذوي المراكز السامية . وابتسم مجدداً أركان عينيه وقال بهدوء:

- اسمي كيتو .

- إنني معجب أشد الإعجاب بشعرك، وخاصة ديوان «هيكيراكو» .  
- أخجلت تواضعي .

إن القائد كيتو يتمتع بالدماثة والتواضع اللذين يحظى بهما رجل أنفق عمره في رحاب الجندية . وبعد أن نجا بحياته من أهوال مهنة تتيح فرصة مواتية للموت في شرخ الشباب، أصبح يثير في نفس من يلقاهم شعوراً بالقوة والجلد . وقد تألقت كهولته بتجرده ومرح وكأنها شمس شتوية تتألق من خلال ورق أبيض بَسَط على زخارف من خشب عتيق بديع دون أن يتجدد أدنى تجعيد، وقد امتدت وراءها هنا وهناك على الأرض بقع من الجليد .  
فيما راح يتبادل بضع كلمات مع هوندا حدثت ابنته الجميلة إيساوقائلة :  
- سمعت أنك هزمت خمسة رجال تباعاً بالأمس، فتقبّل تهانتي .

تطلع هوندا ناحيتها فقام أبوها بتعريف أحدهما بالآخر :  
- ابنتي، ماكيكو .

أحنت ماكيكو رأسها في دماثة .

خلال تلك اللحظة ألقى هوندا نفسه ينتظر في شغف أن يتطلع إلى المحيا الجميل تحت تسريحة الشعر الغربية . والآن فيما هو ينظر إليها عن كتب لاحظ من خلال كل من بياض جلدها المجرد من مواد التجميل، على وجه التقريب، والمؤشرات الواهنة الكاشفة عن مثل التجعد الذي يحاكي تجزع الورق الياباني السميك، أنها ليست بالفتاة الصغيرة، وبدا أن ملاحظها الرقيقة تعبر بشكل ما عن أسى دفين، وقد خلع الانشداد عند ركني فمها عليها لمحة مثيرة للقلق قوامها استسلام مفعم بالازدراء . لكن عينها فاضتا بنور رقيق هادىء .

فيما وقف هوندا وإينوما يحادثان القائد كيتو وابنته عن جمال مهرجان سايجوسا، أقبل كهنة شبان في أردية بيضاء وهاكامات صفراء شاحبة، وحثوا الضيوف جميعاً على أن يأخذوا أماكنهم في المأدبة المقدسة .

التقى القائد كيتو وابنته بأصدقاء آخرين، ومضيا قدماً معهم إلى قاعة  
المأدبة، وسرعان ما ابتلعهما الزحام .

قال هوندا في ما يوشك أن يكون مفاجأة لنفسه :  
- يا لها من شابة جميلة! وما تزال دوغما زواج؟

رد إينوما:

- إنها مطلقة، وأحسب أنها في صدر الثلاثينات من عمرها. من العسير  
التفكير في أن رجلاً يدع حسناء كهذه تبتعد عنه .

تردد صوته مكتوماً وكأن الشفتين تحت الشارب الأنيق حل بهما التردد .

تزاحم المصلون عند مدخل القاعة، وتدافعوا وهم يحاولون نزع  
أحذيتهم والدخول. ترك هوندا نفسه للحشد يمضي به، وتطلع إلى الأمام  
عبر الجموع، فألقى نظرتة الأولى على الموائد التي مدت في المأدبة. وكانت  
كتلة هائلة من زهور السوسن البرية قد نثرت فوق الشراشف البيضاء .

في موضع ما، فصل هوندا حتى عن إينوما، وفيما الجمع يندفع، خطر  
له أن كيواكي نفسه، وقد عاد للحياة من جديد، قد اعتصرته قبضة هذا  
الزحام البشري نفسه. ما أشد غرابة هذه الفكرة وقد خطرت له هاهنا في  
الظهيرة تحت وقدة شمس الصيف الباكر! خطفت بصره لمعة اللغز المغرقة  
في التآلق .

وكما يتداخل البحر والسماء معاً عند الأفق، كذلك من المؤكد أن الحلم  
والواقع يمكن أن يختلطا عندما ينظر إليهما المرء من بعيد. ولكن هاهنا، على  
الأقل حول هوندا، بدا الجميع بوضوح خاضعين للقانون، وبالتالي يحميهم  
القانون. كان دوره هو دور حارس النظام الذي أقره قانون هذا العالم  
الحاري تطبيقه. وحاكى هذا القانون المطبق غطاء حديدياً ثقيلاً على الإناء  
الذي تغلى فيه يخنة عالم الحياة اليومية متعدد العناصر .

البشر يأكلون، يهضمون، يفرزون الفضلات، يتوالدون، يجبون، يكرهون . . . راح هوندا يفكر في أن هؤلاء هم الكائنات البشرية التي تخضع للولاية القانونية للمحكمة. وإذا وقع أسوأ الأمور فلإنهم يمثلون أمامها باعتبارهم متهمين.

هم وحدهم يمتلكون ناحية الواقع، البشر الذين يعطسون ويضحكون، البشر الذين يمضون وقد تدلت أعضاؤهم التناسلية على نحو عبي. ولو أن البشر جميعاً كانوا على هذا الحال فما من أساس، كائناً ما كان، للغز هوندا الرهيب. حتى وإن كان هناك كيواكي واحد تناسخت روحه بختفي وسطهم.

جلس هوندا في مرتبة الشرف التي وجهه إليها الكهنة. وعلى المائدة أمامه امتدت آنية خشبية حفلت بأطايب عديدة، وجرار من الساكي، وكذلك أطباق وأوعية صغيرة. وعلى مسافات مناسبة انتصبت مزهريات تضم زهور السوسن البرية. كانت ماكيكو تجلس إلى الجانب ذاته من المائدة، وكان بمقدوره، بين الفينة والأخرى، أن يلمح جانب وجهها البديع وخصلات الشعر الرقيقة التي تهدلت على خدها.

انهلت على الحديقة أشعة شمس الصيف الباكر وقد نثرتها ببدأ أغصان الأشجار. الآن جاء دور البشر للاستمتاع بالأطايب.

بعد أن عاد هوندا إلى داره، في الأصيل، طلب من زوجته الإعداد لعشاء الضيفين، ثم أغفى إغفاءة قصيرة. تراءى له حلم ظهر فيه كينواكي فجأة وشرع يحدّثه عن مدى فرحه للقائهما مجدداً. غير أنه، عندما استيقظ، لم يسمح لهذا بأن يثير انفعاله، وبسرره باعتباره لا يعدو أن يكون تصويراً للأفكار المراوحة التي شغلت ذهنه المتعب منذ البارحة.

وصل إينوما وولده في الساعة السادسة، وإذا التزما أن يغادرا بالقطار مباشرة، بعد ذلك، فقد جلبا أمتعتهما معهما. وعندما جلس هوندا وإينوما معاً أحسا بالارتباك فيما يتعلق بعودتهما توأ إلى الحديث عن الماضي، وشرعا بدلاً من ذلك في مناقشة التطورات السياسية الأخيرة والأوضاع الاجتماعية. ولكن إينوما أحجم، توقيراً منه لمنصب هوندا فيما يبدو، عن الحديث عن أية شكاوى صريحة من شرور العهد. وجلس إيساو منتصباً ويداه على ركبتيه، وهو يصغي لما يقال.

بدت عيناه هاتان اللتان تألفتا ملتصقتين، حتى من وراء قناع الكندو أمس، بالغتي التآلق هاهنا في غرفة عادية. ولاح أنهما تعبران عن تصميم قاطع. كانت تجربة فذة أن تدنو مثل هاتين العينين من المرء، وأن تحدقا فيه بامعان.

استشعر هوندا عيني إيساو وهما تقعان عليه بينما هو يتحدث مع إينوما، فأحس بعدم الارتياح. وحَدَّث نفسه قائلاً: «إنه أمر غير مستحب أن يحدق المرء على هذا النحو في الآخرين خلال حوار» وأحس بدافع إلى إبداء اعتراضه على ذلك. إن عينين كهاتين لا ينبغي التحديق بهما في صغائر



الحياة اليومية. ولقد أحس هوندا، على نحو ما، بأن ألقهما الصافي يوجه اتهاماً إليه.

وقد يتحدث رجلان بحماس على امتداد ساعة أو نحو ذلك عن تجارب خاضاها معاً، ومع ذلك لا يدور بينهما حوار حقيقي. ويمس الرجل المستوحش الذي يرغب في الغوص في مزاجه الذي يغلب عليه الحنين، بالحاجة إلى شخص ما يشاركه تلك الحاجة المزاجية. وعندما يجد مثل هذا الرفيق يشرع في صب حديثه من طرف واحد، وكأنه يعيد سرد وقائع حلم. وعلى هذا النحو يستمر الحديث بينهما وهما يتبادلان الأحاديث الأحادية، ولكنها بعد بعض الوقت يدركان فجأة أنه ليس لديهما ما يقولانه أحدهما للآخر. إنها مثل رجلين يقفان عند حافتي صدع دمر الجسر الذي كان يصل بينهما.

وأخيراً تحول حوارهما إلى الماضي من جديد، إذ لم يكن بمقدورهما احتمال التزام الصمت. ولسبب ما وجد هوندا نفسه يستسلم لدافع يدعو إلى سؤال إينوما عن السر في أنه نشر مقالاً في صحيفة يمينية يتهم فيه الأمير ماتسوجاي بالافتقار إلى الولاء، وبعدم الوفاء بحقوق الأسلاف.

رد إينوما قائلاً:

- آه، ذلك الأمر! لقد ترددت قبل شن هجوم على الأمير الذي كان شديد الرفق بي، ولكني أحسست بأن عليّ أن أكتب ذلك المقال بغض النظر عن العواقب. لقد قمت بذلك لا لشيء إلا لحرصني على الأمة.

من الطبيعي أن مثل هذا الرد الهادئ قريب التناول لم يقنع هوندا. فقال إن كيوكاكي بعد أن قرأ المقال، وأدرك مغزاه، حدّثه بأنه يفتقد إينوما.

كسا فيض مفاجيء من الانفعال وجه إينوما الذي كان قد بدأ بالفعل يشي بتأثيرات الساكي الذي عكف عليه. وارتجف الشارب الأنيق قليلاً.

- أهذا صحيح؟ أوقال السيد الشاب ذلك؟ لا بد أنه قد عرف كنه مشاعري. كان دافعي إلى كتابة ذلك المقال - ترى كيف أعبر عن الأمر؟ - هو طرح شكوى علنية، حتى وإن عنت التضحية بالأمير، كيلا يتوجه أحد باللوم إلى السيد الشاب نفسه، فقد كنت أخشى أن يصبح تورط السيد الشاب معروفاً بشكل ما، وكان من شأن الفضيحة أن تلحق به أذى لا سبيل إلى استدراكه. وبانتزاع المبادرة وفضح افتقار الأمير للولاء كان بمقدوري حماية السيد الشاب، ثم ألا يرغب أي أب صالح في أن يتحمل بنفسه وقر الفضيحة؟ كان ذلك هو ما توقعته. ربما كان من المحتم أن يستشيط الأمير غضباً مني، ولكن عندما أفكر كيف أن السيد الشاب فهم نياتي أشعر بعرفان غامر.

- أيها القاضي هوندا، أرجوك أن تصغي لما يتعين عليّ قوله. إن الساكي هو الذي يمنحني الشجاعة لأحدثك بهذا، لكنني لا أبالغ. وعندما علمت بأن السيد الشاب قد لقي حتفه ظلمت أبكي ثلاثة أيام وثلاث ليال. ظننت أنني ينبغي عليّ أن أشهد، على الأقل، السهر على جثمانه قبل دفنه، ومضيت إلى دارة ماتسوجاي، ولكن طردت طرداً عند الباب. ويبدو أن الترتيبات بصددي كانت دقيقة ومعكمة للغاية. وحتى في يوم الجنائز، أبعدتني الشرطة، ولذا لم أستطع إطلاق البخور من أجل السيد الشاب الراحل. لقد جلبت كل ذلك، بالطبع، على نفسي، لكنه حزن سأظل أحمل وقره بقية أيامي. وحتى الآن ما زلت أتحدث بمرارة عن الأمر مع زوجتي. يا له من مصير تعس مني به السيد الشاب! أن يلقى حتفه دون أن يحقق ما كان يرغب فيه، وهو لم يجاوز العشرين من عمره.

انتزع إينوما مندبلاً من جيبه ومسح دموعه.

أقبلت زوجة هوندا لتصب الساكي، وجلست هناك ساكنة. أما إيساو الشاب الذي لم يسبق له من قبل قط، فيما يبدو، أن رأى أباه وقد غلبه

الانفعال، فقد كف عن تناول الطعام ونكس ناظره. وراح هوندا يمدق في إينوما عبر المائدة المتألقة الأضواء والحافلة بالأطباق، وكأنما هو يقدر المسافة بينهما.

لم يشك هوندا في أصالة عاطفة إينوما. وهكذا، وبما أن حزنه عبر عن مثل هذا التناهي، فما كان يمكن أن يكون قد علم بتناسخ روح كيواكي، وإلا لكانت عاطفته أشد من هذا بكثير تضارباً وبعداً عن اليقين.

فيما كان هوندا يتأمل الأمر ألفى نفسه يدقق في خلجات نفسه، لماذا لم يستدرّ مشهد حزن إينوما الدمع منه؟ ربما في المقام الأول بسبب كبح جماح عواطفه في مهنة تعلي من شأن العقل. وفي المرتبة الثانية هناك الأمل الذي أطلّ حديثاً في أن كيواكي قد عاد إلى رحاب الحياة مجدداً. وكان من شأن مجرد إيماء إلى إمكانية تناسخ روحه أن يجعل أكثر ألوان الحزن عمقاً يفقد على حين غرة جدته وواقعيته، ويشرع في التناثر كوريقات شجر جافة. وعلى نحو ما ارتبط ذلك بعدم استعداد الإنسان لتحمل أي مساس بالكبرياء التي حققها من خلال الحزن. وبمعنى ما فإن تلك الخسارة كانت تفوق الموت في رهته.

عندما تمالك هوندا نفسه التفت في الحال إلى ابنه وطلب منه الذهاب لإرسال برقية باسمه، فقد نسي أن يبلغ طلاب الأكاديمية بضرورة المجيء للقاءه في محطة سكك حديد طوكيو، صبيحة غد. واقترحت رايي إرسال الخادم للقيام بهذه المهمة، لكن هوندا سارع، وقد أدرك أن إينوما يرغب في إبعاد ابنه لبعض الوقت، إلى رسم خارطة توضح لإيساو سبيل الوصول إلى أقرب مكتب بريد يفتح أبوابه ليلاً.

بعد أن غادر إيساو الدار عادت رايي إلى المطبخ، فأتاحت لهوندا الفرصة لطرح الأسئلة عن كذب على إينوما. ولكن فيما كان يتساءل عن الكيفية التي

يمكنه بها التطرق إلى الموضوع، شرع إينوما من تلقاء ذاته في الحديث عن كيواكي، وقال:

- لقد فشلت بصورة بائسة في تعليم السيد الشاب، ولذا اعتزمت بذل قصارى جهدي لأقدم لابني ما اعتبره تعليماً مثالياً. ولكن مرة أخرى هنا ما أحس بافتقاده، وعندما أتأمل ولدي يبدو ورود مناقب السيد الشاب الحميدة إلى ذهني أمراً مستعصياً على التصديق، على الرغم من فشلي في تعليمه.

- لكن لديك ابناً رائعاً. ومن خلال ما رأيته منه فإنه يفوق كثيراً كيواكي ماتسوجاي.

- أيها القاضي هوندا، هذا لطف منك وفضل.

- طيب، تأمل لياقة إيساو البدنية، لقد كان كيواكي يهمل العناية بجسمه تماماً.

قالها هوندا مستشعراً الانفعال يتصاعد في أعماقه وهو يحاول اقتياد إينوما إلى النقطة الجوهرية في اللغز، وأضاف:

- ليس عجباً أنه مات في شرح الشباب من جراء الإصابة بالسل - لقد كان وسيماً، لكنه لم يحظ بالقوة. غير أنك صحبتته منذ نعومة أظافره. ولا بد أن جسمه كان مألوفاً لك تماماً.

سارع إينوما بالرد معترضاً:

- كلا، على الإطلاق. فلم يحدث حتى أنني دلكت ظهره لىدى

استحمامه.

- ولم لا؟

تشنجت قسّات إينوما الفظة، بتأثير الشعور بالحرج، واندفع الدم ليضرب جنتيه السمراوين، وقال:

- حينما كان السيد الشاب يتجرد من ملابسه لم يكن بمقدوري قط حمل نفسي على التطلع إليه مباشرة.

بعد أن عاد إيساو من مكتب البريد حان وقت الرحيل سريعاً. وأدرك هوندا الذي لم تعد مهنته للتعامل مع الشباب أنه يتعين عليه أن يتبادل كلمة مع إيساو.

تساءل بارتباك بالغ:

- أي نوع من الكتب تحب أن تقرأ؟

- دعني أريك، يا سيدي!

قالها إيساو الذي كان يضع تَوّاً شيئاً في حقيبة أوراقه، وأخرج كتاباً ذا غلاف ورقي رقيق وأراه لهوندا مضيئاً:

- لقد ابتعت هذا الكتاب في الشهر الماضي بعد أن أوصاني صديق بذلك، وقرأته ثلاث مرات. ولم يسبق لي أن تأثرت بكتاب على هذا النحو قط. هل قرأته سعادتكم؟!

تطلع هوندا إلى العنوان واسم المؤلف المطبوعين بحروف عتيقة الطراز على الغلاف الخالي من الزخارف: «عصبة الريح الإلهية» بقلم تسونانوري ياماو. وقلب أوراق الكتاب المحدود الحجم الذي لا يزيد كثيراً عن كتيب صغير، ولاحظ أنه حتى الناشر كان غير مألوف بالنسبة له. وكان على وشك إعادته دون أن ينبس ببنت شفة، حينما ألقى يده تردها يد إيساو القوية التي تعلوها الجسأت الناتجة عن عصا الكندو.

- إذا كنتم سعادتكم مهتمين بهذا الكتاب فأرجو أن تقرأوه. إنه كتاب رائع، سأعيركم إياه، ويمكنكم إرساله لي فيما بعد.

كان أبوه قد مضى لتوه إلى المراض، وإلا لكان قد بادر إلى تقريره على جرائته. وفيما راح هوندا يتطلع إلى عيني الشاب المتحمس المتألقين أدرك في الحال أن إيساو يعتقد أن إعارة كتابه الأثير له هي الطريقة الوحيدة التي

استطاع بها أن يعبر عن امتنانه للرقة التي أبدتها نحوه، فتقبل الكتاب وشكره عليه .

- أمر طيب منك أن تعبر كتاباً يعني الكثير بالنسبة لك .  
- لا ، لا ، إنه ليسعدني إقناعكم بمطالعة واني على يقين يا سيدي ، أنكم بدوركم ستأثرون به .

أتاحت قوة رد إيساو هوندا إطلالة على عالم تسهل فيه متابعة النزعة المثالية، ويشارك الجميع طوعية في الانخراط في حماس الشباب - عالم في بساطة النموذج المتكرر بلا انتهاء للبقع البيضاء على الكميونو الخشن لأيام دراسته ، فداخلت هوندا لذعة حسد لإيساو .

من بين مزايا رايي أنها ما كانت لتنتقد قط ضيوفاً فور رحيلهم . وعلى الرغم من أنها لم تكن ساذجة بحال فقد كانت تتمتع بنوع من الاعتدال الفاتر، الكسول . ومع ذلك فقد كانت أحياناً تفاجيء هوندا ، بعد شهرين أو ثلاثة أشهر من زيارة ضيف بعينه للدار ، بتلميح عارض إلى نقص لاحظته في الضيف .

كان هوندا مولعاً إلى أبعد الحدود برايي ، لكنها لم تكن بالمرأة التي يستطيع أن يفضي لها بتصوراته الخيالية وأحلامه . ولا شك في أنها كانت ستسعد بقيامه بذلك ، ومن المؤكد أنها ما كانت لتسخر منه ، ولكنها ما كانت لتصدقه كذلك .

وقد استنّ هوندا لنفسه قاعدة قوامها ألا يناقش أبداً الأمور المتعلقة بعمله مع زوجته ، ولم يجد صعوبة في التكتّم كذلك فيما يتعلق بشمار خياله الذي لم يعتد أن يطلق له العنان . وفيما يتعلق بالأحداث التي حيرته منذ أمس الأول فقد اعتزم أن يبقيها طي الكتان ، شأن يوميات أحلام كيواكي التي يحتفظ بها في قاع درج مكتبه .

دخل هوندا غرفة مكتبه ليواجه العمل الذي يتعين عليه إنجازه قبل أن يسفر الصبح، ولكن رزمة ورق مينو السميك الذي تدون فيه وقائع المحاكمات بضربات عجل من الفرشاة يصعب تبينها كبلت شعوره بالواجب بشدة، على نحو عجز معه عن البدء بالعمل.

مدّ يده شارداً والتقط الكتيب الذي تركه إيساو، ودونما تعجل شرع في قراءته.

## عصبة الريح الالهية

تأليف: تسونانوري ياماو

الجزء الأول

طقس اليوكاي

ذات يوم صيفي من أيام عام ١٨٧٣ - وهو العام السادس من عهد الإمبراطور مييجي - تجمع أربعة رجال شجعان من المؤمنين بالمثل العليا في المزار الإمبراطوري بقرية شنجاي، على بعد خمسة أميال إلى الجنوب من قلعة كوماموتو، للتعبّد تحت إشراف تومو أوتاجورو، الابن المتبني والوريث لكبير الكهنة السابق. وكان مزار شنجاي فرعاً لمزار آيسي الكبير، وعرف في المنطقة الموجود بها باسم آيسي شنجاي. وكان يقبع في حمى أجمة من الأشجار السامقة، وتحيط به حقول الأرز. وكان هذا المزار البسيط المسقوف بالقش هو الموضوع الأكثر قداسة في المقاطعة.

عندما فرغ الأربعة من صلاتهم أخيراً تركوا أوتاجورو وحيداً في المزار، واعتكفوا في قاعة الاستقبال بمسكن الكاهن الذي كان يتعين عليه القيام بأداء طقس اليوكاي السري.

وفيما يتعلق بهؤلاء الأربعة فقد كان هاروكاتا كايا في سمت قوته ويبدو رجلاً جهم الملامح، وتجاوز كينجو يوينو عامه الستين، أما كايو سابورو سايتو وماساموتو أيكو فكانا في الخمسينيات من عمرهما، ويرسل كايو شعره جامعاً إياه وراء رأسه. وكل منها يتوشح سيفاً.

وإذ غم الانفعال الرجال الأربعة وهم ينتظرون نتيجة اليوكاي، فقد



جلسوا منتصبى القامة في صمت، دون أن يجففوا عرقهم أو يتبادلوا النظرات فيما بينهم.

اخترق صرير زيز الحصاد الذي لا يكَلّ الهواء الصيفي الثقيل بالحرارة والرطوبة مراراً وتكراراً وكأنه إبرة يتم إعمالها في ملابس قطنية غليظة.

ألقت شجرة صنوبر، محنية كأنها تنين جائم، ظلها على البركة الموجودة في الحديقة التي تطل عليها القاعة. وعلى الرغم من أن الشرفة لم تكن تبلغها أكثر النسبات وهناً فإن السوسنات عند حافة البركة التي كان بعضها مستقيماً، مثلما نصل سيف، وبعضها منحنيماً في رشاقة، مضت تتساجج قليلاً، وتألّق ما ينعكس على صفحة الماء على الفروع البيضاء لشجرة اللاجرستمية الهندية ذات البراعم الرقيقة.

تراكمت الخضرة في وفرة بالغة، وحتى وريقات نفل الغابة تراجعت مفسحة الطريق لما هو أكثر خضرة، ورفرفت فراشات صفراء. وتألقت زرقه السماء بادية عند نهاية الحديقة من خلال جذوع أشجار التنوب التي لم يكتمل نموها.

التفت كايا باتجاه المزار وقد بدا انفعاله جلياً في بريق عينيه. كان ما يأمله من وراء هذا اليوكاي متناقضاً مع آمنيات الآخرين.

كانت القاعة الأمامية في مزار آيسي شنجاي مرتبة على النحو التالي: علق في صدرها، داخل إطار، سيف الأمير تاداتوشي هوسوكاوا، في غمده الأبيض، وإلى اليسار كانت هناك صورة لتنين مقدمة وفاء بنذر، وإلى اليمين صورة أخرى تمثل الديك والدجاجة الأبيضين المملوكين للأمير نوبونوري هوسوكاوا. وكانت كلمات «العام الثالث من عهد مانجي» مكتوبة بخط سيكاي أوباكو. وانتصبت منصة في تمام الاستعداد دائماً لاستخدامها من قبل سيد العشيرة، سواء اختار أداء طقوس العبادة بنفسه، أو بإرسال أحد أتباعه نيابة عنه.

بدا قوام تومو أوتاجورو الملتف بالبياض وقد سجد في الحضرة القدسية .  
ولاحت رقبة الكاهن ناحلة، ووجهه شاحباً كأنه وجه مريض شفه المرض .  
وقد درج، حينها كان يوشك على رفع ملتمس للألهة، على أن يصوم لمدة  
أسبوع، أو عشرة أيام، وأن يستغني عن الطعام المطهي قبل هذه المدة  
بخمسین أو مائة يوم .

وكان طقس اليوكاي الذي يجري خلاله التعرف على إرادة الآلهة يحظى  
بأعظم قدر من التوقير من قبل معلم أوتاجورو الراحل، أوين هاياشي الذي  
لفظ أنفاسه الأخيرة منذ ثلاث سنوات في هذا المزار ذاته . وقد كتب أوين  
«رسالة في اليوكاي» . وكان تصوره للشنتو ينطلق متجاوزاً المذهب الذي  
قال به أتسوتاني هيراتا عن التواصل بين العالم البادي للعيان والعالم  
المحتجب . وعلى سبيل المثال كتب أوين يقول :

«الألوهية هي النبع، والعالم المرئي هو تجليها للعيان . ومن يقوم على  
الأمر ويحكم البشر يتعين عليه النظر إلى الألوهية باعتبارها النبع، وإلى  
العالم المرئي باعتباره التجلي . وبالنسبة للحاكم الذي يدمج على نحو سليم  
النبع والتجلي، يغدو حكم العالم بأسره شيئاً محدود الأهمية» .

وعلم أوين أن اليوكاي الذي من خلاله تتجلى الإرادة الإلهية هو أمر  
فاتق الأهمية، في إطار التعاليم السرية القدسية .

وتبدأ «رسالة في اليوكاي» بهذه الكلمات :

«من بين طقوس الشنتو كافة فإن اليوكاي هو أكثر روعة . أما فيها يتعلق  
بأصل هذا الطقس فإن الربة الجليلة على نحو يفوق الوصف أما تيراسو  
والأمير سوسانو قد أديا أول طقس يوكاي في عليين، ومنذ ذلك الحين نقل  
هذا الطقس إلى أرضنا، أرض ياماتو» .

ومن بين الذرية التي أنجبها الأمير سوسانو في غهار اليوكاي الذي قام  
بأدائه لإظهار براءته، الأمير أمينوشيهومي، وهو لا يعدو أن يكون

الأب القدسي للأمير نينيجاي، الأول من أبناء السلالة الإمبراطورية الخالدة. ومن هنا فإن اليوكاي كان السر المحوري في الطقس الرباني، وهكذا كافح أوين من أجل إحيائه ليتاح للبشر من جديد في هذا العالم المضطرب الاستعانة بإرشاد الآلهة، والتعرف على الإرادة الإلهية جلية وواضحة.

وهكذا فإن طقس اليوكاي كان «عبادة للآلهة الجليلة والسامية» وأرض الإمبراطور هي أرضاً ينبع حظها الحسن من القوة الرائعة التي تحظى بها الكلمات. ذلك أنه كان جلياً أنه حينها يرتل الكاهن الطقس فإن كلماته المترعة بالقوة القدسية تستدعي في كل الأحوال حماية آلهة السماء والأرض كافة. وهكذا فإن اليوكاي كان «عبادة من خلال كلمات مترعة بالقوة القدسية».

وفي مدرسة القبيلة في كوماماتو، عندما رجع أحدهم إلى أطروحة من أطروحات تعاليم الكونفوشية الجديدة بعنوان «الخطوات الثماني لكبح جماح النفس» للتعبير عن استهجانهم لسر اليوكاي، رد أوين بالطريقة التالية:

«في هذا العالم، ليس الحاكم والمحكوم معاً إلا بشراً. وإذا حاول مجرد كائن بشري، باعتباره كذلك، أن يحكم كائناً بشرياً آخر فإنه يشبه من يلقي بنفسه في اليم وهو لا يملك زورقاً لإنقاذ رجل موشك على الغرق. لكن اليوكاي هو ما يمكنه أن يقلبها معاً. إنه الزورق الذي بدونه لا مجال لإنقاذ الغريق».

وفي تعاليم الشنتو كان أوين يؤثر أعمال مابوتشي ونوريناغا. أما بالنسبة لتعاليم الصينية فقد برع في الإلمام بالسوترات<sup>(١)</sup> المختلفة براعة

---

(١) السوترات: جمع سوترا Sutra وقد عرفنا بها في غير هذا المقام - ص ٤٧١ من الجزء الأول من الرباعية - وقلنا ما موجزه إن السوترا كلمة سنسكريتية الأصل =

كونفوشيوس وغيره من الفلاسفة . وشملت معرفته بالبوذية كلاً من أداتي النقل الكبرى والصغرى . بل إنه انهمك في الدراسات الهولندية إلى حد ما . وإذا كان يتبنى بقوة المثال الأعلى لتجميد التقاليد الإمبراطورية داخل البلاد وإعلاء شأن العزة الوطنية، في وجه التريص الأجنبي، فقد أفرعه تذبذب مسؤولي الحكومة العسكرية وقت وصول بيرى إلى البلاد<sup>(١)</sup> وكذلك الأساليب التي لجأ إليها أولئك الذين نبأوا بجانبهم عن سياسة «أطردوا البرابرة»، ولكنهم حاولوا استخدامها للإطاحة بالحكومة العسكرية . فاعتكف بعيداً عن الناس وكرس نفسه للتأمل في الحكمة المحتجبة في رحاب الغيب .

علق أوين أماله على استعادة حكم الآلهة في هذا العالم . وإذا لم يقتنع بتأويلات مابوتشي ونوريناغا، فقد عقد العزم على أن يعلن للناس كافة طقس الشتو القديم كما حفظته الكتب التقليدية، ومن خلال ذلك، أن يطهر قلوب الناس ويستعيد أرض الآلهة النقية، الأرض التي تحظى بالرضا الرباني . وإذن فقد كان هدفه العكوف على العبادة العريضة وتحقيق هذه الاستعادة . ومضى قدماً إلى حد طرح أفكار سقراط في كتاباته معرباً عن موافقته على وجهة النظر القائلة بأنه على الرغم من أن سقراط أحسن صنفاً بنشره للتعاليم الأخلاقية في بلاد تفتقر إلى هذه التعاليم، إلا أن الوضعية الأسمى لأرض الإمبراطور تغني عن الحاجة إلى التعليم الأخلاقي .

وكان طريق الآلهة يعني أن العبادة والحكم هما شيء واحد . فخدمة

---

= تعني في أكثر المعاني عمومية محاورة من محاورات بودا، أو حكمة تلخص جانباً من التعاليم الدينية الهندوسية، أو مجموعة حكم . (هـ . م . م .)

(١) بيرى قائد السفن الأميركية التي وصلت إلى الساحل الياباني محطمة سياسة العزلة، وكان هذا الحادث أحد العناصر التي فجرت القوى التي أطلقت حركة الإصلاح المقترنة بعهد ميحي من عقابها . (هـ . م . م .)

الإمبراطور، ذلك النائب المتألق للآلهة في دنيا البشر، إنما هي خدمة للآلهة النائية للعالم المحتجب عن البشر. والحكم يعني التصرف على الدوام وفق المشيئة الإلهية، والتأكد من أن تلك المشيئة هي مهمة بالغة القداسة، مهمة لا سبيل إلى تحقيقها إلا من خلال طقس اليوكاي.

وقد ألهمت القدوة التي ضربها هذا الرجل الذي كانت حماسه للآلهة بالغة الجلاء، حشداً من الأتباع ذوي العقول النيرة، وعلى رأسهم تومو أوتاجورو. وكان من الممكن تشبيه موقف أتباعه في حدادهم على موته بموقف أتباع بوذا وهم يرونه يلج رحاب النيرفانا.

والآن، وبعد ثلاث سنوات من رحيل معلمه، خطر ببال تومو أوتاجورو المتطهر روحاً وجسماً أنه يتعين عليه القيام بأداء طقس اليوكاي.

في عهد مرسوم الإصلاح الإمبراطوري بدت المؤشرات كلها مواتية في إشارتها إلى أن الإرادة السامية لجلالة الإمبراطور الراحل كوماي بطرد البرابرة سوف تتحقق. ولكن سرعان ما أحاطت السحب بالنور السماوي، وشهراً وراء آخر وعماماً وراء آخر ازدادت قوة سياسة فتح البلاد أمام التأثير الأجنبي. وفي العام الثالث لحكم الإمبراطور مييجي سمح لأمير من العائلة الإمبراطورية بالدراسة في ألمانيا، وفي نهاية العام نفسه حظر على العامة تقلد السيوف. وفي العام الرابع صدر مرسوم ينص على أنه بمقدور الساموراي قص جديدة الشعر المعقوفة خلف رؤوسهم والمضي دونما سيوف، ووقعت معاهدات مع الدول الأجنبية المختلفة، وفي العام الماضي فحسب، وهو العام الخامس لحكم الإمبراطور مييجي، تمّ تبني التقويم الغربي. وفي بداية العام الحالي السادس لحكم الإمبراطور مييجي، أقيمت ست حاميات للجيش بهدف وضع حد للقلقل الشعبية، وقد حدثت اضطرابات بالفعل في مقاطعة أويتا. كان العالم يمضي موعظاً في مسيرته بعيداً عن المذهب الجوهري الذي قال به المعلم أوين، وهو أن العبادة والحكم شيء واحد.

وكان هذا الأمر، وهو أبعد الأمور عن التقدم، اندفاعاً لا يرعوي نحو الدمار. وهكذا فقد خذلت آمال المعلم، وغدا البشر يتهجون في غمار الغواية، لا النقاء، وانتصر الطموح الوضع على المثالية الشائخة.

ترى ما الذي كان سيفكر فيه المعلم الراحل لو لم يكن قد رحل عن هذا العالم؟ وفيما كان سيفكر الإمبراطور الراحل؟

وعلى الرغم من أن أوتاجورو ورفاقه لم يكونوا، بالطبع على معرفة بالأمر، فقد جرت في وقت بعثة الأمير إيواكورو إلى أوروبا وأميركا، في العام الرابع لحكم الميجي، مناقشة على متن السفينة بين الوزراء الأقل مكانة مثل كوين كيدو وتوشيمتشي أوكويو وهيروبومي إيتو، حول تغيير السياسة القومية، وارتفعت أصوات كثيرة، ذهب أصحابها إلى القول بأن اليابان ينبغي أن تصبح جمهورية لتغدو أفضل استعداداً لمواجهة قوة أميركا وأمم أوروبا.

وفي الوقت نفسه، وفي مناقضة جاءت على نحو يائس لتعاليم المعلم الراحل عن الإصلاح ووحدة الحكم والعبادة، تمت إعادة تنظيم وزارة المعابد في العام الخامس لعهد الميجي لتغدو وزارة الدين، وسرعان ما ألغيت كليةً وعهد بمهامها إلى دائرة المعابد والمزارات. وهكذا فإن أماكن العبادة التي تحظى بأعظم قدر من التوقير، باعتبارها تنتمي إلى أقدم التقاليد، وضعت على مستوى واحد مع معابد ديانة جلبت من الخارج.<sup>(١)</sup>

والآن هوذا أوتاجورو يوشك أن يعرض صياغتين لليوكاي للتمحيص الإلهي. أولاهما تأتي تلبية لرغبات هاروكاتا كايا، ونصها كالتالي: «وضع

(١) لعله لا يغيب عن القارئ هنا أن الإشارة هي إلى مزارات الشتوية، وهي الديانة القديمة لليابان، بينما اتخذت البوذية من المعابد معاقل لها بعد دخولها إلى اليابان بصورة متقطعة في القرن الرابع الميلادي على يد اللاجئيين والحرفيين الكوريين، ومن هنا فإنها توصف في المتن بأنها ديانة جلبت من الخارج. (هـ. م.)

نهاية لإساءة تسيير دفة الحكم من خلال حث السلطة على أداء واجباتها، حتى ولو كان ذلك يعني التخلي عن الحياة».

وقد عقد كايا العزم على استخدام الحجة وإخضاع عدوهم دون سفك أي دم، اللهم إلا دمه. وقد رغب في التأكد من أن نصحه قد حقق الهدف منه، وذلك بتقليد ياسوتاكى يوكوياما الساموراي سليل قبيلة ساتسوما الذي ختم احتجاجه البطولي بالانتحار بالسيف بمجرد تسليمه لالتماسه. غير أن رفاق كايا ساورتهم الشكوك في فعالية مثل هذا المنهاج.

أما الصياغة الثانية التي يقترح التقدم بها، في حالة عدم حصول الأولى على الإقرار الإلهي، فنصها كالتالي: «القضاء على الوزراء غير الجديرين بمناصبهم، وذلك بالضرب في الظلام بالسيف».

وكان على أوتاجورو كذلك، إذا ما حظي هذا القرار بتأييد المشيئة الإلهية، أن يشرف على تنفيذه حتى النهاية.

وعلى الرغم من أن «رسالة في اليوكاي»، التي كتبها أوين توصي باستخدام قارورة من شراب الساكي وعسل الأرز، على طريقة الإمبراطور جيّمو، فقد أثر أوتاجورو اتباع طريقة اليوكاي التي تم الحفاظ عليها في تضاعيف الأعراف السرية لمزار آسي الكبير، والتي اطلع عليها في معبد سوميوشي في أودو. وهكذا قام باختيار غصن من أغصان شجرة خوخ، وبعد أن شدّبه محوّلًا إياه إلى عصا مستقيمة، مزق ورقة مينو ثقيلة إلى شرائح، وقام بتثبيت هذه الأخيرة في الغصن كرايات مقدسة، باستثناء أربع شرائح كتب على كل منها صياغة اليوكاي الأولى تاركًا مسافة لرد سلبى أو إيجابى، ثم النقط إحدى هذه الشرائح، وبعد الكلمات: «وضع نهاية لإساءة تسيير دفة الحكم من خلال حث السلطة على أداء واجباتها، حتى ولو كان ذلك يعني التخلي عن الحياة» كتب: «ملائم»، وللمم الشرائح الأربع محوّلًا إياها إلى لفيفات صغيرة، ووضعها على حامل ذي ثلاث

قوائم . واصطحب الحامل معه ماضياً من القاعة الأمامية عبر الدرج المفضي إلى حرم المزار . وعزّيد من التوقير فتح أبواب الحرم وشق طريقه إلى الظلمة القابعة هناك على ركبته .

كان النهار في سمت انتصافه ، والحرم شديداً ، وامتلات الظلمة بطنين البعوض . مست أشعة الشمس المنسلّة الطرف السفلي لرداء أوتاجورو الأبيض وهو جاث محنيّ الرأس داخل عتبة الحرم . وتألقت طيات هاكاما المصنوعة من الحرير الأبيض الذي لم يعرف الطريق إلى الصبغ ، فبدت كأنها زهور نبات الحَبّازي وقد ضمت معاً . وراح أوتاجورو يرتل في البدء صلاة التطهر الكبرى .

التمعت المرأة المقدسة ببريق واهن في قلب العتمة . ومثلما أحس أوتاجورو يقيناً بالعرق يتحدر على جبينه وصدغيه وخلف أذنيه ، أحس باليقين ذاته بوجود الآلهة هنالك ، وبأن عيونها تستقرّ عليه . غدا وجيب قلبه حياة ربانية تنبض بداخله . ولما كانت جدران الحرم الأربعة تحيط به فقد بدا الوجيب وكأنه يتصاعد متحوّلاً إلى دمدمة ، ثم أحسّ بجسده كله مرتجفاً في حميا الحر ، وبقلمه منفجراً بزخم الحنين ، واستشعر قوة محتجبة في عذوبة ماء الربيع ونقائه تنهل عليه من موضع ما في العتمة القابعة أمامه .

حين أمسك أوتاجورو بالغصن ملتقطاً إياه ، أحدثت الرايات المقدسة خفيفاً يشبه رفيف أجنحة حمامات . ولوّح به ، في البداية ، على مهل من جانب إلى آخر فوق الحامل ، على النحو المستخدم في التطهر ، ثم مهدتاً وجيب قلبه هبط به إلى أن لامست الرايات السطح برقة ، واشتبكت بشريحتين من شرائح الورق المحولة إلى لفيفات وأبعدتها عن الحامل . فنشر كل من هاتين اللقيفتين وأمسك بها أمام شعاع الضوء المنسرب . وعلى الورق المجدد للشريحة الأولى ملح بوضوح الكلمتين «غير ملائم» ، وعلى الورق الخاص بالشريحة الثانية أيضاً «غير ملائم» .



بعد أن رتل الصلاة المفروضة مرة أخرى بدأ أداء طقس اليوكاي الثاني، وفي هذه المرة طرح على التمحيص الإلهي الصياغة التالية: «القضاء على الوزراء غير الجديرين بمناصبهم بالضرب في الظلام بالسيف». وكان الإجراء الذي اتبعه مائلاً لما قام به من قبل. وفي هذه المرة لم تبعد الرايات عن الحامل إلا لفيفة واحدة. وعندما نشرها أمامه قرأ عليها الكلمتين «غير ملائم».

استقبل ثلاثة من الرفاق الأربعة أوتاجورو وقد أحنوا رؤوسهم بانتظار حكم الآلهة. وجلس هاروكاتا كايا وحده منتصب الجذع، وراح ينظر ملء عينيه إلى ملامح الكاهن الشاحبة التي غللتها العروق. وقد عقد كايا الذي يبلغ الثامنة والثلاثين من العمر العزم إذا ما حَبَّذت الآلهة التماسه على أن يتحمل وحده المسؤولية عن حث السلطات على أداء واجبها، باسم رفاقه، ثم يعمل سيفه في جسمه عقب ذلك.

جلس أوتاجورو دون أن ينبس ببنت شفة، وأخيراً سأله يونيو، أكبر الأربعة سناً، عن النتيجة. وهكذا علم أن أياً من الأمرين لم يحظ بالتكريس الإلهي.

وعلى الرغم من أن الآلهة لم تنظر بعين العطف إلى عزمهم فقد ظل إصرارهم على تكريس أنفسهم لأرض الإمبراطورية على حاله دونما تغير. وهكذا قرروا العكوف بمزيد من الإصرار على الصلاة خلال انتظارهم لموافقة الآلهة، وعلى أن يقسموا في الحضرة الإلهية على جعل حياتهم مقدمة جماعية حينما يحين الوقت المناسب. وعادوا إلى المزار، وبعد حرق الورقة التي كتب عليها القسم في الحضرة الإلهية حتى استحالت إلى رماد، ذروا هذا الرماد في قنينة من الماء المقدس وتناوبوا على شربها حتى آخر قطرة فيها.

أما فيما يتعلق باسم «عصبة الريح الإلهية» فإن كلمة «عصبة» كانت

اصطلاحاً مألوفاً في كوماموتو يستخدم للدلالة على حزب أو جماعة، مثل عصبة تسوبوي، وعصبة يامازاكي، وعصبة كايوماتشي، وهي جماعات محلية تم تأسيسها لرعاية روح الساموراي. غير أن الساموراي ذوي الروح الوطنية الذين التفوا حول أوين فقد أطلق عليهم اسم «عصبة الريح الإلهية» في ظل ظروف مختلفة. ففي العام السابع من عهد مييجي، حينما دخل عدد منهم امتحان رهبنة الشتو في المكتب الإقليمي، رد كل منهم، كأنما بناء على اتفاق مسبق، على النحو التالي خلال امتحانه: «لو أن البشر كانوا خالصي القلوب، ولو أنهم وقروا الإمبراطور فوق كل ما عداه، فإن الريح الإلهية ستهب تواءً على نحو ما حدث في زمن الغزو المغولي، وتكتسح البرابرة بعيداً».

وقد أصاب الذهول ممتحنهم، وأطلق على أتباع أوين أولئك للمرة الأولى اسم «عصبة الريح الإلهية».

وبين هؤلاء الساموراي ذوي الروح الوطنية سعى شباب مثل تسوجو توميناغا، وتومو نوجوتشي، وهاي آيدا، وسابورو توميناغا، وميكاو كاشيما، إلى تحقيق المثل العليا لتجمعهم الأخوي في كافة جوانب الحياة اليومية، وهكذا عافوا كل أشكال التلوث وكرهوا كل البدع.

ولأن خطوط البرق كانت شيئاً مجلوباً من الخارج فقد رفض تومو نوجوتشي السير تحتها (وقد تمت إقامة شبكة الاتصالات البرقية في العام السادس لعهد مييجي). وعندما كان نوجوتشي يقوم بالمسيرة اليومية المباركة إلى المعبد المكرس للأمير كيوماسا كان يحرص حرصاً خاصاً على ألا يمر تحت أي خط من خطوط البرق، حتى وإن عنى ذلك سلوك طريق دائري. وإذا وجد أنه من المستحيل تجنبها فإنه يمر تحتها وهو يحمي رأسه بمروحة بيضاء.

وقد اعتاد هؤلاء الشبان حمل الملح في جيب خاص في أكمام أرديتهم،

ونثره حولهم إذا ما صادفهم كاهن بوذي، أو رجل يرتدي زياً غريباً أو جنازة<sup>(١)</sup>. وقد يُرى في هذا تأثير العمل الموسوم «الوشاح الموشى» الذي كتبه أستوتاني هيراتا، والذي كان حتى ماساهايكو فوكوكا الذي كان الأكثر بروزاً في المجموعة من حيث ازدهاره للكتب، يقرأه بمزيد من التقدير.

وذات يوم مضى سابورو توميناغا إلى مكتب شيراكاوا الإقليمي للحصول على عائد سندات لأخيه، ولما كان يأبى أن يمس العملة السورقية التي يلوئها تصميم أجنبي فقد حملها إلى داره ممسكاً بها بين عَصَوَيْن لتناول الطعام.

وكان أوين معجباً بالقوة الفريدة التي يحظى بها هؤلاء الشبان، إذ لم يعتد معظمهم على الترف والدعة، وكانوا يحبون القمر وهو يتألق على ضفاف نهر شيراكاوا حُبّ من يؤمنون بأنه آخر قمر ليالي حصاد يشاهدونه في هذه الحياة. وكانوا يعجبون براعم الكرز إعجاب رجال يعتقدون أن براعم هذا الربيع هي آخر براعم تزدهر بالنسبة لهم، وهكذا كانوا ينشدون حقاً أنشودة إيتشيغورو هاسودا، ذلك الساموراي ذو الروح الوطنية من ميتو، ويقول فيها:

إلى القمر أرنو،  
فيما وراء حربتي المشرعة،  
متسائلاً عن موعد سقوط  
أشعته فوق جثماني.

ووفقاً لتعاليم أوين فإنه في العالم الذي حجب عن البشر لا وجود للحياة ولا الموت. فالحياة والموت في هذا العالم المحيط بنا يستمدان أصلهما من

---

(١) المركب الجنائزي من أبرز الطقوس البوذية، وربما كان هذا هو السر في موقف معتنقي الشنتوية هؤلاء من الجنازات. (هـ. م. ٠)

يوكاي الإلهين أزاناجاي وأزانامي<sup>(١)</sup>. غير أنه لما كان البشر هم سلالة الآلهة فإنهم إذا حافظوا على أنفسهم من كل تعد يؤدي إلى تلوثهم، وإذا ما ظلوا على استقامتهم وتشبّهم بالعدل وطهارة القلب والعكوف على العبادة بالطريقة القديمة، غدا بمقدورهم إبعاد موت هذا العالم وفساده عنهم، والصعود إلى السماء ليتوحدوا مع الآلهة.

وقد دأب المعلم أوين على ترتيل هذه القصيدة:  
مثلاً يخلق التمرُّ الأشهب إلى السماء،  
لا تدعوا أثراً وراءكم هاهنا.

في فبراير من العام السابع لعهد مييجي اندلع التمرد البطولي فتمّ حشد القوات المتمردة على يد أولئك الذين راهنوا على أنصار سياسة إخضاع كوريا. وللمساعدة في قمع هذا التمرد أرسلت قوات حكومية من مختلف الثكنات، ومن بينها كوماموتو. وهكذا، ولبعض الوقت، لم تتجاوز القوات التي تركت لتحرس القلعة مائتي رجل.

وكانت استراتيجية لاكتساح الحكم الفاسد قد تشكلت بالفعل في ذهن أوتاجورو. فلكني تتم الإطاحة بالمستشارين الفاسدين والنهوض بعظمة العرش الإمبراطوري، لم يكن هناك سبيل أفضل من تشكيل قوة من الرجال ذوي الولاء والسيطرة على المعسكرات الواقعة في كوماموتو. وبهذا

(١) أزاناجاي وأزانامي: هما، بحسب التفسير الشتوي للوجود، الريان اللذان خلقا جزيرة في المحيط وهبطا إليها حيث تزوجا وأنجبا أماتراسو - أو - ميكامي، الربة العظيمة للسماء المتألقة والشمس. وكل شيء أو مخلوق أصفي عليه بعض القداسة، وهبط من علياء أماتراسو يدعى «كامي». وبدلاً من وجود شرعية ذات طابع كهنوتي، فالشتوية تقول بوجود جماعة تتمحور حول ما هو نقي وظاهر، قادرة على التواصل مع الكيانات المقدسة، والآخرين أيضاً قادرين على التواصل مع الأرباب وإبلاغ النبوءات لمن يمكنهم العمل بها. ولعل هذا يفسر لنا جوهر طقس اليوكاي الذي يفصل المتن القول فيه. (هـ. م.)

المعلق كنقطة مركزية يمكن حشد عدد من الرجال على القدر ذاته من الولاء لخدمة القضية من الشرق والغرب على السواء. ويمكن تجميع قوة كبيرة للانطلاق نحو الشرق. والخطوة الأولى هي الاستيلاء على معسكرات كوماموتو؛ فقد كان ذلك وقتاً غداً فيه العدو قابلاً للاختراق على نحو غير مألوف، وقد اقتضى الأمر من أوتاجورو ورفاقه أن يحولوا هذا الوضع إلى صالحهم.

وهكذا راح أوتاجورو من جديد يحاول استجلاء مشيئة الآلهة عن طريق طقس اليوكاي. مرة أخرى بعد الامتناع عن تناول الطعام عدداً من الأيام، شق طريقه بمزيد من التوقير إلى الحضرة الإلهية ورفع الغصن المزين بالرايات المقدسة ونفذ طقس اليوكاي بقلب مفعم بالإخلاص.

لم تكن العتمة هذه المرة مترعة بحر الظهيرة، فقد خيمت برودة أوائل الربيع على الحرم، ثم لم يكن الفجر قد أطل بعد، ومن خلف دار الكاهن تنهى صباح الديكة. وبدت صيحاتها كما لو كانت تبدد الظلام مثلما ألسنة قرمزية من الضوء. راحت تطلق صيحاتها كأنما الحلق المظلم لليليل يفتح راعداً فيتدفق منه الدم.

تحدث الحكيم أستوتاني هيراتا بلا انتهاء عن التلوث الذي يحدثه الموت، ولكنه فيما يتعلق بالتلوث الدموي لم يأت إلا على ذكر فقدان قدر لا يذكر من الدم. والآن تشكلت في ذهن أوتاجورو، هاهنا في حضرة الآلهة، صورة دم نقي يتقد، وفيما تركزت أفكاره على هذا الدم الذي قدر له أن يظهر البلاط الإمبراطوري، أحس بأن الآلهة لن تستنكر ذلك ولن تستاء منه. هنالك توهمت عبر ابتهاج أوتاجورو المترع بالخشوع أشباح رهيبية: سيوف تأتلق وهي تنهال على الأشرار سافحة الدم في كل اتجاه. وفيما وراء الدم تشكل كل ما هو نقي وعادل وشريف، مثلما الخط الأزرق الذي يميز بحراً يترامى في البعيد.

خفقت الشموع المشتعلة أمام الحضرة الإلهية في نسيم الفجر. وفيما شرع أوتاجورو في التلويح بالغصن برأياته المقدسة ذابت الشموع وأوشكت على الانطفاء.

تركزت عيون الألهة عليه. إنها تقوّم أعمال البشر من خلال معايير خاصة بها، معايير تتجاوز المعرفة البشرية. والآلهة التي تستطيع وحدها أن تستشرف كل العواقب يمكنها دوغماً منازع أن تكرس أو تحظر.

التقط أوتاجورو اللقطة الورقية التي علّقت بالرايات ونشرها وقراها على ضوء الشموع فصاغت عيناه الكلمتان «غير ملائم».

لم يكن الساموراي ذوو الروح الوطنية الذين ينتمون إلى عصبة الريح الإلهية رجالاً متصلّين على نحو غير منطقي، ولا يعرفون العواطف البشرية المألوفة. وكان كل منهم يحن من كل قلبه إلى أن يبرهن على قدراته الفائقة في ميدان المعركة، ولكنهم كانوا فيما عدا ذلك مجموعة من الشبان الأقوياء.

حظي هاروهايكو نومازاوا بقوة غير عادية، وبدّاً أقرانه في المصارعة. وذات يوم فيما كان يطحن الأرز في فناء داره شرع المطر فجأة في الانهيار، فما كان منه إلا أن التقط للتوّ كلاً من الهاون ويد الهاون التي كان يطحن الأرز بها، وحملها معاً إلى داخل الدار وعكف على العمل في هدوء من جديد.

كانت هيرونوبو ساروواتاري ابنة في الثانية من عمرها تدعى أوميكو، أحبّها حبّاً جماً. وذات ليلة عاد إلى داره وقد أخذ منه الخمار بعض الشيء، ووضع زجاجة ساكي بين ذراعي الطفلة النائمة وصاح: «انظري! إنها شمامة، شمامة» وكانت أوميكو تحب الشمام، فشرعت وهي ما تزال بين الغفوة واليقظة تربّت على الزجاجة. ولكن حينما قالت زوجته ضاحكة: «إنك تواصل القول: لا تكذبي حتى على طفلة! فكيف يمكنك القيام بشيء كهذا؟» أصاب الندم ساروواتاري فبادر إلى الخروج من الدار، ومضى

يبحث حتى استطاع شراء شمامة نضجت قبل حلول الموسم، وحملها إلى الدار وأعطائها إلى أوميكو.

وقد أودع كيسو أونيسارو مع جينساي كاواكامي ورفاقه السجن ذات مرة لمدة عام لأسباب سياسية، وكان مولعاً بالساكي، وعلى امتداد فترة السجن دأب أصدقاؤه على إحضار خثارة اللوبيا المنقوعة في الساكي. وفي عيد رأس السنة حملوا علبة كبيرة منها إلى السجن، بعد أن أفرغوا بهذه المناسبة ثلاث زجاجات من الساكي فيها، وحينما لفت الحراس انتباههم إلى الرائحة الفوّاحة أرضاهم أونيسارو بأن أوضح لهم أن خثارة اللوبيا منقوعة في الساكي.

وكان جيتارو تاشيرو ابناً شديداً البر بأبويه. ولما كان الطبيب قد أمر أباه بتناول لحم البقر، وهو ما تكرهه العصبية، فقد مضى جيتارو كل يوم إلى السلخانة القائمة في كاميكوارا لشراء لحم البقر له. غير أنه في الصيف الذي تشكّلت فيه القوة الوطنية، وعندما قام والده دون أن يطلعه على جليّة الأمر بترتيب زواجه من عروس مناسبة، وحثه على إتمام الزواج، رفض ذلك مراراً والدمع في عينيه، ذلك أنه كان قد عقد العزم بالفعل على ملاقاته حثفه.

كان تومو نوجوتشي رجلاً متكاملأ بطبعه، لم يولج بالكتب، لكنه كرس نفسه للمهارات العسكرية، وخاصة الرماية بالسهم من فوق ظهور الجياد. وفي كل ربيع وخريف، خلال مهرجان الفنون العسكرية الذي يقام في حدائق الأمير كوماموتو، كان يلقي بسهامه دون أن يعرف الخطأ سبيله إلى رمياته، ثم لم يكن بالرجل الذي ينسى وعداً قطعه على نفسه. وذات مرة تصادف أن اشتكى أحد أصدقائه من أنه لم يستطع على مدار العام العثور على فجل لصنع المخلل. وفي وقت متأخر من تلك الليلة حمل نوجوتشي وأخوه إلى دار ذلك الرجل على أكتافها برميلاً كبيراً مليشاً بالفجل المخلل الطيب الرائحة.

في صيف العام السابع لعهد ميحي قام حاكم المقاطعة ناجاسوكي ياسوكا بتعيين العديد من أعضاء عصبة الريح الإلهية في العديد من المزارات العظيمة والمحدودة الأهمية على امتداد المقاطعة. وقد عين تومو أوتاجورو، بالطبع، رئيساً لكهنة مزار شنجاي الإمبراطوري، وعين ميتسو نوجوشي وواهاي إيدا كاهنين مساعدين. وعين ياسوكا كذلك هاروكاتا كايا رئيساً للكهنة في مزار كينزان وكلاً من ياسوهيسا كوبا وتاتيكاي أورا وتشوجي كوداما كمساعدين له. وعلى هذا النحو هيمن رفاق عصبة الريح الإلهية على مجموعة خمسة عشر مزاراً. وإلى جوار التأثير المواتي لحماسهم المتقد في جموع المترددين على المزارات أصبحت المزارات في كل ركن من أركان المقاطعة قواعد رئيسية أو فرعية للعمليات بالنسبة للعصبة.

وأسفر هذا كله عن زيادة عزم رجال العصبة وإصرارهم. وكلما ازدادوا توقيراً للآلهة تفاقم قلقهم حيال وضعية شؤون الوطن. ومع مضي الوقت تعاطف ضيقهم وهم يرون أولئك الذين يتقلدون السلطة يجتذبون البلاد بعيداً، على نحو متزايد، عن المثل الأعلى الذي قال به المعلم أوين، والقائم على آلهة تعبد من جديد على نحو ما كان عليه الحال قديماً.

في العام التاسع من عهد ميحي تلقوا ضربة قاصمة لتطلعاتهم. ففي الثامن عشر من مارس عمم الحاكم مرسوماً يحظر تقلد السيوف، وسرعان ما تلاه مرسوم آخر يحظر اعتماد أسلوب الساموراي التقليدي في ترتيب شعر الرأس، ونفذ ياسوكا هذين المرسومين بصراحة.

وقام أوتاجورو لكي يكبح جماح الغضب العام الذي تملك شباب الانتفاضة بإصدار تعليمات لهم بأن المرسوم القاضي بحظر تقلد السيوف يمكن الالتفاف حوله بأن يخفي المرء سيفه في حقيبة يحملها معه حيثما ذهب، لكن ذلك لم يكن كافياً لإخماد نيران غضبهم. فقد أقبلوا معاً على أوتاجورو طالبين معرفة الموعد الذي سيسمح لهم فيه بالتضحية بأنفسهم.



لو أن سيوفهم انتزعت منهم انتزاعاً فما الذي يبقى لهم ليحموا به شرف  
الآلهة التي يوقرونها؟ لقد عقد كل منهم العزم، أيّاً كانت النتائج، على أن  
يقاتل حتى الموت في رحاب القضية الإلهية. ومن أجل عبادة الآلهة كان أكثر  
الطقوس الإلهية قداسة هو السبيل الأساسي الذي ينبغي المضيّ عبره.  
وهكذا فإنه إذا انتزع هذا السيف منهم غداً من المحتم أن تصبح آلهة  
اليابان التي تمقتها الحكومة اليابانية تمام المقت أرواحاً مجردة من القوة، ولا  
تعبدها إلا الجماهير الجاهلة.

في غضون ذلك، وشهراً وراء آخر، وعماماً بعد غيره، كانت الآلهة التي  
قال المعلم أوين إنها قاب قوسين أو أدنى، الآلهة التي أجمعت قلوبهم بمثل  
هذا الولاء، تتعرض للتقليل من شأنها. وشعر الشبان يقيناً بأن هناك  
مؤامرة تحاك لسلب الآلهة كبرياءها، ولإبعادها وجعلها غير ذات شأن بقدر  
الإمكان. وهكذا فإنه، بسبب التخوف من أن الغرب المسيحي قد ينظر إلى  
اليابان باعتبارها أرضاً جاهلة همجية، سيتم الإيغال في تهميش المثل الأعلى  
القائل بتوحد العبادة والحكمة. ولسوف تفرغ الآلهة في النهاية إلى مستوى  
الأرواح الضعيفة والكائنات الهامشية التي تشبّث بالحياة في حمى الأغصان  
المبرعمة المتموجة في الريح إلى جوار الغدران النائية.

وأريد للسيف أن يلقي مصيراً مماثلاً. فالدفاع عن البلاد لن يعهد به  
الآن إلى المحارب المتدفق بالرجولة الذي يتقلد صاعقة الآلهة الخالدة. ولم  
يكن الجيش الوطني الذي شكله أريتومو ياماغاتا يعطي أية أولوية لطبقة  
الساموراي، كما أنه لم يوقر المثل الأعلى المتمثل في النظر إلى اليابانيين  
باعتبارهم أفراداً يتجمعون على نحو عفوي للدفاع عن أرضهم، وإنما  
بالأحرى كان الجيش الياباني محترفاً على الطراز الغربي يقوم، في تنحية  
وحشية لكل التقاليد، بتجاهل الفوارق الطبقية، ويعتمد على نظام للتجنيد  
يكفل له الحصول على القوة البشرية. وإذا أفسح السيف الياباني المجال

متراجعاً أمام المِيعول فقد ضاعت روحه وأصبح قدره أن يغدو مجرد حلية وزينة.

في ذلك الوقت استقال هاروكاتا كايا من منصبه الكهنوتي في مزار كينزان، وقدم التماساً رسمياً مؤلفاً من عدة آلاف من الكلمات حول تقلد السيوف لحاكم المقاطعة. وكان هذا الالتماس قطعة رائعة من النثر المكتوب في تمجيد السيف الياباني، وقد عُيِّسَتْ كل كلمة بدم قلب كايا. وأضاف في وقت لاحق مقدمة لالتماس معترماً بتقديم الوثيقة المزينة والمنقحة إلى أعلى السلطات في طوكيو:

التماس بشأن إعلان مرسوم حظر تقلد السيوف.  
«إنني هاروكاتا، أحد أفراد الرعية المتواضعة، ولا أشغل منصباً رسمياً، ومع إدراكي للمخاطر التي أعرض حياتي لها بتقديمي هذا الالتماس، أرفع بكل تواضع بياناً لأعضاء مجلس الشيوخ الموقرين.

إن المرسوم رقم ثمانية وثلاثين الصادر عن مكتب رئيس الوزراء في آذار (مارس) من العام الحالي يحظر تقلد السيوف من قبل أي مواطن باستثناء الشرطة العسكرية والضباط الحكوميين الذين يرتدون زيهم العسكري كاملاً على النحو الذي تحدده اللوائح. ومع كامل الاحترام، يتعين عليّ أن أشير إلى أن مثل هذا الإعلان يجافي الطابع القومي الفريد لأرضنا المجيدة، الطابع الذي لم يتغير منذ عهد الإمبراطور جيمو.

وتنمعي قوة شعوري الوطني من الالتزام بصمت يغلفه الذهول والتشبت بمنصبي مسدلاً على نفسي الستر. وهكذا قمت في ٢١ نيسان (إبريل) بتقديم احتجاج مفصل إلى حاكم كوماموتو، بالصيغة الواردة أدناه، وطلبت أن يبادر بصورة عاجلة بإعفائي من كل واجب رئيسي وثنائي يتعلق

بمنصني . غير أنه في ٧ حزيران (يونيو) أعيدت إلى هذه المذكرة على أساس أن المكتب الإقليمي ليس معنياً بالموضوع الوارد فيها لأنه متعلق بقانون الأرض .

ومما يدعو للحسرة أن ريفياً ينقصه الصقل مثلي ليس بمقدوره التعامل مع تشكيلات حضارة متقدمة! وإني لأدرك أن تعبيرتي تعوزه اللباقة، وإني لست بقادر على صياغة أفكارى على نحو ملائم، وقد عاقني هذا بعض الوقت . ومع ذلك فإن روح الإخلاص التام والولاء المتواضع تواصل انتفاضها في أعماقي، ولم يعد بمقدوري مواصلة الصمت . وهكذا فإني أجرؤ بكل تواضع على تقديم حججي مرة أخرى .

ونحن نرى في هذه المقدمة المدى الكامل لحنق هاروكاتا وغضبه اللذين طال قمعهما و«إخلاصه التام» و«ولائه المتواضع»، ثم يضيف:

«في رأيي أن تقلد السيوف عادة ميّزت أرضنا، أرض جيمو، حتى في العهد القديم، عهد الآلهة . وهي مرتبطة على نحو حميم بأصول أمتنا، ومن شأنها أن ترفع من مكانة العرش الإمبراطوري، وإضافة الوقار على طقوس آلهتنا، وطرد الأرواح الشريرة، والقضاء على الاضطرابات . ومن هنا فإن السيف لا يحافظ على هدوء الأمة فحسب، وإنما يحمي كذلك سلامة المواطن الفرد . حقاً إن الشيء المتميز والجوهري لهذه الأمة العسكرية التي توقر الآلهة، الشيء الوحيد الذي لا ينبغي أن ينحى جانباً، حتى ولو للحظة واحدة، هو السيف . فكيف يمكن إذن لأولئك الذين أُلقيَ على كاهلهم عبء صياغة وإصدار سياسة وطنية توقر الآلهة وتقوي أرضنا أن ينسوا السيف على هذا النحو؟» .

هكذا قام هاروكاتا معتمداً على مصادر عديدة بحشد البراهين المناسبة على أهمية السيف في تاريخ اليابان، منذ عهد كتب الحوليات الأولى، ومغزى دوره في رفع الروح اليابانية عالياً، ومضى لإيضاح كيف أن تقلد

السيوف من قبل الناس المنتمين إلى كافة المراتب كان عادة تحقق المفاهيم التي أوحث بها الآلهة لحكام اليابان القدامى . وكتب يقول :

«هناك شائعة حديثة في البلد مُفادها أن هذا المرسوم القاضي بحظر تقلد السيوف أوصى به القائد الأعلى للجيش، وزعم مرّوجوها أنه سيكون من الأمور الخطيرة العواقب، بالنسبة للسلطة العسكرية، إذا ما سمح لمن هم خارج مجالها بحمل السيوف . وبعد تأمل مثل هذه الأفكار وصلت إلى استنتاج أن مثل هذا الطرح العجيب لا يمكن أن يصدر عن قائد للجيش، وإنما هو اختلاق صادر عن كسالى متبطلين .

إن أولئك الذين يرشدون الجيش هم سيف ودرع العرش الإمبراطوري وخلاص أرض الآلهة، وينبغي على الناس النظر بمزيد من التوقير إلى كرمهم وسلطتهم وشهامتهم وحزمهم . وهكذا فإنه بالنظر إلى كل من يضطلعون بالخدمة العسكرية، باعتبارهم الأطراف المُنحَحة لقادتهم، وحتى لو مضى شعب الإمبراطور الإلهي كله بالسيوف وبالحراب في كافة أرجاء الأرض، لن يؤدي هذا إلا إلى تعاظم قوة الجيش، ودعم السياسة الوطنية وإعداد الأمة لتلقّي صدمات المحن التي هي أعظم وأقلّ شأنًا . كيف يمكن لهذا أن يعرقل أعمال الحكومة؟ إنه لن يؤدي إلا إلى الإعلاء من شأن مجد أرض تترادف فيها بوفرة روعة الأسلحة . . .

إن هذا المرسوم يأتي مناقضاً للإرادة الإمبراطورية الصادرة بشأن إلغاء العشائر وتأسيس المقاطعات، ويضرب عرض الحائط بفهم الواجب والبحث عن العدالة والحفاظ على السكينة الداخلية والدفاع عن الأمة في مواجهة التوغل الأجنبي . وهكذا فإنه يتناقض مع المشيئة الإمبراطورية . ومن دون شك فإنه سيعرّج بتحقيق القول السائر بأن الطريق إلى خراب أمة على يد الأجانب يمر بتخريبها لذاتها وأن سبيل الرجل إلى احتقار الآخرين له يمر باحتقاره لذاته .»

وكما هو وارد في المقدمة فقد أعيد التماس كايا إليه من مكتب الحاكم  
دونما قبول له كوثيقة رسمية . وقد أضاف إليه وصاغه في قالب مناسب بعد  
أن عقد العزم على الذهاب بمفرده إلى طوكيو، وتقديمه إلى مجلس الشيوخ،  
والانتحار ببقربطه للتو. وهكذا كان أبعد ما يكون عن التوق إلى الانضمام  
لرفاقه في المقاومة المسلحة .

وفي غضون ذلك كان أوتاجورو يواصل كبح جماح الشبان الذين يغلي  
الدم في عروقهم، والذين توافدوا إليه محتجين بقولهم: «المحارب دون سيفه  
مخلوق تعس . فمتى نتمنحنا أيها المعلم فرصة التضحية بحياتنا؟» . ولكنه جمع  
أخيراً قادة العصبة السبعة في مزار شينجاي . وكان هؤلاء القادة السبعة  
موريكوفي توميناغا، وماساهايكو فوكوكا، وكاجيكي أبي، ويونشيرو  
إيشهارا، وكوتارو أوجاتا، وجورو فوروتا، وتسونيتارو كويباشي . وكانت  
الخطبة التي وضعوها كالتالي: لما كان رفاقهم في المناطق الأخرى من البلاد  
يفتقرون، فيما يبدو، لشجاعة إطلاق العنان للأمور فإنهم سيقومون  
بأنفسهم بتوجيه الضربة الأولى في إطار قضية الحق، بالقضاء على جميع  
المسؤولين العسكريين والمدنيين الكبار في المقاطعة، والسيطرة على  
المعسكرات الواقعة في كوماموتو. ولما كانت المجموعة بكاملها تثق أعظم  
الثقة بأوتاجورو فقد انتظرته حينذاك، بعد أن مضى بناء على طلبها لمشاورة  
الآلهة للمرة الثالثة من خلال طقس اليوكاي .

كان ذلك في وقت متأخر من إحدى ليالي أيار (مايو) من العام التاسع في  
عهد مييجي، وقد اجتمع أعضاء المجموعة بكاملها في المزار الإمبراطوري  
بشينجاي .

بعد أن طهّر أوتاجورو نفسه ولجج الحرم .

جلس القادة السبعة صفّاً في القاعة الأمامية للمزار بانتظار سماع مشيئة  
الآلهة .

عندما صفق أوتاجورو دوى صدى الصوت عالياً في الحرم .

كانت يدا أوتاجورو كبيرتين، رغم أنها نحيلتان، وبدا الدويّ الحاد لتصفيقها، وكأنّ الراحتين شأنها شأن كتلتين مجوفتين نُجرتا على نحو خشن من شجر الأرز، قد احتجزتا هواء نقياً وسحقته باندفاعة متفجرة من القداسة .

وهكذا شعر توميناجا، على سبيل المثال، بأن تصفيق هاتين اليدين المخلصتين، اليدين اللتين تطهران بسكينة مقدسة، قد تردد صده كأنما في وادٍ غابيّ صغير غائر في قلب الجبال .

في ليلة كهذه على نحو خاص، وفي ظلمة ساعات ما قبل الفجر، وأمطار الربيع توشك أن تقبل من البعيد، بدا رجوع صدى تصفيق أوتاجورو مشحوناً بالحنين والتوق، وسمعه القادة السبعة وكأنه طرق على أبواب السماء ذاتها .

شرع أوتاجورو عقب ذلك في ترديد صلاة التطهر، وبدا صوته المرتفع الصافي وكأنه يعجلّ بالفجر الذي سيبزغ من خلال ستار الليل ويكسو بالبياض سماء الشرق . وبالنسبة لعيون المنتظرين في القاعة الأمامية، كان هناك كمال، حتى في العرق المنهلّ مستقيماً على امتداد ظهر ردايه الكهنوتي الأبيض . وبدا صوته الصافي كأنه نصل يخترق الشرّ:

« . . . عندما يتم الاستماع لهذه التوسلات فإن كل الأرض الممتدة تحت السماء، ابتداء من بلاط سلالة الآلهة، ستحرّر من كل تلوث علق بها . وكما تبدّد الريح الإلهية السحب السامقة، ومثلها تكتسح نسائم الصباح والمساء غيوم الصباح والمساء، وشأن سفينة عظيمة راسية في ميناء فسيح تحرّر عند المقدمة والمؤخرة وتدفع نحو المياه العميقة، وكما يجتثّ نصل المنجل الذي صقل في النار العشب المشابك هنالك، كذلك ستكتسح أشكال التلوث جميعها، وتطهر الأرض منها . . . »

أمسك القادة السبعة عليهم أنفاسهم في إجلال وهم يرقبون الطقس السري من القاعة الأمامية. لئن لم يتلقوا التكريس الإلهي هذه المرة فربما لن يقدر لهم قط التمكن من توجيه ضربتهم.

ساد الصمت مع اختتام ترنيمة أوتاجورو. وبدت قلنسوته الطويلة وكأنها تغوص في ظلمة الحرم الداخلي، فيما هو ممدد غارقاً في صلاته.

كان المعبد محاطاً بأراض ريفية لا يحدها شيء. وضاع الليل برائحة وريقات الأشجار الفضية، والحقول المخضبة، وأشجار السنديان المرعمة، وانتشرت كل هذه الروائح على جناحي النسيم، وكان ثمة ثقل طاغ للروائح المختلطة. ولما كانوا يجلسون في الظلمة فلم يكن هناك حتى من طنين للحشرات.

وفجأة بدد صوت من السقف الصمت، كان صراخ بلشون ليبي يسلم جناحيه للريح، فتبادل القادة السبعة النظر بعضهم إلى بعض. وكانوا يعلمون أنهم جميعاً قد أخذتهم الرعدة ذاتها.

سرعان ما احتجبت الشموع الموقدة في الحرم للحظة، فيما كان أوتاجورو ينهض تمهيداً للعودة، وسمع السبعة المنتظرون صوت وقع قدميه فاعتبروه بشري خير.

أعلن أوتاجورو أن الآلهة قد باركت ما تعاهدوا عليه. وإذ حصلوا على التصديق الإلهي، على هذا النحو، فإن ذلك لم يطلق يدهم في العمل فحسب، وإنما كللهم أيضاً باعتبارهم جيش الآلهة.

بوصول الأمور إلى مثل هذه المرحلة انطلق أوتاجورو لتشكيل ائتلاف سري مع الوطنيين في مناطق أخرى، وأرسل رفاقاً إلى عصابة ياناجاوا في تشيكوجو، وإلى فوكوكا، وإلى تاكيدا في جنوبي بونجو، وإلى تسوروزاكي، وإلى شيبابارا، وإلى ساجا، وإلى هاجي في تشوشو، وإلى مناطق أخرى. وأما فيما يتعلّق بالرفاق في كوماموتو ذاتها فقد كان عليهم دخول فترة لإماتة

شبهوات الجسد تستمر سبعة عشر يوماً كان عليهم خلالها العكوف على الصلاة من أجل مشروعهم الذي حملوه في سويداء القلوب طويلاً. ولم يتم حسم أمر شيء إلا باستشارة الألهة، بما في ذلك يوم توجيه الضربة وتجمع الرفاق. وأما فيما يتعلق باليوم فإن المشيئة الإلهية تضمنت التالي: «في بداية اليوم الثامن من الشهر التاسع القمري، عندما يحتجب القمر وراء الجبل». وبطريقة مماثلة عهد بالمهام إلى الرفاق بحسب القرعة الإلهية.

وهكذا قسمت المجموعة بكاملها إلى ثلاث وحدات، ثم قسمت أولها إلى خمس مجموعات فرعية، وعهد إلى المجموعة الأولى التي قادها يونكاي تاكاتسو بمهمة الهجوم على مقرّ قائد موقع كوماموتو اللواء ماساكاي تانيدا. وأما المجموعة الثانية، وعلى رأسها يونسيرو إيشيهارا، فقد كان عليها أن تهاجم مقرّ رئيس الأركان في كوماموتو العقيد بالمدفعية شيجينوري تاكيشيما. وتمثل هدف المجموعة الثالثة بقيادة كاجيسومي ناكاجاكي في دار قائد الفوج الثالث عشر مشاة العقيد توموزا إلى يوكورا. وكان على الفرقة الرابعة بقيادة يوشينوري يوشيمورا أن توجه هجومها إلى مقرّ ناجاسوكي ياسوكا حاكم مقاطعة كوماموتو. وأما المجموعة الخامسة بقيادة تاتيكي يورا فكان عليها أن تقضي على رئيس جمعية مقاطعة كوماموتو، وهو كورينوبو أو تاجورو. وهكذا كان إجماليّ القوة التي عهد إليها بهذه المهام حوالي ثلاثين رجلاً، ودُعيت بالوحدة الأولى. وبمجرد قطعها لرقاب العدو كان عليها أن تعطي إشارة تفيد ذلك باستخدام النار، وأن تنضم إلى القوة الرئيسية.

وأما المجموعة الرئيسية الثانية فقد كانت القوة الرئيسية، وكان قائدها هما تومو أوتاجورو وهاروكاتا كايا. وكان أكبر الأشخاص سنّاً، وهما كينجو يوينو وكايوسابورو سايتو، بين القادة الثانويين الذين كان من بينهم كذلك كاجيكي آبي، وكوتارو أوجاتا، وكيسو أونيسارو، وجورو فورسا، وتسونيتارو كوبياشي، وجيتارو تاشيرو، يساعدهم رجال لهم قدرة مثل جويتشرو تسورودا. وأطلق على هذه المجموعة الرئيسية اسم الوحدة



الثانية، وأُسْنِدَت إليها مهمة مهاجمة كتيبة المدفعية السادسة، وبلغ قوامها حوالي سبعين رجلاً.

والمجموعة الرئيسية الأخيرة التي عهد بقيادتها إلى موريكوني توميناغا وماساهايكو فوكوكا، كانت مهمتها مهاجمة كتيبة المشاة الثالثة عشرة، يدفعها قداماً حماس أكبر رجالها سنأ، وهو ماساموتو إيكيو، جنباً إلى جنب مع رجال مثل تسوينوسبي يونيو وجينجو شيبويا وتومونوجوتشي. وكان قوامها حوالي سبعين رجلاً، ودُعيت بالوحدة الثالثة.

غير أنه كان هناك رجل واحد لم يعلن بعد استعداده للانضمام للانتفاضة المسلحة، وهو هاروكاتا كايا. وكان رجلاً ذا شخصية صلبة متمسكة بالأخلاقيات. وقد فاض قلبه بالشجاعة، وكانت عيناه تتألقان بنقاء حماسه. وكان قد برع في الأدب ونظم القصائد اليابانية والصينية على السواء، كما تميز بأسلوبه النثري البديع. وأما عن مهاراته العسكرية فقد برع في إطار مدرسة شيتين للكندو.

ولما كان قراره من شأنه أن يؤثر على معنويات الجميع فقد انطلق توميناغا والقادة الآخرون على التوالي لمحاولة إقناعه بالانضمام إليهم. وفي النهاية، وقبل انطلاق الأمر بثلاثة أيام فحسب، أبلغهم بأنه جرى استطلاع المشيئة الإلهية وتلقى رداً إيجابياً، وأنه سيكرس نفسه للمشروع.

وكان كايا نفسه، بعد الاستقالة من منصبه الكهنوتي، قد كُلف تاتيكي يورا بأن يطرح على الآلهة مسألة مشاركته. وهكذا، في مزار كينزان الواقع على هضبة كينزان حيث يشمخ جبل كيمبو إلى الغرب وتلتف قمة جبل آسو بالغيم في الشرق، مضى يورا يؤدي محموراً طقس اليوكاي نيابة عن رفيقه. فأشارت الآلهة بموافقتها. وكانت قد أشارت إلى عدم الموافقة في وقت سابق حيال مشروع ذهاب كايا إلى طوكيو لتقديم التماسه إلى مجلس الشيوخ ثم الإقدام على التضحية بحياته.

أدرك كايا أن تردده في تأييد الانتفاضة هو شيء ينبع من إرادته الذاتية .  
وأما الآن فإن مشيئة الآلهة تأخذ الأولوية بجلاء ، وقد اعتقد جازماً أن  
الآلهة قد دعتة لتكريس نفسه لهذا اللجوء إلى السلاح الذي يبدو شيئاً  
ميوساً منه ، وأنه بعد العنف الذي يقتضيه الأمر ستقيم بصورة من الصور  
مأدبة تُمدّ على قماش من بياض خالص لا تشوبه أدنى ثنية . وهكذا ، ودونما  
تردد ، خضع كايا للمشيئة الإلهية وانضم إلى المشروع .

كيف تأقّب رجال العصابة للمعركة؟ لقد قام معظمهم بذلك من خلال  
الابتهال ليلاً ونهاراً من أجل أن تمنح السماء البركة لمشروعهم ، وغصّت  
المزارات المتحالفة معهم بالرفاق الذين جاءوا للصلاة .

كانت القوات التي ستواجههم تضمّ ألفي رجل ، بينما لم يزد عددهم عن  
مائتي رجل . واقترح أحد كبارهم ، وهو كينجو يونو ، الحصول على بعض  
الأسلحة النارية ، ولكن الرفاق ككّل عارضوا بشدة تقلّد أسلحة البرابرة .  
وهكذا فإنهم لن يحمّلوا إلى ساحة المعركة إلا السيوف والرماح والمطارد<sup>(١)</sup> .  
غير أنهم من أجل تدمير المواقع صنعوا سرّاً عدّة مشات من القنابل يربط  
كرتين مجوّفتين محشّوتين بالحصى والبارود وإلحاقهما بفتيل إشعال . وللغرض  
نفسه قام ماساموتو أيكيو بشراء كمية من الكيروسين وتخزينها .

ما هي الملابس التي سيرتدونها استعداداً للمعركة؟ سيعتمر بعضهم  
خوذات ويكتسي الزرد ، بل وسيعتمر البعض القلنسوات الطويلة والثياب  
المراسمية التي درج النبلاء قديماً على استخدامها . ولكن معظمهم سيرتدي  
هاكاما قصيرة فوق ملابس الحياة اليومية ، ويتقلّد سيفين يتدليان من  
حزامه . وسيلفّ كل منهم قطعة قماش بيضاء حول رأسه ، ويربط أكمامه

---

(١) المطارد: جمع مطرد - بكسر الميم - وهو سلاح قديم مؤلف من رمح وفأس حرب  
(م. هـ)

بقطع من القماش الأبيض، ويثبت قطعة قماش بيضاء على كتفه تحمل كلمة «نصر».

غير أنهم سيثقون بأكثر من ثقتهم في أسلحتهم ومعداتهم وراياتهم في الأيقونة الإلهية التي سيحملها تومو أوتاجورو على كاهله. لسوف يكون الإله الذي يحمله أوتاجورو إلى المعركة متمثلاً في أيقونة هاتشيمان إله الحرب المتجلي في مزار فوجيساكي قائدهم المحجّب، القائد الذي سيوجه على نحو غامض جهودهم، وفي هذا يكمن تحقيق وصية معلمهم الراحل التي أوصى بها على فراش موته.

ذلك أنه حينما سمع المعلم أوين في شبابه باقتحام السفن الأميركية للمياه اليابانية، وانطلق إلى مدينة إيدو للانتقام لهذا التدنيس لليابان، كان يحمل على كاهله هذه الأيقونة الإلهية ذاتها.

## الجزء الثاني معركة اليوكاي

كان على القوة بأسرها أن تتجمّع في دار أحد كبار القادة، وهو ماساموتو آيكيو، وراء مزار فوجيساكي هوتشيمان مباشرة، بصفوفه الهائلة من أشجار الكافور التي تكفل حمايتهم من الأعين. وكانت هذه الدار تقع في كثيب عند الحافة الغربية للحد الخارجي الدفاعي الثاني للقلعة العتيقة، غير بعيد عن حامية كوماموتو.

ولكي يستطيع حوالي مائتي رجل مسلح التجمع هنا، دون أن يلحظهم أحد، التقت مجموعات صغيرة عند الغسق في نقاط لقاء متعددة، ومن هناك شقّت طريقها إلى نقطة الزحف تحت جناح الليل.

كان بمقدورهم ها هنا إلى جوار دار آيكيو رؤية قلعة كوماموتو ناهضة نحو السماء المتوشحة بالليل تحت قمر اليوم الثامن من الشهر التاسع. وشمخ البرج العظيم عند قلب القلعة ذاته عالياً، وقد استحمّ في ضوء القمر، وإلى يساره ارتفع البرج الأقل ضخامة. وأكثر إيغالاً إلى اليسار امتد الخط الخارجي للسقوف المستوية للقاعة الرئيسية وأجنحة النساء ناتئاً لمسافة قصيرة قبل أن ينتهي عند بُرّيج أودو الذي برز هيكله الخارجي نحو السماء. وإلى يمين البرج العظيم، عند نهاية الخط غير المنتظم للسقوف، ارتفع برجان نهائيان أقل ارتفاعاً، هما بُرّيج سانجاي و بُرّيج تسوكيمي، وأسطحهما القرميدية تأتلق في سنى القمر. وكان بُرّيج تسوكيمي يطلّ على أرض ساكورانوبابا المرتفعة إلى الغرب من القلعة مباشرة حيث يرقد رجال المدفعية الذين ستُغير عليهم الوحدة الثانية.

غاب القمر.

انطلقت الوحدة الأولى التي كان هدفها الانقضاض على مَقَارَ كبار المسؤولين. وكانت الساعة تدنو من الحادية عشرة. وقد رَقَّشت النجوم السماء وكسا الندى عشب مرتفعات فوجيساكي الوفير.

رحلت عقب ذلك الوحدة الثانية وعلى رأسها أوتاجورو وكايا، وفيما هي تمضي باتجاه كتيبة المدفعية رحلت الوحدة الثالثة بدورها في طريقها إلى معقل المشاة.

ارتقى الرجال السبعون الذين يشكّلون قوام الوحدة الثانية، وهي القوة الرئيسية للانتفاضة، منحدر كاتاكو وانقسموا إلى قسمين كان على أحدهما اقتحام البوابة الشرقية لمعسكر المدفعية والآخر الهجوم على البوابة الشمالية، فألفيا البوابتين كلتيهما موصدتين بصورة محكمة. وعند البوابة الشرقية قدَّر اثنان من خبراء رجال السيف الشبان، هما واهاي آيدا البالغ من العمر اثنين وعشرين عاماً وجيتارو تاشيرو، وهو في السادسة والعشرين من العمر، ارتفاع السور بحماس مفعم بالجدارة وصاحا: «أول من يعبر!» ودخلا المعسكر، وفي الحال قضيا على الحارسين اللذين تصديا لهما. وتبعهما عبر السور تسونيتارو كوباياشي وتاداجير وتاناكي، ثم أمسك تاشيرو بمدقة من قاعة المطعم القريب ومضى مندفعاً فحطم مزلاج البوابة، فتدافعت القوة بأسرها كأنها التيهور ودخلت المعسكر.

وقرب البوابة من الداخل مباشرة تغلّب كانجوهايامي على جندي وشد وثاقه معتزماً الضغط عليه لاستخدامه كدليل.

وفي غضون ذلك سقطت البوابة الشمالية بدورها، واندفع القسم الآخر من الوحدة الثانية قدماً للمشاركة في قطع الطريق إلى التكتبتين التابعتين لرجال المدفعية. وقد استيقظت القوات من نوم عميق على صيحات القتال الصائكة لتغوص في ذعر كاسح حيال النصال الملتزمة في الظلام. وإذ أحيط بأفرادها تماماً فقد اندفعوا ينشدون السلامة بالانزواء في أركان شتى من

الثكتين. وانطلق الضابط المناوب في مقر قيادة الكتبية لهذه الليلة، الملازم الثاني المدفعي كايوشي ساكاي، يعدو هابطاً الدرج من غرفة المناوب بالطابق الثاني، وتصدى للسيوف المندفعة بمغوله المجرد. غير أنه، إذ جرح سريعاً، هرب عبر الباب الخلفي، وراح يرقب المشهد من بين الظلال.

لاذ الجنود الذين غاب عنهم القائد بالفرار وكأنهم نسوة وأطفال عمهم الفزع. وفيما الملازم يتطلع إلى المشهد اندلعت ألسنة اللهب من الثكنة الشرقية. وفي مواجهة الدخان الأسود المنتشر اندفع الجنود الذين اختبأوا في الثكنة مُلقين بأنفسهم من النوافذ لتطردهم، وتبدّد شملهم، سيوف المهاجمين ذوي الأردية الغريبة. وحينها رأى الضابط الشاب هذا مضى بعض على النواجز.

أضمرت النار باستخدام القنابل والكبروسين في الثكنة الشرقية على يد تسونيتارو وكوباياشي وواهاي آيدا ورفاقهما، وفي الثكنة الغربية على يد كاتسوتارو يونيمورا ورفاقه. ولم يكن أي من آيدا وكوباياشي يحمل ثقاباً، فاضطرا إلى مناداة رفاقهما طالبين «الفوسفور»، على نحو ما كانت أعواد الثقاب تدعى؛ ليشعلا الفتائل.

تجنب الملازم ساكاي وهج ألسنة اللهب وشق طريقه إلى عيادة الحامية وقام مسرعاً بتضميد جرح ذراعه الأيمن، ثم ألقى بنفسه من جديد في ساحة الوغى وواجه بعض الجنود الفارين وحاول قيادتهم، ولكن الجنود المذعورين لم يعيروا أوامره انتباهاً. وحينها أفلح أخيراً في تشجيع قلة منهم لفتت جهوده نظر كايو سابورو سايتو الذي اشتهر بمهارته في القتال بالحربة، والذي أقبل مسرعاً ليشن هجومه.

رفع الملازم ساكاي مغوله بذراعه الجريئة، ولكن ضربة سايتو اخترقته للتوفهوى مطلقاً صرخة مريرة. وكان أول ضابط في القوات الحكومية يلقى حتفه في الصراع.

في أثناء ذلك كان يوشينوري يوشيمورا ورفاقه من رجال القسم الرابع من الوحدة الأولى قد جرحوا الحاكم ياسوكا جرحاً بليغاً في غمار القتال الضاري، لكنهم أخفقوا في احتراز رأسه، ثم انسحبوا من مقر الحاكم وأسرعوا ناهبين الطريق نهباً عبر جسر جيببسا، وقد اجتذبتهم صيحات المعركة وألسنة اللهب المتصاعدة داخل أسوار القلعة. وترك كاجيكي أبي عملية الإطاحة النهائية بالعدو ومضى ليلقى رفاقه، وعندئذ علم بنتيجة المعركة التي خاضوها وبفقدان موتويوسي أيكو بعمره الغض الذي لم يتجاوز سبعة عشر ربيعاً، ليكون بذلك أول من يسقط من عصبة الريح الإلهية.

لم تكن الأسلحة الصغيرة موزعة على رجال المدفعية بالحامية، وقد لقي من تأخر منهم في الهرب حتفه حرقاً أو تناهشته النصال المتألقة في أيدي رفاق العصبة، ولقد تناثرت جثثهم أكواماً. وتصادف أن جاء في تلك اللحظة كيسو أونيارو الذي أمعن في العدو قتلاً باندفاع بالغ الحماس، وإذا رأى يوشيمورا فقد ارتسمت على فمه ابتسامة عريضة. رفع سيفه المخضب بالدم بحيث تألق في الوهج الذي يشبه ضياء الظهيرة، والذي أحدثته ألسنة اللهب التي مضت تلتهم الثكتتين، وراح يتطلع إليه بسخرية يخالطها المرح وهو يقول: «حقاً هذا هو ما تستحقه قوات الحامية!». وحتى ملابسها التي كساها دم العدو مضت تتألق بلون قمرزبي في ضوء ألسنة اللهب، ثم اندفع مطارداً فلول العدو.

لقد سحق رفاق العصبة كل أشكال المقاومة هنا، وقُدِّر لساعة واحدة أن تجلب لهم النصر.

أعاد أوتاجورو وكايا تشكيل قوتها، ولكن فيما كانا ينسحبان لمحا وهجاً قانياً ينير السماء فوق معسكر المشاة داخل الحد الدفاعي الثاني للقلعة. وأدرك كايا مدى ضراوة المعركة هنا فهتف برجاله داعياً إياهم للمساعدة في الهجوم على حامية المشاة. وبدت الكتلة السوداء لقلعة كوماموتو بارزة في

مواجهة السماء القرمزية. وفي يامازاكي وموتوياما والمناطق الأخرى من المدينة شبَّ المزيد من الحرائق. ووقفت السنة اللهب تلك التي مضت تراقص متصاعدة إلى عنان السماء، دليلاً على الضراوة التي وجه بها رفاقهما ضرباتهم. وبعيون خيالهما شاهدا الشخصوس الشجاعة لإخوانها في السلاح الذين طويت قلوبهم على الإخلاص إلى الأبد، وهم يتقدّمون تجاه النيران المدوّمة وكل منهم يبطش بالعدو بنصل يلتمع. لقد كانت هذه هي الساعة التي من أجلها كبحوا جراح غضبهم المتأجج وشحذوا نصال سيوفهم سراً. امتلاً صدر أوتاجورو بنشوة تستعصي على الوصف، فغمغم قائلاً: «الجميع يقاتلون، الجميع».

أما الوحدة الثالثة التي يقودها موريكوني توميناغا وماساموتو آيكيو وماساهايكو فوكوكا وهيتوشي أراكي فإن الرجال السبعين الذين تضمهم هذه الوحدة قد غادروا جوار مزار فوجيساكي في الوقت الذي انطلقت فيه القوة الرئيسية بقيادة أوتاجورو وكايا. وكان هدفها، وهو معسكر فوج المشاه الثالث عشر، يقع في داخل الحد الدفاعي ذاته للقلعة شأن المعبد نفسه، وإن كان عند الحافة الشرقية لهذا الحد، بينما المعبد يقع عند الحافة الغربية. وكانت قوة العدو قرابة ألفي رجل.

حينما وجدوا البوابة الغربية لمعسكر المشاه موصدة أمامهم ارتقى هاروهايكو نوموزاوا الذي لا يزيد عمره على عشرين عاماً الأوتاد الخشبية المدبية وصاح: «أول من يعبر!» ووثب إلى الجانب الآخر، وتبعه في الحال العديد من الشبان، وهرب الحارس الوحيد عبر أرض التدريب لينذر الآخرين بالنفخ في النفير، ولكنه لم يكذب يضع النفير على شفثيه حتى تعاورته السيوف في موضعه.

كان هيتوشي أراكي قد أقبل مزوّداً بسلم من الجبال، وقد طوح بهذا السلم عالياً بحيث اشتبك مع أعلى الأوتاد الخشبية ثم سارع باعتلائه،



ولكن الكثيرين أمسكوا بالسلم كذلك بحيث أنه تهاوى ممزقاً، وعندئذ أحنى كابوشيتشي خادماً أراكي المطيع كتفيه لسيدته، وهكذا عبر الكثيرون واحداً وراء الآخر السورَ بهذه الطريقة وفتحوا البوابة من الداخل. وبصيحة قتال هائلة اندفعت المجموعة بأسرها لتهاجم المعسكر.

أمسك ماساهايكو فوكوكا بمطرقة هائلة وحطم بها أبواب الثكنة واحداً بعد آخر، وألقى رفاقه داخل الأبواب بالقنابل، وسرعان ما عمّت السنة اللهب الثكنة التي تضم مقر قيادة الفوج، بالإضافة إلى الثكنات التي تضم سرايا الأولى والثانية والثالثة من الكتيبة الثانية.

ووفقاً لما كان سارياً العمل به من ممارسات عسكرية، لم تكن الذخيرة توزع على الجنود في زمن السلم. وهكذا فإن الأسلحة الوحيدة التي كانت مستخدمة هي السيوف للضباط، والأسلحة البيضاء المثبتة في مقدمة البنادق بالنسبة لرجالهم. وإذا أحاطت بهم صيحات القتال وألسنة اللهب المندلعة وسحب الدخان الأسود المنتشرة ونصال السيوف المتألقة حولهم لم يجدوا أمامهم من سبيل إلى المقاومة. وقتل النقيب الذي كان يتولى مهام الضابط المناوب في الفوج قبل أن يتمكن من جمع قواته، وسرعان ما تكومت جثث رجاله أكواماً دون أن يقدر لأصحابها أن يتمكنوا من ارتداء ما يتجاوز قمصانهم قبل مصرعهم، بينما بدت جثث أخرى عارية. وسرعان ما ابتلعها ألسنة اللهب وسحب الدخان الأسود.

كان الوحيد الباقي على قيد الحياة هو الملازم الثاني أونو الذي كان ما يزال يشهر مغوله ويواصل القتال بعناد مريع، ولكن فيما كان رقيباً يندفعان لمساعدته تعاورت السيوف الرجال الثلاثة فخرّوا صرعى.

في هذه اللحظة اندفع القسم الثالث من الوحدة الأولى إلى المعسكر عبر بوابة الحد الثاني للدفاع، للانضمام إلى الوحدة الثالثة. وفي غمار هجوم القسم الثاني كانت طريدته المتمثلة في العقيد يوكورا، قائد الفوج، قد تمكنت

من الإفلات من قبضة المهاجمين، ولكن معنويات القوات التي وُحِدَت صفوفها راحت الآن تَحَلُّق إلى ذرى جديدة.

غير أنه في مواجهة فوج كامل من المشاة كانت المعركة تنتمي إلى نوع آخر يختلف عن المعركة التي دارت رحاها في مجمع رجال المدفعية. فقد كان هناك حد لعدد الرجال الذين يمكن القضاء عليهم باستخدام النصال وحدها. وعلى الرغم من أن كل هجوم كان يثير الذعر والفوضى في الجانب من المعسكر الذي يتعرض للهجوم، فقد استغرق الأمر وقتاً لكي تنتشر موجات الذعر. وهكذا تمكن البعض من تهدئة روعهم. وبرؤية أوضح للموقف استطاعوا أن يقدره على نحو سليم. والآن أصبحت القنابل التي خدمت رجال العصبة خدمة جليلة بإلقاء الرعب في نفوس أعدائهم تعمل ضدهم، ذلك أنه فيما تصاعدت ألسنة اللهب عالية من الثكنات، وراح رجال العصبة يقفزون هنا وهناك في فصوح يشبه جلاء رائحة النهار، غدت واضحة ضالة عددهم التي تستعصي على التصديق.

بعد أن لاحظ أحد الضباط ذلك قاد بعض القوات، وشكلهم في صورة حلقتين في ميدان التدريب وقد شهروا حراب بنادقهم في كل الاتجاهات وكأنها أطراف نبات شائك، وذلك للقيام بهجوم مضاد. ولمواجهة هذا التهديد أمسك القائد المخضرم ماساموتو آيكيو بحريته التي أتقن استخدامها، واستحث عشرة من رفاقه جمعوا حراهم إلى حريته واندفعوا نحو رجال المشاة المكتلين. وفي الحال انفضَّ تشكيل القوات، ولاذ رجالها بالفرار، ولم يصمد في موضعه إلا رجلٌ واحد هو المرشح تاراد، فهوى وقد تناهشته الحراب.

وقبل ذلك كان ضابطان هما الملازم أول مشاة ساتاكي والمرشح نوماتا اللذان لم يقضيا ليلتهما في المعسكر يهرعان عائدين إليه بعد أن أثار قلقهما مرأى ألسنة اللهب وهي تتعالى. وعند منحدر هوكي التقيا ببعض الرجال

الذين أحيط بهم، وعلمنا منهم طبيعة الموقف. كانت مياه الخندق الواقع إلى الشمال من المنحدر تتألق بلون قرمزي بتأثير السماء التي تعالت ألسنة اللهب إليها منعكسة على الخندق. وفيها الضابطان يسألان الرجال عن الموقف أقبلي المزيد من الرجال منهمكين في جماعات كل منها يتألف من رجلين أو ثلاثة، وجحيم المعسكر المحترق من ورائهم، وظلالهم تتداخل في ظلال الآخرين.

مضى الضابطان يقرعان الرجال لأنهم لم يكونوا يرتدون الزي العسكري، ولأنهم أوشك الرعب أن يفقدهم القدرة على الحديث. وهكذا أفلحا في جمع فصيلة مؤلفة من ستة عشر جندياً، ولكنها تفتقر إلى البنادق والذخيرة على السواء.

غير أنه تصادف أن ظهر رجل يدعى كيتشيزو تاتشياما، وهو تاجر حاذق كان يتعامل مع العسكريين، وقدم من متجره عدداً كافياً من البنادق ومائة وثمانين رصاصة وألف قذح كبسولة. وابتهج الضابطان كثيراً حيال هذا، وارتفعت أخيراً معنويات قواتهما المحطمة. وعقب ذلك تولى كل من الضابطين قيادة نصف سريتهما، وشقاً طريقهما إلى المعسكر مجتازين دربين مختلفين، فعاد الملازم أول ساتاكي عن طريق البوابة الخلفية، والمرشح نوماتو عن طريق بوابة الطوارئ. وحينما ضمّا صفوفهما من جديد تزايد عدد رجالهما بانضمام الناجين إليهم، وتحصنت القوات في ثكنة لم تحترق بعد، وشرعت في إطلاق النار.

كان العقيد توموزاني ياكورا، قائد الفوج، في مقره بمرتفعات كيوماتسي حينما تعرض المقر للهجوم من جانب القسم الثالث من الوحدة الأولى. وقد أيقظت تسوروكو زوجة العقيد رجلها في اللحظة التي سمعت رجال العصابة وهم يقتحمون المكان عبر المدخل الأمامي، فأدرك الموقف على الفور، ولاذ بالفرار إلى المقر الذي يحتله سانسو خيله، وهناك انتزع سترة أحد العاملين

من مشجب كانت معلقة عليه وارتداها مسرعاً، فيما كان اثنان أو ثلاثة من رجال العصابة يقتحمون الغرفة، وهوى أحدهم بضربة سيف على كتفه، ولكنه عندما توسل إليهم قائلاً: «أبقوا على حياتي، فليست إلا سائس خيل» تمكن من تخليص نفسه من أعدائه.

عقب ذلك لاذ القائد بالفرار إلى مطعم إشتجتسو الواقع وراء معبد كينزان، وهناك ضمد صاحب الفندق جرحه على عجل، وعمد القائد إلى حلاقة شاربه، وأمعن في التنكر بارتداء سترة نادل، وشق طريقه متنكراً على هذا النحو عبر القوة المعادية، ووصل أخيراً إلى السور الخلفي لقيادة مشاته.

وبعد أن اعتلى السور وأطل على المعسكر لمح الشخصوس المسرعة لضابط واثنين من المجندين، وإذ تعرف على النقيب تاكيجاوا راح يناديه. توقف النقيب، وحذق مصدوماً في قائده وهو يعتلي السور وقد تنكر على هذا النحو. ولكنه أدرك أنه القائد حقاً، فأسرع إليه وهو يهبط من فوق السور، وقدم إليه تقريراً عن المعركة. في غضون ذلك كان الضابط المناوب للكتيبة الثانية، الملازم سوزوكي، قد حشد سرية من الجنود وراح يسعى لتجنب الهزيمة، ولكن ذخيرته نفذت بصورة تدعو لليأس. والآن راح النقيب تاكيجاوا بنفسه مع اثنين من الجنود يشقون طريقهم إلى مستودع الذخيرة لجلب ما بقي بعد المناورات منها.

- طيب، عجل بجلبها!

هكذا رد العقيد يوكورا مسرعاً، ثم اندفع إلى قلب قواته المتناثرة مصدراً الأوامر ومستجمعاً عناصر قيادته التي أحبط بها. ومع عودة القائد إلى جنوده تأججت في نفوسهم إرادة مواصلة القتال.

تم دعم إمداد الذخيرة الذي جلبه الملازم ساتاكي والنقيب تاكيجاوا

بإمداد من مقر القيادة العامة . وبتقوية الفوج، على هذا النحو، غداً أخيراً في حالة تسمح له بإثبات قدراته .

في مقر القيادة العامة كان الرائد جيتتارو كوداما، وهو ضابط أركان أصبح فيما بعد قائداً عاماً، قد وصل إلى الساحة وفتح أبواب مستودع الذخيرة على مصاريعها، وراح يمد الجنود الذين أرسلهم العقيد يوكورا بها، ثم قاد بنفسه سرية من الجنود إلى نقطة مرتفعة في الحد الداخلي للدفاع عن القلعة حيث تمكنوا من الإطلال على المعسكر الذي راحت النار تلتهمه، ورأوا بوضوح شخوص رجال العصابة الذين ألقوا الضوء عليهم بوضوح السنة للهب في القتال الدائر في أرض التدريب . وصوب رجاله أسلحتهم نحو الدروع المتألقة وأردية البلاط العتيقة وعصابات الرؤوس البيضاء، وأصدر هو أمراً بإطلاق النار الجماعي .

كانت الكتيبة الثالثة من الفوج متمركزة على نحو منفصل في حدائق القلعة فنجت من هجوم العصابة . كما أنها زودت في اليوم السابق كذلك ببنادق من طراز شنايدر وبالذخيرة . وقد وزعت هذه الذخيرة على قوات سريتها التي انطلقت في الحال لإغاثة رفاق السلاح، فأسرعت السرية الأولى صاعدة منحدر كايتاكو، واخترقت السرية الثانية المعسكر بعبور جسر جيبا .

وفي أثناء ذلك قامت الوحدة الثانية من قوات العصابة التي يقودها أوتاجورو وكايا، والتي مضت للمساعدة في الهجوم على حامية المشاة، باقتحام البوابة الجنوبية والاندفاع إلى المعسكر لتجد أن مسار المعركة قد انقلب، وأنها قد سقطت في الشرك . وكافح رجالها محتمين بالبناني والأسوار الحجرية للالتحام بخصومهم، ولكنهم إذ ألفوا أنفسهم عاجزين حيال زخات الرصاص، لم يملكوا إلا العضم على النواجذ وضمت قبضات الأيدي . وكان وصول الوحدة الثانية قد منح رجال العصابة الآخرين أملهم الأخير .

فلئن عرض رجل نفسه فإنه سلقى حتفه على الفور، وأما إذا تشبَّت الجميع بمكانهم فإن الهزيمة تغدو حتمية. ولم يكن هناك من سبيل لشنِّ هجوم على البنادق المحتشدة.

تحدث كينجو يونيو، البالغ من العمر ستة وستين عاماً، فيما هو جاثم في غمياً يتطلع إلى رفاقه من حوله: «رغم أنني أصررت على أن نتزود بالأسلحة النارية فإن أحداً لم يُعِرَّ قولي اهتماماً، والآن ها قد وصلنا إلى عنق الزجاجة هذا» ووافق الجميع في قرارة قلوبهم على ما كان يقول.

غير أن ما كان رجال العصابة على استعداد للمغامرة به، من خلال رفض استخدام الأسلحة النارية، قد أوضح مقصدهم. لسوف يكون العون الإلهي من نصيبهم، وقد كان هدفهم هو على وجه التحديد تحمّي الأسلحة الغربية التي تمقتها الآلهة بالسيوف وحدها. ذلك أن الحضارة الغربية ستعمد بمضيّ الوقت إلى البحث عن أسلحة أشد هولاً، وستوجهها إلى اليابان، ثم أليس من الممكن أن يسقط اليابانيون أنفسهم في غمار حرصهم على الرد على هذه الأسلحة، في وهدة قتال وحشي، ويفقدوا كل أمل لهم في استرجاع العبادة القديمة التي يجلبها المعلم أوين أعظم الإجلال؟ والنهوض إلى المعركة بالسيوف وحدها والاستعداد للمخاطرة حتى بالتعرض لهزيمة ساحقة - ما من طريقة أخرى غير هذه يمكن عبرها أن تجرد الطموحات المحمومة لكل رجل من رجال العصابة التعبير عنها. ها هنا يكمن جوهر روح ياماموتو الشجاعة.

وإذ أشعلت إرادة متوقدة النار في فؤاد كل منهم فقد اندفعوا متخلين عن مكانهم للهجوم عبر أرض التدريب التي تضيئها النار.

رفع آيكي فوكامي سيفه الذي أبدع صنعه راي كونيمتسو، وإلى جواره هارو هايكو نومازاوا، واندفع عبر فيض من الطلقات. أصيب نومازاوا،

في الحال تقريباً، في ذراعه اليمنى . واحتجب عن خصومه ومزق قطعة من ردايه بأسنانه ولفها مسرعاً حول ذراعه الجريحة . أما فوكامي فإنه، بعد أن تقدم خمسة عشر متراً أخرى أو نحو ذلك، سقط مصاباً برصاصة في صدره . فأسرع إليه ماساهايكو فوكوكا، ولكنه لم يكد يرفعه بين ذراعيه حتى أدرك أن رفيقه قد لقي حتفه، فصرخ صرخة غاضبة مترعة بالعذاب، ولوح بسيفه في غضب وهاجم العدو المتجمع، ولكنه سقط أمام زخه قاتلة من الرصاص . وعندئذ وثب تومازاوا . الذي يبدو أن جرحه لم يعق حركته ليهاجم الأعداء على الفور، لكن رصاصة اخترقت صدغه من الجنب .

كان هاروكاتا كايا خبيراً في الاستخدام المزدوج لكل من السيف الطويل والقصير . والآن رفع سيفه المثلمين في معارك يائسة لا حصر لها وقد خضبها الدم، وحدق في العدو . ورأى بعين خياله شيرو أخاه الأصغر، شيرو الذي انتحر ببقرطنه على جبل تينو عقب الهجوم الفاشل الذي قام به ساموراي تشوشو على القصر الإمبراطوري . والآن هو بدوره في الحادية والأربعين من العمر سيلقى حتفه مدفوعاً بالروح ذاتها . وكان كايا قد تردد في تبني موقف العصبة من هذا المشروع، إلى أن أشارت الآلهة بموافقتها، قبل ثلاثة أيام فحسب . غير أنه لم يكن لديه ما يندم عليه . وها هنا في هذا الميدان سيصل مصيره إلى الأبد بمصير رفاقه .

شهر كايا سيفيه وقاد الرجال حوله في هجوم ضار مجتذباً إلى نفسه النيران المركزة من العدو . فجرح جرحاً قاتلاً، وندت عنه صرخة أخيرة : «هاتشيان، يا إله المعارك!» وخرَّ صريعاً .

في حوالي ذلك الوقت لقي ثمانية عشر رجلاً من رجال العصبة مصرعهم، ومن بينهم القائد المخضرم كايو سابورو سايتو جنباً إلى جنب مع هيتوشي أراكي وهيرونوبو سارواتاري وتومو نوجوتشي . وجرح عشرون

آخرون، بمن فيهم ماساموتو آيكو ويوشينوري يوشيمورا وكينجو يونيو ويوشيو توميناغا.

اندفع أوتاجورو وهو يمدق غاضباً ومتجاهلاً أولئك الذين هتفوا به أن ينسحب، وألقى بنفسه في الميدان قاصداً صف العدو، فاخترقت رصاصه صدره.

وقام جونشيرو واثقاً بقدرة سيوف أونيارو ورفاقه الحادة على كبح جماح هجوم القوات الحكومية المسلحة بالبنادق المثبتة في مقدمتها الحراب، بحمل أوتاجورو على كاهله، ومضى به عبر منحدر هوكي، ومن هناك وبمساعدة زوج أخت أوتاجورو المدعو هايديو أونو أحضره إلى إحدى الدور.

كان جرح أوتاجورو قاتلاً. فراح يفقد وعيه ويسترده، ورغم ذلك أفلح في سؤال يوشيوكا وأونو عن اتجاه رأسه فأجابا واحداً وراء الآخر بأن رأسه في اتجاه الغرب. فقال لهما: «إن سمو الإمبراطور الإلهي يقطن في الشرق، فسارعاً بتحديدي بحيث يتجه رأسي إلى هذا الاتجاه!» فقاما بذلك.

ثم أمر أوتاجورو أونو بأن يضرب عنقه، وبصوت أخذ منه الوهن طلب منها أن يحمل رأسه إلى مزار شينجاي جنباً إلى جنب مع أيقونة هاتشيمان الإلهية.

كان من الممكن أن يقتحم العدو الدار في أية لحظة. ولم تكن لدى هايديو أونو إرادة توجيه مثل هذه الضربة إلى شقيق زوجته. ولكن حينها استحثه يوشيوكا على القيام بذلك مجرد أخيراً حسامه من غمده. وبمزيد من الحرص مسح دم الأعداء الذي يلطخه وطهر النصل، ثم رفعه فوق رأسه وسدده نحو عنق شقيق زوجته. وكان يوشيوكا قد ساعد أوتاجورو على



الجلوس معتدلاً ورأسه يتداعى ، ولكنه يواجه المشرق . وفي اللحظة عينها التي أوشك فيها جذع شقيق زوجته الذي وضع في هذا الوضع المرتبك على التهاوي إلى الأمام ، اندفع نصل أونو إلى أسفل محترّاً العنق .

## الجزء الثالث التوحد مع الآلهة

يقع جبل كيمبو على بعد أقل من أربعة أميال إلى الغرب من قلعة كوماموتو، وشأن الجبل الواقع في ياماتو الذي يستمد اسمه منه، فإنه يلقي التوقير باعتباره قمة مقدسة، وعلى قمته ينتصب مزار مكرس للإله زاو.

وعلى الرغم من صغر المزار فإن له تاريخاً طويلاً. ففي عام ١٣٣٣ - العام الثالث من عهد جينكو - صعد إليه الأمير تاكيشيجي كيكوتشي سائلاً اللطف الإلهي قبل الانطلاق إلى المعركة. وانعقد له لواء النصر فأمر بإعادة بناء المزار عرفاناً وامتناناً. وبحسب ما هو متداول فقد قام بنفسه بنحت أيقونة العبادة مردداً صلاة ثلاثية بعد كل ضربة إزميل. وتمثل هذه الأيقونة الإله واقفاً على قمة الجبل وقد رفع إحدى يديه عالياً، ومضى يحدق في الحشد المسلح الذي باركه. لقد كانت أيقونة نصر.

غير أنه الآن، عشية الانتفاضة، وفي وقت مبكر من اليوم التاسع الميمون من الشهر التاسع، وهو موعد مهرجان الأقحوان، اجتمع حول المزار ستة وأربعون من الناجين من القوة المهزومة الذين تجري مطاردتهم. وقف بعضهم، وجلس البعض الآخر، وراحوا يحدقون فيما حولهم في شroud، على الرغم من أن برد الخريف الذي اخترق العظام جعل جروحهم تنبض ألماً. وألقى ضوء الشمس المشرقة الجلي مزيجاً متجانساً على الأرض وهو يتألق عبر أغصان أشجار الأرز العتيقة القليلة المحيطة بالمزار. ومضت الطيور تغرد، وبدا الهواء بليلاً وصافياً. وأما آثار قتال الليلة الماضية الدموي فقد بدت جلية في الملابس المتسخة الملطخة بالدم، واليسخن التي علاها الإرهاق، والعيون المتقدة كالجمرات.

وكان بين الناجين الستة والأربعين يونسيرو إيشتهارا وكاجيكي أبي  
وكيسو أونيهارو وجورو فوروتا وتسونيتارو كوباياشي، والأخوان كاشيبا  
وكانجو هايامي. وساد الصمت الجميع، وغرق الكل في رحاب التفكير  
متطلعين إلى البحر أو إلى الجبال أو إلى الدخان الذي كان ما يزال يتصاعد  
من كوماموتو.

أولئك كانوا رجال العصابة الذين راحوا على هذا النحو يلتقطون  
أنفاسهم على منحدر كيمبو، وقد اصفرّت أصابع بعضهم من جراء تمشيط  
بتلات زهور الأفحوان البرية التي قطفوها، فيها هم يحدقون عبر الماء في شبه  
جزيرة شيمبارا.

قبل طلوع النهار كان الطريق المؤدي إلى البحر يمتد مفتوحاً أمامهم في  
هربهم، فقد عرضت على رجل من رجال العصابة، هو جورو كاجامي،  
ستة قوارب من قبل عائلة كانت لها قوتها في أيام العشائر، ولكن هذه  
القوارب التصقت غائرة في الوحل مع الجزر الصباحي، وما كان يمكن لأي  
قدر من الشدّ أو الدفع أن يحرّرها من الوحل. ولما كانت المطاردة قائمة على  
قدم وساق فلم يكن أمام رجال العصابة من خيار إلا التخلي عن القوارب  
وشقّ طريقهم نحو جبل كيمبو.

تشابكت سفوح التلال من حولهم مع وديان صغيرة ترقشها القرى  
وامتدت حقول منتزعة من الجبال وأخرى مسطحة زرعت بالأرز بعيداً حتى  
المنحدرات الموغلة في انحدارها. وتناثرت هنا وهناك أيكات تتوجّ زهور  
بيض أشجارها، على امتداد حقول الأرز الذي كان يشق طريقه موغلاً في  
النضج. امتدت الغابة الجبلية عبر الأرض المتموجة حول مجموعة القرى  
الصغيرة المتناثرة وكأنها وسائد وضعت في الشمس لتجفّ، وامتصّت أوراق  
الأشجار التي كانت لا تزال عميقة الخضرة، في هذا الوقت المبكر من فصل  
الخريف، الضوء الصباحي المراوغ لتشكل تموجات رقيقة من الضوء

والظل . في تلك القرى قبعت دور رجال كانت تربيتهم تختلف عن تربية رجال العصبة . ترى هل يقدر لهم في وقت ما أن يستشعروا بدورهم المشاعر القوية التي تثيرها معركة حاسمة في النفوس؟ هل يقدر لهم ذلك هم الذين كانت حياتهم الآن تبدو مسالمة للغاية ولا يتخللها حادث يذكر؟

إلى الغرب من كوتشي امتدّ رأس بحري على شكل فرس بحر بعنق أخضر ممتد في البحر . وإلى الغرب منه كانت هناك دلتا نهر شيراكاوا الموحلة التي تأخذ شكل مروحة . ولو أن رجلاً حوّل نظريه هابطاً بهما من الحدآت المدوّمة في السماء، فوق القرى الجبلية القريبة، لرأى المسطح الطيني الذي يضحّ بالطيور الهائلة التي ترفّ بأجنحتها البنية التي تبدو ملوثة ومرقشة بالوحل .

في البحر المترامي بعيداً كانت شبه جزيرة شيمبارا الواقعة قبالتهم تدفع نفسها بين خليج أرياكي وقناة أماكوسا، وطرفها يطبق على المضيق عند سفح جبل كيمبو . وبدا لون البحر أزرق قائماً في كل مكان، باستثناء لمسة عرضية من اللون الأسود في منتصف المضيق من جرّاء تيار المد . وبالنسبة لرجال العصبة بدا ذلك نذيراً إلهياً لا يتسم مغزاه بالوضوح .

لم يسبق للطبيعة قط أن كانت على مثل هذا الجمال وهي تتيه بحسنها في ذلك الصباح غداة الهزيمة . كان كل شيء صافياً منعشاً وهادئاً .

وعبر الماء، في شبه جزيرة شيمبارا، امتدت أكتاف جبل أونزين مترامية على الجانبين . وبدت صفوف من الدور الصغيرة جلية وسط السفوح . وقبعت قمة جبل أونزين محتجة وراء السحب الساقمة . وبعيداً إلى الجنوب الغربي في ساجا التفتّ قمة جبل تارا بالغيام الذي لم يكشف إلا عن خطوطها الخارجية . واخترق وهج بدا أنه يوحي بحضور إلهي كتلة السحب المتجمعة في السماء .

ذكّر هذا المشهد، على نحو مفعم بالحيوية، الرجال على جبل كيمبو

بالتعاليم الصوفية المتعلقة بالصعود إلى السماء التي سمعوا بها من المعلم أوين .

ذهب المعلم إلى القول بأنه ليس هناك إلا سييلان للصعود إلى السماء، وهما سييلان متشابهان في طبيعتهما . فعلى المرء أن يستعمل إما أعمدة السماء، وإما جسر السماء الطافي . وعلى الرغم من أن الأعمدة والجسر ما تزال موجودة على حالها من قديم الزمان فإن الناس العاديين الذين استسلموا للتلوث لم يستطيعوا مجرد رؤيتها، دع جانباً الصعود إلى السماء عن طريقها . وإذا طهر الناس أنفسهم مما أصابها من أدران، وعادوا بقلوب نقية إلى طرق الأقدمين، فإنهم، شأن المخلوقات الشبيهة بالآلهة التي تعود إلى العهود الخوالي، سيوهبون القدرة على رؤية أعمدة السماء وجسر السماء الطافي ماثلة أمام أعينهم، ويستخدمون هذه الوسائل التي أتحت لهم على هذا النحو للرقى إلى المقام السامي حيث تقطن الآلهة .

الآن بدت القداسة متجسدة في السحب المرقشة بالضياء فوق الذرى الجبلية، حتى شعر الرجال الذين راحوا يرقبونها بأنهم يرون تجلياً للجسر السماوي الطافي . ألا ينبغي أن يغمدوا سيوفهم في أجسامهم مبتهجين ويضعوا حداً لحياتهم؟ غير أنه كان هناك أولئك الذين اتخذوا لهم موقعاً على الحافة الصخرية المواجهة للشرق، وواصلوا التحديق في قلعة كوماموتو التي كان عمود رفيع من الدخان ما يزال يتصاعد فوقها .

انتصبت أمامهم إلى اليسار قليلاً كتلة جبل أراو، وفيها وراءها ترامت غابة من أشجار الأرز والأشكال المحتشدة لجبل تينجو وجبل هوميوجي وجبل ميوتشي وغيرها من الجبال . وفيها وراءها انتصب جبل إيشيجامي كأنه كلب حارس يشبه الأسد ينظر إليه من الخلف، وقد توغلت سفوحه في المدينة . وكانت كوماموتو وفيرة الخضرة، وقد أفصح مشهدها من جبل كيمبو عن معالم غابة كثيفة بأكثر مما تجلى كمنطقة سكنية، ونهض برج

القلعة العظيم بحدة من وسط الأشجار الملتفة، كما لاح مشهد عام لإقليم مرتفعات فوجيساكي .

أحسّ المطلقون من قمة الجبل وكأنما معركة البارحة التي اندلعت في الساحة الحادية عشرة، ولم تدر رحاها إلا لثلاث ساعات أعقبها الهروب التعس، يعاد تجسيدها أمامهم . ومن جديد راحوا يقتحمون المعسكرات بسيوف مشهورة، أو بالأحرى كان محاربون من الأشباح والسنة هيب شجية يتقاذرون الآن في ميدان المعركة الذي اكتسحه نور الصباح، وإن كانت هذه الأشباح أكثر تجسداً منهم، هم هاريو كيمبو الذين أطلوا على مشهد معركة البارحة وكأنهم يطلّون على ساحة قتال عتيقة .

فيما وراء المدينة، بعيداً إلى الشرق، كسا تلك الرقعة من السماء الدخان المتصاعد من فوهة بركان جبل آسو مختلطاً بالسحب التي اجتذبتها . وبدا الدخان وكأنه يتراعى هنالك في سكينه، ولكنه كان يتبدل من لحظة إلى أخرى ويواصل التصاعد من فوهة البركان كأنه يدفع إلى أعلى الدخان الذي سبقه، وتشرّبه بلا توقف السحب التي لا تفتأ تتضخّم .

بث مرأى الدخان الشجاعة في قلوب الرجال الذين راحوا يرقبونه، وتدافعت في أعماقهم إرادة توجيه ضربة ثانية .

في هذه اللحظة بالضبط عاد رفاقهم من جولة ناجحة للبحث عن الطعام في القرى المتراصة عند السفح حاملين معهم برميلاً مترعاً بشراب الساكي وأطعمة تكفيهم طوال اليوم، فأقبل الجميع منهم على الطعام والشراب، وأحس كل منهم بأنه يستردّ قوته، سواء أكان قد عقد العزم على ملاقاته حتفه أم شفّه التوق إلى القيام بهجوم آخر . وقبل انقضاء وقت طويل استقرّوا على رأي يأخذ بعين الاعتبار ظروفهم الفعلية . فقد استحثّهم كيسو أونيارو على القيام بهجوم ثان على الحامية، بينما أشار عليهم تسونيتا

روكوبياشي بالإحجام عن ذلك، فتقرّر أخيراً بما يشبه الإجماع تشكيل فريق استطلاع يتم إرساله أولاً لتحديد مدى قوة الخصم وطبيعة نواياه.

بعد رحيل فريق الاستطلاع عكف من بقوا على الجبل على التشاور فيما بينهم من جديد ليقرّروا هذه المرة ما يتعين القيام به بالنسبة للأعضاء الأصغر سناً في المجموعة، فقد كان هناك سبعة أعضاء ليسوا إلا صبية تراوح أعمارهم بين السادسة عشرة والسابعة عشرة، وهم: كاتاروشيدا وتاداو ساروواتاري وسابورو هايكو أوتا وتامونتا يانو وكاكوتارو موتوناغا وسوسومو موريشيتا وكانجو هايامي.

مضى هؤلاء الفتية السبعة يتهامون فيما بينهم بحوية الشباب التي لا يكبح لها جمح: «ما الذي يعتزمه الكبار بتأجيلاتهم المتواصلة؟ ولم لا يقرّرون في الحال ما يعتزمون القيام به؟ دعونا نقم بطقس السيوكو أو هلمّوا بنا لنهاجم من جديد!». ولكنهم عندما علموا بالقرار المفاجيء المتمثل في أنهم سينسحبون من الجبل تحت قيادة جويتشيرو تسورودو الذي أعجزته ساقه المتورمة، ذهلوا حيال هذا التحول غير المتوقع في مسار الأحداث، واحتجّوا بضراوة على هذا القرار.

استسلموا أخيراً لحجج الكبار المتوقّدة، وتبعوا مكثبين تسورودا وهو يهبط من الجبل. وأما ابن تسورودا، ويدعى تانا، فقد بقي مع الآخرين لأنه كان في العشرين من عمره. وسرعان ما أرخى الليل أستاره.

كان من المتعيّن الاستماع إلى تقرير فريق الاستطلاع في دار أحد المتعاطفين مع العصابة في قرية شيبازاكي. فانسل الرجال من الجبل في جماعات يتألف كل منها من رجلين أو ثلاثة رجال عاد رفاقهم من جولاتهم الاستطلاعية. وأوضحت الأنباء التي حملوها أن قوات الجيش والشرطة تفرض رقابة صارمة في كوماموتو وأرباضها، وأن الحكومة أصدرت أوامر

تحظر على كل السفن مغادرة المرفأ، وأوغلت دوريات العدو في مسيراتها حتى بلغت حافة شيبازاكي .

شقوا جميعهم طريقهم سرآ إلى شاطئ تشيكوزو حيث سعوا للحصول على مساعدة أحد الصيادين، وهو خادم سابق لجورو فوروتا، لكي يعبروا الخليج . غير أن الصياد لم يستطع القيام بما يتجاوز تقديم مركبه الوحيد لهم، وكان هذا المركب غير مناسب بالمره للرفاق الباقين الذين يزيد عددهم على الثلاثين .

وبناء على هذا قرروا حل قوتهم ليمضي كل منهم في طريقه للسعي إلى الملاذ الذي يمكنه أن يعتصم به . وأما فوروتا نفسه وكساجامي والأخوان تاشيرو وتيروشي موريشيتا وشيجيتاكا ساكاموتو فقد استخدموا المركب الثمين، وانطلقوا بحرين به إلى كونورا . وبهذا انتهت الانتفاضة .

كان عدد من تراجعوا إلى جبل كيمبو يبلغ أقل من ثلث من امتشقوا السلاح وقت الانتفاضة . وأما الباقون جميعاً فإنهم ذهبوا ما بين ملاق حتفه في المعركة مباشرة وجريح طارده القوات الحكومية في مأمنه فلقى حتفه على نحو بطولي بالسيوكو . وقد هرب أحد الكبار، وهو ماساموتو، حتى وصل إلى ممر ميكوني الجبلي، ولكنه حينما أطبق عليه ثلاثة من ضباط الشرطة اقتعد الأرض فجأة، على جانب الطريق، وبقر بطنه ولفظ أنفاسه الأخيرة . وكان في الرابعة والخمسين من العمر .

عاد سابورو ماتسوموتو، البالغ الرابعة والعشرين من العمر، وسوهايكو كاسوجا، وهو في الثالثة والعشرين، إلى داريهما وانتحرا . وعاد تاتيناو أراو، وهو في الثالثة والعشرين إلى داره، وأفضى إلى أمه بعزمه على الانتحار معتذراً عن الحزن الذي سيجلبه لها، غير أنها أشادت به، وعندئذ بكى أراو من فرط سعادته بموقف أمه ومضى ليقدم آيات التوفير والإجلال عند قبر أبيه، وإلى جانب القبر أقدم على أداء طقوس السيوكو ببسالة .



وأما جويتشيرو تسورودا الذي عهد إليه بالانطلاق بالفدية السبعة بعيداً عن جبل كيمبو، فقد مضى بكل فنى إلى داره، ثم عاد هو إلى داره واستعد للانتزاع حياته بيده.

بعد أن قدمت زوجته هايدكو الطعام والشراب تبادل قدحاً أخيراً من الساكي معها، وكتب قصيدة وداعية، وحدثها بأن عليها أن تتجلد، إذ إن ابنها الوحيد تاناو ما يزال على قيد الحياة. وكان ليل اليوم الثاني بعد الانتفاضة قد أرحى سدوله. وكان تسورودا قد أنجب كذلك ابنتين، إحداهما في الرابعة عشرة من عمرها، والأخرى في العاشرة. وقد رغبت زوجته في إيقاظهما لتودّعا أباهما، ولكن تسورودا أصرَّ على تركهما لتنعم بالرقاد. وبعد أن فكَّ عرى ثيابه بقربطه، ثم غرس نصله في عنقه، وانتزع بيده وتهاوى فيما كانت ابنته الكبرى التي استيقظت مصادفة تلج الغرفة وتنخرط في نحيب مرير.

وفي حوالي الفجر وصل نبأ مفاده أن الابن الوحيد تاناو قد أدى بدوره طقوس السيبوكو. وفي الصباح، بعد أن لقي زوج هايدكو حتفه محدثاً إياها بأن عليها أن تضع كل ثقتها في ولدها، بلغت أبناء مصرع هذا الولد مسامعها.

بعد حلّ القوة في تشيكوزو كان تاناو قد شقَّ طريقه إلى مزار شينجاي بصباحة بويتشيرو سوجي وماسورا إيتو. وعندما افترق عن صديقيه ارتحل بمفرده إلى قرية كينجون. وكانت خطته هي الهرب إلى تشوشو.

كان له عمّ في كينجون يدعى تاتياما، وعندما قصده طالباً عوناً علم أن أباه قد زار عمّه في وقت سابق من ذلك الأصيل نفسه، وأوضح مقاصده، وطلب منه أن يرعى عائلته. ولا شك أن أباه قد قتل بالفعل. وعندما علم بكل هذا فقد كلَّ رغبة في الهرب.

سمح لتاناو باستخدام الحديقة الممتدة أمام دار عمّه ففرش حصيرة من

القش الحديد تحت شجرة سامقة . وواجه الشرق وانحنى مبتتلاً ثلاث مرات للقصر الإمبراطوري الثاني ، وبعد ذلك التفت باتجاه دار أبويه التي لا تقع بعيداً ، وانحنى من جديد ، ثم استل سيفه القصير وبقر بطبه به ، ثم غرسه في عنقه . وقد نقل خبر ذلك في الحال إلى دار تسورودا .

بعد أن فارق ماسورا إيتو وتويتشيرو سوجي رفيقهما تاناو تسورودا انطلقا نحو يودو ، وهي منطقة تقع إلى الشمال مباشرة من كوماموتو . وكانت قرية ميكا في يودو هي موطن شقيق إيتو الأكبر ماساكاتسو . غير أن هذا الأخير حينما رأى شقيقه الأصغر مضى في تقريعه بجفاء على رعونته ، ولم يسمح له بولوج بيته ، فلم يجد الشابان بدا من الانصراف . وفي تلك الليلة جلسا أحدهما قبالة الآخر على ضفة غدير رائق وراء القرية ، وأديا طقوس انتحارهما بصورة فذة في جمالها . وقد سمع المقيمون في المنطقة المجاورة صدى تصفيق متوالٍ آتياً من اتجاه الغدير في وقت متأخر من الليل ، واغرورقت عيونهم بالدمع حينما أدركوا أن شخصاً يصفق توقيراً وإجلالاً للآلهة والإمبراطور قبل القيام بطقوس السيبوكو .

وكان إيتو في الحادية والعشرين من عمره ، وأما سوجي فلم يكن يتجاوز ربيعة الثامن عشر .

وأما فيما يتعلق بالفتية السبعة الذين اصطحبهم جويتشيرو تسورودا إلى دورهم فإن ثلاثة منهم ، هم أوتا وساروواتاري وشيادا ، انتزعوا أرواحهم بسيوفهم على نحو بطولي .

قبيل الانتفاضة كان تاداوا ساروواتاري البالغ من العمر ستة عشر عاماً قد نظم القصيدة التالية ، وكتبها على عصابة الرأس البيضاء التي أعدها ليلفت بها جبينه ليلة المعركة :

أرضنا قَسُمت، وللبرابرة بيعت،  
العرش المقدس يتعاوره الخطر.  
ألا قَلْتَرَعَ آلهة السماء والأرض  
بعيونها إخلاصنا المترع بالولاء.

عندما بلغ داره علم بانتحار العديد من رفاقه. وضرب بعرض الحائط كل محاولات تثبيط عزمه، وتبادل قدح وداع من الساكي مع أبيه وأمه وأقاربه، ثم اعتكف وحيداً في غرفة أخرى. وهنالك بقر بطنه وغرس سيفه في عنقه فاصطدم النصل بالعظم وانثلم قليلاً، فنادى ساروواتاري أحد أفراد أسرته ليجلب له سيفاً آخر. وفي هذه المرة، وإذا اخترق النصل دون أن يعترضه شيء هوى ساقطاً إلى الأمام.

كان سابورو هايكو أوتا في السابعة عشرة من عمره. وما إن عاد إلى داره حتى ألقى بنفسه في الفراش وغطّ في نوم عميق. وعندما استيقظ في اليوم التالي كان وجهه يتألق عافية وحيوية. وأعلن مقصده لأخته، وطلب منها أن تدعو صديقين شابين من أصدقائه هما شيباتا ومايدا إلى الدار. وعندما أقبلا أبلغهما بأنه يودّعهما وداعاً لا لقاء بعده، وطلب منها أن يهتبا بالأمر التي تركها قبل أن تُحسم.

بعد أن انصرف الشبان نهض أوتا ومضى وحيداً إلى غرفة أخرى. ومضى عمّ له، هو فوسانوري شيباتا، ينتظر في غرفة مجاورة دون أن يفصلهما إلا باب منزلق من الورق. وأدرك العم أن أوتا قد بقر بطنه، ثم سمع ابن أخيه يصيح بصوت يقطع نياط القلب: «عمّاه! عمّاه! ساعدني قليلاً!» وعندما نحى شيباتا الباب المنزلق جانباً كان خنجر أوتا قد انغرس بالفعل في عنقه، ووصل الشاب بحياته إلى نهاية شجاعة بيده التي أرشدتها يد شيباتا.

كان كاتارو شيبادا في الثامنة عشرة من عمره. وبمجرد عودته إلى داره

أرادت أسرته أن يلوذ بالهرب متنكراً في هيئة كاهن بوذي، ولكنه لم يقبل بشيء من هذا، فقد عقد العزم على الانتحار، وبعد قدح الساكي الوداعي ناشد جوزو يوتشيشيبا، وهو رجل عرف ببراعته في الجودو، القدوم إلى الدار وتلقيه كيفية أداء طقس السيوكو.

بعد أن بقر شبيدا معدته غرس نصله في عنقه.

سأل: «أيها المعلم، أهذا هو الموضع الصحيح؟» وعندما رد يوتشيشيبا بأنه كذلك، غرس الشاب النصل غائراً بطعنة نجلاء.

بعد أن حاقت الهزيمة بالانتفاضة آوت عائلة بارزة تدعى عائلة أويانو ثلاثة من رجال العصبة هم كازو جوجي وناميهاي إيورا وهيساهارو أودا في قرية كاكهارا. وبعد أن مضوا إلى أبوميدا ذات يوم التقوا باثنين من رفاقهم كانا بين أولئك الذين هبطوا لتوهم من جبل كيمبو، وهما تاتيو نارازاكي وتاكتيسوني موكوناشي. وقد طلبوا السماح لهذين الأخيرين بالانضمام إليهم، فأخفت عائلة أويانو الرفاق الخمسة. وكان مخبأهم هو غار معبد راكوجين، وقامت عائلة أويانو بتلبية احتياجاتهم كافة.

انقضى أسبوع على الانتفاضة. وفي خلال تلك الفترة شرع الرجال الخمسة يتلقون أنباء من مصادر شتى عن انتحار رفاقهم، فقرروا أن الاستمرار في الاختباء أمرٌ يستحيل مجرد التفكير فيه، ومن هنا فقد غادروا المغارة ومضوا إلى دار أويانو لوداع العائلة الوداع الأخير. وحزنت العائلة أشد الحزن لهذا الفراق وقدمت لهم الطعام والشراب.

لم يتناول جوجي إلا القليل، محدثاً نفسه بأن المشهد سيبدو أمراً لا يليق حينها يندفع الطعام من معدته إذ يبقرها السيف. غير أن مثل هذه الاعتبارات لم تمنع على الإطلاق النهم نارازاكي من الأكل والشرب حتى الامتلاء. وفيما بعد طلب هذان الاثنان بعض مواد التجميل من إحدى نساء العائلة،

ووضعا بخفة القليل من الحمرة على وجنتها، فقد كانا يرغبان في أن يبقى  
وهج الصحة في تلك الوجنت حتى بعد مصرعهما.

انتظر الرجال الخمسة أن يرخي الليل سدوله لكي يغادروا الدار، ثم  
مضوا إلى بقعة قريبة تعرف باسم ناربوا. وكان ذلك في اليوم الخامس عشر  
من الشهر التاسع، في ليلة اكتمل فيها البدر وبدا أن أشعته الوهاجة تتناثر  
جواهر على النجيل المكسو بالندى. جلس الرجال الخمسة منتصبين الجذوع  
على العشب، وبعد أن أنشد كل منهم قصيدة وداعية بقر أودا، وهو  
أصغرهم سناً وكان في العشرين من عمره، معدته، وعقب ذلك سقط كل  
منهم بدوره على ظبة سيفه. وكان إيمورا في الخامسة والثلاثين، ونارازاكي  
وموكوناسي في السادسة والعشرين، وأما جوجي فكان في الخامسة  
والعشرين.

عاد تسونيتارو كوباياشي الذي افترق عن كاجيكي أبي ويونشيرو  
إيشيهارا في أبوميدا إلى داره في وقت متأخر من مساء اليوم الحادي عشر من  
الشهر التاسع، وبصحبه كيسو أونيهارو وميتسو نوجوتشي.

وعلى الرغم من أن تسونيتارو كوباياشي لم يكن إلا شاباً في مقتبل العمر  
فإنه كان يجمع بين الشجاعة والذكاء بدرجة ملحوظة. وقد سبق أن اتخذ  
بصفة عامة موقفاً معارضاً للآراء المندفعة التي أدلى بها أونيهارو الجريء على  
نحو مبالغ فيه. ولكن هذين الرفيقين اللذين يتسمان بمزاجين متعارضين  
اختارا ملاقاتة الموت في الوقت ذاته، وفي الزمن عينه. والآن وقد علم  
الرفاق الثلاثة بالعقبات الهائلة التي تقف في وجه القيام بانتفاضة ثانية،  
وبالانحلال التام للعصبة، قرروا أداء طقوس السيوكو جنباً إلى جنب في  
مساء اليوم التالي.

قبل أن يقدم كوباياشي على الانتحار أعرب لأمه عن أسفه لأنه يسبقها  
إلى رحاب الموت، ثم انسحب إلى غرفة منفصلة مع زوجته ماشيكو، وهي

امرأة في التاسعة عشرة من عمرها كان قد تزوجها في الربيع الماضي .  
وإشفاقاً عليها من أن يدفع بها إلى قضاء باقي عمرها أرملة عرض عليها أن  
يطلقها، ولكنها انفجرت باكية ورفضت ذلك .

مضى الرجال الثلاثة إلى غرفة في مؤخرة الدار، بينما راحت الأسرة تنتظر  
في المطبخ . ونادى كوباياشي قائلاً: «لا تدعوا أحداً يدخل هذه الغرفة،  
اجلسوا بعض الماء من البئر وضعوه في الشرفة!» ثم أخذ الرجال الثلاثة  
حصيرة من قلب الغرفة ووضعوها فوق حصيرة أخرى . وجلس أونيبارو  
مواجهاً الشرق على الحصيرة المزدوجة وفك عرى الكيمونو الذي يرتديه .

سمع من في المطبخ كوباياشي وهو ينادي من جديد قائلاً: «لقد أدى  
نوجوتشي الخدمة المتمثلة في فصل رأس أونيبارو» . ولوقت طويل لم يند  
صوت عن الغرفة .

وعندما ولج أفراد الأسرة الغرفة ألفوا الرجال الثلاثة مواجهين الشرق،  
أونيبارو في الوسط وقد نفذ طقس بقر البطن على درجة رفيعة من الإتقان  
بلغت حد الكمال .

كان أونيبارو في الأربعين، وكوباياشي في السابعة والعشرين، ونوجوتشي  
في الثالثة والعشرين .

كانت إيكوكو أبي زوجة كاجيكي أبي، وهي الابنة الكبرى لكيشيتا  
توري، وقد وُلدت في كوماموتو في عام ١٨٥١، أي العام الرابع من عهد  
كاي . وقد درس أخوها الأكبر ناووكي الأعمال التقليدية اليابانية تحت  
إشراف المعلم أوين، وتعلم الأساليب العسكرية من تايزو مياي، وهكذا  
أصبح وطنياً شديداً التمسك بوطنيته تحت شعار: «مجددوا الإمبراطور  
واطردوا البرابرة!» الذي لم يكن يفارق شفثيه قط .

نشأت إيكوكو وهي تسمع آراء أخيها ورفاقه، الأمر الذي ترك أثراً

عميقاً في نفسها. وكانت أسرتها فقيرة، وكان عليها أن تعمل بجد لتساعد أمها.

وعندما بلغت السادسة عشرة من عمرها رغب رجل ثري في الزواج منها، ولكن لما كانت إكيكو قد عقدت العزم على ألا تتزوج إلا من رجل وطني فإنها لم ترغب في الموافقة على الإطلاق، والتزم أخوها وأمها موقفاً مماثلاً. غير أن كبير القرية كان وسيط الزواج، وعلاوة على ذلك كانت الأسرة مدينة للرجل الثري، ومن ثم لم يكن هناك مفر من هذا الزواج.

سألت إكيكو أمها قائلة: «طيب، لئن تزوجت هذا الرجل فهل سيؤذي ذلك إلى وفائنا بكل التزاماتنا؟» فردت أمها بالإيجاب. وأقيم حفل الزفاف، وفي تلك الليلة جلست إكيكو بجذع منتصب، ولم تسمح لزوجها بالاقتراب منها. وعندما تنفس الصبح هربت إلى دار أمها وانحنت في إجلال أمامها قائلة: «لقد احتملت مسيرة الزواج. هل هناك شيء آخر مطلوب مني؟» وفي اليوم ذاته طلقها زوجها.

بلغت الثامنة عشرة من عمرها. وفي عام ١٨٦٨، أي العام الأول من عهد مييجي، عُيِّن أخوها ناووكي في خدمة البلاط الإمبراطوري.

وتصادف في ذلك الوقت أن كاجيكي أبي ورفيقه موريكوني توميناغا انطلقا للصلاة في معبد هوميو الذي أقيم تكريساً لذكرى الأمير كيوماسا. وفيها هما يقتربان من البوابة السوداء صادفا حسناء في سن الزواج، وعندما أدركا أنها أخت رفيقهما ناووكي انحنيا لها انحناءة مجاملة رقيقة. وبعد أن سارا قليلاً سأل توميناغا فجأة: «ما قولك في الزواج من تلك الفتاة؟» فردَّ أبي بقوله إنه ما كان ليعترض على ذلك، وهكذا، عبر وساطة توميناغا، تمَّ الزواج سريعاً. وكان أبي في ذلك الوقت في التاسعة والعشرين من عمره. وتحققت آمال إكيكو إذ أصبحت زوجة لرجل وطني النزعة، ولكنها لم تنجب من زوجها.

بلغت إكيكو العشرين من عمرها. وقُدِّرَ لرفيق في كورومي يدعى كاي كاجامياما أن يهرب من السجن، وأن يؤويه أبي، ثم بعد رحيل حاجامياما أودع أبي نفسه السجن، وجرى التحقيق معه بصورة قاسية، وأعيد إلى السجن.

طوال سجن زوجها لم تكن إكيكو تتناول طعام الإفطار، وعكفت طوال الوقت على الابتهاال للآلهة أن يتم رفع هذا العقاب الظالم عن كاهل زوجها، وفي الليل كانت ترقد دون الاستعانة بكلمة تقيها البعوض، على الرغم من أن الصيف كان في سمته. ومن تحتها ألواح خشبية لا يعلوها شيء وذلك كيلا تغيب ألوان العناء التي يتعرّض لها زوجها عن بالها.

بعد إطلاق سراح أبي مضى يترىض في أرجاء المدينة فصادف في أحد المحال حزاماً بديعاً، ولكن الثمن كان مرتفعاً بالنسبة له فيما حدث به زوجته، فتخلّى عن التفكير في شراء الحزام، وقامت إكيكو سراً ببيع كيمونو ونطاق من ملابسها وقدمت لزوجها المبلغ الذي كان بحاجة إليه فشكرها وابتاع الحزام الذي تمنطق به ليلة الانتفاضة.

مع اقتراب موعد الانتفاضة أصبحت دار أبي بمثابة مقر قيادة، ولم تدخر إكيكو وحمايتها وسعاً في إكرام الضيوف، وعندما كان حوالي عشرة رجال يجتمعون للإعداد لاحتحام الميدان كانت المرأتان تقدّمان لهم العون بكل السبل، وتعدّان الطعام والشراب. وإذ لاحظت إكيكو بعين صائبة أن أحد أفراد المجموعة على شيء من الاضطراب لامته بهدوء قائلة: «على المرء أن يمضي إلى المعركة ثابت الجنان».

وفي ليلة المعركة ذاتها، وعندما رأت إكيكو وحمايتها من بُعْدِ السنة اللهب الغاضبة وهي تندلع متطاولة إلى عنان السماء من كوماموتو في منطقة القلعة، والحرائق تتقد في خمسة مواضع في أحياء كيوماتشي ويامازاكي وموتوياما، وثبت من فرط السعادة صائحة: «قامت الانتفاضة، قامت». وأوقدت مصابيح السهر أمام مزار الدار، وتوسّلت إلى الآلهة من أجل



نجاح الانتفاضة وحسن طالع زوجها في المعركة .  
ولكن مع مقدم الصباح تواتت الأنباء سراعاً وثقلاً عن حدوث  
نكسات، وراجت إشاعات لا نهاية لها عن تساقط الرجال في المعركة أو  
انتحارهم بسيفهم . وإذ كانت إكيكو تجهل مصير زوجها فقد راحت  
تتضرع للآلهة من جديد بمزيد من اللهفة من أجل طيب مآل زوجها .  
تعين أن تنقضي ثلاثة أيام قبل أن يعود زوجها، وكان ذلك قبيل انبلاج  
فجر اليوم الثاني عشر من الشهر الثامن .

بعد حل قوتهم عند شاطئ تشيكوزو، غادر كاجيكي أبي المنطقة  
بصحبة يونسيرو إيشيهارا لقضاء اليوم التالي، وهو اليوم العاشر من الشهر،  
مختفيين في شعاب شيويا المترامية . وما إن حل الظلام حتى انطلقا إلى معبد  
كيتسوكي في أبوميدا فبلغا في منتصف الليل دار أوكي ساكاموتو كاهن  
المعبد . وهناك التقيا من جديد بتسونيتارو كوباياشي وأونسارو ونوجوتشي  
فأمضوا ليل اليوم الحادي عشر، وناقشوا ما سيقومون به، وعندما جاء ردّ  
بالإيجاب من الآلهة على سؤال طرحه أوكي ساكاموتو وأحيا الأمل في القيام  
بانتفاضة ثانية، تشجّع الجميع وغادر أبي وإيشيهارا كوباياشي وجماعته  
ومضى كل منها إلى داره .

استيقظت إكيكو على صوت يناديها في رفق عبر شقّ في المصاريع  
الخشبية . وكان صوت زوجها . وثب فؤادها من موضعه وهي تفتح  
المصاريع، فولج الدار دون أن يتفوه ببنت شفة، ثم واجه إكيكو وأمه التي  
استيقظت وانضمت إليهما، وقدم لهما صورة موجزة عن الهزيمة . ونزعت  
إكيكو عنه كيمونوه الملطخ بالدم ودفنته في أجمة خيزران وراء الدار . وفي  
الأيام التي تلت ذلك أمضى أبي ساعات النهار محتبئاً تحت أرضية مكتبه وقد  
أحكم قبضته على خنجره . وعندما كانت الشمس تغرب كان يخرج إلى  
مكتبه . وقد بعث بإكيكو سراً إلى دار إيشيهارا لتتساور مع ياسوكو زوجة  
إيشيهارا .

قامت إكيكو ياسوكو ببحث مفعم بالاهتياج عن مركب يقطع المسافة إلى شبه جزيرة شيمبارا، ولكن الحظر على مغادرة المرفأ كان مفروضاً بصورة صارمة، وتبدد كل أمل في الهرب بحراً.

في فجر اليوم الرابع عشر قام يونسيرو إيشيهارا الذي عقد العزم على تجاوز النطاق الذي ضربته الشرطة وسد الطرق، أو على أن يلقي حتفه بيده، بتوديع زوجته وأطفاله وغادر داره.

كان آبي قد دعا عمه، وهو رجل يدعى بابا إلى داره، وفي ساعات الفجر قام الرجال الثلاثة، إيشيهارا وآبي وبابا، بمناقشة خطة للعمل. وأوضح بابا أن الإجراءات الصارمة التي فرضتها الشرطة تجعل الفرار مستحيلاً، فيما يبدو، وعقب قوله هذا غادر الدار.

مضت ياسوكو إيشيهارا إلى دار كيمورا شقيق زوجها الأكبر تناشده العون، وكانت قد سمعت وقع أقدام دورية تفتيش على الطريق إلى دارها، ونصحها كيمورا بأن تسرع إلى دار آبي لإبلاغها بأن وقت الفرار قد فات.

استأجرت ياسوكو عربة ريكشو، ولكنها ترجلت منها قبيل الوصول إلى دار آبي، وطرقت الباب الخلفي برفق، وطلبت مجيء إكيكو، وأوضحت لها بإيجاز أن دورية تدنو من دارهما في غياب إيشيهارا.

أنت إكيكو بإشارة دالة على طعن عنقها، فأومات ياسوكو موافقة، واستحثت إكيكو ياسوكو على رؤية زوجها مرة أخرى، ولكن ياسوكو قالت إنها لا ترغب في أن تصبح عقبية في طريق زوجها إلى العالم الآخر، ثم غادرت الدار وكأنها هي تهرب منها.

أبلغت إكيكو على التو هذا كله لزوجها وإيشيهارا، وبدورهما، ومنذ سماعها الأنباء التي جلبها بابا استبعد القائدان كلاهما كل أمل في القيام بانتفاضة ثانية، وعقدا العزم على ملاقة حتفيهما.

انحنيا بمزيد من التوقير أمام لفافة من الورق تصوّر مزار آيسي العظيم .  
ووضعت إكيكو ثلاثة أقداح فخارية على حامل من الخشب العاري من  
الزخارف ذي ثلاث قوائم واستحّثت الرجلين على ارتشاف جرعة أخيرة  
من الساكي ، ورفعت بنفسها أحد الأقداح .

فتح كل من أبي وإيشهارا كيمونوه واستلّ سيفه القصير . وأما إكيكو  
فقد استلّت خنجرأ صغيراً من نطاقها .

أثار تصرفها فزع زوجها وإيشهارا، وحاولا إيقافها، ولكنها أبت  
التراجع عما عقدت العزم عليه . فلم يكن لها أطفال، فيما مضت تحدث به  
زوجها، ولذا فلم يكن يتعيّن عليه منعها من مصاحبتة . ولما لم تُبَد ما يشير  
إلى عزمها على التراجع فإنه لم يجروء على حرمانها عما انتوته .

كان ذلك في اليوم الرابع عشر من الشهر التاسع، بعد انتصاف النهار  
بقليل . وكان أبي في السابعة والثلاثين، وإكيكو في السادسة والعشرين،  
وإيشهارا في الخامسة والثلاثين .

لم تكدر تمرّ لحظة واحدة على انتحارهم حتى اهتزت دار أبي بطرق  
عنيف، فقد جاءت الدورية . وصاحت والدة أبي بصوت عال قائلة: «لقد  
أدوا طقوس السيبوكو لتوهم» . شقّ ضابط تحيط به قواته طريقه عنوة إلى  
الدار فواجهته الجثث الثلاث التي غابت عنها الحياة للتو .

وعندما تفرّقت القوة في تشيكوزو كانت المجموعة التي تتألّف من أولئك  
الذين ركبوا مركب الصيد الوحيد، وشقّوا طريقهم نحو كونورا في يودو،  
تضمّ ستة رجال .

كان هناك جورو فوروتا، وهو في الثامنة والعشرين من العمر، وكان مع  
تسويتنارو كوباياشي من أصغر القادة سنّاً . وفي الصراع الذي دار داخل  
أسوار الحامية حطم سيفين وانتزع ثالثاً وواصل القتال . وكان هو الذي

قضى على العقيد كونيهايكو أوشيبا والعديد من الآخرين، على الرغم من أنه أصيب بدوره بجرح.

وكان هنالك جورو كاجامي، وهو في الأربعين من عمره وخبير في موسيقى البلاط العتيقة.

وهناك جيتارو تاشيرو الخبير بالسيوف ذو الستة والعشرين ربيعاً. وكان أول من اعتلى السور المزود بالحرايب الخشبية المحيط بمعسكر رجال المدفعية.

وأما جيمورو، وهو الأخ الأصغر لتاشيرو، فكان في الثالثة والعشرين من عمره، وقد حارب ببسالة في المعركة التي دارت رحاها مع المشاة.

وكان تيريوشي موريشيتا في الرابعة والعشرين، وقد قضى على القائد تانيدا، ثم خاض غمار القتال في حامية المشاة حيث قتل ضابطاً آخر فتميز كثيراً عن أقرانه.

وأما سيجيتاكا سكاموتو فكان في الحادية والعشرين.

علق الرجال الستة أمالهم على تلقي العون من كاهن مزار كونورا الذي كان رفيقاً لهم ومن أتباع المعلم أوين، وهو تاكيو كاي. ومن المؤكد أنه كان سينضم إلى الانتفاضة لولا أن نبأها لم يصل إليه في هذا الموضوع النسائي. وقد استقبلهم كاي استقبالاً ودياً.

أمضوا الليلة في دار كاي عاكفين على تداول الرأي فيما بينهم في ما يتعلق بالقيام بانتفاضة ثانية. وطرح كاجامي بجلب الأموال من أجل السفر والإمدادات العسكرية. وكان قد علم أن قائده السابق إيجيرو ميبوتشي تصادف نزوله في دارة ماتسوي في يوياناغي، فعهد برسالة إلى كاي يطلب فيها من ميبوتشي تقديم الأموال الضرورية للقيام بالرحلة. وانطلق كاي بالرسالة على الفور.

انتظر الجميع بقلق عودة كاي، وانقضى اليوم التالي، وهو اليوم الثاني عشر من الشهر التاسع، دون أن تُقدَّر له العودة.

عندما وصل كاي إلى دارة ماتسوي لم يقتصر سوء الحظ على أن ميبوشي كان قد غادرها، وإنما تعرف عليه رجال الشرطة الذين كانوا يحرصونها، باعتباره واحداً من المتعاطفين مع العصبة، وتمّ إلقاء القبض عليه.

أدرك الرجال الستة الذين كانوا في الانتظار أن كل لحظة يتأخر فيها كاي عن العودة تفاقم الخطر المحدق بهم. ولدى الوصول إلى حدّ معين علموا أن عليهم التأهب للقاء حتفهم.

صعد ثلاثة منهم، هم جيجورو تاشيرو وموريشيتا وساكاموتو الذين ضاقوا ذرعاً بالانتظار، إلى قمة أوميجاتاكي القريبة، فيما كانت الشمس آخذة في الغروب، وراحوا يحدّقون في قلعة كوماموتو البعيدة. ولم يبد على مشهد برج القلعة، وهم يرمقونه على هذا البعد، ما ينمّ عن نشاط غير عادي بداخله. ولكن عندما سأل الرفاق سكان الجبل بطريقة عابرة قيل لهم إن القلعة تتوهج بالأضواء ليلاً وإن دوريات التفتيش تُرسل نهاراً في كل الجهات دونما انقطاع. وعندها هبط الثلاثة من الجبل، واستحثوا رفاقهم على أن يركنوا لما هو محتم.

عقدوا العزم على ملاقة حتفهم. وأما فيما يتعلق بالمكان فقد اختاروا أوميجاتاكي. وكان الأخوان تاشيرو قد اختارا في المساء السابق بقعة من الأرض المسطحة لم تمتد إليها يد، فوضعوا عليها علامات حولتها إلى مربع حدوده جبل مقدس علّقوا عليه رايات الشتو المرفرفة. والآن، عند الفجر، كان النسيم يداعب هذه الرايات فتنتطق مرفقة خفاقة. راح جورو كاجامي يحدّق في السحب المتتابعة، فيما كان الفجر يطل على الجبال، ونظم هذه القصيدة الوداعية:

طويلاً عشت في رحاب هذه الدنيا،  
في ظل عناية آلهة ياماتو،  
واليوم أضع قدمي، أخيراً،  
على الجسر السهاوي الطافي.

وغني عن القول إن قصيدته تقوم على أساس التعاليم الصوفية التي قال  
بها المعلم أوين عن الصعود إلى السماء. وحُدث كاجامي رفاقه بأنه كان  
يتمنى كثيراً أن يكون بمقدوره في هذه الساعة الأخيرة أن يعزف لهم  
الموسيقى العتيقة التي تعلمها، وأن افتقاره إلى آلة موسيقية قد أحزنه.

ولج الرفاق الستة البقعة التي يسيجها الجبل، وارتشفوا معاً جرعات  
من قدح الساكي الوداعي. واختار الآخرون جيتارو تاشيرو بالإجماع  
ليشرف على الضربة القاضية لكل منهم، وهنا حدّث كاجامي نفسه بأنه مما  
يدعو للثناء أن يخوض تاشيرو غمار المعاناة الأخيرة وحيداً، وقال إنه سينتظر  
ويلقى حتفه معه.

كان جورو فوروتا أول من عرّض لحمه لنسيم الصبح الخريفي، وبقر  
معدته بضربة عرضية متطاولة، وعندئذ فصل تاشيرو الرأس عن الجسد.

بعد ذلك أدى موريشيتا وجيجورو تاشيرو وشيجيتاكا ساكاموتو طقوس  
السيبوكو على التوالي. وأخيراً أدى جيتارو تاشيرو وكاجامي الطقوس معاً  
فبقرا معدتيهما، ودفع كل منها بنصله في عنقه.

شرع المفتش يوشيتاكا نيمي، بعد أن أبلغه أحد المرشدين بجليّة الأمر،  
في صعود الجبل على رأس العديد من رجال الشرطة. وبينما كان ما يزال  
عند المنحدرات الوسطى التقى بصياد يندفع هابطاً في احتياج، وأبلغه  
الأخير بأن ستة من أعضاء عصابة الريح الإلهية يقومون بأداء طقوس  
السيبوكو على قمة الجبل. أوقف نيمي مجموعته المتعجلة بقوله: «سنرتاح

هنا قبل مواصلة المسير». وجلس تحت إحدى الأشجار، وأشعل سيجارة، فلم يكن يرغب في إزعاج هؤلاء الرجال في لحظاتهم الأخيرة.

عندما بلغ رجال الشرطة قمة الجبل كانت آخر آثار ظلمة الليل قد تبددت. وداخل المربع الذي يسيّجه الجبل المقدس تمددت جثث الوطنيين الستة مرتمية إلى الأمام، في تحقق كامل لطقوس السيوكو. وتألقت الرايات الورقية المتدلّية من الجبل وقد أصاب العديد منها رشاش دم حديث السفك، تحت أشعة شمس الصباح.

بعد قمع الانتفاضة استخار أحد قادتها، وهو كوتارو أوجاتا، الآلهة، وأبلغ بأن عليه الاستسلام فقام بذلك، وخلال وجوده في السجن الذي أودع فيه مدى الحياة دَبَّجَ كَتِيباً صغيراً بعنوان «قصة النيران الإلهية» عالج فيه المشكلات المتعلقة بالسرّ في أن الرياح الإلهية لم تهبّ، وأن طقس اليوكاي لم يبرهن على أنه طقس معصوم من الخطأ.

كيف حدث أنه مع إصرار لا نظير لزمخه، وفي وجود إرادات على مثل هذا القدر الرفيع من التطهر، لم تصل المساعدة الإلهية؟ كان هذا هو اللغز الذي مضى أوجاتا يجالده عبثاً في زنزائنه طوال ما بقي من حياته. وأفكار أوجاتا، على نحو ما سجلها في المقطع التالي، لا تمثل إلا تفسيره الخاص وحده الشخصي، ذلك أن إرادة الآلهة تخفى على الأبصار، وليس بمقدور الإنسان أن يعرف كنهها:

«ما أعظم مدى البؤس والتعاسة الكامنين في أن رجالاً مخلصين على هذا النحو الرائع، وخلافاً لكل التوقعات قضوا نحبهم في ليلة، مثلما براعم بدّدتها الرياح، شأن الثلج الهشّ والندى المنقضين سريعاً، وفي مشروع أعدّ ونفذت رعاية الإرادة الإلهية! على هذا النحو رحلت في قرارة فؤادي الأحمق أتساءل عن السرّ في أن الأحداث مضت على هذا النحو، بل وبدأ

يساورني شعور بالشك والمرارة، ولكنني غدوت أعتقد أن النهاية كانت مقدره، وأنها كانت ما انتوته الإرادة الإلهية .

ولو أن الألهة كانت قد تجهمت مرة أخرى في مواجهة هذا المشروع الذي سعى هؤلاء الرجال الجسورون بالغو الشدة والبأس للحصول على موافقتها عليه، فمن المؤكد أن ما خططوا له كان سيغدو معروفاً للعالم، ولنشأ عنه موقف بالغ الخطورة . وحتى لو أن هذا الخطر كان قد تمّ تجاوزه فإن بعضهم كان سيقدم يقيناً على الانتحار من جراء الإحباط واليأس .

وهكذا فإن الألهة العوالي، وقد داخلها الإشفاق، صاغت لطفاً رائعاً يصون في ظله هؤلاء الرجال شرفهم بضربة واحدة، وعقب ذلك يؤدون خدماتهم في رحاب العالم الآتي .

ورغم أن الرهبة تلفني فإنني على هذا النحو أجادل نفسي» .

إن شعوراً حاداً بالندم واللوعة يكمن خفياً في هذه الكلمات التي كتبها أوجاتا ليعزّي نفسه وأرواح رفاقه معاً . وفي التساؤل البسيط التالي الذي يعبر بصورة صادقة عمّا دار بخلد هذه المجموعة من الرجال الذين لم يدعوا عقبة تردّهم، يمكن أن يقال إن أوجاتا قد عبر عن روح الساموراي : «هل كان علينا أن نتصرّف كنساء مهيضات الجناح؟» .



إن الفصل المطير بدأ بالفعل. وتوقف إيساو إينوما قبيل مغادرة الدار لتلقّي دروسه الصباحية لكي يُلقِي نظرة على ما احتواه مطروف كبير وصل لتوه حاملاً اسم هوندا. وبعد أن رأى أنه يضمّ رسالة إلى جانب نسخته من كتاب «عصبة الريح الإلهية»، وضع المطروف في حقيبة كتبه معترماً قراءة الرسالة بعد وصوله إلى المدرسة في وقت فراغه.

اجتاز بوابة كلية الدراسات الوطنية التي يدرس بها. ودخل دهليز المبنى الذي يضمّ غرفة دراسته انتصب طبل هائل يجسّد خير تجسيد روح الكلية، فقد كان طبلًا جليل المظهر نقشت عليه الكلمات التالية «ياهاششي أونوزاكي، صانع الطبول، تيا»، وكانت له حلقة حديدية ضخمة تتدلى من محيطه الدائري. وكانت الدائرة العريضة من الجلد المشدود تشبه رقعة من ساء الربيع الباكر يضئها غبار أصفر، ونقاط التحول التي أحدثتها ضربات لا حصر لها تشبه نثاراً من السحب الشهباء الطافية في مثل هذه السماء. ولكن في يوم رطب حار من أيام الفصل المطير، مثل هذا اليوم، فإن الطبل، فيما راح إيساو يتحدث نفسه به، لن يند عنه، وقد فقد قوته، إلا صوت واهن مكتوم.

ما إن ولج صفه الدراسي الواقع في الطابق الثاني حتى تنهى إليه صوت الطبل لدى قرعه إعلاناً لبداية اليوم الدراسي. وكان الدرس الأول في الأخلاق، ولما كان يفتقر إلى الحماس حيال كل من هذه المادة ومدرستها الذي رُدّ إلى أرذل العمر، فقد أخرج خلسة رسالة هوندا وشرع في قراءتها.

«عزيزي السيد اينوما،

أعيد إليك نسختك من كتاب «عصبة الريح الإلهية». وقد قرأته بعظيم التقدير، وإني لأشكرك.

أدرك حق الإدراك السرّي في أن هذا الكتاب أثار لديك كل هذا القدر من الإعجاب، وكن على يقين من أنني، وقد سبق لي أن نظرت إلى هذه الانتفاضة باعتبارها مسألة ساموراي يستشعرون السخط وقد كرسوا أنفسهم بصورة متطرفة للآلهة، قد توسعت آفاق رؤيتي للأمر، بعلمي ببقاء دافع وشعور من تورطوا في الانتفاضة. غير أن تقديري قد يختلف عن تقديرك، وحول هذا الخلاف أودّ أن أكتب لك بمزيد من التفصيل.

أقصد أنني حينها أفكر، فيما لو كنت في مثل عمرك، في ما إذا كانت الانفعالات التي ستثور في أعماقي ستكون مماثلة لما تستشعره، فإنني لا أملك إلا الشك في أن الأمر يمكن أن يكون كذلك، بل بالأحرى فإنني أعتقد أنه، أيًا كانت مشاعر الأسى والندم، وأيًّا كان الشعور بالحسد الذي قد يكتنه فؤادي، فإنني سأبتسم ساخرًا من هؤلاء الرجال، الذين علقوا مصير كل شيء على ضربة واحدة. فحينها كنت في مثل عمرك نظرت إلى نفسي باعتباري على الطريق المفضي إلى أن أغدو عضواً مفيداً وصالحاً في المجتمع. وفي ذلك العمر كنت أحافظ على توازني العاطفي بحرص، وغدا ذهني يعمل بطريقة صافية بشكل أو بآخر، وإن كانت عملية. فقد كنت مقتنعاً بأن العواطف العادية «غير ملائمة» بالنسبة لي كلية. وتماماً كما أن المرء لا يمكنه أن يتلبس جسماً آخر غير جسمه، هكذا اعتقدت أن المرء ليس بمقدوره أن يؤدي إلا الدور الذي قُدّر له في حياة البشر. وعندما كنت أرى العاطفة لدى الآخرين، درجت على أن أبحث عن التضارب هنالك بأسرع ما أستطيع، ذلك التناقض الضروري، مهما كان ضئيلاً، بين الإنسان نفسه وبين عاطفته، ثم أبتسم في قليل من السخرية حمايةً لنفسِي.

وعندما يكون لدى الإنسان هذا النزوع فإن من السهل عليه أن يكتشف «ما هو غير ملائم» في أي موضوع. ولم يكن هذا النوع من السخرية بالضرورة مما يتسم بالخبث بل قد أغامر بالقول إن سخريتي ذاتها قد احتوت على نوع من الود والتسامح. لماذا؟ لأن الإدراك في هذا العمر قد بدأ في التشكل حول أن العاطفة بطبيعتها هي شيء يولد من جرّاء عجز الإنسان عن رؤية هذا النوع من التضارب في ذاته.

غير أنه حدث أن صديقاً مقرباً مني، هو كيواكي ماتسوجاي الذي حدثك أبوك بدوره عنه، شكّل قيداً كبيراً على وعي هذا الذي رتب بهذه العناية الفائقة. فقد وقع في غرام فتاة، وقُدِّر لي أن أرى بعيني صديق أن هذا لا يعدو من البداية أن يكون التضارب الأشد غرابية. ذلك أنني كنت أنظر إليه حتى ذلك الوقت باعتباره لا يعرف من الدفء أكثر مما يعرفه البلّور المتألّق. كان متقلّباً على نحو يدفع للجنون، ويميل إلى الانفعال، ولكنني كمراقب ذهبت إلى أن حساسيته الفائقة ستحفظه من العاطفة الساذجة التي لا ترعوي.

غير أن الأمور لم تسر على نحو ما ظننت، وحتى فيما كنت أقرب الأمر رأيت هذه العاطفة الساذجة التي لا ترعوي وهي تغير صديقي. كان الحب يحدث أثره على نحو محموم فيغيره محمّلاً إياه إلى شخص ملائم للحب. بدّلته عاطفته الحمقاء تماماً والعمياء كلية إلى شخص مناسب تماماً. وفي لحظة موته، على وجه الدقة، رأيت وجهه يغدو وجه امرئ ولد ليموت حباً. وفي تلك اللحظة اكتسح كل التضارب ولم يعد له وجود.

ولم أستطع، أنا الذي رأيت عيناه هذا التحول العجائبي، أن أظنّ دونما تغرّب. فقد غدا يقيني الغرّب بأن طبيعتي لا تقهر ضحية للشكوك، وكان عليّ أن أبذل جهدي للحفاظ على هذا اليقين، وما كان عملاً من أعمال اليقين غدا الآن من أعمال الإرادة، وما كان شيئاً طبيعياً أصبح الآن شيئاً ينبغي السعي وراءه. كان هذا تبدّلاً حمل معه فائدة قيّمة بالنسبة لي في إطار

دوري كقاضٍ ، فعندما أتعامل مع مجرم يكون بمقدوري الاعتقاد، دون أن تؤرجحي نظريات الجزاء أو إعادة التأهيل أو التفاؤل أو التشاؤم حيال الطبيعة البشرية، بأن أي إنسان بغض النظر عن موقفه، قادر على أن يحوّل.

على أية حال دعني أراجع إلى المشاعر التي خالجتني بعد قراءة «عصبة الريح الإلهية». من الغريب أنني، أنا الذي أبلغ الآن الثامنة والثلاثين، اكتشفت في نفسي قدرتها على أن يحركها هذا السرد لحادثة تاريخية تحالطها الرعونة، وتمثل ما خطر ببالي على نحو بالغ الحيوية في كيواكي ماتسوجاي، فعاطفته لم تُعدّ أن تكون عاطفة مكرسة لامرأة واحدة، لكن رعونتها كانت هي ذاتها الرعونة التي خالطت تلك الحادثة، وكذلك عنفها وتمردها ومقاومتها لكل العلاجات باستثناء العلاج المتمثل في الموت. ومع ذلك، وحتى في غمار تقديري المفعم بالانفعال، أحسست بالأمن من خلال علمي بأنه بمقدوري في عمري الحالي أن أنفعل بمثل هذه الصور دون أن ترتب على ذلك أية مخاطر، وربما كذلك بسبب الحقيقة التي لا سبيل إلى كتمانها، وهي أنني لم يحدث أن قمت بمثل هذه الأمور بنفسني قط، فإن بمقدوري أن أتأمل آمناً في سري كل شيء كان يمكن أن أقوم به في الماضي، وهكذا دونما خطر على الإطلاق، يمكنني تركيز خيالي على مثل هذه الأحداث وترك نفسي تسبح في الأشعة السابحة في أحلام يقظتي المنعكسة عنها.

غير أنه في مثل سنك يُعد كل انفعال خطراً، وكل انفعال يمكن أن يجعل المرء يتخبّط هو انفعال خطر، وبعض هذه الانفعالات خطر بصورة خاصة، فعلى سبيل المثال، ومن خلال الحكم استناداً إلى ذلك البريق الذي يتألق في عينيك ليربك من حولك، أعتقد أن طبيعتك ذاتها تجعل حكاية من هذا النوع «غير مناسبة» بالنسبة لك.

بعد أن وصلت إلى عمري الحالي لم أعد أجد نفسي ملتفتاً إلى التضارب

بين البشر وعواطفهم . وعندما كنت في مقتبل العمر جعل حرصي على صالحني مثل هذا الالتفات إلى الأخطاء أمراً ضرورياً بالتأكيد، ولكن غياب التوافق في الآخرين الناجم عن عواطفهم، وقد كان حرياً بي في الماضي أن أعتبره ضعفاً جديراً بإثارة الضحك المفعم بالسخرية، أصبح لا يتجاوز افتقاراً إلى الكمال، يمكن التجاوز عنه، وبهذا التطور ربما فقد آخر آثار شبابي الذي جعلته قابليته للاختراق يخشى الجراح التي يجلبها الوصول عاطفياً إلى السلوك الخاطيء الذي يقدم عليه الآخرون. وما يؤثر في بحوية بالغة الآن حقاً هو جمال الخطر، وليس خطر الجمال. وبالنسبة لي فليس في الشباب ما يثير الضحك، وربما رجح ذلك إلى أن الشباب لم تعد له سطوة على وعيي بذاتي. وعندما أتأمل هذا كله للحظة يبدو لي أن ثمة ما هو مخيف فيه. وهماسي، وهو حميد بالنسبة لي، قد يؤدي إلى نتيجة قوامها المزيد من إضرار نيران حماسك الخطر.

ولأنني أدرك ذلك أود كثيراً أن أملك بشدة في هذا الصدد، وأن أدعوك إلى كبح جماح نفسك، على الرغم من أن جهودي قد تكون بلا طائل.

إن كتاب «عصبة الريح الإلهية» هو دراما مكتملة المأساوية. لقد كان هذا الحادث بالغ التميز إلى حد أنه يبدو على وجه التقريب عملاً فنياً. لقد كان بوتقة اختبر فيها نقاء العزم على نحو نادر ما نصادفه في رحاب التاريخ، لكن المرء لا ينبغي بحال أن يخلط هذه الحكاية ذات الجمال الذي يشبه ما يترأى في الأحلام، والمنتمية إلى زمن آخر، بظروف الواقع الراهن.

يكن خطر هذه الصورة في تنحيتها للتناقضات جانباً. ويبدو أن المؤلف، تسونانوري ياماو، قد كتب عمله وفقاً للحقيقة التاريخية، ولكنه من أجل الوحدة الفنية لهذا المجلد الرشيق استبعد دونما شك عدداً من التناقضات. وفضلاً عن ذلك فقد ركز بإصرار بالغ على نقاء العزم والقصد

المتعلق بجوهر هذا الحدث، بحيث ضحى بكل إمكانية لتحقيق القدرة على رؤية الأشياء وفقاً لعلاقتها الصحيحة وأهميتها النسبية. وهكذا فإن المرء لا يفقد القدرة على رؤية السياق العام بتاريخ العالم فحسب، وإنما كذلك الضرورات التاريخية التي أحاطت بحكومة الميجي التي اختارتها العصابة عدوياً لها. وما يفترق الكتاب إليه هو عنصر التقابل الذي يظهر التناقض. ولكي نضرب مثلاً نشير إلى أنك تُدرك بنفسك - أليس كذلك؟ - أنه وُجدت في الوقت نفسه في مقاطعة كوماموتو مجموعة تطلق على نفسها اسم «زمرة كوماموتو».

في سبعينيات القرن التاسع عشر جاء نقيب مدفعي أميركي متقاعد يدعى ل. ل. جينز، متفوق على أقرانه في الحرب الأهلية، ليعمل مدرساً في مدرسة التعليم الغربي التي أنشئت في كوماموتو، وبدأ يعطي دروساً في تفسير الكتاب المقدس، وينزلق إلى دور مبشر بروتستانتي. وفي العام الذي شهد انتفاضة العصابة الإلهية، أي عام ١٨٧٦، تجمع خمسة وثلاثون من طلابه بقيادة دانجو إبينا على جبل هاناوكا في الثلاثين من كانون الثاني (يناير). وتحت اسم «زمرة كوماموتو» أقسموا على «إضفاء الطابع المسيحي على اليابان، وبناء أمة جديدة تقوم على هذه التعاليم». وبالطبع ثار اتجاه رافض لهذا، وأغلقت المدرسة، ولكن الرفاق الخمسة والثلاثين تمكنوا من الهرب إلى كيوتو حيث ساعدوا جو نيجيا في إقامة جامعة دوشيشا. وعلى الرغم من أن مثلهم العليا تتعارض رأساً مع مثل العصابة، ألسنا نرى هنا أيضاً مثلاً آخر على نقاء العزم والقصد؟ في يابان ذلك العهد، فإنه لم تخل حتى أغرب الأفكار وأكثرها بعداً عن الواقعية من إمكانية التحقق، وطرح مفاهيم عن الإصلاح السياسي متعارضة كل التعارض بالسذاجة ذاتها وبالافتقار عينه إلى العمق. وعلى المرء أن يدرك مدى الاختلاف الكبير بين ذلك العهد وعصرنا الحاضر الذي اتخذ فيه هيكل الحكم شكلاً محدداً وواضحاً.

لست من أنصار تجديدات المسيحية، ولست بالذي يسخر من التحمس للماضي وضيق الألق الصارم الذي يتسم به رجال العصبية. غير أنه إذا كان للمرء أن يتعلم من التاريخ فإن عليه ألا يركز على قطاع واحد فحسب من عهد بعينه، وإنما عليه أن يقوم بتحقيق شامل في العناصر العديدة المعقدة والمتناقضة فيما بينها التي جعلت ذلك العهد ما كان عليه. ويتعين على المرء أن يأخذ ذلك القطاع الواحد، وأن يضعه في موضعه الصحيح، وعليه أن يقوم العناصر المتعددة التي دخلت في عملية إعطائه طابعه الخاص. وهكذا فإن على المرء أن ينظر إلى التاريخ من المنظور الذي يتيح رؤية عريضة ومتوازنة.

هذا هو، فيما أعتقد، المقصود بالتعلم من التاريخ، ذلك أن رؤية أي إنسان لعصره هي رؤية محدودة، وأنه يواجه صعوبة كبرى في محاولته الحصول على صورة شاملة لهذا العصر الذي عاش فيه. ولهذا السبب على وجه الدقة فإن الصورة الشاملة التي يقدمها التاريخ تقدم في الوقت نفسه المعلومات، وتشكل نموذجاً لإرشاد المرء. والإنسان الذي يعيش مقيداً بضوابط الحاضر الممتد لحظة فأخرى بمقدوره، من خلال الرؤية العريضة التي يقدمها التاريخ المتجاوز للزمان، أن يستفيد من الصورة الشاملة لعالمه، وأن يصحح رؤيته الضيقة للأمور. وتلك هي الميزة المبهجة التي يقدمها التاريخ للبشر.

والتعلم من التاريخ لا ينبغي أن يعني على الإطلاق الانغلاق على جانب محدد من عهد بعينه واستخدامه كنموذج لإصلاح جانب معين من جوانب الحاضر. وأخذ قطعة ذات شكل معين من لعبة ألغاز لإعادة تركيب الماضي ومحاولة جعلها تناسب الحاضر ليس بالمشروع الذي يمكن أن تكون له نتائج سعيدة. والقيام بذلك ليس إلا تلاعباً بالتاريخ، وتلك لعبة تناسب الأبطال. على المرء أن يدرك أن إخلاص الأمس وإخلاص اليوم، أياً كان

مدى تشابهها كبيراً، لهما ظروف تاريخية مختلفة. وإذا ما سعى المرء وراء نقاء عزم أو قصد ينتمي إلى الطبيعة ذاتها فإن عليه أن ينشده في «إيديولوجية معارضة كل التعارض» تنتمي إلى العصر الحاضر، وتوجد في كل الظروف التاريخية نفسها. وموقف معتدل من هذا النوع يُعدّ مناسباً لـ «الذات المعاصرة» المحدودة بطبيعتها. ذلك أنه على هذا النحو يستطيع المرء أخيراً تلخيص نقاء العزم هذا كمشكلة تاريخية، وجعل هذا «الدافع الإنساني» الذي يتجاوز التاريخ موضوعاً لدراسة يقوم بها، وعندئذ تصبح الظروف التاريخية المألوفة في المرحلة التاريخية شيئاً لا يتجاوز العناصر الدائمة في المعادلة.

إن ما ينبغي أن ينحدر منه شاب مثلك هو الخلط بين نقاء القصد وبين التاريخ. ومن هنا فإن التقدير الكبير الذي تكنه لهذا الكتاب الذي يدور حول «عصبة الريح الإلهية»، يجعلني أمتلئ خوفاً. وأحسب أنه سيكون أمراً طيباً أن تحاول التفكير في التاريخ باعتباره ساحة هائلة تحتشد بالأحداث، وفي نقاء القصد بحسبانه شيئاً يتجاوز التاريخ.

ربما كان هذا كله إفصاحاً عن الاهتمام المفرط، ولكن تلك هي نصيحتي لك. وأحسب أنني وصلت، دون أن أدرك ذلك، إلى سن صب النصائح صباً في أذني كل من هو أصغر مني سناً. ولكني، إذا نحينا ذلك جانباً، أقدر ذكاءك. وإلا فلماذا أوجه النصح والتحذير بمثل هذا التفصيل إلى شاب أتوقع ألا يصل إلى شيء؟.

أما فيما يتعلق بالقوة التي توشك أن تكون سامية، والتي أظهرتها في لقاء الكندو، وفيما يتصل بنقاء قصدك ومشاعرك المندفعة، فإني لا أستطيع إخفاء إعجابي ولكني إذ أعتمد بصورة أكبر على ذكائك وتمسكك للحق، أود أن أعرب لك عن الأمل الذي أستشعره عميقاً، بأنك ستكون على الدوام مدركاً لواجبك الرئيسي كطالب، مجدداً في دروسك، وبذلك تغدو رجلاً له قيمته بالنسبة لبلادك.



ومرة أخرى فإني أرجوك، إذا ما قدمت إلى أوساكا، أن تنتهز الفرصة لزيارتي، وستكون على الدوام موضع ترحيب.

وأخيراً، وعلى الرغم من أنه ينبغي ألا تكون هناك حاجة إلى مثل هذا التخوف في وجود رجل رائع مثل والدك على الدوام بقربك، إلا أنه إذا ما طرأت أية مشكلة خطيرة على نحو خاص أمامك، وشعرت بالحاجة إلى استشارة شخص آخر، فإني سأكون على استعداد، في أي وقت، لمناقشة الأمور معك. وأرجو ألا يخالجتك أدنى شعور بالتردد في هذا الصدد.

المخلص

شييجيكوي هوندا

تهد الشاب عندما وصل إلى نهاية الرسالة الطويلة. فلم يدخل ما كتب فيها السرور على نفسه، وقد اعترض على ما ورد فيها من البداية إلى النهاية، ثم هناك شيء آخر، فعلى الرغم من أن هذا الرجل كان صديقاً قديماً لأبيه فإن الشاب لم يستطع سبر أغوار الدافع الذي حدا به إلى إرسال مثل هذه الرسالة الضافية التي كانت فضلاً على ذلك ودية للغاية، ومصوغة بعناية شديدة وبإخلاص جلي، لفتى قابله هو، قاضي محكمة استئناف أوساكا، مرة واحدة فحسب.

كان اهتمام القاضي بإيساو تكريماً فريداً له، ولكن ما أثر في نفس الفتى لم يتمثل في الرسالة ذاتها، وإنما في صراحة أسلوبها ودفتها. فلم يسبق من قبل أن أبدى قط رجل بارز مثل هذا الاهتمام الصادق به.

لم يستطع إيساو التوصل إلا إلى استنتاج واحد: «ليس هناك شك في أنه قد تأثر بالكتاب، فلقد حولته سنّه وعمله إلى جبان، ولكنه بدوره رجل يتمتع يقيناً بالنقاء».

وعلى الرغم من أن الرسالة قد حفلت بعبارات جرحت مشاعره فإن

عينه اليافعتين على الأقل، لم تتمكننا من العثور على ما يوحى بالفساد قابلاً بين سطورها.

ولكن على الرغم من ذلك، ألا يحدث تجميد هوندا الحاذق للتاريخ الذي يجرد من الزمن، تأثيراً قوامه تحويل كل شيء إلى خريطة؟ أعلى هذا النحو يعمل ذهن القاضي؟ إن تاريخ مرحلة ما من خلال «صورته الشاملة» التي رسمها من شأنه أن يصبح ما لا يتجاوز خريطة، لفاقة من الورق، شيئاً مجرداً من الحياة.

إن هذا الرجل لا يفهم شيئاً على الإطلاق عن الدم الذي يتدفق في عروق اليابانيين، عن تراثنا الأخلاقي، عن إرادتنا. بمثل هذا مضى الفتى يحدث نفسه.

تطلّع حوله فألقى المحاضرة ما تزال مستمرة، على نحو يدفع النعاس إلى الجنون. وكان هطول المطر خارج النافذة قد تزايد. وامتلأ هواء الصف الدراسي الرطب الحار بالرائحة الحمضية الثقيلة المنبعثة من أجسام فتية في عمر النمو.

انتهت المحاضرة أخيراً. وساد الشعور بالارتياح الذي به يشاهد المرء دجاجة تقوقىء، على نحو مخيف، وهي تلفظ نفسها الأخير وتلزم السكون.

خرج إيساو إلى الدهليز الذي كان رطباً بتأثير المطر، فألقى إيزوتسو وساجارا في انتظاره.

تساءل إيساو:

- فيم تفكران؟

أبلغه إيزوتسو:

- قال الملازم هوري إنه ليس مُنَوَّباً اليوم، وإنه سيعود إلى مسكنه في

الساعة الثالثة. وسيكون المكان هادئاً في ذلك الوقت، وسيغدو بمقدورك الحديث معه. وقال إننا سنتناول طعام الغداء معه كذلك.

ردّ إيساو دوغما تردد:

- طيب، لن أحضر التدريب على الكندو اليوم.

- لن يعقب النقيب على ذلك؟

- بمقدوره أن يقول ما يجلو له. فهو لا يجزؤ على استبعادي من الفريق.

رد ساجارا الذي كان صغير الجرم ويضع عينات طبية:

- ما أروع أن تكون للمرء هذه القوة!

مضى الثلاثة معاً لحضور المحاضرة التالية، وكانوا قد اختاروا اللغة الألمانية لتكون اللغة الأجنبية التي يدرسونها.

سلم كل من إيزوتسو وساجارا بقيادة إيساو، فقد كان هو الذي أثار حماسهما بإعارتهما كتاب «عصبة الريح الإلهية». وبعد أن تلقى إيساو كتابه بالمصادفة ذلك الصباح قرر أن يعيره عقب ذلك للملازم هوري الذي سيقلبه في ذلك الأصيل. ولم يكن من المحتمل أنه يشبه رد فعله في شيء الاستجابة المزوجة بالمحاولة كسباً للوقت التي صدرت عن القاضي هوندا.

«المنظور الذي يتبع رؤية عريضة ومتوازنة». حدّث إيساو نفسه بهذه العبارة الواردة في الرسالة التي قرأها لتوه. وابتسم ابتسامة خفيفة وهو يحدث نفسه قائلاً: «إن ذلك الرجل لن يقدر له قط أن يمس ملاقط النار المتوهجة، وإنما سيلمس الهياتشي<sup>(١)</sup> فقط. ولكن ما أشدّ اختلاف ملاقط النار عن الهياتشي، فالأولى تصنع من المعدن، وأما الأخرى فمن الفخار. إنه رجل نقي، ولكنه ينتمي إلى فئة الفخار».

---

(١) الهياتشي: أداة تستخدم للتدفئة في الدور التقليدية اليابانية. وهي قرية الشبه بالمجرة (هـ. م.).

كان مفهوم النقاء شيئاً صدر عن إيساو واستقر عميقاً في ذهني زميليه وفؤاديهما. وقد صاغ شعاراً قوامه: «تعلموا من نقاء عصابة الريح الإلهية!» فأصبح شعاراً لمجموعتهم.

شكّل النقاء، وهو مفهوم يعيد إلى الذهن الزهور، وطعم النعناع الحادّ الذي يميّز غسول الفم، وتشبّث الطفل بثدي أمه الرقيق، شيئاً يضم كل هذه العناصر مباشرة إلى مفهوم الدم، مفهوم السيوف وهي تجتاح الظالمين، مفهوم النصال وهي توغل في الكواهل فتملأ الهواء بثمار الدم، وإلى مفهوم السبيوكو. واللحظة التي يسقط فيها الساموراي كأنه برعم كرزة وتغدو جثته المضرجة بالدم مثل براعم الكرز الفواحة بالشذا. ومن هنا فإن مفهوم النقاء يمكن أن يتغيّر إلى النقيض بسرعة تحكّمية، وهكذا غدا النقاء مادة الشعر.

بدا الموت بصورة نقية، بالنسبة لإيساو، أمراً يسيراً. ولكن ماذا عن الضحك بنقاء؟ كانت كيفية غدو المرء نقيماً من كل الجوانب مشكلة تحيره، فأياً كان إحكامه لقبضته على عواطفه كانت تأتي أوقات يبرز فيها شيء تافه يجعله يضحك. وذات مرة ضحك، على سبيل المثال، من جرو ومرح على جانب الطريق وقد وضع في خطمه، من بين كل الأشياء، حذاء نسائياً ذا كعب عالٍ. وكان نوعاً من الضحك يُؤثر ألا يراه الآخرون مغرباً فيه.

- هل تعرف كيفية الوصول إلى مسكن الملازم؟

- ضع ثقتك فيّ، لسوف أمضي بكما إلى هناك.

- أتساءل كيف يبدو الملازم حقاً.

تحدث إيساو بصوت عالٍ:

- أعتقد أنه شخص سيمنحنا الفرصة كي نلقى حتفنا على نحو بطولي.

ترجل الفتية الثلاثة وهم يحملون المظلات الواقية من المطر، ويعتمرون قلنسواتهم المدرسية ذات الخيط الأبيض الذي يزين الحواف، من الحافلة في محطة رويونجي، ومضوا هابطين مع الطريق الذي بدأ انحداره عند رقم ٣ كاسومي - تشو، وامتد متعرجاً حتى البوابة الرئيسية لمعسكر فوج أزاسو الثالث.

- ها هو.

قالها إيزوتسو مشيراً بإصبعه نحو منزل يقع عند سفح المنحدر، وتوقف ثلاثتهم ليلقوا نظرة.

كان منزلاً مؤلفاً من طابقين، متهاكاً للغاية بفعل القدم، حتى لیتساءل المرء كيف استطاع الصمود في مواجهة الزلزال الجائح. بدت حديقته فسيحة للغاية، ولكن لم تكن هناك بوابة، إذ كان السياج المؤلف من ألواح خشبية يفتح على الباب مباشرة. في المقدمة امتدت أبواب زجاجية بدت مترعة بانعكاسات ملتوية للسماء المعتمة المطيرة. وما إن لمح إيساو كتلة المنزل الذي انهمر عليه المطر غزيراً حتى سيطر عليه انطباع مخيف، فلا يمكن أن تكون تلك هي المرة الأولى التي أطل فيها عليه، فيما راح يتحدث نفسه. هنالك انتصب المنزل وقد لفه المطر المنهمر، كأنه كوخ هائل الحجم على نحو يشير الضحك لفرط غرابته، عتيق بحيث لم يعد صالحاً لأي استخدام، ومتروك كلية لعناصر الطبيعة تمرح في أرجائه. وازدهرت دونما اعتدال الأشجار والشجيرات في حديقته، وقد تركت دونما تشذيب أو تقليم، وجعلت السياج يبدو كما لو كان صندوق مهملات امتلاً

بالأعشاب . وأحس إيساو بأن هذا المكان ذا المنظر البالغ الكآبة مرتبط  
بحادثة تنتمي إلى الماضي ، وتفوق عذوبتها كل وصف ، وقد تحركت ذكراها  
عميقة في داخله وكأنها فقاعات تتصاعد من شهد قاتم . ولكم بدا غريباً أن  
يتكون لديه هذا الانطباع الرهيب ، وإن كان واضحاً ومتميزاً عن وجوده ها  
هنا من قبل ! ربما قام هذا الانطباع على أساس تجربة فعلية قوامها إحضار  
والديه له إلى هذا الحي خلال طفولته ، ثم ربما قُدِّر له ذات مرة رؤية صورة  
لهذا المنزل . وأياً ما كان الأمر فقد ساوره شعور بأن شكل هذا المنزل قد ظل  
محفوظاً بصورة كاملة في قرارة فؤاده وكأنه حديقة صغيرة ، ولكنها مفصلة  
تماماً يلفها الغمام .

بعد انقضاء لحظة أخرى أبعد إيساو هذه التأملات التي ربما أثارها الظل  
المعتم الذي ألقته مظلته . وانطلقوا مسرعاً أمام الآخرين يكاد يعدو عدواً ،  
هابطاً التل الذي اغتسل بالماء المختلط بالوحل .

وقفوا أمام الدهليز . كانت هناك لوحة للاسم مثبتة على أعلى الحلية  
المتصالية التي لا تفصل مساحات كبيرة جزئياتها ، والمصنوعة من الخشب  
على الباب ، لكن الريح والمطر أثراً كثيراً في خشب اللوحة بحيث أنه لم يبق  
من مادتها إلا الجزء الذي علاه بالحبر اسم « كيتازاكي » . وكان المطر قد  
وصل في تغلغله إلى العتبة المهترئة .

كان ابن عم إيزوتسو يعمل ضابطاً بالجيش قد قام بتقديمه إلى الملازم  
هوري ، الضابط بسلاح المشاة الذي أقبلوا لزيارته اليوم . وكان بمقدور  
إيزوتسو أن يتوقع أن يلقي ترحيباً خاصاً من الملازم لإحضاره معه ابن  
عميد أكاديمية الوطنية .

بدأت الحالة النفسية التي سيطرت على إيساو مثل الحالة التي عاشها  
شاب قوي ضُمَّ حديثاً إلى عصابة الريح الإلهية ، وهو في طريقه للقاء  
هاروكاتا كايا ، وقلبه يدق بقوة . غير أن الوقت الراهن هو عهد تنتمي فيه

العصبة إلى الماضي البعيد، وكان إيساو يدرك تمام الإدراك أن الموقف اليوم ليس موقف ساموراي العصبة الذين يمتشقون السيوف في مواجهة جنود حكومة مييجي فيتحدد العدو والصديق بجلاء مثل قطع متقابلة وضعت على رقعة شطرنج . وكان يعرف أن روح الساموراي تندفق بالحياة في أعناق الجيش، وأن أولئك الذين تتقد هذه الروح بين جوانبهم ينظرون بأسف وحنق إلى «عقلية مييجي» التي يتبناها العسكريون والوزراء ذوو الحيشة الذين كانوا حلفاء لهم، وبدا لإيساو أن اضطرار واحد من تملكهم روح الساموراي للسكن في مثل هذا المنزل البائس هو بمثابة وجود شجرة برتقال في الظل الرطب لغابة ممتدة، وتألقت برتقالة وهاجحة اللون وهي تتدلى وحيدة من أحد أغصان هذه الشجرة.

تخلى إيساو تماماً عن التحفظ الفاتر الذي كان بمقدوره أن يعتصم به حتى قبيل مباراة كندو. الرجل الذي يوشك على لقائه شخصياً ربما كان بمقدوره التحليق به إلى عليين - على الرغم من أن كل حلم وأمل علقه حتى الآن على شخص آخر كان ماله الخذلان.

بعث العجوز الذي فتح الباب الرعدة في أطراف الشبان الثلاثة. وكان طويل القامة، ولكنه انحنى بحيث بدا بشعره الأشيب وعينه الغائرتين في محجريها وقد تجسد في عتمة الدهليز منقضاً عليهم. كان من نوعية الكائنات الشبيهة بالطيور التي قد يتوقع المرء أن يقابلها في بركة جبلية، عتيقة، طوت حولها أجنحتها المتكسرة.

- الملازم ينتظر زيارتكم بلهفة. تفضلوا من هنا!

قالها العجوز ضاغظاً راحته على ركبتيه، وهو ينحني محبباً. ثم انطلق في عتمة الدهليز الرطب وكأنما هو يستخدم يديه لتوجيه حركة قدميه. وعلى الرغم من أن المواد التي استخدمت في بناء الدار لم تبد مختلفة عن مثلتها في أية دار أخرى للسكن فإن الجدران ذاتها لفتها رائحة الجلود، وبدا أن

صوت نداءات النفير في الصباح والمساء في الفوج الثالث قد امتزجت  
بخشب محددات الحوائط المائلة. ولم يكن أي ساكن آخر عدا الملازم قد  
عاد إلى المنزل الذي لفته صمت بالغ العمق. تزايد معدل تنفس العجوز  
فيا هو يبدأ في صعود الدرج المرقع، ثم توقف في منتصف الدرج وكأنما  
ليكسب لحظة يرتاح فيها، ونادى باتجاه الطابق الثاني: «أيها الملازم هوري،  
لقد جاء ضيوفك». كانت هناك قوة مترعة بالشباب توشك أن تصل إلى  
حد الغطرسة في الصوت الذي تردد مجيئاً النداء.

كانت الغرفة التي يقطنها الملازم هوري غرفة مفردة يعادل اتساعها  
امتداد ثماني حصر، وباستثناء قمطر وخزانة كتب، لم تكن تضم أية قطعة  
أثاث، وناسبت الموجودات الخشنة تماماً حياة ضابط أعزب.

كان الملازم هوري قد بذل ثيابه، وارتدى كيموناً صيفياً تزينه مؤثرات  
متناثرة، بزنا رطب كيفما اتفق، وبدا الضابط بزيه هذا شاباً عادياً لوحث  
الشمس بشرته. وقد رتب زيه الرسمي بدقة على مشجب تدلّى من أحد  
العروق الخشبية. ومنحت العروة الحمراء على الياقة ورقم «٣» النحاسي  
الغرفة بقعة اللون الوحيدة التي تستوقف النظر.

تردد صوت الملازم مفعماً بالثقة وهو يقول:

- طيب، تفضلوا. كنت الضابط المنوّب هذا الأسبوع، وأعفيت ظهر  
اليوم. وهذا سر عودتي مبكراً.

بدا شعره قصيراً، ولاحت فروة رأسه كأنها نصّ يعلن القوة الخشنة التي  
تفيض بها روحه. وعلى الرغم من أن عينيه كانتا صافيتين ونظرته متغلغلة  
فيما تقع عليه، إلا أنه بزيه هذا لم يكن هناك ما يميّزه عن أي شاب آخر من  
الأقاليم في السادسة أو السابعة والعشرين من عمره، اللهم ألا ساعده  
الغليظ الذي يوحى بتمكّنه من أسرار الكندو.

- استريحوا، ولا تكثرث بالشاي أيها العجوز، فلسوف نعنى بأمره!



عندما خفت وقع أقدام العجوز على الدرج المقرقع شرع الملازم في الحديث بمرح، فيما كان ينحني لالتقاط زجاجة حافظة للحرارة تضم بعض الماء الساخن لإعداد الشاي، وبدا من الجلي أن كلماته قصد بها التخفيف من حدة توتر الفتية.

- هذا المكان يشبه منزلاً مسكوناً، ولكنه وذلك العجوز لهما تاريخ حافل. فقد كان العجوز بطلاً من أبطال الحرب مع الصين، وخلال الحرب الروسية - اليابانية فتح هذا المنزل، وقد شق العديد من كبار العسكريين طريقهم في الحياة ابتداءً من هنا، وهكذا فإنه منزل يرتبط بأمر طيبة، فضلاً عن أنه رخيص وقريب من الشكنات، وهكذا فلم يحدث أن كانت به غرفة خالية قط.

وفما كان الملازم يضحك راح إيساو يتفرس في ملاحظه، ومضى يحدث نفسه بأنه من الأفضل لو تمت الزيارة ستغدو أفضل كثيراً لو أن الملازم عاد إلى الدار بعد التدريب في أرض الاستعراض التي تجتاحها الريح تحت سماء مصفرة مغبرة، وقد نزع حذاءه الذي التصقت به بتلات براعم الكرز وحيا الفتية وهو يرتدي زيه الذي يوضع منه عقب الربيع ورائحة السناء، وثمة بريق مرح من الحمرة والذهب على كتفيه وياقته.

بدا جلياً أن الملازم رجل لا يكثر كثيراً بالانطباع الذي يتركه في نفوس الآخرين، وتردد حديثه سهلاً وخالياً من التكلف حين تناول موضوع الكندو.

حبس إيزوتسو وساجارا أنفاسهما وقد اعترما قول شيء ما. وما أرادا كلاهما قوله، هو أن إيساو الذي وصل إلى لاعب كندو في المستوى الثالث يُعدُّ شاباً ينتظر منه عالم الكندو الكثير. وأخيراً تلثم ساجارا الضئيل الجرم الذي يضع العينات، وهو يفضي إلى الملازم بهذه المعلومات. فاحمر وجهه

إيساو، واكتسب التعبير المرتسم على محيا الملازم بدفء رقيق، وهو يرمق إيساو.

كان هذا هو ما يأمله إيزوتسو وساجارا، فقد رأيا في إيساو التجسيد الكامل لأمالهما، وهكذا أرادا بعدوانية يميّز بها الشباب أن يكون على قدم المساواة في أية مواجهة مع شخص من خارج المجموعة. وبالطبع ما كان إيساو ليلجأ إلى الحيل اللفظية قط إلا لكي يلقي على كاهل خصمه القوة النافذة للقاء التي كرسوا أنفسهم جميعاً لها.

غير الملازم فجأة إيقاع حديثه، وبعينين متألفتين وجّه سؤالاً مباشراً، فأحس إيزوتسو وساجارا بقلبيهما يثبان في صدرهما، فقد حانت اللحظة التي كانا ينتظرانها.

- طيب، دعوني أسأل إيساو: ما هو المثال الأعلى الذي تتطلع إليه؟

دفع إيساو الذي كان ما يزال جالساً بجذع منتصب، رغم أنه دُعي للاسترخاء في جلسته، صدره إلى الأمام وأجاب بإيجاز بليغ:

- «أن أشكل عصبه ربح إلهية لعهد شوا<sup>(١)</sup>» .

- لقد منيت انتفاضة العصبه بالإخفاق. ألا يثير هذا القلق في نفسك

على الإطلاق؟

- لم يكن ذلك إخفاقاً.

- لم يكن؟ طيب. وفيم ستضعون ثقتكم؟

- في سيوفنا.

قالها إيساو دون أن يتكلف أن يصطنع كلمة واحدة في دوره.

(١) عهد شوا: وفقاً للتقاليد اليابانية يطلق على مدة حكم كل إمبراطور لقب خاص يميزها، والمقصود بعهد شوا هو فترة حكم الإمبراطور الراحل هيروهيتو. (هـ. م.)

لزم الملازم الصمت برهة. وبدا كأنه يقلب السؤال التالي في ذهنه:  
- طيب، أحسنت. ولكن دعني أوجه إليك هذا السؤال: ما الذي  
ترغب فيه أكثر من أي شيء آخر؟.

في هذه المرة كان إيساو هو الذي لزم الصمت. كان يركز ناظره في  
عيني الملازم، لكنه الآن أشاح بهما قليلاً. وانتقلت نظرتي من الجدار الرطب  
إلى النافذة الزجاجية الرجبة المحكمة الإغلاق. وكانت أبعد ما يستطيع  
رؤيته. فقد كان يعرف أنه وراء خشب النافذة المتصالب عبر مسافات ضيقة  
انسدلت ستارة سميكة من المطر المتهمر. وحتى لو كانت النافذة مشرعة فلن  
ترى العين إلا المطر. ورغم ذلك بدا أن إيساو يوشك على الحديث عن  
شيء لم يكن قاب قوسين أو أدنى، وإنما ترامي في البعيد.

عندما تحدث، ورغم أن صوته تلعثم قليلاً، فإن كلماته تنهت جريئة:  
- أمام الشمس... على قمة صخرة، عند الشروق، وفيما أحيي  
الشمس... بينما أطلُّ على البحر المتألق، تحت شجرة صنوبر سامقة  
جليلة... أنتحر.

قال الملازم:

- إحم!

تطلَّع إيزوتسو وساجارا إلى إيساو مصدومين. فعلى الرغم من أنه لم يدل  
بمثل هذا الاعتراف الشامخ من قبل قط، وبقينا لم يدل به لصديقيه، ها هو  
يعرب عما في دخيلة نفسه على هذا النحو لرجل يلقاه للمرة الأولى.

من حسن حظ إيساو أن الملازم لم يرُدَّ مبدئياً نزعة تشككية خشنة، وإنما  
أبدى كافة المؤشرات الدالة على أنه يزن بأقصى قدر من الجدية هذا  
الإفصاح الذي بدا أنه لا يختلف عن الجنون كثيراً. وأخيراً تحدث قائلاً:

- هكذا الأمر إذن، ولكن ليس من الهين أن يموت المرء على هذا النحو  
الجميل، كما تعلم. لأن اختيار اللحظة ليس منوطاً بك. وحتى بالنسبة

لرجل عسكري، ليس هناك ضمان يكفل له أن يموت على نحو ما يريد تماماً.

لم يُعبرُ إيساو كلمات الملازم اهتماماً، فالجدل المراوغ والتأويل والمنهاج القائل بأنه «من ناحية هناك هذا ومن ناحية أخرى هناك ذلك» كل هذه الأمور كانت غريبة على طريقتة في التفكير. لقد رسم مثاله الأعلى على ورق أبيض نقي بحبر أسود جديد. كان نصه غامضاً، ولم يستبعد الترجمة فحسب، وإنما كذلك كل نقد أو تعقيب.

غدا أسلوب إيساو الآن متوتراً للغاية، وباستعداد كامل حتى لتلقي صفة على الوجه، تطلع إلى عيني الملازم وتحدث وقد استقامت كتفاه:

- أيسمح لي بطرح سؤال؟

- إمض قُدماً!

- أصحيح ما يشاع من أنه قبل حادث الخامس عشر من أيار (مايو) قام الملازم كومورو من البحرية الإمبراطورية بزيارة للملازم هوري؟

للمرة الأولى التمتع تعبير بارد صارم على محيا الملازم.

- أين سمعت بإشاعة كهذه؟

- رَدَّدها أحدهم في كلية أبي.

- أكان أبوك نفسه هو الذي رَدَّدها؟

- كلا، لم يكن أبي.

- لا أهمية لذلك. لسوف يظهر كل شيء خلال المحاكمة. لا ينبغي أن

تدع نفسك بحيث تستدرجك شائعات سخيفة.

- أهي شائعة سخيفة؟

- أجل، إنها شائعة سخيفة.

لاذ الملازم بالصمت، وبدا الغضب الذي كبح جماحه وكأنه يتذبذب في

غضون ذلك شأن إبرة بوصلة.

- ثق بنا! أبلغنا بالحقيقة رجاء! هل قابلته؟  
- لا، لم أقابله. إنني لا أقابل أحداً من البحرية على الإطلاق.  
- أتلتقي بأحد رجال الجيش.

حاول الملازم إطلاق ضحكة توشي بعدم الاكتراث:  
- إنني ألتقي بهم كل يوم. فأنا جندي، في نهاية المطاف.  
- ليس هذا بردٌ على سؤالي.

تطلع إيزوتسو وساجارا أحدهما في الآخر بخوف. ترى إلى أي مدى  
يجرؤ إيساو على المضي؟

تساءل الملازم بعد فترة صمت:  
- هل تقصد اللقاء مع رفاق؟  
- نعم.

- هذا أمر ليس من شأنك.  
- أرجوك. لا بد لنا حقاً أن نعرف!  
- ولم يتعين أن تعرفوا؟

- لأنه إذا . . . إذا قُدر لنا أن نأتي لنطلب شيئاً منك فيتعين أن نعرف قبل  
أن يمين أوان ذلك ما إذا كان الملازم هوري رجلاً سيحاول كبح جماحنا من  
عدمه.

حتى قبل سماعه رد الآخر، أحس إيساو الذي تعلم، كما حدث في غالب  
الأحوال من قبل، أن الوقت السيء قد حان، إذ كانت تعزله رعدة عن  
الرجل الجالس أمامه، فتفقد شخصية رفيقه التي كانت قبل لحظة واحدة  
بالغة التآلق كلُّ بهائها. ربما كان هذا التحول مؤلماً بما يكفي للشخص  
الذي يتعرض له، ولكنه بالقطع أشد إيلاماً لمن يشهده، وكأنما تراخي  
اشتداد قوس فجأة، وأطلق السهم، وتهدل الوتر ثانية أمام ناظري المرء.  
كأنما الأمد المتراكم للحياة اليومية، مثل كومة نفاية، أعلن بضرية واحدة.

ألا يوجد رجل واحد بين كبارهم يلقي جانباً بالحرص والحذر، ويرد في الحال على الاندفاع الحاد لنقائهم باندفاع حاد لنقائه؟ وإذا لم يكن أحد على هذا الشكل بالتحديد فإن النقاء الذي تصوره إيساو لا بد أن يكون شيئاً تخنقه قيود السن. (هذا على الرغم من مثال رجال عصابة الريح الإلهية) وإذا كان من طبيعة النقاء أن يسقط ضحية للسن فهو إذن شيء مقدر له أن يذهب جفاء أمام ناظريه. ما من فكرة كان يمكن أن تملاً نفس إيساو بالخوف أكثر من هذه الفكرة، ولئن صدقت فمعنى ذلك أنه ليس أمامه وقت ليهدره.

إن السبيل المتاح أمام الكبار لعلاج اندفاع الشباب هو أن يمنحهم موافقتهم التامة. ولكن هذه الحكمة لم يقدر لهم فيها يبدو تعلمها قط. وهكذا يضع الشباب كل ثقتهم في النقاء المتوقد، ويمضون إلى الحدود القصوى في اتباعهم له. ولا يقع الخطأ إلا على كاهل الكبار.

مكث إيساو وصديقه في غرفة الملازم هوري حتى الساعة التاسعة من ذلك المساء، فدعاهم الملازم لتناول طعام العشاء الذي أحضره متعهد لتوصيل الطلبات إلى المنازل. وبعد أن تحلى عن أسئلته المراوغة أصبح حديثه مشوقاً ومفيداً في الوقت نفسه، وقادراً على إثارة حماسهم. وتطرق حديثه إلى الحالة المزرية للشؤون الخارجية، البرنامج الاقتصادي الحكومي الذي لم ينجز شيئاً للتخفيف من حدة الفقر في المناطق الريفية، فساد السياسيين، نهضة الشيوعية، ثم قيام الأحزاب السياسية بخفض عدد فرق الجيش إلى النصف، وتبنيها لقضية تخفيض الأسلحة جلبت ضغطاً دائماً يقع على كاهل العسكريين احتماله. وفي سياق حديثه طرحت جهود مجموعة «زاياتسو» التي يتولى رئاستها شينكاوا، تلك الجهود المبذولة في شراء الدولار الأميركي، وهو أمر كان إيساو قد سمع به من أبيه. وقال الملازم إن مجموعة شينكاوا تظهر قدراً كبيراً من كبح جماح النفس منذ حادث

الخامس عشر من أيار (مايو). غير أنه مضى قائلاً إنه لا أساس على الإطلاق لإمكانية وضع الثقة في الانضباط الذاتي لإناس من ذلك الطراز.

كانت الأخطار محدقة باليابان على نحو مروع. وراحت سحب العواصف تتجمع في كتلة ما تفتأ تتضخم، وبلغ الموقف حداً يدفع المرء لليأس. وحتى الذات السامية لسمو الإمبراطور المقدس تتعرض للإهانة. واتسع نطاق معرفة الفتية بالشرور الراهنة التي يتعين استنكارها إلى حد كبير. وعلى أية حال فقد كان الملازم رجلاً جيداً.

وفيما هم يتأهبون للمغادرة قال إيساو:

- إن مُثلنا العليا بكاملها متضمنة في هذا.

وسلم كتاب «عصبة الريح الإلهية» للملازم. وحدث نفسه بأنه لما كان لم يوضح ما إذا كان يعطيه الكتاب أو يعيره إياه فسوف يكون أمراً كافياً، إذا ما أراد زيارة الملازم مرة أخرى، أن يقول إنه جاء للحصول على الكتاب.

في ساعة مبكرة من صباح الأحد قام إيساو بإجراء تدريب على الكندو للصبية في قاعة التدريب التابعة لمخفر شرطة الحي . وكان الضابط المسؤول من المعجبين بأبيه، وقد تردد بين الحين والآخر على أكاديمية الوطنية . وإذ توسط أبوه في الأمر لم يستطع رفض طلب الضابط . أما المدرب المنتظم الذي يشرف على تدريب الصبية، فبما أنه تمكن على هذا النحو من الاستيقاظ في وقت متأخر يوم الأحد على الأقل، فقد رحب بهذه الفرصة ليعهد بمسؤولياته إلى إيساو الذي لم يكن الصبية مولعين به فحسب، وإنما هم ينظرون إليه باعتباره بطلاً .

شكّل التلاميذ صفًا، وقد خرجت أذرعهم الناحلة من أكمام ملابس تدريبهم، وقد حيكت زخارف في شكل وريقات القنب باللون الأسود على القماش الأبيض، وراحوا ينقضون واحداً بعد الآخر على إيساو بوفرة لا ترعوي . ومع مقدم كل عينين يقظتين وراء قناعها باتجاهه كان يساور إيساو شعور بأنه تنهال عليه دفقات من الأحجار المتألقة . وراح يشي جسمه بحسب ارتفاع كل خصم، ويتراخى عمداً في الاحتفاظ بحذره، ويرaug جيئة وذهاباً، متلقياً ضربة وراء الأخرى من السيوف الخيزرانية التي شهرها الصبية، تماماً كأنما تلممه الفروع الصغيرة المتقايزة نحوه وهو يشق طريقه في أجمة كثيفة . وأحس بجسمه يتوهج على نحو سار، فيما كانت صيحات الصبية المتزايدة الضراوة تبدد استرخاء الصباح الشتائي .

وبينما كان إيساو يجفف عرقه بعد التدريب أقبل لمحادثته أحد رجال الشرطة السريين، ويدعى تسوبوي، وهو رجل في أوائل الخمسينات من



عمره مضى يرقب التدريب بعيني المتفرج المهتم .

قال تسوبوي :

- عندما كنت أتابعكم أدركت ما الذي يقصدونه بقولهم إنه ما من نوع من التدريب على الكندو يقتضي جهداً كالذي يتطلبه تدريب الصبية . ياله من مشهد رائع ! ثم في النهاية تأتي مراسيم الإجلال للآلهة عندما يهتف أكبر الصبية سنّاً بالأمر: «استعداد للحضور الإلهي !» بقوة بالغة، على الرغم من أنه في سن يافعة . لقد رأيت أمام عيني أثر التربية الحسنة، وأقول لك إن المشهد كان رائعاً!

كان تسوبوي من لاعبي المستوى الثاني للكندو، ولكن أسلوبه لم يتسم بالمرونة ولا القوة، فقد كانت قوته بكاملها في كتفيه . وفي بعض الأحيان عندما كان يتدرب إيساو مع رجال الشرطة في المخفر، كان تسوبوي يضع نفسه بمزيد من اللطف تحت إرشاده، على الرغم من أن الفتى أصغر منه بخمس وثلاثين أو ست وثلاثين سنة . وبعينه الغائرتين في محجريهما، والمجردتين من أي تعبير، وأنفه الطويل بمسحته الوردية التي لا ترتاح لها العين، لم يكن تسوبوي الثرثار والعاطفي يبدو شبيهاً برجل شرطة سري عهد إليه بالسيطرة على الأفكار .

فيما كان الصبية ينصرفون في جماعات تضم كل منها اثنين أو ثلاثة عبر البوابة الواقعة أمام قاعة التدريب، وصلت سيارة دورية إلى الفناء . وعندما توقفت ترجلت منها مجموعة من الشبان ذوي الشعر المسترسل، مقيدي الأيدي، وقد ربط كل منهم إلى الآخر . كان أحدهم يرتدي ملابس العمال والائتنان اللذان يقفان وراء يرتديان حلتين من حلل رجال الأعمال الرماذية، بينما يرتدي الرابع كيمونو حديث الطراز .

- طيب، طيب! يبدو أن لدينا بعض الزوار في صبيحة الأحد هذه .

قالها تسوبوي وهو ينهض متوانياً . قبض على سيف مما يستخدم في

الكندو يديه العاريتين ووجه عدة ضربات فيما هو موشك على الرحيل .  
فلم يتمالك إيساو إلا أن يلاحظ أن يديه ناعمتان وضعيفتان على نحو يثير  
الاستياء وقد نفرت عروقها كأنما بتأثير توتر عصبي .

سأل إيساو تسوبوي دون أن يدفعه إلى ذلك إلا الفضول العادي :  
- من هؤلاء؟

- إنهم حمر . ليس بمقدورك أن تحدد ذلك بمجرد النظر إليهم؟ ذلك أن  
أولئك الحمر اليوم لم يعودوا يرتدون ما درجوا على لبسه . وهم يحرصون إما  
على ألا يلفت مظهرهم النظر إليهم ، وإما على أن يبدوا في صورة الفتية  
العابثين ، إما هذا وإما ذاك . وربما كان ذلك الذي يرتدي ملابس العمل  
منظماً . وأما الباقون فهم غالباً من الطلاب الجامعيين . طيب ، يتعين علينا  
أن نجعلهم يحسون بأنهم في بيوتهم .

قال ذلك ولوى يديه الضعيفتين بصورة موحية على مقبض سيفه ، ثم  
أنزلها ومضى في سبيله .

أحس إيساو بلمسة حسد لأولئك الشبان إذ يودعون السجن . لقد  
سجن ساناي هاشيموتو في الخامسة والعشرين من عمره وأعدم في السادسة  
والعشرين .

ترى هل يحتمل أن يأتي حين من الدهر على إيساو يصبح فيه سجينا مثل  
ساناي؟ لعدد من الأسباب ألقى نفسه ساخطاً لبعد السجن البالغ عنه .  
ولكن أئن يُؤثر الانتحار على الخضوع لنير السجن؟ لم يسجن من رجال  
العصبة الإلهية إلا القليلون . من المؤكد أنه ما إن يمضي في غمار مشروع  
بطولي حتى يرفض انتظار السجن وكل ألوان الإذلال التي ترتبط به ، ولكنه  
سيضع حداً لحياته بنفسه .

تمنى لو يكتسب ذات صباح - إن أمكن ذلك - الموت الذي كان  
حريصاً عليه - أن يموت على قمة صخرة تعبق بنسيم عليل يضوع برائحة

الصنوبر، صخرة تطلّ على بحر يتألق بشمس الصباح - شيئاً من طبيعة الجو الممتليء برائحة البول الذي تضمه أسوار السجن الإسمتية الخشنة الرطبة. ولكن كيف يمكن أن يختلط هذان الأمران.

كان يفكر على الدوام في الموت، وقد نفى ذلك سريره للغاية، بحيث بدا ما هو عضوي كما لو كان يتداعى محرراً إياه من قبضة ما هو أرضي، ومتيحاً له أن يسير على مسافة من سطحه. وقد شعر حقاً بأن عدم استساغته، بل وكراهيته لشؤون العالم، لم يعد يثيره ويحرك كوامنه بعمق. وقد كان ذلك ما يخشاه. ربما إذن، يمكن إذن لرطوبة أسوار السجن ولطخات الدم التي تعلوها، ولرائحة البول الحريفة أن تعجل بكراهيته، وربما كان السجن شيئاً تمس حاجته إليه.

لما كان أبوه والطلاب قد فرغوا من تناول طعام الإفطار لدى عودته فقد تناول طعامه الذي قدمته له أمه بمفرده.

غدت أمه مفرطة السمنة بحيث غدت تحركاتها ثقيلة ومرهقة.

قبعت الفتاة الشابة المرححة ذات العين الفضولية، ذات المظهر المشرق والموحي برباطة الجأش، تحت ثقل كثيب من اللحم الوافر الذي بدا معبراً عن مزاج عكر، مثل سماء تكسوها الغيوم الثقيلة. اتسمت نظرتها بحدة توحى بغضب دائم، ولكن على الرغم من ذلك فإن حركة عينيها الشهوانية لم تتغير عما كانت عليه منذ سنوات خلت.

لما كانت وظيفة مايبي في أكاديمية الوطنية هي القيام على تلبية احتياجات عشرة طلاب أو يزيدون، فمن المؤكد أنه كان أمامها الكثير للقيام به. ورغم أن واجباتها اقتضت منها الكثير من الجهد، إلا أنها قد وصلت إلى سن كان يتعين فيها أن يمنحها القيام بدور الأم لهذا العدد الكبير من الشبان قدراً معيناً من السرور، ولكنها ضربت حول نفسها سوراً، وكأنها لسبب ما ترفض كل حميمة يمكن أن تربطها بالآخرين. وأياً كان وقت الفراغ المتاح

لها فإنها مضت تكرسه بمزيد من الحماس لصنع الحقايب، وامتلاً كل ركن في الدار بنهاج من صنع يدها. وكان مشهد أعمالها المصنوعة من القماش المقصب وقماش «يوزين» الثمين، والمتناثرة في مؤسسة متقشفة بصورة متعمدة مثل الأكاديمية، يشبه مشهد أعشاب بحرية مشرقة اللون تلف الهيكل غير المطلي لقارب مما يستخدم في صيد الأسماك.

وهنا في المطبخ، كانت قاعدة زجاجة ساكي كبيرة مكسوة بقماش أحمر مقصب، أما وعاء الأرز الذي مضت مايني تقدم منه لابنها فقد اكتسى بقماش موسلين فاخر سميك من إنتاج يوزين. وكان من الجلي أن زوجها يكره هذا الولع الذي يليق على نحو أكبر بوصيفة، ولكنه لم يمس قط إلى حد لومها عليه.

- ليس بمقدوري أن أرتاح حتى يوم الأحد، وكما تعلم فإن محاضرة المعلم كايدو ستلقى في الساعة الواحدة. ولما كان من المؤكد أن الفتية سيهملون شيئاً فسيتعين عليّ أن أكون هناك كذلك لأشرف على كل الترتيبات.

- كم عدد الذين سيحضرون؟

- ربما حوالي الثلاثين. ولكن يبدو أن المزيد يأتون في كل مرة.

كانت الأكاديمية تستخدم كساحة للاجتماعات العامة في أيام الأحاد، فإلى جانب الطلاب كان يتوافد كل من في الحي ممن يعينهم الأمر لحضور محاضرات كايدو ماسوجاي في تاريخ المراسيم الإمبراطورية، وكانت تسبقها كلمة ترحيبية يليقها العميد نفسه. وكانت هذه الجلسات تنتهي بمشاركة جميع الحاضرين في ترتيل صلاة الرخاء معاً بصوت واحد، وتقدم مناسبة للدعوة لتقديم تبرعات للمدرسة. وفي هذا الأصيل كان من المقرر أن يتناول المعلم كايدو مرسوماً أصدره الإمبراطور كايكو، وهو «تحويل ياماتو كيرو سلطة إخضاع البرابرة الشرقيين». وقد استظهر إيساو من هذا المرسوم النص التالي: «ثم اجتاحت الأرواح الشريرة الجبال من جديد، وعاثت الشياطين فساداً في الريف، وأوصدت الطرق الرئيسية، وقطعت الدورب، وتكبدت

جموع الناس ألواناً من المعاناة». ونظر إلى هذا النص باعتباره فقرة يمكن أن تنطبق خير الانطباق على العصر الذي يعيش فيه، فهي هي الأرواح الشريرة في الجبال والشياطين التي تعيثُ فساداً تواصل الأزدهار.

من الجانب الآخر من المائدة راحت مايني تمدق بنظرة ثابتة في محيا ولدها الوحيد الذي بلغ ربيع الثامن عشر، فيما كان يلتهم صحيفة من الأرز ثم أخرى. استغرقها الاهتمام بالرجولة البادية تحت وجنتيه في خط فكه المتهمك بقوة في مضغ الأرز. وتحولت بنظرتها لتطل على الحديقة لدى سماعها صيحة بائع متجول ينادي عارضاً نبات نجمة الصباح وشتلات الباذنجان. كان هناك سياج يحفّ بوفرة النماء الكثيرة للشجيرات تحت السماء المكفهرة، ولكنه كان من العرض بحيث لم يسمح لها بأن تلمح الرجل. ونمّ صوت الرجل عن إعياء نابع من شعوره بالحرق، وفي عيني خيال مايني لاحت نباتات نجمة الصباح متهدلة، ونقلت نغمة صوت الرجل المترعة بالخمول الشعور السائد في الحديقة الحافلة بالحلزونات الصغيرة في هذه الساعة من الصباح.

وجدت مايني نفسها فجأة تفكر في إجهاضها، في ذلك الوقت الذي فقدت فيه أول طفل تحبل به. كان الإجهاض قراراً فرضه إينوما عليها فرضاً لأنه ما من قدر من الحساب للوقت كان يمكن أن يقنعه بأن الطفل من صلبه لا من صلب الأمير ماتسوجاي.

راحت تحدّث نفسها قائلة:

- هذا الفتى، إيساو، إنه لا يبتسم. ترى ما السر في ذلك؟ إنه لا يكاد يعرف النكات، ومؤخراً غداً يمكث وقتاً طويلاً دون أن يتفوّه بكلمة لي.

ذكرها ذلك بإينوما الشاب في دار آل ماتسوجاي، ولكن كان هناك فارق يُعتدّ به، فإينوما ذلك العهد لم يكن بمقدوره أن يخفي العذاب الذي تستعر فيه روحه، حتى عن المراقب العابر. ولكن إيساو، أياً كانت الظروف،

يحظى برباطة جأش تملأ النفس رهبة، وذلك في فترة المراهقة المحتمدة، حينما يشبه معظم الصبية الجراء التي تملأ الدنيا نباحاً تحت الشمس.

من شأن إجهاض الحمل الأول أن يجعل ميلاد الطفل الثاني عسيراً، ولكن إيساو خرج إلى الدنيا بسهولة ملحوظة، ولم تعان مايني من آثار سيئة إلا في وقت لاحق. وسواء أكان إينوما قد قصد إظهار الشفقة من خلال إلقاء اللوم على مشاعرها لا على عجزها العضوي أم لم يقصده، فإنه في بعض الأحيان، وبينما هما مستقلقيان جنباً إلى جنب خلال الليل، كان يمضي في تقريرها بمزيد من القسوة والسخرية، أكثر من أي وقت مضى على علاقتها السابقة بالأمير ماتسوجاي. وكان هذا كله عبثاً ذهنياً وعضوياً قاسياً على مايني، ولكنها بدلاً من أن تغدو نحيفة اكتست بثقلها الكثيب ذاك من اللحم.

كانت أكاديمية الوطنية قد ازدهرت. وعندما كان إيساو في الثانية عشرة من عمره غدت مايني شديدة الود تماماً في صلتها بأحد الطلاب، وعندما علم إينوما بهذا أوسعها ضرباً على نحو مخيف، حتى إنها مكثت في المستشفى خمسة أيام تقريباً.

منذ ذلك الحين، وبقدر ما يستطيع أحد أن يحدد، ساد الهدوء العلاقة بين الزوج والزوجة. فقدت مايني كل حيوتها، وكان ذلك هو الثمن الذي تعين دفعه مقابل كبح الجماح القاسي الذي فرضته للأبد على فؤادها الشرود. وأما إينوما نفسه، وكأنما تحرر من سحر ساحر، فإنه لم يأت على ذكر الأمير ماتسوجاي مرة أخرى. وغدا الماضي شيئاً لا مجال للاقتراب منه قط.

ورغم ذلك فإن مكوث مايني في المستشفى ما كان يمكن إلا أن يترك نوعاً من الانطباع الذي لا يمحي في نفس إيساو. إنه لم يحدث أمه بكلمة

واحدة عن الأمر، بالطبع، ولكن عدم إشارته إليه حتى عرضاً أظهر بجلاء أن هناك ما يكّنه في قرارة نفسه .

كانت مايني على يقين من أن أحدهم قد حدث إيساو بجرمها القديم، ومن الغريب أنها قد وجدت نفسها نهب رغبة في سماع اتهام يوجه لها من شفتي إيساو. فلم تكن مساورة شكوك لابنها عن مؤهلاتها كأم بالشيء الذي يخلو من بعض الإرضاء لها. وقد لفت عذوبة غامضة هذا الاحتمال. وإذ ضايقها صداد جعلها تتخيل أن هناك في مؤخرة رأسها بركة ضحلة من الماء الراكد، فقد واصلت التحديق في ابنها من بين أهدابها الثقيلة التي كان التجعد يصيها حينها يحل الإجهاد بمايني. كان فمه ما يزال مليئاً بالأرز.

منعها إينوما من أن تدع إيساو يعلم بأي حال بمدى إشراق الموقف المالي للدار عقب حادث الخامس عشر من أيار (مايو) مباشرة. كما أن إينوما نفسه لم يبلغ إيساو بظروف الأكاديمية، مشدداً على أنه حينها يصل ابنه إلى سن الرشد سيتاح ما يكفي من الوقت للإبلاغ بما يتعين أن يعلمه. غير أن مايني، مع مقدم هذا الرخاء الجديد، لم تستطع منع نفسها من زيادة المبلغ الذي تنفحه به سراً.

عندما انتهى إيساو من تناول طعامه أخرجت مايني ورقة مطوية من فئة الخمسة ينات من زناها ومررتها إليه خلسة من تحت المائدة قائلة: «الآن، لا تبلغ أباك بأمر هذا المبلغ».

ابتسم إيساو ابتسامة خفيفة للمرة الأولى وأعرب عن شكره فيما كان يسارع بدس النقود في كيمونوه. وبدا أنه يضمن بالابتسامة.

كان مقر أكاديمية الوطنية في قطاع نيشيكاتا من هونجو، وقد امتلك إينوما المبنى منذ عشر سنوات. وكان مالكة من قبل مصوراً شهيراً بيدع فنه على الطريقة الغربية، وقد أعيد تصميم استوديو يقع في جناح منفصل هائل الأبعاد ليغدو قاعة اجتماعات ومزاراً. وأما الدار الرئيسية التي كان من الجليّ

أن عدداً من المتدربين على أصول الفن كانوا يشغلونها، فقد خصص بصورة جزئية لطلاب الأكاديمية. وردمت البركة القائمة في الحديقة الخلفية، وتركت على هذا الحال مع اتجاه التفكير إلى أنها ستصبح موقعاً لقاعة تدريب. وحتى يحين أوان ذلك كان على الطلاب الاكتفاء بقاعة الاجتماعات ليتدربوا فيها على ممارسة الفنون العسكرية. غير أن الأرضية كانت تفتقر إلى الغطاء اللدن الضروري لذلك، وكره إيساو التدرب هنالك.

لتجنب عزل إيساو عن الطلاب الآخرين جعله إينوما ينضم إليهم في تنظيف الأرضية كل صباح قبل المضي لتلقي الدروس. ومارس ضبطاً دقيقاً بحيث لم يسمح بمعاملة إيساو باعتباره نجل العميد لا بحسابه على قدم المساواة كلية مع زملائه الطلاب. وحاول إبعاده عن أن يكون على علاقة ودية بأكثر من اللازم مع أي منهم. وعلى الرغم من أنه درب الطلاب على أن يثقوا فيه، هو عميد الأكاديمية، في كل الموضوعات كائنه ما كانت، فإنه لم يشجعهم على فتح قلوبهم لزوجته وابنه.

غير أنه، على الرغم من هذا، أرسى إيساو بصورة عفوية دعائم تقارب ودي مع أكبر الطلاب سناً، وهو رجل يدعى ساوا. ولما كان الأخير في الأربعين من عمره وقد ترك زوجته وأطفاله في موطنه للقدوم إلى طوكيو، فإن حالته كانت من الخروج عن المألوف بحيث تثير الدهشة. كان بديناً ومضحكاً، وما إن نتاح له دقائق قلائل من وقت الفراغ حتى يدفن رأسه في مجلة متخصصة في المغامرات المتهورة هي «نادي كودان». ومرة في كل أسبوع يمضي إلى الفناء الواقع أمام القصر الإمبراطوري فيجلس جلسة رسمية على سطح الفناء الحافل بالحصى الخشن، وينحني إلى أن لمس جبينه الأرض. وفي غمار اعتقاده بأن على الرجل أن يكون على استعداد لتقديم حياته لتحقيق الإرادة الإمبراطورية في أي وقت، فقد اعتاد أن يغسل ملابسه بهمة ونشاط كل يوم ليبقي نفسه نظيفاً أشد النظافة. ومن ناحية



أخرى كان يقامر مع الطلاب الآخرين، وفي غمرة أحد الرهانات نثر على وجبة أرزه مسحوق طرد البراغيث قبل أن يلتهمها، دون أن يناله سوء من جراء ذلك. وحينما يبعث به العميد حاملاً رسالة فإنه ينقلها بطريقة بالغة التجريد، بحيث أن الشخص المقصود بها يقع في حيرة بالغة، وهو ما كان ساوا يتلقى التوبيخ عليه من العميد. ولم يكن له مع ذلك نظير في إمكانية الاعتماد عليه في الموضوعات السرية.

ترك إيساو أمه تنهك في تنظيف المائدة ومضى عبر الدهليز المفضي إلى قاعة الاجتماعات. انتصب المزار بأبوابه المصنوعة من الخشب الخالي من الزخارف على منصة مرفوعة في منتصف النهاية القصوى للقاعة. وفوقه انسدت ستارة أخفت صورتي سمو الإمبراطور والإمبراطورة. وإذ وقف إيساو عند باب القاعة فقد واجه ذلك الاتجاه وانحنى في إجلال.

على الرغم من أن إينوما كان على مبعدة يصدر التوجيهات لمجموعة من الطلاب داخل القاعة، فإن انحناءة الإجلال التي صدرت عن ابنه لفتت نظره، فقد بدا له أن إيساو يُضي دائماً وقتاً بالغ الطول في هذه الانحناءة. وكذلك أتاحت لإينوما في غمار الرحلة الشهرية إلى مزار ميجي ومزار سوكوني الفرصة لملاحظة كيف أن إيساو يستغرق وقتاً أطول من وقت الآخرين في رفع آيات التوقير، ولم يُفَضِر قط بسر هذا لأبيه. وعندما يستعيد إينوما ذكريات شبابه فإنه يحاول استعادة ذكرى تلك الأمور التي كان يتضرع من أجلها متلفظاً بتلك اللعنات الغاضبة خلال توسلاته الصباحية أمام أومياساما في دار ماتسوجاي. وبالمقارنة بما كان عليه هو في شبابه فإن إيساو يُعدُّ فتى آمناً في سربه، وليس هناك ما يدعو للحنق في مواجهة العالم واستمطار اللعنات على من حوله.

تطلع إيساو، فيما كان الطلاب منهمكين في إعادة ترتيب المقاعد في الضوء الخافت المتسرب من السماء المتشحة بالغيوم، وبسبب تلك الغيوم

الثقيلة خلج الضوء الواهن في الأعالي على القاعة ذلك الوهج الخافت الذي يُرى في متاحف الكائنات البحرية.

كان الفتية في غضون ذلك قد رتبوا المقاعد، ولكن ساوا وحده من بينهم جميعاً كان ما يزال يواصل العمل بطريقته التي لا تتسم بالكفاءة دافعاً المقعد ذاته بهذه الطريقة وتلك، متأملاً وضعه، ثم محرّكاً إياه من جديد وقد بدا جزء كبير من جذعه الممتلئ كالمعتاد عبر عنق كيمونوه غير المحكم.

لم يفلح ساوا في تجنب إينوما إلا أن الأخير كان مشغولاً بالإشراف على ترتيب المنصة، أخذاً قطعاً من الطباشير من صفحة السبورة ومرتباً إياها بشكل جذاب. وحمل الطلاب الذين كانوا يرتدون هاكامات كوكورا القمطر الذي سيستخدم لوضع نصوص المراسيم عليه ليقرأها المحاضر، ووضعوا عليه مفرشاً قماشياً ثم وضعوا فوقه شجيرة صنوبر. وفيما هم يقومون بذلك انهلّ النور من السماء والتمع على الشجيرة فجعل مزهريتها الخزفية تأتلق، وإبرها تتوهج وكأنما تدافعت الحياة بداخلها.

- ماذا تفعل هناك؟

قالها إينوما منادياً، فيما هو يلتفت فوق المنصة باتجاه ابنه، وأضاف:

- أترك ستسرع بمساعدتنا أم لا؟

أقبل إيزوتسو وساجارا، صديقا إيساو، للاستماع للمحاضرة الخاصة بالمراسيم الإمبراطورية، وعقب ذلك اصطحبها إلى غرفته.

قال ساجارا الضئيل الجرم دافعاً إلى الوراء عويناته الكبيرة بإصبعه السبابة، وقد بدا أنفه مديباً ومرتعشاً من فرط الفضول وكأنه أنف ابن مقرض فضولي:

- أرنا إياها!

- صبراً، لحظة، دعاني أبلغكم أولاً بأنه تصادف وجود مبلغ كبير من النقود معي، ولذا سأدعوكما إلى وليمة حافلة، فيما بعد.

قالها إيساو مداعباً صديقيه على نحو بارع . فتأَلَّقت عيون الفتيين، إذ جعلتها طريقة إيساو في الحديث يشعران بأن شيئاً يوشك على التحقق ها هنا في الترواللمحظة .

أقبلت أمه حاملة بعض الفاكهة والشاي، وبعد أن خَفَّت وقع قدميها في الدهليز فتح إيساو جاروراً مستخدماً مفتاحاً لقفله وأخرج خريطة مطوية ونشرها على الأرض . كانت خريطة لطوكيو، وقد ظُلِّلت أجزاء منها على نحو مكثف بقلم أرجواني اللون .

قالها إيساو متهدأً :

- على هذا النحو يبدو الأمر .

قال إيزوتسو متسائلاً :

- أوقد بلغ هذا الحد من السوء؟

- أجل، هذا الحد من السوء، فالفساد مضى قُدماً على هذا النحو .

قالها إيساو، والتقط ثمرة من ثمار فاكهة ليمون الجئة من الوعاء، وشرع في حك قشرها الأصفر الوهاج الذي يشبه لون اللحم المصهورة، بيده وأضاف :

- لو كان جوف هذه الثمرة على الدرجة نفسها من الفساد لما كانت صالحة للتناول، ولألقيت بها خارجاً .

كان إيساو قد استخدم القلم الأرجواني ليشير إلى وجود الفساد، محدداً كل بقعة وصل الأمر فيها إلى مرحلة حرجة . ومن جوار القصر الإمبراطوري إلى ناجارا، امتداداً حتى منطقة مارونوتسي قرب محطة طوكيو، كان اللون أرجوانياً قائماً، وحتى منطقة القصر ذاتها لم تخل من لمسة أرجوانية، واكتسى مبنى البرلمان بطبقة ثقيلة من الأرجوان، وارتبطت منطقة التشيع هذه بخط منقَط يمتد حتى كتلة أرجوانية تكسو مارونوتشي، معقل الزاياتسو .

تساءل ساجارا مشيراً إلى بقعة من الأرجوان على مسافة قصيرة من حي  
تورانومون :

- ما هذا؟

وردّ إيساو بفتور:

- إنه نادي النبلاء، وهم يجبون أن يطلقوا على أنفسهم لقب «درع  
اللحم الحي» الذي يقي الإمبراطور الشرّ، ولكنهم مجرد طفيليات تفرض  
نفسها على العائلة الإمبراطورية.

في منطقة كاسوميغاسكاي، وكما هو متوقع، اكتست الجادة التي  
اصطفت على جانبيها المكاتب الحكومية باللون الأرجواني من البداية حتى  
النهاية، بغضّ النظر عن اختلاف الدرجات، ولقيت وزارة الخارجية التي  
كانت المهندس الرئيسي الذي يقف وراء السياسة الخارجية الضعيفة  
والمتساهلة عقاباً بالغ القسوة من قلم إيساو، إلى حد أنها شعت بوهج  
أرجواني.

- إلى هذا الحد انتشر الفساد وامتد كذلك إلى وزارة الجيش والأركان  
العامة!

قالها إيزوتسو مندھشاً وعيناه تتوهجان، وقد غدا صوته مرتفعاً وخشناً  
بالنسبة لسنه. غير أن صوته أفصح عن إيمان حقيقي، ووشت نغمة حديثه  
بتأكيد سريع ومدفع ينطلق عبر قناة مجردة من كل أشكال الافتقار إلى  
النقاء.

- بالطبع، لقد أعملت قلبي في المناطق التي حصلت على معلومات  
مؤكدة عنها فحسب.

- أتساءل ما الذي نستطيع القيام به لتطهير هذا كله بضربة واحدة.

رد إيساو قائلاً:

- ربما اختلف رجال عصابة الريح الإلهية معي ، ولكن إذا أردت القيام بإنجاز الأمر في الحال فليس هناك سبيل إلا هذا .

رفع إيساو ثمرة ليمون الجنة في يده فوق رأسه وتركها تسقط على الخريطة فلطمتها الثمرة بصوت كثيب ، واندفعت بثقل مرة واحدة قبل أن تتدرج إلى أحد الجانبين وتستقر فوق حديقة هيبايا . وعندما توقفت عن التدرج تشكل انعكاسها واهناً في صورة دائرة واسعة من الصفرة الشاحبة على بحيرة حديقة هيبايا التي تتخذ شكل الشرنقة ، وعلى الممرات التي تجتاحها الريح وتحيط بالبحيرة .

صاح ساجارا بانفعال بالغ ترك معه عويناته تنزلق عن أنفه :  
- فهمت . علينا إسقاط القنابل من طائرة .

رد إيساو مبتسماً في يسر :  
- ذلك هو الأمر .

قال إيزوتسو :

- بالطبع . ماذا غير ذلك؟ وفي هذه الحالة ، وعلى الرغم من أن الملازم هوري رجل قوي ، فعلينا أن نتصل بشخص في سلاح الطيران . وإذا أبلغنا الملازم بالخطأ فسوف يقدمنا إلى الرجل المناسب . إنني على يقين من أن الملازم هوري سيكون واحداً من أكثر رفاقنا فائدة لنا .

كانت سرعة تصديق إيزوتسو شيئاً يرقى إلى رحاب الجمال ، وقد سمح إيساو لنفسه بلحظة ليستمتع بها . فلسوف يكون إيزوتسو مطيعاً حتى النهاية لأي قرار يصدره إيساو . غير أن شخصيته كانت مركبة بحيث تسيطر عليه المزايا الطيبة التي يكتشفها في أولئك الذين يقابلهم . وقد حولت سرعة التصديق هذه عالم مثله العليا إلى شيء متألق ومسطح مثل مرج وافر الخضرة . ولم يكن يخشى مصادفة التناقضات ، وفي عالمه الخالي من التعقيدات اتخذ الشر على نحو ما تصوّره أكثر الأشكال التي يمكن تصوّرها

تسطحاً. ولا شك أنه كان ينظر إلى نفسه باعتباره محطاً للعديد من الشرور بحيث تنهاوى كالرقاق الهشة، وهنا يكمن نبع جرأته المندفعة.  
- كل شيء على ما يرام.

قالها إيساو تاركاً سرعة تصديق إيزوتسو تراكم، وأضاف:  
- ولكن فيما يتعلق بالقنابل دعني أذكرك بأن كينجو يوينو المنتمي إلى عصبة الريح الإلهية أراد استخدام الأسلحة النارية، ولكن خطته رفضت. واعتمادنا المطلق بدورنا ينبغي أن يكون على السيف، لا تنسَ هذا أبداً! بمقدورنا أن نعتمد على سيوفنا فحسب، وعلى قنابل صنعت من لحمنا الحلي.

كانت دار القائد كيتو في هاكوساغامي تقع على مسافة يسهل قطعها سيراً على الأقدام من أكاديمية الوطنية. وكان إيساو يعرف عن ظهر قلب عدد الدرجات الحجرية الست والثلاثين التي يتعين على المرء صعودها للوصول إلى الدار عقب عبور الجسر الحجري الممتد عند سفح التل الذي شيدت الدار فوقه. وقد بدا ذوق القائد رفيعاً، بصفة خاصة، في المكونات المحيطة بداره، ووقع بأن يعهد بإدارة شؤون داره كلية إلى ابنته ماكيكو التي عادت إلى الدار بعد زواج لم يكمل بالنجاح. واتسمت علاقته بالأكاديمية بطابع ودي، ولما كان قد أبدى على الدوام وداً خاصاً نحو إيساو فإن إينوما لم يقم بما من شأنه منع ابنه من قضاء جانب كبير من وقته في دار القائد، بخلاف تحذيره من أن يجعل من نفسه عنصر إثارة للضيق بأكثر مما ينبغي.

لدى مضيّ إيساو إلى هناك مع أصدقائه كانت مهمة الترحيب بالشبان تقع على كاهل ماكيكو دائماً. وقد تميزت رقتها بطابع غير عادي، وأكد كل من القائد وابنته لهم أنهم على الرغم من مقدمهم على الرحب والسعة في الوقت الذي يودونه فإنهم سيلقون ترحيباً خاصاً قبيل العشاء، إذ ما من شيء يسعدهما قدر تقديمها الطعام لشبان تظهر شهيتهم مدى تقديرهم لما يُقدّم لهم.

اتسم أسلوب ماكيكو في التعامل معهم بكمال لا تشوبه شائبة. وكانت مرحلة رشيقة على نحو رقيق، ومتحفظة بشيء من الفتور، فلا تسمح بأن تكون شعرة في غير موضعها، ولا بوجود أدنى اضطراب في هندامها.

لما كان ليل الأحد قد أرخى سدوله، ولم يكن لدى إيساو وساجارا

وإيزوتسو مكان محدد يذهبون إليه، فقد قرروا قضاء الأمسية في دار القائد كيتو. وأقنع إيزوتسو وساجارا إيساو بنسيان وعده بدعوتهما إلى وليمة، وأن يضع المبلغ، مهما كان ضئيلاً، جانباً حتى يمكن استخدامه على نحو ما عندما يجين وقت تنفيذ خطتهم. وهكذا كان على ثلاثتهم المضي إلى مكان لا يقتضي منهم إنفاق النقود.

قابلتهم ماكيكو في الدهليز وهي ترتدي كيمونو من نسيج صوفي متين يتألق بلونه الأرجواني الفاتح. وأحس إيساو برعدة مفاجئة لمراه، آملاً ألا يكون قد أعاد إلى ذهني إيزوتسو وساجارا الخريطة المرقّشة برقع الفساد التي أطلعها عليها لتوّه.

حيّتهم ماكيكو في الدهليز وقد انحنت ذراعها برشاقة كأنها مقبض مزهرية رقيقة:

- طاب مساؤكم، تفضلوا، لطفاً! أبي خارج الدار في رحلة قصيرة، ولكن لا بأس بذلك. تفضلوا. أمل ألا تكونوا قد تناولتم الطعام بعد؟  
كانت طريقتها في الحديث ودية كعهداها، ثم حينما شرع المطر في الانهار فجأة تطلّعت خارجاً نحو الغسق وقالت:  
- يا لكم من شبّان محظوظين!

امتزجت نغمة حديثها الرقيقة بالوقع الخفيف الذي يحدثه المطر في هطوله. ولدى حديثها على هذا النحو كانت تبدو أحياناً كأنها تحدث نفسها. ولزم إيساو الصمت فيما هو يدلف إلى الدار المعتمة، شاعراً بأنه سيكون من قبيل مفارقة الذوق أن يحاول طرح أي نوع من الردود الخاذقة على ما قالته.

أضاءت ماكيكو مصباحاً من المصابيح المتدلية من سقف قاعة استقبال الضيوف. ولكن فيما كانت تمدّ يدها إلى المفتاح الكهربائي فوق الظل تأرجح المصباح وانزلقت يدها. أضاء المصباح وانطفأ للحظة، ثم أضاء



مجدداً . وخلال البرهة القصيرة التي وقفتها هنالك على أطراف أصابعها، لفت البياض المغربي لقدميها اللتين دستهما في التابي<sup>(١)</sup> نظر إيساو. وساوره شعور كما لو كان قد انتهك أحد أسرار هذه المرأة.

شكلت قدرة دار كيتو على تقديم مجموعة مختارة مناسبة من الأطباق، بغض النظر عن قدوم ضيوفهم فجأة، مصدراً لدهشة الفتية، غير أن تلك القدرة نبعت من عادة قديمة درجت عليها الدار منذ الوقت الذي كان ينبغي فيه الاستعداد لقدوم ضباط شبان يتميزون بشهيتهم المفتوحة في أي وقت. وقدم طعام العشاء على الفور، وتناولته ماكيكو معهم بعد أن جعلت الخادم تقوم على أمر تقديم الأطباق. لم ير إيساو واحداً يمكنه تناول الطعام برشاقة ماكيكو قطً، فقد كانت تُحني رأسها بصورة لدنة، وتحرك عَصَوِيّ تناول طعامها بدفق من الرشاقة، ممسكة بينهما حتى بأصغر حبة أرز أو قُطِيعة سمك. وفضلاً عن ذلك فإنها حتى فيما هي تضحك للذكات التي أطلقها الفتية، مضت تأتي برشاقة على عشاؤها، وكأنها تنجز بمهارة مهمة بسيطة تليق بامرأة.

تساءلت ماكيكو عندما انتهوا من تناول طعام العشاء:

- هل نسمع بعض التسجيلات الموسيقية؟

كان الجو حاراً ورطباً، ولذا، فعلى الرغم من المطر الهين المتساقط، جعلت ماكيكو الخادم تفتح الأبواب الزجاجية المواجهة للرواق، وجلسوا

(١) التابي: جورب قطبي خاص تستخدمه النساء اليابانيات، ويتميز بلونه الأبيض، وبأن النسج يفصل كل إصبع من أصابع القدم عن الأخرى، وغالباً ما يستخدم مع نعل أبيض. ومن الطريف أنه في مهرجان يحتفل به اليابانيون تقليدياً في ٢٢ تشرين الثاني (نوفمبر) من كل عام يقوم به الرجال والفتيان باستخدام التابي الأبيض والنعل الذي ينتعل معه، والذي تستخدمه النساء، وذلك بدلاً من الجوارب والأحذية السوداء التي يستخدمونها عادة (هـ. م.).

قريباً منها. وفي أحد أركان الغرفة كان جهاز حاكٍ في خزانة لها لون خشب الماهوجاني. وعلى الرغم من أن أجهزة الحاكى الكهربائية غدت رائجة في كل مكان فإن آل كيتو تمسكوا في عناد بحاكيمهم الذي يعمل بإدارة يد التشغيل، وقد تولى إيزوتسو هذه المهمة. وكان حرياً بإيساو أن يقوم بأداء هذه المهمة بنفسه، ولكن ماكيكو كانت في تلك اللحظة تقف بالقرب من الحاكى وهي تتطلع إلى الأسطوانات الموسيقية، وقد جعلته فكرة الذهاب ليقف إلى جوارها يتردد.

اختارت ماكيكو أسطوانة من ذات الاثنتي عشرة بوصة لها علامة حمراء مميزة، هي «المعزوفة الليلية» لشوبان من عزف كورتو، ووضعتها على القرص الدوار. وعلى الرغم من أن هذه الأسطوانة كانت شيئاً يقع خارج الخلفية الثقافية للفتية، وأنهم لم يتظاهروا بأنها مألوفة لهم، فقد استسلموا عن طواعية للاختيار الذي قُدم لهم. ولقد أحسوا وكأنهم انزلقوا إلى ماء بارد على نحو مناسب فمضوا يستحمون فيه. وعندما قارن إيساو سلبية الروح الهادئة التي يعايشها الآن بالحالة المألوفة في أكاديمية أبيه، شعر بأن هذه الأخيرة تشبه حفلة تنكر مستمرة.

وكانما لتأكيد هذه الرؤية أطلقت الموسيقى حالته المزاجية راحلة بشكل ما ثم بشكل آخر مخالف، وتدفقت ذكريات متوهجة بالحياة عن أمور رآها وسمعتها خلال زيارته لدار كيتو، عبر ذهنه، واحدة إثر أخرى، يمضي بها قُدماً تيار موسيقى البيانو، وكل منها تحمل صورة صغيرة لماكيكو وكأنها تحمل شارة زخرفية.

ذات مرة، في أصيل ربيعي، وبينما كان القائد وماكيكو وإيساو يتجاذبون أطراف الحديث، حلق طائر تدرج هابطاً إلى الحديقة. وصاحت ماكيكو في دهشة: «آه انظر! لا بد أنه آت من حدائق النباتات النادرة». وما زال صوتها المرح يتردد صدها بوضوح في سمع إيساو. وفيها راحت الذكرى

نأتلق كالوهج أمامه بدا الصوت النسائي وكأنه يتناهى من التدرج القرمزي  
الأجنحة ذاته. «لا بد أنه أت من حدائق النباتات النادرة». فلقد بدت  
نغمة صوتها موحية ببقعة وارفة الأشجار لم يسبق له أن رآها من قبل قط،  
من عالم للنساء وحدهن .

عندئذ أمسكت موسيقى البيانو بناصية ذاكرة إيساو من جديد،  
واكتسحتها على هذا النحو وذاك .

ذات مساء من أمسيات أيار (مايو) تناهى الصوت نفسه: «كنت خارجة  
لتوي في طريقي لتلقي درس في ترتيب الزهور، في صبيحة يوم لم يبعد به  
العهد، وكان المطر قد واصل الانهيار طوال عدة أيام؛ ولذا فتحت مظلي  
ورحت أهبط الدرج عندما حلقت قبرة قريباً مني للغاية، فأوشكت على  
الارتطام بالمظلة. صدقاني، كان ذلك إشارة لها ما وراءها». ولكن عندما  
قال القائد إنه كان من حسن الطالع حقاً أنها لم تنلها سقطة مؤلمة على  
الدرج، احتجت ماكيكو قائلة بأن هذا ليس ما قصدته، وإنما بالأحرى  
خشيت من أن تجرح القبرة نفسها بالاصطدام بأسلاك المظلة المدببة. وإذا  
أصغى إيساو إليها فقد أعاد في الحال، على صفحة خاطره رسم هذه  
اللحظة الحرجة وظروفها الأسرة. تألق محيا امرأة أمامه، شاحباً بعض  
الشيء في الضوء الأخضر الخافت الملتصع عبر مشمع المظلة التي تقيها المطر،  
تندى خذاها من جراء المطر الملتف بالغمام، وبدت ملاحظتها متوترة من جراء  
القلق. ها هنا الجوهر الحقيقي لامرأة، امرأة تقف على جرف الأنوثة، ثم  
القبرة الآمنة في رحاب قلق المرأة عليها، تتهجج بشفتها تلك مخاطرة  
بالتعرض للخطر المطلق وهي تغازل الموت. وقاصدة إيقاع ألم الجرح، رغم  
أنها هي نفسها قد تتعرض له، أطاعت دافعاً متمرداً، شأن نصل يحترق  
سوسنات أيار (مايو) الأرجوانية، وقد وضعت عينها على اللحظة الفائقة،  
ولكن هذه اللحظة لا تأتي، ويتحول القلق إلى حالة مزاجية شعرية رقيقة:

امراة جميلة في طريقها لممارسة ترتيب الزهور وقُبْرَة جريئة تحتكان إحدما بالأخرى، وتمضي كل منها في طريقها.

سألت ماكيكو إيساو:

- هل تعني عناية جيدة بزهور السوسن التي تلقيتها في مزار إيزاجاوا؟

كان سؤالها مباشراً للغاية، وغير متوقع، بحيث لم يستطع إيساو أن يقول في معرض الرد إلا:

- عفواً؟

- زهور السوسن التي أعطيتها هناك، السوسنات التي جلبتها من مزار أوميوا

- لا، لا، لقد أعطيتها للآخرين كلها.

- لم تحتفظ حتى ولو بواحدة منها لنفسك؟

- كلا.

- يا للعار! مهما طالها الذبول فإنه ينبغي على المرء الاحتفاظ بها حتى العام المقبل. يقول الناس إنها بمثابة حماية من الأوبئة. ونحن في دارنا نضعها بإجلال على مذبح العائلة.

تساءل ساجارا دونما تفكير:

- هل تحفظونها بوضعها بين صفحات كتاب؟

- لا، لم يدر بخلدي أنه سيكون من المناسب سحق زهور الآلهة تحت جسم ثقيل؛ ولذا وضعتها على المذبح على نحو ما كانت عليه، وأقوم بريها بالمساء منذ ذلك الحين.

- لكنها قطفت منذ شهر!

- إنه شيء عجيب، ولكنها لا تذوي قط متحولة إلى لون غير مقبول. سأريكم. لا يمكن أن يوجد شك في أنها زهور الآلهة.

قالت ماكيكو ذلك وخرجت من الغرفة لتعود بعد لحظات قلائل

بخطوات وثيدة وقور حاملة بيدين مرفوعتين مزهرية من الخزف الأبيض مليئة بقدر وافر من زهور السوسن، ووضعتها على المائدة ليأملها الفتية . من المؤكد أن السوسنات كانت قد ذوت، كما هو حري بأي زهور تقطف، ولكنها لم تتحول إلى اللون القبيح المألوف الذي تبدو معه وكأنما اجتاحتها النار اجتياحاً . لقد غدا لونها الأبيض عاجياً قائماً وكأنما أصابتها الانيميا، وأصبح الظل الأخضر لعروقها محدداً بشكل جليّ، وبدا كل برعم وكأنه انكمش بالنسبة ذاتها، ولاحت وكأنها تحولت إلى زهور من نوع لم يتم اكتشافه بعد .

- سأعطي واحدة لكل منكم، وعليكم حملها إلى بيوتكم وحفظها بعناية، فهي ستحفظكم من المرض .

بمقص صغير شرعت ماكيكو بالتقاط سوسنة لكل منهم بقص السوق قريباً من البراعم .

ضحك إيزوتسو وقال :

- حتى لو لم تسدي إلينا هذا الجميل فإننا لن نقلق بشأن إمكانية إصابتنا بالمرض .

ردت ماكيكو بصورة ملغزة وهي تمضي في إعمال المقص :

- ينبغي ألا تتحدث على هذا النحو بعد أن أبدى إيساو مثل هذا الإخلاص بإحضاره هذه السوسنات من مزار أوميوا . وبالإضافة إلى ذلك فإن فائدتها لا تقتصر على الوقاية من المرض .

ظل إيساو بعناد في موضعه قرب الرواق مستشعراً الحرج حيال احتمال اضطرابه إلى قبول زهرة من امرأة . ولقد أحس بشيء لم يكن بمقدوره تحديده فيما يتعلق بماكيكو التي لزمّت الصمت الآن، ومن دون أن يدرك ما هو فاعل نظر إليها فيما كانت منحنية على المائدة المصنوعة من خشب الورد التي وضعت عليها الزهرية وكان جانب وجهها في مواجهته . في تلك اللحظة

عرف إيساو أنها تدرك تمام الإدراك أن عينيه تتركزان على جانب وجهها .  
لدى رؤية إيساو صديقيه وهما يقفان بقربها متأهين لأخذ زهور السوسن  
تحدث كأنما يوجه تهديداً إليهما، وقد بدت لهجته الغريبة غير مناسبة بالمرّة  
للمشهد:

- أصغياً إليّ، أنتما الاثنان! إذا كان بمقدوركما في يابان اليوم أن تقتلا  
رجلاً واحداً فمن تظنان أن من الأفضل قتله؟ أي ذلك النوع من الرجال  
الذي سيكون قتله خطوة على الأقل نحو تطهير اليابان؟

رد إيزوتسو مقلّباً السوسنة التي أعطتها له ماكيكو بين أطراف أصابعه:  
- جوجورو إتسوي؟

- لا تكن غيبياً! إن لديه المال، ولكنه لا أهمية له .

تساءل إيزوتسو فيما هو يدنو من إيساو ليسلمه السوسنة التي أخذها له،  
وعينه تلتمعان:

- ما رأيك في الشريف شينكاوا؟

- لو أن بمقدورك قتل عشرة رجال، فأحسب أنه سيكون أحدهم . ولكنه  
مجرد انتهازي، وقد تعلم شيئاً من حادث الخامس عشر من أيار (مايو)،  
وهو يلبس لكل حال لبوسها، ومن الطبيعي أنه يستحق العقاب باعتباره  
خائناً .

- رئيس الوزراء سايتو؟

- من المؤكد أنه سيكون أحد القتلى إذ قتلت خمسة رجال، ولكنه يقف  
أمام ستارة سوداء تحجب عالم الأموال الطائلة، فمنذا وراء الستارة؟  
- آه! بوسوكي كوراهاارا؟

رد إيساو وهو يسارع بدس السوسنة في كيمونوه:

- إنه من أعني، اقتله فيغدو حال اليابان أفضل بسبب ذلك .

حتى فيها كان إيساو يتحدث تعلقت عيناه بمشهد كأنما كان يترأى في

البعيد ليد امرأة بيضاء شيقة منحنية على مائدة من خشب الورد، ويصدر بريق عن مقص كأنه ماء ملتصع تحت ضوء المصباح. ما كان لما تقوم به ماكيكو أن يؤثر قط على حوار الفتية فيما بينهم، ولكنها ما كان يمكن أن تعجز عن الإدراك، من خلال نغمة تتخلل أسلوب إيساو في الحديث، أنه يريد أن تعي ما يقوله. ولاحظ النظرة التي رمقته بها دافئة بفعل عاطفة أمومية، ولكن عينيها تركزت نظرتها على البعيد وكأنها تنظر إلى ما وراءه، إلى الحديقة المترامية في الخارج، ساعية وراء آخر الوهج الدامي للشمس الغاربة، الوهج الذي حجبه خضرة شجيرات الحديقة المثقلة بالمطر.

قالت ماكيكو:

- الدم الفاسد دم يصرخ مطالباً بأن يُسْفَك، وقد يشفي من يسفكونه بلادنا حقاً من سقمها. وأما أولئك الجبناء الذين يقفون إلى جوار فراش أمتنا المريضة فإنهم لا يحIRON شيئاً إلا لي أيديهم المتشابكة توجعاً، وهم غارقون في تفاهتهم. لسوف تموت اليابان إن ترك الأمر لهم. كانت نغمة حديث ماكيكو متوهجة وكأنها تلقي قسيده، فأحس إيساو بانفراج توتره الكئيب.

سمع صوت لهاث ثقيل خلفه، ومقدم شيء عبر النجيل، فألقى نظرة وراءه. وساوره شعور بالخرج إزاء تسارع دقات قلبه، فربما كان كلب ضالّ قد ولج الحديقة التي يكسوها المطر، وقد أكد هذا الانطباع صوت التشمم القبيح الذي أحدثه فيما كان يدفع بخطمه عبر المزروعات.

تميز النصف الأخير من الفصل المطير بسقوط قدر يسير من المطر. و يوماً بعد آخر واصلت السماء المثقلة بسحب رمادية تميل إلى اللون البني حجب أشعة الشمس، ولكنها غدت صافية أخيراً. وبدأت الكليات عطلتها الصيفية.

تلقي إيساو بطاقة بريدية من الملازم هوري كتبت عليها رسالة سريعة بقلم رصاص غليظ خشن. فقد وجد كتاب «عصبة الريح الإلهية» مشيراً للاهتمام تماماً، حسبما كتب يقول، وإذا أراد مشاركة أصدقائه فيه فإنه يحفظ به في مقر قيادة الفوج، وسيسعه أن يرى إيساو في أي وقت يرغب في الحضور فيه لاسترداد الكتاب.

مضى إيساو ذات أصيل لزيارة الملازم في حامية فوج أزابو الثالث. وامتدت الثكنات وأرض التدريب وكأغما ثبتها في موضعها وهج شمس الصيف.

وإلى يمين الداخل من البوابة الرئيسية امتدت الثكنات الحديثة على نحو جلي وكان الفوج شديد الاعتداد بها، ولكن الغبار الذي ثار فيها وراء الأشجار قرب ميدان التدريب، والرائحة التي انبعثت من إسطلب في مكان ما، لا من الثكنة الحديثة، كانت هي العناصر المميزة التي نقلت الشعور بالجيش، والتي تخللت كل شيء رآه إيساو ممتداً أمامه، عناصر امتزجت بالشهرة المدوية للفوج وقد حلقت إلى السماء التي حجبتها النقع.

فيما اجتاز إيساو البوابة لفتت نظره فصيلة تتدرب في ركن قصي من



أرض الاستعراض. وقد لاحظت شخصوس الرجال وكأنها أقلام شمعية كاكية اللون، تحت شمس الأصيل الحارقة.

مضى معه جندي كان يقف في الحراسة ليريه الطريق، وقال:  
- الملازم هوري يقوم بتدريب بعض المتدربين هناك. سيفرغون من التدريب، في غضون ثلث الساعة، ويمكنك متابعتهم إذا أردت.

تبع إيساو الجندي عبر أرض التدريب شاعراً بأن حرارة الشمس تطبق عليه. وامتد كل شيء محدد الملامح بدقة تحت أشعتها. وحينما بلغا الفصيلة أخيراً برزت اللمعة النحاسية لأضرار الجنود ورقم ثلاثة الذي يميّز جنود الفوج، متألفة تحت الشمس وقطع الياقات الحمراء المميزة للمشاة المتراصة بعضها إلى جوار بعض في مفارقة متوهجة للكتلة الكاكية.

كان الرجال يمشون مشية عسكرية إلى الأمام، والصدى المكتوم لأقدامهم المتعلة أحذية طويلة يحاكي صوت أسنان هائلة تعض على الشكائم. وأمست الملازم هوري بمغوله المجرد على كتفه الأيمن، وفيما كان يجأر بأوامر التدريب الخاصة بالصفوف المتقاربة، حلق صوته فوق صفوف الرجال الصامتين عالياً وكأنه طائر وحشي من طيور الصيد.  
- فصيلة يميناً. . .

هكذا جاء جزء الإيقاظ من الأمر يتبعه جزء الحكم: «سر!» وفي تلك اللحظة حوّل الرجل الارتكازي في الصف الداخلي تَوّاً وجهه المتعرق إلى اليمين، وخلال الخطوات القليلة التالية سار في محله منتظراً أن يؤدي الصف الخارجي التفافه واسع النطاق، وفي غضون ذلك بدت الصفوف الأخرى وكأنها تفتتح مثل أسبجة تتباعد المسافات بين أعمدتها، لا لشيء إلا لتنضمّ إلى بعضها من جديد بيسر إغلاق مروحة قابلة للطي.

- جماعات على الخط الأيسر. . . سر!

لدى صدور صيحة الملازم حاملة الأمر انحلت التشكيل من دون لحظة

تأخير واحدة، واندفع الجنود إلى الأمام بدقة معادلة رياضية ليشكلوا صفاً واحداً مرتكزين على حامل الراية. وعندما اكتملت المناورة بانتقال الصف الواقع على الجانب الخارجي إلى موقعه واصلت الفصيلة السير.  
- بالتخاطي إلى اليمين... سر!

كانت صيحات الملازم القوية المصحوبة بالتساع مِغُوله تشبه رصاصات تطلق نحو السماء الصيفية. ومرة أخرى غير الصف الطويل خط مسيرته من جديد. والآن فيما كان الرجال يتعدون عن إيساو، كان بمقدوره رؤية ظهورهم وقد تلطخت القمصان واسودت من جراء العرق. ومن الجهد الذي بدا جلياً للغاية في شكل أكتافهم أدرك إيساو أي مجهود عاجل يبذلونه في كبح جماح التنفس اللاهث الناجم عن المناورة التي أنجزوها لتوهم.

- انصراف!

هتف الملازم بالأمر، والتفت، واندفع عدواً باتجاه إيساو قبل أن يتوقف فجأة، ليصبح: «اصطفاف!». وبينما كان الملازم يعدو رأى إيساو تحت مقدمة قبعته الناتئة السوداء التي كانت تلتصق في ضوء الشمس حبات من العرق تتقاطر من أرنبه أنفه الذي لوحته الشمس، ومن شفثيه المطبقتين بإحكام.

اندفع الجنود بدورهم، بحسب الوضع الجديد لضابطهم، باتجاه إيساو وكأنهم يتسابقون فيما بينهم، وبعد المناورة التي مضت بهم بعيداً كل هذه المسافة شكلوا صفين أمام إيساو مباشرة، دافعين أحدهم الآخر في تعجلهم المترع باللهفة.

بعد تفقد نظامهم بدقة قاسية هتف الملازم مرة أخرى بالأمر «انصراف»، ثم «اصطفاف»، فاندفع الرجال منفذين فوق الأرض التي أهبتها الشمس بسياطها، متشبثين بينادقهم. وتكررت الأوامر مرات

عديدة. وفي بعض الأحيان كانت البقعة الواقعة أمام إيساو والجندي الحارس مباشرة تبتحها دوامة من الغبار والعرق ورائحة الجلد والأنفاس اللاهثة لحوالي عشرين رجلاً. وبعد قليل اسودت الأرض بفعل قطرات العرق، كما غطت بقع سوداء كذلك ظهر الملازم الواقف على مسافة من إيساو.

تحت السماء الصيفية التي تتحلّق فيها جبهة خفيضة من السحب النائية التي تبدو كما لو كانت في حلم، مضت المجموعة الصغيرة من الرجال غافلة عن الظل الظليل للأشجار المحيطة بميدان التدريب، تؤدي تدرّباتها وكأنها محرك أجد ضبطه، وهي تصطف وتنصرف وتغير اتجاهها. وبدا الرجال وكأنهم تحركهم يد عملاقة خفية تمتدّ من الأعلى. ومضى إيساو يحدث نفسه بأن تلك اليد لا يمكن أن تنتمي إلا إلى الشمس. ولم يكن الملازم إلا ممثلاً وحيداً لتلك اليد التي راحت تحرك الجنود كيفما شاءت، وعندما يفكر المرء من خلال هذا الفهم فإن الأمر يصل إلى حد أنه حتى صوته القوي يكتب رنة جوفاء. فاليد الخفية التي تحرك البيادق على رقعة الشطرنج تكمن في الشمس ذاتها، في الأعلى، القوة التي ترشدها الشمس المتألفة التي توجه الموت بدوره حيثما تشاء. ها هنا تكمن قوة الإمبراطور نفسه.

على أرض التدريب هذه وحدها تعمل هذه اليد المنتمية إلى الشمس بجلاء ودقة بالغين. ها هنا فحسب تغلّغت إرادة الإمبراطور في العرق والدم واللحم الحي لهؤلاء الشبان، مخرقة أجسامهم شأن الأشعة السينية. ومن الأعلى فوق المدخل إلى مقر قيادة الفوج أطلقت زهرة الأقحوان الذهبية المنتمية للشعار الإمبراطوري متألفة في سنى الشمس وعلى رقصة الموت الجميلة المتداخلة هذه.

وغير ذلك؟ في غير ذلك من المواضع، على امتداد اليابان، حُجبت أشعة الشمس.

وعندما انتهى التدريب أقبل الملازم هوري، ولقافة ساقه الجلدية المقرعة بيضاء من أثر الغبار، على إيساو وقال:  
- يسعدني أن أراك هنا.

ثم صرف الجندي الحارس قائلاً:  
- طيب، اترك لي الأمر الآن.

سار نحو البناء الهائل المصفر الزيتوني الشكل.

تساءل الملازم بشعور بالفخار:

- ما رأيك فيها؟ إنها أحدث الثكنات في اليابان، بل إنها تضم مصعداً.

فيما كانا يرتقيان الدرج الحجري المفضي إلى المدخل المواجه للإصطبلات، قال الملازم هوري ملاحظاً:

- لقد أجهدتهم تدريباً اليوم، ولكنني أتصور أنه كان بمقدورك القول بأنهم مجندون حديثاً.

- لا، لم ألاحظ على الإطلاق ما يشوب أداءهم.

- آه؟ طيب، دعهم ينعمون بقلولة الصيف، وفيما بعد، عندما تجهدهم على هذا النحو، توقظهم حقاً مما ينغمسون فيه.

كان الملازم هوري، باعتباره ضابط سرية، يعمل في غرفة بالطابق الثالث مخصصة لضباط الكتيبة الأولى. وكانت الغرفة على جانب من التقشف، تتدلى على جدرانها خمس مجموعات وقاية أوست، مما يستخدم في التدريب على القتال المتلاحم. وكان قمطره بجانب إحدى النوافذ، وقد شرع الحشو المؤلف من القش في البروز من كساء مقعده. وفيما نزع الملازم سترته ومضى ليحفف عرقه، أطل إيساو من النافذة على الفناء الداخلي البيضاءوي الشكل للبناء. وجلب جندي الارتباط الشاي وتركه على القمطر.

عكفت مفرزة من الجنود على التدريب على القتال المتلاحم في الفناء.

وبدا صوت اشتباكهم وكأنه يندفع صاعداً متجاوزاً النافذة. كانت ستة مخارج تواجهها درجات حجرية تفضي إلى القناء. ولهذا الجانب أربع طبقات نصف إحداها تحت الأرض، ولكن على الجانب المقابل كانت هناك ثلاث طبقات، بما فيها الطبقة التي يقع نصفها تحت الأرض. وقد طليت أرقام سلسلة كبيرة باللون الأبيض على كل باب.

مدت ثلاث شجرات جنكة أغصانها الحافلة بالوريقات، وهو شيء بدأ موحياً بالوعيد على وجه التقريب، وتدلت براعم بيضاء من أطراف أغصان أشجار أرز الهيمالايا العديدة، دوغما نسمة واحدة تحركها. وأقبل الملازم من جديد مرتدياً قميصاً أبيض قصير الكمين، وبعد أن شرب شايه على نحو موحٍ بشعوره بالظمأ، استدعى جندي الارتباط وطلب منه إحضار المزيد من الشاي.

قال لإيساو:

- طيب، إذن، دعني أعيد إليك كتابك.

مد يده بصورة عابرة إلى جارور قمطره، وأخرج كتاب «عصبة الريح الإلهية» ووضعه أمام إيساو.

- وما رأيك فيه؟

- لقد أثر في حقاً، والآن أتفهم بصورة أكبر مشاعرك. فلديك الروح نفسها. أليس كذلك؟ ولكن أود أن أطرح عليك سؤالاً.

قالها الملازم بابتسامة ساخرة، على نحو عابر. وأضاف:

- حينما يأتي الوقت الذي ينبغي أن تحارب فيه أحداً، هل ستختار كما فعلت العصبة الجيش الإمبراطوري خصماً لك؟

- لا، بالطبع.

- طيب، من إذن؟

- حسبت أنه إذا لم يتفهمننا أحد فإن الملازم هوري، على الأقل، سيفعل

ذلك. إن الخصم الحقيقي للعصبة لم يكن الجيش، وإنما كان هناك شيء يقع وراء قوات الحامية، وهذا الشيء كان الزمرة العسكرية النامية. وقد نظر رجال العصبة إلى ذوي النزعة العسكرية باعتبارهم عدوهم، وتصدوا لهم في الميدان، إذ كانوا يعتقدون جازمين أن جيش ذوي النزعة العسكرية ليس بجيش الآلهة. وآمنوا بأن عصبتهم الإلهية هي جيش الإمبراطور.

وقبل أن يرد، ألقى الملازم نظرة حوله في أرجاء الغرفة فوجد أنه وإيساو كانا وحدهما.

- ليكن، ليكن. لكن المرء لا يصيح بأمر كنتك فيسمعه الجميع.

جعل الولاء والودّ الباديان في كلمات الملازم روح إيساو تملّقت عالياً.  
- لكن لا أحد غيرنا هنا. والآن ونحن معاً، يا سيدي، لا أستطيع منع نفسي من الإفضاء بكل الأمور التي كانت تتصاعد في أعماقي. لقد حارب رجال العصبة مستخدمين السيوف وحدها، وإنني لأشعر بأننا نحن بدورنا، عندما يحين الاختبار الأكبر، ينبغي أن نعتمد على السيوف وحده. ومع ذلك فإنه إذا كانت خطتنا ستغدو على مستوى كبير، فهناك مجال لناهج أخرى... ترى هل هناك أية فرصة لقيامك بتعريفنا بضابط في سلاح الطيران؟

- لم؟

- لكي نستطيع الاستعانة بدعم جوي؛ لقصف النقاط الرئيسية بالقنابل.

زجر الملازم فحسب في معرض الرد، ولكنه لم يبد غاضباً بشكل خاص.

- لا بد أن يفعل أحد شيئاً. فإن لم يحدث ذلك فسوف تذهب اليابان هدرأ. ليس هناك شيء آخر يمكن القيام به إذا ما أريد إدخال السكينة على فؤاد الإمبراطور.

قال الملازم وقد غدا صوته قاسياً فجأة :  
- لا تثرثر بأمر خطيرة .

غير أن إيساو أدرك أن الملازم لا يكن له عداء، واعتذر بصورة معتدلة :  
- كنت مخطئاً . إنني آسف .

راح إيساو يتحدث نفسه متسائلاً : هل أدرك الملازم شيئاً يكمن في قرارة نفسه؟ نعم، فلا بد أن نظرة الملازم الضارية الفاحصة قد اخترقت روح فتى لم يبعد به العهد طويلاً عن المدرسة الثانوية . والملازم هوري، بحسب ما سمع إيساو عنه، ليس بالرجل الذي تؤرجحه اعتبارات السن أو المكانة .

أدرك إيساو حق الإدراك أن كلماته تفتقر إلى النضج، ولكن مضاء عزمه كان يعوّض قصور كلماته . لقد كان واثقاً كل الثقة من أن نيرانه الداخلية ستضرم أسنة اللهب في الرجل الذي يواجهه، ثم إن الوقت كان صيفاً، وقد جلس الرجلان أحدهما قبالة الآخر، في حر متقد وطاغ كالذي يثيره الالتفاف بغطاء صوفي ثقيل . وبدا الأمر كما لو أن شرارة ستشعل حريقاً هائلاً، وأنه إذا غابت الشرارة سيصهر الحر كل شيء وصولاً إلى أدنى البقايا، مثلما ينصهر المعدن في فرن عالٍ . وكان على إيساو أن ينتهز هذه الفرصة .

قال الملازم مبدداً الصمت :

- بما أنك كنت من اللطف بحيث زرتني فإنني أحسب أن علينا القيام بشيء ينسينا الحر . ما رأيك في المضي إلى قاعة التدريب والانتقال بين أشكال الكندودون الاستعانة بأقنعة؟ إنني أتدرب على هذا النحو في بعض الأحيان مع أحد الرقباء، وليس هناك ما هو أفضل من ذلك لشحد إرادتك .

وافق إيساو متحمساً :

- نعم، يا سيدي، إنني أحب هذا النوع من التدريب.

يتخذ الفوز أو الهزيمة في صفوف العسكرين مغزى دقيقاً؛ ولذا فلا شك أن الملازم هوري نادراً ما تنافس جدياً لأن عيون رفاقه مركزة عليه. وعلى أية حال فإن فكرة أن الملازم قد يرغب في التواصل مع إيساو، من خلال السيف، كانت فكرة سارة بالنسبة للآخر.

وإذ أحاطت بإيساو الجدران الخشبية العتيقة لقاعة التدريب فقد أحس برعشة ابتهاج موافقة لطبعه. فقد كان هناك ستة رجال يتدربون، ولكنه كان بمقدوره القول على الفور بأنهم من المستجدين؛ فقد شاب الاضطراب معالجتهم للعصي، وحفلت حركة أقدامهم بالأخطاء.

صاح الملازم بصوت فظ:

- عليكم بالاستراحة جميعاً! فسوف أتدرب على أشكال الكندو مع هذا الزائر، تابعونا، وسوف تتعلمون شيئاً!

خطأ إيساو إلى منطقة التدريب وقد ارتدى حلة كندو مستعارة، وقبض على عصا من الخشب الصلب مستعارة بدورها. ونزع المتدربون الستة الذين تحولوا إلى مشاهدين أفتحتهم وجلسوا على الأرض بانتباه في صف منظم. وبعد أن قام إيساو بانحناء الإجلال للآلهة تقدم ليووجه الملازم. وتقرر أن يأخذ الأخير دور المهاجم، وأن يأخذ إيساو دور المدافع.

انهلت أشعة الشمس من النوافذ العالية في الجانب الغربي من القاعة، وتألقت الأرض تحت الأقدام وكأنها صُقلت بزيت يلتمع، فيما لف صوت الزيزان الملحاح المبني من الخارج. وتميّزت ألواح الخشب الحارة تحت بواطن الأقدام بارتداد طيب؛ فكانت الطبقة اللدنة الواقية تشبه فطيرة أرز مسحوق.

أقعى كل منها في مواجهة الآخر من أجل الطقس الافتتاحي المتمثل في



تماس طرفي عَصَوَيْهِمَا، ثم نهضاً وأمسك كل منهما عصاه في وضع وسيط. وعلى الرغم من الامتزاج بصوت الزيزان فإن كل صوت بدا وكأنه يطرق السماء بجلاء حاد، حتى أدنى حفيف لثنايا هاكاما كل منها.

سرعان ما تلمس إيساو موقف الملازم، فقد كان الانطباع الذي تلقاه انطباعاً قوامه شهامة نابعة من القلب، وبشكل ما كانت هناك لمسة من الإهمال الجسور لوضعه أنقذته من أن يكون وضعاً تقليدياً على نحو متصلب. وزادت لمحة من صدره البارز عبر فتحة العنق المربوطة دونما إحكام لسترته الزرقاء الشاحبة، الشعور بالحيوية المنبعثة من الملازم، وقد بدت ندية كهواء الصباح الباكر في يوم من أيام الصيف. وميزته مرونته وكذلك انعدام توتره باعتباره رجل سيف بارزاً.

حرك كل منهما عصاه إلى يمينه، وتراجع خمس خطوات قصيرة، وأحناها ليتم تحيته، ثم بدأت الجولة الأولى. واجه أحدهما الآخر ثانية، وبعد المواجهة الأولية في الوضع الوسيط، رفع الملازم سيفه إلى اليسار عالياً، ورفع إيساو سيفه إلى اليمين عالياً، وتقدما بثبات أحدهما نحو الآخر.

- يا ههه!

هكذا صاح الملازم هوري وهو يتحرك إلى الأمام على قدمه اليمنى، ويوجه عصاه مستقيمة إلى الرأس.

هوت هذه الضربة القوية الأولى نحو رأس إيساو وعلى نحو مفاجئ، وكأنها اندفاعة سيل من الأحجار. لقد ركزت العصا الخشبية كل قوتها على نقطة واحدة، وباتجاه هذه النقطة تمزق الهواء الثقيل للزج. واجتذبت عصاه إلى الورا في الوضع العلوي الأيمن، ثم أهوى بها على رأس خصمه صائحاً:

- توه!

تألقت عينا الملازم بضراوة، وأقبلت عصا إيساو صافرة وهي تهبط،

موجهة مباشرة إلى قمة رأس الملازم ذي الشعر القصير. وفي اللحظة ذاتها التقت أعينها، واستشعر إيساو تواصلاً بينهما بالغ السرعة بحيث تعجز عن تحقيقه أية كلمات. كانت الشمس قد أحرقت بلا هوادة يوماً بعد الآخر فك الملازم وأرنبة أنفه، ولكن جلد جبينه الذي هتمه مقدمة قبعته البارزة كان فاتح اللون، الأمر الذي جعل حاجبيه أكثر بروزاً. وكان هذا الجبين الأبيض هو الذي تهددته عصا إيساو بضربة مدمرة. وقبل أن تنهال الضربة، في اللحظة التي توقفت فيها العصا في منتصف الطريق، مرت بينها قوة حدسية أسرع من الضوء.

بعد كبح جماح الضربة الموجهة إلى رأس الملازم، والاندفاع بهجوم اختراقي إلى عنقه، رفع إيساو ببرودة سيفه إلى الوضع العلوي اليساري مظهراً استعداداه لتلقي هجوم آخر.

وهكذا انتهت الجولة الأولى. وواجه الاثنان من جديد أحدهما الآخر في الوضع البسيط، وبدأت الجولة الثانية.

بعد أن صبأ الماء على أنفسهما لإزالة عرقهما، وفيما هما في طريق العودة إلى الشكنات تحدث الملازم الذي كان ما يزال في ريعان الشباب هو كذلك، والذي شعر في هذه اللحظة بالمرح والقوة على نحو خاص، مخاطباً إيساو وكأنها ندان. ولا شك أن تجربته المكتسبة حديثاً لقدرة إيساو في الكندو قد عجّلت هذه الألفة بينهما بصورة أكبر.

- هل سمعت الكثير عن الأمير هاروناري توين؟

- لا، يا سيدي!

- إنه الآن قائد فوج في ياماجوتشي. وهو رجل رائع تلقى تدريبه في حرس الفرسان الإمبراطوري؛ ولذا كنت في فرع مختلف، ولكن بعد أن تلتيت تكليفي العسكري مباشرة صحبني زميل في الأكاديمية العسكرية إلى لقاء معه فأظهر نحوي ودأً حقيقياً، ومضى يحدثني قائلاً: «عليك بهذا يا

هوري»، «وما رأيك في ذاك يا هوري؟». وهو رجل قوي الشكيمة، ويحب بشكل خاص أن يسمع عن طموحات الشبان، ويرعى من يخدمون تحت قيادته، وهو أبعد ما يكون عن الصلف - إنه أمير من العائلة الإمبراطورية، وجندي شجاع ورائع. ما قولك إذا طلبت منه مقابلتك؟ لو أن بمقدورنا أن نريه أن هناك شباناً مثلك فإنني على يقين من أن ذلك سيدخل البهجة على نفسه.

- نعم، يا سيدي، أرجوك، قم بذلك!

لم يتهجج إيساو بصفة خاصة حيال احتمال لقاء مثل هذه الشخصية البارزة، ولكنه وافق لأنه أدرك أن هذا بمثابة جميل خاص من الملائم.

- سيمكث سموه في طوكيو لمدة أربعة أيام أو خمسة خلال الصيف، وقد طلب مني القدوم في ذلك الوقت، وحينما أقوم بذلك سأأخذك معي.

تلقى الأمير ماتسوجاي الذي كان قد تخلص منذ زمن من دارة تشونج - نان الواقعة في كاماكورا، وأصبح الآن يقضي عطلاته الصيفية في كاريوزاوا، دعوة لحضور مأدبة في دارة الشريف شينكاوا بكاريوزاوا. ولم يثر وصونها إلا فكرة واحدة في ذهن الأمير، وهي فكرة تردّد إلى أبعد الحدود في مواجهتها. فعلى الرغم من أن جميع الضيوف الآخرين الذين وجهت إليهم الدعوة كانوا «أهدافاً»، فإن الأمير ماتسوجاي كان وحده من بينهم الذي لا يستهدفه أحد.

لم ترد على الأمير ماتسوجاي رسائل بلا توقيع، ولا حتى رسائل من نوع أكثر اعتدالاً من متطرفين ينتمون إلى اليمين أو إلى اليسار. كان وهو الذي تجاوز الستين من عمره وحظي بعضوية مجلس النبلاء، يسارع إلى مدّ يد المساعدة في تجميد أية مشروعات تشتمّ فيها أدنى رائحة للتطرف، ولكن لا يبدو أن أحداً كان قد لاحظ ذلك. وإذ يتأمل ماضيه يدرك، ويا للغرابة، أن الهجوم الوحيد الذي تعرض له هو ذلك المقال الغريب الذي نشره إينوما بتوقيعه قبل تسعة عشر عاماً في إحدى الصحف اليمينية. وفيما عكف على التأمل في فترة الهدوء غير الطبيعية التي تواصلت بلا انقطاع منذ ذلك الحين، فقد مال إلى التكهن بأن شخصاً ما يعمل وراء الستار لحمايته، وهذا الشخص لا يعدو أن يكون مهاجمه السابق إينوما.

كان في هذا النحو من التفكير ما يمس كبرياء الأمير، وكلما ازداد تفكيراً في موقفه بدا الأمر له أشدّ عبثية. وكان من اليسير بالنسبة له بسبب النفوذ المقترن بمكانته أن يكتشف جلية الأمر. ولكن إذا كان تكهنه في موضعه فإنه

سيجد نفسه مديناً لإينوما إلى حد كبير، وسيزداد وضعه تهاافتاً. وأما إذا كان هذا التكهن بلا أساس فإن شعوراً بالعار سيلحقه من خلال إدراكه أنه، في نهاية المطاف، لم يكن بمقدوره إثارة حفيظة أحد تجاهه.

شكّلت مآدب الشريف شينكاوا، على الدوام، مناسبة للاستعراض والتظاهر. فالطعام يقدم للحراس الشخصيين للضيوف خلال المأدبة في غرفة ملاصقة. وهم يشكلون مجموعة تصل في ضخامتها إلى ما يقرب من مجموعة الضيوف. وهكذا تُقدّم وجبتان في دارة شينكاوا في الوقت نفسه، ويصل الفارق في عدد الأطباق ونوعيتها إلى حدّ تستحيل معه المقارنة العادية. ومن بين هاتين المآدبتين، وعندما يأخذ المرء في الاعتبار أموراً، من نوعية المظهر الرث على نحو لا يوصف الذي تبدو به الثياب التي يرتديها رجال الأمن، وعيونهم الحادة القلقة، وملاحمهم الخشنة، وطريقتهم في تناول الطعام صامتتين وملفتتين برؤوسهم، شأن كلاب صيد فظة، باتجاه أدنى صوت، والطريقة التي يندفعون بها دونما ضابط، لالتقاط الأعواد التي يُخلّلون بها ما بين أسنانهم وإعمالهم لها بلهفة فيها، فإنه سيتعين عليه أن يحكم على مأدبة رجال الأمن بأنها مشهد أرفع وأكثر جدارة بالمتابعة، ولكن من المحزن أنه لم يكن هناك حارس خاص للأمير ماتسوجاي بينهم.

لم يعلّق الأمير أمالاً تذكر على علاج هذا الوضع المخزي باللجوء إلى الحيلة، وذلك أن الشرطة قد أعلنت على نحو لا مجال للتراجع عنه أنه ليس هناك خطر يترتب بسلامة الأمير الشخصية، ومن هنا فإنه إذا طلب تعيين حارس له بمبادرة منه فلن يؤدي ذلك إلا إلى جعله مثاراً للسخرية.

واقضى الأمر تبعات وجدها الأمير مستساغة إلى حد بعيد، وذلك أن العهد كان يفرض قياس قوة المرء بقدر الخطر الذي يترتب به.

وهكذا، فعلى الرغم من أن دارة شينكاوا كانت على مسيرة هينة من دارة الأمير، إلا أن الأخير كَبِدَ نفسه، على الأقل، عناء انطلاق سائقه به إلى

هناك في سيارته من طراز لنكولن، ووضعت الأميرة ماتسوجاي على حجرها دثاراً صوفياً صغيراً مطويّاً، بسبب التهاب المفاصل الذي كان يعاود ركبة زوجها اليمنى. ذلك أن آل شينكاوا كانوا يؤثرون الترحيب بضيوفهم بتقديم مشروبات ما قبل العشاء في الهواء الطلق، إلى أن تغيب الشمس ويغدو الهواء بارداً. وطوال هذا الوقت بكامله، ووسط أشجار البتولا الشهباء التي تحفل بها حديقة شينكاوا الفسيحة التي أعدت لاستغلال منظر جبل أساما، يقف الحراس الشخصيين إلى أن تذوي شخوصهم متحولة إلى أشكال معتمة خشنة المظهر، وقد صدرت لهم التعليقات بأن يظلوا بعيدين عن الأنظار، ولكن هذا لم يؤدِّ إلا إلى جعلهم يبدوون كما لو كانوا سفاحين متربصين بالضيوف الذين يحتسون مشروبات ما قبل العشاء في الحديقة.

كان الشريف شينكاوا قد تجاوز الخمسين من عمره. وقد اعتاد قراءة افتتاحيات صحيفة «التايمز» كل صباح في المناطق المحيطة بدارته ذات الطابع الإدواري، قبل أن ينتقل إلى الصحف اليابانية. وشأن مسؤول ينتمي إلى العهد الاستعماري البريطاني، كان يرتدي كل صباح واحدة من ست حلل كنانية بيضاء. وأما الشريفة فقد ظل ميلها الغريزي للحديث عن نفسها على حاله عبر هذه السنوات. وقد أوتيت القدرة على أن تكتشف في ذاتها مصادر دائمة التجدد للإدهاش، على الرغم من أنها كان باستطاعتها في الوقت نفسه أن تتجاهل اكتشاف أنها كانت، في حقيقة الأمر، تزداد ترهلاً شيئاً فشيئاً.

صاقت الشريفة ذرعاً بـ «التفكير الجديد، كما انحلت منذ زمن طويل «مجموعة النار الساوية» التي تصدت لبطولة حركة «الجوارب الزرقاء». وتمثلت المناسبة التي اكتشفت فيها خطر «التفكير الجديد» في انتحار ابنة أختها التي تركت الكلية النسائية لتتضم إلى الحزب الشيوعي، وفي المساء ذاته الذي عادت فيه إلى الدار، بعد إطلاق سراحها من السجن، قطعت وريدها الوداجي.

غير أن الشريفة شينكاوا كانت، كعهداها، تفيض بالطاقة، فلم تستطع النظر إلى نفسها باعتبارها عضوة في طبقة «في طريقها إلى الدمار». ولكن عندما وضع زوجها - وهو رجل كليي النزعة على نحو يبعث الرعدة في الأطراف، ولا يرى أن هناك شيئاً جديراً بالقتال من أجله - على القائمة السوداء لليمين، ووجدت أن كلاً من أقصى اليمين وأقصى اليسار ينتظران إليهما معاً باعتبارهما خصميهما العنيدين، ساورها شعور كما لو أنها وزوجها مخلوقات لها بشرة أصفى وينتميان إلى حضارة أرقى وقد أجبرا على العيش في أرض بربرية. ووجدت الموقف مثيراً من ناحية، وساورها من ناحية أخرى حنين إلى «العودة إلى الوطن»، إلى لندن.

- هذه اليابان، إنها مكان غير مستساع بالمرّة. ألا تعتقد ذلك؟

هكذا اعتادت الشريفة أن تقول ملاحظة بين الفينة والأخرى. وذات مرة أبلغتها صديقة لها كانت في زيارة للهند بأن إحدى معارفها الهنديات قد فقدت ابنها عندما دس الصبي يده في صندوق للعب فلدغته أفعى سامة كانت مخفية في قاعه، فعقبت الشريفة بقولها:

- هكذا يسير الحال في اليابان، فكلمها كان على المرء أن يدس يده ساعياً للتسلية فحسب وجد أن هناك أفعى سامة في انتظاره، على استعداد للدغ وقتل شخص لم يلحق بها ضرراً، شخص بريء لا يملك إيذاء أحد.

كان المساء صافياً وقد تردّد صدى صوت الزيزان هادئاً عبر المرجة وتناهت دمدمة الرعد من أحد أركان السماء. وتجمع الضيوف، وهم خمسة أزواج مع زوجاتهم، في الحديقة. اقتعد الأمير ماتسوجاي كرسياً من أسل الهند، وأضفت الحمرة المتألقة للدثار المربع النقش الذي رتبته زوجته فوق ركبتيه لمسة من اللون على الغسق الذي حلّ بالحديقة.

قال أحد الرجال، وهو وزير دولة:

- أعتقد أنه من غير المحتمل أن يمر شهر أو شهران دون اعتراف الحكومة

بماتشوكو، ذلك أن رئيس الوزراء يعترم القيام بذلك حقاً وعلى وجه الدقة.

وعقب ذلك التفت إلى الأمير ماتسوجاي وقال ملاحظاً بما يوحى بسروره:

- موضوع النبيل موموشيا ذاك الذي تحدثنا فيه، أيجزي على ما يرام؟  
غمغم الأمير برداً لا يوحى بالإيجاب ولا بالسلب، ومضى يتحدث نفسه قائلاً: «هذا الشخص يحدث الآخرين عن ماتشوكو، ثم يسألني عن ابني بالتبني. يا لها من وقاحة!». .

بعد وفاة كيواكي رفض الأمير والأميرة ماتسوجاي الإصغاء لأي حديث يدور حول تبنيها لوريث لهما، ولكنها لم يعودا يشعرا مؤخرأ بإرادة مقاومة حجج «مكتب الوصايا». وكانت المفاوضات في هذا الشأن تمضي على قدم وساق.

لاح جبل أساما شاخأ في الضوء المتراجع، وترامى أمام الأنظار من خلال مسافة بين الأشجار، حيث أفضى ممر إلى غدير. وكان من المتعذر تحديد الاتجاه الذي تناهت منه دمدمة الرعد البعيدة. غير أن الضيوف استمتعوا بتأمل ظل المساء وهو ينسل على أيديهم ووجوههم، بينما الرعد يتيح لهم اللذة الإضافية المتمثلة في الابتهاج حيال خطر يطل بعيداً عنهم.

قال الشريف شينكاوا محدثاً زوجته بصوت عال بحيث يسمعه الجميع، ويشاركون في الضحك:

- طيب، لما كان جميع السيدات والسادة الآخرين قد وصلوا فإني أتصور أن الوقت قد حان لظهور السيد كوراهاارا.

كان وصول بوسوكي كوراهاارا بعد حضور كل المدعويين قد غدا بمثابة عادة لا يجيد عنها، وهو تأخر في الوصول لا يبالغ فيه قط، ولكنه يفصح به بجلاء عن سلطته الهائلة.



لم يحظ مظهره الشخصي بأي اهتمام منه، فيما كان يبدو، دون أن يوجد ما يشير أدنى إشارة إلى أنه يتكلف هذا تكلفاً، وكان عجزه عن الحديث، إلا بطابع رسمي متصلّب، شديد الجاذبية. ومن المؤكد أنه لم يكن يشبه بأي حال الرأسمالي الاحتكاري الذي يظهر في الرسوم الكاريكاتيرية اليسارية. وقد اعتاد، لدى جلوسه، أن يختار المقعد الذي وضع قبته عليه لتوه. وللزر الثاني من صديرية حلته جاذبية كبرى لعروة الزر الثالث. وكان يكف عن ترتيب ربطة عنقه قبل وقت طويل من استقرارها تحت ياقته وعلى مائدة المائدة كان من المحتم أن يمد يده اليمنى ليمسك بلفافة الخبز في طبق خبز جاره.

كان يقضي عطلات نهاية الأسبوع الصيفية في كاريزوا، وكل العطلات الأخرى في إيزوسان حيث يمتلك بستان يوسفي مساحته خمسة هكتارات أو ستة، وكان يفخر ببهاء ثمار يوسفي بستانه وطعمها الحلو، ويسعد كثيراً أن يقدم هدايا منها لا لأصدقائه فحسب، وإنما لدور رعاية الأيتام والمستشفيات الخيرية. وكان من الصعب إدراك أنه حقاً مناط غيظ الكثيرين وضيقهم.

ولا شك أنه بدا مدهشاً أن رجلاً على مثل هذا القدر من المرح في حياته الخاصة يمكن أن تكون له مثل هذه الآراء المتشائمة، على نحو جهم، فيما يتعلق بالشؤون العامة. غير أن الضيوف المتجمعين في حديقة الشريف شينكاوا كان يبهجهم على الدوام ويدغدغهم أن يسمعوها من فم الرأسمالي الفائق في اليابان صور المأساة والنذير الماحق والشورر الدائمة. أصاب كوراهازا حزن على تقاعد وزير المالية تاكاهاشي يفوق حزنه على وفاة رئيس الوزراء إينوكاي. وبالطبع فإنه لم يكدر رئيس الوزراء سايتو بشكل مجلس وزرائه حتى قام بزيارة كوراهازا، وقال محتجاً، ربما بشيء من المبالغة الزائدة عن الحد، إنه ليس بمقدوره القيام بشيء دون تعاون كوراهازا معه. ورغم ذلك فإن كوراهازا أدرك من وراء طريقة رئيس الوزراء الجديد أن وراء الأكمة ما وراءها.

كان تاكاهاشي حقاً من العالمين بواطن الأمور في مجلس الوزراء برئاسة إينو كاي الذي فرض خطراً آخر على تصدير الذهب في مقدمة الأعمال التي قام بها، ولكنه لما كان متأثراً في الباطن بدعاة العملة الصعبة التقليديين فقد تحرك باتجاه تخريب هذه السياسة الحكومية المتبناة حديثاً، بحيث يمكنه عقب ذلك القول بأنه لما كانت هذه السياسة لم تشرق إلى مصاف ما كان متوقفاً منها ولا قدمت مخرجاً سريعاً، ولما لم تكن الأحوال قد تحسنت وكانت الأسعار على ركودها، فإن الفشل إلى هذا الحد قد برهن على أن الأساليب العتيقة هي الأفضل في النهاية.

ومن ناحية أخرى قام الشريف شينكاوا الذي تابع بيقظة كل ما كان يجري في لندن، بدراسة دقيقة عبر «التايمز» لكل تفاصيل تحلي إنجلترا عن قاعدة الذهب في أيلول (سبتمبر) من العام الماضي، وحسم أمره في الحال. فقد كان مجلس وزراء واكاتسوكي قد واصل الإعلان عن أنه لن ينقذ أبداً حظراً على تصدير الذهب، ولكن مع كل إعلان حكومي كانت المضاربات على الذهب تتزايد، رغم غضب اليميني الذي أدان مشتري الذهب باعتبارهم سارقى الأمة. وقد كان الشريف نفسه من المضاربيين بالذهب، ولكنه بعد أن أودع بعيداً في مصرف سويسري كل الأموال التي لا تصمد في مواجهة التدقيق، لم يرغب في تحوّل يحدث بين عشية وضحاها في سياسة الحكومة، وساند أولئك الذين يساندون حظراً على تصدير الذهب وسياسة «العودة إلى أوضاع ما قبل الانكماش». وهكذا فقد ضاق ذرعاً بالإجراءات التي اعتمدها مجلس الوزراء السابق وقامت على الأخذ بالحلّ الوسط، وعلق آماله على مجلس الوزراء الجديد. وفيما وراء قضية الانتعاش الداخلي من خلال العودة إلى أوضاع ما قبل الانكماش امتد الاحتمال المتألق المتعلق بتصنيع منشوريا، وعلى الرغم من أن مظهر الشريف كان مجرداً كعهده، إلا أنه هنا، في قلب كاريزواوا التي كانت أرضها البركانية قاحلة وبجردة من الموارد تماماً، ارتفعت في عين خياله صورة الثروة الكامنة تحت أرض

منشوريا وكانت شبح طافح بالغواية، تلك المصادر التي كانت غنية ومتنوعة كقائمة أطعمة ومشروبات «الكافيه رويال». وحُدث الشريف نفسه بأنه بمقدوره حتى أن يكنّ حباً للجنود الأغبياء.

قبل سنوات اكتشفت الشريفة شينكاوا أنه من الصعب السيطرة على انفعالات رجال يعكفون على النقاش فيما بينهم، ولكن مع تقدمها في العمر تغيرت مشاعرها، وغدت الآن على استعداد تام لترك الرجال ينغمسون في حديثهم، بشرط أن تقوم النساء بمهمة الإشراف.  
- طيب، لقد غرقوا في الحديث.

قالتها ملتفتة إلى السيدة كوراهاارا الأميرة ماتسوجاي والسيدات الأخريات، بعد أن لاحظت تجمّع الرجال حول كوراهاارا.

ارتفع حاجبا الأميرة ماتسوجاي اللذان كان انعقادهما يخلع على وجهها مظهراً حزيناً، حتى بلغا تقريباً شعرها الذي غدا الآن رمادياً على نحو ملحوظ، وممشطاً بحيث يغطي أذنيها.

مضت الشريفة شينكاوا في ثرثرتها:

- في هذا الربيع ارتديت كيمونو لحضور حفل في السفارة البريطانية، ولم يستطع السفير الذي لم يرني من قبل إلا في ملابس غربية تجاوز الأمر، وتفوق على نفسه في كيل المجاملات لي مؤكداً ملاءمة الكيمونو التامة لي، وما إلى ذلك. حقاً، كم هذا مضجراً! حتى رجل على مثل ذوقه الرفيع لا يلحظ النساء اليابانيات إلا باعتبارهن نساء يابانيات. بالطبع، كان الكيمونو الذي ارتديته في تلك الليلة يشبه زي شخصية في مسرحية النبو «موموياما»، أحمر اللون مع شجرة حور يتوجها الثلج وزخرف دائري على شكل فراشات، وقد طرّز بكامله بخيط في لون الملك الذهبي والفضي، ومن الجلي أنه كان مبهرجاً تماماً. ولأنه كان يلتمع على هذا النحو البراق

للغاية، أحسست بأنني لا أبدو يابانية أكثر مما لو كنت أرتدي ملابس غريبة».

في غمرة سعيها لإكرام وفادة ضيفاتها، بدأت الشريفة بطرح نفسها كموضوع للحديث.

قالت زوجة وزير الدولة:

- جونكو، ربما قصد السفير أن الملابس التي تخطف الأبصار تليق بك، فحينها ترتدين الملابس الغربية لا تبدين جريئة تماماً، بل تميلين حقاً إلى الظهور بمظهر من تكبح جماح نفسها.

ردّت جونكو شينكاوا موافقة على وجه السرعة:

- ما أصدق قولك! إن ألوان الملابس الغربية كثيبة حقاً، وإذا ما ارتدت الواحدة منا ملابس مزخرفة بزهرة مبهرجة فإن ذلك لن يؤدي إلا إلى جعلها تبدو أكبر سنًا، مثل جدة من ويلز.

- لكن لون ذلك الرداء بالغ الجمال يا جونكو!

قالتها الأميرة ماتسوجاي مقدمة المجاملة التي جعلتها الظروف شيئاً واجباً. وحقيقة الأمر أن كل ما كان يهّمها في تلك اللحظة هو ألم ركبة زوجها، فقد كان ألماً يبدو لها على نحو ما مرتبطاً بالألم الذي أثر في دار ماتسوجاي بأسرها، مرض بدا أنه على وشك إزعاج مفاصل كل من يعينهم الأمر. وألقت نظرة عجلى باتجاه زوجها الجالس والدثار على ركبتيه. لقد راح الرجل الذي بدا في الماضي بالغ الصراحة، ولا يقيده شيء وشديد الولوج باحتكار الحديث لنفسه، يصغي الآن بهدوء لما يقوله الآخرون.

لما كان من دأب الشريف شينكاوا الحرص على تجنب الخلاف فقد استحث النبيل ماتسوديرا على تولي أمر كوراهاارا. وكان النبيل شاباً يوافقه في الآراء، وفضلاً عن ذلك لم يكن في موقع مسؤولية حقيقية. وهكذا التفت هذا الفتى العايب، وهو عضو في مجلس النبلاء، وتربطه صلة ودية

بالعسكريين، إلى كوراهاارا وقد أفصح أسلوبه عن تحدّي هادى، وقال:  
- لست أهتم بشكل خاص بكل هذا الحديث الذي يدور حول ما نفعله  
أيًا كان، نحن في خطر، هذا وقت أزمة، وما إلى ذلك، فقد بدأ كل شيء  
في التحول إلى الأفضل. بالطبع، كان حادث الخامس عشر من أيار (مايو)  
حادثاً مأساوياً، ولكنه منح الحكومة القوة للتصرف على نحو حاسم لانتزاع  
اليابان من هذا التدهور. واعتقد، في التحليل النهائي للأمر، أنه سيؤدي  
إلى وضع اليابان على الطريق الصحيح. وسوف يكون هذا الأمر هو  
الذي يحول حظنا من السوء إلى الانتعاش. وفي نهاية المطاف، ألا يتحرك  
التاريخ إلى الأمام على هذا النحو؟

رد كوراهاارا متهجماً، وفي صوته بحة هادئة:

- لسوف نكون سعداء حقاً لو سارت الأمور على نحو ما تقول. وأنا،  
على سبيل المثال، لا أتوقع مثل هذه التوقعات. ما هي سياسة العودة إلى  
أوضاع ما قبل الانكماش هذه في نهاية المطاف؟ من الممكن وصفها بأنها  
تضخّم يتم التحكم به، والفكرة قوامها أنه على الرغم من أن وحش  
التضخّم الضاري يمضي مطلق السراح فإنه ما يزال بمقدورنا التنفس  
بسهولة، لأن هناك غلاً مثبتاً في عنقه، ولكن ذلك الغلّ لن يتهاusk  
طويلاً، والأمر الحيوي هو ألا ندع الوحش يغادر قفصه، وبمقدوري أن  
أتصوّر كيف ستمضي الأمور - نقذ المزارع، ونبقي على حياة العاطلين،  
وندخل العودة إلى أوضاع ما قبل الانكماش - وهي أمور تبدو كلها رائعة في  
البداية، وما من أحد يرغب في أن يردّد أنشودة مناقضة، ولكن سرعان ما  
تتحوّل العودة إلى أوضاع ما قبل الانكماش فتغدو تضخّماً يقوم على أساس  
الحاجة للإمدادات العسكرية. سينتزع الوحش الضاري الغلّ فيحطمه  
ويمضي هادراً، وما إن يبدأ انطلاقه حتى يعجز الجميع عن إيقافه، وعندما  
تستيقظ المؤسسة العسكرية نفسها على الخطر سيكون أوان الإمساك به من  
جديد قد فات. ومن هنا فإن السبيل المتّسم بالحكمة هو حبسه في قفص

من الاحتياطات الذهبية المتألفة، ذلك أنه لا شيء يفوق أماناً مثل ذلك القفص الذهبي، فهو يتميز بمرونة صلبة، وإذا أصبح الوحش أكبر حجماً فإن المسافة بين القضبان تزداد اتساعاً، وإذا غدا أصغر حجماً فإن المسافة تصبح أضيق. وإذا أبقينا على احتياطاتنا النقدية في وضع مناسب فإننا نمنع تردّي معدل تبادل عملتنا، ونكتسب ثقة الأمم الأخرى. ذلك هو السبيل الوحيد المتاح أمام اليابان لتساير الأمور في العالم. وأما إذا تركتم الوحش الضاري يغادر قفصه كوسيلة من وسائل تحقيق الإنعاش، فلن تحققوا إلا نتائج عابرة للغاية، وستضربون بآمال اليابان في المدى البعيد عرض الحائط. غير أنه على الرغم من أن ما يتعين القيام به في ضوء هذا التطبيق للخطر الثاني لتصدير الذهب، هو تبني سياسة تقوية العملة بدعمها بالمسكوكات، بهدف العودة العاجلة إلى قاعدة الذهب، فإن حادث الخامس عشر من أيار (مايو) قد أثار ذعر الحكومة، وهي تندفع الآن في الاتجاه المضاد، وهذا هو ما يدعوني إلى القلق.

قال النبيل رافضاً التراجع عن موقفه:

- هذا رأيي فحسب، ولكن إذا كانت معاناة المزارعين وسخط العمال سيتواصلان على نحو ما هما الآن، فإن الأمر لن يصبح شيئاً في اعتدال حادث الخامس عشر من أيار (مايو). فقد تندلع ثورة، وعندئذ سيكون وقت جميع العلاجات قد فات. هل رأيت المزارعين الذين شقوا طريقهم إلى الجلسة الخاصة التي عقدها البرلمان في حزيران (يونيو)؟ وهل تدركون مدى القوة المتجسدة في المجموعات التي قدمت الالتماس الذي تطالب فيه بقرار رسمي فوراً بتأجيل رفع الديون المستحقة على المزارعين؟ وفضلاً عن ذلك فإنهم حينها لم يحصلوا على ما أرادوه من البرلمان مضوا إلى الجيش، وكانت النتيجة صياغة التماس مشترك من المزارعين والعسكريين رفع تقرير عنه إلى العرش ذاته من قبل قائد أحد الأفواج.

ثم إنك قلت، يا سيدي، إن محاولة تحقيق الإنعاش من خلال العودة

إلى أوضاع ما قبل الانكماش لن تقدم إلا ميزة مؤقتة، ولكن إذا أصبح الاقتصاد متضخماً بالفعل فإن الطلب الداخلي الفعال سيزيد، ثم بانخفاض في معدل الفائدة سيكتب لصغار رجال الأعمال والصناعيين عمر جديد، ويفتح أبواب منشوريا ستمضي تنميتها إلى القارة، ومع زيادة الانفاق العسكري سيتم تنشيط بناء الصناعة الثقيلة ومصانع الكيماويات، وسيرتفع سعر الأرز، وسيتم إنقاذ المجتمعات الريفية، وسيعود المزارعون الذين يفتقرون لفرص العمل إلى عملهم - وإجمالاً سيحدث حشد من التأثيرات الطيبة. ألا تعتقد ذلك؟ ألن يكون شيئاً طيباً، بالنسبة لنا، في غمار سعينا لتجنب خطر الحرب أن نرتقي بحركة تصنيعنا خطوة فأخرى؟ ولو أنني كنت بين يدي اقتراح الخطة التي أظن أنها المثلى فستكون تلك هي الخطة التي اقترحها.

قاله كوراهاارا:

- الشباب متحمسون، ولكن الأكبر سناً منهم يجدون من المتعذر عليهم، بسبب المعرفة التي تلقنوها عبر الأعوام، أن يتوقعوا مثل هذه التوقعات المتألفة. إنني أسمعك تقول: «المزارعون، المزارعون». لكن تلك مجرد نزعة عاطفية، ولا أثر لها على المحنة التي تواجهها الأمة. وفي حين يتعين على كل مواطن أن يشد الحزام ويتحمل الصعاب فإن هذه الشكاوى التي تصدع الوحدة الوطنية - «آه، يا لخسة الطبقات العليا! آه يا لخسة رجال المال!» - تصدر عن رجال لا يسعون إلا لصالحهم وحدهم.

ما عليك إلا التفكير في الأمر لحظة واحدة! لقد جعلتنا اضطرابات الأرز في عام ١٩١٨ ندرك أن «بلاد الأرز الوفير» قد يتهددها العوز. أما الآن مع العائد المتزايد من محاصيل تايوان وكوريا فهناك إمداد أكثر من كريم بالأرز على امتداد البلاد. أليس الأمر كذلك؟ ولما كان جميع مواطنينا، بخلاف المزارعين، قد استفادوا من الانخفاض الحاد في أسعار المحاصيل

الزراعية، وبالتالي لم يعودوا يشعرون بالقلق حيال ما يحتاجونه من طعام فإنه لم يحدث جيشان في الروح الثورية التي يغذيها الجناح اليساري، على الرغم من معدل البطالة العالي الذي جلبه هذا الكساد القاسي. وأما فيما يتعلق بالمزارعين أنفسهم فإنهم ليسوا من النوع الذي يصغي إلى مراهنات الجناح اليساري، مهما كان عمق الخطر الذي يهددهم من جراء الجوع.

دمدم النبيل قائلاً:

- ولكن ألا تبدأ الحوادث دوماً على يد العسكريين؟ أليس الجيش جيشاً تفرّج من قرى المزارعين؟

على الرغم من أن طريقة حديث الشاب المفعمة بالتأكيد كان حرياً بها أن تبدو للناظرين مفتقرة إلى حد ما لقوة الدفاع، فإن كوراها لم يكن بالرجل الذي يستدرج إلى رد فعل عاطفي. راحت كلماته التي كان يسيطر على ناصيتها دوماً، والتي تحتفظ بالتأثير ذاته دائماً، تنساب من شفتيه وكأنها الرايات البيضاء المنطلقة من أفواه القديسين والخطاة في الصور الدينية التي تعود إلى القرون الوسطى. ولما كان يحتمي شراب المانهاتن فقد أدى ريقه الذي يببل شفتيه إلى تهدئة صوته الخشن، وإضفاء لمسة عذوبة عليه. وبدت ابتسامته وكأنها على حافة الإشراق على ملامحه الجهممة، وعندما وضع ثمرة الكرز الحمراء بعضا التقاطها الصغيرة بين شفتيه، لاح وكأنه يبتلع معها مجموعة المخاوف التي كانت تقض مضجع المجتمع.

قال في ردّ رقيق:

- ولكن من ناحية أخرى ألا يطعم الجيش أبناء المزارعين الفقراء الذين يتميزون بالقدرة الجسدية؟ حينها أقارن محصول العام الماضي الذي يرقى إلى مستوى الكارثة، بالمحصول الذي يشكل أرقاماً قياسية للعامين الماضيين، لا أملك إلا التشكك في وجود لمسة تخريب من جانب أولئك المزارعين الذين يعارضون بشدة استخدام الأرز المزروع في الخارج.



تساءل النبيل الرقيق الوجنتين :

- لكن قاموا بأي شيء من هذا القبيل أفلا يعرضون أنفسهم لخطر الموت  
جوعاً؟

قال كوراهازا دون أن يجيب على السؤال المطروح عليه :

- طيب، على أية حال، مع أن المرء قد يحلّل الموقف الراهن، فقد كنت  
أتمحّد وعيني على المستقبل. مواطنو اليابان - أي نوع من الناس هم؟  
أنصّور أنه في ضوء هوية من ستوجه إليه هذا السؤال ستلتقي جميع أنواع  
التعريفات. ولكن فيما يتعلق بي سأردّ بأن مواطني اليابان يشكلون جنساً  
يعجز عن رؤية مخاطر التضخم الرهيبة، جنس من البشر يفتقر، حينها  
يضرب التضخم ضربته حتى إلى حكمة تحويل نقوده إلى ممتلكات لحماية  
نفسه. وينبغي علينا ألا ننسى أبداً للحظة واحدة أن هؤلاء الناس الذين  
نتعامل معهم هم مواطنون سدج وجهلة وعاطفيون وانفعاليون. ثمة جمال  
معين في أمة تفتقر حتى لحكمة حماية نفسها. بل هو حقاً جمال لا سبيل إلى  
إنكاره. ولأنني أحب شعب اليابان فإنني لا أستطيع الامتناع عن كراهية  
أولئك الذين سيستغلون هذا الجهل الجميل ليحفظوا بتعاطف جماهيري.

ولم يقدر للإجراءات الاقتصادية التقشفية أن تحظى بالشعبية قط، ومن  
المؤكّد أن أية سياسة حكومية تعانق التضخم ستلقى تميّداً من الناس. غير  
أننا، من جانبنا، نحن الذين نعرف ما هي السعادة المطلقة لهذا الجنس من  
البشر الذي ننتمي إليه، علينا أن نكافح واضعين هذا موضع الاعتبار،  
حتى ولو سقط عدد معين من الناس، على نحو لا سبيل إلى تجنّبه، ضحايا.

تساءل النبيل الشاب بصورة عدوانية :

- تقول السعادة المطلقة للناس، ما هي تلك السعادة؟

- ألا تعرف؟

هكذا تساءل كوراهازا معذباً، ومحولاً رأسه جانباً، فيما كانت ابتسامة

تضيء ملامحه، فحذا حذوه مستمعوه الذين أصغوا إليه، وقد وقعوا تحت تأثير سحره، على الرغم منهم. بدت جذوع أشجار البتولا البيضاء قلقلة في الغسق الضارب أظنابه، كأنها مقدمات السيقان الشاحبة لصف من الصبية. كان غبش المساء شبكة صيد هائلة ألقيت على المرجة. في تلك اللحظة واجه كل الحاضرين الشبح المتألق للسعادة المطلقة كأنهم رجال يوشكون على أن يتلقوا إلهاماً. وعندما تحدث كوراها را بدا الأمر كما لو أنه أمام أعينهم ففزت سمكة عملاقة بقوة من شبكة المساء المطبقة، وحرشيفها الذهبية تتألق.

- لست تعرف، إهه؟ طيب... تصادف أنها العملة الثابتة.

بلغ الذهول من الحاضرين الحد الذي وقفوا معه صامتين، فيما رعشات خوف مجهول تسري في أقفيتهم. لم يلق كوراها را بالأ إلى رد الفعل الذي أثاره. وشأن طبقة ورنيش خفيفة بدا أن طلاء خفيفاً من الحزن يتشتر تدريجياً ليطنغى على التعبير المتعاطف المرتمسم على ملامحه.

- ثمة أمر غريب فيما يتعلق بالأسرار، فللسبب ذاته الذي يجعل من أمور معينة أشياء بسيطة ومعروفة للغاية تغدو هذه الأمور أسراراً. أياً ما كان الوضع فإن أولئك الذين يعرفون من بيننا هذا السرّ قد وضعوا على كاهلنا مسؤولية ثقيلة حقاً.

وعلى الرغم من أننا نقود هذا الشعب الجاهل، السادر في جهله، خطوة فأخرى على الدرب الذي يقضي إلى السعادة المطلقة فإنه فقد شجاعته بسبب وضاعته، وأبناؤه يصغون بأذان مرهفة للشر الذي يهمس: «هلموا، انظروا إلى أي مدى هذا الطريق أكثر سهولة»، وعندما ينظرون، ويرون كم هو مبهج ذلك الطريق الآخر، إذ يحفل بالزهور البانعة على امتداده، يندفعون فيه، وينتهي بهم الحال إلى التردّي في هاوية الدمار.

ولما لم يكن الاقتصاد مشروعاً خيراً فإنه يتعين على المرء أن يرى مسبقاً

أن عشرة في المائة سيصبحون ضحايا، بينما سيتم إنقاذ التسعين في المائة الآخرين. ولكن إذا لم نتدخل على الإطلاق فإن المائة في المائة سيمضون سعداء إلى حتفهم.

رد النبيل الشاب:

- أفترض، إذن، أن العشرة في المائة، وهم المزارعون، عليهم أن يوطدوا أنفسهم على الموت جوعاً.

كان النبيل الشاب من الاندفاع بحيث تحدث عن الموت جوعاً، ومثل هذا الاختيار للكلمات أمام مثل هذا الجمع لم يكن من المحتمل أن يكون له الأثر الذي أراد. فبعض الكلمات تبدو جوفاء ولكنها أخلاقية على نحو حافل بالندى. وحتى دون صفة تلحق بها فإنها تتضمن عنصراً فطرياً من عناصر المبالغة. ومن وجهة نظر الذوق فإنها تترك الكثير مما يتطلع إليه، حيث أنها متجاوزة بأكثر مما ينبغي، وتحمل بطبيعتها جرس النزوع إلى التطرف. أحس النبيل الشاب بالخرج، كما هو حريّ به، لافتقاره إلى اللباقة على مثل هذا النحو.

فيما كان كوراهاارا سادراً في حديثه على نحو بليغ أقبل النادل الفرنسي ليهمس في أذن الشريفة بأن العشاء جاهز للتقديم، ولكنها لم يكن أمامها إلا الانتظار ريثما تنحسر حماسة كوراهاارا لحديثه. وعندما تمكنت من التدخل أخيراً نهض كوراهاارا من مقعده، وهناك على المقعد، واضحة للعيان رغم الظلام المتكاثف، كانت علبة سجائر فضية مفتوحة لتكشف محتوياتها التي تناثرت كصف من الأسنان البيضاء، غير أنها سحقته تماماً تحت ثقل كوراهاارا.

- آه، لا، ليس مرة أخرى!

صاحت زوجته بهذه الكلمات عندما رأتها، فضحك الجميع من قلوبهم على نحو ما يفعلون دائماً حيال خاصيات كوراهاارا المميزة.

قالت السيدة كوراهاارا وهي تلتقط السجائر المسحوقه :

- حقاً، كيف استطعت إتيان ذلك!

- لقد عانيت قبلاً من انفتاحها بهذه السهولة

- ولكن، يا إلهي! ألم تستطع الشعور بها وهي تحتك؟

قالت الشريفة شينكاوا مداعبة، وهي تشق طريقها عبر بقع الضوء

المتسربة إلى المرجة من النوافذ:

- هذا هو الشيء الذي يمكن للسيد كوراهاارا وحده أن يفوز بالجائزة

فيه، فيما أعتقد.

قالت السيدة كوراهاارا:

- ما زلت بعيدة عن فهم الأمر. لا بد أنها قد آذنتك وهي مفتوحة على

ذلك النحو.

- لقد حسبتها جزءاً من مقعد الأسل الهندي فحسب.

قالت الشريفة مفجرة المزيد من ضحك ضيوفها:

- نعم، نعم، ذلك صحيح فمقاعدنا من الأسل الهندي تسبب بعض

الأم.

قال الشريف شينكاوا بطريقته الشاردة، كعهده دائماً:

- ورغم ذلك فإنها أفضل كثيراً من المقاعد الموجودة في دار السينا تلك.

وكان الشريف يشير بذلك إلى دار السينا العتيقة في كاريزواوا، وكانت

أصلاً إسطنبولاً أعيد استخدامه كدار للسينا.

لم يكن للأمير ماتسوجاي مكان في مثل هذا الحوار. وعندما اتخذ مجلسه

على مائدة العشاء ألفت زوجة وزير الدولة التي جلست إلى جانبه نفسها

مفتقرة إلى موضوع مناسب للحديث.

بادرت بقولها:

- هل تحدثت مؤخراً مع الأمير يوسيتشيكا توكوجاوا؟

فكر الأمير لحظة . بدا أنه لم يتحدث مع توكوجاوا منذ وقت طويل للغاية ، ثم بدا مجدداً أنه قد تحدث معه قبل يومين أو ثلاثة فحسب . وعلى أية حال فإن الأمير توكوجاوا لم يناقش مع الأمير ماتسوجاي ، في أي وقت ، أي شيء له أهميته ، فحينها يلتقيان ، سواء في هبو مجلس النبلاء أو في نادي النبلاء ، لا يتبادلان قط ما يزيد عن بضع كلمات عن المصارعة .

رد الأمير ماتسوجاي :

- طيب ، لم أره كثيراً في الفترة الأخيرة .

قالت السيدة :

- لقد نشط بشكل بالغ مؤخراً في دوائر المحاربين القدامى ، وعمل على ضمّ جماعات مثل «جمعية الضياء الأخلاقي» . إنه مغرم بهذا النوع من النشاط .

وافق السيد الجالس عبر المائدة بقوله :

- نعم ، يبدو أنه يتهجج كثيراً من جراء ترك الساخطين اليمينيين يستخدمونه كشخصية بارزة في صفوفهم ، وشيئاً فشيئاً سيتحول هذا اللعب بالنار إلى أمر خطير .

- إذا كان على الرجل اللعب بالنار فالنساء هن المفضلات ، فيما أحسب .

قالتها الشريفة شينكاوا بصوت بدا أنه من الارتفاع بحيث يفصل بتلات الزهور التي تجمل المائدة بعضها عن بعض . وعندما تحدثت عن اللعب بالنار ، دون أي أثر للشعور بالتعريض ، بدا للتوّ جلياً أنها امرأة غير قادرة على إساءة السلوك .

عندما قدم الحساء تحوّل الحديث إلى نوعية الموضوعات التي اعتادت الطبقات العليا بصورة أكبر تناوئها . وثارَت مناقشة في نوعية الأزياء التي تناسب المشاركة ، دون أن يتعرف أحد على صاحب الزي ، في مهرجان النار الذي يقيمه القرويون في ذلك العام . وفي كاريوزاوا كان مهرجان النار

يتم الاحتفال به في شهر أغسطس بحسب التقويم العتيق. عادت إلى ذاكرة الأمير ماتسوجاي مهرجانات النار في دارته بطوكيو عندما كانت فتاة تدعى جيفو تتدلى من طرف قاعة الاستقبال، ثم تذكر كيف إن شيئاً ما قد أثار ضيق أمه حتى لحظة وفاتها فقد كانت اشترت ضيعة ماتسوجاي في شيبويا المؤلفة من مائة واثنى عشر هكتاراً، لقاء ثلاثة آلاف ين حصلت عليها من بيع الماشية. وفي منتصف عهد تايشو، في حوالي عام ١٩٢٠، باعت خمسة وسبعين هكتاراً منها بخمسة ملايين ين، ولكن المشتري، وهي شركة هاكوبني ريبالي، تأخرت إلى أقصى الحدود في دفع المال المستحق عليها، وهو سبب لحزن ظل ملازماً لأمه حتى لفظت نفسها الأخير.

- هل دفعوا ما عليهم؟ هل تلقينا المال؟

هكذا راحت تتساءل مراراً وتكراراً خلال مرضها الأخير، فما كان من أولئك الذين يحيطون بها، في غمار رغبتهم في وضع حد لهذا الإظهار المسيء لها للاهتمام بالمال، إلا أن أبلغوها بأن المال قد دفع حقاً. لكن المرأة الراقدة على فراش موتها ما كانت لتُخدع.

قالت:

- لا فائدة ترجى من الكذب، لو أن كل ذلك المال جاء يسعى على قدميه للدار لقرقعت الأرض ومضت تئن تحت قدميه. لم أسمع أي شيء من هذا القبيل. أليس كذلك؟ أريد أن أسمع وقع قدميه لكي أموت بسلام.

بعد موت أمه، ومع مرور الوقت، وإثرتقلبات عديدة، دفع المبلغ بالكامل. غير أنه في عام ١٩٢٧، وفي بداية عهد شوا خسر الأمير أكثر من نصف هذا المبلغ في تعثر المصرف الوطني الخامس عشر. وإذ شعر يامادا مدير المصرف بثقل المسؤولية القاصم فقد أقدم على شنق نفسه.

ولأن أمه لم تنبس ببنت شفة عن كيواكي، وإنما تحدثت عن المال وحده،

فقد سلب موتها، من وجهة نظره، كل ما هو غنائي وشامخ . وما كان بمقدوره، في أعماق قلبه، أن يتجنب النذير الموحى بأنه لن يكون هناك وهج نبيل يتألق ليضيء اضمحلاله وموته .

لما كانت دار آل شينكاوا تدار على الطريقة الإنجليزية فقد مكث الرجال في غرفة المائدة بعد العشاء ليقدم لهم السيجار، بينما انصرفت السيدات إلى قاعة الاستقبال، وفضلاً عن هذا فإنه وفقاً للعرف الفيكتوري لم يلحق الرجال بالسيدات إلا بعد أن استمتعا بمشروبات ما بعد العشاء حتى الامتلاء . وقد كان هذا مصدراً لضيق حاد حُلَّ بالشريفة شينكاوا، ولكن بما أنه كان عادة إنجليزية فقد قبلته باعتباره شيئاً لا سبيل إلى تعديله على الإطلاق .

كان المطر قد بدأ يهيم في منتصف الوقت المخصص لطعام العشاء، ولما كان المساء قد غدا أكثر برودة من المألوف فقد بادر الخدم إلى إضرام النار في كتل بيضاء من شجر التنوب في المدفأة، ومن ثم لم يعد الأمير بحاجة إلى دثارة، وخفضت الإضاءة في القاعة، واسترخى الرجال حول المدفأة .  
بدأ وزير الدولة الحديث مخاطباً كوراهاارا، وعانداً إلى موضوع لا يميل الأمير إلى الخوض فيه :

- فيما يتعلق بما كنت تقوله من قبل، أتمنى أن أراك تقدم إيضاحاً مفصلاً على هذا النحو لرئيس الوزراء . فعلى الرغم من أنه يود البقاء بعيداً عن مستوى مثل هذه الأمور إلا أنه لا يملك إلا أن يجد نفسه تحت ضغط فيض من الأحداث .

رد كوراهاا:

- الإيضاحات التفصيلية هي موطن قوتي، ولم أوفر على رئيس الوزراء عناء الاستماع لها . لا بد أني كنت مصدر ضيق له .

أجاب وزير الدولة:

- لكنك لا تخاطر فحسب بأن تغدو مصدر ضيق لرئيس الوزراء، فقد كان هناك شيء اضطررت إلى الإحجام عن قوله من قبل حرصاً على أعصاب السيدات، ولكنني أود حقاً، يا كوراهاارا، أن أراك تبدي الاهتمام المناسب بأمنك وسلامتك. فيها أنك أحد أعمدة اقتصادنا فسيغدو من قبيل الكارثة أن تمضي على الدرب الذي سار عليه إينوي ودان. وأياً كان مقدار حرصك فليس هناك احتمال لأن تكون مبالغاً في الاهتمام بنفسك.

رد كوراهاارا، بصوته الخشن، ودون أن تنم ملاحظه عن شيء، وحتى إن كانت موجة حزن قد اكتسحت محياه، فإن السنة اللهب القلقة التي ألفت بظلالها على وجنتيه اللحيمتين كانت ستخفيها:

- بما أنك كنت من رقة الحاشية بحيث تخبرني بهذا فإنني أفترض أنك ملم بالظروف الحقيقية، إذ تنهال على داري جميع البيانات من القتلة المحتملين، وتبدي الشرطة الكثير من الاهتمام. غير أنني بعد أن عشت طويلاً بهذا القدر لا أشعر بأدنى قلق على سلامتي الشخصية، والمخاوف التي تساورني لا تدور حولي، وإنما حول مستقبل أمتنا، وإني لأسعد أعظم السعادة، كالطفل تماماً بالتسلل بعيداً عن حراسي والقيام بما يطيب لي. وهناك من يساورهم خوف بالغ بحيث يدعونني إلى فرض إجراءات مضجرة على نفسي، وهناك من يحدثني بضرورة استخدام أموالي لحماية نفسي، عارضين عليّ أن يكونوا وسطاء في هذا الصدد. ولكني لا أميل إلى القيام بأي شيء من هذا النوع، وفي هذا الوقت المتأخر من العمر لست أعترم البدء بشراء الحياة.

كان طرح كوراهاارا متميزاً بالقوة البالغة، بحيث ساور رفاقه القلق والضيق، ولكنه لم يكن بالرجل الذي يلحظ سريعاً ردود الأفعال هذه.

مضى النيل ماتسوداير يدقء يديه البيضاوين الناعمتين فوق النار. كانتا قد تحولتا إلى لون أحمر وردي رقيق ابتداء من أطرافه التي أجيد تقليمها.



وعدقاً بثبات في رماد السيجار الذي أمسكه بين أصبعيه، شرع يسرد قصة كان مقصدها الجلي هو إثارة الاستياء.

- سمعت بهذا الأمر من شخص كان قائد سرية في منشوريا. وقد طفر من نفسه إلى ذاكرتي لأنني لم أسمع قط بقصة مأساوية إلى هذا الحد. ذات يوم تلقى هذا الضابط رسالة من والد جندي في سرية قادم من مقاطعة ريفية فقيرة. كتب الوالد يقول إن الفقر قد سحق العائلة سحقاً، وإن الجوع أذاقها الأهوال، وعلى الرغم من أنه لم يكن هناك سبيل أمامه ليستريح ابنه المخلص عذراً حيا ما يتمناه إلا أنه كان رغم ذلك يأمل في موت ذلك الابن في ميدان القتال بأسرع ما يمكن، لأنه من دون المعاش الذي سيتلقونه عقب موته، ما كان لهم من سبيل آخر لمواصلة البقاء على قيد الحياة. وكما هو متوقع فإن قائد السرية لم يجرؤ على إطلاع الابن على هذه الرسالة، وإنما حججها عنه، وبعد ذلك بوقت قصير لقي ذلك الابن، كما حدثني الضابط، مصرعه في ميته بطولية على أرض المعركة.

تساءل كوراهاارا:

- أحدث ذلك حقاً؟

- لقد سمعت بالقصة من قائد السرية نفسه.

- حقاً!

تناثر النسغ الخارج من كتل الخشب في السنة لهيب المدفأ مفرقاً في الصمت الذي أعقب استجابة كوراهاارا حيا القصة. وبعد لحظات قلائل أخرج كوراهاارا منديله وجذب صوت تمخذه انتباه الآخرين، فرأوا العديد من قطرات الدمع المتألقة في الضوء المنبعث من المدفأة، وهي تنهمر على وجنتي كوراهاارا اللحيمتين المغضبتين.

تركت هذه الدموع المحيرة تأثيراً عاطفياً قوياً في نفوس الحاضرين جميعاً. وكان النبيل ماتسودايرا أكثر الرجال اندهاشاً لرؤيتها، ولكنه اكتفى

بتهنئة نفسه على قدرته على رواية القصة . غير أن دموع كوراهاارا اجتذبت المزيد من الدموع من الأمير ماتسوجاي . وكون رجل على مثل هذا القدر من البعد عن النزعة العاطفية يبكي تعاطفاً مع شخص آخر هو أمر ربما يمكن تفسيره فحسب من خلال استنتاج أن شخصيته المصوغة على نحو متمحور حول الذات قد عجزت عن التماسك أمام الإيغال في العمر . ولكن فيما يتعلق بدموع كوراهاارا التي ستظل أقرب إلى نوع من الأحجية في مواجهة كل التفسيرات ، فإن الشريف شينكاوا وحده هو الذي كان بمقدوره النظر إليها من منظور دقيق . فبما أن قلب الشريف كان متحجراً فإنه ما كان ليتعرض للمخاطر في أي موقف . غير أن الدموع كانت شيئاً خطيراً ، ما لم يُفترض أنها قد نبعت بالضرورة من مقدم الشيخوخة .

من هنا فقد تأثر الشريف ، إلى حد ما ، وأخذ على حين غرة ؛ وكنتيجة لهذا فإنه رغم اعتياده التخلص من السيجار ، بعد تدخين نصفه ، أهمل إلقاء السيجار الذي كان يمسه ، إلى النار .

عقد إيساو العزم على أنه لدى لقائه بالأمير توين سيجلب معه كتاب «عصبة الريح الإلهية» بدلاً من أن يعبر عما يجيش بداخله من خلال الحديث الشخصي. ولما لم يكن هناك مجال لإعارة هذا الكتاب فقط للأمير فإنه سيبتاع نسخة جديدة ليهديا له. وللمرة الأولى وجد أن لمواهب أمه بعض الفوائد، فقد طلب منها أن تصنع غللاً مقصباً للنسخة التي سيهديا للأمير، مع اختيار زخارف وقورة بقدر الإمكان. وقد عكفت على العمل بإبرتها بحماس بالغ.

غير أن الأمر بلغ مسامع أبيه فاستدعى إينوما ولده وأبلغه بأن عليه ألا يرى الأمير.

تساءل إيساو، وقد أخذ على غرة:

- ولكن لم؟

- لأنني قلت ذلك، وما من حاجة تدعو إلى التفسير.

لم يكن هناك سبيل أمام ابن إينوما لمعرفة مدى تشابك خيوط عواطف أبيه، وإلى أي عالم عميق وغامض تفضي. والأبعد من ذلك احتمالاً أن يعرف الدور الذي قام به الأمير توين في الأحداث التي أدت إلى موت كيواكي.

لما كان إينوما يدرك أنه من المستحيل إيضاح السر في غضبه فقد تفاقم شعوره بعدم الارتياح حيال هذا الغضب. وعلى الرغم من أنه يدرك تمام الإدراك أن دور الأمير في هذه المسألة كان دور الطرف الجريح فإنه إذ يتتبع مسار الأحداث عائداً في الأسباب البعيدة لموت كيواكي يجد نفسه دوماً وقد

اعتراه الضيق حيال صورة رجل لم يقدر له الالتقاء به قط، هو الأمير توين . لو أن الأمير لم يكن له وجود، لو أنه لم يكن حاضراً في ذلك الزمان وذاك المكان المحددين . . . هكذا كانت شكوى إينوما تتجه دائماً إلى هذه الخاتمة نفسها . والحقيقة هي أنه لو لم يوجد الأمير توين لكان من المحتمل، على أغلب الظن، أن افتقار كيواكي لصدق العزم سيمنعه من الظفر بساتوكو، حتى ولو لبعض الوقت . ولكن لما كان إينوما لا يدري إلا القليل من دخائل الأمور فقد مال إلى تركيز حنقه بعناد على شخص الأمير .

وقد تواصل عذاب إينوما النابع من التضارب الذي استمر طويلاً بين معتقداته السياسية والانفعالات المتلاطمة التي كانت مصدراً لها، ذلك أن الولاء العاطفي المتقد الذي تشكل في أعماق إينوما في يفاعته - وهو ولاء امترج به، في بعض الأحيان، الحنق والازدراء، وفي أحيان أخرى تدافع مثل شلال، وفي أحيان ثالثة انفجر كبركان - هذا الولاء الذي كان جزءاً لا يتجزأ منه، كان ولاء ينصرف كليةً إلى كيواكي . ولتحديده بشكل أكثر دقة قد يذهب المرء إلى القول بأنه ولاء مكرس لجمال كيواكي . كان ولاء يوشك أن ينحرف إلى الخيانة، ولاء يحنق دائماً بحنق مظلم، ولذلك السبب عينه كان عاطفة لا يستطيع المرء أن يطلق عليها اسماً آخر .

كان يدعوه ولاء . طيب . ومع ذلك فقد كان شيئاً آخر تماماً، غير كونه مكرساً لمثال أعلى . لقد كافح ضد الإغواء الجميل على نحو يستعصي على الإيضاح الذي كان يستدرجه بعيداً عن نزعته المثالية . كان حريصاً أشد الحرص على أن يوائم ما بين المثالية والجمال، وكلاهما يحكم قبضته على فؤاده . وفضلاً عن ذلك فقد كانت عاطفته تتدفق من نوع من الاحتياج القوي للمواءمة بين هذين العنصرين . كان ولاؤه ولاءً يتسم، منذ لحظة انطلاقه، بطابع الإخلاص المترع بالوحدة، لا يخالطه شيء آخر . كان عاطفه كتبت في لوح قدره، منذ يفاعته، خنجراً دفع بمقبضه في قبضته .

شغف إينوما في إلقائه الدروس باستخدام تعبير «حب الإمبراطور»، وعندما كانت تنطق شفتاه بهاتين الكلمتين كان يحس بقوة فياضة تنبعث منه وتجعل طلابه يرتعدون من فرط الانفعال، وتتألق أعينهم بالبريق. ومن الجلي أن مصدر هذا الإلهام قد تمثل في تجربة ما من تجارب يفاعته. وإلا فمن أي مصدر جاء؟

لما لم يكن إينوما يتمتع إلا بقدر محدود من الوعي الذاتي، فقد كان بمقدوره نسيان كل ما يتعلق بالمصدر البعيد لعواطفه. ومتجاوزاً الزمن كيفما حلا له، قام بتوجيه النيران القابعة في أعماقه حيثما شاء، مضرماً الحرائق أينما طاب له، تاركاً نفسه تقيع في ألسنة اللهب، متيحاً لها المجال لتذوق النشوة الحارقة، دون أن يعاني من ألم يذكر في غهار هذا كله. ومع ذلك، فلو أنه كان أكثر صدقاً مع نفسه للاحظ دوغماً شك أنه قد استخدم عدداً كبيراً من الصور المجازية المتعلقة بالعاطفة، ولرأى بغير شك في نفسه شخصاً ظلّ حياً خلال القصيدة الأصلية، ولكنه الآن لا يستخدم إلا مجرد أصداؤها، مطبقاً باستمرار صور القمر والثلج والبراعم التي بعد بها العهد، على مشاهد لا تفتأ تتغير مع كل عام يمر. وباختصار فإن ما لم يدركه هو أن بلاغته قد غدت جوفاء.

وهكذا فإنه فيما يتعلق بإجلال العائلة الإمبراطورية، حدّث نفسه بأنه هو، إينوما، كان ينبغي أن يكون على تمام الاستعداد لأن يقتل بالسيف في موضعه أي شخص يلقي ظلاً من ظلال الشك على هذه الفضيلة، وسقط ظل بارد مثل صورة متهاوجة، لكنها مستمرة، للمطر وهو يهطل على سقف زجاجي، على شعوره بالإجلال - اسم الأمير توين.

- من الذي كان سيصحبك لرؤية توين؟

- ليس بمقدوري الردّ على هذا السؤال.

- ولم لا تستطيع الردّ عليه؟

لزم الفتى الصمت من جديد فاشتعل حنق إينوما. أن يقول «لا تقابل

الأمير توين» كان بالنسبة له أمراً صادراً من أب لابنه . لم تكن هناك حاجة إلى إيضاح . ولكن من منظور إينوما كان قيام إيساو بحجب اسم وسيطه يعادل تمرده على أبيه . وحقيقة الأمر هي أن إينوما، باعتباره والد إيساو، كان ينبغي عليه أن يتمكن من إيضاح أساس رفضه للأمير لكي يتمكن ابنه، عن طواعية، من تفهم الأمر . كان يتعين عليه أن يتمكن من القول إن إيساو لا ينبغي أن يقابل الأمير لأنه كان متورطاً في الظروف التي قادت السيد الشاب الذي كان إينوما يخدمه، إلى حتفه . غير أن الخجل وقف كحجر متقد لفرط الحرارة في حلق إينوما، ومنع كل إيضاح ممكن .

بالنسبة لإيساو كانت معارضة إرادة أبيه على هذا النحو أمراً غير مألوف قط . فقد كان في حضور أبيه يتحلى على الدوام بالتوقير ويلزم الصمت . وللمرة الأولى أدرك إينوما أن في أعماق ابنه بؤرة جوهرية تستعصي على الاختراق . والآن استشعر، هو الذي فشل في محاولة تشكيل كيواكي في زمان آخر، وفي ظروف مختلفة تماماً، نفس الإحباط الذي يمزق الأعصاب مع إيساو، ولم يستطع كبح جماح اندفاعه غضب مفاجئة .

فيما جلس الأب والابن على هذا النحو، يواجه أحدهما الآخر، تألق ضوء الشمس الغاربة متوهجاً غبّ مطر خفيف صاحب مقدم المساء، ومنعكساً على البريكات التي خلفها المطر في أرجاء الحديقة خارج الغرفة . والتمعت خضرة وريقات الشجر، كأنما الأشجار والشجيرات تنمو في «الأرض النقية»<sup>(١)</sup> . وانساب النسيم ناعماً منعشاً وهو يميس وجهيهما . كان غضب إيساو شديد الجلاء كأنه شيء قابح في قاع غدير صافٍ . وقد

---

(١) الأرض النقية: أو الأرض السعيدة، هي بالسنسكريتية «سوخافاتي»، وبالصينية «تشينج توه»، وباليابانية «جودوه»، ويقال لها كذلك «جنة الغرب» وهي أرض مثالية لا وجود للشر فيها، يميها الناس عليها طويلاً ويتلقون ما يرغبون فيه، وهي مرحلة قد يرقون منها إلى الترفانا . (هـ . م .)

استشعر وجوده كأنه حجر بمقدوره أن يضعه على لوح الإلقاء من السفينة متى شاء. ولكن الانفعالات التي راحت تعصف بأعماق إينوما كانت كعهدھا غامضة بالنسبة لإيساو، لا يملك لها فهماً. وواصلت الجنادب صريرها الحادّ.

استقرت على المائدة نسخة كتاب «عصبة الريح الإلهية» في غلافها المقصّب القاتم الجامع بين اللونين البني والأخضر. التقطها إيساو فجأة وهبّ واقفاً، معتزماً مغادرة الغرفة دون أن ينبس ببنت شفة. لكن أباه كان أسرع منه فانزع الكتاب من ابنه وهبّ واقفاً بدوره.

للحظة واحدة التقت عيونهما. أدرك إيساو أن عيني أبيه تفصحان عن جبن بالغ، وأنه ما من شجاعة تتألّق فيها. ولكن في هاتين العينين، ومثلما حوافر جراد بعيدة تنهب الأرض في دنوها، كان الغضب ينبعث متصاعداً من أغوار فؤاده.

- ألك لسان في رأسك أم لا؟

ألقي إينوما بالكتاب إلى الحديقة. انشق السطح البرتقالي المتألّق لإحدى البريكات، فيما كان الكتاب الذي أعدّ ليكون هدية الأمير يغوص فيها ويستقرّ. في اللحظة التي رأى فيها إيساو الماء الموحل يطبق على الشيء الذي تعامل معه بمثل هذا التقديس، أحس بصدمة قوامها الغضب، وكأنما انفجر جدار أمام عينيه فجأة، فأطبق قبضتيه دونما وعي منه. ارتجف أبوه غضباً وصفعه على وجهه.

أقبلت أم إيساو إلى الغرفة على دوي الصفعة. بدا قواما الرجلين الواقفين هنالك عملاقين. في اللحظة التالية لاحظت اضطراب كيمونو زوجها، بينما بدا كيمونو ابنها الذي تعرّض للصفع لتوه مهندماً. نظرت فيما وراءهما إلى الحديقة المتألّقة في سنى الشمس الغاربة، وتذكرت انفعال زوجها العنيف في المرة التي ضربها فيها حتى شارفت على الهلاك.

انزلت مايني على الأرضية المكسوة بحصر التانامي، ووضعت نفسها  
بينها وصاحت:

- إيساو! ما الذي فعله؟ اعتذر لأبيك! كيف تجرؤ على النظر إليه  
هكذا؟ انْحَرِ أمامه واعتذر له تَوّاً!  
- أنظري إلى ذلك!

قالها إيساو دون أن يبدي اكتراثاً بالصفعة التي تلقاها على صفحة  
وجهه. انحنى على ركبة واحدة وجذب رداء أمه موجهاً نظرتها إلى  
الحديقة. سمعت مايني فوق رأسها زوجها وهو يلهث كالكلب. بدا داخل  
الدار معتماً للغاية بالمقارنة بالحديقة المتألقة بالسنى. ساور مايني شعور بأن  
شيئاً ما يطفو في تلك الظلمة، مالتاً إياها - شيء مخيف للغاية، حتى إنها لم  
يعد بمقدورها إبقاء عينيها المتطلعتين إلى أعلى مفتوحتين. كانت تفكر، فيما  
يشبه الحلم، في ذلك الوقت الذي بعد به العهد في مكتبة الأمير  
ماتسوجاي. ورغم ذلك مضت تقول وكأنها في غيبوبة:  
- اعتذر! اعتذر في الحال!

فتحت عينيها على مهل. كان الشيء الذي تجلّى أمامها مكسواً بالقماش  
المقصب الذي يجمع بين اللونين البني والأخضر، وقد غاص حتى منتصفه  
في بركة من ماء المطر. فذهلت وأثر فيها القماش المقصب الذي تألق في  
سنى الشمس الغاربة من وسط الماء الموحد تأثيراً بالغاً، حتى لقد ساورها  
شعور بأنها هي التي تتلقّى العقاب. أما فيما يتعلق بنوعية هذا الكتاب فلم  
يخطر أدنى خاطر على ذهن مايني عن أي كتاب هو ذلك الذي استقرّ في  
الوحد.

كان الأمير قد أبلغ الملازم هوري بأنه سيستقبلها مساء الأحد،  
واصطحب الملازم معه إيساو لتحية الأمير في مسكن آل توينومايا بمنطقة  
شيبا. وكانت سلسلة من الأحداث الأليمة قد حلّت بساحة عائلة الأمير.



فبعد وفاة أخيه الأكبر الذي لم يحظ بصحة طيبة قط، لحق به خلال فترة قصيرة أبوه وأمه. وهكذا أصبح الأمير هارونوري القوي هو الوارث الوحيد لآل توينومايا. ولدى مضيهِ إلى عمله بعيداً كان مقر العائلة يضم زوجته وأطفاله وحدهم. ولما كانت زوجته سيدة من النوع الذي يميل ميلاً شديداً إلى الهدوء، وكانت تنحدر من عائلة تنتمي إلى نبلاء البلاط، فقد ساد سكون موحش، كما هو متوقع، أرجاء الدار معظم الوقت.

واجه إيساو صعوبة شديدة في الحصول على نسخة ثالثة من «عصبة الريح الإلهية»، ولكنه وجد أخيراً نسخة في مكتبة لبيع الكتب القديمة، وقد تأبطها وهو منطلق في زي كوكورا الصيفي الرسمي إلى جوار الملازم هوري. وقد حرص على الأقل على تغليفها بورق جيد، وعلى أن يكتب بالحبر الكلمات الخاصة بالإهداء. وفي مغادرته الدار هذا المساء، لجأ إلى الحيلة في مواجهة أبيه، للمرة الأولى.

لاحظ بوابة دارة توينومايا الهائلة موصدة، ولم يبد أمامها إلا ضوء خافت فحسب. لم يكن هناك ما يشير إلى أن رب الدار موجود فيها. كان هناك باب صغير مفتوح إلى جوار البوابة، وتآلق ضوء خافت ملتصقاً على الحصى. وعندما اجتاز الملازم هذا الباب قرع غمد سيفه خلال احتكاكه احتكاً خفيفاً بالإطار الخشبي.

وعلى الرغم من أن الحارس كان قد تم إبلاغه مسبقاً بمقدمها فقد حرص على إبلاغ الدار بوصولها، عن طريق هاتف داخلي. وفي غضون الانتظار لاحظ إيساو مدى قدرته على سماح أصوات أجنحة الفراشات والخنافس الصغيرة، وغيرها من الحشرات التي راحت ترف حول المصباح المتدلي من ظنف موقع الحارس العجوز، فأدرك الصمت العميق الذي يلف الأشجار المحيطة بالدار والطريق المنحدر المكسو بالحصى وقد تآلق بياضه تحت ضوء القمر.

بعد لحظات قصار انطلقا صعوداً عبر الطريق المكسوّ بالحصى وتردّد صدى الصوت الثقيل الذي أحدثه حذاء الملازم، وكأنما كان في مسيرة ليلية. وأحس إيساو بدفع خفيف كان الحصى لا يزال يحتفظ به، الأمر الذي ذكره بحر الظهيرة الملتهب.

خلافاً لدارة آل توينومايا الكائنة في يوكوهاما، ويشمل الطراز الغربي كل شيء فيها، كانت هذه الدار يابانية الطراز. وفوق الامتداد الرحب المكسوّ بالحصى الذي كان يتألق أشهب تحت ضوء القمر، ارتفع سقف ثقيل لجميلون صيني يعلو المدخل.

كان المكتب الإداري، فيما يبدو، على جانب الدهليز، ولكن لم تكن هناك أضواء في مثل هذا الوقت المتأخر. وأقبل الوكيل العجوز للاقائهما، وبعد أن تولى شأن سيف الملازم صحبهما إلى داخل الدار. لم يكن هناك مؤشر للحياة في أي مكان. وقد امتدت بطول الممشى سجادة ذات لون أحمر داكن، وكان أحد الجدارين مكسوّاً بخشب السنديان الفاخر، على الطريقة الغربية. وبعد فتح باب يفضي إلى غرفة مظلمة، ضغط الوكيل على زر للإضاءة فلطم الضوء عيني إيساو، صادراً عن ألق مشع من ثريا هائلة تتدلى في وسط الغرفة، وطفت جزئيات بلورها التي لا تحصى في الهواء وكأنها غمامة من إشعاع.

جلس إيساو والملازم متصلّين في مقعدين وثيرين مكسّوين بالكتان، فيما كان الهواء الذي تحركه مروحة بطيئة يمّس وجناتهما. وسمعا صوت خفيف أجنحة الحشرات وهي ترتطم بالنافذة. ولما كان الملازم قد لاذ بالصمت فقد حذا إيساو حذوه. وبعد انتظار قصير جلب لهما خادم بعض الشاي الثلج.

علقت على الجدار لوحة نسيجية مطرزة هائلة من نوع «الجوبلان» تصوّر مشهداً من مشاهد المعارك. راح نبيل يفرس حرثته في صدر جندي من

جنود المشاة مال إلى الخلف بتأثير الطعنة. نصلت ألوان اللوحة بفعل الزمن، واكتسى الدم المنبثق المزهري عند صدر الرجل، بلمسة من اللون الأسمر المحمر لفوروشيكي عتيق. حدثت إيساو نفسه بأن وجه الشبه بين الدم والأزهار هو السرعة في الجفاف وتغير المادة؛ ومن هنا فإنه لهذا السبب على وجه الدقة يمكن للدم وللزهور مواصلة الحياة باستيعاب جواهر المجد. فمن المحتّم أن المجد بأشكاله كافة هو شيء معدني.

فتح الباب ودلف إلى الغرفة الأمير هاروناري مرتدياً حلة من الكتان الأبيض. وعلى الرغم من أنه لم يكن هناك شيء من الاحتفال في دخوله، ومع أن افتقار هذا الدخول إلى الطابع الرسمي جلب درجة من الدفء والارتياح إلى الجو المتوتر إلى حد ما وقد ساد الغرفة، فإن الملازم وثب في الحال متخذاً وضع الانتباه المتصلّب، وحذا إيساو حذوه. وللحظة مضى إيساو يتفرّس في الأمير الذي كان أول عضو من أعضاء العائلة الإمبراطورية يقرب منه إلى هذا الحد. لم يكن سموه طويل القامة على نحو خاص، ولكن تركيبه أعطى انطباعاً محدداً بالقوة. فقد نتأت حلته عن الوسط مشكّلةً ضغطاً على أزرار السترة. وكان كتفاه وصدره من الامتلاء بحيث أن قوامه الذي كسته الحلة البيضاء وربطة عنقه الصفراء المائلة إلى الاحمرار، قد يبدوان للوهلة الأولى وكأنهما لسياسي، ولكن البشرة المسمرة على نحو جميل بتأثير التعرض للشمس والشعر القصير والأنف الرائع النّسريّ والجلال الذي يشع من العينين المسحوبتين الرشيقتين والشارب الأسود المشدّب بعناية، كل ذلك أوضح دوغماً أدنى شك أنه ها هنا رجل يجمع بين حضور عسكري أمر ومظهر رشيق، وينتمي إلى عالم النبلاء. كانت عينا الأمير براقيتين، تفيضان بالحياة، ولكنه أعطى الانطباع بأنه نادراً ما يبعد نظرتيه التي تحترق أعماق الآخرين.

قدم الملازم في الحال إيساو وانحنى انحناء عميقة.  
قال الأمير بدمائة:

- أهذا هو الشاب الذي حدثني عنه؟ طيب، اجلسا إذن، وعليكما بجلسة مريحة! فيما يتعلق بشباب هذه الأيام فإنني لم ألتق بشباب واحد خارج إطار العسكريين. وهكذا حدثت نفسي بأنه إذا كان هذا الفتى مدنياً وشاباً جديراً حقاً فهذا الاسم فإنني أرغب بشدة في مقابلته. إيساو إينوما. أهذا اسمك؟ لقد سمعت بأبيك.

لما كان الملازم قد حدث إيساو بأن عليه أن يقول ما يعنّ له أياً كان فقد سأل فجأة:

- هل تشرف أبي بلقاء سموكم؟

عندما رد الأمير بالنفي غدا لغز أبيه أكثر عمقاً وتعقداً. لماذا يكن مثل هذه المشاعر حيال رجل لم يلتق به قط؟

بدأ الأمير والملازم في سرد قصص قديمة بحرية تنبع من أنهما رجلان عسكريان. وراح إيساو يرقب سنوح فرصة لتقديم كتابه للأمير. ولم يساوره كبير أمل في أن الملازم سيبدل جهداً ليقدم له مثل هذه الفرصة. فقد بدا كما لو كان قد نسي كل شيء عن الكتاب.

ترتب على هذا أن ظل إيساو صامتاً دون أن يتاح له خيار غير الجلوس منتصب الجذع على نحو متصلب، فيما هو يرقب عبر المائدة الأمير وقد انغمس في حوار شائق. شعّ بياض جبين الأمير الذي لم تلفحه الشمس بإشراق صافٍ تحت الثريا. وأظهر التآلق المضيء على شعره القصير المقصوص حديثاً واقفاً باستقامة في نظام تام.

وربما لإدراك الأمير لنظرة إيساو الفاحصة، حوّل نظرتة القوية فجأة، وكانت متركزة من قبل على الملازم، نحو إيساو. التقت أعينهما للحظة. بدا الأمر كما لو أن لسان جرس حديدي عتيق علاه الصدا، وطال صمته، قد أطلقت سراحه هزة خاطئة فصدر عنه دوي غير متوقع. لم يستطع إيساو فهم ما قالته عينا الأمير، وعلى أغلب الاحتمالات فإن الأمير نفسه لم يتمكن

من فهم ما قالته عينا إيساو. ولكن لحظة التواصل العارضة تلك كانت مشحونة بانفعال يتجاوز الحب والكراهة العاديين، انفعال ينبع من رابطة مخيفة من نوع ما. للحظة بدا أن حزناً نائياً يتدفق من عيني الأمير الثابتين، وكأنه قصد أن يغرق نظرة إيساو المتقدة في ماء حزنه.

حدثت إيساو نفسه قائلاً: «لقد نظر الملازم إليّ بدوره بالطريقة ذاتها خلال التدريب على الكندو. ولكن في ذلك الوقت كان هناك غائراً وعميقاً شيء محدد نقله إليّ دونما كلمات. وفي نظرة الأمير ليس هناك شيء من هذا القبيل. ربما لم يكن انطباع سموه عني موثقاً».

في غضون ذلك كان الأمير الذي عاد إلى حديثه مع الملازم يومئذ برأسه موثقاً بقوة على شيء قاله الملازم، وغاب عن إيساو.

قال الأمير:

- إنك محقّ. فالنبلاء كذلك مذنبون. يبدو أمراً رائعاً أن نصف النبلاء بأنهم «الأسوار الواقية الحية» للعائلة الإمبراطورية، ولكن هناك من بينهم من يميلون - واثقين من قوتهم - حتى إلى الاستخفاف بجلالة الإمبراطور المقدّس. وليس هذا بالشيء الجديد. فقد كانت هناك أمثلة عليه، منذ أقدم العهود، كما تعلم. أما فيما يتعلق بضرورة ردع الخيلاء العوجاء لأولئك الذين ينبغي أن يكونوا قدوة للعامة، فإني هنا بصفة خاصة أتفق تماماً في الرأي معك.

دهش إيساو حيال حدة الكراهية التي يكنها الأمير للنبلء الذين تربطهم به صلة وثيقة. ولكنه حدّث نفسه بأنه عندما يأخذ المرء في اعتباره وضع الأمير، فلا شك أنه كانت هناك مناسبات عديدة، اشتتمّ فيها أنف الأمير الرائحة الكريهة المنبعثة من فساد النبلء. وأما فيما يتعلق بفساد السياسيين ورجال الأعمال فإنه بغض النظر عن مدى بعده قد أصاب أنفه بحدة، شأن الرائحة المتحلّلة المنبعثة من هيكل حيوان والسارية عبر الحقول في الصيف. ولكن النبلء كانوا قادرين على إخفاء رائحتهم الكريهة بعبق البخور. وقد أراد إيساو أن يسمع من الأمير أسماء أولئك الذين يعتبرهم الأسوأ في صفوف النبلء، ولكن سموه أحجم في حرص عن ذكرها.

ولما كان إيساو يحس الآن بارتياح نسبي فقد التقط الكتاب في غلافه الورقي ووجه حديثه إلى الأمير قائلاً، والكلمات تنساب منه في يسر:  
- رغبة مني في إهداء هذا لسموكم أحضرته معي. وعلى الرغم من أنه كتاب قديم تداولته الأيدي فإن روحنا بأسرها متضمنة فيه، وأملّي أن أكون من يمضي بهذه الروح قدماً.

قال الأمير وهو يفض الغلاف الورقي عن الكتاب ويتطلع إلى غلافه:  
- آه؟ إنه «عصبة الريح الإلهية» أليس كذلك؟

قال الملازم مبادراً إلى مساعدة إيساو:  
- أعتقد أنه يقدم طرحاً رائعاً لروح العصبة. ويبدو أن هؤلاء الطلاب قد عقدوا العزم على تأسيس جماعة مماثلة تربطها روح الأخوة لعهد شوا.

- حقاً؟ طيب، إذن، بدلاً من حامية كوماموتو ترى أيهاجمون الفوج الثالث في زاو؟

قالها الأمير، وعلى الرغم من أنه كان يمزح، إلا أنه لم يفصح عن أثر للضيق، فيما هو يقلب الصفحات مجاملاً، ثم رفع عينيه فجأة عن الكتاب وتطلع إلى الفتى بحدة وهو يجادته:

- سأسألك شيئاً. لنفرض... لنفرض أن سموه الإمبراطوري أتى عليه حين من الدهر استاء إما من روحك أو من سلوكك، فماذا عسك تفعل حينئذ؟

ما كان يمكن لسؤال كهذا أن يصدر إلا عن أحد أعضاء العائلة الإمبراطورية، ثم حتى من بين أعضاء العائلة الإمبراطورية لم يكن يتوقع من أحد أن يطرحه إلا الأمير هارونوري. عاد الملازم وإيساو إلى التصلب من جديد، فقد أدركا بحدسهما شيئاً ما من طبيعة اللحظة، ذلك أنه على الرغم من أن سؤال الأمير كان موجهاً إلى إيساو وحده إلا أنه كان يضم الملازم تحت عيائه حقاً. وطموحات الملازم التي لم يفصح عنها وقصده من وراء تعمد إحضار هذا الفتى المجهول معه إلى مقر آل توينومايا - تلك أمور كانت من بين الأشياء المحتم وجودها في ذهن الأمير وهو يطرح هذا السؤال. وقد أدرك إيساو أن الأمير، رغم أنه ليس القائد الأعلى المباشر، قد وجد أنه من المحرج له، باعتباره قائد فوج، أن يسأل الملازم هذا السؤال صراحة. وأدرك إيساو فجأة طبيعة موقفه، فكل من الأمير والملازم يستخدمانه كوسيط، أو كدمية تنقل نية الطرف الآخر، أو كقطعة على رقعة شطرنج. وعلى الرغم من أن الحوار المستمر لم يكن مما يثير الاهتمام كثيراً، وأنه لم يتح ميزة تذكر لأطرافه، فإن إيساو أحس مرة في مستقبل عمره الفتى بأنه في قلب شيء يشبه دوامة سياسات يمارسها ساسة متمرسون. وعلى الرغم من أن ذلك ترك طعماً مريراً في حلق إيساو فإن الأمر ما كان ليتفق حقاً مع شخصيته لو أنه لم يردّ بأقصى ما كان في وسعه من الصراحة.

أحدث غمد سيف الملازم قرقعة خفيفة وهو يحتك بذراع مقعده.  
- شأن رجال العصابة، كنت سأبقر بطني.

أشار التعبير المرتسم على محيا الأمير العسكري إلى أنه قد اعتاد سماع مثل  
هذه الإجابات. قال:

- طيب، إذن، لو أنه كان مسروراً ماذا عساك ستفعل؟

ردّ إيساو دون أدنى تردّد:

- في تلك الحالة كذلك، سأبقر بطني.

للمرة الأولى تألق شعاع اهتمام منطلقاً من عيني الأمير:

- آه؟ وماذا سيكون معنى ذلك؟ أوضح ما تعنيه!

- نعم، سموكم، إنه أمر يشير إلى الولاء. لنفترض أنني أعددت كرات  
أرز يتصاعد منها البخار، والأرز حار للغاية، حتى إنه يحرق يدي.  
وغرضي الوحيد أن أقدم تلك الكرات إلى سمو الإمبراطور، أن أرفعها إلى  
عليائه المقدسة. الآن فيما يتعلق بالنتيجة، لو أن سموه ليس جائعاً فإنه  
سيرفض باقتضاب تقدمتي، أو ربما سيره أن يقول: «هل عليّ تناول مثل  
هذا الطعام الذي لا طعم له؟» ويلقيه في وجهي. وفي هذه الحالة سيتعين  
عليّ الانسحاب وحبّات الأرز ما تزال عالقة بوجهي، ويعرفان بالجميل أبقر  
بطني في الحال، ثم مرة أخرى لو أن سموه جائع وأسعده أن يأكل كرات  
الأرز، عن طيب خاطر، فإنه لن يكون هناك سبيل أمامي إلا الانسحاب،  
في الحال، وأن أقوم بامتنان ببقر بطني. لماذا؟ إن إعداد كرات أرز ليقدم  
طعاماً لسموه المقدس بيدين عاديتين للغاية يعد خطيئة يستحق مقترفها أن  
يعاقب بالموت ألف مرة. ولكن لنفترض أنني أعددت كرات الأرز كتقدمة،  
ولكني احتفظت بها في يدي ولم أقدمها. فما الذي سيحدث عندئذ؟ من  
المؤكد أنه بعد قليل سيفسد الأرز. وأحسب أن هذا بدوره سيكون عملاً  
من أعمال الولاء. ولكنني أضفه بأنه ولاء بدون شجاعة. وأما الولاء



الشجاع فهو من نصيب الرجل الذي يجروء دونما خوف من الموت على تقديم كرات الأرز التي أعدها على هذا النحو بإخلاص مطلق .

- بينما يعلم أنه يقترب خطيئة؟ أهذا ما يتعين عليه القيام به؟  
- أجل، سموكم، إن رجال الجيش، وسموكم في مقدمتهم، محظوظون حقاً، ذلك أن ولاء الجندي يقوم على التضحية بحياته تلبية لأوامر الإمبراطور. ولكن في حالة المدني العادي، يتعين عليه الاستعداد لاقتراف الخطيئة بسبب ولاءه الذي لم يكرس في إطار رسمي .

- «اخضعوا للقانون» - أليس هذا أمراً من أوامر سمو الإمبراطور؟  
والمحاكم التي تنفذ القانون أليست في نهاية الأمر محاكم الإمبراطور؟  
- إن الخطايا التي أشير إليها ليس لها علاقة بالقانون. وأعظم خطيئة هي تلك التي يقتربها رجل يجد نفسه يحيا في عالم يخفت فيه الضوء المقدس لسمو الإمبراطور، ورغم ذلك يقرّر مواصلة الحياة دون أن يجير حراكاً في هذا الصدد. والسبيل الوحيد للتطهر من هذه الخطيئة هو أن يتقدم المرء بقربان ناري بيديه، حتى وإن كان ذلك خطيئة في حدّ ذاته، أن يعرب عن ولاءه بصورة عملية، ثم يؤدي طقوس السيوكو للتوّ. وبالموت يتطهر كل شيء. ولكن ما دام الرجل يواصل حياته فليس بمقدوره أن يتحرك يميناً أو يساراً أو يقوم بعمل كائن ما كان دون أن يقترب خطيئة .

قال الأمير مبتسماً، وكأنما أدهشه إخلاص إيساو:  
- آه، لقد أصبح هذا أمراً معقداً للغاية حقاً .

وتقديرًا للموقف قام الملازم بكيج جماح إيساو بقوله:  
- في هذا الكفاية، فقد أوضحت قصدك .

لكن الانفعال الذي ثار في أعماق إيساو من خلال تمحيص مثله العليا استمر. فقد كان هذا الحوار مع أمير من العائلة الإمبراطورية. وقد جعلت مواجهة مثل هذه الشخصية والاستجابة بصراحة تامة على أسئلتها إيساو

يشعر بأنه يواجه ألماً لا ينتمي إلى هذا العالم يشع من وراء المدينة، وبأنه يوضح إيضاحاً تاماً ما يكمن في أعماقه. وقد تمكن من تقديم ردّ فوريّ على ما عنّ للأمير من أسئلة، الأمر الذي كان برهاناً على أن أفكاره قد تبلورت وغدت صافية لبعض الوقت في أعماقه.

عندما تصور نفسه واقفاً، مكتوف اليدين، دون أن يحير حراكاً على الإطلاق، أخذته الرعدة كأنما تصوّر نفسه مجذوماً. وكان السبيل السهل هو قبول مثل هذا الوضع باعتباره الوضع العادي والمفعم بالخطيئة للإنسان ولا سبيل إلى تجنبه، كالأرض التي يمشي عليها المرء أو الهواء الذي يتنفسه. ولكن إن أريد له هو نفسه أن يغدو نقياً في غمار هذا فإن خطيئته يتعين أن تأخذ شكلاً آخر، وعليه أن يستمدّ على أية حال غذاءه من مصدر الخطيئة ذاته. وبالقيام بهذا وحده فإنه يربط معاً الخطيئة والموت، السيوكو والمجد، فوق الحافة التي يلعب فيها النسيم المحمل بعبق الصنوبر أمام الشمس المشرقة. وكان السبب في عدم رغبته في دخول أي من الأكاديمية العسكرية أو البحرية هو أن المجد المعدّ مسبقاً يقدم هنالك، ويتمّ تطهير خطيئة التزام الجمود. ولكن ربما لكي يحرز المجد الذي يتجه إليه ذهنه وحده، بدأ يجب الخطيئة لذاتها.

لم ينظر إيساو إلى نفسه باعتباره إنساناً نقياً لا تشوبه شائبة، وفقاً لمذهب أوين هاياشي، المعلم الحبيب لعصبة الريح الإلهية، الذي علّم أن كل البشر هم أبناء الألهة. ولكنه كان يشتعل بتوق دائب إلى الاقتراب من النقاء بما يكفي لكي يمسه بيده مسّاً، ومن أجل أن تمسه أطراف أصابعه استغلّ درجاً حجرياً لا يتيح إلا مواطناً قدم متقلقلة، مدركاً طوال الوقت أن الدرج قد يتداعى في اللحظة التالية. وكان يعلم أن طقس اليوكاي الذي استخدمه المعلم أوين لا يكثرث به العصر الراهن. ولكن هذا الطقس الذي من خلاله يتساءل المرء عن الإرادة الإلهية بدا أنه يحتوي على عنصر من عناصر الخطر لا يختلف كثيراً عن موطن قدم يمكن أن يتداعى

في أية لحظة . وما عسى أن يكون عنصر الخطر هذا إلا الخطيئة؟ من المؤكد أنه ما من شيء يمكن أن يشبه الخطيئة مثلما تشبهها حتمية الخطر .  
- طيب، طيب، هكذا ظهر شاب مثل هذا على الساحة .

قالها الأمير وهو يعاود الالتفات إلى الملازم، وقد امتلأ صوته بالانفعال .  
خطر ببال إيساو أنه يبدو كنموذج يعرض على الرجلين، واختارته صدمة مؤلمة بينما تملكته الرغبة في صياغة ذاته بما يتناسب والنمط الذي رآه مرتسماً في عيني الأمير، ذلك أن القيام بهذا يعني أنه يتعين عليه أن يلقي حتفه .  
- عندما أدركت أن اليابان قد أنجبت طلاباً كهذا شعرت بصورة من الصور بأنني أكثر أملاً في المستقبل . إن المرء لا يسمع مثل هذا التعبير المتأجج ممن ينخرطون في سلك الجندية . لقد أسديت إليّ جيلاً بإحضارك مثل هذا الفتى الرائع إلى هنا .

لما كان الأمير قد تجاهل إيساو عمداً وأعرب عن امتنانه للملازم فقد حظي هذا الأخير بالتكريم، وأحس إيساو بدفء عطف الأمير على نحو يتجاوز ما كان يمكن أن يحسه لو أنه أشاد به مباشرة .

استدعى الأمير قيم الدار وجعله يجلب بعضاً من الويسكي الاسكوتلندي والكافيار . وصبّ الشراب بنفسه داعياً الملازم وإيساو أيضاً لاحتسائه :

- لا أحسب يا إينوما أنك بلغت من العمر ما تصمد معه للشراب، ولكنك أظهرت لمّاحية بالغة بحيث أعتبرك رجلاً ناضجاً، ولذا عليك بالشراب، ولا تقلق، فإذا أسرفت فإنني مرسلك إلى دارك بسيارتي .

على الرغم من أن الأمير تحدث برقة بالغة فقد ارتجف إيساو، ذلك أنه في تلك اللحظة سعدت إلى تخيلته صورة وجه أبيه وهو يستقبل ابنه عائداً إلى الدار ثملاً في سيارة آتية من دار آل توينومايا . وكانت هذه الصورة

كافية لاهتزاز اليد المسكّة بالقدح فيما هو يقف لتلقي الويسكي من الأمير.  
انسكب الويسكي من القدح المائل على غطاء المائدة المزركش.  
- آه!

صاح إيساو، وانتزع منديله، وراح يائساً يجفف البقعة.  
قال وقد أحنى رأسه إحناء عميقة، ودموع الخجل تظفر من عينيه:  
- أرجو عفوك!

ظَلَّ واقفاً محنيّ الرأس، وإذ رأى الأمير دموعه فقد تحدث على نحو  
مرح:  
- ذلك يكفي الآن، ارفع رأسك! لا تمضِ قدماً كأنك بسبيلك إلى أن  
تبقر بطنك هنا الآن!

قال الملازم وهو يقف إلى جوار إيساو:  
- اسمح لي أن أعتذر نيابة عنه، يا سمو الأمير، أعتقد أن انفعاله بهذه  
المناسبة هو الذي جعل يده ترتعش.

جلس إيساو أخيراً، ولكنه إذ سيطرت عليه أفكار متعلقة بهفوته تلك  
فقد عمز عن التفوّه بكلمة واحدة. غير أنه في الوقت نفسه، ورغم حزنه  
البالغ، كانت كلمات الأمير مثل تيار دافئ يشق طريقه في جسم إيساو،  
ويؤثر فيه على نحو يتجاوز تأثير الويسكي كثيراً، ثم شرع الأمير والملازم في  
مناقشة الوضع السياسي بالتفصيل، ولكن الذي انشغل بشعوره بالخجل لم  
يستطع الانتباه لما كانا يقولانه. وبينما كان الأمير منهمكاً في المناقشة بحماس  
على هذا النحو، غير ملقٍ بالألّا فيما يبدو إلى إيساو على الإطلاق، التفت  
فجأة إليه متحدثاً بصوت عالٍ مرح أظهر إلى حدّ ما تأثير الويسكي الذي  
احتساه:

- هلمّ الآن! تمالك نفسك. إنك مجادل بارع. أأست كذلك؟

وإذ لم يجد إيساو أمامه خياراً آخر فقد شارك بدور متواضع في المناقشة .  
ولقد أحس الآن، على نحو ما حدثه الملازم تماماً، بأنه يدرك السرّ في أن  
الأمير يتمتّع بمثل هذه الشعبية الهائلة في دوائر العسكريين .

أوغل الليل في مسيرته . وبعد أن أبدى الملازم الذي دهش لتأخر  
الوقت، امتنانها، أهدى له الأمير زجاجة ويسكي من نوع ممتاز وبعض  
السيجار في صندوق يحمل الشعار الإمبراطوري . وأعطى إيساو علبة فطائر  
تحمل كذلك الشعار الإمبراطوري .

قال له الملازم في طريق العودة:

- يبدو أن سموه قد أعجب بك، وأحسب أنه سيكون على استعداد  
لمساعدتك عندما يحين الأوان . وفي ضوء وضعه اعتقد أنه من غير المناسب  
إبداء مظهر الرغبة في الحصول على أي شيء منه . وعلى أية حال فإنك  
محظوظ . ولا تقلق بشأن تلك الهفوة الصغيرة لدى انسكاب الويسكي .

عندما تركه الملازم، وبدلاً من الذهاب إلى الدار مباشرة، توقف في دار  
إيزوتسو . وبعد أن أيقظ خادم إيزوتسو الذي كان قد أوى إلى فراشه  
بالفعل، سلّمه علبة الفطائر .

- اعتن بها أشدّ الاعتناء، ولا تدع أحداً في دارك يراها!

- ليكن .

أطل إيزوتسو برأسه من الباب الخارجي في قلب الليل، وقد تصلب  
مؤخر عنقه من فرط التوتر، وأخذ العلبة . وقد بدا على ملامحه ما يوحي  
بالحيرة، وهو يشعر بخفتها، فقد كان متأكداً من أن أية لفافة من رقيقه، في  
مثل هذه الساعة، يتعيّن أن تحتوي على متفجّرات .

في ذلك الصيف وصل عدد الذين ضمهم إيساو إلى مجموعته إلى عشرين شخصاً. ولم يسمح بالانضمام إلا للطلاب الأكثر جدارة بالثقة، بعد تمحيصهم من جانب إيزوتسو وساجارا، ثم مقابلة إيساو لهم وموافقته عليهم. وكان كتاب «عصبة الريح الإلهية» مفيداً للغاية في غمار هذه العملية، فبعد قراءته، كان على كل مرشح للانضمام أن يكتب مقالاً يصف فيه كيفية تأثره بالكتاب، الأمر الذي يشكل أسساً للتقويم الأولي له. وكان من بينهم أولئك الذين على الرغم من تميز أسلوبهم وإدراكهم إلا أنهم كانوا يفتقرون إلى الكثير فيما يتعلق بقوة شخصيتهم.

فقد إيساو حماسه الشديد للكندو. وعندما أعلن أنه لن يشارك في معكسر التدريب الصيفي، تجنب بمشقة التعرض للتجربة الكريمة المتمثلة في محاسبته تَوّاً من طلاب الصفوف العليا الذين كانوا يعتمدون عليه في فوز الكلية بالمسابقة المقبلة. وكان أحد هؤلاء الطلاب عدوانياً بشكل خاص في مطالبته بمعرفة السبب في تغيير إيساو لرأيه فسأله:

- أتدبر شيئاً؟ هناك ما يفتنك أكثر من الكندو؟ إنني أسمع بأنك تجعل الطلاب يقرأون نوعاً من الكتيبات. إنك متورط في حركة عقائدية ما. أليس كذلك؟

وأحبطه إيساو بالردّ عليه:

- أتصور أن ذلك كان كتاب «عصبة الريح الإلهية». وما أفعله هو الحديث مع الناس عن تنظيم مجموعة لدراسة تاريخ ميجي.

وفي حقيقة الأمر أن مسار إيساو في عالم الكندو كان خير عون في تجميع

الرفاق سرّاً، فحينها يواجه طالب بحضوره الصموت وبنظراته المتألمة النفاذة يتحوّل الاحترام لشهرته توّاً إلى إخلاص له .

قرر إيساو، بعد أن تقدم في المسيرة إلى هذا الحد، أن يجمع كل رفاقه معاً في زمان واحد لاختبار نضجهم وحاسمهم . ومن هنا فإنه خلال العطلة الصيفية، وبينما معظم الطلاب بعيدون عن طوكيو، بعث إليهم ببرقيات يأمرهم فيها بالعودة، متعمّداً اختيار موعد يسبق الفصل الدراسي التالي بأسبوعين كاملين . ولسوف تشكل أراضي المدرسة خلال العطلة مكاناً مثالياً للحفاظ على سرية اللقاء . وكان على الطلاب الالتقاء أمام المزار في حرم الكلية في الساعة السادسة مساءً، وهو وقت يكون حر النهار ما يزال جائماً فيه لم يتبدّد بعد .

كان كل طلاب كلية الدراسات الوطنية يشيرون إلى هذا المكان باعتباره «المزار»، ولم يكن اجتمع الطلاب أمام مكان العبادة الصغيرة هذا المكرس للآلهة العديدة بالأمر غير المؤلف، فالطلاب المنتمون إلى قسم الشتو الذين كانوا سيحلون محل آبائهم كهنة المزار العائلي يحضرون إلى هنا لتلاوة تراتيلهم، وأعضاء الفرق الرياضية يجيئون للصلاة من أجل الفوز أو لتدبير دروس الهزيمة .

قبل ساعة من الموعد المحدد للاجتماع راح إيساو ينتظر مقدم ساجارا وإيزوتسو في الأجمات الواقعة خلف المزار مباشرة . وكان يرتدي هاكاما فوق كيمونو صيفي مزخرف بنقوش متناثرة وحرملة مدرسية ذات زخارف بيضاء . وعندما اقتعد الأرض المعشبة انهلث أشعة الشمس الغاربة المتألمة من وراء فناء مزار هيكاوا وهي تغوص باتجاه مرتفعات ساكوراجاوكا في شيبويا، على صدر كيمونوه الأبيض وجذوع أشجار البلوط القائمة . وعلى الرغم من هذا، لم يسع إيساو اللجوء إلى الظل، فجذب بالأحرى قمة حرملته وأسدها فوق عينيه، وجلس مواجهاً الشمس . تصاعدت الحرارة

المنبعثة من لحمه الذي كساه العرق تحت كيمونوه، وزحفت نحو جبينه ملتقبة بنظيرتها المنبعثة من النجيل الذي كسته الشمس، وملاً الأجمات صوت الجنادب المتواصل بلا هوادة.

التمعت تحت الشمس الدراجات المنطلقة على امتداد شارع هاكادوري غير بعيد عنه. وبدت أشعة الشمس وكأنها تحيط معاً السقوف الخفيضة التي تصطف على جانبي الطريق. وفي نقطة محددة وسط الطنف التمتع شيء ما يشبه كتلة مائلة من الزجاج، متألّقاً كالشمس ذاتها. وعندما تطلع إيساو بمزيد من الدقة رأى شاحنة لنقل الثلج متوقفة هناك. وكان بمقدوره إدراك خطر امتصاص الثلج بقوة الشمس الغاربة بكاملها، وشعر كما لو كان بمقدوره سماع صيحات الألم البعيدة الحادة، فيما ألواح الثلج تذيبها بلا رحمة حرارة ختام الصيف.

عندما التفت إيساو إلى الوراء بدا له الظل الممتد لإحدى أشجار البلوط التجسيد الحيّ لطموحه هنا تحت شمس نهاية الصيف، شيئاً اجتره وراءه بلا هدف. أثر فيه الرحيل الوئيد للصيف بشدة. يا لفراق الشمس هذا! خشي التطلع إلى ذلك الرمز الهائل المتألّق بلون الأرجوان والمجسد للإخلاص المثالي وهو يبدأ بالتلاشي مع تغير الفصول. هذا العام أيضاً، ترك الفرصة تفلت من يديه دون أن يلقي حتفه ذات صباح أمام الشمس الصيفية المتوهجة.

رفع عينيه مجدداً فرأى مجموعات مدوّمة من الععاسيب الحمراء، وكأنما الوهج المنبعث من السماء المحمّرة تدريجياً في الأعالي، والمنهل صافياً عبر الأغصان المتقاربة لشجرة البلوط، قد منح أجنحة لكل شقّ. كان هذا أيضاً مؤشراً آخر لمقدم الخريف. ومن شأن مؤشرات المنطق البارد هذه التي تتشكل وئيدة وعلى مهل في قلب العاطفة الحارة أن تجعل بعض الرجال سعداء، ولكنها لم تجلب إلا الحزن لإيساو.

- لم تنتظر في مثل هذا المكان الحار؟



قالها إيزوتسو دهشاً لدى مجيئه مع ساجارا مرتدين قميصين أبيضين مع حرملتي المدرسة .

قال إيساو معتدلاً في جلسته على العشب :

- أنظرا هناك ! في الشمس الغاربة هنالك وجه جلاله الإمبراطور .  
كان لكلماته تأثير سحري على إيزوتسو وساجارا . وكالعادة سارعا لمشاركته حالته المزاجية ، حتى وهما يشعران بالانزعاج . وأضاف :

- وجه جلالته يفصح عن الاضطراب :

جلس إيزوتسو وساجارا في صمت رهيب إلى جوار إيساو ، وللحظة راحا يلويان أطراف العشب بين أصابعهما ، وانغمسا في الشعور الذي يراودهما كلما اقتربا منه ، وهو الشعور بأنها اقتربا من سيف جرد من غمده .  
وفي بعض الأحيان كان إيساو يبدو مخيفاً للفتيين .

قال ساجارا دافعاً عويناته إلى أعلى ، فيما هو يبدد الصمت آملاً في تبرير التخوف الذي لم يدرك سره :

- أتساءل عما إذا كانوا سيحضرون جميعاً؟

ردّ إيساو بتأكيد عَرَضِيّ :

- سيحضرون . أي خيار آخر أمامهم غير هذا؟

- أخيراً أفلتت من معسكر التدريب . إه؟ هذا مناسب لك تماماً!

قالها إيزوتسو معرباً عن إعجابه إلى درجة محرجة . وكان إيساو على وشك إيضاح السبب الذي حدا به إلى هذا ، ولكنه غير رأيه . فهم لم يصبحوا غارقين في الأنشطة إلى حدّ يحرم معه نفسه من أدنى ترفيه . وإنما السرّ في عدم مشاركته في معسكر التدريب هو أنه نال بالأحرى كفايته من السيوف الخيزرانية ، وسئمها ؛ لأن الانتصارات كانت تنقاد له في سرّ بالغ ، وقد ضجر منها لأن السيوف الخيزراني لم يعد رمزاً ، وملها لأن هذا السيوف لا يحمل معه خطراً حقيقياً .

وعكفوا على الحديث فيما بينهم عن مدى التميز الكامن في تمكنهم من ضمّ عدد يصل إلى العشرين من الرفاق. وفي ذلك الوقت، وفي الألعاب الأولمبية المقامة في لوس أنجلوس، أحرز فريق السباحة الياباني مجداً لوطنه، ومن ثم كان من اليسير في أية مدرسة الحصول على مرشحين للمشاركة في مسابقات السباحة، ولكن ما كان يقوم به إيساو ورفاقه هو أمر مختلف تماماً عن ضمّ الطلاب إلى النوادي الرياضية. وجاذبية جماعتهم لا علاقة لها بالشعبية الاستحواذية. ذلك أن كل طالب اختاروه تعيّن أن يطلب منه أن يعهد بحياته لهم. وفضلاً عن ذلك فإنه إلى أن يعهد لهم بحياته دونما تساؤل لن يكون بمقدورهم أن يوضحوا له مفهوم هدفهم.

لم يكن العشور على شبان على استعداد للتضحية بحياتهم وجعلهم يعلنون عزمهم القيام بذلك بالأمر البالغ الصعوبة. غير أن كل شاب فيهم كان حريصاً على تبني قضية يستطيع التفاخر بها أمام الآخرين، ويعلق عليها الآمال في أن تُعدّ له لدى رحيله أروع باقات زهور الجنازات. وقد قرأ بعض الطلاب كتاب إيكى كيتا بعنوان «خطة عريضة الملامح لإعادة تنظيم اليابان». ولكن إيساو اشتّم رائحة كبرياء شيطانية هنالك. ومن المؤكد أن هذا الكتاب الشديد البعد عن «الإخلاص المتفاني والولاء المتواضع» لهاروكاتا كايا قد حرك الدم الساخن في عروق العديد من الطلاب، ولكن هؤلاء الشبان لم يكونوا من النوعية التي أرادها إيساو.

ودونما شك فإن رفاق إيساو سيختارون، لا لما يتعين أن يقولوه، وإنما بسبب شيء غائر لا يسبر له قرار، ولا يتجلى إلا حينما تلتقي عيونهم بعينه. كان هذا شيئاً لا ينتمي إلى عالم الفكر، وإنما يمتدّ إلى أصل أبعد.

لم يأت المرشحون للانضمام للجماعة من كلية الدراسات الوطنية فحسب، وإنما من العديد من الكليات، وبعضهم جاءوا من جامعة

نيهون، بل كان بعضهم طلاباً بالمدارس الثانوية. وقُدِّم أحد طلاب جامعة كايو إلى إيساو كمرشح، ولكن على الرغم من أن هذا الفتى كان حاذقاً في التلاعب بالكلمات، إلا أن أسلوبه الذي جعله أقرب إلى الهواة صنفه باعتباره مرشحاً غير مناسب، بل كان هناك طالب أبدي أعظم الحساس لكتاب «عصبة الريح الإلهية»، ولكنه في حديث عارض كشف عن نفسه باعتباره ناشطاً يسارياً عقد العزم على التجسس على الجماعة.

في معظم الحالات توافق الأسلوب الهادئ البعيد عن التعقيد والابتساماة المرحمة مع شخصية يمكن الاعتماد عليها وشجاعة لا تبارى، ومن ثم روح لا تكتثر بالموت. وأما الثثرة واللجوء إلى الكلمات الكبيرة الجوفاء والابتساماة الساخرة وما إلى ذلك فعالباً ما توافق مع الجبن. وفي بعض الحالات كان الوجه الشاحب والجسد الواهن مصدرراً لحساس فذ. وبشكل عام كان الفتية المتميزون بالبدانة لا يتسمون بالجبن فحسب، وإنما بعدم الحرص كذلك، على حين كان الناحلون وذوو العقول التي يحكمها المنطق يفتقرون إلى الحدس. وهكذا أصبح إيساو يدرك إلى أي مدى يمكن للمحيا والمظهر الخارجي أن يفصحا عما يعتمل في قرارة نفس صاحبهما.

غير أنه لم يكن هناك شيء في الفتية الذين نشأوا في المدن يشير إلى الصلة بما يزيد على مائتي ألف طفل يعانون الحرمان في القرى التي تعمل بالزراعة وصيد الأسماك، بل إن اصطلاح «طفل سيء التغذية» غداً تعبيراً يستخدم على ألسنة الناس للسخرية من الريفيين، وفقد تقريباً كل الغضب القديم الكامن في النفوس. ومع ذلك فقد ذكر أنه حتى في طوكيو، في مدرسة ابتدائية في فوكاجاوا، شعر المفتشون بالضيق الشديد لاكتشافهم أن التلاميذ الذين تلقوا كرات الأرز المقدمة للأطفال، سيئي التغذية، كانوا يأخذونها إلى بيوتهم في الحال من أجل إخوتهم وأخواتهم الأصغر سناً. غير أنه في كلية إيساو لم يكن هناك أحد ينتمي إلى هذا الجزء من طوكيو، والكثيرون كانوا أبناء مدرسين في مدارس الأقاليم الإعدادية وكهنة الشنتو، وبينها انحدرت

قلّة من بينهم من عائلات ثرية فإن عدداً أقلّ كان ينتمي إلى عائلات تعاني من متاعب فيما يتعلق بغذائها. وباعتبارهم أعضاء في عائلات قادة أخلاقيين فقد كانوا يعرفون معرفة جيدة قسوة الظروف في القرى النائية المعدمة. وغالباً ما كان آباؤهم يحسون بالحزن حيال ما يرونه وبالغضب حيال ما لا يرونه. وكان كل ما بمقدورهم هو أن يتباهى الغضب، ذلك أنهم باعتبارهم مدرسين وكهنة لم تقع على كاهلهم مسؤولية الفقر المدقع أو الحقيقة القائلة بأنه جرى تجاهل هذا الفقر.

برعت الحكومة في نفي الأغنياء والفقراء إلى عوالم منفصلة لا يرى كل منهم انطلاقاً منها الآخر. وفقدت السياسات الحزبية التي التزمت بروتين مألوف يستبعد أي تغيير للأفضل أو للأسوأ، القدرة على توجيه تلك النوعية من الضربات القاتلة إلى الروح التي تجسدت في الأمر الصادر في العام التاسع من عهد الميجي، ويقضي بحظر حمل السيوف. وتركت أساليبها ضحاياها ما بين الحياة والموت.

لم يكن إيساو قد وضع أي إعلان للمبادئ. ولما كان العالم قد أصبح في وضع يصفق فيه كل ما هو شرير للقصور الذاتي وللضعف، فإن التصميم على العمل كائناتاً ما كان ذلك العمل، سيغدو مبدأهم الوحيد. وبناء على ذلك فلدى مقابلة إيساو للمرشحين للانضمام إلى الجماعة لم يكن يتلفظ بكلمة واحدة لهم عن نواياه، أو يدلي بأية وعود. ولدى وصوله إلى نقطة مع أحد هؤلاء الشبان يحس عندها بأنه قد يسمح له بالانضمام فإنه يخفف من تجهّمه الذي لم يتخل عنه لحظة، ويسأله ببساطة متطوعاً إلى عينيه بتعبير ودود: ما قولك؟ أنت معنا؟

أعدّ إيزوتسو وساجارا، أتباعاً لتوجيهات إيساو، ملفاً مزوداً بصورة لكل من الطلاب العشرين الذين سمح لهم بالانضمام إلى الجماعة على هذا النحو. وعلى الرغم من أن المعلومات قد جاءت، بالطبع، من المرشح

نفسه، فإنها كانت تتضمن تفاصيل كاملة عن أسرته، واهتمامات أبيه وإخوته، وشخصيته وتركيبه البدني، ومهاراته الخاصة، وكتبه المفضلة، بل وحالة علاقته بالفتيات. وقد سرّ إيساو سروراً بالغاً لأن ثمانية من الطلاب العشرين كانوا أبناء كهنة سنتو، فقضية عصابة الريح الإلهية لم تكن بحال من الأحوال شيئاً وضع الموت نهاية له منذ زمان بعيد. وكان متوسط سن الطلاب العشرين هو ثمانية عشر عاماً.

فيما كان إيزوتسو يقدم لإيساو ملفاً بعد آخر، راح الأخير يقرأ كل ملف من جديد، مودعاً المعلومات ذهنه، وحريصاً على ربط كل اسم في ذاكرته بالصورة الصحيحة. وحتى فيما يتعلق بالشؤون الخاصة لكل رفيق، كان عليه أن يستعدّ للحديث بصورة متعاطفة في اللحظة المناسبة، بكلمات تصل إلى قلبه.

وفي حقيقة الأمر أن الاعتقاد الجازم بأن الوضع السياسي بلغ حالة مؤسفة كان ملائماً للغاية لميل الشباب إلى الأعتق، وإلى أن الواقع نفسه في حالة مؤسفة. ولم يستشعر إيساو قط القلق حيال الخلط بين الأمرين. وفيما يتعلق به فإنه عندما كانت الحسنات غير المهندمات اللاتي تغطي صورهن الأكشاك الصارخة الزخارف عند منعطفات الطرق تطارد خاطره وهو في الطريق إلى المدرسة، كان ذلك بالنسبة له مؤشراً إلى فساد حالة الحياة السياسية. وقد شكل هو ورفاقه اتحاداً سياسياً يقوم بالضرورة على شعورهم التابع من فتوتهم بالعار من هذا الوضع. وقد كان إيساو يشعر بالعار من الوضعية الراهنة للأمر.

قال ساجارا في غمار خلاف بسيط مع إيزوتسو:

- قبل شهر واحد فحسب لم يكن بمقدورك أن تفرق بين فتيل العبوة والمفجر.

ابتسم إيساو، ولم ينبس بكلمة؛ إذ كان قد طلب من صديقيه أن

يتحققاً تماماً من طريقة التعامل مع المتفجرات. وقد طلب ساجارا من ابن عم له يعمل مهندساً أن يوضح له هذه الطريقة، وتقدم إيزوتسو بطلب مماثل إلى ابن عم له في الجيش.

دمدم إيزوتسو قائلاً:

- وأنت، أراهن أنك لا تعرف ما إذا كان ينبغي قطع فتيل العبوة عمودياً أو أفقياً.

انتزع كلاهما أطرافاً من عشب البامبا عند أقدامها لتمثل فتائل العبوات الناسفة، وقطعا جزءاً من فرع شجرة دقيق جاف مجوف ليكون بمثابة الكبسولة. وتأهبا للتدرب على تفجير عبوة ناسفة.

قال ساجارا متباهياً وهو يدفع التراب في الغصن القصير بأطراف أصابعه:

- ها هي كبسولة جيدة الصنع، معدة من أجلك. دع نصفها أجوف، وادفع بأقصى قدر تستطيعه من البارود إلى النصف الآخر.

كان الغصن يفتقر، بالطبع، إلى الفتنة الرهيبة للكبسول المصنوع من النحاس الأحمر، وكان وكأنه يرقع معدنية، ويخفي بافتقار وحشي لإمكانية الاعتماد عليه ما يكفي من البارود المتفجر لنسف يد المرء. لم يكن إلا فرعاً دقيقاً تدن به الحال فلم يعد إلا مجرد لحاء ذابل. غير أن الأشعة المتراقصة المنهلة من الشمس الصيفية الحارة التي غاصت في أجسام مزار هيكاوا تألقت من خلال أصابع الفتين المنهمكة الملتخعة. ومن الاتجاه الذي كان الوقت ينزلق نحوه أقبلت الرائحة النائية المحترقة للقتل الختمي الوشيك الحدوث. توحدت الرائحة التي ربما كان يمكن ألا تكون إلا الدخان المنبعث من نيران مطابخ الدور القريبة، مع سنى الشمس لتحداثا التحوّل المفاجيء للتراب إلى بارود، والفرع الجاف إلى كبسولة عبوة ناسفة. غرس إيزوتسو ورقة عشب دقيقة في الكبسولة، وأخرجها ليقبس طول الجزء غير

المملوء بالبارود، وحدّده بظفره بعلامة على ورقة العشب، ثم وضعها في مقابل ساق عشبة البامبا التي ستغدو فتيل العبوة وقاس طولاً متساوياً. وأخيراً غرس ببطء هذا الفتيل في الكبسولة إلى العمق المناسب. ولو أنه غرس عن إهمال الفتيل بأكثر مما ينبغي لانفجرت الكبسولة.

- ليس لدينا مؤجل للانفجار.

- استخدم أصابعك، والزم الحذر خلال القيام بذلك.

قالها ساجارا محذراً.

أوضح اللون الذي كسا محيا إيزوتسو، وقد علاه العرق، جديته. وكما علمه ابن عمه، على وجه الدقة، أمسك الكبسولة بيده اليسرى، وأصبعه السبابة عند طرفها، والوسطى في مواجهة الجزء المملوء بالبارود، وأصبعه الثالثة وإبهامه قرب فتحة الطرف المجوف، وفيما هو يضع إبهام يده اليمنى وسبابتها للقيام بمهمتها كمؤجل للانفجار، عند هذه الفتحة نقل يديه كليهما إلى أسفل بحزم، عند جانبه الأيسر، وحول وجهه بحدّة إلى اليمين، ولوى يده اليمنى مؤدياً بمهارة مهمة تأمين الفتيل في الكبسولة. وواصل إبقاء وجهه مبتعداً نحو الجانب الآخر خلال هذه العملية من دون أن ينظر إلى ما يقوم به، من أجل حماية وجهه، في حال انفجار الكبسولة على غير توقّع.

قال ساجارا مداعباً إياه إلى حد الإغاظه:

- إنك تبالغ بالنظر بعيداً على هذا النحو. وقد لويت جسمك بشدة، إلى حدّ أن يديك لن تتمكننا من أداء المهمة التي يفترض أن تنجزها. ولم تكترث كثيراً بحماية وجه مثل وجهك؟

كان كل ما بقي هو غرس الكبسولة بأمان في عبوة ناسفة وإشعال الفتيل. وساعد ساجارا الذي بدت عليه الجدية، في القيام بهذا، واستخدمت كتلة ترابية متجمعة كمتفجرات. والآن يتعين إشعالها بعود

ثقاب . استمر لهب عود الثقاب مشتعلًا في مواجهة ساق عشب البامبا التي كانت ما تزال خضراء، وبدا واضحاً بجلاء أنه يفتقر إلى القدرة على إشعال النار فيها. وتواصل اللهب الذي لم يكن ليخفى في ضوء الشمس الغاربة، حتى وصل إلى منتصف عود الثقاب قبل أن ينطفئ. ومن شأن فتيل يبلغ طوله ثلاثين بوصة السماح بأربعين أو خمس وأربعين ثانية قبل الانفجار. وقد كسرت ساق عشب البامبا عند طول يبلغ خمساً وثلاثين بوصة، وهكذا راح الفتیان يحدّقان في العقرب الثاني لساعة كل منهما وهو يعبر خمسين ثانية.

- أسرع، اركض!

- كل شيء على ما يرام، إنني على بعد مائة متر.

تظاهر الفتیان، وهما على حالهما، بأنها هربا بعيداً عن بقعة الانفجار، وتصرفا كما لو أن أنفاسهما قد تقطعت، وراحا يضحكان فيما هما يتطلعان أحدهما إلى الآخر.

انقضت ثلاثون ثانية، ثم عشر ثوانٍ أخرى. وبفضل خيالهما والوقت الذي انقضى، كانت العبوة الناسفة والكبسولة الغائرة فيها بعيدتين الآن عنها. ولكن الفتيل أشعل وتمّ تحقيق جميع الشروط الضرورية للانفجار. وزحف اللهب على امتداد الفتيل كأنه دعسوقة حددت لنفسها هدفاً لا تحيد عنه.

أخيراً انفجرت العبوة المتصورة عند مسافتها المتخيّلة. انطلق شيء قبيح وفساد فجأة، كأنما أفسح المجال لفرق عنيف، وللحظة انشقت السماء. اهتزت أشجار البلوط في الأجمة المحيطة بهم، وأصبح كل شيء شفافاً، وغدا الانفجار نفسه شفافاً وهو يلطم السماء الحمراء، وينشر ضاروته. وأخيراً ساد السكون كل شيء.

قال إيساو فجأة مطلقاً من الملفّ الذي كان يفحصه:

- السيف الياباني أفضل. إننا نحتاج إلى عشرين سيفاً، دوغما تقصير.



والمقدور بعض أصدقائنا بالتأكيد تسريبها من اجلنا من منازلهم .  
- أليس شيئاً طيباً أن نتعلم كيفية تجريد السيف والضرب به من قريب  
وكيف نختره على مجرم ميت؟  
قال إيساو بصوت هادىء، وإن بدت كلماته مترعة بحماس شعري  
بالنسبة للفتين :

- ليس لدينا كل هذا الوقت، وبدلاً من ذلك، وقبل انتهاء العطلة إن  
أمكن، وإلا فبعد بدء الفصل الدراسي الخريفي، يتعين علينا جميعاً  
الاشتراك في معسكر التدريب على طقوس التطهر الذي يقيمه  
كايدوماسوجاي . ويمكننا الحديث عن أي شيء هناك، وهو لن يعترض على  
أي نوع من التدريب نقوم به، وإذا كان هذا هو مقصدنا فسوف يكون  
لدينا مبرر وجيه لترك بيوتنا .

- ليس بالأمر المبهج كثيراً الاستماع إلى المعلم كايدو من الصباح إلى  
المساء وهو يحاضر عن شرور البوذية .  
- ذلك شيء يتعين عليك احتماله، إنه رجل يتفهمنا تماماً .  
قالها إيساو ثم نظر إلى ساعته ونهض في الحال واقفاً على قدميه .

انتظر إيساو ورفيقاه عن عمد حتى تجاوز الوقت الساعة السادسة المحددة  
لللقاء، وراحوا يمدقون باتجاه المزار عبر الباب الخفيض المجاور للبوابة  
الرئيسية الموصدة . غمر سنى الشمس الغاربة مجموعة الطلاب، ومضوا  
يتطلعون نحو مختلف الاتجاهات من دون أن يكونوا متأكدين مما سيرونه،  
وقد تجلى عدم ارتياحهم للعيان .

قال إيساو بصوت خفيض :

- أخصمهم !

- جميعهم هنا .

قال إيزوتسو ذلك وقد عمز عن كيج جماح سعادته . غير أن إيساو كان

يعرف إلى أيّ حد سيفارق الحكمة إن ترك نفسه ينغمس في الشعور بالرضا لكونه موضعاً لمثل هذه الثقة. من المؤكد أن وجود كل الرجال أفضل من أن يكون هناك غائبون. ولكنهم تجمعوا هنالك بسبب برقية، لأنهم يتوقعون عملاً، أو تعبير آخر بسبب شجاعة الشباب التي لا تهاب شيئاً، ولكي يكبح جماح إصرارهم هذا كان عليه أن ينتهز هذه الفرصة ليدفع بهذا الإصرار إلى غمار الماء البارد.

بدا سقف المزار ذو القرميد النحاسي قائماً، فيما كانت الشمس الغاربة وراءه. ولكن أشعة الشمس مست العوارض المتقاطعة الزخرفية الرائعة لجمالونه وسط الفروع الملتمة لأشجار البلوط الأخضر والزيلكوفيا المحيطة به، وسقط ضوء الشمس المتهافت على الحصى الجرانيتي الأسود المفروش داخل سياج المزار، ممسكاً بالقليل من كل حصاة ومانحاً إياها ظلها الخاص، أسود كعناقيد الكروم في نهاية الخريف. غرقت شجرتنا ساكاكي حتى منتصفها في ظل المزار، بينما راحت فروعها العليا تتألق متوهجة.

التفّ الرجال العشرون حول إيساو الذي وقف يواجههم والمزار خلفه. وفيما هم يرقبونه صامتين أحس بتألق أعينهم الراجع إلى النار المتوهجة في أعماقهم، بتوقهم إلى قوة ساطعة ترفعهم إلى عليين، وأحس باعتقادهم الذي يوشك أن يكون مسعوراً، عليه.

قال، مبدداً الصمت:

- لقد أحسستم التصرف بالتجمع هنا اليوم. وما من شيء كان يمكن أن يجعلني أكثر سعادة من حضوركم إلى هنا، على هذا النحو، من مناطق بعيدة تصل إلى كيوشو، من دون أن يتخلف رجل واحد. لكن استدعاءاتي لكم لم تكن، على نحو ما ظننتم، لأن لي غرضاً من ورائها. لم يكن هناك غرض على الإطلاق. من كل أنحاء اليابان جئتم، متمسكين برؤية استقرت في أفئدتكم، وقد تجمعت هنا بلا جدوى قط.

ساد الجمع فجأة احتياج، وارتفعت غمغمة صادرة عنه.

رفع إيساو صوته:

- أفهمون؟ هذا الاجتماع اليوم بلا معنى على الإطلاق. وليس هناك هدف له. وليس لديّ عمل على الإطلاق أعهد به إليكم.

لم يضيف المزيد، وانحسرت الغمغمة، وهيمن الصمت على الفتية المجتمعين فيما كان الليل يحتوهم.

ثم ارتفع صوت غاضب بالصياح. وكان صوت فتى يدعى سيريكواوا، وهو ابن كاهن شنتو في أقصى الشمال الشرقي:

- ما الذي تفعله بنا؟ لو ظننت أنني أتعرض للسخرية لما كان بمقدوري احتمال ذلك. لقد احتسيت قدح ماء وداعي لأبي قبل مغادرتي الدار. لم يكفّ أبي عن الاشتعال غضباً حيال محنة القرى الزراعية، وقال لي إن الوقت قد حان ليقوم الشباب بعمل شيء. ولذا عندما وصلت البرقية لم يقل شيئاً، وإنما رفع قدحاً وداعياً معي، وأرسلني بعيداً. ولو أنه علم بأنني كنت موضعاً للسخرية أفتنظن أنه لن يجد ما يقوله؟

تدخل فتى آخر في الحديث متعجلاً:

- ذلك صحيح، ما يقوله سيريكواوا صحيح.

قال إيساو مطالباً ومبقياً على هدوء صوته، فيما هو يسخر منهم:

- أي نوع من الهراء هذا؟ لست أتذكر أنني قدمت أية وعود. لقد تلقيتهم برقيتي التي تبلغكم بالقدوم إلى هنا فحسب، وقد أطلقت العنان لخيالكم. ليس هذا هو ما فعلتموه؟ أكان هناك أي شيء آخر في برقيتي - أي شيء بخلاف الزمان والمكان؟ قولوا لي!

- هناك شيء اسمه الفطرة السليمة. فلو أنك قرّرت القيام بعمل مهم، أفكنت تبلغ الناس به في برقية؟ كان ينبغي أن نتفق على مؤشر رمزي والتزام واضح منك. ولو أننا فعلنا ذلك لما حدث هذا.

قالها سياما، وهو طالب في المدرسة الثانوية الأولى، وفي مثل عمر إيساو. ولما كان يقطن في شيبويا فإن القдом إلى هنا لم يكن بالأمر الصعب بالنسبة له.

قال إيساو، مفتدأ ما طرحه بهدوء:

- ما الذي كان يمكن ألا يحدث على وجه الدقة؟ أليست هذه ببساطة عودة إلى موقف لن يحدث فيه شيء؟ ألا يعني ذلك ببساطة إدراككم أن ما تخيلتموه كان خطأ؟

وأغل الغسق في مسيرته بحيث ازدادت المشقة في تعرف أحدهم على ملامح الآخر. ساد صمت طويل. ولم يملأ العتمة إلا صرير الحشرات.

- إذن ما الذي يتعين علينا القيام به؟

عندما طرح أحدهم هذا السؤال في همس بائس جاء رد إيساو فورياً:

- من يُرد العودة إلى داره فليعد!

انفصل شخص يرتدي قميصاً أبيض، في الحال عن الجمع، وأسرع نحو بوابة الكلية، ثم ابتعد آخراً وغدأ الخطى. ولم يغادر سريكاوا الجمع، وإنما ألقى إلى جوار سياج المزار وأمسك رأسه بيديه، وخلال دقائق سمع الرفاق نشيجه المكتوم. بدا الصوت وكأنه يتخلل العتمة في أفئدتهم كموجة صقيع.

غمغم سريكاوا في بكائه:

- لا أستطيع العودة إلى الورا! لا أستطيع!

صاح إيساو:

- لم لا تعودون جميعاً إلى بيوتكم؟ رغم ما حدثتكم به ما زلتهم تفهمون؟

لم يجبه صوت واحد. وفضلاً عن ذلك فإن هذا الصمت اختلف على

نحو ملحوظ عن الصمت الذي سبقه . كان صمتاً يبعث الشعور بأن وحشاً هائلاً حازَ الدم قد نهض في الظلام . وللمرة الأولى استشعر إيساو استجابة حازمة . كانت استجابة حارة تحمل رائحة حيوانية ، كانت مترعة بالدم ومتدفقة بالنبض .

- ليكن ، إذن ، أنتم يا من تركتم دونما آمال وبلا توقعات كائنة ما كانت ، هل أنتم على استعداد للتضحية بحياتكم في عمل قد لا يصل إلى شيء على الإطلاق؟

تحدث أحدهم بصوت مترع بكبرياء مضمخة بالقوة :  
- أجل .

هب سيريكاوا واقفاً وبدأ في السير باتجاه إيساو . دنت عيناه المخضلتان بالدموع عبر الظلمة البالغة الكثافة ، حتى إن عياه لم يبد ظاهراً إلا عندما أصبح قريباً للغاية . واختنق صوته بسبب البكاء ، وعندما رفعه بجرأة كانت نغمته خفيضة على نحو مخيف :

- ما زلت هنا بدوري ، وسوف أمضي ورائك حيثما ذهبت ، وألزم الصمت .

- طيب ، ليكن ، دعونا نؤدّ قسمنا معاً أمام علياء الآلهة ، دعونا نتقرب إليها ثم سأتلو مقاطع القسم ، فرددوا كلاً منها ورائي ، كلكم معاً .

تردّد صدى تصفيق إيساو وإيزوتسو وساجارا والسبعة عشر الآخرين حاداً في غمار تعبدهم خلال الظلام ، بانتظام كارتظام البحر الذي لّفه الظلام بمقدمة المركب .

ردّد إيساو مرتّماً :

- ليكن ، على هذا النحو ، أننا ، نحن الذين ننسج على منوال نقاء عصابة الريح الإلهية ، نخاطر بأرواحنا من أجل إبعاد كل الآلهة الشريرة والأرواح الضالة .

استجابت الأصوات الشابة الصادرة عن الآخرين وكأنها صوت واحد  
يرنم:

- ليكن على هذا النحو أننا نحن الذين ننسج على منوال نقاء عصبية  
الرياح الإلهية نخاطر بأرواحنا من أجل إبعاد كل الألهة الشريرة والأرواح  
الضالة.

جاء رجع صوت إيساو من الأبواب شبه المرئية المصنوعة من الخشب  
الحالي من الزخرف للمزار الداخلي. تصاعد الصوت قوياً وعميقاً من  
صدره مثقلاً بكل عذاب خيالات الشباب الملتفة بالغميم. وكانت النجوم قد  
أطلت من مكانها، وتناهدت ضوضاء الحافلات من بعيد. رنم إيساو من  
جديد:

- ليكن، على هذا النحو، إننا، نحن الذين ربطنا أنفسنا بأواصر  
الصداقة العميقة نساعد أحداً الآخر كرفاق في مجابهة المخاطر التي تواجه  
الأمة.

- ليكن، على هذا النحو، إننا، نحن الذين لا نسعى إلى السلطة قط،  
ولا نحفل بالتقدم الشخصي، نمضي قُدماً نحو موت مؤكد لنصبح  
أحجار الأساس للإصلاح.

ما إن انتهوا من ترديد قسمهم حتى أمسك أحد الفتيمة بيد إيساو  
بكفيه، ثم شبك كل منهم يديه بيدي الآخر، واندفعوا على عجل ليمسكوا  
بيدي إيساو. وتحتم السماء المرقشة بالنجوم، وفيما غدت عيونهم أكثر اعتياداً  
على الظلام، دفعوا أيديهم مراراً وتكراراً في كل الاتجاهات، ساعين وراء  
الأكف التي لم تتلاحم معهم بعد. لزم الجميع الصمت، فما من كلمة كان  
يمكن أن تناسب الموقف.

امتدت الأيدي المتهاسكة في كل صوب، وكأنما انبثق فيض من اللبلاّب  
المعترش العنيد من قلب الظلام. وكل حالق من هذه النبتة المعترشة، سواء

أكسائه العرق أم كان جافاً، صلباً أم ليناً، امتلاً بالقوة وهو يتهاونك للحظة قصيرة تميّزها المشاركة المتبادلة، في دفء الأجساد والدماء. حلم إيساو بأنه ذات ليلة سيقف على هذا النحو مع رفاقه على أرض المعركة، ومودعين بعضهم بعضاً وداعاً صامتاً قبل أن يلقوا مصارعهم، ومضى سابحاً في الشعور الرائع بالرضا النابع من المضيّ بالمهمة حتى نهايتها، وفي الدم المتدفق من جسمه مسلماً وعيه لذروة الحساسية تلك، حيث تنسج معاً الخيوط الأرجوانية والبيضاء للألم المطلق والنشوة المطلقة. . .

لما كان إجماليّ عددهم عشرين رقيقاً لم يكن بمقدورهم الالتقاء على نحو آمن في أكاديمية الوطنية. فمن المحتمل أن عيني إينوما ستصلان إلى قرار خطط إيساو. ومن ناحية أخرى كانت دار إيزوتسو أصغر من أن تصلح ملتقى لهم، ولم تكن دار ساجارا مناسبة كذلك. وقد كان هذا الأمر موضع اهتمامهم ثلاثتهم منذ البداية، ولكن ما من خطة عملية طرحت ذاتها، وحتى لو وضع الثلاثة المبالغ الصغيرة المتاحة لهم معاً لما كان بوسعهم التكفلّ بأمر تكلفة لقاء الرفاق العشرين في أحد المطاعم. ثم إن المقهى ليس بالمكان المناسب للحديث في الأمور الخطيرة.

والآن، وبعد عناق الأيدي تحت النجوم الذي كرس تحالفهم، كان إيساو هو الذي شعر بالتردد في وضع نهاية للأمر في تلك الليلة، دون إضافة المزيد، ثم إنه شعر بالجوع كذلك، ولا شك أن كل الفتية كانوا جوعى. والتفت بعينين حائرتين نحو البوابة الرئيسية حيث يتخايل ضوء خافت.

تحت ضوء البوابة، وإلى أحد الجانبين، كان ثمة شيء يشبه زهرة القمر، بدا كما لو كان يطفو في الهواء. كان محيا امرأة تقف هنالك، ورأسها محنيّ قليلاً، لأنها لم تكن ترغب في أن يراها أحد. وما إن اكتشفتها عيناه حتى وجد أنه لا يستطيع إبعادهما عنها.

في موضع ما من فؤاده أدرك هويتها. غير أن الرغبة التي تملكته تمثلت في أن يمضي وقتاً أطول قليلاً من غير أن يعرف من هي. فقد كان لمحيا المرأة في عزلته المعتمنة، وبغير أن يرتبط به اسم، بُعد الطابع الغامض البديع لشبح يتراءى في البعيد. كان يشبه عقب شجرة زيتون مزهرة يوحى للمرء وهو يمضي على درب في قلب الليل، بالبراعم قبل أن يراها. أراد إيساو أن يبقى الأمور على ما هي عليه تماماً، ولو للحظة أخرى. وفي هذه اللحظة تبقى المرأة امرأة، لا مخلوقاً يرتبط باسم ما.

لم يكن هذا كل ما هنالك، فبسبب اسمها المحتجب، والتوافق على عدم البوح بذلك الاسم، تحولت إلى ماهية رائعة، مثل زهرة القمر، تحتجب ساقها التي تدعمها وتطفو عالية في الظلمة. وهذه الماهية التي تسبق الوجود، هذا الوهم الذي يسبق الواقع، هذا النذير الذي يسبق الحدث، إنما ينقل بقوة لا سبيل إلى الخطأ بشأنها حضور جوهر أكثر قوة. وهذا الحضور الذي أفصح عن نفسه طافياً في الهواء - كان امرأة.

لم يقدر لإيساو أن يعانق امرأة من قبل. ومع ذلك فإنه لم يشعر أبداً بأنه يعرف بدوره معنى النشوة على نحو ما عرفه في هذه اللحظة، حينما استشعر بحدّة «الأنوثة التي تسبق المرأة». فقد كان ذلك حضوراً يمكنه الآن أن يعانقه. ذلك أنه في الزمان اقترب بلطف رائع، وفي المكان لم يعد نائياً بل على شيء من البعد. كان الانفعال الرقيق الذي امتلأ به صدره يشبه ضباباً يمكن أن يلفها. ولكن، مع ذلك، ما إن تمضي هذه المرأة حتى يغدو بمقدور إيساو، مثلما الطفل، أن ينساها تماماً.

غير أن إيساو، بعد أن ترك أفكاره تحوم حول هذا الحضور، ألقى نفسه، على الرغم من رغبته السابقة في الحفاظ على هذه اللحظة، عاجزاً عن احتمال الحيرة أكثر من ذلك.

- انتظرنى!



أصدر إيساو أمره لإيزوتسو بصوت فيه من الارتفاع ما يكفي ليسمعه الجميع، ووثب مسرعاً نحو البوابة. تردّد صوت جاف خافت لنعلين خشبيين ينطلق صاحبهما عدواً بأقصى سرعته، فيما كان الكيمونو المرقش بالزخارف البيضاء يختفي تحت جناح الظلام.

مضى إيساو مجتازاً الباب الخفيض إلى جانب البوابة. وعلى نحو ما تحيّل تماماً كانت المرأة الواقفة هناك هي ماكيكو.

كان شعر ماكيكو مصفّفاً بطريقة مختلفة، وهو شيء لاحظته إيساو في الحال، رغم افتقاره إلى الخبرة في هذا المجال. كانت تسريحة حديثة يغطي الشعر في إطارها الأذنين من دون أن يترك إلا أطرافاً حول صدغيها ووجنتيها، مطبقاً على ملاحظها، ومضيفاً على عيهاها سمة غموض رفيع القدر. وعلى الرغم من أنها لم تكن بالمرأة التي تميل إلى استخدام الكثير من أدوات الزينة فإن مؤخرة عنقها بدت بارزة كما لو كانت جزءاً من نقش بارز فوق قماش الكريب الذي صنع منه كيمونو أكاشي الذي كانت ترتديه، والذي بدا بلون زرقة البحر في الظلام. لفت موجة من عبير منبعث من جسمها إيساو بقوة تضغط على الأعصاب.

- السيدة ماكيكو! ما الذي تفعليه هنا؟

- ما الذي أفعله؟ لقد جئتم جميعاً إلى هنا في الساعة السادسة، أليس

كذلك؟ لتؤدوا قسمكم.

- كيف عرفت ذلك؟

تألقت أسنان ماكيكو وهي تردّد ضاحكة:

- لا تكن سخيفاً! ألم تقل أنت نفسك هذا لي؟

وإذ ووجه إيساو بالتحدي على هذا النحو اضطر إلى الإقرار بأنه قبل أيام، وفي غمار اهتمامه بالمشكلة الحاضرة دائماً، والمتمثلة في عدم وجود مكان للقاء، ربما تصادف أن زل لسانه فذكر موعد أداء القسم ومكانه بحضورها. وقد كان على الدوام على استعداد لإطلاع ماكيكو على أي

شيء حميم وسرّي، ولكنه شعر بالخجل حيال فكرة كشفه لشيء مهم، ونسيان كل ما يتعلق بالأمر بعد ذلك، ولها من بين الناس كافة. ربما كان يفتقر إلى إحدى المزايا الجوهرية التي ينبغي أن تتوافر لمن يقدر له أن يقود الرجال، ويفجر الأحداث. وكان بمقدوره أن يرصد في إهماله لمثل هذا الأمر الخطير اعتماداً مفتقراً للرجولة من جانبه عليها. وعلى الرغم من أنه مختلف أمام رفاقه، إلا أنه في حضور ماكيكو أحس برغبة مراوغة في أن يبدو شاباً طائشاً.

- طيب... كل ما هنالك أنك فاجأتني. ولكن فيم قدمك؟  
- حسبت أنك بعد أن جمعت هذه المجموعة الكبيرة من الطلاب معاً سيتعذر عليك توفير مكان للقاء على صعيد واحد. وتصورت، في المقام الأول، أن الجوع قد اشتد بكم. ألستم كذلك؟  
حك إيساو رأسه بحيرة صيبانية.

- لسوف يسعدنا أن نقدم لكم العشاء في دارنا، ولكن بما أنها تقع بعيداً عن هنا فقد اقترح أبي دعوتكم إلى عشاء من السوكياكي<sup>(١)</sup> في شيبويا، وأعطاني هذه النقود لهذا الغرض. فقد دُعي إلى أمسية شعرية الليلة؛ ولذا فإنني هنا لأكون بديلة عنه، ولأدعوكم أيها السادة إلى رحاب كرمن، لا تقلق، فسوف أتولى أمر فاتورة الحساب.

ثم رفعت ماكيكو، وكأنها تسحب سمكة صيدت لتوّها، حقيبة يد من طراز بنما بحركة سريعة من يدها البيضاء. وعلى الرغم من الرشاقة الهشة للمعصم الناحل الذي أطل من زند الكيمونو، فقد كانت يداً توحى، فيما يبدو، بشيء من إرهاق أواخر الصيف.

---

(١) السوكياكي: من الأكلات اليابانية الشهيرة، وهي مؤلفة من شرائح رقيقة من لحم البقر، مع الخضر، والكونياكو، والتوفو، وعادة ما يقدم معها حساء مطعم بصلصة فول الصويا. وتعد من الوجبات المغذية، وقد شاعت فأصبحت من الوجبات العالمية، وتنتشر بصفة خاصة في المطاعم الأمريكية. (هـ. م.)

في ذلك الوقت، على وجه التقريب، كان هوندا يشاهد عرض مسرحية «ماتسوكازي» في مسرح نو أوساكا في تينوجي - دوجاشيبا، بدعوة من زميل له كان مولعاً بأن يؤدّي بنفسه أناشيد النور. وكانت بطولية العرض لكانيسوكي نوجوتشي من طوكيو في دور شايبي بالاشتراك مع يازو تامورا الذي يساعده بأداء دور واكاي. وقد انتصب المسرح على سفح تل يوماتشي بين تينوجي وقلعة أوساكا. وقد كان هذا حياً يضمّ دارات منيفة في بداية عهد تايشو، ومنطقة قاصرة على سكانها، تحيط الأسوار العالية بداراتها. وقد استخدمت إحدى هذه الدارات مسرحاً للنور، برعاية عائلة سوميتومو.

تألف معظم الضيوف من تجار بارزين، وقد تعرف هوندا على الكثيرين منهم. أما فيما يتعلق بنوجوتشي، الممثل الشهير، ذي الصوت الصارم فقد بادر زميل هوندا إلى تحذيره من أنه على الرغم من أن أداء هذا الممثل قد يبدو، من الناحية الصوتية، شبيهاً بصوت أوزة تُحنّق، فإن عليه ألا يضحك بحالٍ من الأحوال. وتنبأ بأنه على الرغم من جهل هوندا بمسرح النور فإنه لدى مضيّ العرض المسرحي قُدماً سيجد نفسه فجأة وقد ثارت انفعالاته وعواطفه.

كان هوندا قد وصل إلى العمر الذي لا تؤدّي عنده مثل هذه النوعية من النصائح إلى إشارة عداء طفولي. وعلى الرغم من أن العقل الذي كان أساساً يستند إليه قد شرع يتداعى، عندما التقى بإيساو وإينوما في مطلع الصيف، فإن عاداته المألوفة في التفكير لم تتغيّر. ومن جديد ألقى نفسه

مؤمناً بأنه كما لم يقدر له أن يُصاب بمرض تناسلي قطاً، فكذلك لا سبيل لأن تشقّ الإثارة العاطفية والانفعالية طريقها إليه.

ما إن انتهى الحوار بين «الواكاي» في هيئة كاهن وبين المهرج حتى دخل «الشايبي» ورفيقه عبر الممشى الواقع إلى يسار مؤخرة خشبة المسرح. وأوضح زميل هوندا له أن الموسيقى الهادئة الجلييلة التي تصاحب هذا الدخول الآن لا تعزف عادة إلا مع مشهد الدخول في المسرحيات التي تدور حول الآلهة، ومسرحية «ماتسوكازي» تضم الاستثناء الوحيد من هذه القاعدة. وقد نظر إلى هذه الموسيقى نظرة تقدير شامخة، بحسبانها تعبّر عن القوة الكاملة للغيب.

واجه ماتسوكازي وموراسامي أحدهما الآخر، وكلاهما يرتدي ثياباً بيضاء تكشف عن الملابس الأرجوانية التي تنسدل تحتها، على جسر الدخول، ثم شرعاً ينشدان في توافق، وفي هدوء، فيحاكيان هطول المطر وانسيابه متخللاً شاطئاً رملياً: «جارين عربية ملحنا على الطريق، نحيا في هذا العالم الحزين حياة ما أقصرها، وما أسرع ما تنقضي!»

على الرغم من أن ذهن هوندا قد شتت تركيزه انعكاس أشجار الصنوبر المدببة الأطراف على الأرضية المتألقة المصنوعة من خشب السرو، وكانت تشكل خشبة المسرح، وقد راحت تلتهم باهرة تحت إضاءة مسرح النوا الحادة، إلا أن المقطع الأخير «ما أسرع ما تنقضي!» دوى واضحاً في مسمعه، فيما كانت نغمة صوت المرافق الأخفض والأكثر إشراقاً، تتشابك مع صوت كانيسوكي نوجوتشي الأكثر عمقاً والأشد كآبة الذي يتردد دوماً وكأنه على حافة الانكسار.

لما لم يكن هناك، بالطبع، ما يشوش الإصغاء فقد كان من الممكن في يسر تذكر الكلمات:

- «جارين عربة ملحنا على الطريق، نحيا في هذا العالم الحزين حياة ما أقصرها، وما أسرع ما تنقضي!»

وبغض النظر عن مدى نحول الكيان ونحافته اتَّخذ القوام الرشيق للمقطع الشعري هذا شكلاً بارزاً في ذهن هوندا. وفي تلك اللحظة أخذته رعدة لم يدرك لها سرّاً.

ثم شرع المرافق في إنشاد المقطع الثاني: «الأمواج تتلاطم دانية منا، ها هنا في خليج سوما، رغم أن البدر يهيج فينا مكامن الدمع الذي يبلى أرداننا».

وبعد أن انضم الاثنان أحدهما إلى الآخر لينشدا كلمات الختام، شرع الشايبي، في هيئة ماتسوكازي، ينشد مفاجأة قوية للذات: «ريح الخريف تحزن الفؤاد غير بعيد عن البحر...».

على الرغم من أن كانيسوكي نوجوتشي كان يضع على وجهه قناع امرأة جميلة في مستقبل العمر، فإن صوته لم يكن به شيء مما يعيد إلى الأذهان جاذبية المرأة. كان صوتاً يدفع المرء إلى التفكير في الصوت الخشن الصادر عن ارتطام قطع من معدن صدىء ذهب الأيام بألوانه. وفضلاً عن ذلك فإن إنشاده كانت تعترضه الانقطاعات، وبدا أن أسلوبه في الإنشاد يمزق بهاء الكلمات إرباً، ولكن على الرغم من هذا كله كانت الحالة النفسية التي يوحى بها شبيهة بان دفاع غيمة غير بديعة معتمة تستعصي على التفسير، مثل مشهد شعاع من سنى البدر يتألق على ركن من قصر لحقه الدمار، ليسقط على أثاث في لون عِرْق اللؤلؤ. ولأن السنى ينساب عبر مصراع خيزراني بالٍ محطّم، فإن بهاء النثار يزداد تألقاً.

من هنا فإن صوته الصارم غدا، تدريجياً، بعيداً عن إثارة الضيق، بل كان الأمر على العكس من ذلك، فالمرء يساوره الشعور بأنه من خلال هذا الصوت الصارم فحسب يمكن له أن يدرك، للمرة الأولى، الحزن المترج

بدموع ملحية وقد ساور ماتسوكازي، والحب الكثيب الذي ييمن على من ينتمون إلى عالم الموق.

وفي لحظة ما وجد هوندا أن من المتعذر عليه أن يحدد ما إذا كانت الصور التي تمضي جيئة وذهاباً أمامه تنتمي إلى عالم الواقع أو عالم الوهم. وعلى سطح خشب السرو المتألق الذي يشكل خشبة المسرح، وشأن بحر ساج يتألق عند خط البر، انعكس زخرف الأردية البيضاء والملابس الأرجوانية التي تشف عنها، والتي ترتديها امرأتان جميلتان.

تأرجح في فؤاد هوندا، مختلطاً بكلمات مناجاة النفس، متشبثاً على نحو عنيد، المقطع الشعري الأول: «جارين عربية ملحننا على الطريق، نحيا في هذا العالم الحزين حياة ما أقصرها، وما أسرع ما تنقضي!»

لم يكن يخطر بباله معنى هذا المقطع الشعري، وإنما مغزى الرعدة التي لا تفسير لها، والتي أخذته عندما وقف الشايبي ورفيقه معاً على الجسر وأنشدها، ولحظة الإنشاد المثقلة بالسكون التام، والإنشاد يهيم مثل مطر هادئ ينساب.

ما عساه يكون ذلك المغزى؟ عند ذلك كان الجمال نفسه قد شرع في السير أمامه. مثل طائر رسول الغيث المحلق على الشاطئ، القوي في طيرانه، غير المتوازن على الأرض، تحركت الأقدام التي كساها التابي على أطراف الأصابع، وكأنما أقبلت للحظات عجلى لتشق طريقها عبر العالم الذي يعرفه الإنسان.

غير أن هذا الجمال لا يطراً إلا مسرة واحدة، وليس بمقدور الرجل إلا أن يحيله إلى ذكرى، في التوّ، في وقت لاحق، ثم إنه كان جمالاً يستبقي إحباطاً نبيلاً، تجرداً من الهدف والغرض.

تواصلت مسرحية النوم متوافقة مع اندياح خواطر هوندا غديراً من عواطف لا تعرف الجمود.

«ساكنين في هذا العالم الذي نجده تعساً على هذا النحو، حتى ونحن نحسد البدر اللاهي في عليائه، دعنا نغترف المدّ الذي يجتذبه».

لم يعد ما ينشد ويتحرك على خشبة المسرح سابقاً في سنى البدر شجي امرأتين جميلتين، وإنما هو شيء يعلو على الوصف قد يدعوه المرء بجوهر الزمان، لب العاطفة، الحلم الذي يفرض نفسه بعنفوان على الواقع. لا غرض له، ولا معنى، وبين لحظة وأخرى يصوغ جمالاً لا ينتمي إلى هذا العالم. ها هنا أيّ أمل في أن لحظة من جمال ستعقب أخرى على الفور؟

على هذا النحو اجتذب هوندا تدريجياً إلى حالة من الانفصال الكئيب. وأصبحت أفكاره الآن متركزة بوضوح على بؤرة محدّدة. وجود كيواكي، حياته وما أسفرت عنه من عواقب - أدرك هنا أن وقتاً طويلاً قد انقضى حقاً منذ ركز بهذا الإصرار على هذا كله. وكان من اليسير أن يفكر في حياة كيواكي باعتبارها نسمة من عبير مرّت عابرة في وهن على عهد ما، قبل أن تتبدّد. ورغم ذلك فإن خطيئة كيواكي وتحطم قلبه بقيا لا يريمان. ولم يستطع هوندا نفسه قط أن يتصالح مع هذا.

تذكر هوندا صباحاً ذابت فيه الثلوج، في حرم مدرسة النبلاء، قبل بدء الدروس، وكان يجلس مع هوندا في تعريشة تحيط بها أحواض الزهور، يصغيان إلى صوت انسياب الماء. وقد استغرقا في حديث طويل، وهو شيء نادر بالنسبة لهما.

كان ذلك في مطلع الربيع، في العام الثاني لعهد تايشو، أي عام ١٩١٣. وكان كل من هوندا وكيواكي في التاسعة عشرة من عمره. وقد انقضى تسعة عشر عاماً من ذلك الحين. وتذكر هوندا تأكيده على أنه، شاء المرء أم أبي فإنه بعد قرن من الزمان سيدرج مع كيواكي في فكر العصر في كتلة واحدة مع أولئك الذين لا يكن لهم أدنى درجة من التقدير، ليصنفا معهم على أساس ضروب واهنة للغاية. وتذكر كذلك أنه تحدث عن

المفارقة الكامنة في علاقة الإرادة البشرية بالتاريخ، ذاهباً في إصرار إلى أن كل شخص قوي الإرادة مسأل في نهاية المطاف إلى الإحباط، وأن السبيل الوحيد للمساهمة في التاريخ هو «أن نعمل فحسب باعتبارنا ذرة متألفة، جميلة، خالدة، ولا تعرف التغير».

كانت الاصطلاحات التي استخدمها مجردة تماماً، ومع ذلك فإنه فيما كان يتحدث في صباح ذوبان الثلج ذاك ارتاحت عيناه على ملامح كيواكي الجميلة المتألقة. ومن الجلي أنه بوجود كيواكي أمامه، شاباً يفتقر إلى قوة الإرادة، وقد كرس نفسه لتقلبات العاطفة، رسمت كلمات هوندا من تلقاء ذاتها صورة لكيواكي نفسه «أن نعمل فحسب باعتبارنا ذرة متألفة، جميلة، خالدة، لا تعرف التغير» - تحديداً واضحاً لطريقة حياة كيواكي.

ولا شك أنه عندما يمر قرن من الزمان على ذلك الصباح سيتغير منظور الرؤية. ومضيّ تسعة عشر عاماً لم يكن كافياً للتعميم، كما أنه زمن من البعد بحيث لا يسمح بالتقدير الدقيق. لم تختلط صورة كيواكي بعد بالصورة الخشنة المفتقرة تماماً للحساسية التي تجلى عليها فتية فريق الكندو في عكوفهم على الخشونة. ومع ذلك فإن صورة كيواكي الخاصة عن «الشخصية البطولية» كسابق لتلك الفترة القصيرة والعجلى في بداية عهد تايشو، عندما كان الاستسلام الكلي للعواطف يحظى بالتحبيذ، قد فقدت الكثير من حيويتها لدى النظر إليها عبر السنين. وأصبحت العاطفة الجائحة لذلك العهد، باستثناء استمرارها الأثير في الإلحاح على ذاكرة الإنسان، شيئاً يثير الضحك.

وإذ يترك كل عام يمر أثره، فإن الأعوام تواصل تغيير ما كان جليلاً لتحوله إلى مادة للمهارة. هل يتأكل شيء ما؟ وإذا كان المظهر الخارجي هو الذي يتأكل، فهل من الصحيح إذن أن السموّ لا يتعلق بطبيعته إلا بمظهر يخفي وراءه جوهرأ من الهباء؟ أم أن السموّ يتعلّق بالكل حقاً، ولكن تراباً جديراً بالضحك يكسوه؟



عندما تأمل هوندا شخصيته لم يجد خياراً أمامه إلا الوصول إلى أنه رجل له إرادته. غير أنه في الوقت نفسه لم يستطع تجنب الشكوك في قدرة تلك الإرادة على تغيير أي شيء، أو تحقيق أي شيء، في المجتمع المعاصر، دع جانباً المستقبل. وغالباً ما كانت الأحكام التي يصدرها في المحكمة تحدّد ما إذا كان رجل ما سيحيا أو سيلقى حتفه. وربما بدا مثل هذا الحكم بالغ الأهمية وقت صدوره، ولكن مع مرور السنين - وإذ كان البشر جميعاً مألهم الموت - فإنه يتبين أنه لم يقم إلا بالتعجيل بدفع إنسان إلى قدره، وأن مصارع الرجال حزمت بعناية في أحد أركان التاريخ حيث سرعان ما تختفي. وأما عن الظروف الداعية للقلق التي تحيط بالعالم الراهن، فعلى الرغم من أن إرادته لا شأن لها بإيجاد هذه الظروف فإنه كان باعتباره قاضياً رهن إشارتها على الدوام. أما إلى أي حدّ نبعت الخيارات التي صنعتها إرادته من العقل الخالص، وإلى أي مدى فرضت عليه دون أن يدرك ذلك، من قبل الفكر السائد للعهد، فقد ظلت تلك مسألة عجز عن البتّ فيها برأي قاطع.

ثم من جديد، عندما يتطلع هوندا إلى العالم من حوله، وبغض النظر عن مدى تدقيقه، فإنه لم يقدر له أن يرى أي أثر يمكن تتبعه لشاب يدعى كيواكي - لعاطفته العنيفة، لموته، لحياة الجمال التي عاشها. لم يعثر في أي موضع على دليل يفيد أن شيئاً قد حدث نتيجة لموته، أو أن أي شيء قد تغير بسبب هذا الموت. لقد بدا وكأنه مُحي بلطف من التاريخ.

في غمار مثل هذه التأمّلات أدرك هوندا أن تفسيره للأمر، قبل تسعة عشر عاماً، قد تضمّن نذيراً غريباً. ذلك أن بعد إيضاح الإحباط الذي ينتظر إرادة تصرّ على أن يكون لها تأثير على التاريخ، اكتشف هوندا أخيراً أن جدواه هو نفسه تكمن، على وجه الدقّة، في إحباط تلك الإرادة. والأّن، بعد تسعة عشر عاماً، يجد نفسه في موضع حسد لكيواكي؛

لافتقاره لأي شيء يشبه من بعيد تلك الإرادة، ولأنه لم يترك أثراً واحداً في العالم. ولم يستطع إلا أن يتعرف في كيواكي الذي غابت صورته عن التاريخ، على مادة داخلية أسمى من مادة هوندا لمساهمته في التاريخ.

كان كيواكي جميلاً. وكانت حياته بلا جدوى، مجردة من أي غرض، كائناً ما كان. لقد مرَّ سريعاً عبر العالم، واقتصر جماله بصورة قاسية على عمر واحد، على لحظة كنتك التي يصورها المقطع الشعري: «جارين عربية ملحننا على الطريق، نحيا في هذا العالم الحزين حياة ما أقصرها، وما أسرع ما تنقضي!»

نهض، في حدة، المحيا الوحشي لشاب آخر، ليظهر وسط الزبد المدوم للجمال الراحل. كان جمال كيواكي وحده هو الذي يمكن أن يطرأ مرة واحدة. وقد جعل فيضه ذاته من تجدد الحياة شيئاً جوهرياً. يتعين أن يحدث بحث. ثمة شيء ظل دونما تحقق في كيواكي، شيء لم يجد تعبيراً فيه إلا كعنصر سلمي فحسب.

محيا ذلك الشاب الآخر... لقد نزع قناعه المستخدم في رياضة الكندو، ومضت عوارضه تألقت في ضوء الشمس الصيفية. تقاطر العرق على ملامحه. انتفخ بمنخره وهو يتنفس بعنف. وشكلت شفتاه خطاً في استقامة سيف.

لم يعد الشبحان اللذان حدّق فيهما هوندا على خشبة يلفّها ضوء كالغيم هما القوامان الفاتنان للشاي ورفيقه في هيئة امرأتين تنقلان ماء البحر من موضعه<sup>(١)</sup>. كان الاثنان اللذان ينفذان مهمة مثقلة بالإحباط، واقفين حيناً

---

(١) قد يضع المغزي الحقيقي للفقرة، بل للفصل التاسع عشر بكامله على القارئ، ما لم يعد بذهنه إلى حقيقة بسيطة تتعلق بمسرح النو. فالأعمال التي تقدم في إطار هذا المسرح ينقسم كل عمل منها عادة إلى قسمين. وفي القسم الأول تسطل شخصية أو أكثر في هيئة امرأة عجوز، أو صياد فقير، أو فلاح في طريقه إلى أرض =

وجالسين حيناً آخر، برشاقة فريدة تحت أشعة البدر، شابيين يتميان إلى عهدين مختلفين. كانا شابيين في عمر واحد. ومن بعيد يشبه أحدهما الآخر. ولكن لدى الاقتراب منهما فإن شخصيتيهما المتناقضتين تناقضاً كاملاً تظهران بجلاء. اليدان القويتان لأحدهما تعلوهما الجسأت من القبض على السيف، واليدان البيضاءوان للآخر تظهران ناعمتين من التراخي، هذه الأيدي كرسيت بالتناوب لنقل ماء بحر الزمن. وبين الفينة والأخرى يتخلل أنين الناي، مثل شعاع من أشعة البدر ينساب عبر فرجة في السحب، الشكلين الفنانين للشابيين، وبالتناوب يجران عربة الملح وعجلاتها التي يبلغ قطر الواحدة منها أربع عشرة بوصة يزيناها الدمقس الأرجواني، خلال الماء المتألق السطح عند حافة البحر. غير أن ما تناهى إلى سمع هوندا هذه المرة لم يكن المقطع الشعري الرائع الفاتر على نحو ما: «جارين عربة ملحنا على الطريق، نحيا في هذا العالم الحزين حياة ما أقصرها! وما أسرع ما تنقضي!». فقد تغير المقطع الشعري إلى سوترا منظومة شعراً: «سته دورب يتعين على الكائنات الرقيقة الحس التي ولدت من جديد أن تسلكها بلا هودة، مثلها عجلة لا تكف عن الدوران». وعلى خشبة المسرح بدأت عجالات عربة الملح تدور وتدور.

فكر هوندا في المذاهب المختلفة لتناسخ الأرواح والبعث التي كان قد

---

= الحصاد، أو شخصية متواضعة من هذا النوع، ولكن في القسم الثاني من العمل تطل الشخصية، أو الشخصيات، نفسها، في هيتها الحقيقية التي كانت لها في السابق، كامرأة جميلة، أو محارب عظيم. وغالباً ما ينقل العمل المفارقة بين شبح أو روح معذبة وبين شخصية تتوهج بالحياة والعنفوان، وربما كان مسرح النوهو الفن الأكثر عظمة في التجسيد المؤثر للفارق بين عالمي الأحياء والموتق. وميشيما الذي كتب مسرحيات النوهو، في إطار حديث، كما نعلم، يلتقط هذه الموضوعة وينسج عليها، ببراعة، مصوراً من ناحية ما يجري من انفصال موجه على المسرح، ومن ناحية أخرى الانفصال بين عالمي كيواكي وإيساو. (هـ. م.)

صادفها عندما كرس نفسه ذات مرة لهذة الدراسة . فالكلمة التي تعني كلاً من تناسخ الأرواح والبعث، في اللغة السنسكريتية، هي «سمسارة»<sup>(١)</sup>. ووفقاً لمذهب تناسخ الأرواح فإن البشر قدر لهم اجتياز الحالات الست لمجال الوهم دونما توقف - جحيم الأرض، جحيم التضور، جحيم الوحوش، جحيم الصخب، الوجود البشري، الوجود الأثري . غير أن اصطلاح «البعث» يستخدم في بعض الأحيان ليعني الانتقال من مجال الوهم إلى مجال الاستنارة. وفي تلك الحالة فإن تناسخ الأرواح يصل إلى النهاية، فالتناسخ يتضمن بعثاً بالضرورة، وأما البعث فلا يتضمن بالضرورة تناسخاً.

وعلى أية حال فإن البوذية تسلم بأن هناك موضوعاً يتعرض لهذا التناسخ، ولكنها لا تقر هذا الموضوع بحسابه يشكل جوهرأ دائماً لا يتغير. ولما كانت تنفي وجود الذات فلا مجال فيها لوجود الروح أيضاً. فليس هناك شيء إلا نواة مراوغة للغاية في قرار نشاط عقلي، شيء يرتبط بدواخل دوران دولا ب الظواهر المحيطة بالميلاد والموت المستمرين اللذين يصاحبان تناسخ الأرواح. ذلك، إذن، هو الموضوع - الشيء الذي يصفه مذهب اليوشيكى «أو الوعى وحده» بأنه «وعى الأليا».

ولما لم يكن لأي من أشياء هذا العالم، بما في ذلك الكائنات رقيقة الحس، روح هي بمثابة موضوعها الجوهرى، ولما كانت الكائنات الغليظة

---

(١) سمسارة Samsara: وفقاً لكتاب «الأوباساد» البوذي، فإن السمسارة معناها الحرفى عودة الروح، فبعد أن تنال الروح نصيبها من النار أو من النعيم لا تستقر هناك، وإنما تولد من جديد، وتظل كذلك مراراً حتى تعرف حقيقتها فتفرد بذاتها لإلهها، وتتخلص من مسؤولياتها الدنيوية، وتعود إلى رهبها في عالم البهجة والسعادة. (هـ. م.)

الحس التي ظهرت عرضاً تفتقر حتى إلى موضوع جوهري، فإنه لا وجود في الكون لشيء يملك حقاً ناصية ماهيته.

وإذا كان موضوع تناسخ الأرواح هو وعي الأليا فإن نمط نشاط التناسخ يشكل كارما. وعند هذا الحد تتعدد النظريات، «التأويلات المائة ألف» التي تشكل طابع البوذية. وتذهب إحدى النظريات إلى أن وعي الأليا دنسته الخطيئة بالفعل، ومن ثم فإنه هو ذاته كارما. وتذهب نظرية أخرى إلى أن وعي الأليا نصفه مدنس، والنصف الآخر نقي؛ ومن هنا فإنه يمكن أن يستخدم جسراً للخلاص.

تذكر هوندا أنه خاض في غمار دراسته عباب هذا النظريات المركبة المتعلقة بالكارما وبأصل الأشياء، وكذلك المينافيزيقا الصعبة لـ «الكليات الخمس»، التي هي منبع الاستمرار، ولكن قبضته على ناصيتها لم تعد في حقيقة الأمر قوية كذي قبل.

في غضون ذلك كانت مسرحية «ماتسوكازي» قد تقدّمت نحو ذروة نصفها الأول.

شايبي: إلى هذا الدلو دلفت صورة البدر.

الجوقة: يا له من حادث سعيد! إليه أيضاً دلفت صورة البدر.

شايبي: البدر ليس إلا واحداً.

الجوقة: اثنتان هما صورتاه. إننا نحمل البدر ذاته متألقاً في مياه المد، على عربتنا الليلية. الآن لم يعد كل هذا الكدح تعساً ونحن نجرّ حملنا إلى الدار.

بالنسبة لهوندا، عاد ماتسوكازي وموراسامي الجميلان ليشغلا خشبة المسرح. نهض الواكي في دور الكاهن من موضعه عند العمود المخصّص له. وكان بمقدور هوندا أن يميز محيا كل مشاهد، وأن يسمع كل ضربة على الطبل.

الآن بدت هوندا تلك الليلة التي أمضاها مسهداً في فندق نارا، بعد أن ظنّ أنه قد جوبه ببرهان على تناسخ روح كيواكي كأنها حدث ينتمي إلى الماضي البعيد، يتذكره على نحو غامض. فمن المؤكد أن صدعاً قد ظهر في أساس العقل، ولكن التراب قد ملأ الصدع في الحال، وبرعم منه عشب الصيف الوافر حاجباً ذكرى تلك الليلة تماماً. وكما في دراما النو المتجلية أمامه، واجه شبح عقله، فكفّ عقله لفترة وجيزة عن العمل. فليس إيساو بالضرورة هو الشاب الوحيد الذي له مجموعة من الشامات في الموضع الذي كانت لكيواكي شامات فيه. واللقاء تحت الشلالات ليس بالضرورة تحت الشلالات التي تحدث عنها كيواكي في غيبوبته الأخيرة. وحدثان عرضيان من هذا النوع يقدمان أساساً واهياً لاستنتاج أن كيواكي قد بعث مجدداً.

بدا هوندا الآن، وهو المتمرس بالقواعد الإجرائية للقانون الجنائي، أن من قبيل الاندفاع البالغ الوصول إلى هذا الاستنتاج من دون دليل أكثر قوة. فقد تألفت في أعماقه الرغبة في تصديق بعث كيواكي وكأنها انبثاق مائية في قرارة بئر جافة، ولكن عقل هوندا حدثه على نحو لا سبيل إلى مراجعته بأن البئر جافة. وأما وجود شيء ملتبس فيها يتعلق بأساس هذا العقل من عدمه فهو أمر من المؤكد أن تركه دونما تمحيص يعد السبيل الأفضل. وخير منهاج هو ترك الأمور على ما هي عليه.

صاح دهشاً وقد ساوره شعور بأنه قد تاب فجأة إلى رشده:  
- ما أحفني! ما أشد حماقتي! ليس هذا بالشيء الذي يتوقّع من قاضٍ في الثامنة والثلاثين من عمره.

غير أنه أياً كانت دقة الأنساق التي شادت البوذية صرحها، فإنها تتعلق بمشكلات تقع خارج مجال اهتمام هوندا. ساوره شعور بالانتعاش، وكأنما استطاع في تلك اللحظة ببراعة أن يحلّ اللغز الذي أثار ضيقه، والذي

كدح في اكتناه أسراره كل تلك الشهور. لقد استعاد صفاء روحه، ولم يعد الآن بحال مختلفاً عن أولئك الرجال الذين حققوا ذواتهم من الميحيطين به، والذين أقبلوا لمشاهدة مسرحية النوهه؛ ليهربوا لبعض الوقت من المتطلبات العاجلة لأعمالهم.

تألفت خشبة مسرح النوهه البالغة القرب وكأنَّ العالم وراءها. لقد سارت الأرواح هناك، وتحرك هوندا مستيقاً. إن في هذا كفاية. وعندما فكر كيف أنه في تلك الليلة تسارع في نارا الألم المنبعث من فقدته لكيواكي قبل تسعة عشر عاماً، في أعماقه من جديد، وحدا به إلى السقوط في قبضة وهم له هذه الأبعاد، أدرك أن ما بعث لم يكن في الغالب كيواكي نفسه، وإنما شعوره هو بالفقدان فحسب.

وعندما عاد هوندا إلى الدار أحس لأول مرة منذ فترة طويلة بدافع يحدهه إلى قراءة يوميات الأحلام التي خلَّفها كيواكي له.

بدأ شهر أكتوبر بإطلالة ممتدة من الطقس البديع . وكان إيساو عائداً من الأكاديمية، وقد أوشك على بلوغ الدار عندما اجتذبه القرقعة الصادرة عن العصي الخشبية التي تستخدم لاجتذاب الأطفال إلى راوي «مرح الورق»، فانعطف في جادة جانبية، في مسيرة متفرعة عن طريقه المألوف . وكان حشد من الأطفال قد تجمع عند أحد المنعطفات .

انهلت أشعة الشمس الخريفية الدافئة على خشبة مسرح تعلو مؤخرة دراجة، حيث سيجسد حشد من الصور المتوالية الحكاية التي سيتابعها الأطفال . وبمنظرة واحدة بدا جلياً أن الراوي هو أحد الذين حلت البطالة بساحتهم، فقد بدت لحيته كثة وسترته مجمدة فوق قميصه المتسخ .

بدا أن الذين أصابتهم البطالة في طوكيو، وكأنما بتنسيق فيما بينهم، يتخذون مظهراً يجعل من الجلي أنهم بدون عمل، دون أن تبدو منهم أدنى إشارة إلى أنهم يرغبون في تغيير وضعهم . ولاح أن أولئك الذين أصيبوا بمرض البطالة، شأن رجال أصابهم وباء سري، حريصون على أن يتم تمييزهم بعيداً عن الآخرين . ألقى الراوي وهو يضرب عَصْوَيْهِ إحداهما بالأخرى، بنظرة على نحو عاجل تجاه إيساو، وعرف الأخير أن الرجل يرى فيه فتى غراً يرح في حمى أبويه .

راح الأطفال التواقون إلى فتح الراوي للستار يقلدون ضحكة «الخفاش الذهبي» . ولم يتوقف إيساو، ولكنه خلال مروره لفتت نظره الصورة التي بدت عبر الستار المنفرج : قناع الجمجمة الأصفر المتوهج للخفاش الذهبي الذي يرتدي سترة قصيرة ورداء محكماً وعباءة قمرزية، وهو يخلق في





وتهدئة اندفاع عاطفته العنيفة، ومضت تحاول جعله يبدو لنفسه مثل إنسان منبّت الصلة تماماً بالواقع يمتلك ناصيته وهم تحقيق إصلاح لا يريده أحد. غير أن فتوته كانت مثل نصل فولاذي، وكانت السماء الخريفية، الباهرة الزرقة، على الأقل، متجانسة مع هذا.

بدا أن ساوا لا يواجه صعوبة في تلمس ما يكمن وراء صمت إيساو. سأله، فيما هو يدفع حشوة بيضاء في حوض الغسيل ويعجنها بيديه الغليظتين وكأنها يصنع كرات من أرز:

- هل ذهبت للتدريب على الكندو مؤخراً؟

- لا.

قال ساوا، دون أن يسأل عن السرّ في ذلك:

- حقاً؟

اختلف إيساو نظرة إلى حوض الغسيل. لم تبد كمية الملابس التي يغسلها ساوا متناسقة مع الجهود الكبيرة التي يبذلها، ذلك أنه لا يغسل ملابس أحد، باستثناء ملابسه.

قال بأنفاس متقطعة إلى حد ما:

- بقدر ما أجتهد للإبقاء على نظافتني أتساءل عما إذا كان سيقدر لي أن أشهد اليوم الذي أقدم فيه خدمة ما.

قال إيساو مداعباً إياه برفق:

- قد يحلّ هذا اليوم غداً، وأين عسى يكون السيد ساوا إلا منحنيماً فوق حوض غسيله؟

لم يوضح ساوا قط ما الذي قصده بقوله: «أقدم فيه خدمة ما» بخلاف إصراره الذي لا يثنّي على أنه عندما تحين الساعه، سيكون مما لا يليق بأي رجل أن يرتدي شيئاً إلا ملابس داخلية باهرة البياض.

عصر ملابسه أخيراً فتساقط الماء على الأرض الجافة في قطرات سوداء متألقة. ودون أن يتطلع إلى إيساو شرع في الحديث بنغمة مضحكة:  
- طيب، يبدو لي أنه من الأفضل، بدلاً من انتظار المعلم، أن أتطلع إلى السيد إينوما الشاب ليتيح لي فرصة مبكرة.

عندما سمع إيساو هذا القول، كان مناط اهتمامه الأول هو ما إذا كان التعبير المرتسم على ملامحه قد تغير. فلا شك في أن ساوا قد اشتم شيئاً. ترى هل ارتكب إيساو نفسه هفوة ما؟

ومن دون أن يبدي ساوا أدنى إشارة إلى أنه قد التقط رد فعل إيساو، وضع الملابس المغسولة على إحدى ذراعيه، ومسح مسرعاً بخرقه قائم نشر الملابس.

تساءل:

- متى تذهب إلى معسكر تدريب المعلم كايديو؟  
- طيب، لقد اختير لي الأسبوع الذي يبدأ في العشرين من أكتوبر.  
فالمعسكر محتشد بالشباب حتى ذلك الوقت، وأسمع أن الكثيرين من رجال الأعمال يحضرون الدروس بالمعسكر هذه الأيام.  
- من الذي سيذهب معك؟

- طلبت من الزملاء بمجموعتي الدراسية الذهاب معي.  
- أتعلم؟ أود أن أذهب بدوري. دعني أُر ما إذا كان ذلك سيناسب المعلم. فما هي جدواي اللهم إلا رعاية المكان حين يتغيب الآخرون؟ لذا فإنني أحسب أنه سيدعني أمضي معك إلى المعسكر. فمن شأن ذلك أن يعيد إلي لياقتي، وسأستفيد كثيراً بالمضي معكم أتم معشر الشباب. فعندما تصل إلى مثل عمري، ويغض النظر عن مدى توهج روحك، فإن جسمك تصح له إرادته الخاصة. هلّم الآن، ما قولك؟  
ألقي إيساو نفسه لا يحير رداً. ولو أن ساوا طلب ذلك حقاً من والده

فمن المؤكّد أن الردّ سيكون بالموافقة . ولو أنه ذهب معهم فإن ذلك سيهدر الفرصة المشوذة للحدّث الحاسم مع رفاقه، هذا الحدّث الذي تكبد إيساو الكثير من العناء للترتيب له، بل إن ساوا قد يدرك جلية الأمر ويحاول جعله يتراجع عنه . وفضلاً عن هذا فإن ساوا إذا كان قد قصد إبلاغه بإخلاصه ووفائه فإن طلبه هذا قد لا يعدو أن يكون طريقة غير مباشرة لإبلاغه برغبته في الانضمام إلى رفاقه .

مرّر ساوا القائم في تضاعيف قميصه وسراويله التحتيّة ملتفتاً بعيداً عن إيساو، ثم ثبت فيه مئزراً من طراز إتشو عن طريق الخيط الخاص به . ولما لم يكن قد عصر هذه الملابس بأقصى ما يستطيع فقد انساب الماء من ملابسه على القائم المائل وتقاطر من نهايته، ولكن هذا لم يُثر ضيقه على الإطلاق . وبينما كان مشغولاً على هذا النحو بدا الظهر المتضخم تحت القميص الخاكي وكتلة اللحم الثقيلة الفاترة بأكملها أمام عيني إيساو وكأنها يضغطان عليه مطالبين بردّ . ورغم ذلك لم يدر إيساو ما عساه أن يقول .

ما إن ثبت ساوا قائم نشر الملابس عند مستوى ملائم حتى التقطت عصفه ريح طرف إحدى قطع الملابس المبللة، وصدفت به وجنته، فانزعج كأنما راح كلب أشهب هائل يلحق وجهه بلسانه، ودفع طرف قطعة الملابس المبلل وتراجع مسرعاً، ثم التفت إلى إيساو على نحو خال من الهمّ وسأله :  
- أهناك سبب يدعوك حقاً إلى عدم الرغبة في ذهابي معكم؟

لو أن إيساو كان شاباً على قدر من الحنكة لتملّص من ساوا بردّ طريف، ولكن بما أنه كان يحسب حقاً أن قدوم ساوا من شأنه أن يسبب صعوبة ما فلم يكن هناك محل للحدّث الطريف .

لم يتابع ساوا طرح الأمر، وإنما طلب من إيساو، بدلاً من ذلك، القدوم إلى غرفته لمشاركته بعض الفطائر الشهية الموجودة لديه . كانت الغرفة رحبة تمتد بامتداد ثلاثة حُصُر كاملة، وقد انفرد بها ساوا تقديراً لسنة . لم تكن

هناك كتب يمكن أن تقع عليها العين، وإنما بعض النسخ القليلة الممزقة من مجلة «نادي كودان». وحينما كان يوجّه اللوم إلى ساوا على هذه النقطة كان يردّ بأن أولئك الذين يقرأون الكتب ليتشربوا الروح اليابانية هم «وطنيون زائفون».

صَبَّ لإيساو قدحاً من الشاي وقَدَّم له فطائر الأرز، من نوع يسمّى هيجوموتشي، كانت زوجته المقيمة في كوماموتو قد بعثت بها إليه.

قال بتهميدة لا يبدو أن لها علاقة بشيء محدد:

- على أية حال، ليس هناك شك في أن المعلم يجبك؟

عقب ذلك، وبعد التفيتش وسط الحطام المتناثر على الأرض، أخرج مروحة تزينها صورة امرأة جميلة، ولكنه عندما حاول تقديم هدية العطلة التي ابتاعها من تاجر الساكي بالحّي، وكان اسمه ورقم هاتفه واضحين عليها لإيساو، صدّه الأخير رافضاً. كانت نظرة المرأة الرشيقة الرانية إلى البعيد تشبه ماكيكو فيما حول العينين، وقد كان هذا هو ما خلغ قسوة لا يقتضيها الأمر على رفض إيساو الباتر. غير أن ساوا لم يقصد، فيما يبدو، الإشارة إلى أي شيء، ولم يكن عرضه للمروحة إلا نموذجاً آخر للسلوك الخاص الذي يتميز به.

سأله إيساو شاعراً بالندم على خشونة رفضه، وراغباً في أن ينهي في الحال التوتر القائم بينهما:

- أتودّ حقاً الذهاب إلى معسكر التدريب؟

ردّ ساوا متملصاً منه على نحو عَرَضِيّ، وكأنما فقد اهتمامه بهذا الموضوع:

- كلا، ليس بصورة حقيقية. ربما سأكون مشغولاً، ولا أستطيع الذهاب على أية حال، إنما كنت أسأل فحسب.

ثم أضاف كأنه يحدث نفسه، مكرراً ملاحظته التي لا يبدو أن لها أهمية

خاصة: «نعم، ليس هناك شك في أن المعلم مجبك». ولفّ كلتا يديه، وقد علت لحمهما الممتلئ فقرات تشبه الغيازات عند انحناءة كل إصبع، حول القدح الضخم الذي يحتسي منه الشاي، وشرع يسرد قصة لم يكن الموقف يقتضيها كلية:

- هذا أمر أعتقد أنك، أنت السيد إيساو الشاب، قد كبرت بما فيه الكفاية لتعرفه. لم يقدر للأكاديمية إلا مؤخرأ أن تكون على جانب من الثراء. وعندما بدأت مسيرتي هنا كنا نبذل كل ما نستطيعه لجعل الأمور تمضي. ولم يتم قطّ إبلاغك بذلك، وإني لأعلم أن هذا يتفق مع نظرية المعلم في التربية، ولكن، إن جاز لي قول ذلك، فقد حان الوقت لكي تعلم بعض الأمور التي تدخل سروراً على النفس. لأنه إذا ترك تعليمك شيئاً ينبغي أن تعرفه دون أن يتم ذلك فإن هذا من شأنه أن يسيء إليك في وقت لاحق.

«أعتقد أنه منذ ثلاث سنوات نشرت صحيفة «اليابان الجديدة» مقالاً يهاجم السيد كوياما، وهو نفسه من يصادف اليوم عيد ميلاده، وقال المعلم إنه لا يليق ترك هذا الأمر يمضي دون قول شيء. وذهب للقاء السيد كومايا، ولكنني لم أكتشف أبداً إلى أي قرار توصلنا. وعلى أية حال فقد أبلغني المعلم بأن عليّ الذهاب إلى مقرّ الصحيفة، والمطالبة بنشر اعتذار مفصل. ومن المؤكد أن التعليقات التي أصدرها لي كانت غريبة: «إذا عرضوا عليك مالاً فلا تأخذه. ألقه إليهم غاضباً وغادر المكان، ولكن إن لم يعرضوا عليك مالاً فهذا مؤثر إلى أنك عاجلت الأمور على نحو سيء».

«إنه لأمر بالغ الطرافة أن تتظاهر بأنك غاضب بينما أنت لست كذلك في الحقيقة. وليس يضيرني أن أرى الخوف مرتسماً على وجوه الناس، وقد سهّل ذلك في هذه الحالة بصورة خاصة أن من اختاروه للتعامل معي كان محرراً شاباً على قدر كبير من الجبن».

«أفلحت استراتيجية المعلم بصورة رائعة، فهو يرسل شخصاً مثلي لبدء المفاوضات، وإذا جاز لي أن أقول ذلك عن نفسي فلإني أبدو شخصاً مقبولاً، وما من أحد يأخذ الأمر مأخذ الجد، حتى وأنا أغلي من فرط الغضب. وهكذا يظن ذلك الشخص أن بمقدوره تسوية الأمر بقليل من المال، ثم عندما يفاجأ بي أفضّ الاجتماع فإن الطرف الآخر يشرع في الشعور بشيء من عدم الارتياح».

«ويرتب المعلم الأمور بحيث لا يُعقد أبداً اجتماع مباشر مع السيد كوياما. وفي غمار المفاوضات يدفع بخمسة ممثلين إلى خشبة المسرح، خمسة حواجز، كل منها أكثر ارتفاعاً من سابقه، وكل واحد من هؤلاء السادة أكثر ثباتاً وأرقى مكانة من سابقه. ويغوص الطرف الآخر أعماق فأعمق من دون أن تكون لديه أدنى فكرة عن الشوط الذي سيقطعه قبل أن نصل إلى تسوية. وفضلاً عن ذلك فإنه لا مجال للابتزاز، إذ إننا نواصل التأكيد على أن «هذه المسألة لا علاقة لها بالمال». وهكذا فليس لديهم أساس يتوجهون إلى الشرطة بالشكوى انطلاقاً منه. وكان الممثل الثاني الذي اعتلى الخشبة هو السيد موتو الذي تورّط في حادث يونيو. وعند هذا المنعطف أدركت صحيفة «اليابان الجديدة» أن هذا الأمر ليس بالهين.

«أضف إلى ذلك أنه في غمار الانتقال من الممثل الثاني إلى الممثل الثالث، جعلت المدة الفاصلة غير محددة، بقدر الإمكان، وبيننا يتاح المجال للأمل في أنه يمكن الوصول إلى تسوية من خلال اجتماع مع الممثل الثالث، فإن المعلم يرتب الأمر بحيث يبدو هذا الاجتماع كما لو أنه لن يتمّ، أبداً، ثم حينما يتمّ أخيراً بعد كل هذا القلق فإن السلطة تتقلّب إلى طرف رابع مجهول بالنسبة لهم. وعند هذه المرحلة فإن عدد الشبان الذين لا يمكن كبح جماح غضبهم يخلق متجاوزاً مائة شاب أو مائتين فحسب، رغم أن أيّاً منهم لا يظهر له أثر».

«وكما هو متوقع فإن الصحيفة سرعان ما تستعين برجل شرطة سابق، ويأتي هذا الشخص فاركاً يديه في تذلل، حاملاً خطاب اعتماده من ناشر الصحيفة. وكان المعلم حريصاً كذلك في اختيار الأماكن المناسبة تماماً للاجتماع. وعندما يمضي ممثلنا الرابع، السيد يوشيموري، إلى خشبة المسرح فإنه يجد المشهد كاملاً. إذ تربطه صلات بإحدى شركات المقاولات، وهكذا فإن الاجتماع يعقد في مكتب داخل كوخ في موقع لإنشاء أحد الأبنية».

«بعد أربعة أشهر من الملاحقة يظهر ممثلنا الخامس في إطار المشهد أخيراً، وهو يبدد شخصاً سهلاً التعامل معه ليكون بذلك الطلقة الكبيرة المحكمة التصويب. وليس بوسعي إبلاغك باسمه، ولكن بفضل مسامحته الصارمة يتم التوصل إلى اتفاق. كان المكان في ياناجياشي. وكان ناشر صحيفة «اليابان الجديدة» بنفسه هناك، وانحنى لنا محيياً، ولكن بصحبة هذا كله سلّمونا ما يقرب من خمسين ألف ين. ويبدو أن المعلم قد حصل كنصيب له على عشرة آلاف ين، وكفل هذا رعاية جيدة للغاية للأكاديمية على امتداد عام كامل».

حاول إيساو قمع شعوره بالضيق وهو يصغي لحديث ساوا. وقد اجبرته كبرياؤه على التظاهر بأن شروراً صغيرة من هذا النوع لا يمكن بحال أن تثير ضيقه. غير أن ما كان يصعب احتماله هو إدراكه أنه قد تمتع، حتى الآن، بشمار مثل هذه الشرور الصغيرة.

ومع ذلك فإن افتراض أن إيساو قد فتحت عيناه للمرة الأولى على الوضعية الحقّة للأمور هو من قبيل المبالغة، وهو لن ينكر أن عدم استعداده للنظر إلى جوانب أساسية معينة في حياته كان أساساً لشعوره بالنقاء ومصدرراً للحقن الغريب والافتقار للسكينة اللذين يثيران ضيقه. إن غرس قدمي المرء في الشرّ وتوفية العدل حقه مع ذلك هو مفهوم متضخم يداعب



كبرياء الشباب . وقد تمثلت المشكلة في أن الشر الذي تخيَّله إيساو كانت أبعاده أكبر . ولكن أياً كان الأمر فإن هذا لا يطرح سبباً مناسباً لأن تراود إيساو الشكوك في نقائه .

بذل جهداً لاستعادة هدوئه وسأل :

- أما يزال أبي يقوم بمثل هذه الممارسات؟

- أصبحت الأمور الآن مختلفة، فهو الآن رجل ذو شأن . ولم يعد مثل هذا النوع من الصراع ضرورياً . وما أردتك أن تعرفه هو ما اضطر المعلم إلى خوض غماره قبل أن يصل إلى حيث هو الآن .

وبعد صمت لم يدم طويلاً أدلى ساوا بعبارة أخرى لا يقتضيها المقام، وعلى الرغم من أنه طرحها دونما اكتراث، إلا أنها أذهلت إيساو:

- بمقدورك أن تطارد من تريد كائناً من كان، ولكن لا تستهدف بوسوكي كوراهاارا . فلئن حلَّ شيء لتجدنَّ أن أكثر من سيعاني من جراء هذا هو المعلم . وإذا تجاوزت شعورك بالولاء فإنك ستجد نفسك غارقاً في خيانة أبيك .

غادر إيساو غرفة ساوا فجأة، وإذ عقد العزم على أن يسبر أغوار ما تعنيه كلماته فقد اعتكف في غرفته .

وكما أن الفلفل الحارّ تراجع حدة لذعته فيما يفقد الحلق إحساسه مؤقتاً بالطعم الحارّ، فكذلك الأمر بالنسبة للصدمة التي أحدثتها هذه الكلمات : «لا تستهدف بوسوكي كوراهارا!» التي لم تعد حادة بعد مرور بعض الوقت . إنها لم تعن بالضرورة أن ساوا قد نفذ إلى أغوار السرّ الذي يكتمه إيساو . وقد كان بوسوكي كوراهارا في عيون الكثيرين تجسيدا للشرّ الرأسمالي .

لو أن ساوا كان قد أدرك أن إيساو تراوده خطة أو أخرى فربما تصوّر أن اسم كوراهارا سيفرض نفسه، كأمر مسلّم به، باعتباره أحد المستهدفين . ونصيحته بعدم استهداف كوراهارا لا تعتمد بالضرورة على معرفته بأن إيساو قد فعل ذلك .

وبقيت مشكلة واحدة : ما تتضمنه كلمات ساوا من ربط اسم أبيه بكوراهارا . فهل كان كوراهارا بالفعل أحد الداعمين البارزين لأبيه بالمال؟ أهو راع لأكاديمية الوطنية بقي أمره طيّ الحفاء؟ بدت الفكرة لإيساو مما لا يمكن احتمالها . ولكن لما كانت تلك مشكلة يعجز إيساو عن حلها، في ظل ظروفه الراهنة، فقد كان صدق هذا الزعم أو زيفه من الأمور التي يتعين تجنبها جانباً لبعض الوقت . ونبع الضيق الذي اندلع بداخله من عدم يقينه من حقيقة الأمر بأكثر مما ينبع من غضبه .

لم يكن إيساو يعرف بالفعل عن كوراهارا أكثر مما تبينه من دراسة صورته

المنشورة بالصحف والمجلات والقراءة المتأنية عن أقواله وأفعاله. وكان كوراهاارا تجسيدا لا سبيل إلى الخطأ بشأنه للرأسالية المجردة من الولاء الوطني. ولئن شاء المرء أن يرسم الصورة المخيفة لرجل لا يجب شيئا، فليس هناك نموذج يصلح لذلك أفضل من كوراهاارا. وعلى أية حال فإنه في عهد مجتنتق الجميع فيه قد شكلت الحقيقة القائلة بأن هذا الرجل وحده يمكنه بجلاء أن يتنفس في يسر أساسا للتشكك في أنه مجرم.

وقد أفصحت واحدة من أشهر ملاحظاته، وقد نقلتها عنه إحدى الصحف، عن لامبالاة بدا أنه قد خطط بعناية لافتعالها: «من الطبيعي أن وجود عدد كبير ممن يعانون من البطالة هو أمر لا يبعث على السرور. غير أن ربط ذلك على نحو فوري باقتصاد غير سليم هو أمر ينطوي على مغالطة. فالفطرة السليمة تخلي علينا القول بأن العكس هو الصحيح. ذلك أن رفاه اليابان ليس مرتباً بأن يتوافر الطعام والشراب الجيدين في مطابخ الجميع». وقد أشارت مثل هذه الكلمات الحق والغضب، ولم يُقدَّر لها أن تنداح إلى عالم النسيان.

كان شرّ كوراهاارا هو الشر المنبعث من ذهن لا تربطه وشائج بالدم ولا بالتراب الوطني. وعلى أية حال، فعلى الرغم من أن إيساو لم يعرف شيئاً عن كوراهاارا كإنسان، فإن شره بدا له جلياً على نحو بالغ الحيوية.

كان هنالك بيروقراطيو وزارة الخارجية الحريصون على إرضاء إنجلترا وأميركا، الذين يقطرون لطفاً، والعاجزون إلا عن لعب دور المرأة المغناج. والتمولون الذين يفوحون بالرائحة الكريهة للربح والشره، والذين يتشممون الأرض بحثاً عن عشائهم، مثل أكلة غمال عملاقة، والسياسيون الذين حولوا أنفسهم إلى كتل من الفساد، والزمرة العسكرية المدرعة للغاية بعبادة النزعة المهنية إلى حد أنهم يشبهون الخنافس التي لا سبيل أمامها للتحرك. والمثقفون الذي يضعون عويناتهم على قصبات أنوفهم ويشبهون الدويدات البيضاء المتبلدة، والمضاربون الحريصون على استغلال منشوريا،

طفلهم الحبيب ابن الحرام . وعكست السماء ذاتها بانوراما من الفقر مثل  
أضواء الشروق التي تناثرت على الأرض . كان كوراهاارا يشبه قبة باردة ،  
سوداء ، حريرية ، وضعت في قلب هذا المشهد الوضع . ودون أن يفصح  
عن هذا كان كوراهاارا يتطلع إلى العديد من الميتات ويرحب بها .

ما كان بمقدور الشمس الحزينة ، الشمس المتألقة ببياض بارد ، أن تمنح  
لمسة دفء ، ومع ذلك فهي تشرق حزينة كل صباح لتبدأ مسيرتها . ذلك  
كان حقاً شخص الإمبراطور ، ترى منذ الذي لا يتوق إلى التطلع عالياً من  
جديد ليلمح بهاء الشمس البهيج ؟

لو أن كوراهاارا هذا . . .

فتح إيساو النافذة وبتق . لئن كان الطعام الذي تناوله في الإفطار ، لئن  
كان غذاؤه أيضاً قد جاء من عطاء كوراهاارا ، إذن فقد أفسد ، جاهلاً ،  
جوانحه ولحمه بالسم .

لنفرض أنه واجه أباه وسأله بضاوة . ولكن هل يحدثه أبوه بالحقيقة؟ إنه  
يؤثر الإلتزام بالصمت والتظاهر بأنه لا يعرف شيئاً على سماع المراوغات  
الحاذقة .

لو أنه لم يعلم بشيء ، لو أن بمقدوره أن يواصل المسيرة دون أن يعلم  
بهذا . . . هكذا راح إيساو يحدث نفسه لاطمأ الأرض بقدميه ، ولاعناً  
نفسه لسماعه به . وشعر كذلك بالغيظ من ساوا الذي نثر السم في أذنيه .  
وأياً كان إيغال إيساو في ادعاء الجهل فإن ساوا قد يبلغ أباه ، في وقت ما ،  
بأنه قد كشف جلية الأمر لابنه ، ثم إنه سيصبح كذلك ابناً يخون عن علم  
أباه . سيكون خائناً يقتل راعي عائلته . وسيوضع نقاء سلوكه موضع  
التساؤل . ها هو عمل خطط ليكون جريئاً ونقياً يتعرض لخطر أن يغدو  
مغرقاً في البعد عن النقاء .

كيف يمكن لإيساو الحفاظ على نقائه؟ ألا يفعل شيئاً على الإطلاق؟ أن

يزيل اسم كوراهاارا من قائمة من يتعين اغتيالهم؟ كلا. لئن فعل ذلك أفلا يكون ثمن غدوه ابناً تعساً وباراً هو تجاهل شيء يهدر الأمة بأسرها؟ ألن يكون هذا خيانة لسمو الإمبراطور المقدس وخيانة لإخلاصه الذاتي؟

عندما فكر إيساو في الأمر أدرك أن عدم معرفته بكوراهاارا معرفة جيدة تشكل ظرفاً يزيد من عدالة تحركه. إن شر كوراهاارا ينبغي إبقاؤه بعيداً ومجرداً، بقدر الإمكان. ففعله القاتل لا يكون لها أساس من العدل إلا عندما يستطيع لا أن ينحّي كل تفكير في الأيدي البيضاء التي قدمت أو في العداء الشخصي وحسب، وإنما كذلك أبسط الاعتبارات، كالحب أو البغض. وهكذا فإن إدراك إيساو لشرّ كوراهاارا من بعيد كافٍ تماماً.

إن قتل رجل كريبه عمل يسير، والقضاء على شخص وضيع أمر يبعث السرور في النفس. ولكن إيساو لم تساوره الرغبة في الاعتماد على افتقار عدو للإنسانية لكي يدفع نفسه إلى فعلة القتل. وشرّ كوراهاارا الهائل على نحو ما هو مرتسم في ذهن إيساو لا علاقة له بالسرور الصغيرة التي لا عواقب تذكر لها، مثل شراء ذمة أكاديمية الوطنية كوقاية من الاغتيال. ورجال عصابة الريح الإلهية لم يقتلوا قائد حامية كوماموتو لأية عناصر قصور إنسانية.

نُدُّ أنين تابع من ألم مبرح عن إيساو. ما أيسر ما يمكن القضاء على مثل هذا العمل الجميل! لقد انتزعت منه بصورة بالغة التعسف إمكانية تنفيذ هذا العمل الجميل. وكل هذا بسبب بضع كلمات.

كان السبيل الوحيد المتروك أمامه، إذا كان له أن يتحرك، هو أن يصبح شريراً بدوره. ولكنّه ملتزم بالعدالة.

كانت عصا كندو مسندة إلى الحائط في أحد أركان الغرفة. فأمسك بها واندفع إلى الفناء الخلفي. لم يبدُ أثر لساوا. تقدم إيساو خطوة فأخرى على الأرض العارية المسطحة وراء البشر. ووالى ضرب الهواء مرة فأخرى بوفرة

حانقة. أثار الصوت العادي المترع باللوم المنبعث عن السيف الحشمي القاطع في الهواء حنقه عندما اخترق أذنيه. وحاول جعل ذهنه صفحة بيضاء. رفع السيف عالياً فوق رأسه وأهوى به، وشأن رجل يتجرع الساكي دفعة واحدة استجاباً للشكر. أراد لهذا الجهد الحارق الطاغي أن يتدافع عبر جسمه. وعلى الرغم من أن نفسه كان الآن لهباً حارقاً يحترق وينطلق من صدره المنتفخ، فإن العرق الذي كان ينبغي أن يكسوه لم يظهر له أثر. كان ذلك كله بلا طائل. حلّق بذهنه إلى قصيدة علمه إياها أحد كبار لاعبي الكندو:

إن محاولة تجنب التفكير

هي ذاتها تفكير.

وهكذا فحتى الأمر: «لا تفكر!»

هو تماً لا سبيل إلى التفكير فيه.

ثم انتقل إلى قصيدة أخرى:

بما أن الشروق والغروب

سيان بالنسبة للقمر اللاهي،

فما من قمة جبلية

يمكن، بالظل، أن تترع فؤاده غيظاً.

لكن هاتين القصيدتين لم تجلبا له شعوراً بالارتياح. تألقت سماء صدر

المساء البديعة، من خلل وريقات شجرة كستناء التهمت الديدان وريقاتها.

وبدا غسيل ساوا وكأنه يزداد خفة، وبدا البياض وكأنه ينسل منها.

مضى إيساو وهو ما يزال يحمل العصا إلى غرفة ساوا مرة ثانية، وطرق

الباب.

سأل ساوا وهو يفتح الباب:

- ما الأمر؟ أنت جائع؟ بمقدورنا الليلة أن نبعث في طلب ما نتناوله فما

قولك؟

دفع إيساو وجهه بحدّة بإزاء وجه ساوا .

قال ملحاً :

- أكان ما قلته قبل قليل صحيحاً؟ هل لكوراهارا صلة ما بالأكاديمية؟  
- لا تهددني بإحضارك لسيف من الخيزران على هذا النحو معك! على  
أية حال، أقبل!

كان إيساو في غمار تدريبه بالسيف قد وصل إلى استنتاج أنه أياً كان مدى  
الانفعال الذي سيصل إليه، خلال استجواب ساوا، فما من حاجة تدعوه  
إلى الخوف من أنه قد يفصح عما في قرارة نفسه حقاً، ذلك أنه من الطبيعي  
أن يصبح شاب بريء حانقاً تماماً لدى علمه بأن كوراهارا قد مدّ يد  
المساعدة إلى الأكاديمية .

لزم ساوا الصمت .

- حدّثني بالحقيقة!

قالها إيساو، ووضع السيف إلى يساره، وجلس جلسة رسمية متصلبة .

- وإذا حدثتكم بالحقيقة فما الذي تعترم القيام به؟

- لست أعترم القيام بشيء .

- لا شيء . إيه؟ إذن فهذا الأمر ينبغي ألا تكثر به .

- إنني أكثر به . أتراك تحسب أنه مما يسعدني أن أسمع أحدهم وهو

يقول إن أبي على صلة بهذا النجس؟

- ولكن إذا لم يكن على صلة به، أتراك ستتهال ضرباً على ذلك

الشخص؟

رد إيساو محاولاً إضفاء لمسة سفسطائية على ما يقول :

- ليس الأمر متعلّقاً بما إذا كنت سأتهال ضرباً أو لا على أي شخص،

فما أريد القيام به هو الحفاظ على الصورتين اللتين أحفظ بهما لأبي

ولكوراهارا . صورتني عن كوراهارا باعتباره الوغد الكامل .

- هل من شأن هذا أن يجعلك كاملاً بدورك؟  
- ليس الكمال من بين اهتماماتي .  
- إذا لم يكن كذلك فلم تدع الأمور تثير ضيقك على هذا النحو البالغ؟  
ألفى إيساو نفسه وقد غلب على أمره في الحوار .  
- يا سيدي ساوا، الجبناء وحدهم هم الذين يحومون حول الموضوع دون  
طرقه مباشرة . إنني أنشد الوصول إلى الحقيقة، أريد أن أواجهها كما هي .  
- لم؟ هل تستطيع الحقيقة أن تهز إيمانك القوي هذا؟ أو كنت تمضي إثر  
نوع من السراب كل هذا الوقت؟ إذا كان إخلاصك للمثل العليا يمثل هذا  
الضعف فخير لك أن تتخلص منه . كل ما في الأمر أنني حدثت نفسي بأن  
أضع قليلاً من الشك في دنيا إيمانك . وإذا كان ذلك يجعل الأمر كله يشرع  
في الاهتزاز فإن ثمة ما هو مفقود في إخلاصك للمثل العليا . أين ذلك  
اليقين الذي لا يقهر والذي ينبغي أن يتسلح به الرجل؟ أتملك ناصيته  
حقاً؟ ولئن كان الأمر كذلك فحدثني بهذا الآن تَوَّأ وفي هذا المكان!  
مرة أخرى أرتج على إيساو .

لم يعد ساوا يبدو بمظهر الرجل الذي لا يقرأ شيئاً إلا مجلة «نادي  
كودان» . كان يهاجم إيساو، ويلوي ذراعه، لجعله يبوح بما يتقد في  
أعماقه . أحسَّ إيساو بالدم يندفع فيضرج وجنتيه . ولكنه ببعض الجهد كبح  
جماح انفعاله وردَّ قائلاً:

- سأملكها هنا إلى أن يبوح لي السيد ساوا بالحقيقة .  
- فهمت .

لزم ساوا الصمت بعض الوقت وقد أعتمت الغرفة تحت وشاح الغسق .  
جلس، وهو الأربعيني المتلئ، متقاطع الساقين في سروال فضفاض من  
سراويل عميد الأكاديمية القديمة . مال رأسه إلى الأمام حتى تضخم لحم  
كتفيه تحت قميصه الخاكي، وكأنما هو يحمل كنانة على كاهله . بدت



العدوانية الحادة فجأة وقد انثلم حدّها. ولم يكن بمقدور إيساو تحديد ما إذا كان قد غرق في التفكير أم أخذته سِنَّة من النوم.

انتصب ساوا واقفاً على حين غرة، وفتح جاروراً وبحث فيه، ثم عاد ليجلس منتصب الجذع أمام إيساو من جديد. ووضع على الأرض أمامه خنجراً في غمد خشبي خلا من الزخارف. واستله من غمده فشق ظلمة الغرفة نصل شاح حاد الشفرة.

- لقد قلت لك ما قلته لأنني أردت إقناعك بألا يكون لك شأن بالأمر. إنك وارث أكاديمية الوطنية، وهكذا فإن حياتك بالغة الأهمية. والمعلم يجبك كثيراً.

أما فيما يتعلق بي فالأمر سيّان. لي زوجة وأطفال، ولكني لست أشعر بالندم من جراء ذلك، وعلى الجانب الآخر كذلك قطعوا الرجاء مني. لذا فأني أشعر بأن عليّ الاعتذار عن مواصلة الحياة، في حين كان يمكنني أن ألقى حتفي في أية لحظة. وفي حالتي لست أرغب في أن تكون للمعلم علاقة بالأمر، فبمقدوري تقديم إشعار انسحابي من الأكاديمية، والتحرر لظعن كوراهاارا، بمقدوري أن أطعنه متحملاً المسؤولية بكاملها. وعلى أية حال فأني أعرف شيئاً واحداً: إن ذلك الشخص هو منبع الشر. وحتى إذا ساءت العاقبة، وما دامت الطعنة ستنال منه، فإن كل أولئك السياسيين ورجال الصناعة سيغصّون بما في أفواههم خوفاً وفزعاً. وأياً ما كان الأمر فإنه الرجل الذي ينبغي أن يموت. تلك هي النتيجة التي توصلت إليها منذ فترة. لذا أرجوك، بما أنه سيعهد لأحدهم بالقضاء عليه، فدعني أكن القائم بهذه المهمة! دع هذا السيف القصير يقوم بهذا العمل! أرجوك، اعهد إليّ بأمر كوراهاارا!، ثم حينما يلقى حتفه على يدي، وإن لم يتحسن وضع اليابان، فعند ذلك يحلّ أوان اجتماعكم معاً، أنتم معشر الشباب، والقيام بما يتعيّن عليكم إنجازه.

ولكن إن ظننتم أن عليكم أن تقتلوا كوراهاارا بأنفسكم فدعني أكن واحداً من رفاقكم! وإني لأعلم أن بمقدوري تقديم يد العون لكم، فأنا الوحيد الذي يمكنه إنجاز عملية القتل دون إلحاق ضرر بالأكاديمية. أرجوك، ضمني إلى صفوفكم! انظر، إنني أنحني وأتوسّل إليك، أرجوك صارحني بما يدور في ذهنك!

ترددت مناشدة ساوا الدامعة في مسمع إيساو، وهو يرقبه، فيما راح ساوا يجفف دموعه بردن قميصه الخاكي. وأحسّ بأنه فقد الآن كل الفرص المتاحة له للضغط على ساوا فيما يتعلق بكوراهاارا وأبيه. بدت كلمات ساوا وطريقته في الحديث بأسرها وكأنها تفترض ضمناً وجود علاقة بين الرجلين، ومع ذلك، فإنه بحسب تفسير المرء لها فقد لا يعدو كوراهاارا أن يكون مجرد وسيلة استخدمها ساوا لِيُعِدُّ خشبة المسرح لمناشدته المحمومة. وعلى أية حال فقد كان إيساو هو الطرف الذي وجد نفسه محاصراً.

لم يدِرِ ما عساه يفعل، ولكن على الأقل لم يعد هناك أي خطر فيما يتعلق يفقده للسيطرة على نفسه. وقد ألقى نفسه الآن في موقف القاضي. وبينما راح يمدق في الشعر البالغ النحول الذي يعلو رأس ساوا المحنيّ خلال غرقه في دموعه، أتيح له الوقت لصياغة قرار أعدّ بعناية.

في تلك اللحظات القصار وقفت جنباً إلى جنب اعتبارات الريح والخسارة، الفائدة والضرر، مثلما تعلقو نحو السماء الأوتاد المدبية التي تشكّل سياجاً من الخيزران. كان بمقدور إيساو أن يجعل من ساوا أحد رفاقه، وبمقدوره أن يرفض ذلك. بإمكانه أن يفصح له عما يدور بذهنه أو مرواغته والإصرار على السياق الذي حدّده لنفسه، باستطاعته التثبيت بالجمال والنقاء أو التخلّي عنها.

لو أنه سيجعل ساوا أحد رفاقه فإنه سيفضي إليه بدخيلة نفسه، وبالمقابل يمكنه أن يطلب منه جلاء الحقيقة فيما يتعلق بكوراهاارا. ومنذ تلك اللحظة

فإن إصلاح إيساو المزمع لا يمكن أن يظل المثل الأعلى الذي لا تشوبه شائبة على نحو ما كان. لكن اندفاع ساوا المتعجل نحو التحرك يمكن على هذا النحو كبح جماحه، وتجنب الخطر المترتب على ذلك وتحويل طاقات ساوا إلى الضربة التي يعترزم إيساو توجيهها.

أما إذا لم يكن يعترزم جعل ساوا واحداً من رفاقه فلن تكون هناك حاجة لإطلاعه على جلية الأمر، وكنتيجة لذلك فلا حاجة لإفشاء سرّ ما يمكن أن يكون حقيقة بشعة. ولكن إن اندفع ساوا نحو اغتيال خاطف لكوراهارا فسوف يلزم الأعداء الآخرون الحذر، وقد يتعرض الإصلاح نفسه لنكسة.

توصّل إيساو لقرار قاسٍ. فلكي يحمي جمال سلوكه ونقاءه وعدالته، من الأفضل أن يدع ساوا يقضي على كوراهارا، ولكن دون كلمة موافقة واحدة. ولن يدلي بأية إمضاء قط، إلى أن يفوّض هذه المهمة لساوا. ذلك أنه إذا قام بذلك فإن إيساو سيكون قد استخدم وسائل بعيدة عن النقاء ليحمي نقاءه. ويتعيّن أن يحدث كل شيء بصورة طبيعية. وربما بحلول الوقت الذي بلغ فيه إيساو هذا القرار، كان قد بدأ، على نحو غير واعٍ، يكره ساوا.

ترك ابتسامة رجل ناضج ترتسم على شفّيته. إنه القائد الآن.

قال إيساو:

- يا سيدي ساوا، لقد تحدثنا بما فيه الكفاية، وقد تمكّني الانفعال، منذ قليل، تجاه أمر هين. وربما أعطيتك انطباعاً يجافيه الصواب. إنك تتحدث عن رفاق! وأنا وأصدقائي لا تدور بأذهاننا أية مؤامرة، فنحن نلتقي لندرس تاريخ عهد ميجي، وهناك بعض الثرثارين في صفوفنا. ذلك كل ما هناك، وبما أننا في مقتبل العمر فذلك أمر طبيعي. أليس كذلك؟ لقد أسأت تفسير كل هذا، يا سيد ساوا. ولكن عليك حقاً أن تلتمس لي العذر الآن. فقد دعاني صديق لتناول طعام العشاء معه الليلة، وعليّ المضيّ

الآن . لذا، أرجوك ألا تزعج نفسك بالحصول لي على ما أتناوله .

كان يجثى التوتّر الذي سيصاحب تناوله العشاء وحده مع ساوا . وهب واقفاً، تاركاً النصل المجرد يلتصق على الأرض وكأنه صدع في الظلام . ولم يُبَد ساوا حراكاً لإيقافه .

قرر الذهاب إلى دار إيزوتسو . وفجأة ألقى نفسه قلقاً على ما إذا كان إيزوتسو قد اهتم برعاية زهرة السوسن التي أعطتها ماكيكوله . ولكن ماذا عن زهرته هو؟

ولكي لا تلقى هذه الزهرة خارجاً في غيابه فقد وضعها إيساو في مزهرية رشيقة، ووضع تلك بدورها في صندوق لحفظ الكتب له باب زجاجي . وفي البداية قام بتغيير الماء يومياً، ولكنه يشعر بالخجل لتذكره أنه غداً مهملاً مؤخراً، ونسي القيام بذلك . فتح الباب الزجاجي للصندوق، ونحى الكتب التي وضعها ليحجب المزهرية خلفها، وأطلّ داخل الصندوق . كانت السوسنة منحنية في تهافت في الظلام .

وعندما أخرجها ليمسك بها، تحت الضوء، رأى أنها قد انحدرت فغدت هيكل سوسنة، ولو أنه وضع إصبعه على البتلات المائلة إلى اللون البني، ولو بقليل من التعجل، لتهافت يقيناً متحوّلة إلى رماد في الحال، ولسقطت من ساقها التي كانت ما تزال تحتفظ بلمسة من خضرة خفيفة . ولم يعد بالإمكان تسميتها بزهرة سوسن، وإنما بذكري لظلّ سوسنة . كانت مثل الإهاب الخارجي المتروك، بعد أن مضت السوسنة الرائعة الخالدة في طريقها . ومع ذلك فقد كانت هناك نفحة من عبير تشي بأنه كانت هناك زهرة تندفق بالحياة . والآن، مثل جمرة تحتضر، ما تزال تحتفظ بدفء واهن .

مس إيساو برفق البتلات بشفتيه . لو أنه أراد تلمس نسيجها بوضوح

لمضى إلى أبعد مما ينبغي ، ولتداعت السوسنة . ومن ثم فلمسته يجب أن تكون مثل لمسة الفجر لقمّة جبلية .

لم تكن شفتا إيساو الشابتان قد لمستا بعد أية شفاه أخرى، وقد مررها على بتلات سوسته الداوية بكل الحساسية الرائعة التي تحظيان بها .

ومضى يحدث نفسه :

- ها هنا نبع نقائي . وبرهان على هذا النقاء . إنني على يقين من أنه هنا . وعندما يجين أوان إغهادي لسيفي في بطني ستتهض السوسنات يقيناً من قلب ندى الصباح ، وتفتح بتلاتها للشمس المشرقة وسيطهر غيرها رائحة جثماني . ليكن ، إذن ! كيف يمكن أن يساورني المزيد من الشكوك؟

درج أعضاء «نادي الشؤون الراهنة» على الالتقاء مرة في كل شهر في مقر المحكمة. وهناك علم هوندا بأمر الثورة التي نشبت في سيام في حزيران (يونيو) الماضي، والتي أسفرت عن وضع دستور لتلك البلاد. ولما كان النادي قد أقيم بناء على اقتراح من كبير القضاة فقد ضمن الإحساس بالالتزام.. وقد تردّد عدد كبير من الأعضاء عليه في البداية. ولكن مع مرور الوقت تراخى تدريجياً معدل قدوم الأعضاء إليه نظراً لانشغالهم بعملهم. وفي هذا الاجتماع الذي عقد في قاعة الاجتماعات الصغرى، تمّ إحضار مُحاضرٍ من خارج أعضاء النادي، وأعقبت محاضرته مناقشة غير رسمية.

على الرغم من أن هوندا لم يتصل قطّ بالأميرين باتانادايد وكريديساوا، بعد عودتهما إلى بلادهما، إلا أن ذكرى الصداقة الغابرة جعلته يهتم بالمحاضرة أشد الاهتمام، فأصغى باهتمام للمتحدث، وهو رئيس فرع أجنبي لمؤسسة كبرى تصادف وجوده في سيام وقت قيام الثورة.

بدأت الثورة، وانتهت، في هدوء، في الصباح المشرق من يوم الرابع والعشرين من حزيران (يونيو)، ومن دون أن يحس بها مواطنو بانكوك. وتدفقت المراكب والزوارق ذات المجاديف في نهار مائي نام، كالمعتاد، وملأت صيحات المتساومين حول الأسعار أرجاء السوق. وفي المباني الحكومية واصلت الأمور زحفها الوئيد المعهود.

لم يدرك أن شيئاً ما ليس كالعهد به إلا أولئك المواطنون الذين مرّوا بجوار القصر ولاحظوا كيف أن مظهره قد تغيّر. فقد سيطرت الدبابات والمدرعات على كل الطرق، وقام الجنود الذين تُبّنت الأسلحة البيضاء في

مقدمات بنادقهم بإيقاف أية سيارة تقترب، وغصت النوافذ السامقة للطوابق العليا من القصر بمواسير المدافع الرشاشة المتألقة في ضوء الشمس.

كان الملك راما السابع في منتجع با- إن المطل على البحر، مع زوجته. وكانت البلاد تحيا في ظل حكم ملكي مطلق، ولكن الحاكم الفعلي كان نائب الملك، وهو عمه. وقد تعرّض مقر نائب الملك للهجوم عند الفجر، من قبل عربة مدرعة واحدة، وسمح الأمير لنفسه، في استخفاء، وهو يرتدي منامته، بأن يُجلب إلى القصر جلباً. وجرح في هذا الحادث أحد رجال الشرطة، وكان هذا هو الدم الوحيد الذي سفك في غمار الثورة.

وإلى جانب الأمير نفسه تمّ جلب أعضاء العائلة المالكة، والمسؤولين الذين يشكلون العماد الرئيسي للنظام الملكي، إلى القصر واحداً بعد آخر وحشدوا معاً للاستماع إلى العقيد باهون بونبايوهاسينا، قائد الانقلاب، وهو يوضح لهم العقيدة التي تستند إليها الحكومة الجديدة. فقد سيطر الحزب الوطني على مقاليد السلطة وشكّلت حكومة مؤقتة.

نقلت هذه المعلومات إلى الملك نفسه، وبعد أن بعث في صبيحة اليوم التالي برفيقة يشير فيها إلى أنه يجب الملكية الدستورية، عاد إلى العاصمة مستقلاً قطاراً خاصاً، فحيتته الجموع بهتافات.

في السادس والعشرين من حزيران (يونيو) أصدر راما السابع بياناً يصدّق فيه على تشكيل الحكومة الجديدة، وذلك فور استقباله للقائمين الشابين اللذين يتزعمان الحزب الوطني، وهما المدني لوانج براديت والعقيد بايا باهون بونبايوهاسينا، ممثل الضباط الشبان. وأظهر الملك تحيذه التام لمشروع الدستور الذي عرضاه عليه، وفي السادسة من مساء ذلك اليوم ختمه بالخاتم الملكي. وأصبحت سيام ملكية دستورية اسماً وفعلاً.

تطلع هوندا لسماح شيء عن الأمير باتاناديد والأمير كريد سادا ولكن لما

كان الدم الوحيد الذي جرى سفكه هو دم الشرطي الجريح فقد تيقن من أنه لم يلحق ضرراً أو أذى بأي منهما.

ولم يستطع من أصغوا إلى صورة الأحداث هذه، على الرغم من عدم إفصاحهم عما يعتمل في قرارة نفوسهم، وفي ضوء إدراكهم للوضع المستهجن الذي تعيشه اليابان، مقاومة النزعة لعقد المقارنات، والتساؤل عن السرّ في أن محاولات القيام بالإصلاح السياسي في بلادهم كانت محاولات مجهضة، مثل حادث الخامس عشر من أيار (مايو)، تتسم بسفك عبثي للدماء، ولا يقدر لها أبداً أن تمضي باعتدال إلى نهاية مكلفة بالنجاح.

في أعقاب هذه المحاضرة تلقى هوندا تعليمات بحضور مؤتمر قضائي في طوكيو. ولم تكن تلك المهمة التي تثقل على كاهله بشكل خاص، وكان من دوافع كبير القضاة لتكليفه بها تقديم مكافأة له على خدمته الطويلة. وتقرر أن يغادر في مساء العشرين من تشرين الأول (أكتوبر)، أي في عشية انعقاد المؤتمر. وكان اليوم التالي، الحادي والعشرون، يوم عطلة، ولم تكن هناك من حاجة تدعوه للعودة إلى أوساكا حتى يوم الاثنين. ومن المؤكد أن أمه سيسعدها بأن يقضي ابنها الذي طال غيابه، عطلة نهاية الأسبوع في طوكيو.

وطىء هوندا رصيف محطة طوكيو في ساعة مبكرة من الصباح. ولما لم يكن أمامه ما يكفي من الوقت للمضي إلى دار أمه للتخلّص من وعشاء سفره فقد قرر أن يحظى بحمام ساخن في نزل شوجي القريب من المحطة، بمجرد الانتهاء من تحية الوفد الذي جاء لاستقباله. وربما كان الأمر راجعاً إلى الساعة المبكرة التي وصل فيها. لكن جو طوكيو الذي لم يستشق هواءه منذ وقت طويل بدا له وكأن شيئاً غير مألوف يخالطه.

بدا حشد الناس الذين يمضون بين أرصفة المحطة وبهوها على حاله. وبين الفينة والأخرى كانت تلفت نظر هوندا امرأة ترتدي تنورة طويلة على



نحو غريب، ولكن هذا كان مما تقع عليه العين في أوساكا. ولم يستطع وضع يده على الفارق بدقة. ولكن شيئاً يشبه غازاً خفيفاً بدا كما لو كان يلفت كل شيء دون أن يلاحظه أحد. كانت أعين الناس مغمضلة، ومضوا يسيرون كأنهم في حلم. ولاح كأنما الجميع في انتظار يكتنفه القلق لحدث وشيك الوقوع. صغار الموظفين بحقائبهم ورواتبهم المتدنية، الرجال في زهم الياباني الرسمي، النساء في ملابسهن الغربية، الفتيات في أكشاك بيع السيجار، الصبية الذين يلمعون الأحذية، عمال المحطة في حرملات زهم الرسمي، جعلت الحالة المزاجية المسيطرة على هؤلاء جميعاً، كلاً منهم يبدو وكأنما ثمة رابطة سرية تجمعهم بالآخرين. وماذا كانت تلك الحالة المزاجية؟

عندما ينتظر المجتمع خائفاً وقوع حادث ما، وعندما يحين الأوان تماماً وتغدو الظروف قائمة، بحيث أنه ما من شيء يمكن أن يحول دون وقوعه، ألا يظهر تعبير من هذا النوع على محيا كل إنسان؟

كان ذلك أمراً لم يشق طريقه بعد إلى أوساكا. وأحس هوندا كما لو كان يصغي للضحك التشنجي الصادر عن طوكيو الخائفة، المرتجفة، مدينة تواجه شبحاً هائلاً، محيراً، لم يظهر منه بعد إلا نصف كيانه. ولم يستطع هوندا السيطرة على قشعريرة عمّت بدنه.

حينما فرغ هوندا من عمله أمضى معظم يوم السبت مسترخياً في دار أمه. وفي ذلك المساء خطر له فجأة أن يتصل هاتفياً بأكاديمية الوطنية. وأتاه الرد من إينوما الذي تردّد صوته مثقلاً بحنين مبالغ فيه:

- يا لها من مفاجأة أن أجدك هنا في طوكيو! ويشرفني أن تكلف نفسك عناء الاتصال بي. وقد أبديت كرمًا بالغاً نحوني في دارك، وشمل هذا الكرم ابني، وتأثرت كثيراً لذلك.

- كيف حال إيساو؟

- غادر طوكيو أمس الأول. وهو في مكان يسمى يانا جاوا، حيث يقيم

كايدو ماسوجاي معسكر تدريب هناك على طقوس التطهر. وفي حقيقة الأمر فإنه يتعين عليّ زيارة يانا جاوا غداً، الأحد، للإعراب عن شكري للمعلم كايديو لاهتمامه بولدي. وإذا كان لدى سعادتكم وقت فراغ كافٍ، فما قولكم في مصاحبتني إلى هناك؟ إنني على يقين من أن الأشجار في الجبال ستكون في ريعان اخضرارها تسرّ الناظرين.

تردد هوندا. فقد كانت صلته الماضية بإينوما سبباً كافياً للقيام بزيارة داره، وداخلته المخاوف من أنه باعتباره قاضياً إذا ما توجه عمداً لزيارة معسكر تدريب يميني، حتى وإن أحجم عن المشاركة في طقوس التطهر ذاتها، فإن ذلك سيثير شائعات لا مبرر لها.

ثم إنه يتعين عليه أيضاً، إما في الليلة التالية، وإما في الصباح الباكر الذي يعقبها، أن يلحق بالقطار المنطلق إلى أوساكا. وعليه فقد رفض الدعوة لكن إينوما ازداد إلحاحاً، وربما بدا أن تلك الدعوة هي السبيل الوحيد لإبداء كرم ضيافته. وأخيراً وافق هوندا شريطة أن يجنب هويته. ولما كان قد أراد السهر حتى وقت متأخر، على الأقل خلال وجوده في طوكيو، فقد رتب اللقاء بحيث يتم في محطة شينجوكو في الحادية عشرة من ضحى غدٍ. وأبلغه إينوما بأن الأمر سيستغرق ساعتين بالقطار على خط تشو للوصول إلى شيزو. ومن هناك سيتعين عليهما السير مع مجرى نهر كاتسورا لمسافة ميلين ونصف الميل.

تقع يانا جاوا في مقاطعة ميناميتسورو، بينما كانت ذات يوم إقليم كاي. وفي قطاع منها يسمى موتوزاوا يشكّل نهر كاتسورا زاوية قائمة، ويتحوّل إلى جنادل. وفي ذلك الموضع كان كايديو ماسوجاي يمتلك ستة هكتارات من الأرض المزروعة بالأرز تتأّ بارزة في النهر، مثل ذلك الجزء من خشبة المسرح الذي يقع أمام الستار المسدل. وفي مواجهة الأرض المزروعة بالأرز كانت هناك قاعة للتدريب تستخدم كذلك مهجعاً لعدد كبير من الطلاب.

وكان هناك مزار. وإلى الغرب من قاعة التدريب كوخ في بقعة تمتدّ عند جسر معلق فوق النهر، ومن هنالك يفضي درج إلى موضع التطهر. وكان طلاب أكاديميته هم الذين يزرعون حقول الأرز.

كانت كراهية كايدو ماسوجاي للبوذية أمراً معروفاً. ولما كان من المعجبين بأتسوتانتي فقد كان هذا من الأمور التي يمكن توقعها، وقد درج على انتقال انتقادات أتسوتانتي الساخرة لبوذا والبوذية، ونسبتها إلى نفسه، وإلقائها كما هي على مسامع طلابه. وقد أدان البوذية لإنكارها للحياة وبالتالي لإنكارها أن يكون بمقدور المرء أن يموت من أجل الإمبراطور، ولعدم معرفتها بشيء عن «الحياة الثرية للروح» وكنتيجة لذلك انغلاقها في مواجهة النبع الجوهري المانح للحياة الذي هو موضوع الإيمان الحق. أما فيما يتعلق بالكارما فهي ليست إلا فلسفة الشرّ التي تتدنّى بكل شيء إلى العدمية.

- سيدهارتا هو اسم مؤسس البوذية، وهو رجل بالغ الحمق، دفن نفسه في الجبال، وكرّسها لألوان التقشف والزهد كافة من دون أن يفصح في اكتشاف سبيل للإفلات من المصائب الثلاث، الشيخوخة، والمرض، والموت. . . . ولكنه خامره الإلهام المرتكس المتمثل في البقاء بالجبال سنوات عديدة أخرى أصبح خلالها حاذقاً في فنون السحر. وبوجود هذه الذخيرة من ألوان المعرفة الغيبية التي تسانده أصبح ما يسمى بوذا. . . . ولّفق النظرية القائلة بأن بوذا هو كائن يستحقّ كل آيات التوقير. وهكذا فإن مؤسس البوذية هذا، بفضل مغالطته المهرطقة، فتح أمام البشر الطريق إلى الهلاك، وحولّ نفسه إلى شيطان تنصّب عليه العذابات الثلاثة. . . . وحتى قبل قدوم البوذية فإن مجيء ما يسمى بالكونفوشية قد جعل قلوب البشر بالفعل مترعة بالفساد والمكر، ثم مع الخرافة الباذخة المتعلقة بالشواب والعقاب التي حملتها البوذية معها، اكتسحت كل آثار الرجولة، ولم يطل

الوقت حتى أصبح العلية والسفلة على السواء عبيداً لمذهب زائف. وفضلاً عن ذلك فإنه من الطبيعي، مع ازدياد ازدهار هذا المعتقد، أن يكون البشر قد ناوا عن ذلك المصدر الحيوي الذي كان ينبوعهم منذ أقدم العهود، أي مشاورات آلهة الأسلاف، وأن يشرعوا في إهمال الطقوس القديمة، بل لقد أفسدت التأثيرات البوذية هذه الطقوس . . .

على هذه الشاكلة كانت عظمات أتسوتانتي التي يصبها المعلم كايديو صباً في مسامع الطلاب، بحماس لا يعرف التراجع؛ ولهذا طلب إينوما من هوندا خلال الرحلة ألا تفلت منه أية ملاحظة عرضية تشي بتحبيذ البوذية على الإطلاق.

تبيّن أن كايديو ماسوجاي ينتمي إلى نوع آخر من الأشخاص يختلف عن العجوز المهيب ذي اللحية الشهباء المسترسلة الذي تصوّره هوندا بناء على المعلومات التي تناهت إليه، فقد كان عجوزاً ودوداً، صغير الجرم، أهتم، ولكنّ عينيه كانتا عيني أسد، وكان الانطباع الذي تركه في نفس هوندا قوياً.

بعد أن قدم إينوما هوندا بوصفه مسؤولاً حكومياً أبدي عطفاً كبيراً عليه منذ سنوات، حدقت عينا كايديو الشبيهتان بعيني الأسد في هوندا بثبات، وهو يرد قائلاً:

- إنك تبدو رجلاً تعامل مع كل أنواع البشر، ومع ذلك فعيناك لا تشوب صفاءهما أدنى شائبة من الافتقار للنقاء. وذلك أمر نادر. وليس يدهشني التوقير الذي يبديه إينوما نحوك، رغم أنك لا تبدو موعلاً في العمر.

وإذ فرغ من أمر المجاملات فقد شرع توّأ في الهجوم على بوذا:  
- إنني أدرك أننا التقينا لتوّنا فحسب، ولكن ذلك الشخص بوذا ليس إلا

خدعة، وإني لأشبهه في أنه الوغد الذي سلب اليابانيين روح ياماتو التي  
حظوا بها، وحرّمهم شجاعتهم الرجولية. ألا تنكر البوذية الروح؟

ولما كان إينوما قد مضى مسرعاً لأداء التطهر الطقوسي فقد ألقى هوندا  
نفسه جالساً وحده مع كايدو في قاعة التدريب، متروكاً ليحتمل وقر العظة  
التي أمطره بها.

عندما لمح هوندا إينوما وقد عاد إلى الظهور في رداء أبيض وهاكاما  
بيضاء، بصحبة كبير أتباع كايدو، شعر بموجة من الارتياح.

قال إينوما:

- إن ماءكم عذب ونقي حقاً، وقد تطهّرت ذهناً وبدناً، فشكراً لكم.  
والآن ترى أين يمكنني أن أجد ولدي؟

أمر كايدو كبير أتباعه باستدعاء إيساو. وثار اهتمام هوندا حيال توقع  
رؤية إيساو يقبل مرتدياً الزي الأبيض والهاكاما البيضاء اللذين يرتديهما  
أبوه.

ولكن لم يكن ثمة أثر لإيساو. فعاد التابع ورّك عند العتبة:

- يقول الطلاب إن إيساو غضب أشد الغضب لتعنيفكم إياه قبل قليل،  
واستعاد بندقيّة صيد من دار حارس البوابة، وقال إنه ماضٍ لاصطياد كلب  
أو قطة لإبعاد الأمر عن ذهنه. ويبدو أنه قد اتجه نحو الجبال، ربما إلى  
تانزوان.

هَبّ كايدو واقفاً وعينه اللتان تشبهان عيني الأسد تتوهجان غضباً:

- ماذا؟ سيفك دماء الحيوانات بعد أن تطهّرت؟ يا للعار! اجمع كل الرجال  
في مجموعة إيساو الدراسية تلك، وقل لهم إن على كل منهم أن يأخذ عصا  
تقدمة بيده ويمضي لمواجهة إيساو. لسوف يكون سيئاً كالأمير سوزاو نفسه  
إذا لوث رحابنا المقدسة.

بدأت القوة وكأنها تنسرب من إنومما، فيما الضيق يأخذ بخناقها، وهي  
محنة اضطرت هوندا الواقف إلى جواره لمراقبتها بشيء من التفكك.  
- ولكن ما الذي يمكن أن يكون ولدي قد جناه؟ لم اضطرت إلى  
تعنيفه؟

- لم يكن ذلك من أجل أمر خطير، فهوّن عليك. ولكن في قرارة ولدك  
هذا يبرز الإله الضاري البالغ القوة، وقد عنفته لأنه ما لم يعمل بجهد ليكون  
أكثر تفتحاً للإله المعتدل، فسوف ينحرف عن الطريق السوي. على ولدك  
تسيطر الروح الطائشة التي لا سبيل إلى ردها على أعقابها. ولما كان فتى فإنه  
لا بأس بالأمر، ولكنه يوغل أكثر مما ينبغي. وعندما عنفته أحنى رأسه في  
إذعان، وأصغى لما أقول، ولكن عقب ذلك لا بد أن الإله الضاري قد  
انطلق من عقاله.

- يتعين عليّ أخذ عصا تقدمه بنفسه والانطلاق لتطهيره.  
- سيكون ذلك أمراً طيباً. فامض مسرعاً، إذن، قبل أن يدنس نفسه!  
لدى سماع هوندا هذا كله أحس في البداية بالتراجع في مواجهة الجو  
المخيف، ولكنه فجأة شعر بأن عبثية الأمر المطلقة تشكل إهانة لذكائه.  
فهؤلاء الناس من حوله لا يفكرون في الجسم البشري وإنما هم غارقون في  
التفكير في الروح. ها هنا حادث عادي تماماً قوامه تفجّر حنق شاب مستقل  
لدى تعرضه للتعنيف، ولكنهم نظروا إلى ذلك باعتباره تجلياً للقوة الرهيبة  
الناعبة من عالم الأرواح.

الآن، ساور هوندا شعور بالندم على أن إحساسه الغريب بالتقارب مع  
إيساو قد جعله يضرر إلى مثل هذا المكان، ولكنّ خطراً مجهولاً محووماً حول  
إيساو بدا أنه كان يتشكل أمامه، وأحسّ بأن عليه القيام بكل ما في وسعه  
لرده على أعقابها.

عندما خرجوا من قاعة التدريب كان هناك حوالي عشرين شاباً، كل

منهم يمك بغصن ساكاي تدلت منه رايات ورقية، وقد ارتسمت تعبيرات متوترة على ملامحهم. رفع إينوما غصنه وشرع في المسير، فسارت المجموعة بأسرها وراءه، واتخذ هوندا الذي كان وحده يرتدي حلة مكانه وراء إينوما مباشرة.

في تلك اللحظة ساور هوندا شعور غريب. فقد بدا له أن ما يفعله مرتبط بشكل من الأشكال بذكرى بعيدة، على الرغم من أنه ليس من المحتمل على الإطلاق أن يكون قد ألفى نفسه يوماً وسط مجموعة ترتدي أردية بيضاء مثل هذه المجموعة. غير أنه بدا كما لو كان يسمع صوتاً معدنياً، كأنما هناك مجراف يتحرك ليزيح التراب عن ذكرى نفيسة للغاية، ويرتطم بالصخرة الأولى التي تعترض طريقه. وتردد صدى الصوت قوياً في رأسه، ولكنه مضى عندئذ وكأنه شبح. لم يسيطر عليه هذا الانطباع إلا للحظة. ترى ما الذي سببه؟

بدا الأمر كما لو أن خيطاً طويلاً، جميلاً، غليظاً، ذهبياً، قد شق طريقاً أشبه بقوس رشيق كاد يتجاوز إبرة إدراك هوندا، وأوشك على المساس بها، بل مسها بالفعل، ولكن فيها كان يبدو أنه على وشك ولوج عيناها انحرف جانباً، ومضى. وكأنما من جراء الخشية من أن ينسج بقوة ضمن المادة المنسوجة التي يسودها لون واحد، اللهم إلا النموذج التجميلي المرسوم عليها. فقد انحرف الخيط إلى أحد جانبي العين، ومر إلى جوارها. وكانت الأصابع التي ترشده هائلة، ولكنها رشيقة وبالغة اللين.

كان ذلك في حوالي الساعة الثالثة من بعد ظهر يوم من أيام شهر تشرين الأول (أكتوبر)، وهي ساعة تكون الشمس فيها قد شرعت في الاحتجاب وراء الجبال المحيطة بالمنطقة. وعمّ الضوء المنهلّ من السماء التي ترقشها السحب القمّم المكسوة بالأشجار، وكأنه غمامة.

عبر الموكب الذي يتقدمه إينوما الجسر المعلق العتيق، في صمت، وكل ثلاثة رجال أو أربعة معاً. وفيها هوندا يتطلع إلى أسفل رأى أنه إلى الشمال من الجسر كان الماء ساكناً وعميقاً، ولكن على الجانب الجنوبي، حيث يقطع المطهر، كان النهر ينطلق مسرعاً وضحلاً بين الشاطئين اللذين يكسوهما الحصى والصخور. وقد شكّل هذا الجسر المتآكل فاصلاً بين المناطق العميقة والضحلة.

وبعد أن عبر الجسر التفت إلى الوراء وتطلع إلى الشبان السائرين خلفه متجهي الوجوه، وخطاهم المقترية تحرك كل درجات الجسر الخشبية.

مضى الشبان يحمل كل منهم فرع السكاكي الخاص به، فُدماً إلى الأمام، ووراءهم خلفية من أشجار السنديان على الضفة المقابلة، وبساتين أشجار التوت والوريقات الحمراء الأشجار النورودي والكوخ فوق الضفة وشجرات برسيمون سوداء الجذع تدلت منها شجرة واحدة في جمال حسيّ بارز. وتألقت أجسام الشبان في الأشعة القليلة المناسبة من الشمس الغاربة التي انسلت، عند ذلك، عبر السحب المحوومة فوق قمم الجبال. ولقد ألقت الشمس من أطراف هاكاماهم زخرفاً حادّ التراكيب، وخلعت ألقاً على أرديتهم البيضاء بحيث بدا كل سائر وكأنه يستمدّ ضياءه من ذاته،



وشع بهاء أخضر قاتم من أوراق فرع الساساكي الذي يحمله، ورقشت ظلال رقيقة الرايات البيضاء المتدلّية منه.

حدث بعض التأخير قبل أن تعبر المجموعة المؤلفة من اثنين وعشرين رجلاً تقريباً الجسر. وحدّق هوندا النظر فيما حوله من جديد مستشرفاً مشاهد الجبال التي كساها الخريف بلمساته، والتي أتيح له وقت الفراغ لدراستها بالفعل خلال المسيرة التي امتدت ميلين ونصف الميل، من شيوزو إلى ياناوا.

لما كان هذا يحدث في قلب الجبال فإن الألوان المتنوعة القائمة والفاخرة للمنحدرات القريبة والبعيدة قد فرض كل منها نفسه على الآخر، وبدت كما لو كانت تطبق على الناظر إليها. وقد حظي كل جبل بنصيب وافر من أشجار الأرز التي انتصبت على نحو معتم في تفرّد قاسٍ عن الدفاء الأحمر المحيط بها. ولم يكن الخريف قد أوغل في مسيرته بعد، وعلى الرغم من أن ألوان هذا الموسم بدت جلية، إلا أنها كانت مثل عباءة من صوف خشن مصفرّ ترقّشه حمرة في لون الصدا. وبدا جوّ من فتور وكأنه يثقل على النباتات والأشجار الحمراء والصفراء والخضراء والبنية فيطفئ بريقها. ولفت رائحة دخان الخشب وضوء الشمس الذي يشبه الغيم كل شيء، ولاحت المنحدرات الأكثر بعداً وكأنما رسمت بحدّة باللون الأزرق الشاحب تحت غطاء الضوء الغائم الذي يلقها.

عندما عبر الجميع الجسر انطلق إينوما في المقدمة من جديد، وهوندا ما يزال في إثره. واكتست الأرض الممتدة تحت أقدامهم بالأوراق المتساقطة من أشجار السنديان، على الضفة الأخرى. وأما الآن، وعلى امتداد هذا الطريق الصخري المرتفع، فقد كانت الأوراق السائدة هي أوراق أشجار الكرز. وابتداء من الجسر فصاعداً امتدت هذه الأوراق وكأنها زهور حمراء منساقطة، وشحب لون بعض الأوراق المبتلة التي شرعت في التحلّل

بالفعل، فضربت إلى لون أحمر وردي يحاكي لون إطلالة الفجر. لم يتعين أن يأخذ التحلل لون الفجر؟ هكذا راح هوندا يتساءل، والسؤال العبي يتقل كاهله. وانتصب برج إنذار من الحريق على قمة الصخرة، وقد غرق جرسه الصغير في الظلال بإزاء السماء الشاحبة الزرقاء. والآن اكتسى الدرب بأوراق أشجار البرسيمون. وعلى الجانبين كليهما امتدت حقول القنبط ودور الفلاحين. وتناثرت في كل مكان زهور الأقحوان البرية ذات اللون الأرجواني المحمر، وضم كل فناء أشجار البرسيمون الخاصة به وقد بدت عارية إلا من ثمرة باقية تدلت من فروعها وكأنها مما يجمل الاحتفال به احتفالاً بالعام الجديد، وتعرج الدرب في هذا الاتجاه وذاك بين أسيجة بيوت الفلاحين.

ما إن اجتازوا إحدى هذه الدور حتى انفسح مجال الرؤية على نحو أكبر، أمامهم فجأة. وبدوره تحول الدرب على حين غرة، عند موضع ينتصب فيه حجر ليكون بمثابة صلاة بوذية على أرواح الراحلين، إلى طريق عريض ينساب وسط المزارع.

وإلى الجنوب الغربي لم يكن هناك إلا جبل صغير واحد يقع أمام المستنقعات مباشرة، هو جبل جوزين العالي الذي ارتفع مع الجبال الأخرى التي ملأت الأفق الشمالي، فيما وراء النهر والطريق. وحتى الآن، في غمار رحلتهم، وباستثناء هذه القرية الواقعة عند سفح جبل جوزين، لم يكن هناك أثر لمسكن بشري.

ازدهرت مجموعات من نباتات عصا الراعي الحمراء الزهور، على امتداد جانب الطريق الذي تناثر عليه القش. وكان بالوسع سماع صرير الجنادب الخافت. وحفت حواجز تجفيف القمح بالعديد من الحقول، وفي حقول أخرى نشرت الحزم التي صعدت حديثاً على الأرض القائمة المشققة.

والتفت صبيّ صغيرٍ فخورٍ بدراجته الجديدة ليحرق ببلاهة في هذا الموكب الغريب، فيما يمضي هو على مهل بدراجته .

كست لمسات الخريف، وكأنا ذور ضبابيّ، الجبل الصغير الواقع إلى الجنوب الغربي . وأمامهم امتدّ الطريق إلى الشمال مفتوحاً ونائياً حتى ضفة نهر كاتسورا . وبدت شجرة أرزٍ وحيدة مزقتها صاعقة، في حقل قريب، وقد انحنى جذعها المتصدّع إلى الخلف، ولاحت أوراقها الإبرية في لون الدم الجاف، وانتزعت جذورها جزئياً من الأرض، وغما منها في كل الاتجاهات عشب يكسوه الحسك .

حينئذ لاح شبح يرتدي البياض أمامهم، على الطريق، وهتف أحد الشبان: «هو ذا!» .

أحسّ هوندا برعشة لا مبرر لها تحتاج عموده الفقريّ .

وقبل ذلك بنصف ساعة كان إيساو قد تجول في هذه المنطقة عينها، ببندقية صيد من طراز موراتا في يده، وعيناه محمّرتان . لم يكن غاضباً من تعنيف المعلم كاي دو له . ولكنه، في غمار هذا التعنيف، طرأت له فكرة لا سبيل إلى احتماها، وألقى نفسه لا يستطيع تجنّب التفكير في أن إنهاء الجمال والنقاء البلوري الذي سعى إليه، قد هوى إلى الأرض واستقرّ حطاماً، وأنه يرفض بعناد الإقرار بالأمر . ومضى يتساءل: أليس صحيحاً أنه إذا أراد العمل فلا خيار أمامه إلا القيام على نحو ما باستغلال اندفاع الشرّ سرّاً وترك قوته تدفعه قُدماً إلى الأمام؟ تماماً على نحو ما فعل أبوه؟ كلا، كلا، بالتأكيد، فلا علاقة لهذا بسلوك أبيه، فبالنسبة له، لن يكون هناك مزج للصلاح بالشر، ولا للشر بالصلاح . فالشر الذي يريد أن يودعه في أعماقه ينبغي أن يكون شرّاً محضاً خالصاً لا يقلّ في ذلك عن الصلاح الذي يكنه في أعماقه . وعلى أية حال فإنه ما إن يحقق هدفه حتى يدفع سيفه

في بطنه . وأحسّ بأنه في تلك اللحظة سيموت الشر الخالص القابع في نفسه أيضاً، في غمار الصدام مع الصلاح النقي الذي يتسم به عمله .

لم يسبق لإيساو من قبل قط أن أحسّ بأنه يودّ قتل أي شخص بسبب كراهية شخصية . وراح يتساءل عن الكيفية التي تثور بها الرغبة في القتل . وما هي العلاقة التي تربطها بالأحداث الكثيرة للحياة اليومية؟ كانت تلك مشكلة طالما أرقته . لسوف يتعيّن عليه أولاً أن يقترف عملاً صغيراً من أعمال الشرّ الخالص، تدينساً حين القدر .

كان المعلم كايدو، باعتباره تابعاً متحمساً لأنسوتانتي، قد ألقى محاضرة عن الدنس الذي يجلبه لحم الحيوانات ودمها . وهكذا استعار إيساو بندقية صيد وانطلق آملاً أن يصيد غزالاً أو دباً في الجبال التي كساها الخريف . ولئن ثبت أن هذا أمر صعب للغاية، فليكن إطلاق النار على كلب أو قط وحمل جسد الذبيحة الملتخعة بالدم إلى ياناجاوا . وإذا كان ذلك يعني أنه سيطرّد مع رفاقه من المعسكر فإنه على استعداد لقبول الأمر . ومن المؤكد أن ذلك سيبيّث فيهم لوناً جديداً من الشجاعة والإصرار .

يمّ صوب الجنوب الغربي، وقد استقرت عيناه على الجبل الصغير الملتف بأوراق الأشجار القرمزية . كان بمقدوره أن يرى أن بستاناً من أشجار التوت قد جثم على المنحدر الغربي الرقيق للجبل وأن الدرب الضيق الصاعد إلى أعلى يمتد بين البستان وأجمة الخيزران . ولاحت أشجار الأرز كثيفة فيما وراء بستان التوت، ولكن أحدهم حدّثه بأن الدرب يخترقها .

بدت البندقية الموراتا التي يبلغ طولها قدمين وربيع القدم وكأنها قضيب حديدي في يده، وجعل هواء الخريف الأجزاء المعدنية فيها باردة، بحيث كانت تحدث صريراً تحت لمسة أصابعه . وكان من الصعب الاعتقاد بأن الطلقة التي استقرت بالفعل في غرفة النار تملك قوة منح الدفء للمعدن . ولم تبرد الطلقات الثلاث التي يحملها في رداثه، ولملمسها المعدني البارد

يضغط على صدره خلال سيره، ثلاث طلقات قاتلة، بقدر ما بدت ثلاث عيون باردة تركزت عليه .

لما لم يكن هناك كلب أو قط تقع عليه العين فقد قرّر إيساو أن يرقى الدرب الصاعد ما بين أجمة الخيزران ويستان التوت. وقد تمثل هذا الدرب داخل الأجمة في مزيج متشابك من نبات معترش له ثمار حمراء وليلاب متسلق. واعترضت طريقه كومة من جذور أشجار التوت علتها الأشنة وقد انتزعت وكومت بجوار البستان. سمع من مكان جد قريب شقشقة حسون أخضر. فتصور شبح أيل متخل عن حرصه يتشكل أمام ماسورة بندقيته. كان على يقين من أنه سيطلق النار بلا تردد. سيتعين عليه أن يريد القتل، ولن تدرك الضحية ذلك. ليست هناك حاجة للكراهية. وفي غمار احتضاره سيكشف الأيل للمرة الأولى النقباب عن قوة الشر الكاملة، وستألق في البريق المعتم للدم وهو يشخب من قلب الحيوان.

أرهف إيساو سمعه. ليس ثمة صوت حركة فوق أوراق الأشجار المتساقطة. حدّق في الدرب الممتد أمامه. لم يبدُ ثمة شيء يشبه أثر غزال. أحسّ إيساو بأنه إذا كان هناك ما يمك أنفاسه فإنه يفعل ذلك لا خوفاً ولا عداء، وإنما سخرية من اعتزاه الإقدام على القتل. وساوره شعور بأن الصمت الحافل للغابة ذات الأوراق الأرجوانية ولأجمة الخيزران ولصفوف أشجار الأرز يسخر منه.

صعد إلى حيث يبدأ امتداد أشجار الأرز. حفلت الفراغات القائمة بالذات بين الأشجار بصمت معتم. ولم يبدُ ما يشير إلى وجود حياة. وشرع في السير عبر المنحدر، وألقى نفسه في غيضة قليلة الأشجار تنيرها الشمس. وفجأة اندفع تدرج محلّقاً من تحت قدميه. كان هدفاً متفجراً ملاً مجال رؤيته. لا بد أن تلك هي لحظة «الإطلاق»، كما لقنه حارس البوابة. ورفع البندقية، في الحال، وأطلق النار.

حفلت صُفرة أوراق الأشجار وحمرتها فوق رأسه بوهج الشمس الغاربة. وبدا أن تاجاً ثقيلاً متألّقاً من الخضرة يتدلى متوازناً للحظة في مواجهة رقعة من سماء مسائية جهمة. وانحل هذا التاج في جناحين مصطفقين، وقد تبدّد مجده. ولاح أن هذا الاصطفاق يخضّ الهواء محوّلاً إياه إلى سائل غليظ القوام، لزج الملمس، تشبث في الحال بالجناحين، كالدابوق، وأحدث أثره. ولم يعد الطائر فجأة، ودونما وعي، طائراً، فقد جعله كدّه لإبقاء جناحيه طليقين ينحرف عن مساره المقصود، فاندفع فجأة باتجاه الأرض، محتجباً وسط الأشجار. ولم تكن هذه البقعة بالبعيدة، وقدّر إيساو أن الطائر قد هوى في الأجمة التي عبرها قبلاً.

وإذ كان حريصاً على بلوغ تلك البقعة فقد تجاهل الدرب، وهو يندفع منحدرأً خارجاً من الأيكة، ممسكاً بالبندقية تحت ذراعه، ودخان أسود ما زال ينساب من ماسورتها. واشتبتك أشواك بردني ردايه ومزّقتها.

ملاً وهج منعكس عن صفحة الماء أجمة الخيزران. واستخدم البندقية لتنحية النبات المعترش الذي أطبق عليه. حدّق في الأرض، متفحصاً، خوفاً من أن يفقد التدرج، وسط ألوان الأوراق المتساقطة من أشجار الخيزران. وأخيراً عثر عليه. ركم، وهو يلتقط جثة الطائر الهامدة، فانبثق الدم من صدرها وسقط على هاكاماه البيضاء.

كانت عينا الطائر مغمضتين في إحكام، والريش المحيط بالعينين المطبقتين تزيّنه بقبعات أرجوانية تشبه فطر الجاريقون. كان طائرأً ممتلئاً على نحو قاتم، له بريق معدني بدا أنه يجيل الريش الرقيق إلى درع، ولاح لونه قوس قرح وسط سماء سوداء. وفيما تدلّى رأسه على ذراع إيساو لاحظ أن ريش جثته المشنّية أقل سمكاً، وأن بريقه من نوع مختلف.

بدا الريش المحيط بالرأس أرجوانياً، في عمق حبات كرم قائمة، على وجه التقريب وتجمع كثيفاً كأنه حراشف السمك. ومن العنق حتى البطن

تشابك ريش قاتم الخضرة وكأنما ليشكل رداء واقياً راح يتألق في السنى  
الأخذ في الشحوب. وفي أسفل هذا الريش القاتم الخضرة راح الدم يتدفق  
وكانه من جرح خفيّ.

أولج إيساو إصبغه مقدراً موضع الجرح فلم يلق مقاومة وهو يدفعه عميقاً  
في الصدر الذي مزقته الطلقة، وحينما سحبه ألفاه مكسوياً ببلل دموي. ما  
طبيعة الشعور الذي يثيره الذبح؟ هكذا ساءل نفسه محترقاً بالرغبة في  
الحصول على إجابة. لقد كانت الفعلية، لحظة تصويب البندقية والضغط  
على الزناد، دفقاً سريعاً من الحركة، لا يصحبه إلا أدنى شعور بالرغبة في  
القتل. ولم يرق هذا حتى إلى أقل من انبعاث الدخان الأسود الذي ظل  
ينساب فيها بعد من ماسورة البندقية.

من المؤكد أن الطلقة قد قامت مقام النية. فهو لم يبدأ بصعود الجبل  
حاملاً معه فكرة قتل هذا التدرج، ولكن البندقية نفسها ما كانت لتدع مثل  
هذه الفرصة الباهرة تمر مرور الكرام. وهكذا وقع سفك صغير للدماء  
وموت هين على الفور، ثم كان هذا التدرج المرتقي ساكناً على ذراعه أمراً  
أبعد ما يكون عن الخروج على ما هو طبيعي.

أما فيما يتعلق بالصلاح والنقاء فقد نبذهما في برودة كأنها عظام تركت في  
صفحة طعام، وما كانت شهيته لتثور لمراى العظام، وإنما حيال اللحم.  
لقد أراد هذا الشيء السريع التحلل، هذا الشيء الذي تألق، هذا الشيء  
الذي كان بالغ اللين. لقد عرف هذا المذاق، ومنه جاءت النشوة التي  
تشارف حدود الألم التي يستشعرها الآن، وسكينة التحقق. ذلك هو ما  
استغرق حواسه.

هل تحوّل التدرج إلى تجسيد للشر؟ كلا، إطلاقاً. وإذ أمعن إيساو النظر  
فقد رأى حشرات دقيقة ذات أجنحة تتحرك في ريشه. ولو أنه ترك ملقى  
هنالك فمن المؤكد أن النبال واليرقات سرعان ما تلتف أسراباً حوله.

شعر بالضييق إزاء عيني الطائر المطبقتين في إحكام فقد بدنا وكأنهما تعزلانه، في برودة، في مثل رفض تعسفي، عن شيء يتوق يائساً إلى معرفته. ولكن هذا الشيء الذي أراد معرفته - ألقى إيساو نفسه عاجزاً عن تحديد ما إذا كان في المقام الأخير الشعور بالقتل أو الشعور بموته هو.

أمسك الطائر بخشونة من عنقه وشق طريقه بصعوبة إلى خارج الأجمة مستخدماً بندقيته في لطم النباتات المتطاولة. قطع فرع نبات معترش مثقل بالثمار الحمراء فسقط حول عنقه، وتدلى وثاره تَهتَزُّ على صدره وكتفيه. ولما كانت يدها كلتاهما مشغولتين فقد تركه كما هو.

انحدر إلى بستان التوت وشرع في عبوره على درب يسير بمحاذاة إحدى مرتفعاته. وإذ غرق في التفكير فإنه لم يُبَدِّ اهتماماً بوفرة الزهور الحمراء التي راح يدهسها.

انتصبت أمامه شجرة أرز ضربتها صاعقة. وكانت أوراقها الإبرية نصف بنية بالفعل. وفي زاوية قائمة على هذا الدرب، وهو ما لم يلحظه من قبل، امتد الطريق الذي قَدِمَ منه، طريقٌ عريض يتخلل الحقول التي لا يحدها شيء، فانعطف نحوه.

على مسافة منه راحت مجموعة ترتدي الثياب البيضاء تحت الخطي مقترية منه. وعلى الرغم من أنه لم يكن بمقدوره بعد تمييز وجوههم فإن الأغصان التي تتدلى منها الرايات، والتي يحملها كل واحد منهم، أثارَت في نفسه شعوراً غريباً. يتعين أن تشير الأردية البيضاء في مثل هذا المكان إلى طلاب المعلم كايدو، ولكنه ما كان ليتوقع مجيء رفاقه سائرين على هذا النحو الوقور، وتحت قيادة شخص غيره. بدا القائد أكبر سناً، وسار خلفه رجل يرتدي حلة. وذهل حينما أدرك أخيراً أن الرجل الذي يمضي في المقدمة له الشارب المشدَّب الذي يميِّز أباه.

في تلك اللحظة امتلأت السماء التي كان وهج الغروب ما يزال ينيرها،



على حين غرة بصيحات سرب كبير من طيور صغيرة ظهرت مقبلة من حمى الجبل. وبدا أن ذلك قد شتت انتباه السائرين ذوي الأردية البيضاء، فتوقفوا لبرهة قصيرة حتى مرّت الطيور مبتعدة.

مع تضاؤل المسافة التي تفصل إيساو عن المجموعة، بدأ شعور يساور هوندا بالانفصال عن المشهد الذي راح يتشكل في الضوء المتراجع الذي يغمر الحقول الفسيحة. وانحرف عن الطريق تدريجياً حتى انفصل عن الطابور، ومضى يشق طريقه عبر حزم الأرز التي تركت لتجف. كانت لحظة ذات أهمية بالغة تقترب. ترى ما الذي غابت عنه معرفته؟ كان شخص إيساو ظاهراً بوضوح الآن. ولمح هوندا على صدره شيئاً بدا مثل قلادة من حبات هلالية همراء، هي فيما يبدو نوع من الثمار الصغيرة.

نبض قلب هوندا بعنف. كانت قوة لا تقاوم تدنو، قوة ستوجه ضربة ساحقة إلى رؤيته العقلانية. كان بمقدوره بالفعل استشعار اندفاع أجنحتها وتنفسها وهي تدنو منحدره. لم يكن يؤمن بالنذر والهواجس التي تسبق الأحداث، ولكنه راح يتساءل: لئن كان هنالك شيء يمكن أن يجيء ليحذر رجلاً من موته أو موت شخص قريب منه أفلا يكون هذا الشيء إحساساً كالذي يعتره الآن؟

- هكذا، فقد اصطدت تدرجاً فحسب. إيه؟ طيب. ليس هذا بالشيء البالغ السوء.

تردد صوت إينوما بهذه الكلمات. ولم يملك هوندا الواقف هنالك في الحقل إلا التطلع نحوه.  
- ليس هذا بالشيء البالغ السوء.

قالها إينوما مجدداً، ثم، وكأنما على سبيل الدعابة، رفع غصن الساكابي الذي يحمله ولوح به فوق رأس إيساو. فتألفت راياته بياضاً ناصعاً في الغسق. وكانت لحفيها نضارة تثير الألم.

- يا لها من طريقة سلوك! بل وتأخذ بندقية معك! لقد قال المعلم كايديو رأيه فيك بالفعل. إنك طائش وعنيد. وقد برهنت على ذلك بما لا يدع مجالاً للشك.

في لحظة سماع هوندا لهذه الكلمات تكشفت الذكرى التي كمنت في أعماقه جليّة، أخيراً، بوضوح لا يعرف الشفقة فعلى نحو يتجاوز أي شك كان ما تحقّق أمام ناظريه هو الحلم الذي ساور كيواكي ماتسوجاي ذات ليلة صيفية في العام الثاني من عهد تايشو. وقد سجل كيواكي هذا الحلم غير المألوف، بتفصيل شديد، وقد أعاد هوندا في الشهر الماضي فحسب، قراءة ذلك المقطع من يوميات الأحلام. وقد تحقّق بصورة متدفقة بالحياة، وبكافة تفاصيله، أمام عينيه، وغدا جزءاً من الواقع، بعد مرور تسعة عشر عاماً.

شكّل كون إيساو هو كيواكي وقد بعث من جديد، على الرغم من أن إيساو نفسه لا يدرك ذلك، شكّل بالنسبة لهوندا شيئاً لا يمكن أن تخترقه كل القوة التي في وسع العقل أن يحشدها ضده. فقد كانت تلك حقيقة.

في مساء اليوم التالي، وبعد انتهاء الدروس، قاد إيساو رفاقه إلى المكان الذي يعتقدون فيه اجتماعاتهم السرية كل يوم. فهناك لن يراهم أحد، وحتى إن قدر لأحد أن يراهم فإن الملابس لن توحى بما يتجاوز مشهد مجموعة من الفتية يلتقون ليتبادلوا حديثاً لاهياً. وفي البقعة التي تواجه عندها المزرعة العائدة لأكاديمية كايدو صخرة موتوزاوا، تنتصب صخرة هائلة تكسوها الخضرة، شأن الجبل الصناعي في حديقة تحاكي معالم الطبيعة. وما إن يمتدح المرء خلفها حتى يغيب عن ناظري أي شخص يتطلع من اتجاه قاعة المحاضرات. وإلى الأسفل هناك الجنادل، وعلى الجانب المقابل يشمخ الحائط الصخري. كانت البقعة المعشبة الصغيرة الواقعة وراء الصخرة مناسبة، بصورة مثالية، للجلوس في شكل حلقة وإجراء مناقشة وفي الصيف كان من شأنها أن تكون بقعة تدخل السرور على النفس. ولكن الرياح المسائية كانت في كاي، في أواخر تشرين الأول (أكتوبر) شديدة البرودة. غير أن حماس الفتية الذين تجتمعوا هنا كان بالغاً، حتى إن البرد لم يُثرُ ضيقهم.

وفيمّا كان إيساو يمضي بهم على الدرب الذي يجتاز الحقول، لاحظ الأثار المتخلفة عن حريق، ولم تكن هناك أمس. وكان الرماد الخفيف للقش المحترق قد خلف أثراً رمادياً على الدرب. ولكن حيثما تجتمع مشكلاً أثر درب، بدا أسود قائماً. اختلط هذا السواد مع حمرة الطفال الرملي، على نحو أسر إيساو. ومن الغريب أنه لم يكن خليط الرماد والبقايا القليلة من القش الحديد هو الذي بعث أفكاراً عن النار المتوهجة في ذروتها، وإنما

الرماد الثقيل الذي دهسته في التربة عجلة دَوّارة. الحمرة القوية الهمجية للهب، والسواد الفاحش القوة للرماد الثقيل - ها هنا التعبير الكامل والمفارقة الكاملة. كل منها يتعالى ثم يُداس، كل منها له القوة ذاتها المترعة بالحيوية. ومن الجليّ أن الارتباط الوثيق الذي أثاره هذا كله في ذهن إيساو، كان مناطه شبح الانتفاضة.

تبعّت المجموعة إيساو، في صمت، حتى الصخرة الهائلة بأشجارها التي تكفل الحماية عند الطرف الجنوبي للحقول، وجلسوا على هيئة حلقة، وكان بمقدورهم سماع خرير الماء المندفِع عبر الجنادل في الأسفل، حيث يقوم نهر كاتسورا بانعطافه الحادّ. بدا السطح الصلد الرمادي للصخرة التي تشمخ سامقة على الضفة المقابلة من النهر، وكأنه تجسيد لصمود صارم يتحدّى الدهور. علت لمسة كثية الأوراق الحمراء المتدلّية من الأشجار المتشعبة بواجهة الصخرة، وهي أولى الأشجار التي انحسرت عنها الشمس، بينما كان من الممكن في الأعالي، ومن خلال الأشجار التي حفّت بقمة الصخرة، رؤية السماء المتوشّحة بالمساء وقد احتشدت بالسحب التي وشّأها الضياء.

- حان الوقت اليوم لتقرير الموعد الذي سنوجّه فيه ضربتنا. وقد عقدنا جميعنا العزم على هذا. أليس كذلك؟ ولكننا سنصدّق أولاً على الخطة العامة ومسؤولية كل رجل. وسيقدّم لنا ساجارا تقريراً عن أرصدتنا المالية. وأما فيما يتعلق بموعد توجيه الضربة، على وجه الدقة، فسوف يكون أمراً مناسباً بالتأكيد، إذا ما أمكننا تحديده عن طريق طقس اليوكاي، على نحو ما فعل رفاق عصابة الريح الإلهية. وعلى أية حال دعونا نبحث هذا الأمر فيما بعد.

كانت نغمة حديث إيساو وهو يفتتح الاجتماع ذات طابع عملي، غير أن الأمر الهامشي الذي وقع بالأمس كان ما يزال يؤثر في نفسه. وقد تناول أبوه

وهوندا عشاءاً خفيفاً وعادا إلى طوكيو على الفور. ولكن على الرغم من أن الأمر يفترض أنه مجاملة ودية للمعلم كايدو فما الذي دفع أباه إلى التعجيل بالقيام بمثل هذه الرحلة الطويلة لتفقد الوضع هنا؟ ترى أيمن أن يكون قد تجاذب أطراف الحديث مع ساوا؟ وماذا عن سلوك هوندا الغريب؟ لم يكن هناك أثر بالأمس للرقعة المنطلقة التي أجيد التعبير عنها فتبددت بجلاء في الحوار الأول، ثم في الرسالة الضافية، إذ لم يتبادل هوندا كلمة واحدة مع إيساو، وبدت بشرته شديدة الشحوب، ثم لاحظ إيساو، خلال تناول طعام العشاء، أن هوندا واصل التحديق فيه من مجلسه في مقعد الشرف.

نحى إيساو جانباً هذا التأثير الكئيب الذي أعاد أفكاره إلى رحاب الماضي، ووضع على العشب أمامه الخطة المكتوبة:

١ - الشهر، اليوم، الساعة.

٢ - ملخص الخطة:

إن هدفنا هو إثارة الفوضى في العاصمة، واستجلاب حالة الأحكام العرفية، ويمقتضى ذلك الترويج لتشكيل حكومة إصلاحية. وقد عقدنا العزم تماماً على التضحية بأنفسنا من أجل مثل هذا الإصلاح، أملين أن نحقق أقصى نتيجة بأقل عدد من الرجال. ونحن نؤمن بأن آخرين ممن يشاركوننا مثلنا العليا سينهضون على امتداد البلاد استجابة لنا. وسوف نلقي بنسخ من بياننا من طائرة، موضحين في هذا البيان أن أمراً إمبراطورياً تكليفاً قد صدر للأمير توين وسنحرص، في غضون فترة قصيرة، على أن يصدر هذا الأمر. وبعلان الأحكام العرفية، ستكون مهمتنا قد تحققت، وفي وقت أقصاه فجر اليوم التالي، وسواء أكانا قد فشلنا أو تكلم مسعانا بالنجاح، فسنؤدي طقوس السيوكو معاً، وعلى نحو مشرف.

لقد كان الهدف من إصلاح عهد مييجي هو إعادة سلطة الحكم

والسيطرة على المهام العسكرية إلى جلالته الإمبراطور، وأما الغرض من إصلاح عهد شوا الذي تقوم به، فهو وضع المالية والصناعة تحت السيطرة المباشرة لسموه الإمبراطوري، وانتزاع الرأسمالية والشيوعية، هذين المذهبين المتممين إلى النزعة المادية الغربية من جذورها، وعلى هذا النحو تخليص شعبنا من البؤس الذي يعانيه، وها هنا تحت ضوء الشمس الوهاج السعي وراء حكم الإمبراطور المباشر الذي سيمجد الطريق الإمبراطوري.

أما فيما يتعلق بإثارة الاضطراب في العاصمة، فسوف نقوم أولاً بنسف جميع محطات التحويل الفرعية، على امتداد المدينة، وسنقوم، في قلب الليل، باغتيال قادة زمرة الرأسمالية الصناعية: بوسوكي كوراهاارا وتورو شينكاوا وجويمون نجاساكي. وسنقوم في الوقت نفسه باحتلال مصرف اليابان الذي يشكل عصب الاقتصاد الياباني، ونشعل النار فيه، ثم نتجمع مع شروق الشمس كحد أقصى، أمام القصر الإمبراطوري، ونقضي على أنفسنا بأداء طقوس السيوكو، كرجل واحد. أما إذا عجزنا عن اللقاء فلن يكون هناك ما يمنع من إغمارنا السيف في بطوننا أيضاً كان المكان الذي يتفق أن يجد فيه كل رجل نفسه.

٣ - قائمة التنظيم:

أ - الوحدة الأولى (وتتولى المهجمات على محطات تحويل الكهرباء الفرعية في طوكيو).

محطة كاميدو: هاسيجاوا وساجارا.

محطة كينودين: سياما وتسوجيارا.

محطة هاتوجايا: يونيدا وساكا كيارا.

محطة ساباتا: هوراي وموري.

محطة مييجيرو: أوهاشي وسيريكواوا.

محطة يودوباسي: تاكاهاسي ويوي.

ب - الوحدة الثانية (عمليات الاغتيال)

تورو شينكاوا: إينوما ومياكي .

جوميون نجاساكي : مياهارا وكيمورا .

بوسوكي كوراهاارا : إيزوتسو وفوجيتا .

ج - الوحدة الثالثة (احتلال مصرف اليابان وإحراقه) .

هذا العمل سيقوم به أربعة عشر رجلاً تحت قيادة الملازم أول مشاة هوري، مع انضمام رجلين، هما تاكاسي وإينوي، إلى الاثني عشر رجلاً الذين سيتجمعون سريعاً باستخدام الدراجات، فور تدمير محطات تحويل الكهرباء .

د - مهمة خاصة .

ستقوم طائرة يقودها الملازم أول شيجابا بإسقاط مشاعل مضيئة وإلقاء منشورات» .

وفي الحقيقة أن إيساو كان ما يزال يشعر بالقلق فيما يتعلق بمهمة قتل كوراهاارا . فقد كانت مهمة يريد حقاً الاحتفاظ بها لنفسه، ولكن شيئاً ما منعه من القيام بذلك . فقد غاصت كلمات ساوا في قرارة فؤاده .

ساوره شعور بأنه، وهم عاكفون على الحديث الآن، قد يطرأ على ذهن ساوا أن يمضي بمبادرة منه، ويقدم على قتل كوراهاارا . ولئن فعل ذلك فلن يكون أمامهم خيار إلا تأجيل خطتهم الشاملة إلى أن يموت صدى هذا الحادث، ثم ربما كان ساوا يوهمه فحسب، محاولاً إجباره على الإذعان، ولن يقوم في حقيقة الأمر بشيء على الإطلاق .

لو أن إيساو قام بقتل كوراهاارا، بغض النظر عن كل ما قاله ساوا، لقام بذلك بالدور الذي تصوره لنفسه على الدوام . ومن الجلي أن كوراهاارا سيكون أكثر الرجال دقة في إحاطة نفسه بالحراس . وقد استخدم إيساو حجة الصداقة في التنازل لإيزوتسو عن كوراهاارا . وقد غلب التأثير

إيزوتسو، ذلك الشاب المرح السريع التصديق الذي يتمتع بقدر وافر من الشجاعة، وأحس بالامتنان الشديد حيال إيساو. لكن هذا الأخير شعر، للمرة الأولى في حياته، بأنه قد أحجم عن القيام بشيء ما بعد أن همَّ به.

وفيا يتعلق باستخدام الطائرة كانت نصيحة الملازم هوري وراء إحلال المشاعر المضيئة والمنشورات محل القنابل. غير أن هوري ضمن أن صديقه الحميم الملازم شيجا سيشارك معهم.

مثلت الأسلحة مشكلة، فمن بين الشباب العشرين، كان بوسع عشرة الوصول إلى سيوف يابانية، ولكن في الهجمات على محطات المحولات قد يكون السيف بمثابة عقبة. ولو أنهم تقلدوا خناجر يخفونها في تضاعيف ثيابهم لكان هذا كافياً. وأما فيما يتعلق بالمتفجرات المختلفة التي ستستخدم فقد كان هدفهم الحصول على بعض المتفجرات من أحدث الأنواع التي تمّ تطويرها.

- ساجا، اقرأ علينا قائمة الأشياء التي سنحتاج إليها!  
- ليكن.

قالها ساجا، وشرع في القراءة بصوت خفيض، وكأنه يخشى أن يسرق أحد السمع إليه:

١ - ثوب كبير من القماش المبيض، وسيستخدم حوالي ستة عشر قدماً فيه لصنع راية تحمل مثلنا العليا، لترفع حيث سنقدم على الانتحار. وأما باقي القماش فسوف يستخدم لصنع حزام لكل رجل.

٢ - عصائب للرؤوس وأربطة للأذرع ودبابيس لأربطة الأذرع وأحذية مطاطية النعل تكفي لعشرين رجلاً.

٣ - ورق: ماعون من الورق الأبيض واثنتان أو ثلاثة من الورق المختلف الألوان والعريض بما يكفي لطبع المنشورات.



- ٤ - بنزين: للاستخدام كمادة حارقة يقوم رجال مختلفون بالشراء من ثلاثة أو أربعة باعة، بحيث يشتري كل منهم صفيحة أو صفيحتين.
- ٥ - آلة ناسخة مع قطع غيارها.
- ٦ - ريشات للكتابة، حبر، إلخ.
- ٧ - ضمادات، مواد لتضميد الجراح، مشروب روحي قوي لاستخدامه كمادة لتجديد النشاط والحياة.
- ٨ - مزادات الماء الشرب.
- ٩ - مصابيح نقالة.
- ذلك كل ما هناك تقريباً، وسنقوم بشراء كل شيء، على حدة، ثم تجميع ما تم شراؤه في مخبأ جيد في موضع ما. وسنعكف بمجرد عودتنا إلى طوكيو على محاولة العثور على مكان.
- هل خصصنا ما يكفي من المال؟
- نعم، فقد اقتصد إنشوما مبلغاً إجمالياً قدره خمسة وثمانون يناً، ولو وضعنا هذا المبلغ مع مذكرات كل منا لوجدنا أن لدينا إجمالياً قدره ثلاثمائة وخمسة وعشرون يناً، ثم قبيل قدومنا إلى هنا تلقيت رسالة معنونة كالتالي «نادي دراسة تاريخ ميحي» دون أن يكون هناك عنوان للمُرسل، وقد أحضرتها معي بحيث يمكنني فتحها أمام الجميع. وربما كان بها بعض النقود، وإني لأشعر بعدم الارتياح حيالها.
- فتح ساجارا المظروف ليجد عشر ورقات كل منها من فئة المائة ين.
- فسرى شعور بالصدمة في المجموعة بأسرها. وقرأ ساجارا بصوت عال مضمون السطرين أو الثلاثة التي سطرت على الورقة الوحيدة: «كانت لدي قطعة أرض من أراضي الغابات فأمرت ببيعها، وذلك هو مصدر هذا المال. فهو مال لا تشوبه شائبة. أرجوكم استخدامه على نحو ما يتراءى لكم. ساوا».

«ساوا». أحسّ إيساو عندما سمع هذا الاسم وكأنّ قلبه يصدر عنه دويّ مكتوم. فهذا هو ساوا يتصرف من جديد على نحو لا يسبر له غور. وحتى إذا صدّق إيساو أن هذا المال «لا تشوبه شائبة» فإن هدف ساوا من تقديمه أثار حيرته. فهل قصد بهذه الهدية أن تكون بديلاً لعرضه القيام باغتيال كوراهاارا؟ أم قصد بمبلغ الألف بين الطائل هذا أن يكون مساهمة وداعية تحمل معنى الاعتذار قبل أن يقدم على التحرك وحده؟

لكن إيساو تعيّن عليه أن يقدّم ردّاً فورياً، فقال:

- إنه من السيد ساوا بالأكاديمية، وهو منضمّ إلينا سرّاً: ولذا فلا بأس من أخذه.

- يا لها من لقية ثمينة! ليس هناك ما يدعو إلى القلق بشأن الجوانب المالية الآن. فالعناية الإلهية ترعانا.

قالها ساجارا وهو يرفع المال إلى مستوى عويناته كأنما يرفع آيات شكره للآلهة.

- الآن علينا أن نعكف على بحث التفاصيل. دعونا أولاً نستقرّ على رأي فيما يتعلق باليوم والوقت المحدّد. ومن الطبيعي أن الوقت عنصر دقيق في خططنا. فإذا كان متأخراً في الليل فإن تأثيرات وقف التيار الكهربائي ستكون مما لا يؤبه له. ولذا فإن العاشرة مساء ستكون الحدّ الأقصى فيما اعتقد. وفي غضون ساعة ينقذ الهجوم على المصرف. وأما فيما يتعلق بيوم التحرك...

فيما كان إيساو يتحدث رأى بعين خياله صورة تومو أوتاجورو، في المزار الواقع في شينجاي، وهو راعع أمام الآلهة منتظراً إرادتها.

لقد قدم الراهب صياغتين لليوكاي في الحرم، وسط حر الظهيرة الصيفية:

وضع نهاية لإساءة تسيير دفعة الحكم من خلال حث السلطة على أداء واجباتها، حتى ولو كان ذلك يعني التخلي عن الحياة.  
القضاء على الوزراء غير الجديرين بمناصبهم، وذلك بالضرب في الظلام بالسيف.

غير أن الألهة لم تحبذ أياً منها. كما لم تكن رغبتهم الأحدث عهداً تلك التي يقدمها لهم إيساو ورفاقه.

الصيف والخريف، كوماموتو وكاي، عهد مييجي وعهد شوا - على هذا النحو كانت الفروق. ولكن سيوف هؤلاء الشبان كانت متعطشة للدم، وقد أرادوا حقاً أن يضربوا في ظلام الليل.

لقد تدفقت القصة التي يروها ذلك الكتيب في موضع أو آخر عبر سدّ التقاليد الأدبية، واندفعت جارفة باتجاه الحاضر. وقد أشعلت قراءة تلك القصة اللهب في أفئدة أولئك الشبان، والآن لن يقرّ لهم قرار إلا بعد أن تستحيل النار التي أضرمت في أعماقهم إلى حريق هائل.

مثلما التم الأشهب يخلق إلى عليين،  
لا تركوا ها هنا في الأسفل أثراً وراءكم!

خطرت قصيدة المعلم أوين فجأة في ذهن إيساو، مخضلة ومترعة بالحوية، وكأنما صيغت البارحة فحسب.

لم يقدم أحد على طرح رأي. وجلس الفتية صامتين وهم يتفرسون بلهفة في ملامح إيساو. وكان هو نفسه قد رفع عينيه نحو السماء الممتدة فوق الصخرة على الضفة الأخرى للنهر. وبدا الألق الذي حف بنشار السحب الآن أكثر تراجعاً، ولكن الشكل المتعرج الأطراف الذي يحاكي مشطاً بديع الأسنان ظلّ على حاله متماسكاً. وساور إيساو شعور بأن عيون الألهة قد تلقي نظرة من خلاله.

كان غبش المساء قد هيمن على واجهة الصخرة الصلدة بالفعل . وبرز الماء الأشهب المنساب في هيئة الجنادل بالأسفل وحده في العتمة . وساور إيساو شعور بأنه أصبح شخصية من شخصيات الروايات العاطفية . ربما كان هو ورفاقه على حافة مجد ستدوم ذكره طويلاً . وأياً كان مدى صحة هذا من عدمها، فقد حملت ريح المساء الباردة القشعريرة التي تصيب من يمَسّ لوحة برونزية تذكارية . بدت اللحظة مناسبة لتجليّ الألهة .

ما من إلهام تناهى إليهم ، لا شيء على الإطلاق يتعلق بيوم أو بوقت ، لا شيء جاء من التآلق الشامخ للسماء التي توشّحت بالمساء ، ورقشتها السحب ، لا تواصل فورياً من مشاعر مجرّدة من الكلمات . بدا الأمر كما لو أنّ أوتار آلة كوتو قد قطعت ، ولم يعد من الممكن انتزاع نغمة واحدة منها .

ولكن على الرغم من ذلك فإن الألهة لم تعرب عن عدم موافقتها بجلاء ، على نحو ما فعلت مع تومو أوتاجورو . لم توضح رفضها .

شق إيساو طريقه وسط عواقب ذلك . الآن ، في هذه اللحظة ، ركزت مجموعة من الشبان يقل عمر كل منهم عن عشرين عاماً ، ويتدفقون شباباً ، عيونهم عليه وهي تتألق حماساً ، بينها واصل هو التحديق في الألق الذي يعلو الصخرة الشاخمة كالجدار . لقد مضت الأمور في سبيلها بلا هوادة حتى بلغت هذا الموضع ، ولن تتاح قط لحظة أكثر ملاءمة . يتعين أن يحدث نوع من الإلهام . غير أن الألهة لم تبد موافقتها ولم تعلن رفضها . لقد تخلّت عن القرار وكأنه خُفّ ترك لينزلت هناك في ألق السماء ، كما لو كان يحاكي غياب اليقين والكمال الذي يتسم به هذا العالم .

تعيّن على إيساو أن يرّد على الفور . انغلق شيء في فؤاده للحظة ، تماماً كما يغلق بطلينوس قوقعته مغطياً لحمه «النقي» الذي ينبغي أن يكون معرّضاً على الدوام للماء المطهر . واندفعت فكرة شريرة ضئيلة ، مثل قملة بحرية ، عبر أحد أركان فؤاده . فعلى الرغم من أن ذكرى الانغلاق في

معرض الدفاع قد تكون غامضة، إلا أنه لا شك في أن هذا الانغلاق ما إن يتم القيام به حتى يكتسب قوة العادة. وبعد مرتين أو ثلاث مرات، لا بد أن يبدو أمراً عادياً كالأكل والشرب.

لم ينظر إيساو إلى نفسه باعتباره منغمساً في الكذب. فإذا لم تحدّد الآلهة شيئاً ما باعتباره حقيقياً أو زائفاً فإنه سيكون أمراً اعتباطياً، إلى حد كبير، أن يقدم إنسان على الاندفاع للتفكير فيه باعتباره كذبة. ولم تكن حالة إيساو لتختلف عن حالة طائر يتعين عليه أن يطعم صغاره، إذ ينبغي أن يطعمها، وأن يقوم بذلك على الفور.

- الوقت المحدد هو العاشرة من مساء الثالث من كانون الأول (ديسمبر). تلك تبدو إرادة الآلهة. دعونا نجعل الأمر قاطعاً. لقد بقي من الوقت ما يزيد على ثلاثة أشهر، ولذا أعتقد أنه سيتاح لنا وقت طويل للاستعداد. والآن، يا ساجارا، إنك تنسى شيئاً مهماً، لسوف يكون نضالنا نقيّاً لا شائبة فيه، مثل سوسنة بيضاء، ولكي يستطيع الرجال في قابل الأيام الحديث عن «حرب زهور السوسن»، أريد أن يتأكد كل منكم، عندما تمضون إلى المعركة من أن يحمل في جيبه قريباً من صدره بتلة من زهور سوسن مهرجان سايجوسا التي وزعتها علينا ابنة القائد كيتو. ومن المؤكد أننا سننال حماية الربّ الصلب لمزار ساي. والآن فيما يتعلق بموعد الثالث من كانون الأول (ديسمبر) الذي سيوافق يوم جمعة، أهنئك من يعترض؟ إذا كان الأمر كذلك فتحدثوا، قد لا يناسب هذا الموعد أحدكم.

- إذا كنا سنلقى حتفنا جميعاً فكيف يمكن أن يكون غير مناسب؟

قالها أحد الفتية بصوت عال، فضجّ الجميع بالضحك.

- ليكن، إذن، دعونا ننتقل إلى التقارير الخاصة بالمهام الفردية. يا أوهاشي وياسيركاوا، دعونا نسمع التقرير الخاص بتحريكهما لأمر محطة ميجيرو وخطتكما لنسفها بالقنابل!

لدى صدور أمر إيساو، حاول كل من أوهاشي وسيركاوا مراعاة خاطر الآخر. ولكن في النهاية بدأ أوهاشي الأريب في تقديم الصورة. وكان سيركاوا قد اعتاد وهو يجادل إيساو الوقوف منتصباً، والتوتر يسيطر عليه، وكأنه مجنّد حديث العهد بالجندية، ولكن لأن مشاعره القوية كانت تختنق فيض كلماته فقد عانى الآخرون صعوبة في فهمه. ومع ذلك فقد كانت إمكانية الاعتماد عليه في الأداء شيئاً لا نظير له. فلم يحدث أن فشل في تنفيذ أي أمر صدر له تنفيذاً حرفياً. وعندما كان يتحدث بانفعال عن شيء ما، كان صوته يتردد كما لو أثقلته الدموع. ولم يكن تقديم التقارير المفصلة بصورة واضحة موطن قوته، وهكذا وقعت هذه المهمة على كاهل أوهاشي البارع، الأريب، فيما وقف سيركاوا إلى جواره يومئذ موافقاً بقوة عند كل نقطة مهمة.

- عندما وصلنا إلى محطة محولات مييجيرو ألفينا عند المدخل رجلاً يرتدي زياً عمالياً سابغاً، وقد عكف على إصلاح سلك نحاسي. وكنا قبلاً، لدى ذهابنا إلى المحطات الأخرى وإبلاغنا العمال بأننا طالبان من طلاب الدراسات المسائية في مدرسة متخصصة بالكهرباء، كان أحدهم يرغب، على الدوام، في رؤية بطاقتي هويتنا، أو يبدي اعتراضاً أو آخر، وسرعان ما كانوا يرفضون دخولنا المحطة، ولكن هذا الرجل الذي يرتدي الزي العمالي الفضفاض كان ودوداً، على نحو مدهش، فاصطحبنا إلى الطابق الثاني، وعندما ارتقينا الدرج كان هناك ثلاثة كتبة يعملون في أحد المكاتب، وقال أحدهم للرجل الذي يصحبنا إن عليه القيام بجولة معنا في المحطة. وهكذا نَحَى هذا الشخص عمله المعتاد جانباً، وقام مسروراً بجولة لإطلاعنا على المكان. وبدأ فخوراً أشد الفخر به. وعندما كنا نطرح عليه سؤالاً عن المعدّات، أو أي شيء آخر، كان يبادر إلى تقديم إيضاح كامل. وهكذا اكتشفنا أن تلك المحطة بها محوّل يبرّد بالماء، وآخر يبرّد بالوقود، وبصفة عامة فإن أكثر أجزاء محطة المحولات حساسية هي المحوّل،

ولوحة التحكم، ومضخة الماء المستخدمة في التبريد. وتدمير محطة التبريد فإن كل ما عليك القيام به هو تحطيم لوحة محرك المضخة بمطرقة، أو شيء من هذا القبيل، ثم إلقاء قنبلة يدوية، ولكن هذا لن يكون فعالاً للغاية. وبالطبع، إذا دمرت مضخة التبريد فسوف يتوقف دفق الماء الذي يبرر المحوّل، وسترتفع درجة حرارة المعدّات وتصبح عديمة الجدوى. ولكن هذا سيأخذ وقتاً معيّنًا في المقام الأول، وسيستمر المحوّل الآخر الذي يبرد بالوقود في العمل.

غير أنه من منظور سهولة المهاجمة، وبما أن المضخة تقع خارج المبنى الرئيسي وليس هناك من يجرسها، فإنها ستكون أبسط الأهداف. وأما لشنّ هجوم معرقل للمحطة، بصورة حقيقية، فإن أفضل شيء هو جعل أحد الرجال يقتل الحارس ويمضي إلى المبنى ذاته، ثم يقوم الرجل الآخر ببيت المتفجرات وتلغيمها عن طريق لوحة التحكم، وبمجرد إشعال الفتيل يمكنهما الانسحاب. ولكن إذا طرأت عقبة غير متوقعة فكل ما يمكنك القيام به هو تدمير المضخة.

وفيما يتعلّق بالرجال الذين يمضون لتحرّي أمر المحطات الأخرى، فإننا نعتقد أن خير سبيل للوصول إلى داخل المحطة هو أن تبثثوا ما إذا كنتم تعرفون طالباً في مدرسة كهربائية وأن تستعيروا بطاقة هويته. وهذا كل ما لدينا لإبلاغه لكم.

سر إيساو لوضوح تقريرهما ومباشرته.

- عظيم، دورك، يا تاكاسي، قدّم لنا تقريراً عن الحصول على مخطط لداخل مصرف اليابان!

ردّ تاكاسي الذي كان رفيقه، إينوي، غائباً. وتردّد صوته أجش من جراء التهاب رئته، ولكنّ كتفيه كانتا قويتين، وقد تركزت عيناه المحمرّتان المحمومتان على إيساو بصورة تحترق الحجب:

- ليكن، الحق أقول لكم إنني تحيّرت فيما يتعلق بهذا الأمر لفترة ليست بالقصيرة، ولم أستطع الخروج بخطة جيدة، ثم توصلت إلى أن السبيل الوحيد هو الدخول كحارس ليلي. ولكن قبل أن يُسند إليك المصرف هذا العمل فإنهم يجرون عنك تحريات دقيقة، ويتعين عليك اجتياز اختبار بدني مرهق. ولما لم يكن لدي أمل في اجتياز هذا الاختبار فقد استعنت بـإينوي، وهو حائز الدرجة الثانية في الجودو كما تعلمون. وهكذا، فإن إينوي المستعد للتضحية بحياته في أي وقت انطلق لأداء هذه المهمة دون أدنى خوف أو تردد، فمضى للقاء المشرف على الأنشطة الطلابية وأبلغه بأنه يرغب في العمل كحارس ليلي للمساعدة في دفع نفقات تعليمه، فكتب المشرف توصية له حملها مع شهادة نيل الدرجة الثانية في الجودو، ومضى إلى المصرف حيث جرى تعيينه دونما عناء. وعندما يذهب إلى المصرف يصحب معه بعض الكتب التي لا ضرر من ورائها، ويتظاهر بدراستها. وقد ذهبت للقاءه مرة، ويبدو أن للحراس الآخرين رأياً فيه. وقد أبلغني أنهم في وقت عشائهم يدعونه في بعض الأحيان لتناول طبق من المعكرونة. وعلى الرغم من أنه من نعرف فإنه لم يستطع مقاومة الشعور بأنه مذنب، إلى حد ما، لدى تفكيره في أنه سيأتي عليه حين من الدهر يحرق فيه هذا كله فيحيله إلى أنقاض.

علا صوت الفتية بالضحك في العتمة.

- وإلى أن يأتي اليوم الذي ستتحرك فيه، سيواصل إينوي العمل كحارس ليلي في المصرف، متمسكاً بمظهر بريء. ولما كان لدينا مساعد من الداخل فإن الملازم هوري والباقيين منا يتعين عليهم التوصل إلى نوع من الإشارة، بحيث يعلم إينوي الموعد الذي يتعين أن يفتح فيه الباب. وأما فيما يتعلق بمخطط داخل المصرف فإنني وإينوي سنتولى مسؤولية رسم هذا المخطط قبل أسبوعين من حلول يوم التحرك ذاته، ونعتزم إطلاع الملازم هوري عليه. ويقول إينوي إنه بدلاً من إظهار نفسه بمظهر مريب، من



خلال بحثه عن تصميم المصرف بأسرع مما ينبغي، فإنه سيبدع في معرفة كل شيء عن المصرف بطريقة طبيعية، فيما هو يبدو متيقظاً في أداء عمله. إنه حقاً شخص صارم، ولكن عينيه ضيّقتان، ويبدو ودوداً للغاية حين يضحك، ولذلك فإن الناس تعتاد عليه بسهولة.

ألقى تاكاسي نظرة على ساعته وأضاف:

- آه، لقد حان الوقت لانصراف أمناء الصناديق والكتبة، وسرعان ما يبدأ إينوي نوبة حراسته. وقد شعر بالأسف حقاً لعدم تمكّنه من المجيء معنا، ولكن العمل الذي ينجزه الآن له أهمية مطلقة. وتلك نهاية تقريرى.

فيما تتالت تقارير أخرى من هذا النوع على نحو متتابع استطاع إيساو الذي استمع إليها كلها من قبل أن يطلق العنان لأفكاره. ولكن فيما هو صادر في ذلك أطلت أسماء يؤثر تحجّب التفكير فيها - اسم أبيه، ساوا، هوندا، كوراهاارا - في ذهنه في الحال لتشير ضيقه، شأن مجموعة من الفراشات. وقد قبض على ذراع الدفة ومضى بمركب ذهنه نحو أفكار مرغوب فيها على نحو أكبر، أفكار تتألق، أفكار تثير النشوة: فوق قمة صخرة عند الشروق أمام بحر متألق الصفحة عند قاعدة شجرة صنوبر شامخة نبيلة... أن أقتل نفسي. ومع ذلك فإنه بعد الانتفاضة سيكون من الصعب الوصول من طوكيو إلى صخرة مثالية على الشاطئ. فإذا قُدّر للهجمات على محطات المحولات أن تكمل بالنجاح فإن كل المواصلات ستوقف، بل قد يكون الهرب بالقطار مستحيلاً. بدا أن الأمل محدود في تحقيق انسحاب مناسب من مواقع عمليات الاغتيال، يتبعه هرب إلى مسافة بعيدة.

ومع ذلك فإن إيساو لن يتخلّى عن حلمه: في موضع ما انتظره مكان تجتمع فيه كل العناصر التي تنتمي إلى تنفيذ لا تشوبه شائبة لطقوس

السيبوكو. وبالطبع، كانت الرؤية التي يتشبّث بها هي ذلك المشهد على قمة جبل أوميجاتاكي، حينما أغمد الرفاق الستة الأعضاء في عصابة الريح الإلهية سيوفهم في أجسامهم، رؤية الاحتضار على قمة جبلية، فيما السماء تتشعّح بالضوء تدريجياً لتتكشّف سحب متتابعة ورايات بيضاء تحفق في نسيم الصبح.

لم تساور إيساو رغبة في أن يقرّر الآن مكاناً لنفسه. فلا معنى للقيام باختيار مسبق يمكن للأحداث التي ستعقب الانتفاضة أن تحبطه. لسوف يترك نفسه حراً، وسيدع الإرادة الإلهية ترشد خطاه، إذ ستكون علاماتها قاب قوسين أن أدنى منه على الدوام. من المؤكد أن الريح ستهب في موضع ما، متخلّلة أشجار الصنوبر، عند الشروق، عندما يجلّ عرى كيمونوه، وسوف يجعل هواء الشتاء الحادّ عند الشاطئ لحمه يتقبّض، في موضع ما سيلتصع الدم الذي يلطّخ جثمانه، وجذع شجرة الصنوبر الحمراء التي تنتصب إلى جواره برّاقاً في الشمس المشرقة.

وإذا نجح في الهرب إلى الساحة الواقعة أمام القصر الإمبراطوري... تشكّلت صورة جبلية في ذهن إيساو. قد يعبر سباحة الخندق المحيط بالقصر محطّماً السطح الجليدي الهشّ الذي يكسوه، ويرقى الضفة المنحدرة على الجانب الآخر. وهناك، محتجباً بين أشجار الصنوبر على قمة الضفة، يمكنه انتظار مقدم الصباح. قد يمكنه التطلع فيما وراء السفن الراسية خارج تسوكيشيما لرؤية الفجر وهو يطلّ على الخليج. وعندئذ، وقبل أن ينتصب خط أفق مارونوتشي أمامه، بارزاً في أشعة الشمس الأولى، بمقدوره أن يدفع النصل إلى مستقرّه.

لم تغب عن فطنة هوندا الثرثرة التي تدور حول أنه تغير كثيراً حتى لم يعد الرجل الذي كانه قبل ذهابه إلى طوكيو، ذلك أنه بالنسبة له تهاوت الواجبة التي كانت جليلة يوماً للواقع الراهن. وبدت مهنته التي تتضمن التحليل الدقيق لمادة ذلك الواقع الراهن، وقد فقدت فجأة نكهتها.

غرق هوندا في معظم الأحيان في التفكير، وغاب عنه الردّ على الملاحظات التي يبديها زملاؤه. وعندما بلغ هذا الأمر مسامع كبير القضاة خشي أن يكون ضغط العمل قد شاب صفاء ذهن مرؤوسه الذي لا نظير له.

وعلى الرغم من أن هوندا كان يعكف بولاء على بحث العمل المطروح على مكتبه في غرفة القضاة، إلا أنه غالباً ما كانت تأخذه الرعدة، فيما أفكاره تحلق من جديد عائداً إلى ذلك المشهد الذي امتد أمامه في يانا جاوا، في تلك اللحظة التي تحقق خلالها الحلم الذي تراءى لكيواكي قبل سنوات عديدة، بكل تفاصيله، واستعداد كذلك ذكرى ما حدث صباح اليوم التالي، قبل أن يستقلّ القطار عائداً إلى أوساكا بوقت قصير، عندما استسلم لدافع غريب يحده إلى أن يمضي إلى مقبرة أيوياما لزيارة قبر كيواكي.

بدت أمه وكأن الانزعاج قد غلب عليها، فيما كان يسرع مجتازاً الباب في صبيحة ذلك اليوم في وقت مبكر بأكثر مما ينبغي للحاق بقطاره. ولكن هوندا أمر السائق بالمضي به إلى مقبرة أيوياما أولاً، فانطلقت السيارة في الطريق الذي يمضي صاعداً مخترباً المقبرة الهائلة إلى المسار الدائري الذي

يصل إلى قلبها ذاته . وبعد أن ترجل من السيارة، ها هنا، وأمر السائق بالانتظار، سار مسرعاً على امتداد الطريق نحو بقعة الأرض التي تشغلها قبور آل ماتسوجاي . وحتى لو أنه كان قد نسي الطريق فإن النصب الهائل الذي يميّز قبورهم كان سيبدو بارزاً للعيان .

مضى يغدّ السير على امتداد الطريق لمدة قصيرة فحسب، ثم انعطف في درب يتعرج وسط القبور، مديراً ظهره لضياء الصباح . وعندما التفت إلى الوراء رأى شمس أواخر الخريف تتألق، وإن كان ذلك في وهن، من خلال ستار رقيق من أشجار الصنوبر . بدت أشعة الشمس المنسابة من الفروع القائمة دائمة الخضرة، وأخذت تسقط بين الأعمدة الحجرية، كما لو كانت تخفّف من رونق أحجار القبور المرمرية الجديدة، بدلاً من أن تزيده بهاء .

أوغل هوندا في الدرب، ولكي يصل إلى البقعة التي تضمّ قبور آل ماتسوجاي، والتي بدا نصبها شاهقاً بالفعل، كان عليه أن ينعطف يمنة في درب أضيق تكسوه الأشنة وأوراق الأشجار المتساقطة . ولاح النصب المرمرى الأبيض الهائل في مقبرة آل ماتسوجاي عملاقاً يطلّ على شواهد القبور الصغيرة كما لو كانت هذه الأخيرة أعضاء في بلاط اجتمعوا في خدمة عاهلهم . وقد نحت النصب على طراز نصب «أوميا - ساما» المنتصب في مزرعة آل ماتسوجاي . وقد بدا هذا النموذج لعظمة عهد مييجي لعيني هوندا الآن سقيم الذوق .

كان أوّل ما لفت انتباهه، بعد أن مرّ تحت النصب، حجرٌ تذكاري هو عبارة عن لوح ضخّم من الصخر يبلغ ارتفاعه نحو خمسة عشر قدماً، وقد رسم عنوان الكلمة المكتوبة على القبر بحروف خاصة الأمير سانجو وحفرها

في الصخر فنان صيني شهير قام بالإضافة إلى نقش تفاصيل حياة جد كيواكي، بمدح نفسه بهذه الكلمات:

إذ تحمّد في هذا الصرح،  
ستهيمن الرهبة على أجيال لا تحصى.

وفي ظل هذا الصرح التذكاري قبعَت قبور آل ماتسوجاي الراحلين جميعاً، وقد نقشَت كلمة على شاهد قبر كل منهم. ولكن الصخرة الضخمة كانت بالغة التأثير في النفس بحيث أن المرء لا يكاد يلاحظ القبور نفسها. وإلى يمين الصخرة، وعلى مستوى يصل إليه المرء بارتقاء درج غير مرتفع، كان هناك قسم يحده سياج من المرمز، وهنا جنباً إلى جنب كان قبرا كيواكي وجده. ولما كان المكان مألوفاً بالنسبة لهوندا فإنه نظر نظرة عابرة إلى اللوح الصخري فيها هو ينعطف يمينا ويرقى الدرج.

على الرغم من أن القبرين قبعاً أحدهما إلى جوار الآخر، إلا أنه بدا جلياً أن هناك فارقاً في المرتبة بينهما، فقد ارتفع شاهد قبر جد كيواكي الضخم في قلب هذه المساحة المسيجة. واستقرت أربعة مصابيح، نحتت من أحجار نيشينويا، عند جانبي المدخل المفضي إلى القبر. وإلى اليمين، كان هناك شاهد قبر كيواكي الأكثر تواضعاً، وقد بدا مقحماً بوضوح على تناسق عالم جده. ولاح قبر كيواكي صغيراً بالمقارنة بكتلة الأحجار المنقوشة التي شكّلت قبر جده، على الرغم من أنه يصل ابتداء من أساسه حتى قمته إلى ارتفاع مهيب هو ستة أقدام. ولكن الحجر نفسه وجرة الماء والمزهريّة التي تحمل شعار العائلة - كل ذلك كان على غرار طراز مثيله في قبر جده، ومحفوراً من الصخور ذاتها، وكان الخلاف الوحيد في الحجم. وقد نُجحت بإزميل على نحو رشيق على المرمز الضارب للقتام بالحروف العتيقة المربعة: «كيواكي ماتسوجاي». ولم تكن هناك زهور في المزهريّة، بل غصون ناعمة من اليانسون الصيني.

وقف هوندا أمام القبر لحظات قلائل قبل أن يرتل صلاة. لم يستطع التفكير في شيء أقل مناسبة لمقتضى الحال من أن شاباً وهب حياته بملء القلب للعاطفة يرقد الآن تحت هذا الثقل الحجري. فمن المؤكد أن كيواكي الذي ينتمي إلى ذكريات هوندا كان يحمل ميسم الموت. ولكن حتى هالة الموت تلك كانت مثل لب شفاف، وكأنما كان الموت ذاته في داخله متألقاً ومهتزاً. إنه ليس لدى هذا الحجر البارد ما يقوله عن كيواكي.

أشاح هوندا بناظريه بعيداً، تاركاً نظرتَه تضرب عبر امتداد المقبرة، فيها وراء قبر جدّ كيواكي. وبدا المسار الدائري حيث ترك سيارته بين الأشجار الملتفة بوشاح شتوي أبيض اللون، ووسط الفروع الدائمة الخضرة القائمة اللون، لاحت شواهد قبور عائلات أخرى، مقدماتها بعيدة عنه، وقد بدت متكوّمة فوقها إلى حدّ التدفق على الجانبين تقدمات من زهور الأقحوان الصفراء والأرجوانية.

ومن الغريب أن هوندا استشعر احتجاباً يتقلقل في أعماقه، وبدلاً من أن يضمّ راحتيه معاً أراد أن يستدعي كيواكي في خشونة، ثم يمسك بكتفيه ويهزّهما. وفي غمار شعوره بالإحباط ترك عينيه تشردان إلى السياج الحجري الذي يحدّ موقع القبر بدقة بالغة. وهنالك على قمة السياج ملح محلاقاً صغيراً للغاية من اللبلاب المائل إلى اللون الأحمر. وعندما تقدّم لإلقاء نظرة عن كثب، شاهد كيف أن هذا المحلاق قد شق طريقه منسلاً فوق المرمر المصقول، متسلقاً بنبات إلى قمة السياج حيث يمتدّ الآن نحو قبر كيواكي. وارتسمت في رقّة عروق صفراء على الوريقات الحمراء المسطحة التي كانت كقطع الحلوى البديعة، وأطرافها مصطبغة بلون أرجواني عميق. وحيال هذا المشهد أصبح قلب هوندا أكثر هدوءاً إلى حدّ ما، والتفت مجدداً إلى

قبر كيواكي . أحنى رأسه إحناء عميقة، وضَمَّ راحتيه معاً، وأغمض  
عينيه . فلم يتناهَ صوت يقلقه .

فجأة نفذ إليه حدس بقوة لا سبيل للخطأ بشأنها فأخذته الرعدة . فلقد  
أنهى إليه حدسه أنه ما من أحد في قرارة هذا القبر .

لم يكن إيساو قد أطلع الملازم هوري بعد على ملخص خطة الانتفاضة أو مسودة البيان الذي سيتم إلقاء المنشورات التي تضمه من طائفة، فقد انشغل الملازم تماماً بمناورات الخريف، ولم يلب طلب إيساو عقد اجتماع معه. كان هناك ما يزيد على شهر قبل حلول اليوم المحدد. ومع حلول تشرين الثاني (نوفمبر)، يفترض أن يقضي الملازم كل وقت فراغه في توجيه جهودهم.

بعد أن عاد إيساو إلى الدار لقي ترحيباً حاراً، كالمعتاد، من أمه، ومن ساوا والطلاب الآخرين. ولم يشر ساوا مرة واحدة، ربما لأنه لم تتح له فرصة الحديث على انفراد مع إيساو، إلى المشكلة التي ناقشها مؤخراً بحرارة بالغة. ولذا لم تتح لإيساو فرصة شكره على المال الذي قدمه.

في مساء عودته كان أبوه قد مضى لحضور أحد الاجتماعات، ولما كان طلاب الأكاديمية قد أبلغوا إيساو بأنهم يودون سماع حديثه عن معسكر التدريب في ياناجاوا فقد قرّر تناول الطعام معهم، في قاعة الطعام، في تلك الليلة. وحرصت أمه على بذل جهود خاصة لتقديم وجبة رائعة لهم.

قالت أمه وهي تسلمه صحيفة من الخبز الملون مليئة بالساشيمي<sup>(١)</sup>، وهو واقف في الدهليز، إذ درجت العادة على حظر دخول الفتية للمطبخ:

---

(١) سبق لنا أن أوضحنا، في هامش صفحة ٣٠٠ من الجزء الأول من رباعية «بحر الحبيب»، أن الساشيمي ليس إلا شرائح غير مطهية من أنواع مختلفة من الأسماك مثل التونة والشبوط وسمك موسى والاسقمري وغيرها من الأنواع (هـ. م. ٠٠)



- بوجودك أنت والطلاب وحدكم هناك، يمكنكم الحديث بمزيد من الحرية، فخذ هذا وانقله إلى هناك نيابة عني!  
رتبت في الصحيفة على نحو جميل شرائح من سمك أبو منقار والابراميل والاسقمري وأصفر الذيل والسمك المفلطح، وهي وجبة ما كانت لتزدان بها الوجبات العادية التي يتناولها الطلاب. فساوره الشك حيال هذا الكرم الذي لم يسع إليه. أما فيما يتعلق بما بيني نفسها فقد صدمها التعبير الفاتر الذي ارتسم على محيا ابنها الوسيم وهو يتناول الصحيفة بتردد. وفي عتمة الدهليز بدت ملاحظته متقلصة وعاجزة عن الاستجابة.

سألها:

- لم تُبدين كل هذا الإسراف؟

- إنه احتفال صغير بعودتك إلى الدار.

- لكنني لم أغب إلا أسبوعاً في الإقليم المجاور. ماذا كنت ستفعلين لو

أنني كنت خارج البلاد؟

لم يستطع إيساو إبعاد كوراهاارا وأمواله عن ذهنه. وما من شيء جعله يشعر ببؤس بالغ في عقر داره مثل كونه تحت التأثير السلبي الدائب لهذا الاسم. كان هذا الاسم مثل التوكسين السام في جو أكاديمية الوطنية، في الماء، وفي لقيمة من الطعام.

- ها أنذني أعاني الكثير لأقدم لكم وجبة طيبة، ولكن ذلك لا يسعدك

على الإطلاق!

تطلع إيساو بملء عينيه إلى أمه التي راحت تجأ بالشكوى، والتي كان بؤبؤها يتذبذبان في اضطراب، مثل فقاعة في سائل روحي. وفيما هو في غمار هذا تجرد محياها من أي تعبير، وأشاحت بناظرها فجأة بعيداً.

حدث إيساو نفسه بأن هذه الوجبة قد لا تكون إلا إحدى نزعات أمه المزاجية، ولكنه أدرك أن قلقه الكامن كان من الكشافة بحيث كان من

المحتّم أن يهيمن الارتياح عليه . وكل شيء غير عادي في الدار، سواء  
أكان طيباً أو خبيثاً، كان كافياً لجعله يشعر بعدم الارتياح، ومن شأن أي  
تغير أن يثير شعوره بالألم .

- لقد عنّفك المعلم كايديو . أليس كذلك؟ سمعت بالأمر كله من أبيك .

قالتها أمه بنغمة مرحة، بل نغمة يشوبها الدلال . وفيما هي تتحدث  
خُيِّل لإيساو أن سيلاً من لعبها كان يتناثر على شرائح أبو منقار الراققة في  
الساشيمي، وأخذت بخناقه بادرة رغبة في التقّيؤ . وقد شتّت انتباهه عن  
عناصر الدنس الأخرى التي تثير ضيقه، فكرة أن لعب أمه ينهال في فيض  
مفاجيء على الساشيمي الطازج وعشب البحر الأخضر الذي يجملّه .  
- لم يكن ذلك بالأمر الذي يؤبه له .

لم يكن ردّ إيساو الذي ألقاه دوغما أثر لا بتسامة بالذي يرضيها .

- لم ينبغي أن تكون على هذا النحو؟ إنك تحدّثني كما لو كنت غريبة  
عنك، مهما كان مدى قلقي عليك .

بحركة مفاجئة التقطت مايني شريحة ساشيمي من الصفحة ودسّتها في  
فم إيساو . ولما كان ممسكاً بالصفحة فقد عجز عن الحيلولة دون هذه الدفعة  
القوية من يدها . وربما كان فتح فمه لتلقّيها ردّ فعل تلقائياً لاندفاع حركتها  
العاجلة . واغرورقت عيناه من هذه التغذية الإجبارية، وراح يرقبها، فيما  
كانت تتحوّل عنه مسرعة، وكأنما لتخفي دموعها، وتعود إلى المطبخ . أثار  
ضيقه أن يعامل على هذا النحو، وكأنه ابنٌ ماضٍ إلى الحرب .  
استقرّ حزن أمه في فمه وكأنه جسم غريب، وأخذ الضيق بخناقه حيال  
طريقة التصاق الساشيمي بأسنانه .

ما الذي يجري؟ لقد أطيح بكل شيء من مساره السليم . ومع ذلك فقد  
كان من الصعب تصديق أن حدس أمه قد رصد في عينيه تصميمه على  
الموت .

عندما ولج قاعة الطعام حاملاً صحيفة الساشيمي، حياه الطلاب بهتافات عالية. وبدت الوجوه المألوفة لديه والملتفة حول المائدة فجأة غريبة تماماً بالنسبة له. كان هو الوحيد هنالك الذي عقد العزم على التحرك. ولكن هذه المجموعة مضت في أمرها كسابق عهدها، دون أن تقوم بشيء إلا نظم قصائدها عن الإخلاص الممتزج بالوفاء وعن المواثيق النبيلة، وعن الإصلاح، وعن المشاعر المتقدة. وكان لمحيا ساوا أيضاً مكانة بينهم، ساوا الذي كان يتسم وكأنه كاهن زن<sup>(1)</sup> كسول، ساوا الذي لم يقم بأي تحرك حتى الآن، ويبدو واضحاً أن قرار عدم السماح له بالانضمام إلى الجماعة كان قراراً حكيماً.

ساور هوندا، على نحو حادّ، شعور بأنه لا بد له من أن يمتلك ناصية القدرة على وضع قناع يُخفي مشاعره في التعامل مع الآخرين. فقد أصبح الآن رجلاً غير عادي. وحتى إذا لم يفصح مظهره عن هذا، فإن أقل إهمال قد يتيح للناس إدراك الأمر. وقد يرصدون أن في أعماقه رائحة فتيل قبلة يشتعل.

قال أحد الطلاب موضحاً لإيساو أنهم جميعاً يعلمون بالحادث الذي وقع في معسكر التدريب:

---

(1) زن Zen: شكل فريد من أشكال البوذية المهيانية، يوجد أساساً في اليابان، وإن كان مؤثراً بعض التأثير في الدول الغربية، وخاصة الولايات المتحدة. وكلمة «زن» تعني حرفياً «التأمل» وهي مستمدة من الكلمة الصينية «تشان»، وتلك بدورها مستمدة من الكلمة السنسكريتية «ذيانا». وتشدد بوذية الزن على نوع من الانضباط الروحي الذي يساعد في إحداث استنارة فجائية. (يقال لها باليابانية «ساتوري») وتلك بدورها ليست إلا مرحلة على الطريق نحو التنوير الكامل. (هـ. م.)

- سمعنا أن المعلم كايدو يُوِّخ بشدة طلابه المفضلين الذين يجيهم أكثر من غيرهم، وأنتك قد خضت غمار هذه التجربة.  
- ماذا فعلت بذلك التدرج؟  
- لقد التهمناه جميعاً في طعام العشاء.  
- أراهن أن طعمه كان طيباً، ولكن لم نكن ندرى، يا إيساو، أنك صياد ماهر.

رد إيساو في فرح:

- آه، لم أقم بالصيد، وإنما كما قال المعلم كايدو، كان الإله الضاري بداخلي هو الذي قام بالرماية، ومن هنا لم يكن مجال للخطأ فيها.  
- أمل أنه في يوم من الأيام ستقوم إحدى الفتيات الحسان بإخراج الإله المعتدل الكامن في أعماقك من مرقدته.

عكف الجميع على الطعام والثرثرة، باستثناء ساوا الذي تواصلت ابتسامته، ولم يَفْه بكلمة واحدة. وخلال هذا الحوار المرح ألقى إيساو نفسه عاجزاً عن منع عينيه من الشرود باتجاه هذا الرجل، ثم تدخل ساوا فجأة ليقطع استرسال الحديث.

قال:

- أود أن ألقى قسيده احتفالاً بإكمال إيساو لمعسكر تدريبه وغدوة رجلاً أكثر قوة.

وبينما كان ساوا يلقي القسيده مضى صوته يتردد عالياً في قاعة الطعام التي سادها الصمت. رنٌ عالياً، إلى حدِّ ما، ورثاه تتقبضان من فرط الانفعال، شأن جواد يصهل، وهو يستشعر عاصفة توشك أن تهب:

مكتسحين شرور الغرب،

دعونا نتمسك بعروة الإخلاص لبلادنا.

راسخي الإيمان، ضارين صفحاً عن توسلات الخونة،  
سنمضي إلى الأمام بقضيتنا الكبرى.  
دوفا أدنى خوف من الموت.

تعرف إيساو فوراً على هذه القصيدة، باعتبارها قصيدة من نظم  
إينوكيتشي ميورا، ولكن هذه الكلمات الأخيرة التي نظمها قائد السرية  
الشاب الذي شارك في حادث ساكاي، لم تكن مناسبة على الإطلاق لمناسبة  
احتفالية.

ما إن تقبل ساوا التحية التي وجهها له الطلاب بالتصفيق حتى بادر إلى  
القول:

- والآن، هناك قصيدة أخرى. وهي قصيدة من شأنها أن تثير الابتهاج  
في فؤاد المعلم كايدو.

وبعد هذه المقدمة ألقى قصيدة من نظم كوهاي توموياشي:

نحن، يا من كنا أبناء

أرض نقية ومقدسة،

غدونا في حماة أتباع بوذا الخانعين،

ورحنا نكرز بأننا جميعاً واحد.

الآن سنلقى بوذا خارجاً

(لا تبتئس كثيراً، يا بوذا!)

نحن، يا من كنا أبناء

أرض نقية ومقدسة.

لدى سماعهم الكلمات القائلة «غدونا في حماة أتباع بوذا الخانعين»،  
انفجر الجميع ضاحكين، وقد ارتسمت أمامهم صورة محيا المعلم كايدو،  
وأثار توبيخهم التقريع الساخر «لا تبتئس كثيراً، يا بوذا».

وعلى الرغم من أن إيساو ضحك مع الآخرين، إلا أنه في قرارة فؤاده كان ما يزال يستجيب للعاطفة الكامنة في قرار قصيدة ساوا الأولى قابعة تحت وضوحها وانفتاحها، عاطفة كانت نابعة من الموت الغاضب الذي أودى بحياة شاب في مقتبل العمر. إن ساوا هذا الذي أقسم على أن يلقي حتفه، لم يبد أية بادرة خجل على الإطلاق إزاء كونه ما يزال على قيد الحياة. وإنما لاح بدلاً من ذلك محاولاً أن يغرس في نفس إيساو حماس شاب أنهى حياته نهاية غاضبة في فجر عهد مييجي. استشعر إيساو اندفاعاً خجل حادة تغمره، وبدلاً من أن يعاني ساوا من الخجل الذي كان جديراً أن يحل بساحته فإن هذا الشعور بالخجل احترم إيساو.

كان خجلاً مبعثه الاقتناع بأن ساوا، وساوا وحده، قد رآه في غمرة السرور والكبرياء المتصلبة لشاب غارق في الشعور العذب بأنه قد عقد العزم على أن يلقي حتفه. وبمعنى من المعاني فإن ساوا قد ابتاع خجل إيساو بالمال.

في السابع من تشرين الثاني (نوفمبر)، بعث الملازم هوري بكلمة مُفادها أن على إيساو الحضور إلى النزل الذي يقيم في إحدى غرفه في الحال. ومضى إيساو إلى هناك. فألقى الملازم جالساً وهو ما يزال في زيه الرسمي. كان فيه شيء من الاختلاف عن المرات السابقة.

- ما رأيك في تناول طعام العشاء معي؟ لقد قلت لهم في سفلى الدار إنك ستتناوله معي.

نهض الملازم خلال حديثه وأضاء المصباح.

- أفضل سماع ما لديك.

- لا تتعجل الأمور!

لما كانت الغرفة المتقشّفة التي تمتد عبر مساحة ثمانية حُصُر، مجردة من الأثاث تقريباً، فقد اتخذت مظهر صندوق فارغ مُضاء على نحو باهر. كان الهواء بارداً داخلها، ولكن لم يكن هناك أثر للنار في الهيئاتي. ومن الدهليز الواقع خارج الباب الموصل تناهى صوت وقع أقدام عسكرية سرعان ما ابتعد صاحبها، ثم عاد من جديد، ثم دوت صيحة من أعلى الدرج: «أنت أيها العجوز! أسرع بجلب عشائي!» وانحسر وقع الأقدام فيما كان صاحبها يتراجع عبر الممر.

- يقطن ذلك الملازم الغرفة الواقعة في نهاية الممشى على الجانب الآخر. وليس بمقدوره سماع ما تقول، فلا تقلق! والرجل الذي يسكن الغرفة المجاورة ليس موجوداً اليوم، فهو ضابط منوّب هذا الأسبوع.

تردّدت هذه الكلمات مراوغة على نحو ما في مسمع إيساو، فهو لم يحضر إلى هنا ليقول أي شيء، وإنما ليستمع إلى الملازم. أشعل الملازم سيجارة فعلقت قطعة من الطباقي بشفتيه، وفيما هو يزيلها بطرف ظفر إبهامه سحق علبه سجائره الفارغة من طراز «الخفاش الذهبي» بيده الأخرى. وللحظة بالغة القصر كشفت الفراغات بين أصابعه عن أجنحة خفاشات ذهبية وسط خلفية خضراء، وهي تسحق بلا رحمة في قبضته. وقد ذكر لإيساو في وقت ما أن راتبه الشهري يبلغ خمسة وثمانين يناً. والآن انبعثت ذكرى هذه الحقيقة، جنباً إلى جنب مع برودة الغرفة والشعور بالوحدة، في حياة النزول، من قلب صوت الضغط على الورق.

تساءل إيساو هو يمسك بزمام المبادرة:

- أحدثت شيء؟

لم يحجر الملازم جواباً.

وأخيراً أعرب إيساو عن أسوأ مخاوفه:

- فهمت. لقد تسرّب السرّ.

- لا، ليس الأمر كذلك. لا تقلق بهذا الخصوص. الحقيقة أنني فجأة تتخذ إجراءات إرسالي إلى منشوريا. وقد صدر أمر في هذا الشأن من القيادة. وأنا الوحيد الذي سيمضي إلى هناك من الفوج الثالث. والتكتم الشديد يحيط بالموضوع، فلم أبلغ به أحداً غيرك، ولكنني ألحقت بقوة أمن منشورية، سرّية، مستقلة.

- متى سترحل؟

- في الخامس عشر من تشرين الثاني (نوفمبر).

- ولكن... لم يبقَ على هذا الموعد إلا أسبوع واحد.

- هذا صحيح.

ساور إيساو شعور كما لو أن الأبواب المنزلقة أمامه توشك أن تهوي



متداعية عليه، إذ فقدوا قيادة الملازم لهم . لم يكونوا يعتمون بأي حال ترك كل شيء ليكون وفقاً عليه، ولكن الإرشاد المحنك من قبل رجل عسكري من شأنه أن يكون عوناً جليل القدر في الهجوم على مصرف اليابان . وفضلاً عن ذلك فقد كانوا يتطلعون إلى تعليمات الملازم التكتيكية والتنظيمية المفصلة، خلال الشهر الأخير من الاستعداد . لقد كان إيساو يحظى بالروح، ولكنه يفتقر إلى المهارة الفنية .

تساءل إيساو، وقد عجز عن الحيلولة دون امتزاج صوته بالأسى :

- أليس هناك من سبيل للبقاء وقتاً أطول؟

- إنه أمر، وليس بمقدورك أن تغير شيئاً كهذا .

بعد هذه الكلمة الأخيرة لزم كل منهما الصمت لبعض الوقت . ومرت صورة إثر الأخرى بذهن إيساو، فيما هو يواصل محاولة الاستقرار على الدور الأكثر ملاءمة للملازم الآن . وفيما استسلم لهذا التفكير بالتمني منحياً جانباً ما تقضي به الفطرة السليمة، أحسّ كما لو أن الملازم يوشك على تحويل ذاته إلى شخص مثالي . كانت هنالك القدوة التي ضربها هاروكاتا كايا الذي اتخذ قراره البطولي قبيل الانتفاضة . وكانت الصورة التي سيطرت على خيال إيساو هي صورة الملازم وهو يستقيل من الخدمة ويغدو مجرد رجل آخر من الأقاليم، مضحياً بنفسه ليقود إيساو ورفاقه في الانتفاضة . وكان إيساو قد أحسّ في ذلك الأصيل الخريفي عندما تدرب على أشكال الكندو في قاعة التدريب وسط ضجيج أصوات الجنادب بأن تلك هي الروح التي أطلت متألفة من عيني الملازم بالذات .

ولكن، ربما كان الملازم قد اتخذ قراره بالفعل، وأنه سيعلمن عزمه بعد أن يترك إيساو يشعر بالابتئاس بما فيه الكفاية .

- في تلك الحالة فإن الملازم لن يشترك معنا؟

- لم أقل ذلك . . .

تألقت عينا إيساو وهو يسمع نفي الملازم العاجل .  
- أشارك إذن؟

- في الجيش، الأمر هو الأمر. ولكن إذا قدمت الموعد ليكون قبل  
الخامس عشر من تشرين الثاني (نوفمبر) فإني سيسعدني أن أشارك.

ما إن سمع إيساو هذا حتى فوجيء بعثت كلمات الملازم، وأدرك في  
الحال أنه لا يعتزم المشاركة. فقد كان الملازم يدرك حق الإدراك أنه من  
المستحيل الإعداد للانتفاضة، في غضون أسبوع، ومن ثم فإن العرض  
الذي تقدّم به لم يكن له معنى، وشعر إيساو بخيبة أمل حيال سفسطة  
الملازم تفوق مرارتها عدم مشاركته في الانتفاضة.

الآن، شرع إيساو يرتاب في أن لدى الملازم سبباً وجيهاً يدعو للبقاء في  
زيه الرسمي حتى مقابلته له، فعندما أعلن ما قاله كان ينبغي أن يكون  
مرتدياً ما يوحي بمكانة لا مجال للنيل منها. وفيما جلس أمام إيساو على  
الجانب الآخر من المنضدة الخشنة، ظلّ حقاً محتفظاً بجلسته الرسمية  
المتصلبة، وقد ارتفعت كتفاه في السترة العسكرية. وتألقت رتبته العسكرية  
على كتفيه العريضتين اللتين توحيان بالثقة البالغة، وأبقى ذقنه القوي  
الحازم متصلباً فوق شارة المشاة الحمراء التي تزيّن ياقته مع الرقم «٣»  
الذهبي المثبت بها. كان يستعرض قوته عامداً ليعلن أنه لا يستطيع تقديمها  
لقضيتهم.

- هذا محال.

قالها إيساو، ولكن دون أدنى إشارة توشي بالهزيمة. فقد شعر بأنه من  
خلال الردّ على هذا النحو، وعلى صورة غير متوقعة تماماً، انتقل إلى وضع  
أكثر رحابة وأشدّ تحرراً.

شرع الملازم الذي يبدو أنه لم يلحظ التغيير المفاجيء الذي طرأ عليه،  
يحدّث إيساو بلهجة من يلقي محاضرة، وكأنما الأخير انسحق تماماً.

- إذا كنت تعتقد أن هذا محال فتخلّ عن الأمر! ألك في ذلك؟ كانت لي منذ البداية ذاتها شكوك معيّنة حول ضروب القصور في التخطيط، والعدد غير المناسب من الرجال المشاركين، ومن ثم عبث محاولة استجلاب الأحكام العرفية، وتوقيت المشروع السابق لأوانه . . . وأحسب أن الأمر قد أصبح ميؤوساً منه تماماً. الآن لا يبدو أن أياً من السماء أو الوقت معنا. إن إصرارك رائع، وقد أدركت ذلك، وهذا هو سبب مساعدتي لكم، ولكن التحرك الآن سيكون بلا طائل تماماً. أتدرك ذلك؟ انتظر إلى أن يحين الوقت المناسب. وأمر نقلي المفاجيء هذا - ذلك هو صوت السماء يتحدث ويقول لك: «قف!» لن أبقى في منشوريا طويلاً، فانتظر حتى أعود. وعندئذ سيسعدني أن أشارك. وما يتعين القيام به حتى ذلك الحين هو أن تراجع استراتيجيتك، وتتجنب ضروب النقص وتقوم بالمزيد من البحث. وحتى في منشوريا سأفكر فيكم، أيها الشبان، وفي الأوقات البهيجة التي أمضيها معاً. . . طيب. ما رأيك في ذلك؟ هل ستأخذ بنصحي وتبلغني على التوّ بأنك لن تمضي قُدماً في الأمر؟ ألا تظن أن الرجل الحقيقي هو الذي يمكنه أن يكون حاسماً ويكبح جماح اندفاعه؟

الترم إيساو الصمت. وقد أدهشه ألا يجد نفسه على الإطلاق مذهولاً حيال كلمات الملازم. وأدرك تمام الإدراك أنه كلما طال صمته ازداد توّثر الملازم.

على نحو ما غدا إيساو معتاداً على الفكرة القائلة بأنه حينها يتداعى واقع فإن واقعاً آخر يتبلور ونظاماً جديداً يقوم. وقد استبعد الملازم بالفعل النظام الجديد، وهكذا فإن شخصه الجسور بزيه الرسمي راح يدور بلا هدف حول طرفي كتلته التي لا تحترق من البلور الشفاف. وقد شق إيساو طريقه إلى درجة أرفع من النقاء، إلى مستوى من المأساة أعظم نبلاً. ربما كان الملازم قد تصوّر أن هذا الشاب سيصاب بالدعر ويتشبّث

بركبيته، ويتوسّل إليه دامعاً. غير أن إيساو جلس بجذع منتصب متصلباً، دون أن ينبس ببنت شفة، وقد غدت ملامحه أكثر بروداً وتماسكاً من ذي قبل. وعندما تحدث كانت كلماته بعيدة تماماً عن صراحته المعتادة حتى أطلّ الخطر المتمثل في أن الملازم قد يتصوّر أن إيساو يسخر منه.

- ولكن هل لك على الأقل في التفضّل بجعلنا على صلة بالملازم شيجيا؟  
فإني أود بالتأكيد مناشدته أن يقدّم لنا مساعدته في توزيع المنشورات.

وفيا كان إيساو يتحدث عقد العزم على ألا تقع عينا الملازم قط على مسوّد المنشور القابعة في حقيبة أوراقه. غير أن الملازم هوري الذي كان لا يزال بعيداً عن ملاحظة أي تغيير فيه، قدّم ردّاً صريحاً.

- لا. لن يجدي هذا نفعاً. تخلّ عن الأمر، كما قلت لك. إنك حتى لم تجبني بعد. أوّخسبُ أني استمتع بقول هذا؟ المشروع لن يكمل بالنجاح، وذلك كلّ ما في الأمر، ولذا عليّ ابتلاع مشاعري الخاصة وتحذيركم من المضيّ قدماً فيه. وذلك ليس نتيجة قرار اتخذ بوحى اللحظة. أما الآن وقد قلت لك إن عليك التخلّي عن المشروع فإني سأبلغك أيضاً بأن عليك ألا تعتمد على أية مساعدة كائنة ما كانت من الجيش، ولست في حاجة إلى إبلاغك بأنني لم أقرّر دون استشارة الملازم شيجيا. إن بمقدورك إدراك هذا القدر، أليس كذلك؟

صمت الملازم لحظة، ثم أضاف:

- بالطبع، إذا أردتم تنفيذ المشروع على مسؤوليتكم فذلك أمر راجع لكم، ولكن بما أنني كنت مستشاراً لكم فإني أحذركم منه، من أعياق قلبي، وليس بمقدوري أن أراكم وأنتم تهدرون حياتكم. ألا تفهم؟ تخلّ عن الأمر!

هكذا صاح الملازم وكأنه يصدر أمراً في ميدان التدريب، وقد استقرّت عيناه على محيا إيساو.

حدث إيساو نفسه بأن ما يمكنه القيام به هو أن يعد الآن تَوّاً بالتخلي عن خططه. ذلكم هو السبيل! ذلك أنه إذا ما ترك الملازم بإجابة غامضة فقد يساوره القلق، ويستخدم الأسبوع المتبقي على رحيله للتوصّل إلى وسائل لإحباط المشروع. ولكن ألن ينتهك هذا النوع من الخداع نقاءه؟

أدى ما قاله الملازم بعد ذلك إلى تغيير المزاج النفسي المسيطر على إيساو. - أنفهم؟ ولست أرغب حتى في أن تبقى أصغر وريقة عليها اسمي أو اسم شيجا. إني أطرح عليك هذا بمزيد من القوة إذا كانت لديك أية نيّة للمضيّ متجاوزاً نصيحتي بالتخليّ عن المشروع. تحلّص من اسمينا بأسرع ما يمكنك!

رد إيساو بنعومة:

- نعم، يا سيدي، سنقوم بأداء هذا، إنني أفهم ما قلته، وأضمن أنه ما من أثر لاسميكما سيبقى. وأما فيما يتعلق بالتخليّ عن الخطة فإنه سيكون من المستحيل إقناع الجميع؛ ولذلك فسوف أؤجلها إلى ما لا نهاية، وسيكون الأثر النهائي واحداً.

- هل ستفعل ذلك؟ هل أوصلتُ رسالتي إلى ذهنك؟

قالها الملازم وقد تحول التعبير الذي يكسو ملامحه إلى الابتهاج فجأة. - لقد أوصلتها، يا سيدي!

- هذا من حسن طالعكم! فلا حاجة لفاصل جديد في أحداث عصابة الريح الإلهية. لسوف نفرض الإصلاح مهما كلف الأمر. وسيأتي حتماً يوم تتاح لنا فيه الفرصة للقتال جنباً إلى جنب. ما قولك في كأس؟

التقط الملازم زجاجة ويسكي من خزانة في الحائط وهو يتقدم بهذا العرض، ولكن إيساو رفض في حزم، ونهض استعداداً للمغادرة. ولأنه لم يرغب في إعطاء الانطباع بالابتئاس فقد اضطر لبذل قصارى جهده للظهور بمظهر مرح.

غادر إيساو النُّزُل عبر الباب المزخرف بالنقوش الذي يحمل لافتة «كيتراكي» إلى جانبه. لم ينهمر المطر غزيراً، كما كان الحال في الأصيل الأول الذي جاء فيه إلى النُّزُل. ولكن الرصيف تألَّق تحت ماء المطر الشتوي. لم يكن يحمل أيّاً من أدوات الوقاية من المطر، ولكنه في غمار رغبته في السير وحيداً لبعض الوقت لاستجماع شتات أفكاره مضى في طريقه باتجاه رايبودو. انتصب السور الطوي لمجمّع الفوج الثالث عالياً على الجانب الأيسر من الطريق، والتمتع سطحه الأحمر الناعم مبللاً من الوهج الواهن الذي يستمد مصدره من مصابيح الشوارع. ولم يكن هناك أحد غيره يواصل السير في الطريق. وقد عقد العزم حتى هذه اللحظة على أن يحشد في ثبات كل قوته الذهنية، ولكن عند ذلك فحسب خائته دموعه.

تذكر حادثة كانت قد وقعت، وهو ما زال عضواً متحمساً في فريق الكندو، ومنح المزية المتمثلة في التدرب مع فوكوتشي، مدرب الكندو الشهير الذي تصادف أن زار قاعة التدريب. وقد عمد إيساو الذي أحبطه دفاع المعلم المرن عند كل انعطافة، إلى المهاجمة بقوة لا ترعوي، لا لشيء إلا ليحبط من جديد. وفيما كان ينسحب غريزياً تحدثت صوت أجش في هدوء من وراء أعمدة قناع خصمه:

- لا تتراجع! إنك بحاجة إلى بعض الجهد هنا، فيما أعتقد.

اجتمع رفاق إيساو، انتظاراً له، في مقر قيادتهم السري، الدار المستأجرة حديثاً في يوتسويا سامون. ولما كان الملازم هوري قد طلب لقاء إيساو على انفراد فقد افترض الجميع أن لدى الملازم تعليقات بالغة الأهمية سيصدرها لإيساو.

كانوا قد أطلقوا على ملجأهم هذا اسم كاميكازي، الريح الإلهية، كرمز للرابطة التي تصلهم بالعصبة، ومن هنا فإن اللقاء في كاميكازي كان يعني اللقاء في هذه الدار، المؤلفة من طابقين، وتضم أربع غرف، ويمكن الوصول إليها بالترجل من الحافلة في سامون والسير حوالي مائة وعشرين متراً. وقد سعد صاحب الدار بتأجيرها لهم، على الرغم من كونهم طلاباً، ولم يعلموا السبب في ذلك إلا في وقت لاحق، فقد شهدت الدار حادثة انتحار في الصيف الماضي ولم يُبد أحد غيرهم استعداداً لاستئجارها. وغطيت الواجهة الجنوبية بكاملها بألواح خارجية تدعمها قوائم من الخيزران، مشقوقة من الوسط، باستثناء نافذتين صغيرتين، وواجهت الشرفة الشرق، وهي سمة أخرى غريبة في الدار. وعندما كان المستأجرون السابقون على وشك المغادرة قامت سيدة عجوز من العائلة، وقد رفض فؤادها الرحيل بتثبيت حبل في أعمدة سقف الدهليز، وشنقت نفسها. وقد سمع ساجارا هذه القصة في مخبز الحي، وأبلغها للآخرين. وقد أبلغته المرأة في المخبز هذا الفاصل من أحداث الدار، فيما هي تملأ حقيبة ورقية بفضائل المرز المحلاة ببذور الخشخاش، وتمسك بالطرفين العلويين للحقيبة وتطويها بحذق بأصابعها لإغلاقها وتمررها نحوه على النضد.

عندما أراح إيساو باب المدخل جانباً وخطاً إلى داخل الدار، تجمعت المجموعة التي كانت في الطابق، وقد سمعت الضجة الصادرة عنه، عند أعلى الدرج، وقد أصدرت أغطية النصف السفلي من الجسم من كيمونوهم، المطرز بالزخارف الزرقاء، خفيفاً، وهي تتماسّ فيما بينها في المشى المعتم.

- ما الأخبار؟

قالها إيزوتسو متسائلاً، وقد اترع صوته بالفرحة النابعة من نزوعه إلى التفاؤل. وعندما اكتفى إيساو بتجاوزه مرتقياً الدرج، من دون أن يجير رداً، استشعر الجميع انتكاسة وكأنا أصابتهم صدمة كهربائية. كانت خزانة مغلقة في نهاية دهليز الطابق الثاني تستخدم لحفظ أسلحتهم، وقد اعتاد حينها كان يمر إيساو بها أن يجعل ساجارا يقوم بفتحها لكي يتمكن بنفسه من التدقيق في عدد السيوف. وأما اليوم فقد نسي حتى القيام بذلك، ومضى مباشرة إلى قاعة الاستقبال. كانت كتفا سترته مبتلتين من جراء المطر، وبعد أن جلس أحسّ برعدة تشمل بدنه. كان أصداقاه يتناولون حبات من الفول السوداني، وقد تناثرت القشور فوق صحيفة أفردها لذلك الغرض. وإذ جثمت القشور هناك في ضوء المصباح فقد بدت كثيفة وشاحبة، وكأنا التوت من فرط التوتر.

جلس إيساو مترعباً والتقط في عصبية ثمرة من ثمار الفول السوداني، وضغط على قشرتها، فيما كان الآخرون يلتفون حوله، فتداعت القشرة محدثة صوتاً مسموعاً تحت ضغط أطراف أصابعه، وانقسمت إلى شطرين في كل منها حبة فول.

- لقد نقل الملازم هوري إلى منشوريا. وهو لا يكتفي برفض تقديم أية مساعدة أخرى لنا فحسب، وإنما يصرّ كذلك على أن نتخلّى عن كل شيء. أما عن طائرنا فإن الملازم شيجا قد تخلّى عنا بدوره؛ ولذا لم تعد لنا صلة



بالعسكريين، وأعتقد أن الوقت قد حان للتفكير فيما يجب أن نقوم به.

قال إيساو هذا كله في اندفاعه واحدة. بدا الأثر الذي انعكس على الوجوه من حوله شبيهاً بماء بلغ الحافة ينحسر على حين غرة. ومضى يحدّق في كلّ منهم، وقد أجبره على ذلك شعوره بأن عليه أن يتواصل بصرياً معهم جميعاً. كانت تلك هي لحظة تجرّد النقاء، ولم يكن ثمة من يجسده سوى إيساو.

أفصح إيزوتسو عن جسارته الجميلة، وتحدث في جرأة، وقد احمرّ وجهه، وتوهّج، وكان الأبناء التي حملها معه هي أفضل الممكن من الأمور. - أقول: فلنعبّد رسم خطتنا، وليمضِ كلّ شيء على ما يرام، ولكن ما من حاجة تدعونا إلى تأجيل الموعد. فالأمر المهم هو الروح - عليكم بالإصرار! يا لهؤلاء الفتية الجنود! حينها يحدّ الجدّ فإن كل ما يعينهم هو حياتهم العملية.

أرهف إيساو سمعه ليلتقط أيّ ردّ فعل معارض، ولكنه لم يسمع شيئاً. كان الصمت يشبه صمت عدد من الحيوانات الصغيرة التي يمسك كل منها أنفاسه في حمى الأجمة التي لاذ بها. ولم يكن مما يجافي طبائع الأمور أن يشعر إيساو بما يغريه بأن يكون على شيء من القسوة، وأحسّ بأنه ليس أمامه خيار إلا التصرف بقوة تعسّفية.

- الأمر على نحو ما يقول إيزوتسو. سنوجّه الضربة في اليوم المحدد. وإذا ضربنا صفحاً عن مشكلة القيادة فإن كل ما فقدناه هو فرصة إسقاط منشوراتنا بالطائرة، ووضع أيدينا على بعض المدافع الرشاشة الخفيفة، ولسوف نطبع البيان على أية حال، ثم يمكننا أن نقرر كيفية توزيعه. هل ابتعنا آلة كتابة بالفعل؟

رد ساجارا:

- سنقوم بذلك غداً.

- طيب . لدينا سيوفنا . وهكذا تبين أنه كما بالنسبة لعصبة الريح الإلهية لعهد شوا سيكون الاعتماد المطلق على السيف الياباني . وما من شيء يمكن أن يكون مناسباً على نحو يفوق هذا ، دعونا نقلل اتساع نطاق هجومنا ، ولكن مع مضاعفة زخمه . لقد أقسمنا جميعاً ، وأعلم أن كل رجل هنا سيظل على ولائه حتى النهاية .

قويت كلماته حقاً بصيحات موافقة عالية ، ولكن اللهب المتوهج لم يتواثب عالياً على نحو ما توقع إيساو ، ولو أن هذا النوع من اللهب تقايف بأقل مما توقع المرء بقدر يسير فحسب فإن فؤاده لا يملك إلا الشعور بدرجة لا تتفق مع مقتضى الحال من البرودة .

أظهر سيريكافا وحده انفعالاً بالغاً .

- سننجز الأمر! سننجز الأمر!

هكذا صاح لاطماً الأرض ، نائراً القشور الملقاة على الأرضية . وأمسك يد إيساو بحزم وصافحه ، والمعتاد بدا على مشارف الدمع . وقد أثر هذا الفتى في نفس إيساو ، وكأنه فتاة تبيع علب الثقاب وتستخدم جاذبية عاطفية صريحة لتفرض على الآخرين الشراء . وكان ذلك إفصاحاً لا يحتاج إليه إيساو كثيراً في تلك اللحظة .

ظلم الجميع ، في تلك الليلة ، حتى وقت متأخر عاكفين على بحث سبل للممة أطراف خططهم . وتشكل جناحان ، أحدهما يجذب التحلي عن الهجوم على مصرف اليابان ، والآخر يؤثر المضي قُدماً فيه . وعندما عجزا عن التوصل إلى اتفاق حدد موعد للقاء في الليلة المقبلة ، وانفض الجمع .

وفيما كان الجميع يغادرون الدار أبلغ ثلاثة من الفتية ، هم سياما ، وتسوجيمورا ، ويوي ، إيساو بأن لديهم شيئاً آخر يودون مناقشته . وكان إيزوتسو وساجارا بسيلهما إلى البقاء كذلك ، ولكن إيساو طلب منهما العودة

إلى داريهما، وكذلك صرف يونيدا وساكاكيارا اللذين كان يفترض أنها سيقومان بنوبة حراسة ليلية في الدار.

عادوا أربعتهم إلى الغرفة التي لم تكن بها لمسة واحدة من نار تدفئها. وعلى الرغم من أن إيساو كان بسبيله إلى سماع ما يودون قوله، إلا أنه كان يعرف تمام المعرفة ما سيقولونه له.

شرح سياما، الطالب بالمرحلة الثانوية، في القيام بمهمة الحديث بأسرها. مضى بزواج من ملاقط الجمر يفتت كتلة من الرماد تجمعت في الهياشي البارد، وتبدت على وجنتيه الأثار الباقية من البثور وهو يتحدث خافض الرأس، بصوت لا مبال:

- أرجو أن تدرك، فيما يتعلق بما يتعين عليّ قوله، أنني أقوله من منطلق الصداقة. أعتقد، على أية حال، أنه يتعين أن نؤجل الهجوم لبعض الوقت. ولم أطرح هذا أمام الجميع لأنني اعتقدت أن ذلك قد يشير فكرة خاطئة، كما لو كنت أسكب ماء بارداً على مناقشة الهجوم ذاته. والان، فيما يتعلق بهذا الأمر، لقد أدينا القسم بدورنا عند المزار في رحاب الآلهة. ولكن القسم - القسم بشرط ألا يحدث تغير كبير في الظروف - أليس ذلك بمثابة شيء يتم القيام به بالروح التي يرتبط المرء من خلالها بوعده؟  
- القسم والوعد مختلفان!

كان تسوجيمورا هو الذي قاطع الحديث غاضباً على هذا النحو. وكان تأثير كلماته هو التعجيل بحدوث الاستجابة المتوقعة من إيساو، وأن يبدو متحدناً باسم نفسه، وهو أسلوب يوميء من طرف خفي إلى تملق ذليل مراوغ من جانبه لسياما. وزادت في ضيق إيساو الطريقة التي التقط بها سياما هذه الكلمات، باعتبارها إشعاراً ببدء دوره في الحديث.

- آه، هما مختلفان؟ ما كان ينبغي عليّ الخلط بينهما على هذا النحو. أرجو غص النظر عن فلتة لساني هذه، ولكن إن كانت تساورنا أية فكرة عن دفع

الأمر باتجاه فرض الأحكام العرفية فإن تعاون العسكريين هو أمر أساسي .  
وما تمسّ الحاجة إليه حقاً ليس إسقاط بيان من طائرة، وإنما كما قلت أنت  
في البداية قصف مبنى البرلمان بالقنابل . وأن نحصل على المساعدة من  
العسكريين المحترمين أو لا نحصل، أليس هذا هو الأمر الذي سيغدو  
العنصر البارز في تنسيق الهجمات المحلية؟ ألن يكون مضيئاً قُدماً بدون هذه  
المساعدة معتمدين على روحنا وسيوفنا فحسب أمراً حافلاً بالمخاطر بأكثر مما  
ينبغي؟ أحسب أنه علينا أن نحرص على ألا تمضي بنا روحنا بعيداً .

تحدث إيساو، للمرة الأولى، وتردّد صوته خفيضاً:  
- سيكون ذلك مخاطرة، هذا أمر مؤكد. لقد خاض رفاق العصبة غمار  
المخاطرة .

بدا أسلوبه في الحديث موحياً بتهاككه لجأشه، ولاحت جليلة الحقيقة  
القائلة بأنه قد تخلّى بالفعل عن محاولة إقناعهم بوجهة نظره، حتى إن الثلاثة  
لاذوا بالصمت وتبادلوا النظرات فيما بينهم .

راح شلال معتم كئيب يتساقط في قلب إيساو . وراح تقديره لذاته يتاكل  
في بطنه . ولكنه تصرف على نحو ما فعل لأن الشيء الثمين الذي يعنيه الآن  
لم يكن تقديره لذاته . غير أنه كنتيجة لذلك انتقم هذا التقدير للذات  
المتخلّى عنه بألمٍ ما كان يمكن تنحيته جانباً . ووراء هذا الألم كمن نقاؤه،  
مثل سماء المساء الشتوي التي تلوح من خلل السحب المتصدّعة . ورأى  
إيساو، كما في حلم من أحلام اليقظة وجوه أولئك الذين نهبوا الأمة  
ويستحقون الاغتتيال، وكلها غدا أكثر عزلة وأشدّ تجرّداً من القوة تزايدت  
واقعيّتهم اللحيمة الوافرة وطأة وجشوماً على الصدر . وتفانقت الرائحة  
الكرهية الصادرة عن شرهم مع مضيّ كل لحظة . لقد انغمس إيساو ورفاقه  
في عالم يتفانم قلقه وافتقاره لليقين، عالم يشبه انعكاس قمر مضيّ موعلاً  
على بحر كساه الليل . كانت جرائم هؤلاء النهائيين هي التي فعلت هذا،

جرائمهم التي غيرت عالمه إلى شيء شديد الافتقار إلى اليقين، غير جدير بالتصديق إلى حد بعيد، الواقعية الغريبة لهؤلاء الرجال الذين يواجهون إيساو - ها هنا يكمن نبع خيانة الدنيا بأسرها. وعندما يقتلهم، وحينما يقطع نصله الذي لم يفقد بريقه في لحمهم المتورّم بالشحم الذي عبث به ضغط الدم العالي - حينئذ فحسب، وللمرة الأولى، يمكن للعالم أن يعود إلى نواميسه من جديد، وإلى أن يحدث ذلك . . .

- إذا كنتم تريدون تركنا فلن أوقفكم .

ما كانت لتتاح فرصة لإيساو لكبح جماح هذه الكليات؛ ولذا تجاوزت شفثيه عن طواعية.

اعترض سياما مبتلعاً ريقه بصعوبة، وقد احمرّ وجهه:

- مهلاً لحظة، كل ما قصدناه هو أنه إذا لم يقبل اقتراحنا فلن يكون أمامنا خيار إلا ترك المجموعة.

- اقتراحكم غير مقبول.

قالها إيساو. وفي غمرة رده بدا له صوته وكأنه يتناهى من بعيد.

عقب ذلك كانت الاجتماعات تُعقد بصورة يومية.

في اليوم الأول لم يحد أحد حذو تاركي المجموعة. وفي اليوم الثاني، وبعد جدال عنيف بين الجناحين، انسحب الرجال الأربعة المتمون إلى الجناح الأصغر، ثم ترك رجلان آخران الجماعة في اليوم التالي. وهكذا تقلّص عدد الرفاق، بمن فيهم إيساو، إلى أحد عشر رقيقاً. ولم يكن قد بقي على اليوم المحدد إلا ثلاثة أسابيع.

جاء إيساو متأخراً نصف ساعة عن اجتماع الثاني عشر من تشرين الثاني (نوفمبر) وهو الاجتماع السادس منذ تحلّي الملازم هوري عنهم في السابع من تشرين الثاني (نوفمبر). وعندما ارتقى الدرج إلى الطابق الثاني كان رفاقه العشرة مجتمعين، وجلس هنالك كذلك ضيف لم توجه إليه الدعوة،

وللهولة الأولى لم يتبينه إيساو؛ لأنه جلس في أحد الأركان، بعيداً إلى حد ما عن الآخرين. ولم يكن إلا ساوا.  
كان ساوا قد وضع موضع الاعتبار دهشة إيساو وغضبه لحضوره إلى المنزل. وأدرك إيساو أنه لن يكون هناك معنى لإبداء رد فعل طفولي يستفيد منه ساوا. وكانت أول خاطرة قفزت إلى ذهنه أن كل شيء قد انتهى الآن وقد عرف ساوا مخباهم. فلو أن واحداً من الرفاق العشرة كان قد مضى سرّاً إلى ساوا طالباً العون منه لما عاد بمقدوره هو الوثوق بأيّ منهم. ولكنه سرعان ما استبعد هذا باعتباره خاطراً غير جدير بالتفكير فيه. فالأمر الأكثر احتمالاً أن واحداً ممن تركوا المجموعة قد مضى إلى ساوا آملاً في أن يخفّف من تأنيب ضميره له بدعوة ساوا إلى أن يحلّ محله.  
- حسبت أنكم جميعاً ستكونون جائعين؛ ولذا أحضرت لكم بعضاً من سوشي أوساكا.

قالها ساوا وقد بدا شخصه الجالس شبيهاً بطبل خشبي مما يوجد في المعابد، وهو متربع على الحشية الوحيدة الموجودة بالمنزل. كان يرتدي، على نحو بدا معه ضيقه جلياً؛ حلة غربية الطراز. وعمد الرجل البالغ التدقيق في حالة ملابس الداخلية إلى وضع ربطة عنقه البارزة حول ياقته التي لوثها العرق.

- شكراً لك.

قالها إيساو بأقصى ما يستطيع من الهدوء.

- من المؤكد أنه لا بأس من قدومي إلى هنا. أليس كذلك؟ ففي نهاية الأمر من تراني أكون إلا أحد المؤيدين إن جاز التعبير؟ هلم، تفضلوا بتناول شيء من هذا. فقد لزموا العناد جميعاً، وأبوا تناول شيء منه، بل لم يمسا عصي تناول الطعام حتى مجيئك. أقول لك إنهم رفاق طيبون. وأية بهجة أعظم يمكن للرجل أن يحققها من أن يكون له رفاق يصمدون من أجله.

ولما لم يكن هناك شيء آخر يمكن القيام به فقد ردّ إيساو، بصوت تشويه  
لسنة من حماس زائف، وهو يمدّ عَصَوِيّ تناول الطعام لالتقاط القطعة  
الأولى:

- لكن، دعونا نمضِ قُدماً!

وفيما هو عاكف على تناول الطعام أخذ يفكر في خير سبيل لمعالجة أمر  
ساوا، ولكن المضغ عاق تقديراته. وبالإضافة إلى ذلك فقد كان الصمت  
الذي ساد خلال تناول السوشي مصدر ارتياح له. لم تبق إلا ثلاثة أسابيع.  
شرع يتساءل كم من المرات قبل أن يلقى حتفه سيعايش لذة التهام الطعام  
على نحو عفوي هكذا؟ ومضى يفكر في الواقعة الواردة في كتاب «عصبة  
الريح الإلهية» التي قام تاتيو نارازاكي خلالها بالتهام الطعام والعكوف على  
الشراب بشهية مفتوحة قبيل قيامه ببقر معدته. وعندما تطلع حوله ألفى  
الأخرين جميعاً وقد عكفوا على الطعام بدورهم في صمت.

تساءل ساوا مبتسماً:

- أتراك ستعرفني برفاقتك، إنني أرى وجهين أو ثلاثة من الوجوه المألوفة  
في الأكاديمية.

رد إيساو مقدماً كلاً من رفاقه:

- هذا إيزوتسو، هذا ساجارا، ثم سيريكافا، هاساجاوا، مياكي،  
مياهارا، كيمورا، فوجيتا، تاكاسي، إينوي.

الآن أدرك إيساو وهو يفكر في الأمر أنه من الوحدة التي عهد إليها  
بهما بمحطات المحولات لم يبق معه إلا ثلاثة رجال، هم هاساجاوا،  
رساجارا، وسيريكافا. أما فيما يتعلق بوحدة مصرف اليابان، فقد ظل  
إينوي صامداً، جنباً إلى جنب مع تاكاسي، على الرغم من أن مهمتهما  
سكنون مختلفة. ولم يغيب رجل واحد من وحدة الاغتيال. وقد كان اعتراف  
أن يترك في هاتين الودحتين الأخيرتين أكثر الأشخاص جرأة في صفوف

رفاقه، ولم يبتعد تقديره وحكمه على شخصياتهم عن كبد الحقيقة .

إيزوتسو المنذفع على نحو مرح، ساجارا الحاذق الصغير الجرم، بعويناته، سيريكواوا ابن الكاهن الريفي، ذو المظهر الصياني، هاسيجواوا الصموت، وإن كان مضحكاً في غالب الأحوال، مياكي المخلص، برأسه المستطيل، مياهارا بالمظهر الصلب الكئيب الذي يحاكي حشرة مصبرة، كيمورا بحبه للأدب وإجلاله العميق للإمبراطور، فوجيتا الدائم الصمت، رغم عنفوانه العاطفي، تاكاسي الذي تكذّب كتفاه العريضتان القويتان إصابته بالسل، إينو الهائل الجسم، وإن كان معتدل الظهر بدرجة الثانية في الجودو. . . أولئك هم رفاقه الحقيقيون، الرفاق الذين اجتازوا الاختبارات كافة. وكان أولئك الشبان الذين بقوا يعرفون ما تعنيه مواجهة الموت. وهناك، تحت مصباح يتدلّى من السقف، يترامى نوره الخافت على حصر التاتامي التي تنبعث منها رائحة الغبار، رأى إيساو أمامه برهاناً إضافياً على صدق إيمانه المتوهج. إن بتلات الزهرة الذائبة تتحلّل، وتتهاوى، دون أن تبقى منها بتلة واحدة، ولكن الأسديات القوية الاحتمال تقف صلبة معاً، وهي ما تزال على ازدهارها، ويمكن لهذه الأسديات الحادة الأطراف أن تحترق زرقعة الساء. وكلما أوغل حلمه وحلم رفاقه في البعد عن الأمل تراصت أجسامهم بمزيد من القوة معاً، دون أن تترك ثغرة لحجة عقلانية، محولين أنفسهم إلى كتلة من العقيق الأبيض شكّلت للاندفاع نحو القتل .

قال ساوا:

- إنكم فتية رائعون، وأولئك الفتية في أكاديمية الوطنية ينبغي أن يحنوا رؤوسهم تقديراً لكم .

وبعد أن جرّب فيهم تأثير أسلوب خطابي استوحاه من مجلة «نادي كودان»، مضى في حديثه متعجلاً:



- أيها السادة، هذا هو ما آل إليه الأمر: إما أن تعتبروني الليلة واحداً منكم وإما أن يتعين عليكم قتلي على الفور ها هنا. لا مفرّ من سلوك أحد هذين السبيلين، واحرصوا على ألا تدعوني أخرج من هنا، فعندئذ لن يقدر لكم أن تعرفوا قط ما سأقدم عليه. وتذكروا أنني لم أرتبط بأيّ قَسَم بعد. طيب، إذن، أيها السادة، إما أن تثقوا بي بلا حدود، وإما ألا تثقوا بي على الإطلاق. لا خيار أمامكم إلا هذا الأمر أو ذلك. ومن منظور النفع الذي سيعود عليكم فإن أحسب أن من البراعة والحذق أن تثقوا بي. وصدّقوني، فإن التخلص مني لن يؤدي إلا إلى إلحاق الضرر بكم. طيب، أيها السادة، ما قولكم؟

عندما تردّد إيساو في الإجابة، أذهلهم بالشروع في تأدية القَسَم بصوت عالٍ: «ليكن على هذا النحو أننا نحن الذين ننسج على منوال نقاء عصبية الريح الإلهية نخاطر بأرواحنا من أجل إبعاد كل الألهة الشريرة والأرواح الضالة. ليكن على هذا النحو أننا نحن الذين ربطنا أنفسنا بأواصر الصداقة العميقة نساعد أحداً الآخر كرفاق في مجابهة المخاطر التي تواجه الأمة».

وفيما كان إيساو يصغي إلى ترديد ساوا للقسم غاصت في فؤاده هذه الكلمات «ربطنا أنفسنا بأواصر الصداقة العميقة».

واصل ساوا أداء القَسَم: «ليكن على هذا النحو أننا نحن الذين لا نسعى إلى السلطة قط، ولا نحفل بالتقدّم الشخصي، نمضي قُدماً نحو موت يقيني لنصبح أحجار الأساس للإصلاح».

- كيف علمت بأمر قسمنا؟

قالها إيساو متسائلاً على نحوٍ يشي بالانتهام، وقد شابته صوته رنة ضيق صبياني، رغماً عنه. وبغريزة الصياد المرهفة، غير المتوقعة في جسم بهذه الضخامة وبذاك الوضوح، انقضّ ساوا على نقطة ضعف إيساو في الحال.

- إنه الإلهام الإلهي! طيب، الآن وقد أديت القَسَم، إذا أردتم أن  
أكرّسه بدمي فإنني فاعل ذلك.

ألقى إيساو نظرة خاطفة على وجوه رفاقه، ثم ارتسمت ابتسامة على  
شفتيه اللتين علتها آثار لحية خفيفة.

- ليس ثمة سبيل للتغلب عليك، يا سيد ساوا؛ لذا... أرجو أن  
تنضمّ إلينا!  
- أشكركم.

كانت الفرحة التي ارتسمت على محيا ساوا طاغية، وشع كيانه بالبراءة  
التي تشير إلى الرفض المطلق لتدبير العواقب. ولاحظ إيساو الآن، وللمرة  
الأولى، أن أسنان ساوا لم تكن أقل نضاعة من ملابسه الداخلية التي  
يغسلها بإصرار بالغ.

تحول اجتماع الليلة إلى اجتماع مثمر. فقد تحدث ساوا بلهفة، وأقنع  
الآخرين بالتخلي عن الآمال السامية من قبيل إعلان فرض الأحكام العرفية  
وبالتركيز بكامل قوتهم على عمليات الاغتيال.

إن سيف العدل لا يحتاج إلا إلى التألق مرة واحدة في الظلام. ولسوف  
يحدث البريق الذي يلتصق نصله الدنيا بأن الفجر ليس ببعيد. ولكن  
الرجال يعلمون أن لمعة واحدة من سيف ياباني تشبه إطلالة الفجر الشاحبة  
الزرقة على امتداد قمة جبلية.

مضى ساوا إلى القول بأن القائمين بعمليات الاغتيال ينبغي أن يكونوا  
ذئاباً متوحّدة. إنهم في الغرفة اثنا عشر رجلاً، ومن ثم فإن عليهم اتخاذ  
القرار الجريء على نحو يبعث الرعدة في الأطراف، وهو يقضي بقتل اثني  
عشر شخصاً. والموعد المضروب في الثالث من كانون الأول (ديسمبر) يمكن  
أن يظل دونما تغيير، ولكنهم بعد استبعاد الهجمات على محطات المحوّلات  
ينبغي أن يستهدفوا توقيتاً يتزامن مع فترة ما قبل الفجر مباشرة، لا التحرك

ليلاً. فالفجر هو الوقت الذي يتمدّد فيه أولئك الأثرياء الأرقون بسبب تقدمهم في العمر، مستيقظين في أسرّتهم. وذلك هو الوقت الذي سيكشف الضوء الخفيف فيه وجوههم، فما يعود هناك مجال للخطأ فيما يتعلق بهويتهم. ذلك هو الوقت الذي يصغون فيه، وقد استقرت رؤوسهم على وسائدهم إلى سقسقة قُبُرَات الصباح الأولى، ويقدّرون كم هو اليوم الأفضل ذاك الذي يلفون فيه اليابان بأسرها برذاذ النّفس السامّ لحكمهم. ذلك هو الوقت الذي ينبغي استهدافه. الآن يتعين على كل رجل أن يتحقق من مخدع ضحيته، ثم يمضي قُدماً في أداء مهمته بإخلاص متقد يتعالى لهيبه إلى عنان السماء.

هكذا كانت نصيحة ساوا، وقد أسفر تبيّنها عن تغيير خطة الإغتيال على النحو التالي، للقضاء على الشخصيات الرئيسية في عالم الاقتصاد:

بوسوكي كوراهاارا - ساوا

تورو شينكاوا - إينوما

جويمون نجاساكي - مياهارا

نوبوهيسا ماسودا - كيمور

شونوسوكي ياجي - إيزتسو

هيروشي تيراموتو - فوجيتا

زيمباي أوتا - مياكي

رايوتشي كاميا - تاكاسي

مينورو جوتا - إينوي

ساداتارو ماتسويارا - ساجارا

جينجيرو تاكاي - سيريكافا

توشيكازو كويناتا - هاسيجافا

تلك كانت خطة توجه ضرباتها إلى كل عائلة رأسمالية كبرى في اليابان.

كل الصناعات الثقيلة التي تسيطر عليها الزاياتسو<sup>(١)</sup>، الحديد والصلب، المعادن الخفيفة، بناء السفن - كان هناك اسم بارز في كل قطاع من هذه القطاعات في القائمة. ومن شأن صبيحة ذلك القتل الجماعي أن تحدث، دونما شك، صدمة قاسية يتردد صداها على امتداد الهيكل الإقتصادي للأمة.

ذهل إيساو للبراعة في الإقناع التي أبداهها ساوا الذي احتفظ لنفسه بمهمة اغتيال كوراهاارا. وكانت حمية إيزوتسو قد أثارها قوة حرس كوراهاارا عينها، ولكن إيساو نَحَاهُ جانباً بقوله: «يقوم آل كوراهاارا بصرف رجل الشرطة الذي يجرسهم في التاسعة من كل ليلة، ولا يتركونه يعود إلى موضع حراسته إلا في الثامنة من صباح اليوم التالي، وسيكون الأسهل في الهجوم عليه، لذا فعليك بتركه لعجوز مثلي».

مدَّ ساوا يده، في ثنايا سرواله، وأخرج الخنجر المغمد في الغمد الخشبي الخالي من الزخارف الذي أطلع إيساو عليه قبلاً. وقال:  
- من الآن فصاعداً سأحضر إلى هنا كل يوم، وسأوضح لكم كيف تنجزون قتل رجل. وسيكون شيئاً طيباً أن نصنع دمية من القش، فالتدريب هو أهم شيء. وسأريكم كيف تقومون بالمهمة... . . . لكن؟ ها هو ذا عدوك. إنه يرتجف خوفاً. شخص يثير الإشفاق، عادي المظهر، ومن ناحية أخرى ياباني مثلك تماماً. الإشفاق أمر محرّم تماماً! لقد أوغل شر هؤلاء الرجال عميقاً في أغوارهم بحيث لا يعون بأنفسهم. عليك ألا تبعد نظرك عن ذلك الشرّ. أترأه؟ إن كونك تراه أو لا تراه سيحدد ما إذا كنت

---

(١) لعل القارئ يذكر أننا أشرنا في هامش ص ١٨٤ من الجزء الأول من الرباعية إلى الزاياتسو، وقلنا إنها مؤسسة صناعية كبرى ستزداد جبروتاً وتعمقاً مع التطور الإقتصادي للمجتمع الياباني. والاسم خيالي، بالطبع وإن المرء لا يغيب عنه الاسم الحقيقي لمؤسسة موازية في حياة اليابان الحديثة وتطورها (هـ.م.).

ستنجح أو تفشل. يتعين عليك أن تقضي على اللحم الذي يعترض طريقك، عليك أن تنقّص على الشرّ الذي يقبع في الداخل. دعونا نجرب هذا! انظروا!

واجه ساوا الحائط، واستجمع قواه وقد تقوست كتفاه.

وفيما كان إيساو يرقب ساوا أدرك أنه لكي يشنّ المرء الهجوم مثله بكل كيانه فإن هناك العديد من الأنهار التي يتعين عليه أن يشب عبرها. ومن الغدران الكبيرة التي لا تحف أبدأ الغدير الذي يغصّ بالنفاية المتمثلة في النزعة الإنسانية، السمّ الذي ينفثه المصنع القائم عند منبعه. هو ذا هناك، وأصواؤه تلتمع متألفة، فيما هو يواصل العمل، حتى خلال الليل، مصنع المثل العليا الأوروبية الغربية. والتلوث النابع من هذا المصنع يتدفّق بالتوجّه المتحمّس السامي نحو القتل، ويؤدي إلى ذبول خضرة وريقات شجرة الساكاي.

إذن، فليكن كذلك، القفز، الهجوم المباشر! الجمر، ممسكاً عالياً بعضا من الخيزران، يقتحم حاجزاً خفياً دونما وعي بذلك، ويصل إلى الجانب الآخر. فتندلع شرارات من الاحتكاك العاطفي السريع العجيب. وعدو المرء يقوم، كأنما من تلقاء ذاته، بضغظ نفسه ثقيلاً في مواجهة طُبة سيف المرء، ثم يدفع نفسه إلى الشحوب. وتماماً كما تثبت البذور الشائكة بردني الرداء حينما يشقّ الرجل طريقه في أجمة، كذلك فإن كيمونو القائم بالاعتقال يخضبه الدم دون أن يلحظ ذلك.

ضغظ ساوا مرفقه الأيمن قبالة جانبه الأسفل، ثم بيده اليسرى دافعة إلى الأسفل على رسغه الأيمن لمنع النصل من الالتفاف إلى أعلى، ونصله الجليدي الذي بدا كما لو كان يشب مباشرة من جسمه اللحيم، صرخ: «ياه...!» وضرب الحائط بكامل قوته محترقاً إياه.

في اليوم التالي بدأ إيساو في تحريّ أمر تصميم دار شينكاوا. كانت الدار

تنتصب على هضبة صغيرة مدورة يحيط بها سور مرتفع . غير أن إيساو اكتشف موضعاً عند قمة منحدر وراء الدار، قُطِع فيه جزء من أعلى السور ليناسب وضع شجرة صنوبر عتيقة في الحديقة. انحنى فرع منها فوق الطريق . سيكون من اليسير الحصول على موطن قدم هنا، وتسلق الشجرة، ثم الانزلاق منها إلى الحديقة. وقد أحبط جذعها، بالطبع، بالسلك الشائك تحسباً لمقدم اللصوص، ولكن إذا تجاهل المرء بعض الجروح فإن الأمر لن يكون شيئاً يؤبه له .

كان آل شينكاوا، في غالب الأحوال، يغادرون الدار في عطلات نهاية الأسبوع، ولكن لا شك في إمكانية العثور عليهم غافين في الدار ليلة الجمعة . ولما كان الشريف وزوجته شديدي الولع بالعواداة الإنجليزية فربما كانا يلوذان بفراش مزدوج . وعلى أية حال فإنه من المؤكد أنها يتقاسمان مخدعاً واحداً . ومن شأن دارة كبيرة كهذه أن تضمّ العديد من المخادع، ولكن بدا من المحتمل أن الزوجين شينكاوا سيستخدمان غرفة تتيح لهما إطلالة جنوبية بهيجة . غير أن الإطلال على البحر لا يتاح إلا من الشرق؛ ومن ثم أحسّ إيساو بأن غرفتهما تقع في الركن الجنوبي الشرقي من الدار لتجمع بذلك بين الراحة والمنظر الجميل .

لم تكن محاولة وضع رسم سريع لتصميم المنزل بأجنحته العديدة بالشيء الهين . وبالمصادفة اتفق أن إيساو اطلع على عدد قديم من أعداد مجلة «بونجاي شونجو» لفت نظره فيه مقال حافل بالتكلف كتبه تورو شينكاوا . وقد كان شينكاوا واحداً من أولئك الذين طالما تباهوا بقدراتهم الأدبية، ولكن عبارات من نوع «زوجتي قالت هذا» و«زوجتي فعلت ذلك» كانت ملموسة في أسلوب كتابته . وربما لم يكن هذا إلا تكلفاً لا يعيه كاتبه . ولكن ربما كان من قبيل الإلماع إلى انتقاد العرف الياباني القائم على تجنب الإشارات المباشرة إلى أهل المرء .

حمل المقال كعنوان له الكلمات «جيبون على امتداد الليل»<sup>(١)</sup>. وقد استطاع إيساو أن يستخرج منه هذا المقطع البالغ الأهمية:

«يعدّ عمل جيبون، بكل المعايير، رائعة متميّزة. وغني عن البيان أنني أقل كثيراً في الثقافة واللهاجية من أن أدرك حكمته. ولكنني قد أستطيع، دوغماً تجاوز، الذهاب إلى القول إنه ما من ترجمة يابانية يحتمل أن توحى بالأهمية الصريحة لـ (أفول وسقوط الإمبراطورية الرومانية). وتعدّ طبعة عام ١٩٠٩ ذات الصور العديدة، وقد تولى إعدادها البروفسور باري، وهي تقع في سبعة مجلدات، دون تبسيط للنص الأصلي، عملاً لا نظير له على الإطلاق. وعندما أسلم نفسي لمتعة قراءة جيبون، على الضوء الذي يتبّحه المصباح المجاور لفراشي، فإن الليل يوغل حتماً في مسيره فيما أوصل القراءة، ويصبح صوت تنفس زوجتي الغافية إلى جواربي، وحفيف صفحات طبعتي من كتاب جيبون في طبعة باري، وتكتكة ساعة أثرية ابتعت من متجر لوروا الباريسي، تدريجياً، الأصوات الوحيدة التي تشغل صمت مخدعي مشكّلة ضرباً من الثلاثي الليلي الرقيق. ويغدو المصباح الصغير الذي يضيء صفحات جيبون، في الدار بأسرها، الشعلة الذهبية الأخيرة التي تنطفئ كل ليلة».

عندما قرأ إيساو هذا تصور كيف أنه إذا تسلّل إلى الحديقة تحت جنح الظلام فإن بمقدوره أن يحتل موقعاً في الركن الجنوبي الشرقي من الدارة، ثم إذا رأى ضوءاً يشعّ من ستار نافذة، وإذا واصل الضوء اتقاده بعد

---

(١) جيبون، إدوارد (١٧٣٧ - ١٧٩٤) المؤرخ البريطاني الشهير الذي يستمد شهرته من العمل المشار إليه في المتن، والذي اعتبر منذ طبعته الأولى رائعة جيبون، والعمل الأكثر صموداً في موضوعه، رغم صدور مائة كتاب، قبل وفاة مؤلفه، تعارضه وتفنّد حججه. وطبعة باري المشار إليها في المتن صدرت أجزاءها السبعة في لندن، منجمّة، خلال الفترة من ١٨٩٦ إلى ١٩٠٠ (هـ. م.).

انطفاء كل الأضواء الأخرى فإنه سيكون بمقدوره تمييز غرفة الشريف .  
ولكي يَحَقِّقَ هذا عليه أن يتسلل إلى الحديقة في وقت متأخر من المساء ، وأن  
يخفي نفسه هنالك إلى أن يختفي آخر ضوء . ومثل هذا النوع من المقارَ  
سيكون له بلا شك حارس ليلي يجوب أرجاء الحديقة ، ولكن همى الأشجار  
سيكفل له مكاناً مناسباً يختفي فيه .

بعد التفكير في المشكلة حتى هذه النقطة ، ساور إيساوشك من جانب  
آخر . ما أغرب أن يقوم الشريف الذي يعرف الجميع أنه معرَّض لخطر  
دائم ، بالكتابة عامداً في صحيفة سيارَة بطريقة تعرَّضه للمزيد من الخطر .  
ترى أيمن أن يكون من المحتمل أن هذا المقال قصد به أن يكون فخاً؟



مع اقتراب شهر تشرين الثاني (نوفمبر) من نهايته ألفى إيساو نفسه في صراع مع الرغبة في وداع ماكيكو كيتو على نحو يبدو عرضياً ومألوفاً. وكان قد أهملها مؤخراً؛ إذ أخذ الانشغال منه كل ما أخذ، وتبدلت ظروف مشروعه بصورة متواترة، ولم يكن بمقدوره صرف الوقت أو المشاعر لأي شيء آخر، ثم كان في الوداع بعد اتخاذ قرار الموت ما يشير حرجه. وفضلاً عن ذلك فقد خشي أن يبدو بالغ التوتر أمام كيواكي بحيث تغلبه مشاعره القوية على أمره.

ساوره شعور بأن أجل شيء هو أن يلقي حتفه دون أن يراها، ولكن القيام بذلك، على نحو ما تنظر الدنيا إلى الأمور، سيكون من قبيل مجافاة السلوك القويم. وبالإضافة إلى ذلك فإن كلاً من الشبان سيمضي لملاقاة حتفه حاملاً معه بتلة من زهور السوسن المقدسة التي قدّمتها لهم ماكيكو. ومن هنا فإن ماكيكو هي بمثابة الروح الملهمة التي ستطّل من عليّ على الصراع المكترس إلهياً، ويتمثل في «حرب زهور السوسن». كيف إذن يمكن أن تسير الأمور على نحو مخالف لمضيّ إيساو إلى ماكيكو، باعتباره موفداً من رفاقه ليودعها وداعاً غير ملموس؟ وفي نهاية المطاف منحت هذه المخاطرة الشجاعة.

أخذت الرعدة إيساو حيال احتمال ألا يجدها في الدار إذا ما قام بزيارة فجائية، وعلى الرغم من أنه أدرك أنه مما ينتهك الطابع العارض والعفوي الذي أراد أن يدبره للأمر فقد أقدم على الاتصال هاتفياً، للتأكد من أن ماكيكو ستكون في الدار. وقد تصادف أن أسرته تلقت في ذلك اليوم هدية

مؤلفة من كمية من المحار، وكان بمقدوره التذرع بالقول بأنه يريد إحضار بعض من المحار لهم .

اعتاد طالب سابق من طلاب أبيه، يقيم في هيروشيا، أن يبعث بالمحار كل عام في مثل هذا الموسم، وسيكون من الطبيعي أن تطلب منه أمه أن يأخذ بعضاً من المحار إلى آل كيتو الذين عاملوه بمثل هذا اللطف . وكانت تلك المصادفة من حسن الطالع حقاً .

ارتدى زيه المدرسي وانتعل قبقاباً خشيباً وغادر الدار حاملاً برميلاً صغيراً مليئاً بالمحار . ولما كان الوقت قد تجاوز بكثير موعد تناول طعام العشاء فإنه لم يكن هناك ما يدعو إلى التعجل .

امتعض إيساو، باعتباره رجلاً أقسم على ملاقة حتفه ويوشك على وداع لا يحس به الآخرون، من تنافر هويته مع مقصده . وبدأ صوت الإرتطام المتناهي من البرميل الصغير، فيما هو يمضي في طريقه، مثل أمواج خفيفة ترتطم بقاعدة صخرة حادة . وراح يتخيل البحر وقد دفع به في ذلك الحيز الصغير المظلم، وقد استسلمت نضارته للتحلل .

ربما قد تكون هذه هي المرة الأخيرة التي يسلك فيها هذا الدرب المألوف . وقد يكون هذا هو وداعه للسلم ذي الدرجات الست والثلاثين التي يعرفها حق المعرفة . وفيما هو يرتقي هذه الدرجات بدت له وكأنها تنداح إلى أسفل كالشلال . بدت برودة الليل وكأنها توشك أن تجمد العظام، على الرغم من أن الريح لم تكن تهبّ . وفجأة، ساوره شعور غريب بأنه يريد أن يتحول، ويلتفت إلى الورا نحو الطريق الذي قدم منه . وعلى المنحدر نمت اثنتان أو ثلاث من نخيل القنب إلى الجانب الجنوبي من الدار . وبدأ اللحاء المشعر الذي يكسو جذوعها وكأنه يشتبك مع النجوم في السماء الشتوية . ولم تكن هناك إلا أضواء قليلة في الدور المترامية في الأسفل، ولكن طنوف المتاجر القريبة من محطة هاكوسانماي راحت تتألق

على نحو برّاق. لم ير الحافلة، ولكن الضوضاء المزعجة التي كانت تحدثها  
تردّت في الليل وكأنها جارور قديم يتمّ جذبه.

بدا المشهد عادياً تماماً. ولم يكن هناك شيء له علاقة بالموت أو سفك  
الدماء. بل إن مشهد أشجار البونسية الأربع أو الخمس، الممتدة في صف  
منتظم على الإطار الأخذ في الجفاف، خارج الدار التي كانت مصاريحها  
مغلقة بالفعل، أوحى له بالكيفية التي ستواصل بها الحياة مسارها العادي  
بعد موته. وداخله يقين من أن موته سيكون على الدوام بعيداً عن إدراك  
من يقطنون هذه الدار. ولن تقصّ حال الغليان التي سيحدثها هو ورفاقه  
مضجعهم.

اجتاز بوابة كيتو ودق الجرس، فأزاحت ماكيكو الباب جانباً في الحال،  
وكأنما كانت تنتظر في الدهليز.

في أي وقت آخر كان حرياً به أن يخلع قبّابه ويلج الدار، ولكنه خشي  
إذا هو أطال الحديث مع ماكيكو أن تشي ملاحظته بانفعالاته، ولذا فقد  
سلمها البرميل الصغير وقال:

- طلبت مني أمي إحضار هذا إليك. إنه يضمّ عدداً من المحارات التي  
تلقيناها من هيروشيما.

- شكراً لك. ليست تلك حتماً هدية مما يتلقاه المرء كل يوم!

طيب، إذن، هلّم إلى الداخل!

- لا أستطيع اليوم ذلك، أرجو أن تعذرني!

- لم لا؟

- لديّ الكثير من المذاكرة.

- يا لك من ملفّق للأكاذيب! منذ متى بدأت العكوف على كتبك على

هذا النحو؟

أصرت ماكيكو على بقاء إيساو، ثم اختفت في الدار، وسمع إيساو صوت القائد وهو يطلب منها دعوته للدخول.

أغمض إيساو عينيه وأسلم نفسه في لطفة لصورة ماكيكو وقد كانت ماثلة أمامه منذ لحظة. محيها الجميل الباسم ببشرته الرقيقة - أراد أن يختزن هذه الصورة في فؤاده على نحو ما هي عليه دون أني تشويها شائبة، ولكنه إن كان متلهفاً لذلك بأكثر مما ينبغي فإنها ستتسظى كمرأة انزلقت من قبضة المرء.

حدث نفسه بأن أفضل شيء هو الرحيل في الحال. وكان على يقين من أنه إذا قام بذلك فإن آل كيتولن يروا في رحيله المفاجيء إلا قليلاً من الخشونة الصبيانية، وسيدركون، فيما بعد، مغزاه باعتباره وداعه لهم. وقد أفاد ضوء المدخل الخافت في إخفاء التعبير الذي ارتسم على محياه.

برز بياض من الحجر المسطح، حيث يخلع المرء نعليه، وسط بحيرة الظلمة المعتمة التي أطبقت على مسطح أرضية المدخل الذي بدا لإيساو وكأنه مرفأ تلقي فيه السفن مراسيها. كان هو نفسه سفينة توشك على الإقلاع. وكانت حافة الأرضية على هذا هي الرصيف المستقيم الذي يُستقبل فيه الناس، أو لا يسمح لهم بالرسو، أو تلوح لهم الأيدي مودعة. وكان هو سفينة محملة بشحنة كاملة من الانفجالات، تنطلق خفيضة في بحر الموت الشتائي المظلم.

انعطف إيساو ليغادر المدخل، في حين عادت ماكيكو إلى الظهور، فصاحت به:

- ما هذا؟ لم تذهب؟ بعد أن طلب أبي إدخالك!

- أرجوك، اعذرني!

قالها إيساو في معرض الردّ جازاً الباب المنزلق جانباً ليغلقه وراءه. وراح قلبه يدق بعنف، وكأنما أنجز شيئاً بالغ الصعوبة. أحسّ

بالرغبة في الركض . ولكنه فكّر في أنّ الركض لن يكون أمراً مناسباً وأنه سيقتضي على كل شيء . وسيكون من المناسب أن يغادر سالكاً طريقاً آخر . وبدلاً من العودة عن طريق هبوط الدرج فإن بمقدوره الانعطاف نحو مؤخرة الدار باتجاه مزار هاكوسان . ويمكنه العودة إلى داره باجتياز حرم المزار . ولكنه فيما كان يوشك على الانعطاف إلى هذا الدرب الذي بدا مقفراً ، في هذا الوقت المتأخر من الليل ، والذي يفضي عبر هاكوسانامي إلى المزار نفسه ، لمح وراءه شال ماكيكو الأبيض . فقد كانت تتبعه ، ولم تكن تجرّد في أثره على الإطلاق ، وإنما تسير بالمعدل ذاته .

واصل إيساو السير إذ كان قد اتخذ قراراً بالأبى ماكيكو مرة أخرى . كان يجتاز درباً على امتداد حافة حديقة هاكوسان الواقعة في مؤخرة المزار . ولكي يمرّ عبر أراضي المزار عليه أن ينحني ويمرّ تحت عمّرفوع ، عند مستوى آخر أمامه مباشرة ، يربط القاعة الأمامية بمقرّ المزار . وتألّق الضوء على نحو خافت عبر الزخارف الخشبية المتقاربة للممرّ .

أخيراً نادته ماكيكو فاضطرّ للتوقّف . ولكنه أحسّ بأنه إذا تطلّع إلى الوراء ، ونظر إليها ، فإن حدثاً مشؤوماً قد يقع .

وبدلاً من أن يردّ عليها إيساو انعطف وسار إلى قمة تلّ صغير مواجه للحديقة . كانت سارية علم تنتصب فوق القمة ، وقد شكلت واجهة التل منحدرًا حادًا تكسو الأشجار والشجيرات .

وأخيراً سمع صوت ماكيكو الهادىء يندّد عند متسوى كتفه .  
- لم أنت غاضب؟

تردد صوتها في الظلام مشحوناً بالقلق ، فاضطرّ إيساو إلى مواجهتها . كان شالها الأبيض الفضي يخفي فيها . ولكن الضوء الخافت المترامي من

المتاجر البعيدة كشف عن الدموع المتألقة في عينيها . أحسنّ إيساو وكأنه كان  
يحتق .

- لست غاضباً من شيء .

- لقد جئت لتودّعني . هذا صحيح . أليس كذلك؟

نظقت ماكيكو بهذا الاستنتاج غير المتفق مع مقدماته، بمزيد من التأكيد،  
وكانما تضع قطعة شطرنج بيضاء على مربع جديد .

لم يجر إيساو ردّاً وهو يواصل التحديق في المشهد المترامي في الأسفل .  
وقد شمخت شجرة زلكوفا قوية تعرت جذورها العليا، بغصونها لتكشف  
عن شكل زحرفي رقيق عبر حيا الليل، ولتنجب النجوم التي تحول  
أغصانها بين العين والنجوم . وانتصبت اثنتان أو ثلاث من أشجار  
البرسيمون على حافة الصخرة، وقد بدت وريقاتها القلائل سحباء في  
مواجهة السماء . وفيما وراء الوادي ارتفع مستوى الأرض مجدّداً، وألقى  
تألّق منطقة التسوّق بغمامة على طنوف الدور الممتدة على قمة التلّ . من هنا  
لاح عدد كبير من الأضواء مواصلاً توهجه، ولكن الأثر الذي تحدّثه هذه  
الأضواء في النفس لم يكن على الإطلاق الأثر الذي تحدّثه مدينة تعجّ بمن  
فيها . وإنما بالأحرى كانت المواضع المتألقة تشبه أحجاراً صغيرة ملقاة في  
قاع غدير .

قالت ماكيكو مرة أخرى :

- هذا صحيح . أليس كذلك؟

في هذه المرة تردّد صوتها قريباً منه للغاية، مشعلاً اللهب في وجنته .  
وعندئذٍ شعر بيدي ماكيكو تضغطان على مؤخرة عنقه . بدت أصابعها  
الباردة وكأنها نصل سيف في مؤخرة قفاه الذي غطاه شعره المقصوص .  
وعندما يحين وقت تلقي الضربة الأخيرة، عندما يرتجف عنقه في انتظار

النصل الذي سيهوي عليه، فلا شك في أنه سيحس ببرودة كتلك. أخذت الرعدة إيساو، ولكن عينيه لم تفصحا عن شيء.

ومع ذلك، فلنكي تمدّ ماكيكو ذراعها وتطبق يديها على عنقه، على نحو ما تفعل الآن، يتعيّن أن تكون واقفة أمامه. وهذا ما لم يفهمه إيساو، وسواء أكانت سريعة على نحو لا يصدق، أو بطيئة على نحو يستعصي على الإدراك، فلا بد أنها تحركت أمامه ولم يرها.

لم يكن محيا ماكيكو مرثياً بأكثر مما كان عليه قبلاً. ولم يكن ما استطاع رؤيته إلا شيئاً أشدّ سواداً من الليل، الوفرة الثرية لشعرها عند مستوى صدره. فقد دفنت وجهها هنالك. وبدا أن العطر المتصاعد منها يجذب عنه الرؤية. وتملكت تلك الرائحة ناصية حواسه تماماً فارتجفت قدماه في قبابه الذي صدر عنه صوت خفيض. وبدا أن قدميه تخونانه، وشأن رجل يتشبّث به رجل آخر على شفا الغرق، مدّ يده مدافعاً عن نفسه واحتوى ماكيكو بين ذراعيه.

عانقها، ولكن ما أحس به تحت معطفها الخفيف لم يكن إلا صلابة زنارها السميك المشدود بإحكام، بطياته المبطنة، وقوسه الهائل. وكانت تلك مادة يبدو أنها تضعه على مسافة من ماكيكو تفوق كثيراً المسافة التي كان عندها قبل أن يعانقها. ومع ذلك فإن ما نقله هذا الإحساس إليه كان هو الواقع الكامن وراء كل تصوّراته الذهنية عن جسم المرأة. وما من عري كان يمكن أن يبدو أشدّ تجرّداً.

هنا بدأت نشوته فجأة. بدا الأمر كما لو أن فحلاً هارباً قد انطلق من عقاله. وتدفقت قوة وحشية في ذراعيه وهو يمسك بالمرأة. ضمّها إليه بقوة أكبر، شاعراً بجسميهما وهما يرتجفان، وكأنهما شراع سفينة تغوص في الماء. رفع الوجه الذي دفن في صدره. لقد رفعت ماكيكو وجهها! كان

التعبير المرتسم على محياها هو، على وجه الدقة، ما حلم ليلة إثر أخرى بأنه سيكون عليه حينما يودعها الوداع الأخير. وتناثرت الدموع على ذلك الوجه الجميل الذي خلا من أي أثر لمواد التجميل. وتطلعت عيناها المغمضتان إلى إيساو بقوة تفوق كثيراً قوة الإبصار. وكان وجهها يشبه فقاعة رقيقة مضت تطفو الآن أمام عينيه، بعد أن طلعت من عمق يستعصي على التخيل. وفي الظلام ارتجفت شفتاها فيما كانت تتهد مراراً وتكراراً. ولم يستطع إيساو تحمّل أن تكون شفتاها على مثل هذا القرب منه. ولكي ينفبها بعيداً كان كل ما استطاع القيام به هو أن يمسه بشفتيه. وعلى نحو مماثل في تلقائته سقوط وريقة شجر واستقرارها فوق وريقة أخرى، حقق إيساو قبلة عمره الأولى والنهائية. وقد ذكرته شفتا ماكيكو بوريقا حمراء من وريقات أشجار الكرز التي رآها في ياناجاوا. وقد أذهلته العذوبة التي بدأت بالتدفق في رفق في كيانه لدى التقاء فميهما. لقد ارتجفت العالم عند نقطة التقاء شفاههما، ومن هذه النقطة شَعَّ التحول الذي غير لحمه ذاته. ووصل الإحساس بالانغماس في شيء دافئ وناعم على نحو يستعصي على الوصف إلى ذروته عندما أدرك أنه قد ارتشف بعضاً من رضاب ماكيكو.

عندما ابتعدت شفاهما تشبّت أحدهما بالآخر وبكيا.

- أخبرني بشيء واحد لا غير. متى سيحدث الأمر؟ غداً؟ بعد غد؟

ولأن إيساو أدرك أنه لو كان متيالكاً نفسه لما أجاب على مثل هذا السؤال

قط، فقد قال لها في الحال:

- سيكون ذلك في الثالث من كانون الأول (ديسمبر).

- بعد ثلاثة أيام من الآن. هل أراك ثانية؟

- لا. أخشى أن يكون ذلك مستحيلاً.

وشرعا في السير وقد لفهما الصمت. واختارت ماكيكو طريقاً دائرياً، فاضطر إيساو إلى اتباعها عبر فضاء مفتوح محدد في حديقة هاكوسان، وعبر



درب مظلم على امتداد المباني الخارجية التي يُحْتَفَظ فيها بمحفّات المزار المقدّسة .

قالت ماكيكو وهي إلى جواره تحت جناح الظلام :  
- أعرف ما سأقوم به . بمقدوري أن أستقلّ القطار إلى ساكوراى غداً ،  
والذهاب إلى مزار أوميوا . سأصليّ في مزار ساي لكي يواكبكم الحظ الطيّب  
في المعركة . وسأحضر تعويذة لكل منكم ، وسأحرص على إيصالها لكم في  
الثاني من كانون الأول (ديسمبر) . كم تعويذة ينبغي أن أحضر؟  
- إحدى عشرة . . . كلا ، فهناك اثنا عشر شخصاً في جماعتنا .

حال نوع من الحياء دون أن يجرؤ إيساو على أن يحدّث ماكيكو بأن كل  
رجل سينفّذ مهمته وهو يخفي في ثيابه بتلة من زهور السوسن التي كانت  
قد قدّمتها لهم .

دخلا معاً المنطقة المضاءة الواقعة أمام المزار ، ولكن لم يبدُ ما يشير إلى  
وجود أحد غيرهما . ولما لم تكن ترغب في أن تسبّب أية متاعب في الأكاديمية  
فقد سألته عن كيفية الوصول إلى مقرّهم السريّ ، فكتب توجيهات  
الوصول إلى هناك على رقعة صغيرة من الورق ، وأعطها إياها .

مثل هذا الضوء الذي كان هنالك لم يكن له إلا مصدر واحد هو مصباح  
ليلي صغير تبرع به استديو للتصوير في هاكوسانشيتو . وقد ألقى وهجاً خافتاً  
على التماثيل الحجرية للكلاب الحارسة ، وعلى اللافتة ذات الحروف  
الذهبية ، ومجسم التنين الذي ينفث النار ، والدرج الخشبيّ المفضي إلى  
المزار . ولم يبرز بوضوح إلا الرايات البيضاء المعلّقة في الجبال المقدّسة . وعلى  
الرغم من ضعف الضوء ، إلا أنه وصل حتى الجدار الأبيض لمقر المزار ،  
على بعد عشرين قدماً . وتركت ظلال وريقات أشجار الساكاي أثراً جميلاً  
على الجدار .

ردّد كل منها صلّاته في صمت، ثم مرّاً تحت «التوري» وافترقا عند أعلى  
الدرج الحجري الممتدّ.

في صبيحة أول كانون الأول (ديسمبر) تظاهر إيساو بأنه في طريقه لتلقي محاضراته، ومضى مباشرة إلى الملجأ. وكان العميد قد بعث ساوا في مهمة، فعمز عن حضور الاجتماع. ولكن العشرة الآخرين كانوا حاضرين جميعاً. لم يبقَ على التحرك إلا يومان، وعلى الرغم من أنه كان من الضروري إنجاز بعض التفاصيل فإن الغرض الرئيسي من الاجتماع كان تحديد عزم الجميع على الإقدام على الانتحار مهما كانت صعوبة ذلك، عقب توجيه الضربة مباشرة.

بدت التعبيرات المرترمة على وجوه الرفاق بالنسبة لإيساو واضحة وممزجة بالإصرار. وكانت الجماعة قد باعت سيفين عاديين وابتاعت ستة سيوف قصيرة. وهكذا أصبح لكل منهم خنجره الحادّ النصل. ولكن أحدهم اقترح، كإجراء احترازي إضافي، أن يكون مع كل منهم كذلك خنجر يخفيه في طيات ملابسه، فوافق الجميع على هذا الاقتراح. وكانوا يعلمون أن السم هو أكثر الوسائل فعالية في إنجاز انتحار سريع، ولكنهم كرهوا هذه الوسيلة النسائية لوضع نهاية للحياة.

جرت العادة على إغلاق باب الدار حينها تعقد الجماعة اجتماعاً. وعندما تردّد صوت طرق على الباب افترض الجميع أن إيساو قد جاء، في نهاية الأمر، مختلساً الوقت من المهمة التي أرسل لإنجازها.

هبط إيزوتسو الدرج ونادى:

- السيد ساوا؟

- نعم.

هكذا جاء الردّ في صوت خفيض، ولكن عندما نحى إيزوتسو الباب جانباً فاتحاً إيّاه اقتحمه رجل غريب متجاوزاً إيّاه، وشرع يرقى الدرج عدواً، وهو ما يزال ينتعل حذاءه.  
- ابتعدوا!

صاح إيزوتسو فيما كان رجل ثان ثم ثالث يندفعان ويلويان يديه وراءه.  
ألقي رجال أمن كانوا قد أطبقوا على الدار من الخلف، القبض على الرفاق الذين حاولوا الهرب بالقفز إلى الفناء من السقف المنحدر. وشهر إيساو أحد الخناجر أمامه تاهباً لدفعه في بطنه، ولكن أحد رجال الأمن أمسك برسغه، وفي غمرة الصراع الذي أعقب ذلك، أصيب رجل الأمن إصابة أسفرت عن قطع إصبعه، وصارع إينوي رجال الأمن طارحاً أحدهم أرضاً، ولكن اثنين أو ثلاثة آخرين ثبتوه جاثمين عليه.  
وهكذا تم تقييد الرفاق الأحد عشر واقتيادهم إلى مخفر يوتسويا. وفي أصيل اليوم ذاته ألقي القبض على ساوا، فيما كان عائداً إلى الأكاديمية.

## اعتقال اثني عشر من غلاة القوميين في مخبأ مصادرة سيوف ومنشورات تحريضية السلطات تؤكد وجود مؤامرة خطيرة

كان ردّ فعل هوندا الأول عندما رأى هذه العناوين في صحف الصباح، هو «مرة أخرى؟» ولا شيء أكثر من ذلك. ولكن سكينته تمزقت إرباً على حين غرة عندما وقعت عيناه على اسم إيساو إينوما في قائمة الذين تمّ اعتقالهم. وأراد أن يسجل مكالمة مع طوكيو على الفور ليحدث إينوما في الأكاديمية، ولكن الحذق والإمام بأحوال الدنيا منعه من هذا، وكانت العناوين التي نشرت في صباح اليوم التالي أكثر بروزاً:

التفاصيل الكاملة لقضية الريح الإلهية لمهد شوا  
الهدف توجيه ضربة قاصمة إلى عالم المال  
كل عضو كُلف باغتيال رجل  
قائد المجموعة شاب في التاسعة عشرة

ظهرت للمرة الأولى صورة لإيساو، وكان تنفيذها سيئاً، ولكن لم يكن هناك موضع للخطأ بشأن هاتين العينين الصافيتين على نحو لا يصدق، اللتين أثر تألقهما في نفس هوندا عندما زار الفتى وأبوه داره لتناول طعام العشاء، هاتين العينين بنظرتها النفاذة التي لا يمكن قطعاً أن تندمج في إطار المجاملات العادية. فلا شك أنها كانتا تتطلعان إلى هذا اليوم.

ساور هوندا شعور متأخر عن وقته بالأسف حيال ميله إلى أن يكون

قادراً على الرصد فحسب، بعد أن يكون أمر ما قد وقع بين مخالف القانون .

لقد تجاوز إيساو بالفعل الثامنة عشرة من عمره؛ ومن ثم فلن يكون من الممكن أن يعامل أمام القانون معاملة القاصر الذي لم يبلغ سن الرشد . وقد جاء في تقرير الصحفية أن المجموعة بأسرها، باستثناء ساوا الغريب الأطوار الذي يجتاز منتصف سنوات العمر، مؤلفة من شبان يدنون من، أو هم في، أوائل العشرين من العمر، ومن هنا فإن البعض سيحاكم باعتباره قاصراً، دوغما شك، ولكن إيساو لم تكن أمامه فرصة لهذا .

تصوّر هوندا سوء موقف قانوني ممكن . وقد بدا أن ثمة أمراً غائباً عن تقارير الصحف التي يلفها الغموض . وعلى السطح بدت هذه القضية مجرد مؤامرة اغتيال طائشة حاكها بعض الفتية المندفعين، ولكن التحقيق قد يكشف عن مؤامرة أكثر عمقاً وأوسع نطاقاً بكثير .

وفي حقيقة الأمر أن السلطات العسكرية، في غمار رغبتها في تنفيذ الشائعات وتخفيف حدة التحامل الذي أثارته حادثة الخامس عشر من أيار (مايو)، قد أصدرت بياناً في صحيفة ذلك اليوم جاء فيه: «ليس لأي ضابط بالجيش أية صلة، كائنة ما كانت، بهذه الحادثة الأخيرة . ومن سوء الحظ أنه في كل مرة تقع فيها حادثة من هذا النوع ينبري من يستعدون لتصديق أن الضباط الشبان ينبغي أن يكون لهم ضلع فيها، وقد تم إبداء أعظم قدر من الاهتمام بالتطبيق الصارم لقواعد الانضباط في كل وحدة من وحدات القوات المسلحة . والجمهور على تمام العلم بالطاقة الفذة التي أظهرناها في ترتيب بيتنا من الداخل» .

على هذا النحو جاء البيان، غير أن الأثر الذي تركه لم يتجاوز إثارة الاشتباه، أياً كان مدى تجرّده من الأساس، في أن قوة ما أكبر كانت تقف وراء المتأمرين .

وإذا ما اتسع نطاق القضية، وكشف عن أي قصد يندرج تحت المادة السابعة والسبعين من قانون العقوبات، بـ «تخريب الدستور»، فإن الموقف سيغدو حرجاً. ولم تكن الصور التي رسمتها الصحف واضحة عما إذا كان جانب عدم اكتمال الأركان أو عنصر سبق الإصرار هو الذي سيكون الأكثر بروزاً حينئذٍ تحال القضية على المحكمة. وتذكر هوندا كتاب «عصبة الريح الإلهية» الذي قرأه بناء على إلحاح إيساو. ولم يستطع دفع شعور ساوره بسوء اختيار إيساو ورفاقه عندما أطلقوا على أنفسهم اسم «عصبة الريح الإلهية لعهد شوا».

في تلك الليلة حلم بكيواكي، وبدا أن هذا الأخير يطلب عونه، وأنه يبكي موته المبكر. وعندما استيقظ من نومه كان قد حسم أمره.

لم تبدُ سمعة هوندا في المحكمة محلقة تماماً كعهدها. وعندما كان يحدث زملاءه كانت طريقتهم في الرد منذ عودته من طوكيو في الخريف تبدو على نحو ما أكثر فتوراً. وذهبت الشائعات الملتفة بالغموض إلى القول إنه إما المتاعب العائلية وإما المتاعب النابعة من الوقوع في هوى امرأة قد جعلت هوندا رجلاً آخر. ولم تعد فطنته التي كانت في السابق تلقى أعظم التقدير، مما يؤبه به كثيراً. وعلى الرغم من أن كبير القضاة لزم الصمت حيال الأمر، فقد أحس بالحزن عندما أدرك الموقف. فلم يكن هناك من يفوقه تقديراً لعلو نجم هوندا.

بالنسبة للغالبية العظمى من الناس، ترتبط الأحلام الرومانسية، على نحو حتميٍّ بامرأة. وهكذا فإنه عندما شخص زملاء هوندا بصورة حدسية المحنة التي حلّت به، منذ رحلته في الخريف إلى طوكيو، على أنها علاقة بامرأة، كانوا على الأقل على صواب في إضفاء لمسة رومانسية على الأمر. وكان حدسهم متميزاً حقاً في تصوير هوندا، في حذق، باعتباره رجلاً ضلّ عن درب المنطق وراح يضرب بلا هدف في درب عاطفةٍ ما يكسوه

العشب. ولكن ما قد يمكن توقعه من شاب في العشرين من عمره نظر إليه باعتبارها أمراً لا يليق برجل في سن هوندا، على الرغم من الطابع الإنساني لعثرته. وعلى هذا تركز الجانب الأعظم من الانتقاد وعدم الموافقة.

وباعتبار زملاء هوندا من المشتغلين بمهنة يمثل العقل فيها الجوهر، فإنهم ما كان يمكن أن يُتَوَقَّع منهم أن ينظروا باحترام إلى أي رجل تمسّه عدوى مرض النزعة الرومانسية، وإن لم يدرِ بذلك. وعلى الرغم من أن هوندا لم يمسُ إلى حدِّ اقتراف أية جريمة فإنه من المؤكد أنه لوَّث نفسه موقف «غير صحي».

ولكن أكثر الجميع اندهاشاً، حيال هذا الوضع، لم يكن إلا هوندا نفسه. فوكر النسر الذي بناه على ارتفاع شاهق، على شكل هيكل الشرعية التي غدت طبيعة ثانية له، يتهدّده الآن، وهو شيء ما كان يمكن التنبؤ به قطً وفق فيضانات الأحلام بفيض من الشعر. وأما أكثر الأمور إثارة للرهبة فهو أن الحلم الذي هاجمه لم يدمرَ علياء العقل الإنساني الذي آمن به على الدوام، ولا استمتاعه الفخور بالحياة، مع إبداء اهتمام أكبر بالمبادئ منه بالظواهر. وكان الأثر الذي تركه ذلك هو تقوية معتقداته وزيادة استمتاعه؛ ذلك أنه كان بمقدوره أن يلمح، شاهقاً على نحو متألق وراء مبادئ هذا العالم، سوراً للمبدأ لا مجال لإحداث ثغرة فيه. وبمجرد رؤيته إياه فإن هذه اللمحة من المطلق تتجلّى باهرة حتى ليعجز عن الرجوع إلى الإيمان اليومي الجهم الذي عرفه من قبل. ولم يكن هذا ليعني التراجع، وإنما التقدم، لم يكن ليعني التطلع إلى السوراء، وإنما النظر إلى الأمام. ومن المؤكد أن كيواكي قد ولد من جديد في إهاب إيساو. وانطلاقاً من هذه الحقيقة شرع هوندا متجاوزاً نوعاً واحداً من القانون، في رؤية الحقيقة الجوهرية للقانون.

تذكر فجأة أنه في ريعان شبابه، ومنذ الوقت الذي سمع فيه عظة كبيرة



كاهنات معبد جيشو، فقدت فلسفة القانون الطبيعي الأوروبية جاذبيتها بالنسبة إليه، واجتذبه كثيراً قوانين مانو الهندية العتيقة التي تمتد موادها حتى إلى البعث. وقد ضرب شيء ما جذوره في ذلك الوقت في فؤاده. إن قانوناً تتمثل طبيعته في عدم فرض النظام على الفوضى، وإنما الإشارة إلى المبادئ التي تقع في أعماق الفوضى، وهكذا تضفي شكلاً على مجموعة من المبادئ القانونية، تماماً كما تلتقط صفحة الماء صورة القمر - مثل هذا القانون يمكن أن ينبع من نبع أكثر عمقاً من العبادة الأوروبية للعقل التي تكمن في قرار القانون الطبيعي. ومن هنا فربما كان شعور هوندا الغريزي سليماً. ولكن تلك لم تكن السلامة التي يُتَطَّلَع إليها لدى قاضٍ هو حارس القانون الإجرائي. لقد كان بمقدوره أن يتخيل، في سر، إلى أي حد كان مما يثير القلق والاضطراب أن يكون هناك رجل من هذا النوع من العاملين معه في مبنى واحد. إنه أمر يشبه وجود قمطر يعلوه الغبار في غرفة تهمين عليها روح النظام الصارم. ومن وجهة نظر العقل فإنه ما من شيء يشبه البقع على ملابس رجل رث قدر الوقوع في قبضة الولع بالأحلام. فالأحلام تحيل المرء، بشكل ما، إلى شخص مجعد المظهر. ياقة ملوثة، ظهر قميص مجعد، وكأنما ارتدي خلال النوم، سروال مترهل - ثمة شيء مماثل لهذا يسيطر على رداء الروح. وعلى الرغم من أن هوندا لم يقل شيئاً، ولم يفعل شيئاً، فإنه في وقت ما وصل إلى حد انتهاك قواعد الأخلاق العامة. وهكذا فقد عرف أنه في نظر زملائه كان يشبه ورقة تم الاستغناء عنها وألقيت نثاراً على درب في حديقة تلقي رعاية بالغة.

وأما فيما يتعلق بحياته العائلية فإن زوجته رايمي لم تنس بنت شفة. فلم تكن بالمرأة التي تنسل بفضول إلى عالم أفكار زوجها الخاصة. ولا بد أنها أدركت أنه تغير، وأنه يبدو مشغولاً، ولكنها لم تقل شيئاً. لم يكن الخوف من السخرية أو الإهانة، إذن، هو الذي منع هوندا من أن يفضي بدخيلته لزوجته، بل شعور معين بالحياء والحجل. وقد خلق هذا

النوع المراوغ من الحياء طابعاً خاصاً على زواجهما. وربما كان هذا هو أكثر الجوانب جمالاً في علاقتها البالغة الهدوء، العتيقة الطراز. وعلى الرغم من أن هوندا نفسه قد أدرك على نحو واهن أن شيئاً ما في اكتشافه الأخير وتغيّر نظرتة قد انتهك حرمة هذه العلاقة، فإن الزوج والزوجة استغلا هذا الطابع البالغ الجمال للحفاظ على الصمت والسرّ الذي لم يكشف النقاب عنه.

ولا بد أن رايمي قد تساءلت عن السر في أن عمل زوجها قد غدا مؤخرأ شديداً الوطأة عليه. كما أن الأطباق التي تتكبد عنها إعدادها لتقديمها له في وجبة العشاء لم تعد تدخل على نفسه السرور الذي كانت تدخله من قبل.

ولم تتذمر، ولم يرتسم الحزن على ملامحها، ولم تعاقبه بافتعال مرح يعتصم بأهداب الشجاعة. وفي وقتٍ ما غدا التعبير الطفولي الذي يكسو وجه دمية من دمي البلاط، والنظرة الغامضة التي ترتسم في عينيها حينما تؤلمها كليتها، هما المظهر الذي تطلّ به على الحياة اليومية. وعلى الرغم من أنها كانت على الدوام مبتسمة وودودة فإنها لم تظهر أيّ تطلّع إلى معرفة جليّة الأمر. فقد كانت القوة التي شكّلتها وجعلتها المرأة الكامنة في إهابها تنتمي في جانب منها إلى أبيها، وفي جانب آخر إلى زوجها. وعلى الأقل، لم يحدث قطّ أن سبب هوندا ما يدعو زوجته إلى المعاناة من الغيرة.

وعلى الرغم من أن قضية إيساو غطتها الصحف على نطاق واسع فإن زوجها لم يقل شيئاً فيما يتعلق بها، وبالمثل لم تتحدث رأبي عنها. ولكن ذات ليلة، فيما امتدّ في أثناء العشاء صمت بدا غير طبيعي، تحدثت على نحو عرّضي:

- أمر فظيع ذلك الذي حدث لابن السيد إينوما. عندما رأيته هنا طننته فتى بالغ الجِدِّ حَسَنَ السلوك...

- طيب، بالنسبة لهذا النوع من الجرائم فإن الفتية الجادين حسني السلوك هم الذين غالباً ما يتورطون.

قالها هوندا في معرض الردّ، ولكن أسلوبه كان شديد الرقة والتفكّه إلى حدّ ثار معه قلق رايي .

جاش ذهن هوندا بالأفكار. ولأن فشله في محاولة إنقاذ كيواكي كان أعظم مصدر للأسف في شبابه فقد ساوره شعور بأنه لا بد أن ينجح هذه المرة، وأنه يتعيّن عليه «إنقاذه» من الخطر والفضيحة مهما كان الثمن.

سيكون عطف الرأي العام شيئاً يؤخذ في الاعتبار. فقد بدا أن صغر السن المذهل للمتأمّرين قد منع الناس من الإغراق في الانجراف ضدّهم، وأحسّ هوندا وراء ذلك بتشكّل شعور جارف بالتعاطف القوي. اتخذ هوندا قراره في صبيحة ليلة حلمه بكيواكي.

عندما قابل إينوما في محطة طوكيو، لدى وصوله من أوساكا، كان يرتدي سترة ذات حزام ودثار للكثفين، لها ياقة من فراء الفقمّة. وقد بدا شاربه وكأنه يرتعش في برد أواخر كانون الأول (ديسمبر). وبدا الإعياء الذي حلّ به من جرّاء الانتظار على الرصيف جلياً في صوته وعينيّه المحمّرتين الدامعتين. وما إن ترجل هوندا من القطار حتى صافحه إينوما وأمر أحد الطلاب بأن يحمل عنه أمتعته في الحال، ثم شرع في صبّ فيض متتابع من آيات الشكر في مسمع هوندا.

- ما أشدّ امتناني لاختيارك القدوم إلى هنا! ويساورني الشعور بأنني تقف إلى جانبي كل القوة التي يمكن تصوّرها. ما من فني يمكن أن يكون أكثر حظاً من ولدي. ولكن يا له من قرار هائل ذلك الذي اتخذته، أيها القاضي هوندا، لصالحنا!

بعد إصدار تعليماته للطلاب بحمل الأمتعة إلى دار أمه، قبل هوندا

الدعوة التي وجهها إينوما إليه، ومضى لتناول طعام الشعاء معه في مطعم بمنطقة جينزا هو مطعم «جيتشاريو». وقد بدت الشوارع متألقة بزينات عيد الميلاد. وكان هوندا قد سمع بأن سَكَّان طوكيو قد بلغوا الآن خمسة ملايين وثلاثمائة ألف نسمة. وعندما تطلَّع إلى الشوارع المزدهمة بدا أن الجوع والكساد يشبهان حرائق تندلع في ركن من أرض قصيَّة، أمرين أبعد من أن يظهرهما للعيان من هنا.

- عندما قرأت زوجتي رسالتك بكت بدورها فرحاً. وقد وضعنا الرسالة على مذبح الآلهة ونحن ننحني أمامها إجلالاً صباح مساء. ولكن ألم يكن تعيينك قاضياً لمدي الحياة؟ لماذا قدمت استقالتك؟

- المرض. ما من أحد يمكنه الحيلولة دون ذلك. ومهما بلغ عظم محاولتهم الاحتفاظ بي فقد كانت لديَّ شهادة الطبيب أَدافع بها عن نفسي.

- ولكن أي نوع من المرض؟

- انهيار عصبي.

- حقاً؟

لم يضيف إينوما المزيد. ولكن صراحة التشكُّك العابر التي ارتسمت في عينيه بعثت في نفس هوندا شعوراً ودياً نحوه. وكان يعلم أن لمعة صراحة من جانب متَّهم كريبه يمكن أن تخلق درجة من حسن النية في نفس القاضي، مهما كان حرصه على تجنُّب الانفعال. وحاول استشفاف طبيعة الشعور الذي يساور المحامي حيال موكله. فلا شك أنه ينبغي أن يكون أكثر اتساماً بالطابع المسرحي. ومن الطبيعي أن حسن النية الذي يساور القاضي سيكون له دافع أخلاقي، ولكن مشاعر المحامي يتعيَّن استغلالها بالكامل.

- كان الأمر هو إعفائي من واجباتي بناء على طلبي. وهكذا فإنني ما زلت قاضياً فيما يتواصل هذا الوضع، ولكن مكاتي هي مكانة القاضي

المتقاعد. وسأنضم غداً إلى نقابة المحامين، وعندئذ تبدأ مسيرة عملي كمحام. وهو عمل قررت القيام به، ولذا أعتزم تكريس كل قدراتي له. والحقيقة هي أنه بما أنني لم أنطلق في معراج الترقية قبل استقالاتي فإنني لن أضفي أكثر مما ينبغي من المكانة على عملي كمحام. ولكن الأمر بأسره كان من اختياري، ويتعين عليّ القبول بالنتائج المترتبة عليه. ففي نهاية الأمر يتوقف أمر اختيار محاميك عليك. ولكن فيما يتعلق بالألقاب فقد أوضحت لك في رسالتي . . .

- آه، أيها القاضي هوندا! كيف يمكنك أن تكون صاحب فضل علينا على هذا النحو كله؟ سيكون أمراً مقيتاً مني أن أستغلّ طبيعتك السمحة، ولكن في ظل الظروف الراهنة . . .

- أمر طيب للغاية. دعنا إذن نتفق على أنني لن أتقاضى منك أية أتعاب على الإطلاق. سأتولى القضية على هذا الأساس وحده.  
- أيها القاضي هوندا. . . إن الكلمات لا تسعفيني.

قالها إينوما جالساً في وضع رسمي متصلب، وأحنى رأسه مراراً وتكراراً وأضاف:

- ولكن بعد قرارا له هذه النتائج الخطيرة، ألم تدهش زوجتك؟  
والدتك أيضاً، ألم يثر الأمر ضيقها؟ يبدو لي أنها ستعترضان بشدة.

- تلقت زوجتي الأمر بهدوء تام. وعندما اتصلت بأمي لإبلاغها أمسكت بأنفاسها لحظة ثم قالت ببساطة إنني ينبغي أن أتصرف بما أراه الأفضل.

- حقاً؟ يا لها من أم عظيمة! يا لها من زوجة عظيمة! أيها القاضي هوندا، إن زوجتك وأمك سيدتان متميزتان. وما كان من المحتمل أن تكون زوجتي في مستوى هذا الموقف. لا بد لك، في وقت ما، من أن تعلمني سرّ تدريب الزوجة على مثل هذا السلوك الرفيع. إذ يتعين عليّ أن

أغرس في نفس زوجتي القليل ممّا لدى زوجتك. ولكن أحسب أن الوقت قد فات بالنسبة لذلك.

للمرة الأولى تراجعتم الشكليات بين الضيف والمضيف فراحا يضحكان. وفي غمره ذلك اندفع الحنين في فؤاد هوندا، وساوره شعور بأنه انطوت عشرون سنة والتقى الطالب هوندا والمعلم إينوما لمناقشة أفضل السبل لإنقاذ كيواكي الغائب.

تألقت أضواء منطقة جينزا من وراء زجاج النافذة الذي غبّسه البرد. ولكن، كما أن حياة الليل المبهجة على نحو سقيم، لم تستطع الهرب كلية من واقع المجاعة والأيام الكثيبة، كذلك فإن قلب الليل أفصح عن ازدواجية بالغة الوضوح. وحتى بقايا الأسماك الملونة التي تركاها على الصفحة دون أن يلتهاها أوحى بصلة ما بالظلام البارد لزنزانه سجن في الليل. والماضي الذي تم الاعتراف ببعض التردد بأماله التي لم تتحقق، ارتبط بدوره بحاضر هذين الرجلين اللذين بلغا الآن أوجهما.

مضى هوندا يحدث نفسه بأنه لن يحدث ثانية طوال عمره قط أن يقدم على تحلّلٍ يمثل هذه الضخامة، وعقد العزم على أن يثبت في ذاكرته العاطفة المحيرة التي مضت تتقد الآن في أعماقه. لن يكون بمقدوره أن يستعيد إلى ذاكرته شيئاً يمكن أن يوضع موضع المقارنة مع الاهتمام والشعور بالابتهاج الذي ساوره بعد اتخاذه القرار الذي سيصفه العالم كله بالحمق، القرار الذي اتّخذ في سن كان ينبغي فيها لقوى الحذر والحرص أن تكون في سمتها.

كان يتعيّن عليه أن يشكر إيساو بأكثر مما يحق له أن يتلقاه منه، فلو أنه لم تصبه الصدمة الكهربائية المتمثلة في بعث كيواكي في إهاب إيساو، وفي سلوك الأخير، فلربما كان قد تحول إلى رجل يسعده أن يحيا على قمة جبل ثلجي، ذلك أن ما نظر إليه باعتباره سكينه لم يكن إلا نوعاً من الثلج، ولم

يكن مفهومه عن الكمال إلا نوعاً من التجفيف وسلب القدرة على إثارة الفكر أو العاطفة، وبدت له قدرته على النظر إلى الأمور على نحو غير تقليدي مجرد افتقار للنضج، ولكن الحقيقة لا تعدو أنه لم تكن لديه أدنى فكرة عما يعنيه النضج.

مضى إينوما، وكأنما يدفعه شيء ما إلى ذلك دفعا، يعب كاساً من الساكي بعد الآخر، مبللاً طرفي شاربه المشذب. وفيما مضى هوندا يتأمل قطرات الساكي تلك، راح يفكر فيها باعتبارها جزئيات من الرؤية العقائدية تتشبث ببراءة بشارب هذا الرجل الذي كسب عيشه بالأتجار في معتقد تتعلق به النفوس بشدة. وبعد أن جعل إينوما من الإيمان رزقاً له ومن العقيدة سبباً من أسباب الرزق، أضفت حماقاته وتجاوزاته على محياه مسحة من البلاهة المنتمية إلى عالم خداع النفس. وإذا جلس جلسة رسمية، ومضى يعب الساكي عباً بقوة لا تفصح عن اهتمام بولده المرتجف في زلزلة باردة، مضى يؤدي عاطفته وافتعاله لهذه العاطفة كنوع من الأدوار المسرحية. بدا النهج الذي يدفعه قُدماً مؤسلياً على نحو نمطي كأنه تنين أسود مرسوم على ستار في قاعة الاستقبال في نُزل. لقد اختار المضي قدماً بمعتقداته كنزعة للتأنق وأسلوب في التصرف المفتعل. ومضى في وقت طويل منذ كان في شرح شبابه، حينما كان يعطي بعينه السوداوين الغائرتين في محجريهما انطباعاً بالغ القوة، حتى ليوشك أن يكون عضواً، بالكآبة. والآن لم يكن مما يثير الدهشة أن انتكاساته الدنيوية، وعذاباته، وفي المقام الأول ألوان الهوان التي تعرض لها، جعلته يصغر خده خيلاء وفخراً بمجد ابنه.

وفيما كان هوندا يجلس متفكهاً أدرك أن إينوما قد حوّل شيئاً ما في صمته إلى ولده، فضروب الإذلال القديمة التي تعرض لها الأب، عهد بها إلى براءة الابن الذي انطلق ضد أقوياء هذا العالم هادراً بصرخة قوية وسيف مشهر.

ساور هوندا شعور قويّ بأن عليه أن يسمع كلمة صريحة عن إيساو من  
إينوما.

سأله:

- أتقول إن الحقيقة هي أن ولدك قد حقّق حلماً راودك منذ الأيام التي  
كنت فيها معلماً لماتسوجاي؟

ردّ إينوما بلمسة من تحدّ:

- كلا. إنه ابني. هذا كل ما هو عليه.

ولكنه بعد هذا الإنكار شرع في الحديث عن كيواكي:

- عندما أتوقف اليوم وأفكّر فإنني أجد أن وفاة السيد الشاب على نحو ما  
وقع ربما كانت الشيء الوحيد الذي يمكن أن يحدث. لا بد أن تلك كانت  
مشيئة السماء. وأما فيما يتعلق بإيساو، طيب، إنه يشبه أباه إلى حدّ بعيد.  
وهو في مقتبل العمر، وقد تغير العهد، ومن هنا فقد تورّط في شيء من هذا  
القبيل. نعم لقد حاولت غرس فضائل الساموراي في نفس السيد الشاب،  
ولكن ربما كانت جلافتي الريفية هي التي دفعتني إلى القيام بذلك. وأحسب  
أن السيد الشاب مات من جراء الإحباط...

هنا تهّدج صوت إينوما إذ غلبه الانفعال، وما إن كان يستسلم أدنى  
استسلام لمشاعره حتى تبدو النتائج كما لو أن سدّاً قد انهار:

- ولكن مع ذلك... لقد تصرف حسبياً أملى عليه فؤاده، وإنني على  
يقين من أنه، في هذا الصدد على الأقل، كان يشعر بالرضا. ومع مضيّ  
الوقت فإن هذا هو على الأقل ما أجد نفسي راغباً على نحو متزايد في  
تصديقه. وإلا لوجدت الأمر ممّاً لا يطاق، وإن كانت تلك رؤيتي المفعمة  
بالأنانية. وعلى أية حال فقد عاش السيد الشاب ومات بطريقة تناسبه.  
وأما فيما يتعلق بي، أنا الذي لا شأن له بالأمر، ورغم كل قلقي، فإن كل  
ما حاولته لم يكن له معنى، وما كان إلا هدراً للوقت.



أما إيساو فهو ولدي، وقد ربيته في التزام صارم وفقاً لمعتقداتي، وكانت استجابته هي كل ما كان يوسعي أن أرغب فيه. وقد سعدت لوصوله إلى الدرجة الثالثة في الكندو قبل أن يصل إلى العشرين من عمره. ولست بحاجة إلى القول بأنه قد انطلق من عقاله منذ ذلك الحين، وربما كان قد تأثر بحياتي بأعمق مما ينبغي، ولكن الأمر لم يقتصر على ذلك، فقد كان حريصاً أكثر مما ينبغي على التحرر من إرشاد أبيه له، ووثق في نفسه بأشدّ مما يجب، وكان هذا سرّ ضلاله. والآن في هذه القضية فإنه إذا تم عبر جهدك الكبير، أيها القاضي هوندا، إصدار حكم خفيف الوطأة نسبياً، فإن العقاب سيفيد ذلك الفتى أعظم الفائدة. من المؤكد أنه ليس هناك احتمال لعقوبة الإعدام أو السجن المؤبد. أهنئك مثل هذا الاحتمال؟

قال هوندا بتأكيد موجز:

- ما من حاجة بك إلى الشعور بالقلق في هذا الصدد.

- آه، أيها القاضي هوندا! شكراً لك على كل شيء. لم يقدر للأب والابن، وأنا وإيساو، أن نلقى كفيلاً أعظم رعاية لنا منك. - تُحسِّنُ صنْعاً بادِّخارِ امتنانك حتى نهاية المحاكمة.

أحنى إينوما رأسه من جديد. فالآن وقد ترك نفسه ينعفس في المشاعر العاطفية اختفت فجأة السوقية التقليدية للتعبير المرتسم على ملامحه. ومع اشتداد ثملته شرعت عيناه تترقرقان بطريقة تثير القلق، وأفصح كيانه كله عن شعور يشبه بخاراً خفياً بأن هناك شيئاً ما يريد قوله.

أخيراً أعلن ما في دخيلته، وقد ارتفعت نغمة حديثه فيما كان يمضي قُدماً

فيه:

- أعرف ما تفكر فيه، أيها القاضي هوندا، أقول لك إنني أعرفه. أعرف أنني دَنَسْتُ على نحو تعجز الكلمات عن التعبير عنه، وولدي نقيّ، ذلك هو ما تفكر فيه.

- ليس الأمر كذلك حقاً .

هكذا ردّ هوندا وقد ساوره بعض الضيق .

- لا، بل هو كذلك . ليس هناك شك حيال هذا . وبما أنني مضيتُ قُدماً إلى هذا الحدّ فدعني أوغل في الإفشاء، لقد أُلقي القبض على ولدي قبل يومين فحسب من قيامه ورفاقه بتوجيه ضريبتهم . فمنذ الذي تعتقد أن عليه أن يشكره على حدوث ذلك .

- طيب، الآن . . .

قالها هوندا مدركاً أن إينوما على وشك قول شيء من الأفضل أن يظلّ طيَّ الكتتان، ولكن لم يكن هناك سبيل لإيقافه .

- إنك تقوم بالكثير من أجلنا، أيها القاضي، وإني لأجد من المؤلم أن أدلي بهذا الاعتراف بعد كل شفقتك علينا . ولكنني أحسب أن على الموكل ألا يخفي شيئاً عن محامي . ولذا فإني سأفضي إليك بجليّة الأمر . إنني من قام بالإبلاغ . فقد أبلغت عن ابني للشرطة سرّاً . وفي آخر لحظة ممكنة أنقذت حياة ولدي .

- لم فعلتها؟

- لم؟ لأنني لو لم أقم بذلك لانتهى ولدي .

- ولكن إذا نحينا جانباً كون ما تم التخطيط له شيئاً خيراً أو شريراً، ألم تشعر بأي شكل من الأشكال بأنك ربما كان يتعين عليك ترك ابنك يحقّق ما عقد العزم عليه؟

- مرّة هذا إلى أنني كنت أتطلّع إلى الأمام . وأنا أتطلع دائماً إلى الأمام، أيها القاضي !

وفجأة، مدّ إينوما الذي احمرّ وجهه من تأثير الشراب يده إلى سترته ذات اللياقة المصنوعة من جلد الفقمة وقد تكومت على خزانة ثياب في ركن

الغرفة. ودونما إدراك للغبار الذي أثاره فتح السترة محدثاً ضجة، فقد أمسك بها عالياً كأنها رف مدفأة وقال:

- هاك، ها أنذا. هذه السترة هي ذاتي. لا مجال لحفة اليد هنا. السترة هي الأب، إنها تشبه الساء المعتمة في ليلة شتائية. وهكذا فإن طيات السترة تمتد بعيداً، وفي اتجاهات شتى، مغطّية آية بقعة قد تطوّها قدما الابن. وهذا الأخير ينطلق ليرى النور، ولكنه لا يملك إلى ذلك سبيلاً. فالسترة السوداء الهائلة تنتشر ممتدة فوق رأسه، وما دام الليل يوغل في مسيرته فإن السترة ترغمه في عناد على الإقرار بالليل. وعندما ينبلج الصبح فإن السترة تهوي إلى الأرض وتدع عيني الابن تنبهران بالنور. هكذا هو حال الأب. ألسْتُ على صواب أيها القاضي هوندا؟ لم يرغب ولدي في الاعتراف بهذه السترة، وأراد القيام بما يوذه، وهكذا فمن الطبيعي أن يحمل المسؤولية عن ذلك، فالليل ما زال يضرب أطنابه، والسترة تعرف هذا، وتريد منع الابن من ملاقة حتفه.

«هؤلاء اليساريون، الأوغاد - كلما فرضت عليهم المزيد من الضغط اشتدت قوتهم. إن جرائمهم تغزو اليابان، والذين يجعلون اليابان ضعيفة بحيث تغدو عرضة للإصابة بهم هم السياسيون ورجال الأعمال، وقد علمت بالأمر كله دون أن يبلغني ابني به. وأولئك الذين يقفون حرساً في الطليعة وهم مستعدون للقفز دفاعاً عن العائلة الإمبراطورية إذا ما تهددت الأمة أزمةً، ليسوا إلا نحن أنفسنا، على نحو يبدو غنياً عن القول. ولكن هناك مسألة اختيار الوقت المناسب، فهناك ما يوصف باللحظة المواتية. وهكذا فإن عليّ استنتاج أن ابني أصغر عمراً مما ينبغي، وأن الفطنة ليست من المزايا التي يتمتع بها».

«إنني، أنا الأب، أتمتع بالقدرة على التصميم وبالإصرار. وقد يكون حقاً بمقدوري القول بأن نزعتي الوطنية ومعاناتي الروحية تفوقان نظيرتيهما لدى

ولدي، فلقد حاول إخفاء كل شيء ينوي القيام به غني. ألا يمكنك القول بأنه كان عاجزاً عن رؤية أبيه على حقيقته؟»

«إني دائماً أتطلع إلى الأمام، وبدلاً من التحرك فإن أفضل منهاج هو تحقيق النتائج دونما تحرك. أعلى صواب أنا أم لا؟ لقد سمعت بأنه وقت وقوع حادثة الخامس عشر من أيار (مايو) انهال فيض من الالتباسات يطلب أصحابها التزام الرأفة. ومن هنا فمن المؤكد أن النقاء الساذج الذي يميّز المتهمين الشبان سيثير تعاطف الرأي العام. ويمكننا الاعتماد على ذلك، ولسوف يعود ولدي إلى داره مكلّلاً بالغار بدلاً من أن يفقد حياته. ولن يكون هناك طوال عمره ما يدعوه إلى القلق على مصدر وجبته التالية، لأن العالم سيظلّ على الدوام ينظر إليه بإجلال باعتباره إيساو إينوما بطل عصابة الريح الإلهية لعهد شوا».

بهت هوندا في البداية، ثم راح يتساءل عمّا إذا كان إينوما يلتزم الصراحة فيما يقول.

فوفقاً لما يقوله إينوما فإن المنقذ الأول لإيساو هو إينوما نفسه، وهوندا بمسارعه إلى إنقاذ الابن لم يتجاوز كونه وسيطاً عُهد إليه بمهمة تحقيق خطة إينوما. وما كان يمكن لكلمات أخرى أن تفوق ما قاله إينوما في فعالية الإطاحة بحسن النية الذي أبداه هوندا بالتضحية بحياته العملية وتولي الدفاع عن إيساو دونما أتعاب. كما لم يكن بمقدورها أن تفوق قول إينوما في تلوّث نبل ما أقدم عليه هوندا.

ولكن من الغريب أن الغضب لم يستبد بهوندا؛ فالشخص الذي كان معنيّاً بالدفاع عنه هو إيساو، وليس والده. وأياً كان مدى تلوّث الأب فإن اللطخات التي تلوّثه لا صلة لها بابنه، وليس لها أدنى تأثير على نقاء قصد الابن.

وفوق هذا فإن هوندا الذي كان ينبغي أن يشعر بالضيق إلى حدّ ما من

جاء طرح إينوما المتسم بالجلالفة، كان لديه سبب آخر يدعو إلى عدم التأثير بما سمع، ذلك أنه فيما واصل إينوما بعد أن قال كل هذا صبّ المزيد من الشراب لنفسه في هذه الغرفة الصغيرة التي أمر المضيفات بعدم دخولها منذ وقت طويل، أدرك هوندا الرجفة التي تسري في يديه المشعرتين. وعندئذ فطن هوندا إلى انفعال ما كان إينوما لیسوح به قط، شيء ربما كان الدافع الأكثر عمقاً الكامن وراء الخيانة التي أقدم عليها. وبتعبير آخر، كان الابن على وشك تحقيق مجد دموي وموت سام، وقد عجز الأب عن كبس جراح شعوره بالغيرة من ابنه.

كان سمو الأمير هارونوري توين شخصيّة أخرى شكّلت هذه القضية بالنسبة لها صدمة قاسية. ولم يكن حريّاً به أن يتذكر أولئك الذين يزورونه مرة أو مرتين للإعراب عن تقديرهم له، ولكن ذكرى زيارة إيساو لدارته في تلك الليلة كانت ما تزال متوهّجة بالحياة في ذهنه. ولما كان الملازم هوري هو الذي أحضر الفتى إلى دارته فإنه لم يكن بمقدوره بصفة خاصة أن يتبنى نظرة متّسمة بعدم الاهتمام حيال هذه الحادثة. ومن الطبيعي أنه بمجرد الإعلان عن القضية قام الأمير بإجراء اتصال هاتفيّ بعيد المدى بوكيله لكي يلزم الصمت فيما يتعلق بزيارة إيساو. ولكن لما كان هذا الوكيل عملياً مجرد آلة مسخّرة لدى الديوان الإمبراطوري فإن الأمير لم يكن بمقدوره الوثوق به كثيراً.

منذ بعض الوقت وجد الأمير في الملازم رفيقاً يمثله في توجّهه الفكري يمكنه معه أن يستنكر ما يشهده العصر. ولم يلق هذا ترحيباً من جانب المسؤولين في الديوان الإمبراطوري. وغالباً ما عاتبوا الأمير للسماح بمقابلات عشوائية لا يؤخذ فيها باعتبار الرتبة العسكرية. ولكن هذا السلوك عينه نبع من رفض الضوابط التي يفرضها الديوان، والتي تتطلب منه الإبلاغ حتى عن أقصر رحلة يقوم بها. وهكذا لم يكن من المتوقع أن يصغي في إذعان إلى هذه النصيحة.

أظهر الأمير منذ تعيينه قائداً للفرقة المتمركز في ياماجوتشي إفراطاً معيناً في الحديث والحركة، لم يفت رئيس الديوان الإمبراطوري ومدير قسم الشؤون الخاصة. فانتظروا حتى جاء إلى طوكيو فرتباً أمر القيام

بزيارة ودية له لكي يعاتبه برفق . وقد أصغى إليهما دوغما كلمة واحدة، ولم يجب، حتى بعد أن فرغا من حديثهما . وساد صمت طويل .

كان رئيس الديوان ومدير القسم يتوقعان أن يتهمها الأمير غاضباً بالتدخل في شؤون عسكرية . ولو فعل ذلك لما كان بوسعها الرد عليه .

غير أن التعبير الذي ارتسم على محيا الأمير أوحى على نحو بالغ بكبح الجراح، وانقضت اللحظة التي كان يمكنه فيها أن يهاجمها . وفي النهاية تطلع بعينيه البديعتين نصف المغمضتين اللتين تشعان كبرياء، من مسؤول إلى آخر ثم قال :

- ليست هذه هي المرة الأولى التي تعين علي فيها احتمال تدخلكما . وإذا كان لا بد لكما من التدخل فإني أمل أن تبديا قدراً مماثلاً من الاهتمام بباقي العائلة الإمبراطورية . كيف تأت أن تعين علي وحدي احتمال هذا الوقر منذ وقت طويل؟

وقبل أن يتمكن رئيس الديوان حتى من إبداء احتجاجه شرع الأمير وهو يكافح من أجل كبح جماح غضبه، في إطلاق فيض من الحديث الهادر:

- قبل سنوات أساء الأمير ماتسوجاي إليّ بأعظم وقاحة فيما يتعلق بالمرأة التي كانت ستغدو زوجتي، وقد ساند الديوان الإمبراطوري الأمير، ولم يقدم لي أية مساعدة على الإطلاق . وكانت تلك حالة واضحة أهينت فيها العائلة الإمبراطورية من قبل أحد رعاياها! من الذي يفترض أن يخدمه الديوان الإمبراطوري؟ هل من العجيب إذن أنني منذ ذلك الحين أنظر إلى مناوراتكما، أيها السيدان، بمزيد من الشك؟

لم يستطع رئيس الديوان الإمبراطوري ومدير قسم الشؤون الخاصة طرح شيء في معرض الرد، فاستأذن في الانصراف على عجل .

كان الإصغاء للكلمات العنيفة التي يرددها الملازم هوري وضابطان أو ثلاثة غيره عنصر تخفيف لوقر مشاعر الأمير، وقد استمتع بأن ينظر إليه

باعتباره السماء الزرقاء التي تطلّ من بين السحب المعتمة التي تنوء بكلكلها على اليابان. كان ثمة جرح ناغر في أعماق فؤاده. وقد أسعده أن هذا كان بمثابة منارة تشع نوراً بالنسبة للبعض، وأن روحه الحزينة المتوهّجة قد غدت مصدرأ للأمل بالنسبة للكثيرين. غير أنه لم يكن يميل على الإطلاق إلى القيام بتحرك محدد.

ما إن أعلنت قضية إيساو ورفاقه حتى انقطع ورود أي جديد من الملازم هوري في منشوريا. ولم يكن لدى الأمير إلا ذكرى تلك المقابلة الوحيدة مع إيساو ليبي عليها استنتاجاته. ولكن عندما استعاد ذكرى الريق الذي تألق في عيني الفتى الصريحين، في تلك الليلة الصيفية، أدرك أنها عينا رجل كرس نفسه للموت.

كانت نسخة كتاب «عصبة الريح الإلهية» التي قدّمها له إيساو قد حظيت منه بمطالعة سريعة فحسب، في ذلك الوقت، وهي ما تزال على رفّ الكتب في غرفة قائد الفوج. وهكذا التقط الأمير هذا الكتاب ثانية، على أمل البحث عن المعنى الحقيقي للقضية، ومضى يتصفحه خلال اللحظات القصار من الفراغ التي تتاح له وسط الأعباء الملقاة على كاهله. وتمثل ما بدا له أنه يتوهج، أشد قوة من القصة ذاتها، من بين سطور الكتاب في زخم عيني إيساو والنار المندلعة من كلماته في تلك الليلة.

شكّلت البساطة الخشنة للحياة العسكرية التي يشاركه فيها الآخرون شيئاً أقرب إلى النعمة السابغة بالنسبة للأمير الذي كان محمياً تماماً من العالم الخارجي، وقد وجدها شيئاً متجانساً مع طبيعته إلى أبعد الحدود، ولكن في إطارها كان هناك كذلك ذلك الاحترام والتوقير للرتبة العسكرية، ولم يقدر له، إلى أن قابل ذلك المدني الشاب، أن يصادف من مثل هذا القرب مثل هذا النقاء المتقد المشتعل بالنار، وهكذا فإن الحوار الذي دار في تلك الليلة، كان ممّا لا سبيل إلى نسيانه.



ما هو الولاء؟ لقد قال ذلك الفتى الناري إن الجنود ليسوا بحاجة إلى التساؤل عن هذا، فولاؤهم باعتبارهم جنوداً هو جزء من واجبهم.

أدرك الأمير أن تلك الكلمات قد أصابت موضعها في قلبه. فهو إذ تبني الأسلوب العسكري الخشن اعتاد ذلك المستوى الجليّ من الولاء من قبل الجندي. وربما لاذ به في غمرة هربه من حشد من الألام التي تهدّد بالانقضاء عليه. ولم يعرف شيئاً مباشراً من تلك النوعية من الولاء التي تتقد في اللحم البشري وتفضي عليه القضاء المبرم.

كما أنه لم يكن لديه أي سبب يدفعه إلى ملاحظة الوجود المحتمل لتلك النوعية من الولاء. وقد شكّلت الليلة التي أُخْضِرَ فيها إيساو لمقابلته المرة الأولى التي يصادف فيها مثل هذا الولاء الناري، ذلك الولاء الفجّ الذي ينطلق منفلتاً من كل الضوابط. وقد أدخلت هذه التجربة البهجة على نفسه.

كان الأمير هاروناري على استعداد بالطبع للتضحية في أية لحظة بحياته من أجل الإمبراطور. إنه أكبر من جلالته بأربعة عشر عاماً، فالإمبراطور في الحادية والثلاثين من عمره، والأمير يَكُنُّ له حباً يشبه حب الأخ لأخيه الأصغر الأثير. ولكن تلك كانت مشاعر جادة هادئة وولاء بهيجاً يشبه الظلّ الذي تلقيه على الأرض شجرة هائلة. ثم إن الأمير اعتاد كذلك أن ينظر ببعض الشك إلى ولاء مرؤوسيه، ودرج على أن يدع مسافة تفصل بينه وبينهم.

وإذ تأثر الأمير توين على نحو عميق بإيساو فقد كرّس نفسه بمزيد من السرور، يفوق ما هو عليه في أي وقت مضى، لبساطة الروح العسكرية. والآن خطر له أن السبب في عدم ظهور دليل على تورّط العسكريين في هذه الحادثة هو أن المتهم قد لزم الصمت للحماية الملازم هوري. وقد زاد هذا التكهّن من تعاطفه معه.

استعداد الأمير توين فقرة من كتاب «عصبة الريح الإلهية» لا بد أن يكون إيساو قد قرأها بتقدير كبير مطبقاً إياها على نفسه: «لم يعتد معظمهم على الترف والدعة، وكانوا يحبون القمر وهو يتألق على ضفاف نهر شيراكاوا حب من يؤمنون بأنه آخر قمر ليالي حصاد يشاهدونه في هذه الحياة. وكانوا يعجبون براعم الكرز إعجاب رجال يعتقدون أن براعم هذا الربيع هي آخر براعم تزدهر بالنسبة لهم». لقد جعل الدم المتوهج الذي يسري في عروق هذا الشاب قلب قائد الفوج، البالغ الخامسة والأربعين من العمر، يتحرك في صدره منفعلًا.

عكف الأمير توين على التفكير فيها إذا كان بمقدوره أم لا إنقاذ هؤلاء الفتية. وكان قد درج طوال عمره على الإصغاء إلى موسيقى غربية الطراز عندما كان يتعبه التفكير أو تبدوله مشكلة ما بلا حل.

استدعى عامل ارتباطه وجعله بضرم النار في مدفأة قاعة الاستقبال الباردة في مقره الرسمي المترامي الأطراف. ثم اختار إحدى الأسطوانات ووضعها على القرص الدوار بيده.

ولأنه أراد الاستماع لموسيقى بهيجة فقد اختار «تيل أولينشبيجل» لريتشارد شتراوس، من أداء فرقة برلين الفيلهارمونية بقيادة ويلهلم فيرتوانجلر، وصرف عامل ارتباطه كي يستطيع الاستمتاع بها منفرداً.

كان هذا العمل حكاية شعبية ساخرة تعود إلى القرن السادس عشر. وكانت مسرحية هوبتمان<sup>(١)</sup> وقصيد شتراوس السيمفوني الذي يقوم على أساسها، عمليين مشهورين.

(١) هوبتمان، جيرهارت (١٨٦٢ - ١٩٤٦) كاتب مسرحي ألماني يُعدّ الكاتب الرئيسي من بين كتاب الحركة الطبيعية الألمانية، وإن كانت أعماله المسرحية الأربعون لا تقتصر على الأعمال الطبيعية وحدها وإنما تمتد لتأخذ بأكتاف الرمزية. وربما كانت

مضت رياح أواخر كانون الأول (ديسمبر) تصدر زفيها عبر الحديقة  
الفسيحة التي غمرها الظلام خارج مقر قائد الفوج، وبدا أنه يمتزج بصوت  
ألسته اللهب في المدفأة.

ومن دون أن يفكّ ياقة قميصه العسكري استقرّ الأمير توين في مقعده  
ذي المسندين والغطاء الكتاني الأبيض الذي بدا بارد الملمس. وقد وضع  
ساقاً على ساق، وهما مكسوتان بالسروال العسكري، واستقرّ طرف إحدى  
قدميه بجوربها القطني الأبيض دونما حراك في الهواء. وكانت أزرار الركبة  
لهذا النوع من السراويل العسكرية تضغط على ريلة الساق، ومن ثم يعمد  
المرء عادة إلى فكّها حينما يخلع حذاءه العسكري الطويل العنق، ولكن  
الأمير لم يكثرث بأدنى مصدر للضيق من هذا النوع، ومضى يداعب بخفة  
طرف شاربه المجعد المقتول بالشمع، وكأنه يمس ريشات ذيل طائر وحشي.

كان قد مرّ وقت طويل منذ ساعه هذه الأسطوانة، فأراد الاستماع لشيء  
يروّج به عن نفسه، ولكنه عندما سمع الأصوات الضعيفة الأولى للبوب

= أشهر أعماله على الإطلاق وأفضلها مسرحية «النساجون»، التي قدّمت عام  
١٨٩٢، والتي تقوم على أحداث انتفاضة النساجين في سايليزيا عام ١٨٤٤،  
وتتميّز بأن البطولة فيها مستندة إلى مجموعة من الشخصيات، لا إلى بطل واحد.  
وتنتهي المسرحية المشار إليها في المتن إلى سلسلة من المسرحيات الساخرة التي  
قدمها الكاتب ومنها «معطف فراء القنّس» التي قدمت عام ١٨٩٣، والمسرحية  
المكتملة لها «الديك الأحمر» التي قدمت عام ١٩٠١. مع ذلك فرجما كان ما يُذكر به  
هوتبّان هو النقيض تماماً من هذه الأعمال الساخرة، أي عمله الذي قدّمه في ظلّ  
الحرب العالمية الثانية، وأعرب فيه عن الشعور المرير النابع من مواجهته حربين  
عالميتين خلال حياته، وهو ثلاثية شعرية تستوحي المصير المرير لآل أنريوس،  
وتسمّ هذه الثلاثية بقتامة مطبقة لا تحفّ قليلاً إلا في مسرحية «أفينجينا في دلف»  
التي قدمت عام ١٩٤١ وقد قدّم بسكاتور صياغة موجزة للثلاثية في الاحتفال  
بمئوية هوتبّان عام ١٩٦٢. وقد مُنح جائزة نوبل للآداب في عام ١٩١٢  
(هـ. م.)

وهي تعزف موضوعة العمل، أحس على الفور بأنه أخطأ الإختيار، وأن هذه الموسيقى ليست من نوع الموسيقى التي سيمتعه الاستماع إليها في الوقت الراهن. فلم يكن هذا الأداء عزفاً مرحاً وحاذقاً للعمل، وإنما كان عزفاً حزيناً وموحياً بالوحدة، تماماً مثل البلور الشفاف، وهو طابع أضفاه قائد الفرقة الموسيقية نفسه على العمل.

ولكن الأمير واصل الإصغاء. من جنون «تيل» عندما بدا أنه سيحيل حزمة أعصابه الفضية إلى منفضة تشق طريقها في أرجاء قاعة الاستقبال وصولاً إلى النهاية، عندما تلقى الحكم عليه بالإعدام، ونُفذ فيه الحكم. سمع الأمير توين العمل بكامله. وعندما انتهت الأسطوانة نهض فجأة ودق الجرس مستدعيًا عامل ارتباطه، وأصدر إليه تعليماته بتسجيل مكالمة هاتفية طويلة المدى، وطلب وكيل أعماله على الخط.

كان الأمير قد وصل إلى قرار. سيطلب بمناسبة عودته إلى طوكيو مع اقتراب إجازات العام الجديد لقاء يستغرق عدة دقائق مع جلالته الإمبراطور، وسيجرؤ على أن يرفع إلى علياء اهتمام جلالته الولاء الذي لا نظير له من جانب إيساو ورفاقه. وعندما يصدر رد فعل كريم من جلالته ينهي الأمير هذا الأمر بأكبر قدر ممكن من السرية إلى كبير قضاة المحكمة العليا. ولكن يتعين عليه في المقام الأول، وقبل أن ينتهي العام، أن يدعوا المحامي المكلف بالدفاع عن إيساو ليناقدش معه كل تشعبات القضية.

ومن هنا فقد أمر وكيل أعماله هاتفياً بالعثور على اسم المحامي، وأن يدعوه للقدوم إلى مقر الأمير في وقت يعقب مباشرة وصوله إلى طوكيو في التاسع والعشرين من كانون الأول (ديسمبر).

كان هوندا، قبل أن يتمكن من العثور على مكان مناسب خاص به، قد استقر في غرفة تشكّل جزءاً من مكتب صديق له في الطابق الخامس من بناية مارونوتشي. وكان ذلك الصديق محامياً وزميلًا من زملائه في الدراسة.

وذات يوم أقبل مسؤول من دارة توين لينقل طلباً سرياً من سموه. ولما كان ذلك في الحق شيئاً لم يسبق له مثيل فقد ذهل هوندا. وعندما شاهد الرجل الضئيل الجرم الذي يرتدي حلة سوداء ويسير في حذر على الأرض المكسوة بغطاء بني من غير أن يُحدث صوتاً في مشيته، ساوره شعور بالامتعاض لا سبيل إلى وصفه. وبعد أن مضى به إلى قاعة الاجتماعات حيث ازداد هذا الشعور حدّة، ارتسم تعبير متجمّد، وإن كان لا يبعث على الارتياح، على ملامحه وهو يتطلع حوله في الغرفة الصغيرة التي كان يفصلها عن المكتب جدار من الزجاج الممّوج. وكان يبدو عليه القلق من أن يسترق أحد السمع إلى ما سيقوله.

بدا وجهه وكأنه وجه سمكة شاحبة ثبتت أمامه عيونات مذهبة الخواف. وأوحى بالحياة في موطن قوامه مياه باردة مظلمة لا يشق نور الشمس طريقه إليها أبداً، وبسالتنفس من خلال خياشيم فحسب تحت عشب بحريّ مشتبك.

بدا هوندا الذي كان ما يزال يتّسم بقليل من اعتزاز القضاة بأنفسهم، بأن تجاهل بحدّة المجاملات المألوفة.

- أما فيما يتعلق بحماية الأسرار فهذا هو عملنا، ولذا فلنني أدعوك إلى الاطمئنان. وإذ كانت مهمّتك تتعلّق بمثل هذه الشخصية الرفيعة المقام فلنني سأتولاها بأقصى قدر يمكن تحيّل من العناية.

تحدث المسؤول بصوت خفيض للغاية وكأنه يعاني علة في رثته، فاضطر هوندا إلى الانحناء لإصاخة السمع.

- لا، لا، ليس هناك مجال للالتزام بأي نوع من السريّة، فسموه يسعده أن يهتم بعض الاهتمام بهذه القضية، وهو لا يطلب إلا أن تكون من الكرم بحيث تزور سكنه في الثلاثين من كانون الأول (ديسمبر). وإذا كنت من ساحة الصدر بحيث تجربه في ذلك الحين بما هو متاح لك من معلومات فإنه سيكون شديد الامتنان، غير أنه . . .

هنا تلعلم الرجل الضئيل الجرم بصورة متقطعة وكأنه يحاول كبح جماح نوبة فواق أصابته:

- غير أنه، فيما يتعلق... أعني، إذا قُدِّرَ لسموه أن يعلم بما يتعين عليّ قوله عقب ذلك فمن المؤكد أن مشكلة خطيرة ستنشأ، ولذلك أستميحك عذراً أن تمتنع عن ذكره له.

- فهمت. أرجو أن تتحدث بحرية.

- طيب، بما أن هذا ليس بالرأي الذي يقتصر عليّ وحدي فإنه سيسعدني أن تتسم بالحساسية في هذا الصدد. ولكن، إن صح القول، في حالة منعك على هذا النحو من الحضور، وإذا كنت ستخطرننا بذلك، فإن هذا بدوره سيكون مقبولاً تماماً، بما أن رغبة سموه قد نقلت إليك على النحو الملائم.

حدّق هوندا بدهشة في وجه هذا المندوب الذي أرسله الأمير توين، وجهه المجرد من التعبير. فرسالته هي تسليم دعوة، ولكنه يلمح إلى أن هوندا ينبغي أن يجد وسيلة لتجنّب تلبية هذه الدعوة. وقد كان تلقّي هذه الدعوة من الأمير توين، بعد تسعة عشر عاماً من ضلوعه غير المباشر في موت كيواكي، تحوّلاً غريباً من تحولات القدر. وقد ساور هوندا شعور بعدم الارتياح وهو يصغي لطلب سموه. أما الآن، وقد ووجه بمثل هذه الدعوة البالغة الغرابة، فقد عقد العزم على القيام بزيارة الأمير في دارته للإعراب عن تقديره لسموه.

- طيب، إذن، إذا كنت في ذلك اليوم دون أدنى بادرة إصابة بنوبة برد، وأعدتّ تجسّداً لاكتساح الصحة، فإن عليّ تقديم نفسي لسموه. أهذا صحيح؟

للمرة الأولى أفصح محيا المسؤول عن تعبير محدود. فقد ارتسم شعور محزن بالحياة، على نحو عابر، على أرنبه أنفه الباردة. وكأنما لم يحدث شيء

استمرّ الصوت الذي يشبه هبوب النسيم بين أشجار الخيزران :  
- أجل ، بالطبع ، أجل . لذا أرجو التفضّل بالقدوم إلى دارة شييا في  
الساعة العاشرة في صباح الثلاثين من كانون الأول (ديسمبر)، وسأبلغ  
الحارس عند البوابة الرئيسية بالأمر، وما عليك إلا أن تفصح عن اسمك .  
على الرغم من أن هوندا كان طالباً في مدرسة النبلاء، إلا أنه لم يعيش  
قط تجربة زيارة دار عضو من أعضاء العائلة الإمبراطورية، ربما لأنه لم يتفق  
وجود شخصية على مثل هذا المستوى الرفيع في الصف الدراسي معه . كما  
أنه لم يسعّ أبداً إلى مثل هذه الفرصة .

كان هوندا يعلم أن للأمير ضلعاً في موت كيواكي ، ولكن من المؤكد أن  
الأمير لم يكن يدرك أن هوندا كان صديقاً لكيواكي . وبما أن الأمير توين كان  
بحقّ الجانب المضادّ في هذا الأمر فإن السبيل الأفضل هو التزام الصمت فيما  
يتعلق به ما لم يطرحه الأمير نفسه . ذلك أن ذكر اسم كيواكي في ذاته  
سيكون بمثابة إهانة . وقد أدرك هوندا بالطبع ذلك حق الإدراك، وعلم  
كيف ينبغي عليه التصرف .

غير أنه استناداً إلى أسلوب المسؤول في التصرف في اليوم السابق،  
حدس هوندا أن الأمير يبدو لسبب ما متعاطفاً مع هذه القضية الأخيرة دون  
أن يجلم مجرد حلم بأن يساو ليس إلا كيواكي بُعث من جديد!  
عقد هوندا عزمه على أنه كائناً ما كان ما سيعتقده المسؤول فإنه بحسب  
طلب الأمير سيبلغه بكل ما يعرفه، وسيقدم صورة حقيقية للقضية دون أن  
يتفوه بشيء يقرب أدنى اقتراب من الإخلال باحترام الأمير .

وهكذا فإنه عندما مضى إلى مواعده في اليوم المحدّد كان ذهنه صافياً .  
أخذ يهيم المطر الشتائي الذي كان قد بدأ أمس ، وبلّلت الجداول  
الصغيرة التي جرت عبر حصي الدرب المنحدر المفضي إلى مسكن توين  
حذاء هوندا . وقد حياه المسؤول نفسه في الدهليز، ولكن على الرغم من أن

المجاملة قد وسمت كل كلمة وكل حركة من حديثه وسلوكه فإن البرودة التي وسمت أسلوبه كانت بادية على نحو صارخ. ولقد بدا حقاً أن بشرة هذا الرجل الضئيل الجرم البيضاء تفرز برودة.

كانت قاعة استقبال الزوار غرفة صغيرة غريبة. وشكل جدرانها من جدرانها زاوية منفرجة تضم باباً ونافذة يطلان على شرفة بللها المطر. وبدت في الجدار الثالث فجوة تشبه التوكونوما، وملاً البخور الذي يحترق فيها الغرفة بعقب قوي زادت من حدته الحرارة المنبعثة من المدفأة الغازية المتوهجة.

أخيراً أقبل الأمير توين تحفّ به مهابة قائد فوج يرتدي حلة ذات لون بنيّ قاتم، وقد تعمّد اللجوء إلى أسلوب مرح في الحديث ليتيح لضيفه الشعور بالارتياح.

قال بصوت أكثر ارتفاعاً مما يقتضيه المقام:

- طيب، ها قد أحضرتك إلى هنا في هذه الساعة من الضحى. فما أكرم أن تبادر بالمجيء!

قدّم هوندا بطاقة زيارة للأمير وانحنى انحناء عميقة.

- أرجو أن تدع نفسك على سجيتها. إن ما دعاني إلى أن أطلب منك القدوم إلى هنا يرتبط بالقضية التي تقوم على أمرها. وقد قيل لي إنك مضيت في اهتمامك إلى حدّ الاستقالة من منصبك كقاضٍ لتتولّى مهمة الدفاع عن هؤلاء الشبان.

- هذا صحيح، يا سمو الأمير، فأحد هؤلاء الشبان هو نجل أحد معارف الوعيد.

سأل الأمير بصراحة جديرة بجندي:

- أحسب أنه إينوما.

ضيّبت النافذة قطرات من جراء الحرارة في الداخل والمطر في الخارج.



ولاح المطر غيمة وهو ينهمر على الأشجار في الحديقة الفسيحة، وعلى أشجار الصنوبر ونخيل القنب البادية خارج النافذة وقد لُفَّ كل منها بالحصر المجدولة من القش لحمايتها من الثلج . وقدم ساقٍ يضع يديه في قفازين أبيضين شايًا على الطريقة الإنجليزية . وملاً الأقداح الخزفية البيضاء بدفق رشيق كهربائي اللون، متدفق من بُلْبُلَة إبريق شاي فضيٍّ . سحب هوندا يده من الحرارة المفاجئة التي نقلتها ملعقته الفضية . وفي الحال ذكره الدفء البالغ الحدة بموادّ العقوبات في التقنين الإمبراطوري، وقد بدا أنها تنذب هنالك في الفضة .

قال الأمير في هدوء :

- الحقيقة أن أحدهم قد اصطحب إيساو إلى داري . وفي ذلك الوقت ترك انطبعاً قوياً في نفسي، فقد أعرب عن مشاعره على نحو عاطفي محتدم، وبدا مخلصاً تماماً، ورأسه مليء بالأفكار السامية التي جعلت له عقلية متميزة . وأياً كانت الأسئلة المليئة بالأحاديث التي طرحتها عليه، فقد كان ردّه يصيب كبد الحقيقة على الدوام . إنه فتى خطر إلى حدّ ما، ولكنه مستقيم على طول الخط . ومما يدعو للأسى حقاً أن يتعثّر مثل هذا الشاب الجدير بالتقدير، على هذا النحو . وهكذا، فحينما علمت أنك قد نَحِيت مهنتك جانباً لتصبح محاميه سررت ورجبت في لقاءك .

- إن هذا الفتى، يا سمو الأمير، مخلص تماماً للإمبراطور . وبمناسبة

حضوره إلى هنا هل أعرب لكم عمّا في دخيلة نفسه بما يؤكد ذلك؟

- نعم . لقد قال إن الولاء هو أن يقدم للإمبراطور كرات من الأرز الحارّ بيديه، وبعد ذلك، وكائناً ما كانت النتيجة، فإن الولاء يقتضي أن يقر بظنه . وقد أعطاني كتاباً بعنوان «عصبة الريح الإلهية» . . . ولكن من المؤكد أنه لن يُقدّم على الانتحار . أترأه يفعل هذا؟

- إن الشرطة وسلطات الأمن متأهبة لمواجهة مثل هذا الاحتمال؛ ولذا فإنه لا داعي فيها يبدو للشعور بالقلق . ولكن، يا سمو الأمير . . . إلى أيّ

حدّ تشجعون سلوك هؤلاء الفتية؟ وإلى أي مدى تمضون في دعمهم، لا في الأعمال التي ظهرت على النور بالفعل وحسب، وإنما في مؤامرتهم بأسرها أيضاً؟ أو هل تمخّشون أنفسكم حقاً عناء تشجيع ما سينجم عن إخلاصهم المتقد كائنًا ما كان؟

قالها هوندا، وقد ازداد جرأة تدريجياً، وبدأ يحوّل دفة الحديث نحو الاتجاه الذي يريده.  
- ليس هذا بالسؤال السهل.

قالها الأمير وقد ارتسم تعبير يوحي بالضيق على محياه، وهو يوقف قدح شايه أمام شاربه، وقد ارتفع شريط متموج من البخار من القدح. وفي تلك اللحظة استشعر هوندا دافعاً لا سبيل إلى تعليقه يدعوه لإبلاغ الأمير بظروف موت كيواكي المؤسف.

من المحقّق أن تقدير الأمير لنفسه قد عانى من جرح قاسٍ من جرّاء الحادثة التي كان كيواكي طرفاً فيها. ولكن هوندا لم يكن على يقين ممّا إذا كانت العاطفة هي المأخذ الذي أوتي الأمير منه. غير أنه لو كان كيان الأمير بأسره قد أصبح قبل سنوات مترعاً بالروعة التي تشعّ من ذلك الوهم البراق الذي يجتذب كل البشر - السامين وذووي المكانة المتواضعة، الأثرياء والفقراء على حد سواء - إلى الموت، إلى الجحيم، لو أنه كان مدينًا بجرحه لتلك العاطفة الجاهلة تماماً بمراتب الناس، والنييلة كلية، التي تُعمي البشر بروعتها... ثم فيما يتعلق بساتوكو، لو أنها كانت هي نفسها لا غيرها التي حوّلت عاطفة الأمير إلى رماد... لو أمكن جعل هذا معروفاً الآن وفي هذه المكان... لما كانت هناك صلاة يمكن أن تدخل العزاء على روح كيواكي أكثر من هذا. أخذ هوندا يحدث نفسه بأنه ما من شيء يمكن أن يدخل الارتياح على روح كيواكي أكثر من هذا. فالحب والولاء يفيضان من نبع واحد. ولو أن الأمير توين قدّم برهاناً واضحاً على هذا لوجد هوندا في

نفسه الدأب المترع بالإخلاص على المغامرة بكل شيء لحماية الأمير. وهكذا، وعلى الرغم من أن اسم كيواكي يعدّ كلمة محرمة فإن هوندا، باستخدام القضية الراهنة كمجاز يوضح عاصفة العاطفة التي دفعت بكيواكي إلى حتفه، ستواتيه الشجاعة لاختبار الأمير بالحديث عن شيء احتفظ به حتى الآن لنفسه، انطلاقاً من الخوف من إظهار عدم الاحترام للأمير. ولربما كان ذلك في غير صالح إيساو خلال المحاكمة، وربما كان عليه كمحام أن يتركه في رحاب الصمت. ولكنه لم يستطع كبح جماح الفكرة القاتلة بأن صوّق كيواكي وإيساو يصرخان معاً في أعماقه.

- الحقيقة، يا سمو الأمير، أنه وفقاً لما أظهره التحقيق، وعلى الرغم من أن هذا ما يزال موضع تكتم شديد، فإنه يبدو أن مجموعة إينوما كانت تفكر في شيء يتجاوز اغتيال رجال معيّنين في العالم المالي.

- هل ظهر شيء جديد؟

- لقد أحبطت بالطبع مؤامرتهم في مهدها، ولكن كما يمكن توقعه من مثل هؤلاء الشبان فقد حركتهم رغبة عاتية في أن يروا سلطة الحاكم في قبضتي جلالة الإمبراطور الرحيمتين.

- هذا أمر مفهوم.

- أعتقد أن هدفهم الأول كان تشكيل مجلس وزراء يتولّى رئاسته أحد أعضاء العائلة الإمبراطورية. وإني لأجد صعوبة في قول هذا، ولكن الشرطة اكتشفت منشورات طبعوها سرّاً، وقد احتلّ اسم سموكم موضع الصدارة فيها.

- اسمي؟

هكذا صاح الأمير متسائلاً وقد انقلبت سحته فجأة.

- لقد طبعت المنشورات بقصد توزيعها على وجه السرعة بعد عمليات الاغتيال لجعل الجمهور يصدق زيفاً قوامه أن الإمبراطور قد خولكم سلطة

التصرّف في الأمر. وما إن أدرك مكتب المدعي العام وجودها حتى تصلّب موقف المسؤولين فيه على نحو لا يقاس بموقفهم في السابق. وغدت مهمتي الآن أكثر صعوبة. ووفقاً للشكل الذي سيعالجون به الأمر فإن هذا يمكن أن يؤدي إلى أن تصبح الاتهامات بالغة الخطورة.

- هذه إهانة موجهة ضد الإمبراطور! إنه أمر عثي. إنه شيء يثير الشعور بالصدمة.

وعلى الرغم من أن صوت الأمير ازداد ارتفاعاً فإن هذا لم يُخفِ رنة خوف خالجه. وطرح هوندا الذي كان ما يزال مصرّاً على اختبار حالة الأمير الذهنية، سؤالاً آخر في هدوء. وتطلع بثبات محدّقاً في عيني الأمير اللوزيتين:

- إنها جراءة مني، يا سمو الأمير، أن أطرح عليكم هذا السؤال، ولكن يمكن أن يكون هناك شعور مماثل في صفوف العسكريين؟  
- كلا، على الإطلاق. فالعسكريون لا شأن لهم بالأمر قطّ، ومن العبث محاولة ربطه بالعسكريين. لقد جاء هذا الشيء بكامله من أذهان الطلاب المحمومة.

أدرك هوندا أن الأمير توين يوصد الباب غاضباً في وجه ضيفه لحماية العسكريين، وهكذا تبدّت أغلى آماله.  
- تخيّل أن فتى على مثل هذا القدر من الذكاء يخرج بمثل هذا الهراء.

قالها الأمير كأنما يدمدم محدّثاً نفسه، وأضاف:

- لقد خاب أملي بشدة. ومن بين كل الأمور يقوم على استغلال اسمي! يستغلّ اسمي بتلك الطريقة بعد زيارة واحدة، اسم أمير إمبراطوري! لقد فقد كل شعور بالالتزام - إنه على الأقل لا يعرف أين يتعيّن عليه التوقف. إنه لا يدرك أنه ليس هناك ما هو أعظم افتقاراً للولاء من توجيه إهانة

للإمبراطور. هل هذا هو مفهومه للولاء؟ للإخلاص؟ كم هو مخزن أن يكون الشبان قد أصبحوا على تلك الشاكلة!  
لم يعد هناك أدنى أثر لشهامة قائد فوج عسكري، فقد شملت البرودة قلبه فجأة. وأدرك هوندا بسهولة، وهو يصغي إليه، التغيير الذي طرأ على حماسه. فالنار التي أتقدت في الصدر الإمبراطوري خبت لهيباً وجرماً.  
راح الأمير توين يحدّث نفسه بأنه من حسن الطالع أنه قرر مقابلة هذا المحامي. وأما الآن فإنه حينما يرفع آيات الولاء لسمو الإمبراطور، بمناسبة قدوم العام الجديد، لن يأتي على ذكر هذا الأمر أمامه، وهكذا سيتجنب كل شعور بالخزي قد يعقب ذلك. ولكن الهواجس تدفقت في ذهنه. فلا يبدو ممكناً أن مجموعة من الطلاب قد دبّرت مثل هذه الإهانة للإمبراطور. وما أغرب أن لا يصله شيء على الإطلاق من الملازم هوري منذ انطلاق هذه القضية! لقد شعر الأمير توين بالأسف حين علم بنقله إلى منشوريا، وأما الآن، وفيما هو يميّص الأمر، فقد بدأ يتساءل عما إذا لم يكن الملازم هو الذي تطوّع للذهاب هارباً قبل انطلاق القضية من عقابها. ولو أن الأمر كان كذلك فمعناه أن الأمير قد جرى استغلاله وخانه هذا الضابط الذي وثق فيه كل الثقة.

ولما كانت كراهيته تضرب جذورها في الخوف فقد استمرت على تعاضمها. ولأمر طويل كان موقف توين حيال المسؤولين في الديوان الإمبراطوري والنخبة التي تشكّل الطبقة العليا موقفاً قوامه عدم الثقة والاشمئزاز. والآن ها هي ذي رائحة الخيانة العفنة تنبعث من الجانب الذي كان يعدّه مأمناً. لقد كانت هذه الرائحة مألوفاً تماماً بالنسبة له. وما كان عليه إلا أن يفكر قليلاً لتتناهى إليه ذكرى أنه منذ طفولته كانت هذه الرائحة تنبعث من كل الجوانب حوله. رائحة وجار الثعلب. ومهما حاول إبعاده عن فإنها تعود لتلوث محيطه الرفيع، كريمة تلطم الخياشيم، رائحة فضلات الخيانة.

أطل هوندا من النافذة على المطر المنهمر. لقد ازداد الزجاج تضيّباً والتمتع على نحو كثيب لون الحصر الجديدة التي لُقّت على سبيل الحماية حول نخيل القنب، وسط المشهد الذي أغرقه المطر معطياً. الانطباع بحشد من الرجال يرتدون زياً خاكياً، وقد احتشدوا حول النافذة. وكان هوندا يعلم أنه يوشك على القيام بمقامرة خطيرة، مقامرة ما كان يمكن أن تخطر له قطّ على بال خلال السنوات التي عمل فيها قاضياً. ولم يكن بالطبع قد وصل إلى دارة الأمير وفي ذهنه هذه الاستراتيجية بالفعل. ولكن، حيسال رماد عاطفة سموه المثير للإشفاق وقد بدا أمام عينيه، توابث في أعماقه أمل مفاجيء لا يرعوي، لسوف يكون هذا المنهاج مختلفاً، ولن يكون أمراً متعلقاً باهتمام الأمير بإنقاذ إيساو. لسوف يكون للمنهاج الباقي أمام هوندا، وهو المنهاج الأكثر قوة وتماسكاً، تأثير محدّد هو تحويل الأمير توين بلطف باتجاه بذل جهد لإنقاذ إيساو من غير أن تكون لديه أدنى نيّة للقيام بذلك. وفي هذه اللحظة لم يكن هناك شخص، إلا هوندا، يمكنه أن يخرس مثل هذا التصميم في نفس الأمير، كما أنه لن تتاح فرصة أخرى كهذه الفرصة المتاحة الآن. وهكذا شعر دون أدنى تردّد بأنه ملزم بدفع الأمير إلى هذا بصورة حاذقة. فقد كانت المنشورات التحريضية المذكورة في يد الادّعاء دون أن يعرف الرأي العام عنها شيئاً.

قال هوندا محاولاً الحديث بهدوء بقدر ما يستطيع:

- فيما يتعلق بتلك الوريقات التي ورد اسم سموكم فيها، إذا سمح لها بأن تظّل حيث هي، وإذا ترتبت على ذلك أية تبعات محرّجة بالنسبة لسموكم، فإنني أخشى أن يفرض نفسه موقف مترعّ بسوء الحظ.  
- تبعات محرّجة؟ تنشأ من شيء لا صلة لي به؟

للمرة الأولى تطلع الأمير إلى هوندا بعينين يتجلى فيها الغضب بوضوح. غير أنه لم يرفع صوته إلا قليلاً، الأمر الذي كشف عن أنه يشعر ببعض

الخوف من الاستسلام للغضب . ولكن غضبه كان شيئاً ثميناً بالنسبة لهوندا الذي ساوره شعور بأن عليه أن يستفيد من هذا الغضب أعظم استفادة ممكنة .

- أستمح سموكم عفواً، ولكن يبدو لي أن هذه المنشورات خطيرة، وعلى الرغم من حرصي على كل ما يتعلّق بسموكم فلست أملك القدرة على حجب هذه المنشورات . وما لم تتحركوا بسرعة فإن أمرها سيفقد عاجلاً أو آجلاً معروفاً للرأي العام . وعلى الرغم من أنكم لا صلة لكم على الإطلاق بهذه القضية، فسيفسح المجال للتكهن بأنكم ضالعون فيها .

- أتقصد أنني أملك القدرة على حجبها؟

- أجل، سموكم، إنكم تحظون بالقدرة على ذلك .

- كيف؟

ردّ هوندا بلا تردّد:

- إنها مسألة تتعلّق ببساطة بقيام سموكم بتوجيه تعليقات في هذا الشأن إلى رئيس الديوان الإمبراطوري .

- أتقول إن عليّ الركوع أمام رئيس الديوان الإمبراطوري؟

لقد علا أخيراً صوت الأمير كذي قبل، وارتعشت الأصابع التي أخذ يطرق بها على ذراع مقعده من فرط الغضب، واتسعت عيناه المؤثرتان وجمد بؤبؤاهما . وبدا متجهماً كأنما يصيح مُصدراً أوامره إلى قواته من فوق صهوة جواد .

- كلا، على الإطلاق، يا سمو الأمير، فلو أنكم أصدرتم أوامركم لقام رئيس الديوان بترتيب الأمور على نحو مقبول . ذلك أنني عندما كنت قاضياً طراً أمر له بعض التأثير على العائلة الإمبراطورية، وقد عاملت الأمر بأقصى قدر من الاهتمام، ولسوف يلتقي رئيس الديوان الإمبراطوري وزير العدل،

ويُصدر وزير العدل أوامره للمدعي العام، ويتم تجاهل وجود هذه المنشورات كلية.

- هل يمكن القيام بذلك في سر؟

طرح الأمير هذا التساؤل مصحوباً بتهيدة قصيرة. فقد ارتسمت أمامه سحنة رئيس الديوان الإمبراطوري بابتسامته الناعمة المقيته تلك.

- نعم، يا سمو الأمير، في ضوء سلطة سموكم...

بدت لهجة حديث هوندا متلهفة وحاسمة للغاية، حتى إن الأمير توين لاح وقد استمدّ منها كثيراً من التشجيع.

حدّث هوندا نفسه قائلاً إنه بهذا أزيح ظلّ خطر مشؤوم كان يتراقص فوق جريمة إيساو. ولكن إذا تمّ هذا على نحو يُدخل السعادة على النفوس، فإن ما يتعين التخوف منه الآن هو الانتقام المراءوغ من جانب المدعي العام.



بعد أن أمضى إيساو فترة أعياد العام الجديد في زنزانة تابعة للشرطة، نُقل إلى سجن إيتشجاييا في نهاية كانون الثاني (يناير)، وهو الوقت الذي صدر فيه قرار الاتهام. ومن خلال نسيج غطاء الرأس الذي يشبه السلّة، والذي يعتمره السجناء، لمح البقايا الملطخة لتنتف الثلج التي همت عبر يومين وتراكمت في البقاع الظليلة على امتداد الشوارع. وزاد من تألّق ألوان اللافتات الإعلانية المعلقة على واجهات المحلات أشعة أصيل الشمس الشتائية. وفتح مدخل السجن الحديديّ الجنوبيّ الذي يبلغ ارتفاعه خمسة عشر قدماً، بقعقة عالية صدرت عن مفضلاته، مفسحاً المجال للسيارة التي تقلّ إيساو، ثم أوصد من جديد.

تمّ استكمال بناء سجن إيتشجاييا في عام ١٩٠٤. وكان بناءً خشبيّ الهيكل طليّ خارجة بالملاط الرماديّ، وجدرانها الداخلية كلّها على وجه التقريب باللصّ الأبيض. وبعد ولوج السجن من البوابة الجنوبية ترجّل السجناء الذين ينتظرون المحاكمة، من السيارة التي أقلتهم، وساروا عبر ممر مسقوف أفضى بهم إلى قاعة التدقيق التي تُدعى «القاعة المركزية».

كانت مساحة هذه القاعة الجرداء تزيد على ستين قدماً مربّعاً. وقد اصطفّت على امتداد أحد الجدران مهاجع خشبية ضيقة تشبه أكشاك الهاتف. وهنالك انتظر السجناء أدوارهم. وعلى الجانب الآخر كان مرحاض له باب زجاجي. وقد جلس الضابط المختص على ما يشبه رصيفاً عالياً محاطاً بحاجز خشبي، وإلى الوراء مباشرة كان ثمة مكان لتغيير الملابس، لا تغطّي أرضيته إلا حصر رقيقة.

لَقَهْم برد قارس . واقتيد إيساو مع الآخرين إلى موضع تغيير الملابس ، وهناك دفع إلى التجرد من ملابسه تماماً . وقد اضطر إلى فتح فمه ، وأرغم على أن تُفحص الصفوف الداخلية من أسنانه ، وراح الحراس يحدّدون النظر داخل تجاويف أذنيه وأنفه . ونُشرت ذراعاه ، وتمّ تمحيص واجهة جسمه ، ثمّ تعين عليه الاستناد إلى أطرافه الأربعة ، وتمّ فحصه من الخلف . وإذا يعامل جسم المرء على هذا النحو الغليظ فإنه يبدأ بالظهور ككيان غريب عن صاحبه ، وتظلّ أفكار المرء وحدها آمنة في سربها . وكانت هذه الحالة الذهنية بالفعل ملاذاً يلجأ إليه المرء من الإذلال . وإذا تجرّد إيساو من ملابسه ، وعمّت القشعريرة جسمه بكامله ، فقد شعر بسيّاط البرد تنهال على كل جزء منه عندما لاح له شبح متألّق يجمع بين اللونين الأحمر والأزرق . ماذا كان هذا؟ واتفق أن استعاد ذكرى فنان مبدع للوشم أدمن المقامرة وكان معه في زنزانة مشتركة . وقد فتن هذا الرجل ببشرة إيساو وتوسّل إليه مراراً وتكراراً أن يدعه يصرّو بالوشم على جلد ظهره الفتّيّ أسوداً وزهراً فاوانيا . ولماذا الأسود وزهراً الفاوانيا؟ ربما لأن هذا النسق المؤلف من اللونين الأحمر والأزرق ، شأن انعكاس سحب مغيبية متوهّجة على المياه القائمة في مستنقع يكسو أرض أحد الأودية ، كان اندلاعاً مغيبياً للون ينبعث من حضيض الإذلال ذاته . ولا شك في أن فنان الوشم قد رأى الشمس الغاربة وهي تنعكس غائرة في أحد الأودية . وما من شيء إلا الأسود وزهراً الفاوانيا يكفي للإمساك بها<sup>(١)</sup> .

(١) أتساءل عما إذا كان ميشيا يجيل القارىء هنا إحالة غير مباشرة على عمل جونيتشيرو تانيزاكي الجميل الموسوم بـ «الوشم» ، بما في ذلك مصير مبدع الوشم والبطلة التي رسم بالوشم صورة عنكبوت هائل على ظهرها . ويمكن للقارىء أن يحكم بنفسه . فلقصة تانيزاكي هذه ترجمات عربية عديدة ، بل لعلها من النصوص اليابانية النادرة التي ترجمت إلى اللغة العربية مراراً وتكراراً ، فإن لم =

غير أنه عندما شعر إيساو بيد الحارس تتحسس الشامات على جانبه وتعتصرها للحظات، أدرك من جديد أنه ليس بمقدوره أن يقدم على الانتحار قطّ من جراء شعوره بالإذلال. وكان خلال لياليه المسهّدة في الزنزانة التي احتجز فيها، قد داعبت خياله فكرة الانتحار. ولكن مفهوم الانتحار ظلّ بالنسبة له على نحو ما كان دائماً، شيئاً متوهجاً ومترفاً على نحو بالغ الغرابة.

كان بمقدور السجناء الذين ينتظرون المحاكمة ارتداء ملابسهم الخاصة، ولكن إذ اضطر إيساو لتسليم ملابسه لكي يتم تبخيرها فقد ارتدى زي السجن الأزرق يوماً واحداً. كما تعين عليه جمعُ مقتنياته الشخصية وتسليمها للحراس، باستثناء ما يحتاجه في حياته اليومية. ثم أصغى إلى تعليمات مختلفة من الضابط المسؤول الذي وقف معتلياً منصته السامقة، عن الهدايا التي ترسل إليه في السجن، والزيارات، والرسائل، وما إلى ذلك. وأرخى الليل سدوله.

باستثناء الأوقات التي يتمّ فيها المضي بإيساو إلى المحكمة الجزئية لحضور الجلسات الأولية وقد أحاط القيد بمصميه، والتفّ حبل حول خاصرته، فقد أمضى أيامه وحيداً في زنزانة في المبنى الثالث عشر من سجن إيتشجايا. وكانت تدوي في السابعة صباحاً صفارة بخارية مطلقة إشارة الاستيقاظ. وتقع هذه الصفارة فوق المطبخ مستمدة طاقتها من غلاياته. وعلى الرغم من أن دويها ليس من النوع الذي يخترم الأذان فإنه يبدو كما لو كان يتردد مترعاً بدفء الحياة المرح الذي يلقه البخار. وفي السابعة والنصف مساءً

= يفلح القارئ في العثور عليها في أي من هذه الترجمات، فسوف يجدها في:  
Morris, Qvan ed. - Modern Japanese Stories - Charles E. Tuttle -  
Tokyo - 1987 - Q. S. B. N. 0 - 8048 - 1226 - 8.

(.هـ.م.)

تطلق الصفارة ذاتها شارة الإخلاء إلى النوم . وذات ليلة سمع إيساو، والصفارة تطلق دويها، صرخة أعقبتها على التّوصيحات سباب . وتكرّر هذا في الليلة التالية . وفي تلك الليلة الثانية أدرك إيساو أن الصرخة التي انطلقت مسترة بدويّ الصفارة كانت صادرة عن سجين يهتف «تحيا الثورة!» في تواؤم مع زميل مُودّع في زنزانه تطل نافذتها عليه من الجدار المقابل له . وكانت صيحات السباب هي الصيحات التي أطلقها أحد الحراس وقد سمعها . ولم يقدر لإيساو سماع صوت هذا السجين مرة أخرى قطّ، ربما لأنه نقل إلى زنزانه عقاب . وأدرك إيساو أن الكائنات البشرية يمكن أن تتواصل مشاعرهم كالكلاب النابحة في المدى في ليلة ياردة . وبدا الأمر كما لو أن بمقدوره أن يسمع الاضطراب للقلق للكلاب المقيّدة بالأغلال وصوت المخالب وهي تحمش الأرضية الإسمنتية .

وقد افتقد إيساو بدوره رفاقه بالطبع . ولكن حتى في زنزانه الحجز المشتركة التي أودع فيها بعد نقله بالحافلة لانتظار جلسات المحكمة الأولية لم يتمكن من معرفة أي شيء عنهم، دُعُ جانبا أن تقع عيناه على محيا أي منهم .

شكّل التناول التدريجي للنهار المؤشر الوحيد لاقتراب الربيع . وكانت الحصر المجدولة من القش التي تكسو أرضية زنزانه ما تزال تبدو كما لو صنعت من ثلج هشّ . وجعل البرد ركبتيه تتصلبان .

تاق لرؤية رفاقه الذين اعتقلوا معه . وأما فيما يتعلق بأولئك الذين ابتعدوا مسرعين، دونما جهد، قبيل موعد توجيههم الضربة فإنه حينها يفكر فيهم يشعر، بدلاً من الغضب، بشيء غامض . فقد جلب تراجعهم شعوراً بالهدوء، بخفة شجرة قلّمت حديثاً . ولكن ما الذي كان يقع في قلب هذا الغموض؟ ما الذي جلب هذا الشعور المناقض؟ إنه كلما أمعن في التفكير في هذين السؤالين ازداد تحبّباً لكلمة «خيانة» .

قبل أن يُودَع إيساو السجن، لم يكن بالذلي يطيل التفكير في التاريخ. وإذا ما فكر فيه يوماً فإن ذهنه يتجه في الحال إلى عصبة الريح الإلهية، والعام السادس من عهد الإمبراطور ميحي. غير أن كل شيء الآن فرض عليه التفكير في الماضي البالغ القرب. فلقد كان الملازم هوري، بالطبع، هو السبب المباشر في مثل هذا السقوط السريع بالنسبة له ولرفاقه الذين أدوا القسم. ولكن رفاقه كانوا منذ البداية، قد أقسموا دون انتظار التيقن من أن المشروع ممكن. ولقد تداعى شيء ما على حين غرة، تيهوراً من أعماق فؤاده، شيء لا يمكن كبح جماحه. ولم يكن إيساو نفسه ببعيد عن إدراك ذلك التيهور الداخلي. وكان إيساو على يقين مع ذلك من أنه ما من أحد من المجموعة التي أدت القسم كان بمقدوره، في ذلك الوقت، التنبؤ بالموقف الراهن. فلقد كان ما سَعَوْا وراءه وقتذاك هو الموت. وقد عزموا تماماً على القتال والموت. حقاً إنهم قد افتقدوا للحذر اللازم لتحقيق أهدافهم. وقد كانوا على يقين من أن اندفاعهم لا يمكن أن يجلب إلا الموت. فكيف وصلوا إلى هذه النهاية المترعة بالذل والعذاب؟ كانت فكرة إيساو عن النقاء فكرةً عن طائر نبيل أريد له أن يفنى بالتحليق على ارتفاع شاهق للغاية حتى لتحرق الشمس جناحيه، ولم يقدر له قط أن يعلم بأن أي يد يمكن أن تنال ذلك الطائر حياً. وأما فيما يتعلق بساوا الذي لم يكن معهم لحظة اعتقالهم، فلم يخطر ببال إيساو شيء عما قد يؤول إليه مصيره، ولكن على الرغم من أنه لم يرغب في التفكير في الأمر فإن محيماً ساوا أخذ يأتلق على نحو مقيت في ركن عميق وناءٍ من المشاعر التي كانت تصطبغ في صدر إيساو.

تطرح المادة الرابعة عشرة من قوانين الحفاظ على السلام الأمر بوضوح قاطع: «تحظر حظراً باتاً كل التنظيمات السرية». والتنظيمات الموالية، كتنظيم إيساو ورفاقه، وهي تتربط بقوة في رفقة سداها الدم ولحمتها استعداداً لأعضائها لسفك دمهم الفائر لكي ينطلقوا إلى عليين، هي تنظيمات

محرمة بحكم طبيعتها ذاتها. ولكن فيما يتعلق بالتنظيمات السياسية المتهالكة على المزيد من تضخيم كروش ذوي المصالح المعنية، وبالنسبة للمؤسسات العاكفة على تحقيق الأرباح، فلم يكن هناك اعتراض على تشكيل أي عدد منها. فمن طبيعة السلطة أن تخشى النقاء أكثر مما تخشى أي نوع من أنواع الفساد. تماماً كما أن الهمج يخشون العلاج الطبي أكثر مما يخشون المرض.

وصل إيساو أخيراً إلى الأسئلة التي كان قد تجنبها حتى الآن: «هل الجماعة التي تربطها صلة الدم تستدعي في حد ذاتها الخيانة؟ لقد جسد هذا السؤال أكثر الأفكار إثارة للفضع.

لو أن البشر وحدوا قلوبهم متجاوزين درجة معينة، لو أنهم عقدوا العزم على جعل قلوبهم قلباً واحداً، أفلا ينطلق رد فعل عقب انحسار ذلك الخيال العابر، رد فعل يتجاوز مجرد الاغتراب؟ ألا يثير على نحو حتمي خيانة تؤدي إلى الانقسام التام؟

ربما كان هناك قانون غير مكتوب من قوانين الطبيعة البشرية يحظر بوضوح العهود بين البشر. ترى هل انتهك بصفاقاة مثل هذا الحظر؟ في العلاقات العادية بين البشر يظهر الخير والشر، الثقة والتشكك، بصورة بعيدة عن النقاء والوضوح، إذ يختلط هذا كله بمقادير صغيرة. ولكن عندما يجتمع البشر ليشكلوا جماعة تركز ذاتها لنقاء لا ينتمي إلى هذا العالم فإن شرهم قد يبقى. لقد تطهر منه كل عضو من أعضاء هذه الجماعة، ولكنه يلتحم ليشكل بلورة واحدة خالصة. وهكذا فإنه في قلب مجموعة من الجواهر البيضاء النقية، ربما كان من المحتم أن توجد كذلك جوهرة سوداء كالقطران.

إذا مضى المرء بهذه الفكرة إلى الأمام قليلاً فإنه يصطدم بسلسلة أفكار بالغة التشاؤم: إن جوهر الشر يوجد في الجماعات التي تربطها رابطة الدم بأكثر مما يوجد بحكم طبيعته في الخيانة. ذلك أن الخيانة شيء يُستمد من

هذا الشرّ، ولكن الشرّ يضرب جذوره في الجماعة التي تربطها آصرة الدم ذاتها. وبتعبير آخر فإن الشرّ الخالص في أوضح صورة، الشرّ الذي يمكن للجهود البشرية أن تحقّقه، قد يتحقق على يد أولئك الذين يوحدون إرادتهم ويجعلون عيونهم ترى الدنيا بالطريقة ذاتها، الذين ينطلقون ضد نمط تنوع الحياة، الذين تحطّم روحهم السور الطبيعي المتمثل في الجسم الفردي، مبدّدة هذا الحاجز الذي أقيم ليقف في وجه التآكل المتبادل، الذين تحقّق أرواحهم ما لا يستطيع اللحم البشري أن يحقّقه قطّ. فالتواطؤ والتعاون تعيران هشّان يربطها علم دراسة الإنسان. ولكن الجماعة التي تربطها آصرة الدم... تلك مسألة تتعلّق بالاندفاع المتلهّف لربط روح المرء بروح آخر. ويفصح هذا في حدّ ذاته عن هزة صارخ بالتطور البشري المحبط الشاقّ الذي في إطاره يُعيد تطوّر الكائن الفرد على نحو مختصر التطوّر الجمعي بلا انتهاء، ويحاول الإنسان إلى الأبد الاقتراب قليلاً من الحقيقة، فلا يبقى إلا الإحباط على يد الموت، وهو تطور طالما تعيّن البدء به من جديد، خلال الإغفاء في السائل الأميني. ومن خلال الإخلال بهذا الشرط الإنساني فإن الجماعة التي تربطها آصرة الدم تحاول اكتساب نقائها. وهكذا فربما كان من الأمور المتوقعة أن تجلب هذه الجماعة بدورها، وبحكم طبيعتها، خيانتها. ومثل هؤلاء الناس لم يحترموا الإنسانية قطّ<sup>(١)</sup>.

(١) هذا، بالطبع، استطراد آخر من استطرادات ميشيا التي أشرنا إليها في أكثر من موضع على امتداد نصّ الرباعية. ولكن الاستطراد المائل بين أيدينا هنا هو بمثابة نصّ ثمين يفنّد من خلال كلمات ميشيا نفسه - وهي كلمات يبدو خروجها على السياق جلياً تماماً - الصورة المغلوطة التي تحاول بعض الأقلام الغربية أن ترسمها لميشيا، باعتباره رجلاً يمينياً يؤمن بمجموعة ضيقة من الأفكار قادته إلى اعتناق منهاج تامري أفضى به إلى موت طقوسي عبثي. إن ميشيا يعلن هنا، وكأنا في رسالة من وراء القبر، رفضه التام لهذه الرؤية، بل وإدانتها لها. (هـ. م.)

لم يتابع إيساو، بالطبع، الفكرة إلى هذا المدى. ولكن من الجلي أنه وصل إلى موضع تعين عليه فيه أن يحقق نوعاً من الإنجاز، من خلال إمعان التفكير. وقد ساوره شعور بالضيق من أن ذهنه يفتقر إلى نواجد كلية حادة لا ترحم.

كانت السابعة والنصف مساءً وقتاً مبكراً للهجوع، وفاقم من أرقه ضوء المصباح ذي العشرين وات الذي يظل طوال الليل، والأثر الذي يحدثه القمل إذ يشرع في التحرك، ورائحة البول الكريهة المنبعثة من الوعاء الخشبي الزيتوني في ركن الزنزانة، والبرد الذي يدفع الحمرة إلى وجهه. ولكن سرعان ما كانت تلبغه صفارات قطارات البضائع التي تمر بمحطة إيتشجايا بأن الليل قد أوغل في مسيرته حتى الذورة.

وكان يحدث نفسه ضاغطاً على أسنانه: «لم؟ لم؟ لم لا يُسمح للناس بالقيام بما هو الأكثر جمالاً، بينما الأعمال القبيحة الوضيعة، الأعمال التي تستهدف الكسب، يُسمح بها بجلء الحرية؟»

وفي حين لا يُشكّ في أن أسمى الأخلاق تقبع مخفية في نية القتل فحسب فإن القانون الذي يحظر هذه النية يطبق بالاسم المقدس لجلالة الإمبراطور، الشمس الملتفة بالكمال. وهكذا فإن أسمى الأخلاق تُعاقب من قبل من هو تجسيد لأسمى الأخلاق. منذا الذي يمكنه أن يضع جنباً إلى جنب عناصر هذا التناقض؟ أيمن أن يكون لجلالة الإمبراطور أي علم بمثل هذه الخيلة المروعة؟ أليس هذا نظاماً تجديفياً أنفق الافتقار البارع للولاء الكثير من الوقت والجهد لاستنباطه؟

لست أفهم. لست أفهم الأمر على الإطلاق. إننا بعد أن ننجز القتل لن نُخلف أحدنا عهداً بأن ينتحر في الحال. وهكذا فإنه لو أمكننا القيام بما عقدنا العزم على أدائه فإنه ما من غصن واحد، ما من وريقة شجر واحدة في أجمة القانون المتشابكة، كان سيمسّ طرف ردن أو حاشية الكيمونو



الذي يرتديه أحدنا. كنا سننسل على نحورائع من خلال الأجمة ونغضي مندفعين إلى سماء عليين المؤتلفة. وكذلك كان الحال بالنسبة لعصبة الريح الإلهية. وإني لأعرف أن أعشاب القانون المشتبكة لم تكن قد نمت بهذه الكثافة في العام السادس من عهد ميجي. وما القانون إلا تراكم محاولات لا تعرف الكلل لسدّ الطريق في وجه رغبة الإنسان في تغيير الحياة إلى دفق فوريّ من الشعر. ومن المؤكد أنه لن يكون من الصواب ترك كل شخص يستبدل حياته لقاء بيت من الشعر مكتوب بنثار من الدم. ولكن كتلة البشر التي تفتقر إلى البسالة تنفق حياتها دون أن يُقدّر لها قطّ الشعور بأدنى لمسة من هذه الرغبة. ومن هنا فإن القانون موجه بحكم طبيعته إلى أقلية صغيرة من البشر. النقاء الفذّ لقبضة من الرجال، الإخلاص المترع بالعاطفة الذي لا يعرف شيئاً عن معايير العالم... القانون نسق يحاول التديّن بهما إلى «الشر» على المستوى الذي تقع عنده حوادث السطو والجرائم العاطفية. إنه شرّك مُحكّم ذلك الذي تردّيت فيه، لا لشيء إلا لأن أحدهم أقدم على اقتراف الخيانة!».

نفذت طعنة صفيّر قطار لنقل البضائع يجتاز محطة إتشيجايا أفكاره مخترقة إياها. وحملت إلى ذهنه صورة رجل هيمن عليه انفعال بالغ الطغيان، إلى حد بدا معه ذلك الرجل وكأنه شخص يتدحرج على الأرض ليطفئ كيمونو مشتعلًا. وقد التفت الصرخة التي تمزق نياط القلب، وقد أطلقها الرجل المتردّي في السواد، بفيض من جزئياتها النارية، وتألقت حمراء بفعل وهجها المتقد.

غير أن صفيّر هذا القطار قد اختلف عن صفيّر السجن بدفء الحياة الزائف الذي يتحله. فهذا الصوت، وعلى الرغم من أنه يدوي ملتويًا من جراء العذاب، إلا أنه ينبض بحرية لا حدود لها، ويتيح وصولاً هيئًا إلى المستقبل. جزء آخر من البلاد، يوم آخر - حتى إطلالة يكسوها الصدا

لصبح أشهب يشف الألم وجهها، تتجلى فجأة في صف المرايا الذي يعلو أحواض الغسيل على رصيف محطة ما، لم تكن كافية لإبعاد الجاذبية القوية التي تحظى بها الغرابة التي يحملها الصغير على جناحيه .

ثم أهلّ الفجر على نافذة السجن . ومن نافذة الزنزانة الواقعة في أقصى الشرق، على يمين الصفوف الثلاثة في المبنى رقم ١٣، وبعد ليلة مسهّدة، أخذ إيساو يرقب الشمس الشتائية الحمراء وهي تشرق .

بدا الأفق شبيهاً بسور شاهق، وتشبثت الشمس بذلك الخط وكأنها كعكة أرز لينة دافئة قبل أن تمضي في رفق صاعدة في مسيرتها . لقد رفضت اليابان التي تشرق عليها تلك الشمس المساعدة التي تقدّم بها إيساو ورفاقه، وقبعت طريدة المرض والفساد والكارثة .

وبعد ذلك، وللمرة الأولى في حياة إيساو، بدأت الأحلام تتراءى له .

لم تكن تلك بالطبع المرّة الأولى التي يحلم فيها بصورة فعلية، ولكن أحلامه السابقة كانت من نوعية الأحلام التي ينساها شاب مترع بالصحة مع مقدّم الصباح . ولم يحدث أن تطاول حلم من أحلامه قطّ بحيث يؤثر على ساعات يقظته . وأما الآن فالأمر مختلف . لم يكن حلم البارحة يواصل حضوره على امتداد الصباح فحسب، وإنما خلال يومه بكامله، وفي بعض الأحيان كان يتصل بحلم ليل أمس الأول أو يستمرّ في حلم الليلة المقبلة . وكانت أحلامه تشبه ملابس متوهّجة الألوان علّقت لكي تجفّ، وتُركت منسية تحت المطر، متدلّية من عصا نشر الملابس دون أن يُقدّر لها قط أن تجفّ . تواصل المطر . ربما كان ثمة رجل مجنون يقطن في الدار، وربما أضيفت أبواب أخرى من الحرير المطبوع إلى عصا نشر الغسيل فبدت بقعاً زاهية من الألوان في مواجهة السماء الكايبية .

وذات ليلة تراءى له حلم عن ثعبان .

كان المشهد يوحي بأجواء استوائية، ربما هي حديقة دارة فسيحة في مكان ما، تحيط بها أدغال بالغة الكشافة، حتى إن الأسوار التي تشكل حدودها لم يكن من الممكن أن تقع عليها العين.

بدا أنه في وسط هذه الحديقة القريبة من الأدغال كان يقف في شرفة من حجر رمادي متداع، ولم يكن بمقدوره رؤية الدار التي يشكل الدرج جزءاً منها، ولم يكن هناك إلا هذه الشرفة المربعة التي حدّدت منطقة رمادية حجرية من السكون، تجثم في كل ركن من أركانها، ناهضة من الأعمدة، صُورَ حجرية لثعابين الكوبرا وكأنها أيادٍ أربع ممتدة تدفع إلى الوراء الهواء الاستوائي الثقيل. مربع حارّ من الصمت نحت من قلب الأدغال.

تناهى إلى سمعه طنين البعوض، وسمع أزيز أجنحة الذباب. ورفرفت حوله فراشات صفراء، وانهمرت صيحات الطيور من أعلى كأنها قطرات من مياه زرقاء لا تكفّ عن التساقط. وبين الفينة والأخرى كان تلبغه صرخة طائر أخرى، صرخة مهتاجة بدا أنها تندفع ممزقة قلب الكشافة المتشابكة للنباتات الخضراء. ومضت زيزان الحصاد تصدر أزيزها.

غير أن ما لطم الأذن بقوة تفوق هذه الأصوات المتنوعة، كان تصخاباً يشبه زئير عاصفة رعديّة مفاجئة. غير أنه لم يكن كذلك بالطبع. فقد مضت ريح عابرة تهز نباتات الأدغال التي تربط أطراف قمم الأشجار بعضها ببعض على ارتفاع بعيد عن الشرفة المسقوفة. ولكن بما أن تأثيرها لم يكن ملموساً في الأسفل فإن المؤشر الوحيد لمرورها تمثّل في حركة نقاط سنى الشمس التي ترقش رؤوس الكوبرا.

وإذ قبضت الريح في الأعالي على وريقات الأشجار فلإنها ما لبثت أن انزلقت عبر خضرة الأدغال، وتردّد الصوت الذي أحدثته وكأنه صوت مطر ينهمر. ولم تكن الوريقات كلها حديثة الانتزاع من غصونها، فقد تدافعت أطراف الأشجار بعضها في مواجهة بعض لتزخر كتلة الأغصان غير القابلة

للاحتراق، على وجه التقريب، تلك الكتلة التي تحتجز الوريقات وهي تهوي إلى الأرض. ومن شأن هبوب ريح جديدة أن يدفع هذه الوريقات إلى السقوط من جديد، شاقّة طريقها عبر الغصون محدثة صوتاً يشبه صوت انهيار المطر، وبما أن الوريقات كانت عريضة وجافة فقد أحدثت جلبة مضي صداها يتردّد. ولاحق كل وريقة سقطت على الشرفة الحجرية وقد تضخّمت بأشنة في بياض الجذام كبيرة الحجم.

حاكي الضوء الاستوائي الآلاف من رؤوس الحراب المتكتلة، تنطلق بها قوات تغذّ السير. وسقطت الانعكاسات في كل مكان حول إيساو، فيما تسربت بقع من سنى الشمس عبر الأغصان الممتدة فوقه. ومن شأن النظر إلى ذلك الضوء مباشرة أن يبهز البصر، كما أن من شأن لمسه أن يحرق أصابع المرء. ومن وراء نباتات الأدغال أبقى ذلك الضوء كل شيء تحت الحصار. وأحس إيساو بوجوده يتدفق هادراً، حتى على الشرفة.

في تلك اللحظة لاحظ إيساو ثعباناً صغيراً أخضر<sup>(١)</sup> يطل برأسه عبر الحاجز. وكان ما بدا نباتاً معترشاً متمدّداً قد ازداد طولاً على نحو مفاجيء. كان الثعبان غليظاً للغاية، كأنه تمثال شمعي، ملوّن بظلال قائمة ويلمسات فاتحة من اللون الأخضر. ولم يكن جسمه الوافر الاصطناعي المظهر نباتاً معترشاً، وهو أمر أدركه إيساو متأخراً بأكثر مما ينبغي، ذلك أن نابيه شقا طريقهما في الوقت الذي أدرك فيه أن الثعبان قد التفت على نفسه ليوجّه ضربته إلى كاهله.

انسَلَّ برد الموت إلى إيساو عبر الهواء الاستوائي فأخذته الرجفة.

(١) لعل القارىء يراجع هامش ص ٢٥٣ من الجزء الأول من الرباعية، حيث أشرنا إلى الدلالة الخاصة في الميثولوجيا اليابانية للثعبان الأخضر، وقد كان ميشيما مولعاً بالإحالة عليها. (هـ. م.)

عُزل فجأة عن الحرارة الجاثمة على الأنفاس، فقد استل السم الدفء كله من جسمه. وصحت كل مسامه، على نحو مخيف، على برودة الموت، ولم يكن بمقدوره التنفس إلا بصعوبة، وغدا كل نفس يلتقطه أكثر سطحية من سابقه. وسرعان ما فرغ العالم من المزيد من الأنفاس التي يمكنه أن يستأفها. ولكن حركة الحياة مضت تنبض بحدّة فيه. وعلى الرغم من إرادته تغصن جلده، شأن سطح بحيرة يهيم عليها المطر. «ما كان لي أن ألقى حتفي على هذا النحو. ما كان لي أن أموت إلا ببقر بطني. لم أتوقع أبداً أن أموت على هذا النحو موتاً سلبياً بانساً، بفعل مصادفة من مصادفات الطبيعة، لمسة ضئيلة من لمسات الشر». وفيما كان هذا يدور بخلد إيساو بدا أنه يشعر بجسمه يتجمد ليغدو كتلة صلبة، حتى لكأنها سمكة بلغ بها التجمد أن ضربة مطرقة ما كانت لتفتتها. وعندما فتح عينيه أدرك أنه دفع عنه غطاءه وأنه يرقد في زنزانه في الضوء الفجري المؤتلق لصبيحة يوم من أيام الربيع الباكر الباردة على نحو غير مألوف. وفي ليلة أخرى تراءى له هذا الحلم.

كان هذا الحلم من الغرابة بحيث أنه حاول، فيما بعد، مراراً وتكراراً أن ينفه من ذهنه، فقد كان هذا حلماً حوّل فيه إيساو إلى امرأة.

غير أنه لم يكن على يقين إطلاقاً فيما يتعلق بنوعية المرأة التي حوّل إليها جسمه. وربما لم يكن بمقدوره لأنه بدا كفيفاً إلا التلمس بكفيه في محاولة الاكتشاف. أحس كما لو أن الدنيا انقلبت باطناً لظاهر، وجلس في فتور مقتعداً كرسياً إلى جوار نافذة، وقد غطي العرق على حد ما جسمه، ربما بعيّد الاستيقاظ من قيلولة الأصيل.

ربما كان حلمه السابق بالثعبان يصطدم بهذا الحلم. فما سمعه لم يكن إلا صيحات طيور الغابة وطين الذباب وحفيف سقوط الأوراق من الأشجار وهو يشبه انهيار المطر، ثم كانت هناك رائحة تشبه عرف خشب

الصندل - وقد تعرف عليها لأنه ذات مرة رفع الغطاء وتشمّ داخل صندوق تبغ من خشب الصندل كان أبوه يعتز به - عرف كتيب يوحى بالعزلة، العرق، الرائحة الشبيهة برائحة الجسد المنبعثة من خشب عتيق. وفجأة فكر في شيء يشبه هذا العرف: عرف الجمرات المسوّدة التي رآها على الدرب الذي يحترق حقول الأرز في ياناجاوا.

ساور إيساو شعور بأن لحمه قد فقد شكله المحدّد واستحال إلى لحم لدن ومتأرجح. لقد فغتمته غمامة من لحم لدن فاتر. والتفّ كل شيء بالغموض. وما كان بوسعه حينها بحث العثور على نسق أو هيكل. لم يكن هناك عمود يقوم بمهمة الدعامة. واختفت شذرات الضوء اللامعة التي كانت تأتلق حوله وتمتدّبه على الدوام. الراحة والتعب، الفرحة والحزن - انزلت هذا كله على جسمه كأنه الصابون. وغاص غارقاً في هذا كله في حمام دافئ من اللحم.

لم يشكل هذا الحمام سجناً له بأي حال من الأحوال. فقد كان بمقدوره الخروج متى طاب له ذلك، ولكن اللذة الفاترة منعتة من التخلّي عنه. وهكذا فإن البقاء هناك إلى الأبد وعدم اختيار المضي بعيداً أصبحا «حريته». وعلى هذا النحو، لم يكن هناك شيء يحدّده، ويبقيه، في ظل سيطرة صارمة.

كان كل شيء آمن به بشدة مجرداً من المعنى، فالعدالة شابهت ذبابة هوت في علبه لذرور الوجه واختنقت، والمعتقدات التي قصد أن يقدم حياته فداء لها نثر عليها العطر وذابت. وانحل المجد كله في الدفء المعتدل للوحل.

ذاب الثلج المتألق كلية. وأحس في أعماقه بالدفء غير القاطع لوحل الربيع. وتشكّل شيء ما تدريجياً من وحل الربيع ذاك. رحم. ارتحف إيساو وكأنما أدرك أنه يوشك أن يلد. لقد كانت قوته تنخسه على الدوام

بنفاد صبر عنيف دافعة إياه إلى التحرك، واستجاب دوماً لصوت بعيد يستحضر صورة برية شاسعة. ولكن الآن ها قد فارقت هذه القوة، ولزم الصوت الصمت. والعالم الخارجي الذي لم يعد يناديه، غدا الآن بالأحرى يدنو منه ويلمس مساً، وأحس بأنه أكثر إعياء من أن ينهض ويمضي بعيداً.

ماتت آلية من الصلب حادة الحافة. ومحلها تخللت بدنه على نحو ما رائحة تشبه رائحة عشب بحري متحلل، رائحة عضوية تماماً. العدالة، الحماسة، الوطنية، التطلعات التي يعرض المرء من أجلها حياته للخطر - كلها تبددت. وحلت محلها حميمية لا سبيل إلى وصفها مع الأشياء المحيطة به - الملابس، الآنية، وسادة الدبابيس، أدوات التجميل - حميمية بدا أنه في إطارها يتدفق نحو تفاصيل الأشياء الرقيقة، الجميلة، ويختلط بها. كانت حميمية قوامها الابتسامات والغمزات، حميمية توشك أن تكون داعرة، خارج نطاق تجربة إيساو السابقة. فالشيء الوحيد الذي كان على علاقة حميمة معه هو السيف.

تشبثت الأشياء به كاللصوص، وفي الوقت نفسه فقدت كل مغزاهما التجاوزي.

لم تعد محاولة الوصول إلى هدف ما مشكلة. فكل شيء يصل إلى هنا من موضع آخر. وهكذا لم يعد هناك أفق، ولم تبق أية جزر. وفي ضوء عدم وضوح أي منظور على الإطلاق كانت الرحلات أمراً مستبعداً. لم يكن هناك إلا بحر يمتد بلا انتهاء.

لم يحدث أن شعر إيساو قط بأنه قد يرغب في أن يصبح امرأة. لم يرغب أبداً في أي شيء آخر بخلاف أن يكون رجلاً، وأن يجيا على نحو رجولي ويموت ميتة الرجال. وأن يكون المرء رجلاً على هذا النحو كان يقتضي منه أن يقدم رهاناً دائماً على رجولته - أن يكون اليوم أكثر رجولة منه بالأمس، وأن يكون غداً أكثر رجولة من اليوم. أن يكون المرء رجلاً يعني أن يندفع

على الدوام نحو ذروة الرجولة، وأن يلقي حشفه هناك وسط الثلوج الشهباء التي تكسو تلك الذروة.

ولكن أن يكون امرأة؟ بدا أن ذلك يعني كينونة نسائية عند البداية، وكينونة نسائية للأبد.

انساب د خان البخور إليه. كان هناك صدى أجراس وصفارات - فيما يبدو من مواكب جنازة يمرّ قرب النافذة. التقط الصوت المكتوم لأناس ينشجون. ولكن شيئاً ما لم يشب صفاء غبطة المرأة التي يداعبها النعاس في أصيل صيفي. كست قطرات بديعة من العرق بشرتها. وكانت حواسها قد اختزنت العديد من الذكريات المتنوعة. وكان بطنها الذي تضخّم قليلاً فيما هي تتنفس في نومها، منتفخاً كأنه شراع بالكمال البديع للحمها. واستقرت سرتها الرقيقة تحت بحيرة صغيرة من العرق، كابحة جراح ذلك الشراع بالجذب من الداخل وقد حاكى لونها اللمسة الوردية اليانعة لبرعم زهرة كرز برّية. وبدت الصلابة الجميلة للنهدين البديعي التكوين وكأنها تعبر بالمزيد عن جهامة اللحم. وبدت البشرة التي امتدت صافية وكأنها تتوهج كأنما ثمة مصباح يتقد تحتها. وامتدت نعومتها حتى أطراف نهديا، حيث برز النسيج الناهض للحلقات الملونة كموجات تطبق على جزيرة مرجانية. وكانت الحلقات الملونة في لون زهرة أوركيد أرجوانية خفيفة مليئة بعداء هادىء مراوغ، لون سامٍ أريد به اجتذاب الفم اجتذاباً. ومن ذلك الأرجوان العميق نهضت الحلمة على نحو فاتن كأنها سنجاب مفعم بالحويوة يرفع رأسه. وكان التأثير مراوغاً بالإضافة إلى أنه مختال.

عندما رأى إيساو بوضوح صورة هذه المرأة الغافية، على الرغم من أن النعاس لف بردائه محياها، ورغم عدم وضوح تفاصيلها الخارجية، حدّث نفسه بأنها لا بدّ أن تكون ماكيكو. وعندئذ لفتته هبة قوية من العطر الذي كانت ماكيكو تتعطر به عندما افترقا، فقذف منيه واستيقظ من نومه.



جثم شعور بالحزن يستعصي على التصديق. وعلى الرغم من أن الإحساس بأنه قد تحوّل إلى امرأة قد استمرّ في حلمه، إلا أنه لم يستطع تذكر الموضوع الذي تحول فيه مسار الحلم، بحيث أنه بدا كما لو كان يحدّق في جسم امرأة اعتقد أنها ماكيكو. وقد كان هذا التشوش هو منبع إحساسه المضطرب. وفضلاً عن ذلك فإنه على الرغم من أنها كانت امرأة تلك التي دنسها، وهي على ما يبدو ماكيكو، فإنه هو الذي قام بالتدنيس لم يستطع، ويا للغرابة، أن يتخلّص نفسه من شعور متوهج بالحسوية كان قد داخله من قبل بأن الدنيا بأسرها قد انقلبت باطناً لظاهر.

تواصل الانفعال الذي لفه في عباءة الحزن مظلماً على نحو مخيف - لم يعرف من قبل قط مثل هذا الانفعال الذي لا سبيل إلى فهمه - واستمرّ حتى بعد أن فتح عينيه، وظل جاثماً في الهواء تحت الضوء الكابي الصادر عن المصباح الكهربائي الواهن المعلق في السقف وكأنه زهرة مصفرة مسحوقة. لم يلتقط إيساو وقع صوت نعلي الحارس المبطنين من أسفل بالقنب، وإذ بوغت على هذا النحو لم يتح له الوقت لإغماض عينيه قبل أن تلتقيا بعيني الحارس المحذقتين عبر فتحة المراقبة.

- عليك بالنوم!

قالها الحارس بصوت خشن، ثم مضى في طريقه.

بدأ الربيع يدنو.

غالباً ما جاءت أمه حاملة له لفافات، ولكنها لم يسمح لها برؤيته قط. وقد حدثته في إحدى الرسائل بأن هوندا سيتولى الدفاع عنه في القضية، فكتب ردّاً مطولاً يقول فيه إن مثل حسن الطالع هذا يفوق كل ما كان يعقد عليه الآمال، ولكنه سيضطر إلى رفضه ما لم يوافق هوندا على الدفاع عنه جنباً إلى جنب مع رفاقه باعتبارهم مجموعة واحدة. ولم يُقدّر لردّ على هذا الكلام أن يصل إليه قط. كما لم تتح له فرصة لقاء هوندا، وهو شيء

كان ينبغي السماح به عن طواعية . وفي الرسائل التي تلقاها من أمه كانت هناك كلمات وعبارات عديدة كُسيبت بحبر أسود - ولا شك أنها كانت أنباء رفاقه التي أراد بشدة الاطلاع عليها . وكأنته ما كانت محاولاته في تمحيص الأجزاء التي غطيت بالحبر الأسود فإنه لم يستطع تبين حرف واحد، كما لم يتمكن من استنباط شيء من السياق .

وأخيراً شرع إيساو في كتابة رسالة إلى الرجل الذي أحس بأنه آخر رجل يرغب في الكتابة إليه . وقد بذل قصارى جهده للتغلب على كل انفعالاته . واختار كلماته بقصد عدم جلب المزيد من المتاعب إلى ساوا الذي لا بد أن السلطات قد حَققت معه على الأقل فيما يتعلق بمساهمته بالمال . غير أنه عقد الآمال على أن تأنيب الضمير سيدفع ساوا إلى القيام بما يستطيع فعله لتحسين موقفهم . وانتظر الردّ طويلاً، ولكن ما من رد وصل إليه، فاتخذ غضبه منعطفاً مترعاً باليأس .

وبما أنه لم يصله المزيد عن طريق أمه فقد كتب خطاباً مليئاً بالتقدير هوندا نفسه، معنوناً إياه بعنوان الأكاديمية، وأعرب فيه عن رغبته المحمومة في أن يتولّى هوندا مهمة الدفاع عن المجموعة بأسرها . وجاء رد على الفور فقد أعرب هوندا بعبارات أجاد اختيارها عن تعاطفه مع ما يشعر به إيساو، وقال إنه بما أنه تصدّى لجانب من القضية فإن من الممكن أن يقطع الشوط كاملاً، ومن هنا فإنه سيكون على استعداد للدفاع عنهم كمجموعة، اللهم، بالطبع، أولئك الذين سيحاكمون باعتبارهم من القصر . ولم يكن بمقدور شيء أن يشدّ أزر إيساو في زنزانه بالسجن قدر هذه الرسالة .

أثرت فيه كثيراً الطريقة التي استجاب بها هوندا لرغبته التي أعلنها بجلاء في أن يتحمل العقاب كله على كاهله وأن تبرأ ساحة رفاقه : «إنني أفهم رغبتك في القيام بهذا، ولكن أياً من القضاة أو المحامين لا يتصرفون على أساس عواطفهم . وبما أن المشاعر المساوية ليست بالقطع مما يدوم طويلاً،

فإن الأمر المهم الآن هو الاعتصام بالهدوء، وأحسب أن بمقدوري الاعتماد عليك، بوصفك خبيراً في الكندو، في تفهم ما أقصده. دع كل شيء لي - فذلك هو ما يناط بي - اهتّم أعظم الاهتمام بصحتك، وتحمل قدرك بصبر. وعليك خلال فترات التريض أن تمنح جسمك فرصة للتدريب بقوة. لقد أدرك هوندا، محقّقاً، أن الشعور بالنزعة البطولية المأساوية في قرارة فؤاد إيساو يشحب ويذوي مثل ألوان المغيب.

وذات يوم، وبما أنه لم تلخ إشارة إلى أنه سيسمح له بلقاء هوندا، وضع إيساو ثقته في الأسلوب الموحي بالتعاطف الذي اتبعه القاضي في التحقيق الأولي، وسأله على نحو عابر:

- سيدي القاضي، متى سيسمح لي برؤية أحد؟

تردّد القاضي للحظة، وقد بدا جلياً أنه ليس على يقين ممّا إذا كان يتعيّن عليه الردّ أم لا، ثم قال:

- لن يكون ذلك ما دام الحظر المفروض لا يزال ساري المفعول.

- ومن الذي فرض هذا الحظر يا سيدي؟

وردّ القاضي على نحو يوحي بسخطه على هذا الإجراء:

- مكتب المدّعي العام.

استمرت رسائل أمه في الورد إليه على نحو متواتر. ولكن ما من رسائل أخرى تضمنت مثل هذه الأجزاء العديدة المبثورة بترأ. وفي بعض الأحيان كانت فقرات بكاملها تتعرض للقص، أو تنتزع صفحة بأسرها. وقد افتقرت أمه بوضوح إلى الفطنة التي تدفعها إلى الكتابة بطريقة لا تعرض ما تكتبه لصرامة الرقيب. ولكن ذات يوم طرأ تغيير، فقد تولى مهمة الرقيب، فيما يبدو، شخص جديد، وغدت الأجزاء المبثورة أقل على نحو ملحوظ. ولكن بما أن أمه كانت تكتب في ظل انطباع قوامه أن كل شيء في رسائلها السابقة قد بلغه، فقد ضاق ذرعه حيال صعوبة كشف مغاليق ما تكتب عنه. بدا الأمر كما لو أنه يتلقى الرسائل التي بعثت مؤخراً قبل أن تصله سابقتها. ثم كان هناك سطر واحد، كالتالي: «الرسائل... تراكم كأنها جبل. ويقولون إن عددها بلغ خمسة آلاف رسالة، وعندما أفكر... تفيض عيناى بالدمع» تم تمرير الخبر على مقطعين فيه، ورغم ذلك فقد وضع الخبر بخفة وكان الرقيب يهمل أداء مهمته. وأدرك إيساو أن الرجل قام بذلك عمداً لتشجيعه. ففي أحد المقطعين استطاع إيساو أن يقرأ دوغماً صعوبة: «الرسائل التي تطالب بالرفقة». وفي الآخر، وعلى الرغم من أنه كان أكثر غموضاً «عندما أفكر في التعاطف الذي يبديه الناس معك». وللمرة الأولى علم إيساو برد فعل الرأي العام حيال القضية.

لقد كان محبوباً! هو الذي لم يرغب أدنى رغبة في أن يكون محبوباً! ربما استثير اهتمام رقيق ومتعاطف بفضل شبابه، بفضل النقاء الذي لم يُقدّر له النضج، والذي توقعه الناس بصورة طبيعية في الشباب، بفضل الاعتبارات

الخاصة بمستقبله «الواعد». وقد ألهم هذا الناس كتابة رسائل المطالبة بالتزام الرأفة في قضيته. وكان ذلك تخميناً أثار بعض الألم في نفس إيساو. ولا بد أن كتلة الالتباسات التي أرسلت بعد حادثة الخامس عشر من أيار (مايو) كانت ذات طبيعة مختلفة.

منذ إيداعه السجن طاردته بلا هوادة فكرة واحدة «إن العالم لا ينظر إليّ بجديّة. ولو أن الناس استشعروا النقاء الرهيب المخضّب بالدم الذي أوقره، لما استطاعوا أن يكونوا أيّ حب لي».

إنه ليس موضع خوف، دع جانباً أن يكون موضع كره، وكل ما هنالك هو شعور بالحب نحوه. هكذا ألفى نفسه في وضع يجرح كبرياءه. كان الربيع قد أقبل. ساوره الحنين أكثر من أي شيء آخر، إلى رسائل ماكيكو التي كانت تصل إليه واحدة إثر الأخرى في فترات منتظمة، على الرغم من إدراكه حق الإدراك مدى سوء تلك الرغبة التي فككت عرى تصميمه على الرغم من أنه كان قبلاً صلباً كالبلّور.

مضى إيساو يحدث نفسه: في حقيقة الأمر أنني كنت على الدوام مفضلاً على نحو غريب. وثمة شيء مظلم يكمن في أغوار ذلك التفضيل.

أليس من المحتمل أن الأمة، قوانين الأمة، ربما بالطريقة التي اتبعها الرأي العام، قد رفضت أن تحمله على محمل الجدّ؟

ثم إنه عندما يجري استجوابه في قاعة تحقيق في يوم بارد، كانت الشرطة تحثه على الجلوس في موضع أقرب من الهيئاتشي. وإن شعر بالجوع أحضر رجالها طبقاً من المعكرونة مع خثارة اللوبيا المحمّرة. وذات مرة أشار مفتش مساعد إلى الزهور الموضوعة على المنضدة وقال: «ما قولك في زهور الكاميليا هذه؟ أليست جميلة؟ هناك زهور كاميليا شتوية تزدهر في حديقتي، وقد قطفت هذه الزهور صباح اليوم وأحضرتها إلى هنا. وكما ترى فإنه من المهم للغاية خلال التحقيق أن يهدى المرء أعصابه، والزهور تجعل الجميع

أكثر أتساقاً مع طبيعتهم». التصقت بكلمات المفتش المساعد مسحة من الترف الفظ الذي لا يتردد في استغلال الطبيعة، تماماً كتلك المسحة التي يوحى بها القميص الأبيض الذي يرتديه يوماً بعد يوم، على الرغم من ذلك الاتساق الذي يأخذ شكل السحابة ويفرض نفسه عليه. ومع ذلك فقد نحت ثلاث زهرات كاميليا بيضاء نقيّة جانباً الوريقات الخضراء الخسنة القائمة بينلاتها المنتشرة. وقبعت قطرات من الماء عليها كأنها جائمة على خثارة بيضاء.

- أشعة الشمس هذه بديعة. أليس كذلك؟

قالها المفتش المساعد وهو يطلب من الشرطي الواقف قريباً أن يفتح النافذة. ومن حيث جلس إيساو احتلت زهرات الكاميليا الشتوية نصف مجال رؤيته. وسمحت القضبان الحديدية بمرور أشعة شمس دافئة، مجردة، تقطعها ظلال القضبان بدقة جعلتها تبدو أكثر تجرداً من المادة.

شعاع الشمس المتغلغل وكأنه يد دافئة على كتفه - كان هذا، بالنسبة لإيساو، شيئاً مختلفاً تمام الاختلاف عن الشمس الصيفية المتألقة التي رآها تجثم بجلال باهر على رؤوس الجنود الذين كانوا يتدربون في أرض الاستعراض، في ثكنات فوج أزابو. فهذا الشعاع يتحدث عن رفق النظام القضائي الذي يمسّ كتفه بعد العديد من الانعطافات والتحويلات، ولا علاقة له على الإطلاق بالشمس الصيفية للترعة الخيرية الإمبراطورية في ما كان إيساو يحدث نفسه.

- ليس هناك بوجود وطنين أمثالك وأمثال أصدقائك ما يدعوني إلى القلق على مستقبل اليابان. ما كان يجب أن تنتهكوا القانون، بالطبع، ولكن إخلاصكم المتألق ذاك شيء يستطيع الجميع، ونحن كذلك، تفهمه. والآن فيما يتعلق بقيامك مع أصدقائك بأداء القسم. متى وأين وقع ذلك؟ ردّ إيساو على نحو تلقائي. ذلك المساء في الصيف الماضي أمام

المزار . . . هنالك انبعثت في ذهنه ذكرى الرفاق العشرين جميعاً وقد تشابكت أيديهم، واحدة فوق الأخرى، مثل ثمار شهباء تنحني الفروع التي تحملها تحت تأثير ثقلها. غير أن استرجاع هذه الذكرى غدا مؤلماً. وفيها هو يردّ على السؤال أشاح بوجهه بعيداً عن المفتش المساعد الذي واصل التحديق فيه بانتباه، ومضى يمعن النظر في سنى الشمس وفي إحدى زهرات الكاميليا بالتناوب. وإذ بهرت الشمس عينيه فقد تراءى لهما بياض زهور الكاميليا سواداً تاماً. والزهرة خصلة شعر صغيرة بدیعة. وعلى النحو نفسه بدت له خضرة الوريقات القائمة وكأنها تشكل ياقعة نقيّة البياض. كانت به حاجة مكنونة إلى تلاعب الحواس هذا لمساعدته على الصمود في وجه التضارب. القابع في أعماقه. ذلك أنه عندما تحدث ذاكراً «الحقيقة» بقوله: «نعم، يا سيدي، كنا عشرين رجلاً، انحنينا مرتين وشفقنا مرتين أمام المزار، ثم رددت القسم، فقرة منه في كل مرة، وردد الآخرون ما قلته في اتساق» - ورأسماً صورة لا تشوبها نقيصة قطّ، بدت الكلمات بمجرد خروجها من فمه، هنا في حضرة السلطات العدلية، وكأنها تنمو لها قشور وتغدو ملتفة بزيف جعل الرعدة تأخذ بخناقها.

ثم سمع إيساو، على حين غرة، زهرة الكاميليا الشتوية البيضاء تثن.

أجفل وتطلع إلى المفتش المساعد. لم تبد الدهشة في عيني هذا الأخير. وقد أدرك إيساو، فيها بعد فحسب، أن الصدفة لم تفرض اختيار هذه القاعة في الطابق الثاني بنافذتها المفتوحة لإجراء التحقيق في ذلك اليوم بالتحديد. فقد كان ممضى ضيق يفصلها عن قاعة تدريب، وتوصد مصاريع نوافذها حتى في وضوح النهار، ولكن مع نفاذ الضوء من خلال الروافد المستعرضة.

- لقد وصلت إلى الدرجة الثالثة في الكندو، فيما سمعت، ولو أنك لم تتورط في هذا الأمر، وبقيت على ممارستك للكندو، فلربما أتيت لي ولك أن

نخوض مباراة هيججة معاً، في تلك القاعة هناك .

- هل يمارسون الكندو الآن؟

هكذا تساءل إيساو شاعراً باليقين من أن الأمر ليس كذلك . ولم يحجر المفتش المساعد ردّاً .

كانت بعض الأصوات التي تبلغ الغرفة تشبه صيحات الكندو، ولكن الأنين الذي بدا أنه يصدر عن زهرة الكاميليا لم يكن هناك ما يربطه بالكندو، فقد كان صوت ارتطام العصي بملابس الكندو سميكة الحشو مختلفاً . ولقد كان هذا هو الصوت الكثيب، الجهم، المنبعث من ضربات تهوي على اللحم البشري .

استدعى إيساو إلى ذهنه أن زهرة الكاميليا التي بذت غارقة في الحر الناجم عن أشعة الشمس الشتوية الصافية قد أصبحت على نحو ما مقدسة بعد أن رشحت من خلالها صرخات من يتعرضون للتعذيب وأناتهم . وإذا تخلصت من ترف المفتش المساعد الوضيع، بدأت الزهرة تفوح بشذى القانون نفسه . ولم تستطع عيناه مقاومة التطلع إلى ما وراء الوريقات البديعة لزهرة الكاميليا من خلال الرافدة المستعرضة، حيث تتقد الأنوار في الظهيرة، إلى الحبال الغليظة المتأرجحة إلى الأمام والوراء، بما لا بد أنه كان وقرأ ثقيلاً من اللحم البشري .

نظر إيساو إلى عيني المفتش المساعد من جديد، فردّ الأخير على سؤاله الذي لم يتلفظ به :

- نعم، إنه أحد الحُمُر . والعنيدون منهم يجلبون على أنفسهم هذه المعاملة .

بدا جلياً أن الشرطة قد قصدت جعله يدرك أنه، في مفارقة لهذا الوضع، يعامل بأقصى قدر ممكن من الدماثة، وأن القانون الرحيم يكفل له العديد من المزايا . ولكن ذلك أحدث تأثيراً عكسياً . ففي تلك اللحظة



أحس بالغضب والهوان يأخذان بخناقهما . وسأل نفسه في اندفاعه حنق :  
« أفكاري - ما الذي وصلت إليه؟ لئن كانت الأفكار الحقيقية تضرب على  
هذا النحو، أفتكون أفكاري غير حقيقية؟» ضايقه الشعور بالإحباط : على  
الرغم من ضخامة ما أعد العدة للقيام به، فلم يكن هناك ردّ فعل يتناسب  
معه . وحدث نفسه بأنهم لو أدركوا جوهر النقاء الرهيب القابع في أعماقه،  
فمن المؤكد أنهم سيمقتونه . وعلى الرغم من أنهم ضباط تابعون للإمبراطور  
فلن يملكوا إلا مقتته . غير أنه، من ناحية أخرى، إذا ما تواصل الجهل فإن  
أفكاره لن تكتسب ثقل اللحم البشري، ولن تكتسي يوماً بعرق العذاب؛  
وكتيجة لذلك فإنها لن تصدر عنها قط الصرخات العالية المنطلقة من  
اللحم البشري الذي كان يتعرّض للضرب .

حملق إيساو في المحقق وصاح :

- عذّبي! عذّبي الآن تَوّاً! لم لا تستطيع القيام بالشيء ذاته معي؟  
أستطيع أن تقول لي السرّ في عدم القيام بذلك؟  
- على رسلك! هوّن عليك ولا تكن أحق! إنه أمر بسيط، فأنت لا  
تسبّب لنا أية متاعب .

- وهذا راجع لأن أفكاري يمينية؟

- ذلك جانب من الأمر . ولكن كل من يشير المتاعب في وجهنا، يمينياً  
كان أو يسارياً، سيدفع ثمن ذلك . ومع هذا، وقبل كل شيء وبعده فإن  
هؤلاء الحُمْر... .

- أيرجع ذلك إلى أن الحُمْر لا يقبلون بهيكلنا الوطني؟

- أصبت . وفي مفارقة لهم، يا إينوما، فإنك أنت وأصدقائك وطنيون .  
وأفكاركم تمضي في الاتجاه الصحيح . وكل ما في الأمر أنكم في شرح  
الشباب . إن مقصدكم جيد، والعيب يكمن في أساليبكم . ما رأيك في

جعلها أكثر تدريجية وكبح جماحها قليلاً؟ لو أنك جعلتها أكثر مرونة قليلاً لغدا كل شيء على ما يرام .

دمدم إيساو والرعدة تشمل جسمه :

- لا ، لو أننا جعلناها أكثر مرونة قليلاً، فلن تظلّ على حالها . فذلك القليل هو لبّ الموضوع . والنقاء لا يمكن التخفيف من حدّته قليلاً، ولو أنك جعلته مرناً قليلاً، قليلاً فحسب، فإنه يغدو فكرة مختلفة تماماً، ليست من النوع الذي نؤمن به . وهكذا فإن أفكارنا إذا كان يستعصي التخفيف من حدّتها، وإذا كانت تشكل بوضعيتها تلك خطراً على الأمة، فذلك يعني أن أفكارنا خطيرة، شأن أفكار الحُمُر . ولذا عليك بالمضيّ قدماً والقيام بتعديبي، فليس هناك ما يدعوك للإحجام عن ذلك .

- إنك مجادل مشاكس . ألسنت كذلك؟ الآن، عليك ألا تنفعل على هذا النحو . سأحدّثك بشيء واحد خير لك أن تعرفه . فليس هناك رجل واحد بين الحُمُر طلب أن يُعذّب، على نحو ما تطلب أنت الآن . إنهم يتحمّلون العذاب إذا ما اضطروا إلى ذلك، وهم ليسوا مثلك . فهم لا يستجيبون لنا حتى لو عذّبناهم .

على الرغم من أن رسائل ماكيكو تجنبت بصورة طبيعية التعبيرات الصريحة، إلا أنها كانت مليئة بالتأكيدات على أن مشاعرنا نحو إيساو ما زالت كعهدها، وحرصت دائماً على أن تضمّننا قصيدتين أو ثلاثاً نفتحها لها أبوها. ولم يختلف ختم الرقيب الذي يأخذ شكل برعم الكرز على الرسالة. ولكن عندما فكر إيساو في مدى سهولة وصول رسائلها وحدها إليه، ساوره شك في أن عون القائد كيتويقف وراء ذلك. ومع هذا فلم يكن هناك مؤشر إلى أن ردوده قد بلغتها.

كُتبت ماكيكو عن هذا وذاك، عن أمور جميلة أو مسلية، أو أمور بريئة تماماً، بحسب تبدل الفصول، دون أن تطرح أسئلة أو تردّ على أسئلة قطّ، دون أن تشير إلى الظروف الراهنة أو تتجنبها، ودون أن تنقل معلومات أو تحجبها. وهكذا فقد كتبت عن طائر التدرج الآتي من حدائق النباتات النادرة محلقاً إلى فناء دارهم، على نحو ما فعل طائر تدرج في الربيع الماضي، عن الأسطوانات الموسيقية التي ابتاعتها حديثاً، عن الخروج في غالب الأحيان للقيام بنزهة، في حديقة هاكوسان وفي الذهن أفكار عن ليلة بعينها، عن رؤيتها هنالك ذات ليلة للبتلات الملطخة لبراعم كرز أطاح بها المطر، وهي تشبثت، لأرجوحة أطفال خشبية وهي تتأرجح إلى الأمام وإلى الخلف، وكأنما كان اثنان من الكبار يجلسان عليها كعهدهما قبل قليل، عن الظلمة الكثيفة حول مقصورة الشتو التي توهجت للحظة من جراء انطلاق قطعة بيضاء عدّواً، عن براعم الخوخ التي تفتحت مبكرة والتي تستخدمها في دروس تدريبها على فن ترتيب الزهور، عن عشب الفريزية الذي تتخلله

زهور حمراء، عن العثور على بعض العشب النجمي خلال زيارة لمبعد جوكومو وانتزاعها له حتى امتلأ به ردنا ثوبها. . . ولما كانت القصائد تصاحب هذا كله فغالباً ما كان يساو يحس أنه معها هنالك يشاركها ما يعن لها.

كانت ماكيكو تحظى بثروة وافرة من الموهبة التي افتقرت أمه إليها، وقد بدا أنها تعلّمت في يسر أسلوباً في الكتابة يمكّنها من الانزلاق بعيداً عن حذر الرقيب الصارم. وأياً ما كان الأمر فإن ماكيكو التي تبدّت هنا، لم تكن تشبه إلا أدنى الشبه أكيكو أبي التي قفزت مع حماتها من فرط الفرحه وهي ترى نيران الانتفاضة تندلع إلى عنان السماء في البعيد، ثمرة لما قام به زوجها ورفاقه في عصبية الريح الإلهية. قرأ رسائل ماكيكو مراراً وتكراراً. إنها لم تتعرّض للسياسة على الإطلاق، ثم فيما كان يكافح جاهداً من أجل فضّ مغاليق فقرات بدت له مزدوجة المعاني، أو متضمّنة تلميحات إلى عاطفة، ساوره فجأة شعور بالحاجة إلى مقاومة الجاذبية الحسية التي تشكّلها هذه الرسائل بالنسبة له. كان قد عقد العزم على أن يجد شيئاً آخر غير الاهتمام الرقيق وحسن النية. ولكن كيف كان من الممكن أن تكتب له ماكيكو بعداء؟ ولو أن شيئاً من هذا القبيل كان يقبع ها هنا فإنه على يقين من أنه ليس مقصوداً.

بدا جلياً أن أسلوبها الرقيق المليء بالحوية في الكتابة هو نوع من السير على الحبال المشدودة. وكيف كان يمكن أن يلومها على الاتهاج الذي يستشعره أحد السائرين على الحبال المشدودة، والذي تزداد براعته في غمار عملية التعرّض للخطر ذاتها؟ ولكن بالمضي خطوة إلى الأمام، ما كان بوسع يساو إلا الاعتقاد بأن ماكيكو تستشعر استمتاعاً غير لائق على وجه التقريب بالسير على حبل مشدود، بأنها انغمست متعللة بذريعة الخسوف من السلطات في الولع بالمخاتلة العاطفية.

لم تكن هناك عبارة، في أي موضع من رسائلها، تنتمي إلى هذا النوع. ولكن كانت هناك رائحة معينة. شعور عابث. وبداء في بعض الأحيان أن ماكيكو تستمتع بوجوده في السجن. وقام فصل قاس حارساً على نقاء الشعور، وتحولت آلام الانفصال بينها إلى بهجة هادئة. وأثار الخطرُ الجانبَ الحسيّ، وتولدت الأحلام من صلب غياب اليقين.

نقلت ماكيكو بعبارات بريئة السرور الذي استشعرته لدى معرفتها بكيفية ارتجاف قلبه، وكأنما كان ذلك من النسيم الحافل بالغواية الذي يهب عليه من نافذة زنزاتته. وكانت هذه العلاقة بينهما، على الرغم من أنها تطلّ على حافة الضراوة، تُعدُّ بالنسبة لماكيكو تحقيقاً لحلم أثير. ولو تبني إيساو هذا المنظور لكان بمقدوره أن يرى برهاناً في كل موضع من رسائلها. وقد اكتشفت ماكيكو في هذا النوع من المواقف، على ما يبدو، مملكةً خاصةً بها.

ولكي يحوّل ذهنه في اتجاه آخر، ولتقوية إرادته، طلب السماح لأبويه بأن يرسلوا له نسخة من كتاب «عصبة الريح الإلهية». وقد رفض هذا الطلب، بالطبع، فبمقدور السجناء شراء بعض المجلات، ولكنها تقتصر على مجلات من نوع «العلم للأطفال» و«اليوم» و«البلاغة» و«نادي كودان» و«الملك» و«الماسة».

ولم يسمح للسجناء إلا بكتاب واحد كل أسبوع، سواء أكان من كتب السجن أم لم يكن، ولم يكن أي نوع من الكتب التي توفرها السلطات من النوع الذي يجعل النيران تنفد في قلبه. ومن هنا فإنه عندما سمح له بتلقي كتاب كان قد طلبه من أبيه منذ فترة، وهو كتاب دكتور تيسوجيرو إينوي الموسوم «فلسفة مدرسة يانج - مينج اليابانية»<sup>(١)</sup>، أحس بسعادة تفوق

(١) مدرسة وانج يانج - مينج: يقال لها باليابانية «أويومي - جاكوها» أو «يومي - جاكوها»، وقد أشاد بها المتضلعون من الفلسفات اليابانية قديماً وحديثاً لثلاثة =

الوصف. فقد كان يتوق إلى أن يقرأ فيه عن تشوساي أوشيو. وقد استقال هايبا تشيرو (المعروف باسم تشوساي) من منصبه كأحد مسؤولي الشرطة في عام ١٨٣٠، وهو في السابعة والثلاثين من العمر، وكرّس نفسه للكتابة وإلقاء المحاضرات، ونال شهرة باعتباره من مثقفي مدرسة الوانج يانج مينج، وكان كذلك خبيراً في استخدام الحراب. وخلال المجاعة التي ضربت البلاد فيما بين عامي ١٨٣٣ و ١٨٣٦ لم يتصدّ سياسي أو تاجر ثريّ لمساعدة من ضربتهم المجاعة، وفضلاً عن ذلك فإنه عندما قام تشوساي ببيع كتبه الثمينة لتخفيف المعاناة تمّ النظر إلى ذلك باعتباره عملاً يستهدف استقطاب تعاطف الرأي العام، وتعرّض ابنه بالتبني كاكونوسوكي للتوبيخ. وأخيراً، في ١٩ شباط (فبراير) ١٨٣٧ شكّل قوة مسلحة، وبهذه القوة المؤلفة من عدة مئات من الرجال أحرق مخازن التجار الأثرياء وقام بتوزيع الذهب والحبوب على الناس. وقد التهمت النيران ربع مساحة أوساكا، ولكن رجال تشوساي تعرّضوا للهزيمة أخيراً، ولقي هو حتفه بقيامه بنسف نفسه باستخدام عبوة ناسفة، وكان في الرابعة والأربعين من العمر.

لقد حقّق تشوساي أوشيو بشخصه مفهوم الوانج يانج مينج عن وحدة

- = أسباب محدّدة، هي أنها تؤدي إلى الدفع باتجاه قوة شخصية الفائلين بها، وأنها تنحو منحى حدسياً، وهو المنحى الذي يلقي على الدوام تقديراً كبيراً في التقاليد الفكرية اليابانية، كما أن لها أهمية تاريخية باعتبارها المدرسة التي انخرط في صفوفها أبرز المساهمين في إصلاح مييجي لعام ١٨٦٨. وتوحد هذه المدرسة بين «الري» أو المبدأ و«الكي» أو القوة المادية، وتقول كذلك بتوحد العقل مع الطبيعة الخارجية، وبأن إعمال العقل والرقبيّ به هو مفتاح التحقّق من لبّ الأشياء، مع التشديد على السيطرة على الذات وتمحيصها في غمار القيام بالأشياء، وليس معرفتها فحسب. وهايبا تشيرو المشار إليه في المتن، شخصية تاريخية فعلية (١٧٩٤ - ١٨٣٧) طارت شهرته بسبب دوره في اضطرابات التضرّور جوعاً في أوساكا عام ١٨٣٧. وقد لقي حتفه فيها، بالفعل، كما يشير ميشيا. (هـ. م.)

الفكر والعمل، مجسداً المقولة: «أن تعرف دون أن تعمل معناه غياب المعرفة». غير أن ما اجتذب إيساو أكثر من قيام تشوساي وفقاً للوانج يانج مینج بدمج الفكر والعمل، الروح والعقل، تمثل في مفهومه للحياة والموت.

وقد أوضح دكتور إينوي أنه: «فيما يتعلق بالموت كانت رؤية تشوساي ماثلة تماماً للنيرفانا البوذية».

وبحسب تعاليم تشوساي فإن «الخواء العظيم» ليس وضعاً سلبياً تمحي فيه كل أعمال الروح البشرية، وقد علم، بالأحرى أنه ها هنا يمكن لنور الحدس أن يتألق بكل بهائه من خلال القضاء على الشهوة الشخصية. وقال إن التحول إلى جزء من الخواء العظيم يُسلم المرء ذاته كلية إلى خواء دائم أبداً ودائم أبداً، يعني ولوج مجال الخلود.

كتب إينوي: «ما إن تُسلم الروح إلى الخواء العظيم، وبالرغم من فناء الجسم، حتى يبقى شيء لا يناله الفناء. وهكذا، فلا خوف من موت الجسم، وإنما الخوف هو من موت الروح وحده. وإذا يعرف المرء بأن الروح الجوهرية لن تموت فإنه لا يخشى شيئاً في العالم. هذا، إذن، هو أساس ثبات المرء. وأياً كان ما يطرأ فليست له القدرة على زعزعة هذا الثبات. وهكذا يمكن أن يقال إن هذا يعني تحقيق مشيئة السماء».

في غمرة مناقشته هذه ضمن دكتور إينوي مقتطفات عديدة من كتاب «صورة لتطهير الفؤاد». ومن هذه المقتطفات التي أثرت بصفة خاصة في نفس إيساو هذه الفقرة: «لا خوف من موت الجسم، وإنما الخوف هو من موت الروح وحده». وقد كانت هذه الكلمات بالنسبة لإيساو في ظرفه الراهن، بمثابة ضربات انهالت بها مطرقة.

في العشرين من أيار (مايو) تم الانتهاء من التحقيق الأولي، وجاء في الجزء الرئيسي من القرار الذي صدر ما يلي: «تحال هذه القضية على محكمة

طوكيو الجزئية». فتحطمت آمال هوندا في طي صفحات القضية عند مستوى التحقيق الأولي.

ستبدأ القضية، حسب أرجح الاحتمالات، في نهاية حزيران (يونيو). وقد ظل قرار حظر الزيارات ساري المفعول حتى حلول ذلك الموعد. ولكن هدية جاءت من ماكيكو ففتحها إيساو وهو في حالة من الانفعال الشديد فألفاها زهرة سوسن برية من مهرجان سايجوسا.

وبما أن زهرة السوسن تعرضت، في نهاية رحلتها الطويلة، للتعامل الخشن من قبل الحراس، فقد ذوت قليلاً وتهدّلت بتلاتها. ومع ذلك فقد تمتعت بنضارة وبهاء يفوقان كثيراً ما كان لتلك الزهور التي اعتزم إيساو ورفاقه دسّها في ملابسهم صبيحة هجومهم. وكان زهرة السوسن هذه ما تزال تبدو متمتعة بلمسة من ندى الفجر الذي يسقط في المرجة الممتدة أمام مزار الآلهة.

لا بد أن ماكيكو قد قامت برحلة خاصة إلى ناراكوي لتقديم زهرة السوسن الوحيدة هذه له، ومن بين زهور السوسن كلها التي عادت بها، لا بد أنها قد اختارت هذه الزهرة لبياضها الفاتن وجماها.

أمعن إيساو في التفكير. ففي العام الماضي، حوالي ذلك الوقت بعينه، كان قد امتلأ بشعور بالحرية والقوة. وتحت شلالات سانكو، على جبل الآلهة المقدس، أطفأ النيران التي كانت لا تزال تتقد من أثر لقاء الكندو المكلّل بالغار الذي خاضه أمام المزار، ثم بفؤاد تطهّر كرّس نفسه للعبادة جامعاً كتلة زهور السوسن التي كانت ستقدّم للآلهة. وقد بلّل العرق جبينه المكسو بعصابة «الهاتشياكي» البيضاء فيما هو يجير العربة المحملة بالزهور على امتداد الطريق إلى ناراكوي، ولاحق قرية ساكوراي متألقة تحت شمس الصيف، وساد التناسق بين فتوة إيساو وخضرة جانب الجبل.

كانت زهور السوسن بمثابة الصورة الزخرفية التي تميّز هذه الذكرى. ثم



أصبحت، فيما بعد، رمزاً لثباته. ومنذ ذلك اليوم احتلت زهور السوسن مركز القلب من كل شيء: حماسه، قَسَمه، قلقه، أحلامه، استعداداه للموت، حنينه للمجد. والعمود الذي كان دعامة لخطته القاتمة، العمود الشاهق لثباته - كانت تتألق على الدوام في العتمة المحيطة بقمته زهورُ السوسن الزخرفية التي تخفي الكتل التي تضمّه بإحكام.

راح يحدق في السوسنة التي أمسكها في راحة يده، ومضى يدرج الساق المنحنية بين راحتيه شاعراً بالبتلات تمس بشرته، فيما كانت السوسنة المتهدلة البتلات تدور، ثم تسقط على حين غرة من يده، نائرة قليلاً من الغبار الذهبي. وغدا سنى الشمس في نافذته أكثر قوة فساوره شعور بأن زهرات سوسن العام الماضي قد بُعثت بعثاً.

عندما سُلمَ القرار الصادر في نهاية التحقيق الأولي إلى إيساو، رأى اسم ساوا بين المتهمين فساوره شعور بالخلجل من الشكوك التي ساورته كل هذا الوقت. وما كان عليه إلا أن يفكر في محيا ساوا، في اسمه، لكي ينبعث على نحو لا يقاوم ذلك الشعور المقيت بالخلجل. وفي بعض الأحيان، حينما يسيطر عليه هذا المناخ النفسي، يشعر بأن عليه أن يعمن التفكير في هوية من لعب دور الواشي. وإذا لم يكن ساوا هو هذا الواشي فمن عساه يكون؟ وبما أنه لم يكن من الممكن تنحية شكوكه بعيداً فقد تعين أن يكون لها موضوع تدور حوله. وإلا فكيف له أن يتمالك نفسه؟

غير أن ما كان مفزعاً أكثر من غيره هو ما أعقب ذلك. فإذا لم يكن ساوا، وهو الشخص المرجح أكثر من غيره، موضع بحث باعتباره الواشي فقد خشي إيساو من نقل الشك الذي كان يساوره إلى شخص آخر: مياهارا، كيمورا، إيزوتسو، فوجيتا، مياكي، تاكاسي، إينوي، ساجارا، سيريكواوا، هاسيجاباوا. ومن بين هؤلاء فإن غياب اسمي سيريكواوا وساجارا كان أمراً متوقِعاً، فإنهما، لكونهما دون الثامنة عشرة، سيحاكمان باعتبارهما قاصرين. فكر إيساو فيها، فساجارا قريب على الدوام منه كأنه ظله، ضئيل الجرم، شديد اليقظة، يضع عويناته على الدوام، وسيريكواوا الابن الصبياني لكاهن شنتو في إقليم توهوكو، الذي انفجر باكياً أمام المزار: «لا أستطيع العودة!». لا يمكن لإيساو، كائنة ما كانت الظروف، أن يفكر في هذين الاثنين باعتبارهما خائنين له. إذن فهو شخص من خارج المجموعة؟ لقد خشي إيساو متابعة هذا الاحتمال بأكثر من هذا. فقد شعر بأن ثمة شيئاً

ما يقبع في الخفاء، إنها النوعية ذاتها من الشعور التي تكبح جماح المرء وتمنعه من البحث في ركام من العشب يخشى أن يكتشف فيه عظماً بيضاء .

لقد كان أولئك الذين تراجعوا وتركوا المجموعة يعلمون، بالطبع، أن الثالث من كانون الأول (ديسمبر) هو اليوم الموعود. ولكن آخر رجل هجرهم لم يكن يعلم شيئاً يتجاوز ما كانوا يفكرون فيه قبل ثلاثة أسابيع من ذلك اليوم. ولما كانت الخطة قد تغيرت إلى حد كبير فإنه لم يكن هناك سبب يدعو للاعتقاد بأن اليوم الموعود لا يمكن تقديمه ولا تأجيله ولا إلغاؤه. وحتى لو كان أحد تاركي مجموعتهم قد وشى بهم فإن إيساو لم يستطع سبر أغوار السرّ في أن الشرطة قد أحجمت عن التدخل إلا قبل يومين على توجيههم الضربة. أفما كان من المحتمل أن يجعلهم تبسيط الخطة يوجهون ضربتهم في موعد مبكّر.

واصل إيساو إصراره على عدم التفكير في هذه الأمور، ولكن فيما هو مستمر في مجالدة الأمر، ومثلما يتعين على الفراشة التي اجتذبت إلى اللهب أن تحوّل عينيها إليه، مهما كانت محاولتها النظر بعيداً، فقد عاد ذهنه إلى تلك الأفكار المشؤومة التي أراد تجنبها أكثر من أي شيء آخر.

كان اليوم المحدّد لبدء المحاكمة، وهو الخامس والعشرون من حزيران (يونيو)، يوماً صافياً، وكانت الحرارة فيه شديدة.

اجتازت عربة الحراسة التي تقلّ المتهمين الخندق المحيط بالقصر الإمبراطوري وقد أخذ ماؤه يأتلق تحت سنى الشمس، ودخلت حرم مبنى المحكمة المشيّد من الطوب الأحمر عبر البوابة الخلفية. وكانت محكمة طوكيو الجزئية تقع في الطابق الأول. وولج إيساو قاعة المحكمة مرتدياً كيمونو مزيناً بزخارف بيضاء متناثرة، وهاكأما جلبت إلى السجن من أجله. لطم البهاء الكهربائي لمنصة القضاء عينيه. وعندما نزع الحارس أغلاله، عند الباب، جعله بلمسة رقيقة يلتفت بحيث يتاح له أن يلقي نظرة عجلي

باتجاه جمهور الحاضرين . هنالك جلس أبوه وأمه اللذان لم يبرهما طوال نصف عام . وعندما التقت عيناه بعيني أمه غطت فمها بمنديل ، وبدا أنها كانت تكبح جحاح دموعها . وأما ماكيكو فلم يبد لها أثر .

شكل المتهمون صفاً واحداً وظهورهم إلى جمهور الحاضرين . وإذحف به رفاقه على هذا النحو فقد شعر إيساو بشجاعته تتصاعد . كان إيزوتسو إلى جواره مباشرة . وعلى الرغم من أنها لم يكن بمقدورها تبادل الحديث أو النظر أحدهما إلى الآخر فإن إيساو أحس بجسم إيزوتسو يرتجف . وكان يعرف أن ذلك لا يرجع إلى وقوف صديقه أمام منصة القضاء . فقد نقلت إليه كل ارتجافة صادرة عن جسم صديقه إيزوتسو الحار الذي كساه العرق انفعاله لدى رؤيته إياه بعد كل هذا الوقت الطويل .

كان أمام إيساو والآخرين مباشرة قفص المتهمين ، وفيما وراءه امتد خشب الماهوجني الفاتح اللون ، المتألق الذي صنعت منه منصة القضاء ، وقد بدت الحبيبات واضحة في خشب عوارضها . كانت مهيبة الأبعاد ، وفي الجانب الآخر منها باب من خشب الماهوجني الفاتح اللون ذاته يتوج جملون كالشعر المستعار صرامته . وقد جلس القضاة الثلاثة يتوسطهم كبيرهم على مقاعد نحت على ظهر كل منها تويج زهرة . وجلس كاتب الجلسة إلى يمين المتهمين ، وإلى اليسار ممثل الادعاء . والتمعت على نحو كئيب زخارف نباتية أرجوانية مطرزة على واجهة أردية القضاة السوداء ممتدة إلى الأكتاف . وكانت هناك كذلك أشرطة تزيينية أرجوانية على قلنسواتهم السوداء الموحية برفعة الشأن . وبدا جلياً أن هذا المكان لا يشبه أي مكان آخر في العالم . عندما تمالك إيساو جأشه بصورة أكبر إلى حد ما ، ألقى نظرة سريعة إلى اليمين حيث جلس المحامي فرأى هوندا يحدق فيه بملء عينيه .

سأله كبير القضاة عن اسمه وعمره . وكان منذ اعتقاله قد تعود أن يخاطب من على صورة توشي بما لمن يطرح الأسئلة من سلطة ، ولكن تلك

كانت تجربته الأولى في أن يُستدعى بصوت شخصية بارزة كهذه، صوت  
بدا أنه يجسد عقلانية الأمة بأسرها، ويسقط كأنه برق بعيد من سماء مليئة  
بغيمة متألفة.

أجاب:

- إيساو إينوما، يا سيدي القاضي، عشرون عاماً.

عقدت الجلسة الثانية من جلسات المحاكمة في التاسع عشر من تموز (يوليو). وكان الطقس صحواً، ولكن نسمة هواء مضت تنسل بين الحين والآخر عبر قاعة المحكمة عابثة بأوراق القضية. وهكذا عمد القائمون على أمر القاعة إلى مواربة النوافذ. واضطر إيساو مراراً وتكراراً إلى مقاومة إغراء حك موضع لذعات البقّ في جنبه، الأمر الذي فاقم من شعوره بعدم الارتياح، بما صحبه من عرق غزير.

ما إن بدأت الجلسة حتى رفض القاضي استدعاء أحد الشهود الذي طلب الادعاء في الجلسة الأولى مشولهم أمام هيئة المحكمة. ومضى هوندا شاعراً بالابتهاج يدحرج في هدوء قلماً أحمر عبر الأوراق التي تعلق قمطره. وكانت تلك خاصية اكتسبها على نحو ما في حوالي الوقت الذي أصبح فيه قاضياً عام ١٩٢٩، ومنذ ذلك الحين مضى يبذل جهوده لقمعها. وأما الآن، وبعد أربع سنوات، فقد أعادت تأكيد ذاتها. وكانت عادة سيئة بالنسبة لقاضي؛ وذلك بسبب تأثيرها المثير للإزعاج على المتهمين، ولكنه في وضعه الراهن يمكنه الانغماس فيها كيفما طاب له.

كان الشاهد الذي رفض مشوله أمام المحكمة هو الملازم هوري. وقد كان حقاً شاهداً من شأنه أن يطرح المشكلات.

لاحظ هوندا نظرة خيبة الأمل التي اكفهر لها وجه ممثل الادعاء وكأنما عكرت هبة ريح سطح بحيرة. فاسم هوري ظهر مرات لا حصر لها في أوراق التحقيقات الأولية وجلسات التحقيق الأولى، وكذلك جلسات التحقيق التي استدعى إليها أولئك الذين تركوا الجماعة لكي يقدّموا

المعلومات . والتزم إيساو وحده بعدم ذكر هذا الاسم قط . ومن المؤكد أن دور هوري في الخطة كان بالغ الغموض ، ولم يظهر اسمه في القائمة النهائية التي صادرتها الشرطة . وقد كانت هذه القائمة في صورة رسم إيضاحي يرتبط فيه كل اسم من أسماء كبار المالىين الاثني عشر عن طريق خطّ باسم أحد المتهمين الاثني عشر . وقد عثرت عليها الشرطة في المخبأ الواقع في يوتسويا . ورغم ذلك لم يكن فيها شيء يشير بوضوح إلى الاغتيال .

قال معظم المتهمين إن الملازم هوري كان مصدر إلهام لهم ، ولكن واحداً فقط من الاثني عشر شهد بأنه قد مارس القيادة . ومن بين من هجروا الجماعة شهد كثيرون بأنهم لم يلتقوا بهوري قطّ ولا سمعوا اسمه يذكر على الإطلاق . ومن هنا فإنه ، بغضّ النظر إذن عن شهادة المتهمين الملتبسة ، لم يكن لدى الادعاء أي دليل يؤيد شكّه في مؤامرة واسعة النطاق سبقت عمليات هجران الجماعة .

وأما المنشورات التي تعلن كاذبة أن السلطة الإمبراطورية قد خولت للأمر توين ، وهي الدليل الخطر الذي وضع مكتب الادعاء عينه عليه ، فقد ابتلعها الظلام . وما إن أدرك المدعي الاختلال في التناسب بين هذا الزعم الطموح والموارد الضئيلة التي يتمتع بها أولئك الذين أعدوا للاغتيال حتى بدا واضحاً مدى الأهمية التي اكتسبها الملازم كشاهد . ولمح هوندا يد ساوا في هذا التحوّل الذي ضايق المدعي العام أشد الضيق ، وقد لمّح إينوما إلى ذلك .

كان إينوما قد قال :

- ساوا ذلك رجل طيب ، وقد أراد ربط مصيره بمصير إيساو ، أياً كانت العواقب . وكان بسبيله إلى مساعدة إيساو في تنفيذ خطته دون أن يبلغني بكلمة واحدة ، ثم يتبعه في إقدامه على الانتحار . وهكذا ، فرجما كان ساوا هو الأكثر تعرّضاً للضرر من جراء وشايتي . ولكنه ، في النهاية ، رجل

ناضح، ولا بد أنه قام باستعدادات حذرة في حالة الفشل. ولما كان من تخلفوا هم أعظم مصدر للخطر في مثل هذا النوع من الأنشطة فلإنني على يقين من أنه بادر إلى التحرك بمجرد خروجهم على صفوف الجماعة. ولا بد أنه انطلق لإجراء حوار مطول مع كل منهم. ولربما قال: «إذا قمع هذا الأمر في مهده فسوف تُستدعى للإدلاء بشهادتك. ولا يستغرق الأمر جهداً لتحويل شاهد مثلك إلى متواطئ، ومن الأفضل لك أن تقول إن تأثير العسكريين هو تأثير روحي فحسب، وإلا فسيتحول هذا الأمر إلى قضية كبرى وسيتم توريطكم جميعاً، وستدفعون بأعناقكم إلى الأنشودة».

وكان ساوا متحمساً للمضي قُدماً إلى التحرك، ولكنني على يقين من ناحية أخرى بأنه قد استعدّ لأي احتمال، ولجأ إلى أساليب حكيمة للتخلص من الأدلة. وهذه هي نوعية الحكمة التي يتعذّر العثور عليها لدى الشباب ممن هم في مقتبل العمر.

في بداية الجلسة، وعندما قام كبير القضاة دون أن تشي ملاحظه بشيء، برفض مثل الملازم هوري أمام المحكمة باعتباره شاهداً، على أساس أنه ليست له صلة مباشرة بالقضية، حدّث هوندا نفسه على الفور قائلاً: «آه! هذا بفضل بيان ذلك المرجع العسكري الرفيع المكانة الذي نشرته الصحف».

منذ حادث الخامس عشر من أيار (مايو)، كان العسكريون على قدر كبير من الحساسية حيال ردّ فعل الرأي العام الذي يشيره هذا النوع من الأحداث، ومن شأنهم أن يكونوا على قدر كبير من العصبية في هذه القضية؛ لأن الملازم هوري كان ضابطاً متصلاً على نحو لا يسهل محو آثاره بحادث الخامس عشر من أيار (مايو). ولما كان قد دفع به على عجل إلى منشوريا لهذا السبب ضمن أسباب أخرى فسيكون من المؤسف للغاية إذا ما استدعي ثانية، وهو الذي تحوطه الشبهات، للإدلاء بشهادته أمام محكمة



مدنية. ولو أنه مثل أمام المحكمة، أياً كان مضمون شهادته، فإن مصداقية ذلك المرجع العسكري الرفيع المكانة، الذي أصدر ذلك البيان فور إلقاء القبض على المتهمين، ستصبح موضع تساؤل من الآن فصاعداً، وستمسّ بالتالي مكانة العسكريين ذاتها.

وفي ضوء هذا التفكير فإن العسكريين كانوا دونما شك يتابعون القضية عن كثب. وهكذا فإنه بمجرد التقدّم بطلب لاستدعاء الملازم هوري، أبدوا استياءهم من المدّعي، واعتمدوا على القاضي في رفض هذا الطلب من غير أن تختلج ملامحه.

وعلى أية حال فإن مكتب الادّعاء علم من التحقيق الذي أجرته الشرطة أن الطلاب كانوا قد التقوا الملازم في نزل «كيتراكي» المخصّص للعسكريين في مؤخرة مجمع ثكنات فوج أزابو الثالث.

على هذا النحو استقرّ هوندا ما وراء الضيق ونفاد الصبر اللذين ارتسما على محيا المدّعي، وذلك لكي يتوصل إلى مصادر شعوره بالإحباط.

كانت استنتاجاته على النحو التالي: لم يكن المدّعي سعيداً بحال إزاء قرار الاتهام البسيط المتضمّن الاتهام بالشروع في ارتكاب جريمة القتل، وكان قد استمدّد من التحقيقات الأولية. وكان ما أراده، إن أمكن تحقيقه، هو توسيع القضية وتحويلها، إن أمكن، إلى اتهام بالتآمر للقيام بانتفاضة. وقد اعتقد المدّعي بأنه من خلال القيام بذلك فحسب يمكن اجتثاث جذر هذه القضية الخبيث. غير أن هذا التفكير أدخل الاضطراب، فيما يبدو، على منطق الإجراء الذي اعتمده. فهو ببذله جهوداً شاقة لإثبات أن المتهمين كانوا قد اختصروا خطة أصلية واسعة النطاق، أهمل تجميع العناصر الجوهرية لإثبات الشروع في ارتكاب جريمة القتل العمد.

حدّث هوندا نفسه قائلاً: «التصويب على نقطة الضعف تلك، وباندفاع واحدة إن أمكن، جعل كل شيء حتى الاتهام بالشروع في القتل

العمد، بلا دليل - هذا هو ما ينبغي عليّ القيام به. وهكذا فإن أعظم مصدر لقلقي هو نقاء إيساو وإخلاقه. إنه يتعين عليّ أن أثير حيرته، ولسوف يتم توجيه شهودي ضد خصومنا وضد جانبنا على السواء».

أحسّ هوندا بقلبه ينادي عيني إيساو الصافيتين، الجميلتين، الجريئتين، على نحو استثنائي، حتى وسط عيون رفاقه من المتهمين جميعاً. وكان عندما سمع بالقضية قد حدث نفسه بأن عيني إيساو المحذقتين على نحو غاضب مناسبان تماماً، ولكن الآن، وفيما هو يراهما من جديد، أحسّ بأنهما لا تناسبان هذه الظروف.

قال دهشاً وهو يحدث نفسه: «عينان جميلتان! صافيتان ومتألفتان، تتركبان الآخرين إلى الأبد. عينان لا نظير لهما تشعان لوماً يبدو منتمياً إلى عالم آخر، كأنما غاص المرء فجأة تحت مياه شلالات سانكو. امضِ قُدماً، عبّر عما تحبّ، اعترف مطلقاً بأي شيء، ولتعرض للجرح عميقاً، فأنت في عمر ينبغي أن تتعلّم فيه كيف تدافع عن نفسك. ومن خلال الحديث دونما كوابح ستتعلم أخيراً أنه لا يوجد أحد على استعداد لتصديق الحقيقة، وهذا درس من أقوم الدروس التي يمكن لرجل أن يتعلّمها عن الحياة. تلك هي الحكمة الوحيدة التي يتعين عليّ نقلها إلي عينين جميلتين كعينيك».

شرع هوندا عقب ذلك في التفرّس في ملامح القاضي هيساماتسو الذي جلس في مقعد كبير القضاة قبالة المنصة. كان قد تجاوز الستين بقليل، وبدت بقع شاحبة على البشرة البيضاء الجافة التي تكسو ملامحه الوسيمة. وكان قد وضع عيونات مذهبة الخواف، وعلى الرغم من وضوح مخارج حروفه فإن المرء يسمع بين الفينة والأخرى أصواتاً غير عضوية كأنها القرقرة البديعة لقطع شطرنج عاجية وهي تصطدم بعضها ببعض. وعلى الرغم من أن هذا قد أضفى على حديثه شيئاً من الكبرياء الفاترة التي تكسو شعار

زهرة الأقحوان المتألقة فوق باب المحكمة، فقد كان راجعاً، فيما يبدو، إلى أسنانه الاصطناعية فحسب.

حظيت شخصية القاضي هيساماتسو بشهرة كبيرة. وقد أعجب هوندا بدوره بدقته وعمقه. ولكن السبب في أنه كان ما يزال في مثل هذا العمر قاضياً في محكمة جزئية هو أنه لا يمكن أن يوصف بحدة الذكاء. وبحسب ما يردده القضاة، فيما بينهم، فعل الرغم من أنه يبدو كما لو أن للمنطق اليد العليا في أعماقه، إلا أنه كان يتأثر بسهولة، وكانت جهوده لاصطناع مظهر بارد لكي يكافح ألسنة اللهب التي تتقد بداخله، يطاح بها من خلال الاحمرار المفاجيء الذي يفرض نفسه على وجنتيه البيضاوين الجافتين عندما يستشعر غضباً جامحاً أو انفعالاً عميقاً.

غير أن هوندا كان على علم ببعض ما يعتمل في أعماق القاضي. فما أشد احتدام الصراعات الداخلية التي يخوضها! الانفعال، العاطفة، الرغبة، الاهتمام الشخصي، الطموح، الخجل، التعصب، كافة أشكال الأمور الأخرى العديدة والمحدودة الأهمية - شظايا الكتل الخشبية، الورق الملقى به، البقعة الزيتية، قشر البرتقال، السمك، العشب البحري الذي يملأ بحر الطبيعة البشرية التي تدفع في مواجهة سور بحري وحيد يكبح جماح هذا كله: عدالة القضاء. على هذا النحو كان الصراع.

كان من بين الأدلة غير المباشرة التي تزيد الاتهام قيام المتهمين ببيع سيوفهم مقابل الحصول على خناجر، وهو أمر بدا أن القاضي هيساماتسو يعلّق عليه أهمية كبيرة. وبمجرد أن أصدر قراره برفض استدعاء الملازم، شرع في التدقيق في أمر الأدلة.

القاضي هيساماتسو: لدي بعض الأسئلة لإيساو إنوما. لقد بعتم سيوفكم وابتعتم بالمقابل خناجر استعداداً للتحرك. هل يرجع هذا إلى أنكم كنتم تفكرون في الاغتيال؟

إينوما: نعم، يا سيدي القاضي، كان هذا هو الغرض.  
القاضي: في أي يوم وفي أي شهر كان ذلك؟  
إينوما: كان ذلك في الثامن عشر من تشرين الثاني (نوفمبر)، على ما أذكر.

القاضي: لقد بعتم سيفين في ذلك اليوم واشترتكم بالنقود ستة خناجر.  
هل ذلك صحيح؟

إينوما: نعم، يا سيدي القاضي!  
القاضي: هل ذهبت بنفسك للقيام بعملية الاستبدال؟  
إينوما: لا، يا سيدي القاضي، لقد طلبت من اثنين من رفاقي القيام بذلك.

القاضي: ومن كانا؟

إينوما: إيزوتسو وإينوي.

القاضي: لم أعطيت كلاً منهما سيفاً لاستبداله على هذا النحو؟  
إينوما: فكرت في أنه إذا شاهد أحدهم شاباً يجلب سيفين لبيعهما فقد يلفت ذلك الانتباه، واخترت الرجلين الذين يتمتعان بمظهر أكثر مرحاً وبسلوك أعظم تهديباً. وبعثت بهما إلى تاجرين تفصلهما مسافة كبيرة. وقلت لهما إنه إذا ما سأل مشتري السيف عن سبب البيع فإنها ينبغي أن يقولاً إنها كانا يتدربان على المبارزة، وإنها أقلعا عن ذلك، ولذا فإنها يرغبان في مبادلة سيفيهما ببعض الخناجر ذات الأعمدة الخشبية الخالية من الزخارف، لهما ولأخويهما. ولو أن استبدال السيفين جلب ستة خناجر فإن هذه الخناجر والستة الأخرى التي لدينا بالفعل ستوفّر أسلحة كافية لأعضاء الجماعة الاثني عشر.

القاضي: إيزوتسو، حدّثنا بما حدث عندما ذهبت بالسيف لمبادلتها!  
إيزوتسو: نعم، يا سيدي القاضي، لقد مضيت إلى متجر يُدعى

«سيوف موراكوشي» في البناية رقم ثلاثة في كوجي - ماتشي . وحاولت أن أبدو بعيداً عن الاكتراث بقدر الإمكان وأنا أقول إنني أرغب في بيع سيفي . وكانت سيدة عجوز ضئيلة الجرم تمسك بقطعة جالسة وراء النضد . وحدثت نفسي بأن القطعة يمكن أن تكون متوترة للغاية لو أن هذا كان متجراً لبيع آلة السمسين الموسيقية<sup>(١)</sup> .

القاضي : ليس هذا بجوهر حديثنا .

إيزوتسو : نعم ، يا سيدي القاضي . عندما أبلغت السيدة العجوز بما أريد ، مضت لتوها إلى خلفية المتجر ، وأقبل صاحب المتجر بنفسه ، وهو شخص يبدو عليه التذمر ، بشرته بعيدة عن الصفاء ، واستلّ السيف من غمده وفحصه ، وبتعبير قوامه الازدراء كان يكسو ملامحه تطلّع إليه من كافة الزوايا مزيلاً مثبتات المقبض في النهاية ، وفاحصاً ذلك الجزء من النصل الذي يستقر بداخل المقبض ، وقال : «تماماً كما ظننت ، لقد أضيف اسم الصانع في وقت لاحق لعملية الصنع» . وحتى دون أن يسأل عن السرّ في رغبتني في بيعه ، حدّد ثمناً له ، وقدم لي بدلاً منه ثلاثة خناجر ذات مقابض خشبية . فألقيت نظرة فاحصة على نصالها ، ثم غادرت المتجر .

القاضي : ألم يسألك عن اسمك أو عنوانك؟

إيزوتسو : كلا ، يا سيدي القاضي ، لم يسألني عن شيء على الإطلاق .

القاضي : ما قولك ، يا سيد هوندا؟ هل ترغب في توجيه أية أسئلة إلى

ينوما أو إيزوتسو؟

هوندا : أودّ أن أطرح عدة أسئلة على إيزوتسو ، يا سيدي القاضي!

القاضي : طيّب .

(١) آلة موسيقية ثلاثية الأوتار ، والمراد هو الإشارة بالجزء إلى الكل ، أي لو أن المتجر كان حافلاً بالأغراض والسلع والمعروضات الدقيقة والحساسة كالآلات الموسيقية .

هوندا: عندما مضيت لبيع السيف، هل أبلغك إنوما بأن السيوف من شأنها أن تكون مربكة بالنسبة لعملية اغتيال، ومن ثم فمن الضروري استبدالها بخناجر؟

إيزوتسو: طيب، لا، يا سيدي، لم يقل ذلك بمثل هذا العدد من الكلمات، على ما أذكر.

هوندا - هكذا، إنه لم يحدّد شيئاً من هذا النوع، ولكن أبلغك فحسب بأن تذهب لمبادلة السيف، ومضيت دون أن تعرف الغرض؟  
إيزوتسو: طيب... نعم، يا سيدي، ولكن كانت لديّ فكرة واضحة عن الأمر. لقد بدا جلياً.

هوندا: إذن، في ذلك الوقت لم يكن الأمر متعلقاً بتغيير في طبيعة قراركم؟

إيزوتسو: لا، يا سيدي. لا أعتقد أن الأمر كان كذلك.

هوندا: أكان السيف الذي مضيت به إلى التاجر سيفك؟

إيزوتسو: كلا، يا سيدي، لم يكن كذلك، وإنما كان سيف إنوما.

هوندا: أي نوع من السلاح كان لديك؟

إيزوتسو: كان لديّ خنجر، منذ البداية.

هوندا: متى حصلت عليه؟

إيزوتسو: طيب، يا سيدي... نعم، كان ذلك في الصيف الماضي. عقب أداء قسمنا أمام المزار في الحرم الخاص بالكلية. فقد شعرت بأنه ممّا يجافي الرجولة بالنسبة لي ألا يكون لديّ خنجر على الأقل؛ ولذا مضيت إلى عمي، وهو من هواة جمع الأسلحة، وحصلت على خنجر منه.

هوندا: إذن، لم تكن لديك في ذلك الوقت فكرة واضحة ومحدّدة عمّا

ستستخدم الخنجر فيه؟

إيزوتسو: كلا، يا سيدي، فكلّ ما في الأمر أنني شعرت بأنني

سأستخدمه ذات يوم على نحو ما.

هوندا: طيب، متى أدركت بوضوح الاستخدام المحدد الذي يمكن أن تستخدمه فيه؟

إيزوتسو: أحسب أن ذلك حدث حينما أسندت إلي مهمة اغتيال السيد شونوسوكي ياجي .

هوندا: إن ما أسألك عنه هو: متى أدركت إدراكاً واضحاً لأول مرة أنه لاقتراف الاغتيال لا بد من استخدام الخنجر فيه .

إيزوتسو: طيب، يا سيدي . . . فيما يتعلق بهذا فإنني لا أتذكر بصورة جيدة .

هوندا: أودّ، يا سيدي القاضي، أن أوجه عدة أسئلة إلى إينوما .

القاضي: طيب .

هوندا: أي نوع من السيوف ذلك الذي تمتلكه؟

إينوما: كان السيف الذي أعطيته لإيزوتسو ليبيعه موقّعاً باسم تادايشي من مدينة بايزين<sup>(١)</sup> . فعندما وصلت في العام قبل السابق إلى المرتبة الثالثة في الكندو أهداني أبي إياه .

(١) شأن العديد من أمم العالم، ومن بينها أمنا العربية، ارتفع اليابانيون بصنع الأسلحة البيضاء، والسيوف بشكل خاص، إلى مرتبة الفن العريق، ولكنهم جعلوا صناعته أمراً مرتبطاً بالعديد من الأعراف والطقوس التي اكتسبت في نهاية المطاف صبغة روحية ودينية، وكان من المألوف أن يقوم كبار صانعي السيوف بالتوقيع بأسمائهم على السيوف التي يصنعونها. وترتفع قيمة هذه السيوف بارتفاع شأن صانعيها. وأود أن أشير لمن قد يعينهم اقتناء السيوف اليابانية، إلى أن اليابان تحظّر تصدير السيوف إلى خارج أراضيها حفاظاً على ما هو موجود فيها من أعمال رائعة في هذا الفن. وأما السيوف اليابانية التي قد يجدها هواة الاقتناء في الأسواق الدولية فإنني أحذر عن معرفة يقينية وميدانية مباشرة، هواة تكوين المجموعات من أن هذه السيوف ليست إلا تقليداً فجاً، صنع على وجه خاص في تايوان وسنغافورة وإن كانت هناك مقلدات جيدة من إسبانيا. والمرجع التقليدي في =

هوندا: ألم تستبدل بهذا السيف القيم خناجر لكي تستخدم أحدها في الانتحار؟

إينوما: عفواً، يا سيدي؟

هوندا: لقد شهدت بولعك بكتاب «عصبة الريح الإلهية»، وذكرت كيف أن عمليات انتحار رجال العصبة قد أثارت أعجابك كثيراً. وشهدت كذلك بأنك كنت ترغب في ميته على ذلك الطراز وأنك أشدت أمام رفاقك بمثل هذه الميثة. لقد حارب رجال العصبة في ميدان المعركة بسيوفهم، ولكن عندما تعلق الأمر بالانتحار فقد استخدموا الخناجر. وانطلاقاً من ذلك...

إينوما: نعم، يا سيدي، الآن أتذكر. في الاجتماع الذي عُقد يوم القبض علينا قال أحدهم: «في حالة الطوارئ ينبغي أن يحمل كل منا خنجراً يخفيه في ملابسه». وقد وافق الجميع على ذلك. وسيخصص خنجر الطوارئ هذا بالتحديد للانتحار، ولكننا اعتقلنا قبل أن نستطيع اتباع المزيد من الخناجر.

هوندا: في تلك الحالة فإنه حتى ذلك الوقت لم تكونوا قد فكرتم في شراء أسلحة لمثل هذا الاستخدام الطارىء؟

إينوما: كلا، يا سيدي!

هوندا: ولكنكم كنتم قبل ذلك قد عقدتم العزم على الانتحار؟

إينوما: نعم، يا سيدي!

= السيف اليابانية هو، بالطبع، كتاب ساتو الشهير، ولمن يعينهم هذا الفن الرفيع أقدم بيانات هذا الكتاب:

Sato, K. The Japanese Sword - Kodansha International - Tokyo -  
1986 - Q. S. B. N. O - 87011 - 562 - 6

(هـ. م.)



هوندا: قمتم إذن باستبدال السيوف بالخناجر وفي ذهنكم الانتحار، وكذلك قتل الآخرين - أي وفي ذهنكم غرض مزدوج؟  
إينوما: نعم، يا سيدي، بإمكانك أن تقول ذلك.  
هوندا: من هنا فإن تحرككم المتمثل في مبادلة أسلحة عادية بخناجر له غرض مزدوج: الاغتيال والانتحار. وفي الوقت السابق الإشارة إليه فإن هذه الأسلحة الخطيرة لم ترتبط بفكرة الاغتيالات وحدها. أهذا صحيح؟  
إينوما: آه... أجل، يا سيدي!  
المدعي: إنني أعترض، يا سيدي القاضي. فمن الجلي أن المسار الذي يتخذه الدفاع في طرح أسئلته يهدف إلى خدمة غرض بعينه.  
القاضي: يكفي هذا القدر من أسئلة الدفاع. فقد تمت تغطية موضوع مبادلة السيوف على نحو كافٍ، ومن ثم فإنه بمقدور الادعاء استدعاء شهوده.

\* \* \*

شعر هوندا وهو جالس إلى قمطره بالرضا إلى حد بعيد، فقد استطاع من خلال أسئلته تشويش الطرح المنطقي الذي يربط الحصول على الخناجر بنية القتل. غير أنه شعر بالقلق حيال عدم اهتمام القاضي هيساماتسو الجليّ بالجوانب العقيدية للقضية. فمنذ بدء المحاكمة، كان بمقدور القاضي بمقتضى السلطة المخولة له أن ينتزع من إيساو أيّ عدد من الإفادات عن معتقداته السياسية ولكنه لم يقم بمحاولة لتحقيق ذلك.

تطلع الحضور إلى مدخل قاعة المحاكمة، نحو الصوت غير المؤكد الصادر عن عصا تدبّ على الأرض. وظهر للعيان رجل طاعن في العمر. كان طويل القامة ولكنه أجنأ يحمي نفسه بالإمساك بقوة بمقدمة الكيمونو الصيفي الكتاني الذي يرتديه، وكأنما كان يحاول بيأس التثبّت بشيء ما. وكانت العينان الغائرتان في محجريهما وحدهما اللتان تتوجهان إلى أعلى تحت

شعر الرأس الأشيب. وشقّ طريقه إلى منصة الشهود حيث وقف مستنداً إلى عصاه.

نهض القاضي، وقرأ نص القسم المكتوب، فوَقَّع عليه الشاهد بيد مرتجفة وختم توقيعه. وقُدِّم إليه مقعد ليجلس عليه قبل أن يشرع في الإدلاء بشهادته.

وبصوت بالغ الانخفاض، بحيث كان الجمهور يسمعه بمشقة، ردّ العجوز على أسئلة القاضي: «اسمي رايكيتشي كيتازاكي. عمري ثمانية وسبعون عاماً.

القاضي: كان الشاهد مالكاً للنزل المشار إليه لبعض الوقت بحسب ما فهمت.

كيتازاكي: نعم، يا سيدي القاضي. الأمر كذلك. لقد افتتحت هذا النزل المخصّص للعسكريين وقت نشوب الحرب مع روسيا، وواصلت إدارته حتى الآن. وكان من بين نزلائني من الضباط الكثيرون ممن ارتقوا مدارج الشهرة وأصبحوا من الفرقاء واللواءات. وقد حظيت المؤسسة بشهرة باعتبارها نُزلاً يجلب حسن الطالع لمن يقيمون فيه. إنها مكان عتيق، أثقل عليه الدهر، ولكني شُرفت بعطف السادة العسكريين، ولا سيّما ضباط فوج أزابو الثالث. وليست لي زوجة. ورغم رقة الحال فإنني أكسب عيشي دون أن أكون عبئاً على أحد.

القاضي: هل لدى الإدعاء أسئلة يوجهها للشاهد؟

المدّعي: نعم، يا سيدي القاضي. منذ متى حل الملازم أول مشاة هوري بنزلك؟

كيتازاكي: طيّب، يا سيدي... فلنرّ الآن! ثلاث سنوات... لا، ستان... إن ذاكرتي لم تعد كما كانت. آه... نعم، حوالي عامين، فيما أظن.

المدعي: لقد رُقيّ الملازم هوري إلى رتبة الملازم أول قبل ثلاث سنوات. في مارس ١٩٣٠. وعندما حلّ بنزلك كان بالفعل يحمل رتبة ملازم أول. أهدأ صحيح؟

كيتازاكي: أجل، يا سيدي، إنني واثق من هذا. فهذا السيد كان يضع نجمتين منذ البداية، ولست أذكر إقامة احتفال بمناسبة الترقية.

المدعي: في هذه الحالة فإن الأمر قوامه أقل من ثلاث سنوات وأكثر من سنة؟  
كيتازاكي: أجل يا سيدي، هذا صحيح.

المدعي: هل كان للملازم هوري العديد من الزوار؟  
كيتازاكي: نعم، يا سيدي، كثيرون للغاية حقاً. ولم يحدث مرة واحدة أن كانت هناك زائرة، وإنما هم شبّان صغار، طلاب، يقبلون ويمضون بلا انتهاء. وكانوا يحبّون الاستماع إليه وهو يتحدث. والملازم بدوره كان مولعاً بهم. وعندما كان يحلّ موعد تناول طعام العشاء، كان يبعث إلى متاجر الحليّ طالباً الطعام. وكان يعاملهم معاملة طيبة. ويفرغ ما في جيوبه من أجلهم.

المدعي: ومنذ متى أظهر مثل هذا الميل؟  
كيتازاكي: كان ذلك منذ البداية، يا سيدي. نعم.  
المدعي: هل حدّثك الملازم بشيء عن زواره؟  
كيتازاكي: آه، لا. لم يكن في هذا الصدد يشبه من قريب أو بعيد الملازم ميورا. فلم يكن ودوداً معي، ولم يبادلني كلمة واحدة. وهكذا لم يكن هناك على الإطلاق احتمال بأن يُفضي إليّ بشيء عن ضيوفه...

المدعي: لحظة، من فضلك! ماذا عن الملازم ميورا؟  
كيتازاكي: سيّد مهذب حلّ بالنزّل وقتاً طويلاً، وتقع غرفته في الطابق الثاني في نهاية الدهليز المواجهة لغرفة الملازم هوري. إنه على شيء من الجفاء، ولكنه نقيّ السريرة.

المدّعي : أرجو أن تحدثنا عمّا إذا كان هناك أيّ شيء خاصّ تتذكره عن زوار الملازم هوري!

كيتازاكي : طيّب، يا سيدي، سأحدّثك. في هذه الليلة، على وجه التحديد، كنت بسبيلي إلى جلب طعام العشاء للملازم ميورا. وعندما مررت بغرفة الملازم هوري كان الباب موصداً، وفجأة تناهى إليّ من الداخل صوت الملازم وهو يصيح وكأنه يصدر أمراً في ميدان التدريب. وقد هزّني صوته هزّاً.

المدّعي : ماذا قال الملازم؟

كيتازاكي : أتذكّر ذلك بوضوح. فقد صاح غاضباً: «ألا تفهم؟ تخلّ عن الأمر!»

المدّعي : هل تلمّ بما قصده بقوله: «تخلّ عن الأمر!»

كيتازاكي : طيّب، لا، يا سيدي. وقد وضعت في موضع اضطررت معه لمحاولة منع سقوط الصحيفة التي كنت أحملها. وبما أنني لست ممن يصمدون في الوقوف على أقدامهم، كما ترى، فقد كان كل ما بوسعي هو الإسراع إلى غرفة الملازم ميورا. وكان الملازم ميورا جائعاً في تلك الليلة، وقد دعاني في وقت سابق من أعلى هاتفاً بي: «أنت أيها العجوز! أسرع بإحضار عشائي!» وقد حدّثت نفسي بأنني إذا ما أسقطت صحيفة عشائه فإنه سيصيح بي غاضباً. وعندما وضعت الصحيفة بين يديه ابتسم وقال: «لقد حان أوان الانقضاء. أليس كذلك؟» وكان هذا كل ما في الأمر. فلم يجر ردّاً بعدها. واعتقد أن ذلك من الأمور الطيبة في العسكريين.

المدّعي : كم زائراً كان في غرفة الملازم هوري في الليلة المشار إليها؟

كيتازاكي : طيب، أظن أنه كان زائراً واحداً. نعم، . . . الأمر كذلك، زائر واحد.

المدّعي : ومتى كانت تلك الليلة التي قال فيها الملازم هوري: «تخلّ عن

الأمر!؟ هذه نقطة بالغة الدقة، لذا أرجو أن تحاول التذكّر على وجه الدقة. في أيّ عام، في أيّ شهر، في أيّ يوم؟ هل تحتفظ بمذكرة يومية؟ كيتازاكي: لا، يا سيدي، لا مجال لذلك.

المدّعي: ربما لم تفهم سؤالِي؟

كيتازاكي: عفواً؟

المدّعي: هل تحتفظ بمذكرة يومية؟

كيتازاكي: آه، مذكرة؟ لا، يا سيدي، لست أحتفظ بمذكرة.

المدّعي: طيّب، إذن في أيّ عام، أيّ شهر، أيّ يوم كان ذلك؟

كيتازاكي: طيب، إنني على يقين من أن ذلك وقع في العام الماضي. نعم، كان الأمر كذلك. ولأنني لم أعتقد على الإطلاق أن من الغريب أن الباب المنزلق كان موصداً، فإنني أعلم أن ذلك لم يكن في الصيف، بل ربما لم يكن في مطلع الصيف أو مطلع الخريف. ولا بد أن الطقس كان بارداً، ولكنه لم يكن بارداً للغاية خارج التزلّ، وهكذا فإن ذلك ربما وقع في الربيع الماضي، في وقت متأخر، ربما كان شهر نيسان (أبريل)، وإلا فمن شهر تشرين الأول (أكتوبر) فصاعداً. وكانت الساعة تقارب وقت تناول العشاء ليلاً. وأما فيما يتعلق باليوم نفسه... طيب، يا سيدي، فيما يتعلق بذلك لست متأكداً تماماً.

المدّعي: هكذا، إذن، فقد كان ذلك في نيسان (أبريل) أو تشرين الأول (أكتوبر)، أو ربما في آذار (مارس) أو تشرين الثاني (نوفمبر). ألا يمكنك أن تكون أكثر تحديداً.

كيتازاكي: كلا، يا سيدي، ولكنني أحاول التذكّر بقدر ما أستطيع، دعنا نرّ... نعم، كان ذلك في تشرين الأول (أكتوبر) أو تشرين الثاني (نوفمبر).

المدّعي: ولكن في أي الشهرين وقع ذلك: تشرين الأول (أكتوبر) أو تشرين الثاني (نوفمبر)؟

كيتازاكي : لست واثقاً فيما يتعلق بذلك .  
المدّعي : أيمكن للمرء القول بأن ذلك كان إما في نهاية تشرين الأول  
(أكتوبر) أو بداية تشرين الثاني (نوفمبر)؟  
كيتازاكي : أجل، يا سيدي، لا بأس بذلك، وأرجو أن تغتفر لي أي لم  
أستطع أن أكون أكثر نفعاً من هذا .

المدّعي : من هو الزائر الذي كان مع الملازم في تلك الليلة؟  
كيتازاكي : لست أعرف اسمه . فالملازم هوري كان يبلغني بعدد الزوار  
الشبان الذين ينتظرهم فقط، والموعد الذي يفترض أن يصلوا فيه .  
المدّعي : أكان زائره في تلك الليلة شاباً كذلك؟  
كيتازاكي : أجل، يا سيدي، كان طالباً، على ما أعتقد .  
المدّعي : أيمكنك التعرّف عليه مجدداً؟  
كيتازاكي : طيّب، يا سيدي . . . ربما .

المدّعي : أرجو أن تمنع النظر حولك، يا سيد كيتازاكي . هل الشخص  
الذي زار الملازم في تلك الليلة بين المتهمين؟ يمكنك أن تنهض وتمحص  
وجه كل منهم إذا أردت ذلك .

ترك إيساو العجوز الأجنأ يقترب منه، ويحدّق فيه ملء عينيه . كانت  
العينان الغائرتان في محجريهما غائمتين وكأنهما محارتان . وقد جثمت كتلة  
ملتفة من العروق الحمراء على بياضهما، وضاق البؤبؤان بما حولهما حتى  
لاحا وكأنهما انكمشا فأصبحا خالين أسودين تجردا من البريق .

حظر على إيساو الحديث، ولكن عينيه تحدّتا العجوز: «لقد كنت أنا  
تلك المرة أليس كذلك؟» . غير أنه حتى فيما كان وجه إيساو أمام كيتازاكي  
مباشرة بدا كما لو أن نظرة العجوز المحدّقة يعوقها شيء، أو كأنما كان ثمة  
مصدر غير محدّد تلقه الظلال يحوم بينهما، وقد اجتذب إليه كيتازاكي  
اجتذاباً .

احتكت العصا احتكاكاً خفيفاً بالأرض . ومضى العجوز يتفحص محيا  
إيزوتسو . ولما كان قد أمضى وقتاً أطول أمام إيساو بالمقارنة بأيّ من  
الأخرين ، فقد تيقن إيساو من أن كيتازاكي قد تعرف عليه .

عاد العجوز إلى منصة الشهود ، واستند مرفقه إلى عصاه ، وضغطت يده  
على جبينه ، ومضى يملق بنظرة جوفاء ، وكأنما أنهكه الجهد الذي بذله في  
مطاردة الذكرى التي انطلقت هاربة أمامه ، مراوغة كالغمامة .

رجع المدّعي إلى طرح أسئلة من جديد وقد تجلّت لمسة من الضيق في  
نغمة صوته .

- طيّب ، هل تعرفت عليه هناك ؟

لم يتطلع كيتازاكي إلى المدّعي وهو يردّ بصوت يكاد يسمع ، وإنما بدا كما  
لو كان يخاطب صورته المنعكسة بوهن على الخشب المصقول الذي تتألف  
منه منصة القضاة :

- ليس بمقدوري التيقن ، يا سيدي . ولكن ذلك المتهم الأول . . .

- إينوما ، أهو من تقصده ؟

- لست أعرف اسمه . ولكن وجه ذلك الشاب في أقصى اليسار . . .

إنني على يقين من أنه جاء إلى نُزلي في وقت ما . ومع ذلك فقد لا تكون  
لهذا علاقة بالملازم هوري .

- في تلك الحالة ، ربما كان ضيفاً من ضيوف الملازم ميورا ؟

- لا ، يا سيدي . لم يكن الأمر كذلك . فمنذ وقت جد طويل كان هناك

شاب يجيء للمكوث مع امرأة في القاعة الخلفية . وأحسب أنه هو هذا  
الشاب . . .

- هل أحضر إينوما امرأة إلى نُزلك ؟

- ليس بمقدوري التأكد . ولكنه كان شخصاً يشبهه .

- ومتى كان ذلك ؟

- طيب . الآن فيما أعود بذاكرتي إلى الوراء، أظن أن ذلك كان، نعم،  
قبل حوالي عشرين عاماً .

- عشرون عاماً؟ إينوما أحضر امرأة إلى نزلك قبل عشرين عاماً؟  
كان ذهول المدعي من الشدة بحيث انفجر الحاضرون ضاحكين . ولكن  
ردّ الفعل هذا لم يزعزع العجوز على الإطلاق، وإنما كرّر رده في إذعان:  
- نعم، يا سيدي، ذلك صحيح . أحسب أن ذلك وقع قبل عشرين  
عاماً .

الآن بدت عدم أهلية الشاهد للإدلاء بشهادته واضحاً للجميع .  
وأغرب الناس في الضحك من خرفه . وفي البداية أبدى هوندا ردّ الفعل  
ذاته، ولكن عندما ردّد العجوز مصرأ قوله «قبل عشرين عاماً» تداعى  
شعوره بطرافة ما يسمع مفسحاً المجال لرجفة عمّت بدنه .  
كان هوندا قد سمع ذات مرة من كيواكي تفاصيل لقائه مع ساتوكو في  
القاعة الخلفية من نُزل كيتازاكي . وبخلاف كونها في سن واحدة لم يكن  
هناك تشابه بين كيواكي وإيساو . ومع ذلك فإن كيتازاكي هذا الذي قرب  
هو نفسه للغاية من الموت، خلط في ذهنه الذكريات عن الاثنين . وكل ما  
في الأمر أن زخم ألوان كل الأمور التي حدثت في نُزله العتيق اختلط بعضه  
ببعض متجاوزاً الزمان . الحب المحتدم المنتمي إلى سنوات مضت،  
والإخلاص الجارف المنتمي إلى الحاضر - اختلطا على نحو غامض معاً، في  
تجاوز القيود المألوفة، في التحول إلى إخفاقات مبكرة . ومن مستنقع ذكريات  
عمر بكامله نهضت زهرتا لوتس رائعتان، حمراء وبيضاء، ولا بدّ أن هاتين  
الزهرتين قد نُظر إليهما باعتبارهما زهرة واحدة . وكان هوندا على يقين من  
أنه من خلال هذا اللبس، وفي ذهن كيتازاكي العجوز الخرف، أُثير  
مستنقع رمادي راكد بأشعة من نور غريب صافٍ . ومضى العجوز المتلهف  
للإمسك بهذا التائق الفذّ يكرّر في عناد ما قاله، من دون أن يداخله  
الاستياء من جراء سخرية الجمهور أو من غضب المدعي .



وبعد أن أدرك هوندا هذا ساوره شعور بأن منصة القضاة المصقولة على نحو متائق، والأردية ذات اللون الأسود الوقور تشحب فجأة، وتتقلص، أمام الألق الهائل بشمس الصيف المنهلة خارج النوافذ. وبدت الآلية الجليلة المعدّة على نحورائع للنظام القضائي وكأنها لطمتها تلك الأشعة القوية، وكأنها تذوب سريعاً مثلها قلعة لمن جليد. وكان هوندا يعلم أن كيتازاكي قد لمح بحيرة النور تلك التي تخفى على العيون العادية. ومن المؤكد أن الألق الصيفي الذي يخلع التساعة على كل إبرة صنوبر خارج النوافذ، يستمد مصدره من حبل من النور أكثر جلالاً وروعة من النظام القضائي المتبدّي للعيان في هذه القاعة.

- هل يرغب الدفاع في توجيه أسئلة للشاهد؟

عندما سمع هوندا هذا السؤال من القاضي لم يملك، والذهول ما زال مسيطراً عليه، إلا أن يردّد قائلاً:

- لا، يا سيدي القاضي!

قال القاضي:

- طيب، شكراً لك يا سيد كيتازاكي، يمكنك الانصراف.

قال هوندا:

- أودّ هذه المرة الحصول على إذن بأن تستدعى كشاهدة سيدة موجودة معنا، وإن لم يتمّ استدعاؤها رسمياً. واسمها ماكيكو كيتو. ومن أجل المتهم إينوما والمتهمين الآخرين أيضاً، أودّ توجيه أسئلة إليها، فيما يتعلق بتغيير إينوما ما عقد العزم عليه، قبل ثلاثة أيام من اليوم المحدّد لتحركهم. ولما كنت سأقدم كدليل موادّ اليوميات التي كتبها الشاهدة في ذلك الوقت، فإني أأمل أن يكون من الممكن توجيه الأسئلة بناء على هذه المواد.

لم تكن هناك مادة في إجراءات القضايا الجنائية تنصّ على استدعاء الشهود على هذا النحو، ولكن القاضي، بحسب طبيعة الشهادة التي سيتم

الإدلاء بها، كان يمنح عادة الإذن بذلك بعد التشاور مع المدعي والقاضيين  
المساعدين. ولقد اعترفت هوندا الاستفادة من هذا العُرف.

طلب القاضي رأي المدعي فوافق في فتور وكأنه يعتبر ذلك شيئاً لا  
يستحق اهتماماً منه. وبعد الالتفات إلى اليمين أولاً، والتشاور همساً ثم  
القيام بمثل ذلك مع القاضي الجالس إلى اليسار، ردّ القاضي على هوندا:  
- طيّب، يمكنك القيام بذلك.

وبناء على هذا ظهرت ماكيكو في مدخل قاعة المحاكمة. كانت ترتدي  
كيمونو من طراز أكاشي قاتم الزرقة، تجمله خطوط تشبه الشلال، ويضمّه  
عند الخصر زنار من طراز هاكاتا. وفي منتصف الصيف، كانت بشرة  
ماكيكو الطبيعية البياض، الباردة كالثلج، قد خلقت مظهراً هادئاً موحياً  
بالبعد على وجهها الذي توّظره تسريحة شعرها الفاحم السواد وقد أخفت  
أذنيها والعنق الأزرق للكيمونو الذي ترتديه. وتحت عينيها الرطبتين  
التوهجتين بالحيوية، مست علامات السن بخفة جلدها مثلما يمس مقدم  
الغسق صفحة السماء، وثبّت بالحبل المائل قليلاً الذي يُمسك بزناورها في  
موضعه مجسم لسمكة سلمون نُحت من الشب القاتم. وبدا أن بريقها  
الأخضر الصلب يفرض صلابة ناعمة على الخطوط المناسبة في يسر لزيها.  
وقد قبع توتر مرارغ تحت مظهرها الهادئ، ولكن ما من أحد كان بوسعه  
تحديد ما إذا كان التعبير الفاتر المرتسم على محياها يُخفي الأسى أو يُخفي  
الاحتقار.

شقت ماكيكو طريقها إلى منصة الشهود دون أن تُلقي ولو نظرة عجلى  
باتجاه إيساو. وكان كل ما رآه منها عند ذلك هو خط الاتصال البارد الممتد  
في ظهر الكيمونو الذي ترتديه، والقوس الهائل الذي يصنع زناورها  
المحكم.

- أقسم، بمقتضى هذا، أنني بحسب ما يمليه عليّ ضميري سأقول  
الحقيقة، ولا أخفي ولا أضيف شيئاً إليها.

تلا القاضي نص القسم كذي قبل، ووقعت ماكيكو في الدفتر الذي كان قد جُلب إلى منصة الشهود، بيد لم تفصح عن أدنى اختلاجة، ثم سحبت من ردن رداؤها الصندوق الصغير الذي يحتوي على ختمها، وأخرجت الختم العاجي الرقيق وختمت به الورقة بحزم، بحيث انثنت أصابعها الجميلة إلى الورا. وإذ مضى هوندا يرقبها من الجانب، لمح بين أصابعها حبراً احمر كأنه نثار من دم.

استقرت على قمطر هوندا المذكرات التي أبدت ماكيكو استعدادها لإعلان مضمونها على الملأ. وعلى نحو ما طلب، قدم هذه المذكرات باعتبارها دليل نفي. ووفقاً لطلبه استدعى ماكيكو باعتبارها شاهدة. ولكن لم يكن بمقدوره إلا أن يحدّث فيما يتعلق بنية القاضي الكامنة وراء سباحه بهذا.

القاضي: ما هي ظروف تعرّفك بالمتهم؟

ماكيكو: إن أبي، يا سيادة القاضي، صديق لوالد السيد إينوما. وفضلاً عن ذلك فإنه لما كان أبي يسعده لقاء الشباب، فقد كان السيد إينوما ضيفاً يتردد كثيراً على دارنا. وكانت العلاقة أكثر توثقاً مما هي بين الأقارب. القاضي: متى كانت المرة الأخيرة التي التقيت فيها بالمتهم وأين كان ذلك؟

ماكيكو: في مساء التاسع والعشرين من تشرين الثاني (نوفمبر) الماضي حين جاء إلى دارنا.

القاضي: هل محتوى مذكراتك المقدّمة كدليلٍ دقيقٍ تماماً.

ماكيكو: نعم، يا سيدي القاضي، هو كذلك.

القاضي: بإمكان الدفاع الآن سؤال الشاهدة.

- هوندا: نعم، يا سيدي القاضي! أيتها السيدة كيتو، هذه هي

مذكراتك الخاصة بالعام الماضي. أليس كذلك؟

ماكيكو: بلى، يا سيدي!

هوندا: هذه المذكرات من النوع الذي ليس فيه تواريخ مطبوعة على الصفحات، الأمر الذي يسمح لك بالكتابة بقدر ما تشائين. وقد دَوَّنت بإخلاص ودأب مثل هذه المذكرات على امتداد سنوات. هل هذا صحيح؟ ماكيكو: نعم، يا سيدي، هذا صحيح. وهكذا يمكنني في بعض المرات كتابة قصيدة من نوع «الواكا»<sup>(١)</sup> وما إلى ذلك.

هوندا: كانت طريقتك، منذ وقت طويل، هي ترك سطر خالٍ من الكتابة بين كل مادتين وعدم البدء بالكتابة في صفحة جديدة في كل يوم؟ ماكيكو: نعم، يا سيدي. ففي العامين أو الثلاثة أعوام الماضية كنت أكتب كثيراً، بحيث أنني إذا بدأت بالكتابة في صفحة جديدة كل يوم، حتى في مفكرة بدون تواريخ، فإن الصفحات تنفذ مع حلول الخريف. وهكذا فإنها لا تبدو مرتبة، ولكن تلك هي الطريقة التي أكتب بها المواد كل يوم.

هوندا: طيب، إذن، في العام الماضي، أي عام ١٩٣٢، وفيما يتعلق بيوم التاسع والعشرين من تشرين الثاني (نوفمبر)، لم تكن هذه المادة شيئاً كتبت في وقت لاحق، وإنما يمكنك الشهود بأنها مادة كتبت في الليلة ذاتها؟ ماكيكو: نعم، يا سيدي، إنني لا أدع يوماً ينقضي دون أن أكتب شيئاً في مذكراتي. وفي ذلك اليوم كتبت مادة قبل أن أوي إلى فراشي.

هوندا: الآن، وفي مادة التاسع والعشرين من تشرين الثاني (نوفمبر) عام ١٩٣٢، سأقرأ بصوت عال ذلك الجزء المتعلق بالتمهم إنوما:

«... الليلة، في حوالي الساعة الثامنة، زارنا إيساو على غير انتظار. وعلى الرغم من أنني لم أراه منذ بعض الوقت فقد كنت أفكر فيه الليلة من

(١) الواكا: شكل من أشكال الشعر الياباني التقليدي يتميّز بطابعه المركّب الذي يختلف تماماً عما في الهايكو - وهو يتألف من ثلاثة أبيات تضمّ سبعة عشر مقطوعاً - من سهولة وبساطة وطواعية. (هـ. م.)

غير أن أعرف لذلك سبباً، وربما كانت قدرتي الغربية على توجس ما يوشك على الحدوث هي التي دفعت بي إلى الدهليز قبل أن يُقرع الجرس. وكالمعتاد، كان يرتدي زيه الطلابي ويتعلل قبقاباً، ولكنني عندما تطلعت إلى محياه أحسست بأن شيئاً ما قد وقع. فقد بدا متصلباً ورسمياً. وفجأة دفع إليّ برميل صغير كان يحمله، وقال: «طلبت مني أمي أن أخضّر لكم هذا. إنه يضمّ عدداً من القواقع تلقيناها من هيروشيما». وفي عتمة الدهليز أحدث الماء داخل البرميل صوتاً يشبه لساناً يقرق.

انتحل متملماً العذر المتمثل في أنه يعكف على الدراسة؛ ولذا عليه الانصراف، ولكن الكذبة كانت مرتسمة بوضوح على محياه بكامله. ولم أكن أتوقع شيئاً كهذا قط من إيساو الذي أعرفه. وألححت عليه أن يبقى، وقبلت البرميل منه، ومضيت لإبلاغ أبي الذي قال بود: «دعيه يدخل!».

اندفعت عائدة إلى الدهليز فألفيت إيساو يوصد الباب. أسرعت وراءه. فقد أردت أن أكتشف بأي ثمن ما يثير ضيقه.

إنني على يقين من أنه عرف أنني أمضي وراءه، ولكنه لم يلتفت، ولم يغيّر من معدّل سيره. وعندما بلغنا مقدمة حديقة هاكوسان ناديته: «ما الذي يغضبك؟» فتوقّف أخيراً. التفت ليواجهني، وابتسم قليلاً على نحو يخالجه الحرج، ثم جلسنا على مقعد في الحديقة وتحدثنا هنالك في ريح الليل الباردة.

سألته عن حاله وحال مجموعته. فمنذ فترة كان ورفاقه يلتقون في الدار ويتحدثون بأن ظروف اليابان لم تُعدّ بما يطاق، وقد شاركت بدوري في هذا، داعية إياهم جميعاً إلى غداء من السوكياكي وما إلى ذلك. وكنت أعتقد أن نشاط هذه المجموعة هو الذي أبعاد إيساو عن الدار في الأيام الأخيرة.

رد إيساو عليّ وقد ارتسم تعبير مكروب على محياه: «ما اعترزته حقاً

بالمجيء إلى داركم كان الحديث معك عن المجموعة. ولكن عندما لمحت وجهك، ولما كنت قد تحدثت من قبل بأمور توحى بالجماعة، فقد ساورني الشعور بالحرج، ولم أستطع التلطف بكلمة، ولذا تسللت مبتعداً. وقد تلفظ بهذه الكلمات ببطء وفي حزن.

كانت القصة التي تكشفت من الرد على أسئلتني كالتالي: دون أن أدرك الأمر انطلق اتجاه نشاطات المجموعة من كل عقال. وحقيقة الأمر أن كلاً من الضالعين في هذا النشاط عمد، لكي يخفي مخاوفه ويعجم عود شجاعة المجموعة، إلى تصعيد احتدام كلماته. ومع تزايد عدد الذين تركوا المجموعة لأنهم ضاقوا ذرعاً بهذا التبجح وأدعاء الشجاعة، مضت القلة القليلة التي بقيت تواصل الخداع على نحو أشدّ ضراوة. وعلى حين ازداد تصميمهم تافئاً، واصلت كلماتهم وخططهم تصاعدها نحو ضربة دموية موعلة في الضراوة. ولم يعد أحدهم يدري ما عساه يفعل حيال الآخرين. ولما لم يكن بوسع أيّ منهم أن يُظهر أدنى بادرة تدلّ على الضعف في أقواله فإن غريباً عنهم كان من شأنه أن يروعه ما يجري في اجتماعاتهم. ولكن في حقيقة الأمر لم يعد أيّ منهم يرغب في التحرك حقاً. غير أنه مع بقاء الموقف على نحو ما هو عليه لم تواتر أحدهم الشجاعة للإصرار على التخلي عن خطتهم خوفاً من أن يدان باعتباره جباناً. وفضلاً عن ذلك فإنه إن سارت الأمور على هذا النحو فسوف يزداد الخطر حدّة. وسيندفعون دوغماً إرادة منهم في الطريق إلى التصادم مع العمل الذي لا يعتزمون القيام به. ولم يعد يساو نفسه، وهو زعيمهم، يرغب في المضي بالأمر قُدماً. أليست هناك طريقة للتراجع؟ لقد كان الهدف الحقيقي من مجيئه هذا إلى الدار الليلة هو طلب النصح. تلك كانت الظروف.

استخدمت كل الحجج التي استطعت التفكير فيها لدفعه إلى التخلي عن الأمر. فالتصرف الذي تملّيه الرجولة هو وضع نهاية لكل هذه الأشياء. وحتى إن تنكّر رفاقه له فإنه سيأتي وقت يفهمون فيه جليّة الأمر. فهناك

سبل أخرى عديدة لكي يخدم المرء بلاده. وإذا لم يزعجه ذلك فإنني على استعداد لمحاولة إقناع رفاقه من وجهة نظر امرأة. لكنه حينما ردّ بأن ذلك لن يؤدي إلا إلى إحراجة اعتقدت أنه على صواب وأقلعت عن فكري هذه.

عندما افترقنا أمام مزار هاكوسان التفت إيساو إليّ، بعد أن صلينا معاً، وقال: «شكراً لك. إنني أشعر بالتحسّن ثانية، وليست لديّ النية في المضيّ بالأمر قُدماً. وبمجرّد أن أعثر على الفرصة المناسبة سأبلغ الجميع بإلغاء الأمر كلية». وقد ضحك بمرح عندما قال هذا، وهكذا شعرت بشيء من الارتياح. ولكن رغم ذلك فإني ما زلت أجد في صدري شعوراً بالانقباض لا يريم.

وفيا أنا أكتب هذا أجد ذهني صافياً ومتبهاً. لن أتمكن من النوم الليلة. ولو أن شيئاً من سوء الطالع حلّ بذلك الشاب المتميّز الذي يعلّق عليه أبي بدوره آمالاً كباراً، فأحسب أن بمقدوري القول بأن اليابان نفسها ستعاني من خسارة كبيرة. قلبي مثقل الليلة، ولست في حالة نفسية تسمح لي بنظم الشعر».

تلك هي مادة المذكرات. أيمكنك أن تؤكدي لنا أنك كتبتها؟

ماكيكو: أجل، يا سيدي، لقد كتبتها.

هوندا: وفيما بعد، لم تغيري أو تضيفي أي شيء إليها؟

ماكيكو: لا، يا سيدي، كانت تماماً على نحو ما رأيته.

القاضي: إذا كانت الحالة كذلك، ووفقاً لملاحظتك، هل تخلى التهم

إينوما في الليلة المشار إليها عن أية نية لارتكاب جريمة؟

ماكيكو: نعم، يا سيدي، ذلك صحيح.

القاضي: هل قال إينوما لك أي شيء عن اليوم المختار أو أي شيء من

هذا القبيل؟

ماكيكو: لا، يا سيدي القاضي، لم يقل شيئاً.

القاضي : أتظنين أنه ربما رغب في إخفائه عنك؟  
ماكيكو: لقد أبلغني، يا سيدي القاضي، بأنه تخلى عن المشروع، ومن  
هنا أحسب أنه اعتبر بما لا معنى له أن يحدثني عن أمور كالיום الذي كان  
قد حدّده. وقد كان على الدوام من الصدق والأمانة بحيث أشعر يقيناً بأنه  
كان يمكنني أن أعرف إذا كان يكذب عليّ.

القاضي : تبدو علاقتك بالمتهم وثيقة للغاية.

ماكيكو: أحسب أنني كنت أنظر إليه باعتباره أختاً أصغر.

القاضي : طيّب، إذا كنتما أنتما الاثنان، إذن، على مثل هذه الصلة  
الوثيقة أفلم تشعرني، في ضوء الشعور بالانقباض الذي لا يريم، والذي  
ذكرته في مذكراتك، بأي دافع يحذوك إلى العمل سرّاً على التيقن من أنهم  
سيترجعون عمّا عقدوا العزم عليه؟

ماكيكو: أحسست بأن تدخل امرأة لن يؤدّي إلا إلى تفاقم الحال سوءاً،  
ولذا اكتفيت بمواصلة الصلاة. وفيما كنت عاكفة على هذا علمت  
بالاعتقالات. وكانت صدمة لي.

القاضي : هل تحدّثت عن وقائع تلك الليلة مع أبيك أو مع أي شخص  
آخر؟

ماكيكو: لا، يا سيدي القاضي!

القاضي : إلم يكن من الطبيعي أن تبليغي أبك في ضوء الخطورة البالغة  
للأمر، وكذلك في ضوء النحو الذي تغيّرت عليه الأمور؟

ماكيكو: عندما عدت إلى الدار في تلك الليلة لم يطرح عليّ أبي أية  
أسئلة. وفي المقام الأول فإنّ لأبي وجهة النظر التي يتبناها رجل عسكري،  
وقد كان ينظر نظرة التقدير إلى الحساس المخلص من جانب الشباب. ولذا  
لم أرغب في محادثة أبي عن التغيّر الذي طرأ على إيساو. وحتى دون أن أقول  
شيئاً فقد شعرت أن أبي سيعلم بجدلية الأمر. ولذا فقد احتفظت بالأمر في  
قرارة فؤادي.



القاضي: هل يرغب المدّعي في طرح أية أسئلة على الشاهدة؟

المدّعي: لا، يا سيدي القاضي!

القاضي: تُصَرَّف الشاهدة بمقتضى هذا، شكراً لك أيتها السيدة كيتو!

انحنت ماكيكو، وبعد أن أدارت ظهرها الذي أحكّم التناصّف القوس الهائل لزارها من طراز هاكاتا حوله، مضت مغادرة القاعة دون أن تلقي نظرة بأنّجاه المتهمين.

ضم إيساو قبضتيه حانقاً. وتحدّر العرق بداخلهما.

لقد ارتكبت ماكيكو جريمة الحلف كذباً! أسوأ أنواع الحلف كذباً! أدلت بشهادة كان إيساو يعرف أنها كذب صارخ، مخاطرة في حالة اكتشاف ذلك بأن توجه إليها لا تهمة الحلف كذباً وحدها، وإنما كذلك، وبحسب الظروف، تهمة التواطؤ الإجرامي.

أما فيما يتعلق بهوندا فلا شك أنه استدعى ماكيكو دون أن يعلم بأنها تكذب. ومن المؤكد أنه ما كان يمضي إلى حدّ تعريض حياته المهنية بأسرها للخطر من خلال التأمّر مع ماكيكو. ومن ثم فإنه صدّق القصة التي روتها ماكيكو في مذكراتها!

شعر إيساو بالضياح. فإذا كان يرغب في تجنب ماكيكو خطر اتهامها بالحلف كذباً فليس أمامه من سبيل إلا الطريق الذي يتضمّن التضحية بالنقاء الذي يُعلي من شأنه كل الإعلاء.

ثم إنه إذا كانت ماكيكو قد دوّنت بالفعل مادة المذكرات هذه في تلك الليلة (ويبدو أنها هنا، على الأقل، قد ذكرت الحقيقة) فكيف أمكن لها بعد ذلك الوداع الجميل على نحو مأساوي أن تغير لقاءها إلى مشهد على مثل هذا القبح الفائق؟ أكان العداء وراء هذه الحيلة الخبيثة؟ كلا، لا يمكن أن يكون السرّ في هذا أمراً على هذه الشاكلة. إن ماكيكو الحكيمة، إذ

أدركت اقتراب حلول يوم كهذا اليوم، عادت إلى الدار بعد أن فارقتَه لتعدّ دفاعاتها في مواجهة اللحظة التي ستستدعى فيها باعتبارها شاهدة. ولماذا؟ لا لشيء إلا لتنقذه.

حدث إيساو نفسه بأنه لم يعد هناك مجال للظنّ بأن ماكيكو كانت هي التي خانتهم، ثم خطر بباله أن المحكمة لا يجتمل أن تسمح لوأش بأن يتم استدعاؤه كشاهد ليؤيد دليل نفي غير مباشر طرحه الدفاع. ولو أن ماكيكو كانت من وشى بهم ودفعهم إلى المحاكمة فإن التناقض بين المعلومات التي أبلغتهم بها وشهادتها اليوم كان سيبدو جلياً. ومن بين المشاهد الكريمة التي راح خياله يُلقي الضوء عليها أمامه، فيما كان قلبه يخفق سريعاً، أمكنه أن يستبعد على الأقل صورة ماكيكو باعتبارها واثية. وقد جلب له هذا شعوراً عابراً بالارتياح.

كان دافع ماكيكو الوحيد الذي يمكن تصوّره هو الحب، الحب الذي يجرؤ على التحديق في وجه الخطر على مرأى من الجميع. ويا له من حب! ومن أجل هذا الحب لم تتردّد ماكيكو في تلويث ما كان أثيراً لديه. وفضلاً عن ذلك، وهذا أشد الأمور مرارة، فقد كان عليه أن يستجيب لحبها. ولم يكن بمقدوره أن يظهر ماكيكو باعتبارها مرتكبة لجريمة الخلف كذباً. ومن ناحية أخرى فإنه ما من أحد سواه كان على علم بظروف تلك الليلة، وهكذا لم يكن هناك أحد في الدنيا غيره يمكن أن يصف شهادتها بأنها كذبة. وكانت ماكيكو تدرك هذا تمام الإدراك. وتمثل الشرك الذي أعدّته له في أنه ليس أمامه خيار إلا أن ينقذ نفسه، إذا أراد إنقاذها، مهما كان السبيل إلى ذلك شائناً. وكان على يقين، فضلاً عن هذا، من أن ماكيكو تعرف أنه لن يفعل شيئاً آخر بخلاف ذلك. . . وقد جالد إيساو لينزع عنه شيئاً ما تلك الأغلال التي تعوق حركته.

وأمعن في التفكير في جانب آخر. كيف تردّدت شهادة ماكيكو الزائفة في

مسامع رفاقه إلى جواره؟ لقد كان على يقين من أنهم يحضونه ثقتهم . ومع ذلك فإنهم ما كان بوسعهم أن ينحوا جانبا شهادة طرحت بمثل هذه الصراحة ، باعتبارها نسيجا من الأكاذيب!

كان الصمت الذي ساد رفاقه ، فيما كانت ماكيكو تدلي بشهادتها ، يشبه صمت بهائم أحكم شد عقالها في حظائرها ليلاذ وزادت بحدة زجراتها المكتومة واحتكاكاتهما المختلصة بأسيجتها من توتر مناخ من السخط المستعصي على الوصف ، ومن رائحة البول النفاذة . وعرف إيساو أن رفاقه يستجيبون بكل نسيج من أنسجة أجسامهم . وحتى الضجة التي أحدثها أحدهم وهو يمرّ بكعبه على أسفل المقعد ترددت في سمع إيساو لوماً موجهاً إليه . والقلق الذي ناء بكلكله عليه في السجن ، فيما يتعلق بالخيانة - ذلك القلق المتجرّد من الشكل الذي يحس به المرء في غمار تلمسه لإبرة في الظلام - انقلبت ظروفه الآن رأساً على عقب . واستشعر سماً أسود يسري سريعاً في فؤاد كل رفيق من رفاقه . وكان بمقدور سماع شبكة من التصدّعات وهي تشرع في تغطية سطح مزهرية نقائه الخزفية البيضاء بكامله .

دعهم يشمئزون منه . دعهم يزدرونه . بمقدوره احتمال ذلك . لكنّ ما لم يكن يملك له احتمالاً هو ما سيستنتجونه بصورة طبيعية من شهادة ماكيكو : ذلك الاعتقال المفاجيء تماماً - ألا يمكن أن يكون ناشئاً من قيام إيساو بالوشاية بهم للسلطات؟

لم يكن هناك إلا سبيل واحد لتبديد ذلك الريب الذي لا يطاق . ليس هناك إلا شخص واحد يمكن أن يبذّده . إنه بالأحرى إيساو الذي يتعيّن عليه الوقوف على المنصة وفضح حلف ماكيكو كذبا .

في غضون ذلك كان هوندا نفسه أبعد ما يكون عن الاقتناع بصدق المادة التي كتبها ماكيكو في مذكراتها . ولم يكن يصدّق أن القضاة سيقبلون

الدليل المتضمّن في المذكرات على علّاته . غير أنه كان يعلم أن إيساو لن يقوم بأي شيء من شأنه أن يؤدي إلى توجيه تهمة الحلف كذباً إلى ماكيكو . وكان على يقين من أن إيساو قد أدرك أيضاً بوضوح أن الأمر الوحيد الذي يعني ماكيكو هو إنقاذه .

علق هوندا آماله على أن يثير صراعاً بين موكله وشاهدته . فمن شأن غرفة إيساو السرية - النقاء الصافي لثفانيه - أن توهج بعاطفة المرأة المتّقدة ، مثلها توهج بالأشعة القرمزية للشمس الغاربة . وسيتعين على كلّ منها وقد امتشق سيف الحقيقة المطلقة أن يدمّر قوة عالم الآخر - لم يكن هناك سبيل غير هذا . كان هذا ضرباً من الصراع لم يسبق لإيساو قطّ في سنوات عمره العشرين أن تخيّلها ، ولا حلم به . وكان فضلاً عن هذا معركة يتعين على المرء أن يتعلّم كيف يخوض غمارها ، كضرورة مؤكدة من ضرورات الحياة .

كان إيساو يؤمن إيماناً جامعاً بعالمه . وقد تعين على هوندا أن يحطّم هذا من أجله . لم؟ لأن هذا هو أخطر ألوان الإيمان . إنه شيء يعرّض حياة إيساو للخطر .

لو أن إيساو كان قد نفّذ خطّته بحسب ما أراد ، أي الانتحار بعد الاغتيال ، فلربما كان قد أنهى حياته دون أن يقدر له قطّ أن يواجه «شخصاً آخر» . و«الكبار» الذين كان سيودي بهم ما كان ليقدّر لهم قطّ أن يكونوا أشخاصاً آخرين يتعين عليه أن يواجههم . وما كان لينظر إلى أولئك الرجال إلا بحسبانهم دمي يتعين القضاء عليها من خلال الحماس النقي الذي يملأ نفوس الشباب . بل إنه حينما يخترق سيف إيساو مثل هذا اللحم العتيق القبيح فمن المحتمل أن يستشعر نحو ضحيّته إعزازاً يفوق ما كان سيشعر به لو أنه كان من أقاربه المقربين ، إذ إن هذا الرجل من شأنه أن يكون بمثابة أيقونة تجسّد مفهومه الذي طالما تمسك به في اعتزاز . ذلك أنه قرر في شهادته المكتوبة كذلك أنه «ما كان ليقتل أحد أبداً بدافع من الكراهية» .

وكانت جريمته ستغدو جريمة قوامها التجريد النقي . غير أن القول بأن إيساو لم يعرف شيئاً عن الكراهية سيعني أنه لم يجب أحداً قط .

ربما كان يوغل الآن فحسب في معرفته للكراهية، وذلك للمرة الأولى . فللمرة الأولى ولج شبح شيء غريب عالم النقاء الخاص به . ومهما كانت رهاقة نصل سيفه، وأياً كانت سرعة قدميه، وكائناً ما كان حذق ضرباته، فإن هذا كان شيئاً مفارقاً وقوياً قَدِمَ من عالم خارجي، شيئاً لم يكن بمقدوره السيطرة عليه ولا قمعه . وباختصار فقد مضى يتعلم أن «الخارج» موجود في جوهر المجال الذي لا تشوبه شائبة، والذي يحيا فيه .

أزاح كبير القضاة العوينات التي يستخدمها في القراءة، فيما كان يراقب شبح الشاهدة المتراجع . وأثار سنى الشمس الوهاج المنذاح إلى قاعة المحاكمة وجهه ببشرته الشاحبة وجلده الذي يشبه الورق .

أخذ هوندا يحدّث نفسه وقد أخذته انتفاضة فضول وهو يحدّق في القاضي: «إنه يفكر في شيء . ترى فيم يفكر؟» .

لم يكن من المحتمل أن يسمح قاضٍ وقور لنفسه بأن يخلب لبه علناً الجمال اللدن المتمثل في مشهد ماكيكو من الخلف . وقد بدا القاضي هيساماتسو من علياء منصبه محتفظاً، بالأحرى، لنفسه بسيماء المراقب الوحيد المطلّ من البرج الساحق للعمر وعدالة القضاء . وبعينيه العتيقتين التميزتين ببعد النظر كان بوسعه أن يملك ناصية رؤية بعيدة وفسيحة المجال، وهما ميزة كان رؤساؤه يقدرونها فيه . ومن هنا فقد كان هوندا على يقين من أنه، بعيداً عن سلوك ماكيكو وموقفها اللذين لا تشوبهما شائبة خلال الإجابة على الأسئلة وقراءة مادة المذكرات، فإن قصد القاضي كان تقدير مدى تماسك الشاهدة خلال ابتعادها . أن ينظر فيما وراء سهل قاحل مهجور من المشاعر، إلى حيث يتعدّد مشهد زنار صيفي . . . والأّن فإنه من المؤكّد أنه قد استنتج شيئاً ما . وعلى الرغم من أن القاضي هيساماتسو لم

يشتهر بالذكاء الخارق، إلا أنه لم يكن من الغريب أن يلّم إماماً دقيقاً بالطبيعة البشرية.

التفت القاضي إلى إيساو وسأله :

- هل الشهادة التي أدلت بها السيدة كيتو صحيحة؟

بدفعة حازمة من إصبعه السبابة ثبت هوندا القلم الأحمر الذي كان يوشك على دحرجته على قمطره، وأرهف سمعه لما يقال.

وقف إيساو. وأحسّ هوندا بقليل من الضيق وهو يلاحظ أن إيساو قد أطبق قبضتيه بإحكام، بل وارتجف قليلاً. وعند عنق الكيمونو الصيفي الذي ارتداه منفرجاً قليلاً تألفت قطرات العرق على بشرة صدره البيضاء.

ردّ إيساو:

- نعم، يا سيدي القاضي، إنها صحيحة.

القاضي: زرت دار ماكيكو كيتو في مساء التاسع والعشرين من تشرين الثاني (نوفمبر) وأبلغتها من تلقاء ذاتك بأنك قد غيرت رأيك فيما يتعلق بما عقدت العزم عليه؟

إينوما: نعم، يا سيدي القاضي!

القاضي: وجري الحوار على نحو ما أوضحته؟

إينوما: نعم، يا سيدي القاضي... غير أن...

القاضي: غير أن؟ ما الذي تعنيه بقولك «غير أن»؟

إينوما: لم أبلغها بما كنت أشعر به حقاً.

القاضي: وما الذي تعنيه بذلك؟

إينوما: ما كنت أشعر به حقاً... الحقيقة هي، يا سيدي القاضي...

أن كلاً من السيدة كيتو والقائد كيتو كانا شديدي الرقة معي، على امتداد وقت طويل، ولذا أردت أن أودعها وداعاً قصيراً قبل تنفيذ ما عقدت العزم عليه. ولما كنت قد تركتها لبعض الوقت تلم بجانب من خواطري، فقد



يوضح أيضاً أن عملاً محددًا له صفة الشروع قد تم الإقدام عليه . ولما كانت شهادة ماكيكو تتعلق بالنية فحسب ولا علاقة لها بالأفعال ، فإنها في السياق الأوسع نطاقاً للمحاكمة لم تكن لتحسب بالزيادة ولا بالنقصان . ولكن عندما يأخذ المرء في الحسبان الحالة الذهنية للقضاة وموقفهم حيال المتهمين ، فإن الأمر يختلف تماماً . ذلك أن المادة ٢٠١ التي تتناول الشروع في القتل تتضمن فقرة تنصّ على أن العقوبة يمكن إلغاؤها بحسب الظروف .

تختلف الكيفية التي يقدر بها كل قاض الظروف بحسب شخصيته . ولم يستطع هوندا العثور على شيء في الأحكام السابقة التي أصدرها القاضي هيساماتسو يمكنه من خلاله التأكد من صحة فهمه لشخصيته . ومن هنا فقد كان السبيل الأكثر تعقلاً هو تقديم نوعين من المعلومات المتعارضة فيما بينها عن تكوين تقدير القاضي للظروف .

لو أن القاضي كان يميل إلى الأخذ بالجوانب النفسية فإنه سيقدم صرح رأيه على أساس إنكار إيساو للقصد الإجرامي ، وهو الإنكار الذي ادعته شهادة ماكيكو . وأما إذا كان من النوع الذي يحمّد الالتزام بمعتقد ما أو بمثل أعلى ، فإن ما سيحركه ربما تمثل في نقاء العزم الذي لا يعرف الانحراف ، وهو ما شددت عليه شهادة إيساو . والأمر الجوهرى هو الاستعداد لتقديم مادة مناسبة من النوعين بحسب وجهة النظر التي قد يتبناها القاضي .

قال هوندا مرة أخرى في أغوار فؤاده لإيساو : «قل ما تشاء ، شدّد بحسب ما يجلو لك ، صبّ إخلاصك صبّاً ، دع الأفكار التي توضحها تشخب دماً ، ولكن لا تدع نفسك بحال تمضي إلى ما يتجاوز عالم الأفكار . ذلك هو السبيل الوحيد الذي يمكنك من خلاله إنقاذ نفسك» .

القاضي : طيب ، يا إينوما . . . لقد تحدثت عن «التحرك» وعن



«عقيدتك». ولديك الكثير مما تفضي به عن هذا كما يتبين من شهادتك المكتوبة. ولكن ما رأيك في العلاقة بين الفكر والفعل؟

إنوما: عفواً، يا سيدي القاضي!

القاضي: لنعبر عن الأمر على النحو التالي: لم لا يكفي الاعتقاد بشيء ما؟ لماذا يتعين على المرء المضي إلى ما وراء ذلك نحو الأعمال غير الشرعية، مثل تلك التي فكرت فيها؟ أودّ سماع رأيك في هذا.

إنوما: نعم، يا سيدي القاضي. هناك شيء في فلسفة الوانج يانج مينج يقال له التضارب بين الفكر والعمل: «أن تعرف دون أن تعمل معناه غياب المعرفة». وقد كانت هذه الفلسفة هي ما كافحت لوضعه موضع التطبيق. فإذا كان المرء يعرف تحلل اليابان اليوم، والسحب المظلمة التي تطبق بخناقها على مستقبلها، وحالة المجاعة التي يعانيها الفلاحون واليأسي الذي يجثم على الفقراء، إذا كان المرء يعرف أن كل هذا مرده للفساد السياسي وللطبيعة المجافية للوطنية عند الزاياتسو التي يتتبع القابضون على زمام أمورها على هذا الفساد، ويعرف أن ها هنا منبع الفساد الذي يحجب نور رحمة إمبراطورنا المبجل - مع وجود مثل هذه المعرفة، فيما أظن - فإن معنى «أن تعرف وأن تعمل» يغدو واضحاً من تلقاء ذاته.

القاضي: لا أملك إلا القول إن هذا طرح بالغ التجريد. خذ ما شئت من الوقت، ولكن أوضح تطور مشاعرك، شعورك بالغضب، وما عقدت العزم عليه.

إنوما: طيب، يا سيدي القاضي، لقد كرّست نفسي لممارسة الكندو، منذ صباي الباكر، ولكنني عندما أدركت أنه، في حوالي الوقت الذي نفذ فيه إصلاح الإمبراطور مييجي، كان الشباب يتقلدون السيوف ويخوضون بها غمار معارك فعلية، ويقضون على الظلم، ويحققون مهمة الإصلاح العظيمة، أحسست باستياء يستعصي على الوصف حيال السيوف الخيزرانية

والكنندو الذي يُمارَس في قاعات التدريب . ولكني لم أكن قد كَوّنت أية أفكار محدّدة عن نوعية العمل المناسب لي .

في عام ١٩٣٠ عقد مؤتمر لندن البحري ، وحتى في المدرسة قيل لي إن شروطاً حافلة بالإذلال قد فرضت علينا وكيف أن الأمن القومي قد تعرّض للخطر . وفيما كانت عيناى تتفتحان على الأفكار التي تتهدد الأمة وقعت حادثة إطلاق ساجويا النار على رئيس الوزراء هاماجوتشي ، وعندئذ أدركت أن السحابة المظلمة التي تغطي اليابان ليست بالشيء الذي يستهان به ، ومن ذلك الوقت رحت أصغي لما يقوله المدرّسون والطلاب الأكبر سنّاً عن الأمور الجارية ، وبدأت من تلقاء نفسي أقرأ كل ما يقع تحت يدي .

وألمت على نحو تدريجي بمشكلات المجتمع . وصدمت حيال الجمود الذي التزمته الحكومة في مواجهة الكساد المزمن الذي استمرّ متطاولاً منذ الذعر الذي اجتاحت الأسواق المالية على امتداد العالم .

الآن عادت جموع من العاملين الذين فقدوا أعمالهم وبلغون حوالى مليونين من الرجال كانوا في السابق يعملون بعيداً عن مسقط رؤوسهم ويعثون بالمال إلى هناك ، والآن حطوا الرحال في القرى التي تعيش على الزراعة ليفاقموا الفقر الذي ضرب تلك البقاع . وعلمت أن حشوداً هائلة لجأت إلى معبد يوجيو في فوجيساوا ، حيث قدم الكهنة أطباق عصيدة الأرز لمن ضربتهم البطالة وهم يسعون عائدين إلى دورهم في الريف دون أن يمتلكوا المال الكافي لتغطية رحلتهم بالقطار . ومع ذلك فإن الحكومة لم تستجب ، رغم خطورة الموقف ، إلا بلامبالاة مفعمة بالجمود . وأعلن أنتاتشي وزير الداخلية أن : «إجراءات الإغاثة للذين فقدوا أعمالهم من شأنها أن تجعل الشعب لاهياً كسولاً ، ولذا فسوف أبذل قصارى جهدي لتجنب مثل هذه السياسة الضارة» .

ثم في عام ١٩٣١ حلّ حصاد لا يغني عن جوع على توهوكو وهوكايدو .

وبيع كل ما يمكن بيعه، ونخرس الناس دورهم وأرضهم، وبلغت الشدة حدّاً عاشت معه عائلات بكاملها في الأسطبلات، وردّ الناس غائلة الجوع بأكل جوز البلوط والجذور. وحتى في قاعات البلدات الصغيرة كان المرء يقرأ اخطارات من قبيل «من يرغب في بيع بناته عليه بالاستسلام في الداخل». ولم يكن من الأمور النادرة بالنسبة لجندي في طريقه لخوض غمار الحرب أن ينخرط في البكاء لدى وداعه أخته الصغرى التي يجرى بيعها لمبغى.

وفاقت شدة السنوات العجاف السياسة الاقتصادية المتشدّدة التي اتبعتها الحكومة بعد رفع الحظر المفروض على تصدير الذهب، والتي ألفت أعباء أكبر على كاهل الفلاحين، ووصل الذعر الذي ساد قطاع الزراعة إلى آفاق جديدة. فقد تحوّلت أرض الأرز الوفير، أي اليابان القديمة، إلى أرض يباب يقطنها أناس يبيكون من قسوة الجوع الذي يأخذ بخناقهم، ثم أدى استيراد الأرز، في الوقت الذي كان هناك أكثر من الكفاية من الأرز داخل اليابان، إلى تدهور سعر الأرز على نحو مأساوي. وفي غضون ذلك زادت الأراضي التي يستأجرها مزارعوها ولا يمتلكونها بقفزات سريعة، وتعيّن أن يتم دفع ما يزيد عن نصف المحصول في صورة إيجار من دون أن تصل حبة أرز واحدة إلى فم الفلاح نفسه. ولم يتوافر للفلاحين ينّ واحد نقداً. وأجريت التجارة عن طريق المقايضة، فجرت مبادلة علبه سجائر من نوع سيخيشيا بما يعادل نصف جالون من الأرز، وجرت مقايضة قص الشعر بجالون كامل من الأرز، وعلبة سجائر من نوع الوطواط الذهبي بمائة حزمة من اللفت، وبيعت ستة وعشرون رطلاً من شرائق الحرير بعشرة ينات. وهكذا كان الموقف.

وكما تعلم، يا سيدي القاضي، فإن الفلاحين يضربون عن العمل احتجاجاً في كل مكان، وهناك خطر يتمثل في تحوّل القرى العاملة بالزراعة

إلى قرى حمراء. وحتى في صدور الشبان الذين يُسْتَدْعَوْنَ لخدمة العلم الإمبراطوري، كرعايا يحدوهم الولاء، قد يجد المرء وطنية زائفة. ولقد شرع هذا الشرّ في التسرّب إلى صفوف القوّات المسلّحة.

وتمضي الحكومة بخطى متناقلة على درب الفساد من دون أن تعير هذه الأزمات انتباهاً. وقد جمعت الزاياتسو مبالغ طائلة من خلال شراء الدولار وغير ذلك من السياسات التي تلحق الدمار بالأمة، وما من أحد يُبدي أكثرنا ببؤس جموع التعساء. وكنتيجة لقراءاتي المتنوعة وغيرها من الأبحاث فقد أصبحت أشعر بقوة بأن ما تدنّى باليابان إلى هذه الوهدة لم يكن خطايا السياسيين فحسب. فجانب كبير من المسؤولية يقع على كاهل الزاياتسو التي تلاعبت بهؤلاء الساسة لإشباع توقها الشره إلى الربح.

غير أنني لم أفكر بالمضيّ إلى جانب اليساريين قط، ذلك أن عقيدة اليساريين تكُنّ العداة تجاه شخص جلاله الإمبراطور المقدّس.

منذ أقدم العهود، كانت اليابان أرضاً تابعها هو توكوير الإمبراطور المقدس، فهي أرض يسودها الانسجام ويُرفع منها الإمبراطور إلى مكانة سامية يغدو عندها رأس العائلة الكبيرة التي هي الشعب الياباني. وغني عن القول إنه ها هنا تكمن الصورة الحقّة لأرض الإمبراطور، طابع قومي خالد خلود السماء والأرض.

ولكن ماذا عن هذه اليابان المتحللة التي امتلأت بأناس يعضّهم الجوع بأنابها عضاً؟ لماذا أصبح هذا العصر متدهوراً على هذا النحو رغم وجود شخص الإمبراطور المقدّس؟ ألا تتمثل فضيلة أرض الإمبراطور التي لا ينازعها فيها أحد في أن الوزراء السامين الذين يخدمون إلى جواره والفلاحين المتضورين جوعاً في قرى توهوكو النائية هم سواء بسواء أبناء الإمبراطور دوغما فرق بينهم أو تمييز؟ وقد آمنت في البداية بأنه سيأتي يوم بالقطع تنقذ فيه عناية جلاله الإمبراطور المقدّس الفقراء. أما في الوقت

الراهن فقد ضلّت اليابان وفقد اليابانيون الطريق الصحيح . ويمرور الوقت ستبعث روح ياماتو من جديد في أفئدة رعاياها المخلصين، وستجعل الأمة بأسرها وهي تعمل بيد واحدة أرض الإمبراطور ما كانت عليه من قبل . تلك كانت الآمال التي ساورتني من قبل . وكنت أؤمن بأن السحب السوداء ستزاح جانباً ذات يوم، وأنّ مستقبلاً مشرقاً وصافياً ينتظر اليابان .

غير أن انتظاري طال، ولم يأتِ ذلك اليوم . وكلما طال انتظاري ازدادت السحب سواداً، ثم اتفق أن قرأت كتاباً لطمني بقوة الإلهام . وكان هذا كتاب تسونانوري ياماو بعنوان «عصبة الريح الإلهية» . وبعد أن فرغت من قراءته أصبحت شخصاً آخر . فقد أدركت أن الاكتفاء بالمضيّ في مواصلة الجلوس والانتظار ليس السلوك الذي يليق برجل موالٍ للإمبراطور . وحتى تلك اللحظة لم أكن أعلم شيئاً عن الولاء اليائس . كما لم أكن أعلم بأنه ما إن يندلعُ هبّ الولاء في أعماق أحدهم حتى يغدو من الضروري أن يلقي حتفه .

هنالك في خارج القاعة تألق الشمس . وليس بمقدورنا أن نراها من هنا . ولكن حتى الضوء الرمادي المنتشر حولنا من المؤكد أن الشمس مصدره، ومن هنا فلا بد أن الشمس تتألق في ركن من أركان السماء . والشمس هي الصورة الحقّة لجلالة الإمبراطور المقدّس . ولو أن الناس استطاعوا أن يستحموا في أشعتها فحسب، إذن لغدا بإمكانهم إطلاق الصيحات وقلوبهم عامرة بالابتهاج . وعندئذٍ يصبح السهل المجذب خصباً في الحال، وبعيداً عن أي ظل للشكّ تغدو اليابان من جديد أرض الأرز الوفير .

لكن سحابة الظلام الخفيضة تغطي الأرض وتبعد عنها سنى الشمس، ويُباعد في قسوة ما بين الأرض والسماء اللتين ما عليهما إلا أن تتلاقيا ليتمّ عناقهما البهيج، ولكنّ أياً منهما لا تستطيع رؤية وجه الأخرى المكسو

بالحزن. وصيحات الناس الحزينة تغطي الأرض، ولكنها لا تستطيع الوصول إلى سمع السماء. ويمضي الصراخ عالياً بلا جدوى، والبكاء بلا طائل، والاحتجاج عبثاً. ولكن لو استطاعت أصواتهم أن تصل إلى مسامع السماء فإن قوة السماء بمقدورها، بالسهولة التي تحرك بها إصبعك الصغيرة أن تزيح بعيداً تلك السحب السوداء، ويمكنها أن تحوّل أرضاً ياباباً من المستنقعات إلى ريف مثاقق.

من عساه يحمل الرسالة إلى السماء؟ من يا ترى يعرج إلى السماء على جناحي الموت آخذاً على عاتقه المهمة الحيوية المتمثلة في تبليغ الرسالة؟ لقد أدركت أن هذا هو ما اعترم رجال عصبة الريح الإلهية البواسل القيام به من خلال إيمانهم باليوكاي.

لئن ظللنا نتطلع حولنا في تكاسل فإن السماء والأرض لن تلتقيا قط. وللربط بينهما لا بدّ من القيام بعمل حاسم قوامه النقاء. ولإنجاز مثل هذا العمل الذي يقتضي عزيمة قوية يتعيّن أن تعرّض حياتك للخطر، وألا تفكّر في المكاسب ولا الخسائر الشخصية. يتعيّن عليك أن تتحوّل إلى تنين، وأن تثير دوامة تمزّق السحب القائمة الجاثمة على الصدور تمزيقاً وتخلّق إلى السماء اللازوردية.

وقد فكرت، بالطبع، في جمع عدد كبير من الأسلحة والرجال، واكتساح الظلمة من وجه السماء قبل الصعود إلى عليين. ولكنني توصلت تدريجياً إلى إدراك أن ذلك ليس بالأمر الضروري. فقد شقّ رجال العصبة البواسل ممتشقين سيوفهم اليابانية طريقهم إلى معسكر للمشاة مسلح بالأسلحة الحديثة. وكان كل ما عليّ هو توجيه نفسي إلى البقعة التي تغدو فيها السحب أشد قمامة، ذلك الموضع الذي يغدو فيه قوامها الملطخ أكثر غلظة واتساقاً. وكان كل ما عليّ هو إحداث ثغرة هنالك بكل قوّتي، والتحليق إلى عليين وحيداً.

لم أفكر قط من خلال الأمور المتعلقة بقتل الناس، وإنما فقط في القضاء على روح قاتلة تسمم اليابان. وللقيام بذلك كان عليّ تمزيق رداء اللحم البشري الذي تكتسي به تلك الروح. ومن خلال هذا العمل فإن أرواح أولئك الذين سنمزقهم ستصبح نقيّة كذلك. وستعود روح ياماتو المشرقة الكاملة إلى الحياة في أفئدتهم من جديد. وسيرتفعون جنباً إلى جنب معي ومع رفاقي إلى عليين. ذلك أننا بعد أن نقضي بدورنا على لحمهم البشري سنضطر للقيام بطقوس السيوكو على الفور. لم؟ لأننا إن لم نُنحّ بأسرع ما يمكننا لحمننا البشري فلن نستطيع تحقيق واجبنا باعتبارنا حملة لرسالة عاجلة إلى عليين.

حتى التكهّن فيما يتعلق بما يدور في الذهن الإمبراطوري يُعدُّ مفارقاً للولاء؛ فالولاء، فيما أعتقد، لا يعدو أن يكون قيام المرء بالتضحية بحياته توفيراً وإجلالاً للإرادة الإمبراطورية، إنه تمزيق السحب المظلمة، والصعود إلى عليين، والانغماس في الشمس، وإلقاء المرء نفسه في الذهن الإمبراطوري.

هذا هو، إذن، ما تعهدت به ورفاقي في قرارة أفئدتنا.

راقب هوندا محيّا كبير الفضاة بعينين لا يطرف لهما جفن. ولاحظ، بينما كان إيساو مسترسلاً في إيضاحه، أن بشرة وجنتي القاضي العجوز البيضاء المرقطة قد اكتست تدريجياً بوهج الشباب الأحمر. وعندما انتهى إيساو من كلمته واقعد كرسيه، شرع القاضي هيساماتسو يقبّ منشغلاً الأوراق التي ترتاح أمامه، ولكن تلك كما بدا واضحاً لم تكن إلا وسيلة لإخفاء انفعاله. وبعد وقت قصير أخذ بالحديث.

القاضي: هكذا الأمر إذن؟ هل يرغب الادعاء في قول شيء؟

المدّعي: نعم، يا سيدي القاضي، أخذاً للأمور بترتيبها الصحيح، أودّ قول شيء فيما يتعلق بشهادة السيدة كيتو. إنني على يقين من أنها حينما

استُدعيت كانت هذه المحكمة تأخذ بعين الاعتبار الإجراء الواجب. ورغم ذلك فإنه لا يتعين عليّ فقط في رأيي القول بأن شهادتها كانت غير ذات صلة تماماً بموضوع القضية وإنما كذلك ودون الذهاب إلى حد اعتبارها بمثابة الحلف كذباً القول بأن مصداقية المذكرات تبدو موضع تساؤل إلى حد بعيد. وأما فيما يتعلق بقيمة المذكرات كدليل مكتوب فإنني أودّ أن أسجل شكاً قوياً. والآن، بالنسبة لشهادة الشاهدة بأنها مولعة بالمتهم كما لو كان بمثابة «أخ أصغر» لها، فإن المرء يتوقع تورطاً عاطفياً، نظراً للعلاقة الطويلة والودية بين عائلتي إينوما وكييتو. وقد تحدّث المتهم إينوما نفسه عن «ارتباط». وهكذا فإن المرء قد يتصور أن هناك تفاهماً ضمناً بين هذين الاثنين. وبناء على هذا فإنني يؤسفني القول بأن بمقدور المرء أن يرصد في كل من شهادة السيدة كييتو والصورة التي رسمها المتهم إينوما لتلك الليلة نوعاً من المبالغة غير الطبيعية. وباختصار فإنني أعتقد أن استدعاء هذه الشاهدة لم يكن بالخطوة التي واكبها السداد.

والآن، للنظر في الصورة المتطاولة التي قدمها لنا المتهم إينوما لتوّه، يمكن أن نلاحظ أن عناصر الخيال الجامح والتجريد تسودها. ففي البداية يبدو أنه يصبّ صبّاً، وعلى نحو محموم، كل ما كان قد اعترّم القيام به، ولكن المرء يخرج بانطباع قوامه أنه يضيفي الغموض عامداً على بعض الجوانب المهمة. فعلى سبيل المثال كيف حدث أنه تخلّى عن خطّته الأصلية بجمع عدد كبير من الأسلحة والرجال واكتساح السحب المظلمة كلية معتقداً أنه سيكون كافياً تمزيق السحب عند موضع واحد فحسب؟ تلك ثغرة في صورته لا يمكن تجاهلها. وأعتقد أن المتهم قام عامداً بحذف تفاصيل الأمر عند هذه النقطة.

ومن ناحية أخرى، وعلى الرغم من أن ذاكرة الشاهد السيد كيتازاكي لم تتسم بالصفاء فيما يتعلق بالوقت، فإنه شهد بأن الملازم هوري قد صاح



غاضباً: «ألا تفهم؟ تخلُّ عن الأمر!» إما في نهاية تشرين الأول (أكتوبر) أو في بداية تشرين الثاني (نوفمبر) من العام الماضي. وإني أشدّد على أن تلك الشهادة تقدّم دليلاً بالغ الأهمية. ذلك أنها ترتبط على نحو جليّ بالصورة التي قدمها المتهم إنوما عن عملية تبادل الأسلحة التي أفاد بأنها قد وقعت في الثامن عشر من تشرين الثاني (نوفمبر). ولو أن عملية تبادل الأسلحة تلك قد وقعت قبل ذلك، لو أن الليلة التي صاح فيها الملازم هوري «تخلُّ عن الأمر» كانت بعد ذلك لأصبحت القضية مختلفة. غير أن الأمر ليس كذلك، ولذا فإن الجزئيات يناسب بعضها بعضاً.

وبعد أن تشاور القاضي مع المدّعي والدفاع حول موعد الجلسة التالية أعلن انتهاء الجلسة الثانية.

صدر الحكم في ٢٦ كانون الأول (ديسمبر) ١٩٣٩، قبيل عطلة نهاية العام مباشرة. وعلى الرغم من أنه لم يكن حكم «البراءة» الذي علّق عليه هوندا الآمال فقد جاء في نصّه:

«تلغى بمقتضى هذا الحكم العقوبة الواردة بحق المتهمين». وكان حكماً استخدم فقرة في المادة ٢٠١ من قانون العقوبات تتعلق بالشروع في القتل، جاء فيها:

«غير أنه يمكن بحسب الظروف إلغاء العقوبة».

لقد أقر الحكم بأن شروعا في ارتكاب جريمة القتل قد وقع بالفعل ولكن المتهمين، باستثناء ساوا، كانوا حديثي السن، ودوافعهم نقية، وقد مضت بهم بعيداً على نحو جليّ نزعتهم الوطنية المفرطة. ولم تتوافر فضلاً عن ذلك براهين كافية على أنهم بعد التأمّر قد تجاوزوا بالفعل القصد الجنائي. وهكذا أرسيت بالتفصيل دعائم المنطق الكامن وراء إلغاء العقوبة بحق كل المتهمين.

ثم فيما يتعلق بساوا، الأكبر سناً، فلو أنه كان هو الذي بدأ المؤامرة، لما كان أفلت من عواقبها، ولكن بما أنه انضم إلى المجموعة عندما كانت المؤامرة تمضي قُدماً بالفعل، وبدا أنه لم يتولّ دوراً قيادياً خاصاً فقد استفاد من الحكم ذاته بإلغاء العقوبة.

ولو أن الحكم قد صدر بـ «البراءة» فإن الاحتمال كان يمكن أن يكون قوياً فيما يتعلق بلجوء المدّعي إلى الاستئناف، ولكن حسبما وصلت إليه

الأمر فقد علّق هوندا الأمل على أنه لن يقوم بهذه الخطوة. وعلى أية حال فسوف يعلمون بجليّة الأمر في غضون أسبوع.

أطلق سراح المتهمين كافة، وعادوا إلى دورهم وإلى ذويهم.

في مساء السادس والعشرين من كانون الأول (ديسمبر)، أقيم حفل عشاء خاص في أكاديمية الوطنية للاحتفال بعودة إيساو. وكان هوندا ضيف الشرف، وشارك في الاحتفال إينوما وزوجته وإيساو وساوا وجميع الطلاب. وقد دعيت ماكيكو، ولكنها لم تحضر.

جلس إيساو حتى موعد المأدبة مصغياً إلى المذياع وكأنما هو في حالة ذهول. وفي الساعة السادسة استمع إلى مسرح الحكايات الخرافية. وفي السادسة والثلاث أصغى إلى صحيفة الأطفال من تقديم هاناكو مورাকা، وفي السادسة والخامسة والعشرين إلى حديث من كبير جراحي فرقة كونوي عن «سبل يلجأ إليها المواطنون في حالة التعرّض لهجوم بغاز سام». وفيها كان يستمع إلى برنامج «موضوعات» من هارولد بالمر» في السادسة والخامسة والخمسين اضطر للنهوض والإسراع إلى قاعة المائدة. وكان منذ عودته إلى الدار قد اكتفى بالابتسام ولم يجر حديثاً.

كانت أمه قد التقت عند الباب منخرطة في بكاء بلا كايح، ثم بعد أن التفت بميدعة متألقة حديثة الكي تراجعت إلى المطبخ، وكرست نفسها لمهمة تقطيع الخضرة. وازدحم المطبخ بربات البيوت المتهيجات اللواتي أقبلن لمساعدتها. وفيما كانت أمه تصدر الأوامر بدت أناملها المهمة وكأنها ترسل أشعة خفية إلى الأطباق المتناثرة في كل مكان وقد امتلأت لتوها بالساشيمي العديدة الألوان والأسماك واللحوم المشوية. وتردّد صدى ضحك النساء المتناهي من المطبخ وكأنه صدى أصوات تنتمي إلى عالم آخر.

كان إينوما وطلاب الأكاديمية قد قابلوا إيساو وساوا، وفي الطريق إلى الدار

توقف الجميع لأداء مراسم الإجلال والتوقير أمام القصر الإمبراطوري ومزار مييجي، وبمجرد عودتهم إلى الأكاديمية مضوا للصلاة كعائلة واحدة في المزار الواقع في جناح واحد. وبعد هذا فحسب أصبح بمقدور إيساو أن يستمتع بالرفاه المتمثل في حمام دافئ، وقد وجّه الشكر لكل الآلهة، والآن بقي أن يتم على هذه المائدة رفع آيات الشكر لمن يستحق في عالم البشر جزيل الشكر: هوندا. نهض إينوما من مقعده مرتدياً كيمونو رسمياً يحلّيه شعار عائلته وتحرك إلى مكان متواضع وابنه وساوا إلى جانبيه، ثم التفت إلى هوندا وانحنى انحناء عميقة.

نقذ إيساو ما قيل له، وحتى ابتسامته بدت وكأنها ابتسامة طُلبت منه. ومضت الأصوات تتردد في أذنيه، وراحت الأشياء تلتصق أمام عينيه. أشياء حلم طويلاً بأنه يجري نقلها إلى فمه. وكان من المؤكد أن حواسه كانت تؤدي عملها، ولكنها مع ذلك نثرت الواقع. وبدأ الطعام بلا جوهر وكأنه أطباق شهية يجري تناولها خلال الأحلام. وبدت قاعة المأدبة التي جلس فيها، وكانت تمتدّ على مدى اثنتي عشرة حصيرة، وكأنما انتشر فيها الق مؤلم وتحولت فجأة إلى قاعة بالغة الرحابة مساحتها مائة أو مائتان من الحصر، وقد تجمّع في البعيد حشد كبير لحضور مأدبة. وكانوا أناساً لا علاقة لهم بهم. كان هوندا هو الذي لاحظ سريعاً أن إيساو قد فقد نظرتَه النفاذة المميّزة.

ابتسم إينوما حيال قلق هوندا. وقال، بصوت خفيض:  
- من الطبيعي أنه ما يزال إلى حد ما مضطرباً. لقد خضت غمار تجربة مماثلة. وفي الحالي لم يكن الأمر طويل العهد على هذا النحو، بالطبع، ولكن كنت مع ذلك في حالة انهيار لمدة أسبوع أو نحو ذلك بعد انتهاء الأمر. ولم أستطع حقاً الإحساس بالحرية... ليس هناك ما يثير القلق، يا سيد هوندا، ولكن أتعرف لم أقيم هذا الحفل للفتى؟ إنه لتكريس هذا اليوم

للاحتفال بدخوله عالم الكبار الناضجين . إنه لن يبلغ الحادية والعشرين من العمر إلا بعد فترة، ولكن لا شك في أن هذا اليوم سيكون من أبرز الأيام التي تعلق ذكراها بذاكرته، اليوم الذي بعث فيه من جديد . وسأعامله من الآن فصاعداً معاملة خشنة، ولكنني أعتزم أن أفتح عينيه حقاً، وأن أعامله باعتباره رجلاً رشيداً كامل الأهلية . وإني لأعرف، يا سيدي، أنك تتفهم مشاعري كأب، ولن تحاول منعي .

في غضون ذلك جلس إيساو عاكفاً على الشراب مع ساوا وقد التفت الطلاب حولهما . ومضى ساوا يسلي الجميع بحكاية تجاربه في السجن بصوت مرتفع، بينما اكتفى إيساو بالابتسام ولزم الصمت .

تفاقم ضيق تسومورا، الطالب الشاب المعجب بإيساو أشد الإعجاب، فيما راحت الطرائف تتوالى . فقد كان يرغب في سماع القسوة الجليدية لكلمات إيساو . ولم ينحسر اهتمامه به، ولكن بما أن إيساو لم يطرح شيئاً على الإطلاق فقد انتزع تسومورا زمام المبادرة وهمس قائلاً :

- إيساو، هل سمعت بما فعله ذلك الكائن المقزز كوراهاارا؟

لطم اسم كوراهاارا أذني إيساو وكأنه قصف الرعد . وبمجرد سماعه هذا الاسم فرض عالم الواقع الذي بدا بعيداً، نفسه فجأة على حواسه مثل ملابس داخلية ملوثة بالعرق تشبث بجلد المرء .

- كوراهاارا؟ ما شأنه؟

ردّ تسومورا مشيراً إلى اسم صحيفة يمينية :

- شيء قرأته في صحيفة الأمس . فقد خصصت صحيفة «الدرب الإمبراطوري» صفحتها الأولى له . وكان أمراً مقرراً حقاً .

انتزع صحيفة بنصف حجم الصحيفة العادية، وكانت مطوية، من جيب سترته وأطلع إيساو عليها . ثم تطلع عامداً من فوق كتف إيساو وهو

يقرأ المقال وقد غدا تنفسه حاراً، وبدت عيناه الغاضبتان كما لو كانتا  
تتحرقان ثقيبين في الصحيفة وكرّر قوله:  
- كان أمراً مقزراً حقاً.

كانت صحيفة فجّة الطباعة. وقد بدا جلياً كسر رمز طباعي هنا  
وهناك. ولم تظهر القصة التي نشرتها في كبريات الصحف، وإنما كانت مقالاً  
أعيد طبعه بتصريح من إحدى مطبوعات الشتو المرتبطة بالمزار الكبير في  
أيسي.

وجاء في المقال أن كورهارا قد حضر في الخامس عشر من كانون الأول  
(ديسمبر) جلسة لرابطة مصرفي كانساي، ولدى عودته توقّف في أيسي  
حيث حشا جوفه بعشاء من لحم بقر ماتسوزاكا الذي يؤثّر بصفة خاصة،  
ومضى في صبيحة اليوم التالي جنباً إلى جنب مع حاكم الإقليم لأداء الصلاة  
في المزار الداخلي لأيسي.

كان معها سكرتيراهما وعدد من المرؤوسين، ولكنها عموماً معاملة خاصة  
بوضع مقعدين لهما من النوع الذي يُطوى على الممرّ المكسو بالحصى. وفي  
حفل الفرح المقدّس كذلك سلّم لهما غصنان أعدّاً مسبقاً من أغصان  
الساكاي. وقفوا وأخذوا يصغيان وهما ممسكان بغصنهما لتراتيل طقوسية.  
وفجأة شعر كوراهارا، على ما يبدو، برغبة في حكّ ظهره فنقل الغصن إلى  
يده اليسرى وحاول حكّ البقعة التي تشير ضيقه، ولكنه لم يستطع بلوغها  
فأخذ الغصن في يده اليمنى من جديد. وفي هذه المرة مدّ يده اليسرى وراءه  
محاوياً الوصول إلى ذلك الموضع. ومن جديد أخفقت محاولته.

تواصلت الصلوات الطقوسية من دون أية إشارة إلى قرب انتهائها. وتردّد  
كوراهارا ثم قرّر أن يضع غصن الساكاي وكان يعوقه، على المقعد ودفع  
بسيده إلى ظهره ومضى في حكه. وفي تلك اللحظة انتهت الصلوات أخيراً،  
وأوماً كاهنان مساعدان بما معناه أن على الرجلين أن يقدّما غصنهما.

وإذ نسي كوراها را أنه قد وضع غصنه جانباً فقد مضى يجادل الحاكم في سباق على الإجلال المتبادل. وأخيراً استسلم الحاكم، وتقدم أولاً ليرفع تقدمته. وفي هذه اللحظة صعق الكهنة لرؤية يد كوراها را مجردة من غصنه، ولكن الأوان كان قد فات. ذلك أن كوراها را الذي داخله الإرتياح لأن الحاكم قد سبقه، جلس على مقعده، مؤقتاً، ساحقاً تحت عجيزته الغصن الممدّد على المقعد. ووسط موسيقى الششتو التي تصاحب أداء هذا الطقس تمّ تجاوز هذا الخطأ الفادح سريعاً دون اجتذاب أنظار الكثيرين. وقبل أن تلاحظ الجموع الأمر تقدم كوراها را الذي تمّ تزويده بغصن جديد، ليقوم برفع تقدمته. ولكن كان بين الكهنة الشبان الذين شاهدوا ذلك، كاهن لم يستطع كبح جماح غضبه. وكان هو الذي كتب عن الأمر لصحيفة المزار مقالاً لفت فيه انتباه صحيفة «الدرب الإمبراطوري».

ما كان كوراها را ليستطيع ارتكاب تدنيس يفوق هذا. وكان غضب تسومورا في موضعه. وعلى الرغم من أن ذلك لم يكن إلا إساءة بسيطة من جانب كوراها را، إلا أنه عشية قيامه برفع التقدمة أتخم معدته بلحم الحيوانات، وبالإضافة إلى ذلك فإنه بدلاً من طلب الغفران للإساءة التي اقترفها أمام الآفة، جرؤ على التقدم بغصن الساكاكي الثاني الذي أعطي له إلى رحاب الآلهة، وفيما الناس يتطلعون إليه ارتكب الخطيئة العظمى المتمثلة في تغطية إساءته السابقة بارتكاب التدنيس على نجو ووقور. ومع ذلك فقد خلص إيساو إلى أن ذلك ليس بالسبب الكافي لقتله. ولكنه لاحظ عندئذ، وفيما هو يلتفت ليتطلع إلى تسومورا الفتى، الغضب الصبياني المتألق في هاتين العينين الصافيتين. وعلى نحو ما داخل إيساو شعور بالخجل.

بدا هذا الهاجس العابر وكأنه يسلب اليد التي تمسك بالجريدة قوتها. وفي اللحظة التالية مدّ ساوا يده وانتزع الجريدة.

- انس الأمر! انس الأمر! لا تصدع رأسك بسببه!

قالها ساوا. ولم يستطع إيساو التيقن من مدى إيغال الرجل في السكر وهو يلفّ ذراعاً لحيمة بيضاء حول كتفه ويهيب به أن يتناول بعض الساكي. وللمرة الأولى لاحظ مدى الشحوب الكئيب الذي اكتسى به جلد ساوا.

قامت زجاجة الساكي بدوراتها، ومضى الجميع يغنون ويصفقون، ووقف البعض لسلي الباقيين. وأخيراً أعلن العميد أن الحفل قد انتهى، ثم اقترح إينوما أن يلحق به هوندا وإيساو وساوا إلى مائدة «الكوتاتسو» في غرفته لاستئناف جلسة الشراب الذي ستسكبه لهم زوجته.

كانت تلك هي المرة الأولى التي يطأ فيها هوندا هذه الغرفة التي امتدت مساحتها على عشر حصر. وأدهشه أن يجد فيها، وقد نشر في بهاء ساطع، لحاف كوتاتسو من حرير يوزين الذي له جمال مترع بالحوية، تزينه زخارف على شكل عربة ملكية يجرها ثور. وأدرك بلماحيته على الفور أن هذا نتاج ذوق يتطلع إلى الرفاهية الأرستقراطية وما زالت مايني تثبت به. وكان قد ذهل خلال المأدبة لرؤية أن أطباق الأرز الخشبية الكبيرة كانت مبطنّة من الخارج بالقطن الأزرق.

وعندما رصد هوندا الإيماءات المتبادلة بين الزوج والزوجة أبلغه حدسه بأن إينوما في قرارة قلبه لم يغتفر لزوجته ماضيها قط. غير أنه لم يدبر ما إذا كان هذا الماضي هو الماضي البعيد المرتبط بالأمير ماتسوجاي، أو إذا كان حدثاً وقع في الماضي القريب. ذلك أن موقف إينوما الذي لا يلين كان جلياً في طريقة تصرفه، وبالتالي فإن مايني تميّزت بخنوع معين بدأ أنه يواصل طلب المغفرة من زوجها. ومع ذلك فقد كان من الغريب أن يتحمل إينوما على امتداد أرجاء داره عناصر تذكّره بمنبع غلّمة زوجته في شبابه، ذلك الأسلوب الجمالي المغرق في المبالغة، المناقض لذوقه، ويمكن



رؤيته في هذا النوع من أغطية كوتاتسو. وحدثت هوندا نفسه بأن ينوما نفسه كان في قرارة فؤاده يخفي حنيناً إلى هذا النوع من الأذواق الذي يناسب وصيفة في خدمة عائلة نبيلة.

دُعي هوندا للجلوس أمام التوكونوما. وأبقت مايني نظرتها المحدقة معلّقة بزجاجة الساكي الكبيرة المستقرة في الغلاية الموضوعية على الهيياتشي<sup>(١)</sup>. وكانت بين الفينة والأخرى تمسها سريعاً بأطراف أصابعها الطويلة الماهرة، وكأنما هي حيوان سهل الاستثارة. وساور هوندا شعور بأنه أياً كان مدى أدبها فإن لها شيئاً من الفتاة الشابة المخاتلة التي كانتها. وإذا انساب دماء الكوتاتسو إلى الرجال الأربعة فقد عكفوا على احتساء الساكي ملتقطين معه بعض البطارخ المجففة.

- يساو، تناول الليلة ما تشاء.

قالها ينوما وهو يقدم الزجاجاة لابنه مختلساً نظرة عجل إلى هوندا. وكان ذلك، فيما يبدو، بداية للمعاملة الخشنة التي أشار إليها من قبل، وأضاف:

- الليلة، ها هنا أمام السيد هوندا، سأقول شيئاً قد يجعلك تنتفض واقفاً. وسأقوم بذلك لأنني من اليوم فصاعداً أعتبرك رجلاً رشيداً، جسماً وعقلاً، وبعباري أبأك سأعاملك كرجل مكتمل الرجولة، لتعرف الحياة

(١) غني عن القول إن الساكي يفضل تقديمه بجرعات بالغة الصغر، وهو دافئ. ومن الطبيعي أنه لا يسخن مباشرة، وإنما يجري إكسابه الدفء عن طريق وسيط هو الماء الدافئ بحرارة الهيياتشي. وقد سبق لنا تقديم إضاءات عن الساكي باعتباره المشروب الأشير في اليابان، وهو يصنع من الأرز المخمر. ولن يساوره الفضول بشأن المزيد من المعلومات عن هذا الشراب الذي قد لا يناسب من اعتادوا المشروبات الغربية القوية، نحيل على المرجع التالي:

Kondo, H. - Saké: A Drinker's Guide - Tokyo - Kodansha 1986 - Q.  
S. B. N. O - 8711 - 653 - 3.

(هـ. م.)

بخيرها وشرها، ولتتمكن من أن تصبح خلفاً لي جديراً بي. سأوضح الأمر لك دوغما مواربة: من الجلي أن الشرطة أمسكت بك، قبل عام، لأن أحدهم قد وشى بك. فمن في اعتقادك كان ذلك الواشي؟ إذا كانت لديك أية فكرة فحدثني بها!

- ليست لدي أية فكرة.

- لا تحجب عني شيئاً. إذا كنت تظن أنك تعلم فحدثني بما تعلمه، لا

بأس من ذلك.

- لا علم لي به.

- سأقول لك. لقد كان أبوك الواقف أمامك ها هنا هو الواشي. طيب،

هل دهشت؟

- نعم...

لاحظ هوندا، بشعور مفعم بالنذر، أن التعبير الذي يكسو ملامح إيساو في تلك الليلة لم يكن به أي أثر للدهشة الحقيقية. وفي تلك اللحظة عينها أشاح إينوما بعينه بعيداً عن إيساو، وسارع بالإفضاء بما كان في سبيله إلى قوله.

- طيب، ماذا تظن؟ أتظن أنه يمكن أن يوجد أب يبلغ به جمود القلب

الحّد الذي يقوم معه بتسليم فلذة كبده إلى الشرطة؟ أب يقدم ابنه ضاحكاً

إلى الشرطة؟ إيه؟ طيب، لقد جرّوت على وجه الدقة على فعل هذا.

ولكن... لقد فعلته باكياً. إنها الحقيقة، أليس كذلك يا مائي؟

- أجل، إنها الحقيقة. لقد كان أبوك يبكي وهو يقوم بذلك.

قالتها مائي، مقاطعة، من وراء الهيئاتي. وبرودة، ولكن دوغما إشارة

إلى عدم الاحترام، طرح إيساو سؤالاً على أبيه:

- أدرك الآن، يا أبي، أنك أنت من وشى بنا للشرطة، ولكن من الذي

وشى لك بما كنّا نخططه؟

ارتحفت شارب إينوما المشدّب رجفة خفيفة . ووضع يده مجفلاً على شاربه  
كأنما يضغظ على فراشة تحاول الهرب بعيداً .

- لقد بدأت بفرض رقابة عن كئيب على ما تخططونه، منذ وقت طويل .  
وكان خطأ منك أن تحسب عينيّ أيبك ثقبين في لوح خشبيّ .  
- هل الأمر كذلك؟

- إنه كذلك بالطبع . لم تعتقد أنني قد سارعت وأوصيت بالقبض  
عليك؟ ذلك هو ما أريدك حقاً أن تفهمه .

في حقيقة الأمر . لقد أثر فيّ إلى حد كبير، ما اعترمت القيام به . وظننت  
أنه شيء رائع ، بل إنني حسدتك عليه . وأردت أن أدعك تمضي فيه قُدماً ،  
لو أن ذلك كان بمقدوري فحسب . ولكن ذلك كان يعني أن أقعد في  
موضعي وأراك وأنت تندفع نحو حتفك . ولو أني تركتك وشأنك لمضيت في  
الأمر قدماً ولقيت حتفك .

ولكن عليك أن تفهم أنني لست كالآباء الآخرين الذين لا يريدون  
فقدان أبنائهم ، والذين يجبطون أعظم آمال هؤلاء الأبناء إنقاذاً لحياتهم .  
عليك بتفهم هذا الأمر على حقيقته . فقد أردت إنقاذ حياتك ، وأردت أن  
تمضي خطتك في طريقها . ولكن ما الذي يتعين عليّ القيام به؟ لقد فكّرت  
في الأمر طوال الليل ، وفي النهاية توصلت إلى حلّ . إن إنقاذك على هذا  
النحو يعني وضع كل شيء موضع الاعتبار في المدى الطويل ، وتحقيق  
خطتك بطريقة أعظم .

أتفهم ، يا إيساو؟ ليس الموتُ كلُّ شيء . وليس استرخاض حياتك  
بالولاء الحق . ففي عيني ابن السماء الأكثر مهابة تعدّد حياة كل كنز من كنوز  
الإمبراطور شيئاً ثميناً .

كان من الجليّ، منذ حادث الخامس عشر من أيار (مايو)، أن الناس قد  
ضاقوا ذرعاً بالفساد السياسي . وقد أعجبوا بالحوادث التي تنتمي إلى هذا

النوع وصفقوا لها، ثم إنك ورفاقتك شباب في مقتبل العمر، وأنتم أنقياء. لديكم كل شيء يحقق التعاطف معكم والتقدير لكم. فضلاً عن ذلك فلو أنه تم إلقاء القبض عليكم وأنتم على بعد خطوة واحدة من هدفكم لأحس الناس بالارتياح، ولكان ذلك سبباً إضافياً يدفعهم للتصفيق لكم. إنه يمكنكم أن تصبحوا أبطالاً أعظم قدراً، لا بالقيام بالعمل، وإنما بأن يتم الإمساك بكم وأنتم على مشارفه. ولهذا السبب فإن توجيه الضربة مستقبلاً سيصبح أمراً أكثر يسراً. وعندما يحدث إصلاح واسع النطاق حقاً فستكونون قوة يمكن الاعتماد عليها، وعندئذ يمكنكم القتال على نحو رائع. وقد كنت على حق، فعدد الرسائل التي انهمرت طالبة تحفيظ الحكم عليكم بعد اعتقالكم ولهجة تقارير الصحف - كل شيء أظهر مدى وقوف الناس إلى جانبكم. لقد فعلت ما هو أفضل، يا إيساو!

وبتعبير آخر فإن ما قمت به كان تقليداً للأسد يدفع بالشبل الذي يجبه حباً جماً إلى وادٍ ضيق، شديد الانحدار، والعمق، لكي يجعله ضارياً. والآن ها قد شققت طريقك على نحو رائع إلى قاع الوادي الضيق، المنحدر، وبرهنت على رجولتك. أليس الأمر كذلك يا مايني؟! - بلى، الأمر على نحو ما يقول أبوك يا إيساو! لقد اجتزت الدرب بطريقة رائعة. وكل ذلك مرده إلى حب أبيك لك، ذلك الحب الذي يشبه حب الأسد لشبله. عليك أن تشكره على ما قام به. فقد فعل كل شيء من منطلق حبه لك.

حدّث هوندا نفسه بأنه تماماً مثلما يحدث عندما يحفر المرء حفرة في الرمال قرب حافة الماء، ومهما كانت جدية محاولته، فإن الجوانب تتداعى أمام الماء الذي ينبثق من أسفل، كذلك الحال بالنسبة للخطاب الضافي الذي شرع إينوما في إلقائه على نحو موحٍ بالانتصار الباهر؛ فقد تداعى أمام الصمت الحرج الذي لزمه المستمع إلى جانبه. وبمجرد أن تجاوزت الكلمات شفهي

إينوما وراحت رمال الصمت تنهال على السطح المائي الملتمع تحت الشمس. وتطلع هوندا إلى إيساو، ثم نظر إلى ساوا. جلس إيساو منتصب الكتفين، وترك رأسه يتدلى أمامه. وأما ساوا فراح يرتشف من قذح الساكي الذي كان يمسك به مراراً وتكراراً.

لم يدر هوندا ما إذا كان إينوما قد اعترم، منذ البداية، قول ما قاله عقب ذلك، ولكن أياً ما كان الأمر فإن إينوما كان يخشى الصمت.

- الآن، أصغ. حتى هذه اللحظة كنت أتحدث عن شيء يمكنك أن تفهمه حق الفهم. ولكنّ هناك، يا إيساو، شيئاً إضافياً تحتاج إلى معرفته لتصبح رجلاً بلغ سن الرشيد. ينبغي أن تتلع الحكمة الميريرة التي لا يستسيغها النسوة والأطفال قط. فهناك بوابة ينبغي على كل رجل عبورها. ويتجربتك خلال العام الماضي اجتزت تلك البوابة بجسمك. والآن يتعين أن تعبرها روحك كذلك.

لم أقل حتى الآن شيئاً عن هذا، ولكن... أكاديمية الوطنية - من هو في اعتقادك الرجل المسؤول عن ازدهارها الراهن؟ من تظنّ أنه يتعين علينا أن نتوجه بالشكر إليه؟  
- لست أدري.

- لو أنني نطقت بالاسم لجعلك تثب واقفاً على قدميك. ولكنه ليس إلا الشريف شينكاوا. لا تقل أنت أو ساوا كلمة واحدة من هذا للطلاب؛ فهذا هو أعظم أسرار الأكاديمية. هذا البناء - الحقيقة أن الفضل فيه يعود إلى مساهمة قدمها الشريف شينكاوا غفلاً من اسم صاحبها. وكان عليّ، بالطبع أن أبذل بدوري جهوداً بطرق عدة من أجله. ومن جانبهِ لم يُلقِ الشريف بالنقود عبثاً. وإلا فكيف تظن أنه كان بمقدوره مواصلة السير وسط عاصفة الإهانات التي هبّت عليه من جراء قيامه بشراء الدولار؟  
تطلع هوندا من جديد إلى محيا إيساو. وفي هذه المرة جعلت البرودة والافتقار التام للدهشة هوندا يرتجف. ومضى إينوما في حديثه.

- هكذا كانت العلاقة مع الشريف شينكاوا. وقد تلقيت قبيل وقوع حادث الخامس عشر من أيار (مايو) عدة استدعاءات من الشريف. وبما أن النقود كانت تدفع لي، كل شهر، سرّاً عبر سكرتيره، فلا بد أن شيئاً خارجاً عن المألوف هو الذي جعله يرغب في مقابلي وجهاً لوجه. لن أذكر المبلغ، ولكنه سلّمني رزمة نقود هائلة وقال: «ليست لهذه النقود علاقة بسلامتي. سأقول لك صراحة: إنها من أجل حماية كوراهاارا. ولأنه من تعرفه فإنه لم يحدث أن دفع مالاً قطّ من أجل الحفاظ على سلامته. وقد أسدى السيد كوراهاارا إليّ العديد من الأيدي البيضاء، ويتعين عليّ أن أسدي إليه ما يقابلها. وهكذا فاني، من دون أن أبلغه بجلية الأمر، أعطيك هذه النقود من أجله. فأرجوك، إذن، أن تدعها تتحرك كحارس يحمي كوراهاارا. وإذا لم تكن كافية فما عليك إلا إبلاغي بذلك، وسأعطيك المزيد.. وعندها فإنني...»

- وهكذا، أخذتها يا أبي؟!

- نعم، أخذتها لأنني تأثرت بمشاعر الشريف شينكاوا حيال صديق قديم له. ومنذ ذلك الوقت صارت أمور الأكاديمية على ما يرام حقاً، كما يعلم ساوا.

- ألهذا وشيت بنا للشرطة إذن، لحماية كوراهاارا؟

- لقد تصوّرت أنك ستعتقد هذا. ذلك هو النحو الذي ينظر به طفل إلى الأمر. مهما كان مقدار المال الذي أعطانيه، فأيهما تحسب أي سأضعه في المقام الأول: أحد كبار رجالات عالم المال الذي لا تربطني به صلة قرابة أم ابني؟

- فهمت. لقد سلكت أفضل سبيل ممكن، سبيل ضَمِنَ إنقاذ حياة ابنك، وكذلك حياة كوراهاارا، والوفاء بالتزامك نحو الشريف شينكاوا. انتعش هوندا أخيراً وهو يري، للمرة الأولى، في عيني إيساو النار التي كانت تتقد هنالك يوماً.

- لا، ذلك يوضح مدى السذاجة التي تنظر بها إلى الأمور. أتفهمني؟  
يتعيّن عليك أن تتعلم أنه في عالمنا هذا يتشابك كل شيء ويتداخل مع  
غيره. ولن تتحرّر من هذا كله إلا حين تصعد إلى عليّين. وكلما أوغلت في  
محاولة التملّص تشبث هذا كله بك. ولكن ما دمت تتمسك بإيمانك فإن  
هذا التشابك يصبح أمراً لا يثير قلقك. إنه لا يقلقني البتة، يا إيساو!

فيما يتعلق بي، وبغضّ النظر عن مقدار المال الذي حصلت عليه، كان  
بوسعك أن تقضي على شينكاوا وكوراهاارا من دون أن يعنيني ذلك. ففيما  
بعد يمكنكني إصلاح الأمر ببقير بطني. وقد كنت على استعداد لشيء من هذا  
النوع منذ اللحظة التي تلقيت فيها المال. ذلك أنه إذا لم يوصل تاجر السلع  
السلعة عندما يتلقّى الثمن فإن ذلك يُعدُّ غشاً. ولكن الأمر يختلف بالنسبة  
لرجل وطني. فالمال هو المال، والأمانة هي الأمانة. إنها شيان مختلفان.  
المال يستخدم في الأمور المالية. وأما الأمانة فيمكن الاحتفاظ بها عن طريق  
السيبوكو. ذلك هو كل ما في الأمر.

إنني أريدك أن تكون على استعداد لهذه المواقف. وهذا هو السبب في  
أنني أحدثك بهذا كله. أن تدنّس نفسك، ولا تدنّسها مع ذلك حقاً، ذلك  
هو النقاء. ولو أنك التزمت بالحساسية الشديدة حيال التلوّث فلن تفعل  
شيئاً، لن تغدو رجلاً حقيقياً قطّ، يا إيساو!

بعد أن قلت هذا كله، أحسب أنك لا بد أن تفهم مقاصدي. فأنا لم  
أشرك بك إنقاذاً لحياة كوراهاارا، ولا إنقاذاً لحياتك كذلك. ولو أنني فكرت  
في أن ذلك هو الطريق إلى المجد الخالد بالنسبة لك، أن تُلقني بحياتك  
بعيداً في غمره ذلك التحرك، لابتهجت وتركتك تمضي إلى حتفك. ولكنني  
لم أفعل ذلك ببساطة لأنني لم أعتقد أن هذا هو الطريق. أتفهمني؟ لقد  
قلتها قبلاً، ولن أكررها. إنني أقدر هدفك، وأعتبرك باعتبارك ولدي -

ولهذا على وجه الدقة قمت بخطوة التنكّر لك . خطوات هذه الخطوة شاربياً  
دموعاً من دم . ألم أفعل ذلك يا مابني؟!  
- إيساو، لسوف تتعذّب من جراء ذلك إذا لم تظهر الامتان حيال عاطفة  
أبيك .

ظل إيساو منكّس الرأس، ولم يجر ردّاً . وكان الساكي الذي احتسأه قد  
دفع بوهج وردّي إلى وجنتيه، وارتعشت قليلاً يدها الموضوعتان على غطاء  
الكوتاتسو.

أدرك هوندا فجأة، وهو يتطلع إلى إيساو، طبيعة ما كان يريد بلهفة أن  
يبلّغه إياه . فعلى امتداد تقريع إينوما المتطاوّل الساعي وراء الذات، كان  
هوندا يتحرّق شوقاً إلى قول شيء . وما إن يقوله حتى يتقوّض عالم  
إيساو . وقد تفتّح عيناه لكي يستطيع الانطلاق عبر الحقول الرحبة في سنى  
الشمس المتألّق من دون أن يخشى شيئاً . ومع ذلك، فلو أنه قاله في معرض  
تعزية إيساو الذي جلس هنالك برأس منحني، لجثم خطر قوامه أنّ ما قاله  
له قد يقلب، بدلاً من ذلك، لحظة معاناة إيساو الفائقة التي لن يعيشها  
ثانية قط، إلى شيء لا معنى له على الإطلاق . وكان ما أراد هوندا توصيله  
هو سر بعث كيواكي في إهاب إيساو . ولكن عندما رفع إيساو رأسه،  
وبدت الدموع متحدرة على وجنتيه، فقَد هوندا تماماً الحافز على تحرير السرّ  
الذي حبسه حتى الآن، وتركه يخفق بجناحيه مثل طائر أطلق سراحه .  
تحدث إيساو مثل كلب ينبح بقلق لا يهدأ :

- لقد عشت من أجل وهم . وصنعت حياتي على مثال وهم . وحلّ بي  
هذا العقاب من أجل وهم . . . لكم أود أن يكون لديّ شيء ليس بوهم .  
- لو أصبحت رجلاً راشداً لحصلت عليه .

- رجل راشداً؟ بل إني . . . نعم! ربما كان ينبغي أن أبعث في إهاب  
امرأة . لو أنني كنت امرأة لاستطعت الحياة دون أن أطارد الأوهام . أليس  
بمقدوري ذلك يا أماه؟!



ضحك إيساو فجأة، وكأنما تصدّع شيء ما في أعماقه .

وردّت مايبي بغضب جاثح :

- ماذا تقول؟ تبعث في إهاب امرأة! ما أسخف هذا منك! لقد أخذ منك السُّكر مأخذه، أليس كذلك - لقولك شيئاً كهذا!

وبعد المزيد من الساكي سرعان ما أغفى إيساو ووجتاه على الغطاء الذي يكسو الكوتاتسو. وتولى ساوا رعايته، ومضى إلى غرفته. وهبّ هوندا الذي أخذ منه القلق، واقفأً، وقد قرّر أن يجعل هذا الوضع المناسب اللحظة التي يستأذن فيها للمغادرة، وانطلق وراءهما.

أبدى ساوا من غير أن يتكلم عناية رقيقة مفرطة، ووضع إيساو في فراشه ليُمضي ليلته. وعندما فعل ذلك، ناداه إنوما من الطرف الآخر للردهة، فألفى هوندا نفسه وحيداً مع إيساو الغارق في نومه.

بدت أمارات الأسمى على محيا إيساو الغافي وقد احمّرت بشرته من جراء الشراب، وتردّد تنفسه خشناً. ولكن حتى وهو نائم كان حاجباه منعقدين على نحو يفيض رجولة، وفجأة، وفيما هو يتقلب على «الفوتون»، هتف إيساو في نومه بصوت عال، ولكن على نحو بعيد عن الوضوح فيسمعه هوندا بجلاء: «بعيداً، إلى الجنوب. في طقس حار للغاية... في سنى الشمس الوردّي لأرض جنوية...».

هنا عاد ساوا ليصبح هوندا. وهكذا، ورغم أن هذه الرسالة الملتبسة التي جاءت صبيحة من نوم مثقل بالسكر مضت تتردّد في ذهنه، إلا أنه رجا ساوا أن يُعنى بإيساو، والأّن ها هو ذا أخيراً قد كسب الرهان. ومضى يتساءل عن السرّي في أنه يداهمه هذا الشعور المطبق بالإجباط.

كان اليوم التالي يوماً مشرقاً .

وفي الصباح أقبل زائر هو تسوبوي من مخفر شرطة الحي ، وقد نقل هذا الرجل الذي يجتاز سنوات أواسط العمر، والذي وصل للدرجة الثانية في الكندو، إلى إيساو رسالة قوامها أن رئيس المخفر يعلّق الأمل من جديد على أن يكون إيساو من ساحة النفس بحيث يجيء إلى قاعة التدريب في أيام الأحاد لتدريب فتية الحي على الكندو.

قال :

- نعم، حقاً . فعلى الرغم من أن موقع رئيس المخفر الرسمي يمنعه من الإشادة بك علناً، إلا أنه يحدثنا في مجالسه الخاصة عن إعجابه بك أشد الإعجاب . ويحرص آباء الفتية بدورهم على أن يقوم شخص له مكانته مثلك بتدريب أبنائهم على الكندو فتستقرّ في أعماقهم الروح اليابانية الحقة . وإذا لم يحدث استثناء فإننا نوّد أن تحضر بمجرد استهلال العام الجديد . وبالطبع فإنني لا أعتقد أن هناك كبير مجال للاستثناء .

دقّ إيساو النظر في سرّوالم رجل الشرطة الذي كانت تجميدة تظهر فيه على نحو طفيف . وفيما هو عاكف على ذلك فكّر في النحو الذي يمكن أن يبدو عليه وهو يعلم الأطفال الكندو، وقد تقدّم به العمر . لسوف يتألق شعره الأشيب فلا تغطيه المنشفة المطوية بطريقة كانساي خلف قناعه .

بعد أن مضى رجل الشرطة السريّ لطبّته طلب ساوا من إيساو القدوم إلى غرفته، وقال :

- من المؤكد أن المرء يساوره شعور طيب وهو يتقلّب على التاتامي من

جديد ويضع وسادة تحت رأسه ويمضي يتصفح كومة الأعداد التي صدرت خلال عام كامل من مجلة «نادي كودان». وبالمناسبة، وعلى الرغم من أنه يفترض أن تلتزم بالسلوك القويم، فإن شاباً مثلك لا يستطيع المكوث في الدار على هذا النحو. ومن المسموح به أن تخرج ما دمت بصحبتني. فما قولك إذن في أن غمضي لمشاهدة فيلمٍ أو شيء من هذا القبيل الليلة؟

- طيب، ربما.

قالها إيساو على نحوٍ غامض، ثم أوماً برأسه ليكون أشد تهنئياً، وأضاف:

- ومع ذلك فإن بمقدوري الذهاب لزيارة صديقي.

- آه، لا، لا تفعل ذلك! فأفضل ما يمكنكم القيام به هو ألا يرى أحدكم الآخر، في الوقت الحاضر. فقد تقولون شيئاً من الأفضل أن يظلّ طيّ الكتمان.

- أظنّ هذا.

لم يكن إيساو قد ذكر اسم الشخص الذي يرغب أشدّ الرغبة في أن يراه.

قال ساوا بعد صمت يشوبه شيء من عدم الارتياح.

- هل هناك أي شيء تريد سؤاله عنه.

- نعم. هناك شيء واحد ما زلت لا أفهمه في ما قاله أبي. من الذي أبلغه بما كنا عاكفين عليه؟ لا بد أن ذلك قد حدث قبل إلقاء القبض علينا مباشرة.

تبدّدت طريقة ساوا التي كانت حتى الآن على سجيتها. وجعل الصمت المفاجيء المنكمش إيساو يحس بالقلق. كان صمتاً بدا أنه يسمم المناخ حوله. ووجد إيساو أن من الصعب أن يحتمل، وراح يحذق بحدة في الوصلة البنية للتاتامي، حيث بدا ألقى الشمس المشرقة المنهلّ من زجاج النافذة الراقق، وكأنه قد دفع ببرائنه إلى مادة التاتامي.

- أتريد حقاً أن تعرف؟ ولئن أبلغتك بالأمر أفلا تمسك بخناقك مشاعر  
الأسى والندم؟

- كلا. إنني أريد الحقيقة كاملة.

- ليكن، سأحدثك بما أعرفه. إنني أقول هذا لأن المعلم نفسه مضى  
معك إلى الشوط الذي بلغه. وما حدث هو أنه في الليلة السابقة للاعتقال،  
أي في ليلة الثلاثين من تشرين الثاني (نوفمبر) من العام الماضي، جاءت  
مكالمة هاتفية للمعلم من السيدة ماكيكو. وقد رددت ثم جاء المعلم إلى  
الهاتف. ولست أعرف ما الذي تحدثنا عنه. ولكن المعلم تأهب للخروج،  
عقب ذلك، وغادر الدار من دون أن يصحب أحداً. ذلك هو كل ما  
أعرفه.

فيما كان ساوا يواصل حديثه اتخذت رفته الدفء الوافر لغطاء يلقي على  
كتفي رجل تستبدّ به الرعدة.

- لقد أدركت أنك مغرم بالسيدة ماكيكو، وأنها مغرمة بك. وربما كان  
الولع من جانبها أقسى كثيراً. ولكن بسبب طبيعة مشاعرها تلك حملت  
تلك النتيجة الرهيبة. وقد أدركت طبيعتها الحقة عندما خطت إلى منصة  
الشهود خلال المحاكمة. حدثت نفسي بأنها امرأة مخيفة. وأقول لك إن هذا  
كان شعوري الصادق نحوها. لقد كانت تراهن بكل ما لديها على إنقاذ  
حياتك، ولكنها في الوقت نفسه كانت سعيدة حقاً برؤيتك مودعاً في زنزانة  
بالسجن. أتتابع ما أقول؟

ما أعنيه هو أن زواجها ذاك - ينبغي أن تفهم السر في أنه انتهى على  
نحو مأساوي بالطلاق. لقد أحبها زوجها. ولكنه في الوقت نفسه كان فتى  
لاهياً، عابثاً. ومن شأن الزوجة العادية أن تحتمل ذلك. لقد كانت تحبه،  
وذلك جعل الأمر أكثر صعوبة في احتياله، ولكن هذه المرأة كانت من النوع

الفخور بنفسه، وما كانت لتحتمل ذلك. وهكذا فإنها دونما اكتراث بما قد يقوله الناس مضت عائدة إلى دار عائلتها.

ولأنها تنتمي إلى هذا النوع من الناس فإنها عندما تقف في حب رجل آخر لا يكون ذلك أمراً عادياً. وكلما تعمقت في الحب غدت أكثر قلقاً على المستقبل، أي عندما تفقد حبيبها. ولأنها خاضت غمار تجربة تعسة فإنها لن تصدق رجلاً مرة أخرى. وهكذا فإنه من الطبيعي أن ترغب عندما يتقدم رجل تحبه في التأكد من أنه سيبقى لها، لها وحدها، حتى ولو وضع بعيداً عن متناولها، وحتى لو تعين عليها أن تتحمل المعاناة المطلقة المتمثلة في عدم تمكنها من أن تكون جنباً إلى جنب مع هذا الرجل. وأما فيما يتعلق بالمكان الذي لا تتاح فيه للرجل أية فرصة للعبث، المكان الذي لا يوجد فيه أدنى مجال للقلق فيما يتعلق بوجود النساء - ترى أين تظنه يمكن أن يوجد مثل هذا المكان؟ السجن. وأي مكان آخر؟ لقد وقعت في حبك، وهكذا انتهى بك الأمر إلى السجن. وما الذي يريده الرجل أكثر من هذا؟ فكّر في الأمر! أتمنى لو أنني كنت مكانك.

مضى ساوا في الحديث دونما مبالاة ومن غير أن ينظر إلى إيساو، وهو يحكّ بشرة وجنته اللحيمة الشاحبة.

- عليك من الآن فصاعداً بالابتعاد عن امرأة خطيرة كذلك. وسأحرص على أن تلتقي بالكثير من النساء الجميلات. لقد قال المعلم شيئاً لي فيما يتعلق بهذا الأمر. ونفحني بالكثير من المال لإنفاقه. من المؤكد أنه جاء من كوراهارا، على نحو غير مباشر، ولكن الأمر على نحو ما قال المعلم، فالمال هو المال، والإخلاص هو الإخلاص. أراهن أنك لم تصحب امرأة قط.

هل ستأتي الليلة معي لمشاهدة فيلم؟ هناك فيلم أجنبي في تيبازونو. أو هنالك دار سينما هيكواوا، قرب الكلية، حيث يمكننا أن نشاهد فيلماً من بطولة تشايزو، ثم بمقدورنا تناول قرح من الشراب في هايا كندانا والمضي

إلى موروياما. علينا أن نقيم احتفال بلوغ سنّ الرشد، تماماً كما قال المعلم. وإذا حدث استئناف فإن اللعبة ستؤجل، ولذا فإن الوقت قد حان للمضي بها قُدماً.

- دعنا نتحدث في هذا الأمر عندما يتمّ التخليّ عن الاستئناف.

- ولكن ما الذي سيكون إذا حدث الاستئناف؟

ردّ إيساو بعناد:

- لن ندع ذلك يقلقنا، إلا عندما يحين أوانه.

تألقت الشمس كذلك في الثامن والعشرين من كانون الأول (ديسمبر). وكبح إيساو جماح نفسه. وكان اليوم التالي، التاسع والعشرون من كانون الأول (ديسمبر)، هو اليوم الذي تقام فيه الاحتفالات المواقبة لتسمية ولي العهد، وبدلاً من تسويد صحف الصباح بعناوين مترعة بالندر في هذا اليوم الذي تعمّه البهجة، فسيكون أكثر مدعاة للتماس العذر للتحرك في وقت لاحق، في اليوم المليء بالاحتفالات ذاته، ما دامت المراسيم ستكون قد اكتملت، والاحتفالات قد شارفت على الانتهاء. وبسبب احتمال استئناف الادعاء للحكم كان من الخطورة بمكان الانتظار لوقت أطول.

كان التاسع والعشرون من كانون الأول (ديسمبر) يوماً آخر من الأيام المشرقة.

طلب من ساوا أن يشترك معه في موكب حمل المصباح إلى القصر الإمبراطوري. وعندما غادر الدار كان إيساو يرتدي معطفه فوق زيّه الطلابي، وحاملاً معاً مصابيح مزخرفة بحروف كلمة «احتفال». وفيما هما يتناولان عشاء مبكراً في أحد مطاعم منطقة جينزا راقبا حافلة تنطلق مزخرفة بزهور الأقحوان، شاقّة طريقها وسط الجموع في الشارع. وقد تألقت لافتة متوهجة الأضواء بكلمة «تهانينا» وبدا سائقها وقد دفع بصدوره إلى الأمام، في فخر، تحت زيّه الرسمي الأزرق ذي الأزرار النحاسية.

انطلقت الموجة البشرية المؤلفة من حملة المصابيح، من سوكباباشي نحو القصر الإمبراطوري. وانعكست المصابيح بشعار الشمس الذي رفعه كل مشارك في الموكب فوق رأسه، في مياه الخندق المحيط بالقصر وأضاءت

أشجار الصنوبر المنتصبة في الغسق الشتوي. وجعلت المصابيح العديدة المحتشدة في الساحة الواقعة أمام القصر الظلال المتأرجحة تحت الأشجار تهرب، وملأت المنطقة بأسرها بسطوع متحرك يتباين مع ما يسود تلك الساعة من ساعات النهار. ومضت صيحات «بانزاي» تتتابع دونما هواده. وأوضحت ألسنة اللهب في المصابيح المرفوعة عالياً ظلال أفواه المشاركين في الموكب وحناجرهم. فحيناً تفرق الوجوه في الظل وحيناً آخر تضيء فجأة بريق باهر.

وقبل أن يمضي وقت طويل أنتزع ساوا بعيداً عن إيساو. وبعد أن بحث يائساً في العجاج المتلاطم من البشر، على امتداد أربع ساعات، عاد إلى الأكاديمية ليوضح ما وقع.

عاد إيساو إلى منطقة جينزا من جديد. وابتاع من حانوت هناك خنجراً وسكيناً، لكل منهما غمد خشبي مجرد من الزخارف. ودس السكين في جيب سترته الداخلي، وأخفى الخنجر في جيب معطفه.

نادى مسرعاً سيارة أجرة واستقلها إلى محطة شيمباشي حيث استقل قطاراً إلى أتامي. وكان القطار خاوياً. فقد امتدت أمامه أربع مقاصير ركاب لم يكن فيها أحد غيره، وأخرج قضاة من جيبه وقرأها مرة أخرى. كانت صفحة مستلة من عدد العام الجديد من مجلة «نادي كودان» التي استعارها من ساوا، وفيها موضوع فصل عن غيره بعنوان «كيف يستقبل كبار رجال السياسة والمال العام الجديد».

جاء في الجزء الذي كان إيساو معنياً به «يستقبل بوسوكي كوراها را العام الجديد، عادة، بطريقة بسيطة للغاية، ولما كان لا يؤثر حتى لعب الجولف فإنه في نهاية كل عام، وبمجرد إغلاق المكاتب، ينطلق بعيداً إلى دارته باينومورا في إيزوسان. وأعظم مصدر لسعادته هو العناية هناك ببساتين اليوسفي التي يفخر بها كثيراً. وعادة ما تقطف ثمار اليوسفي في تلك المنطقة



قبل نهاية العام، ولكن كوراها را يجب ترك النار متدلّية من أغصانها بوفرة ليتطلع إليها بإعجاب، إلى أن ينقضي جانب كبير من عطلة العام الجديد، ثم باستثناء إعطاء بعضها لأصدقائه فإنه يتبرع بالمحصول بكامله للمستشفيات ودور رعاية الأيتام. ويفصح هذا عن الكثير من الجوانب المتعلقة بهذه الشخصية البعيدة عن المظاهر الجوفاء، وعن الدفاء الجدير بالإعجاب لقلب هذا الرجل الذي يمكن أن يوصف بأنه بطريك عالم المال.

استقلّ إيساو حافلة من محطة أتامي وترجل في إينامورا. وكانت الساعة قد تجاوزت العاشرة مساءً بالفعل. لقد سكن الليل، وكان بمقدوره سماع هدير البحر. امتدت القرية إلى جانب الطريق، ولكن المصاريح الخشبية كانت موصدة، في كل مكان، دون أن ينفذ ضوء عبرها. عدّل إيساو ياقة معطفه ليغالب برودة الريح المنداحة من المحيط. وفي منتصف المنحدر المفضي إلى البحر انتصبت بوابة حجرية كبيرة. وتوهّج ضوء داخلها. واستطاع إيساو أن يميز بسهولة «كوراها را» على لافتة الاسم. وعلى الجانب الآخر، فيما وراء حديقة أمامية فسيحة، كانت هناك دارة لفّها السكون، وآتقدت فيها هنا وهناك الأضواء. والتفّ حول الدار سور يمنع التسلل ويعلوه حاجز إضافي.

وعلى الجانب الآخر من الطريق امتد بستان من أشجار التوت. وعند حافته ثبتت إلى شجيرة توت لافتة من الصفيح كتبت عليها الكلمتان «يوسفي للبيع»، ومضت اللافتة تقعقع في الريح. واختفى إيساو وراء اللافتة إذ سمع وقع أقدام تدنو على الدرب قادمة من ناحية المحيط.

راح شرطي يصعد المنحدر، وشقّ طريقه على مهل وتوقّف أمام البوابة للحظة، ثم اختفى، على امتداد الدرب الضيق المحاذي للسور، مخلفاً وراءه قعقة مهولة.

برز إيساو من وراء اللافتة ملتزماً حذراً شديداً عبر الدرب. وفيما هو

يقوم بذلك لمح البحر أسود تحت سماء غاب عنها القمر.  
لم يكن تسلق السور بالمشكلة الصعبة الحلّ، ولكن الحاجز الذي يعلوه  
كان يُخفي سلكاً شائكاً مزّق معطفه.

وإلى جوار أشجار الخوخ ونخيل الكتان والصنوبر اشتملت حديقة الدار  
على العديد من أشجار اليوسفي التي زرعت حتى حافة الدارة مباشرة،  
وذلك كي يستطيع رب الدارة فيما يبدو أن يُلمّي ناظره منها. ولقد أترع  
الظلام بعرف ثمارها الناضجة. وأجفل إيساو إزاء صوت سعفات جافة من  
شجرة نخيل عملاقة، حملتها الرياح المنداحة من المحيط، وهو الصوت  
الذي يشبه صوت مصفقة خشبية.

لانت الأرض تحت كل خطوة من خطواته وكأغما غذيت بوفرة من  
السماء. ودنا شيئاً فشيئاً من ركن من أركان الدار كان ضوء متوهج ينفذ  
منه. وكان السقف القرميدي ياباني الطراز، ولكن النافذة والألواح  
الخارجية أشارت إلى أن الغرفة الواقعة في هذا الجزء غريبة الطراز. وقد  
أسدلت على النافذة ستائر من قماش مخرم. واستند إيساو إلى السور وشبّ  
على أطراف أصابعه فاستطاع رؤية جانب من الغرفة.

كانت هناك فتحة لمدخنة في جانب من الغرفة، الأمر الذي يشير إلى  
وجود مدفأة غربية الطراز. ووقفت امرأة، وظهرها باتجاه النافذة، كاشفة  
عن قوس زنارها. وعندما ابتعدت لاح الوجه اللحيم، وإن كان حاداً،  
لرجل عجوز ضئيل الجرم، يرتدي كيمونو وسترة بلا كمين ذات لون بني  
مخضر. وعرف إيساو أنه من المحتم أن يكون كوراهاارا.

تبادل الرجل الحديث مع المرأة، وعندما غادرت الغرفة رأى إيساو بريق  
صحفة، وبدا له أنها كانت قد جلبت لكوراهاارا شايه. وبذهاب المرأة  
انفرد كوراهاارا بنفسه في الغرفة.

جلس كوراهاا، على ما يبدو، في مقعد وثير ذي مسندين، في مواجهة

المدفأة. وكان كل ما يمكن رؤيته من النافذة الآن هو مقدمة رأسه الأصلع الذي بدا يتألق بوهج السنّة اللهب المتوهجة في المدفأة. وربما كان يقرأ شيئاً، وهويرتشف الشاي الذي ترك إلى جانبه، أو ربما كان قد غرق في التفكير. تطلع إيساو حوله باحثاً عن مدخل. كان سُلّم مؤلف من درجتين أو ثلاث درجات حجرية يُفضي من الحديقة إلى الدهليز. ولمح ضوءاً خافتاً ينسل من شقوق الباب. ولم يكن الباب موصداً إلا بمزلاج معدني. فانتزع إيساو الخنجر من معطفه وألقى بهذا الأخير تاركاً إياه يهوي في الظلام على الأرض اللدنة. وعند أسفل الدرج الحجري استل الخنجر من غمده وألقى بهذا الأخير. فتألق النصل المجرد شاحباً كأنه يبعث نوراً من أغواره.

ارتقى الدرج محاذراً، ودفع بطرف الخنجر بين الباب وإطاره، زالقاً إياه تحت المزلاج، فألقي هذا الأخير ثقيلاً للغاية. وعندما انفتح أخيراً إلى أعلى أصدرت الضجة التي أحدثها صدى يشبه تكتكة ساعة عتيقة يملكها أحد الأجداد. ولم يكن هناك سبيل لمعرفة ما إذا كان ثمة شيء قد تغير داخل الغرفة. ولكن من المحتمل أن الضجة قد لفتت انتباه كوراهاارا. لوى إيساو مقبض الباب واندفع إلى الداخل.

وقف كوراهاارا وظهره للمدفأة. غير أنه لم يصرخ. بدا كأن طبقة هشّة من الجليد قد انتشرت عبر ملامحه.

قال ملحاً بصوت أجش متخاذل:

- من أنت؟ ماذا تفعل هنا؟

- إليك العقاب الذي تستحقه على تدنيس مزار أيسي الكبير.

قالها إيساو وقد أكد له صفاء طبقة صوته وتغيّرها رباطة جأشه.

- ماذا؟

اكتسى محباً كوراهاارا بتعبير مُوحٍ بعدم الفهم الكامل الذي لا تصنّع فيه. وللحظة بدا جلياً أنه يبحث عن ذكرى ما، ولكنّ بحثه لم يكمل

بالنجاح. وفي الوقت نفسه مضى ليتطَّلَع إلى إيساو بعينين تكشفان عن الرعب التابع من كونه مواجهاً، في عزلة مخيفة، برجل مجنون. وانكمش متجنباً النار ورائه ولائذاً بالجدار إلى جوار المدفأة. فحسم هذا خطوة إيساو التالية.

وكما علمه ساوا، أحنى إيساو ظهره وكأنه قطة، وضغط مرفقه الأيمن بحزم في جانبه، وأمسك رسغ يده اليمنى بيده اليسرى كيلا يندفع النصل إلى أعلى، وطعن كوراهاارا بالنصل بكل ما أوتي من قوة.

وبدلاً من شعوره بالخنجر وهو يخترق جسم الآخر، كان الإحساس الرئيسي بصدمة كعب المقبض وهو يلطم معدته بقوة انعكاسية. وإذ عقد العزم على التيقن من رَجُلِه فقد قبض على كتفه وضغطها إلى أسفل راغباً في الطعن بعمق أكبر، ولكن أذهله مدى انخفاض هذه الكتف عما قَدَّر، ثم إن اللحم الذي كان يضغطه إلى أسفل لم يكن به شيء من الليونة التي توأكب الترهل، وإنما كان متصلباً كلوح من الخشب.

وفيما كان يتطلع إلى ضحيته بدا محيا هذا الأخير مسترخياً أكثر مما هو غارق في الألم. كانت العينان جاحظتين، والقم مفتوحاً بلا اكتراث، وتخلخل الصف الأعلى من الأسنان الاصطناعية وتناً من موضعه.

جذب إيساو الخنجر وقد اعتراه في غمة إحباطه غضب عاصف. كان وزن ضحيته بكامله يرتكز الآن على النصل. وانهار كوراهاارا، وتفاقم ثقله، والنصل في مركز جاذبيته. وأخيراً قبض إيساو على الكتف الأخرى بيده اليسرى ورفع ركبته اليمنى، وجذب الخنجر دافعاً باتجاه فخذ كوراهاارا، فحرره، ولوث الدم المندفع ركة إيساو، وتهاوى كوراهاارا إلى الأمام وكأنه يطارد دمه.

استدار إيساو مسرعاً، وكان على وشك الهرب من الغرفة عندما فتح باب يفضي إلى الرواق، فألقى نفسه وجهاً لوجه مع المرأة التي كان قد رآها

قبل قليل . وصرخت المرأة فاندفع إيساو كالسهم جانباً ، وانطلق إلى الحديقة عبر الباب الذي دخل منه . وكان ما يزال بمقدوره أن يرى ما بقي من صورة عيني المرأة المرعوبتين ببياضهما المتسع الرحابة .

ومضى يعدو بكل قوته عبر الحديقة نحو البحر . ووراء ماج أهل الدارة باضطرابهم ، فيما تعالت الصرخات واحدة إثر الأخرى . وأحس بالأصوات والأضواء وهي تثبت نفسها عليه ، وتندفع مطاردة إياه .

فيما كان يعدو مدُّ يده داخل سترته للتأكد من أن السكين هناك . غير أن الخنجر في يده منحه ثقة أكبر ، فأمسك به بقوة وهو يندفع قُدماً إلى الأمام . وغدا تنفسه لاهثاً ، والتوت ركبته . وأرغم إرغاماً على الشعور بمدى الضعف الذي طرأ على قدميه خلال العام الذي أمضاه مودعاً في السجن .

كانت بساتين اليوسفي إلى جوار المحيط تُزرع عادة بشكل مسطحات متدرّجة . وقد امتدت كل مجموعة من أشجار يوسفي كوراها را على مستوى قائم بذاته وكأنها على منصّة مرتفعة عما يحيط بها . وتلقت هذه المستويات المتنوعة التي لا حصر لها ، والتي تحدها أسواو من الحجر ، نصيبها من سنى الشمس بزوايا مختلفة على نحو مراوغ . وعلى الرغم من أن كل مستوى قد اختلف قليلاً عن المستويات الأخرى ، إلا أنها كلها كانت تنحدر باتجاه شاطئ البحر . وكان الارتفاع المتوسط لأشجار اليوسفي ثمانى أقدام أو تسعاً . وقد فرشت الجذور على نحو ثقيل بمهاد مؤلف من القش ، وانطلقت الفروع عالية في كل الاتجاهات من نقطة جد قريبة من الأرض .

اندفع إيساو يعدو من مستوى إلى آخر . وسدّت الفروع المثقلة بالثمار طريقه عند كل انعطافة في الظلام ، ومضى يكافح كيلا يضل طريقه ، وكأنه ينطلق في متهامة . وما كان يمكن أن يكون البحر بعيداً ، ولكنه عجز عن الوصول إليه .

غير أنه ركض أخيراً مبتعداً عن الأشجار، واتسع مجال الرؤية على حين غرة فألغى أمامه السماء والبحر. امتدت عدّة درجات صخرية هابطة، متشبّثة بوجه الصخرة ذاته، وأفضت إليها بوابة عند حافة البستان. انتزع إيساو ثمرة يوسفي. وعندئذ أدرك أنه لم يعد يمسك بخنجره. ولا بد أنه قد سقط منه عندما كان يعدو وسط الأشجار والأغصان المتشبّثة التي توصل الطريق أمامه.

فتحت بوابة البستان بسهولة. وعند قرار الدرج شاهد الزبد الأشهب يتقاذف عالياً، فيها كانت الأمواج تلطم الصخور. وللمرة الأولى اجتاز عتبة وعيه هدير البحر.

لم يدر ما إذا كانت الأرض الواقعة فيها وراء البستان ملكاً لكوراهاارا أم لا. كانت صخرة تكسوها أشجار عتيقة. وثمة درب يشق الأجمة. ونال الإعياء من إيساو بعد الجهد الذي بذله في الهرب، ولكنه اندفع من جديد قُدماً عبر هذا الدرب، فيها كانت أغصان الأشجار تلطم وجهه، والأعشاب تتشبّث بقدميه المهاربتين.

وأخيراً وصل إلى موضع حفرت فيه الصخرة لتشكل شيئاً يشبه كهفاً صغيراً. وكانت كتلة صخرية ملتوية ضاربة إلى اللون الأخضر، قد تآكلت جزئياً. ومن قمة شجرة كبيرة دائمة الخضرة تدلت الفروع فوق هذا الحيد. وانساب جدول رقيق تحميه أشجار التنوب، على سطح الصخرة متمهلاً في مسيرته عبر النجيل، ومتساقطاً، فيها يبدو، إلى البحر.

هنالك اختبأ إيساو، وهدأ نبض قلبه المتسارع. لم يكن ثمة ما يُسمع إلا هدير البحر وزفيف الريح. ولما كان حلقه جافاً على نحو مؤلم فقد مرّق قشر ثمرة اليوسفي التي انتزعها، ودسها في خشونة في فمه دفعة واحدة. واشتم رائحة الدم. فقد لطح الدم قشرة الثمرة، وأوشك على الجفاف هنالك. ولكن الرائحة لم تغير كثيراً من عذوبة العصير الذي راح ينساب عبر حلقه.

وفيا وراء الأعشاب الجافة ، فيا وراء أعشاب البامبا، فيا وراء أغصان الشجرة الدائمة الخضرة، المتدلية قريباً من الأرض ببراها المتشابكة وعروقها المتداخلة، ترامى البحر الذي كان يلفه الليل. وعلى الرغم من غياب القمر فقد عكس البحر وهج السماء الخافت، وتألّق الماء بلون أسود.

جلس إيساو منتصب الجذع على الأرض الرطبة، وقدماه مطويتان تحته. نزع سترة زيه الطلابي. ومن جيبيها الداخلي أخرج السكين. عايش كيانه كله ارتياحاً بالغاً إذ ألفاها آمنة في موضعها هنالك، حتى أوشك أن يفقد توازنه. وعلى الرغم من أنه كان ما يزال يرتدي قيمصه الصوفي وملابسه الداخلية الصوفية فإن الريح الآتية من البحر جمّدت جسمه بمجرد نزع سترة.

قال محدثاً نفسه:

- لن تشرق الشمس إلا بعد مضيّ بعض الوقت. وليس بوسعي الانتظار. ما من قرص متألّق يتصاعد عالياً. وليست هناك شجرة صنوبر نبيلة تظلّلي، وما من بحر ملتمع الصقال.

تجرّد مما بقي من ملابس تكسو جذعه، ولكن مع توتّر جسمه، بدا وكأن البرد قد تبدد. فك رباط سرواله، وعرّى بطنه، وفيما هو يستلّ سكينه من غمده سمع صرخات وصوت وقع أقدام تعدو من جهة البستان في الأعلى.

صرخ أحد المطاردين بصوت حاد:

- المحيط. لا بد أنه قد هرب في زورق.

استنشق إيساو الهواء بعمق، وأغمض عينيه وهو يمرّ يده اليسرى ملاطفاً على معدته. أمسك السكين قبالة جسمه بيده اليمنى بقوة ووجهه إلى الموضع الصحيح بأطراف أصابع يده اليسرى، ثم بدفعة قوية من ذراعه غرس السكين في معدته. وفي اللحظة التي مزق فيها النصل لحمه حلّق قرص الشمس المتألّق عالياً، واندلع تحت جفنيه.





العمل المائل بين يدي القارئ، «الجياد الهاربة» رواية متكاملة وقائمة بذاتها، ولكنها في الوقت نفسه ترتبط مع شقيقتها الثلاث الأخريات «ثلج الربيع»، و«معبد الفجر»، و«سقوط الملاك»، بوشائج لها قوة أمراسٍ من فولاذ، لتشكل معاً رائعة ميشيا النادرة المثال في الأدب العالمي كله: رباعية «بحر الخصوبة».

... تقدّم هوندا الى الأمام تحت الشلالات، ولكن الماء لطم جذعه بقوة ضاربة بحيث تراجع بسرعة. أقبل عليه إنوما الشاب ضاحكاً بلطف، حتى غدا بجواره، ورفع كلتا يديه ليوضح النحو الذي يمكن به الحدّ من قوّة الماء المنهمر، ودفع بنفسه تحت الماء، ووقف هنالك لحظات قلائل، متلقياً الماء المتحدّر في عنف على راحتيه، ومباعداً ما بين أصابعه كأنه يحمل سلة زهور ثقيلة عالياً، ثم التفت الى هوندا وابتسم ...

... تذكّر كلمات كيواكي التي قالها لها في اختضاره: «سأراك من جديد، إنّي أعرف ذلك، تحت الشلالات».

كان ميشيا على يقين من أن رباعيته إنما هي نقطة الوصول لكلّ ما تعلّمه بوصفه كاتباً. فقد لفت انتباه أصدقائه الى أنه عندما ينتهي من كتابتها، لن يبقى له سوى عمل شيء واحد: «الانتحار». وهو ما حدث بالفعل ...



B6 رواية

الجياد الهاربة

S.P400



1 0 5 4 9 0

عالم المعرفة

دار الآداب

هاتف ٨٠٣٧٧٨ - ٨١١٦٣٣

ص ب ٤١٢٣ - ١١ بيروت